

Vous voulez apprendre sans peine un espagnol actuel, utile, efficace. La méthode Assimil est faite pour vous !

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Assimil applique dans ses méthodes un principe exclusif, très simple mais efficace, l'**assimilation intuitive**. Ce principe reprend, en l'adaptant, le processus naturel grâce auquel chacun d'entre nous a appris sa langue maternelle.

Très progressivement, au moyen de **dialogues vivants**, de **notes simples** et d'**exercices**, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

Que trouvez-vous dans cette méthode ?

- des dialogues vivants et utiles qui vous garantissent une maîtrise rapide de la langue
- un choix de situations réalistes et actuelles
- une progression grammaticale soigneusement étudiée, pour un apprentissage intuitif
- des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- des commentaires culturels passionnants
- un style unique plein d'humour pour apprendre avec plaisir



Les enregistrements (4 CD audio ou 1 CD mp3) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens espagnols, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **Español**.

Niveau : DÉBUTANTS
et FAUX-DÉBUTANTS

www.assimil.com ISBN 978-2-7005-0349-4

COLLECTION SANS PEINE



L'Espagnol



- 100 leçons complètes et progressives
- 200 exercices et leurs corrigés
- un double lexique et une synthèse grammaticale

COLLECTION SANS PEINE

Comment utiliser votre Assimil ?

Dans un premier temps

- ✓ Découvrez les dialogues en vous aidant de la transcription phonétique et écoutez-les si vous disposez des enregistrements.
- ✓ Reprenez chaque phrase à haute voix.
- ✓ Lisez la traduction en vis-à-vis.
- ✓ Aidez-vous des notes pour comprendre les particularités de la langue.
- ✓ Contrôlez et validez vos connaissances à chaque leçon à l'aide des deux exercices et de leurs corrigés.
- ✓ Faites un bilan hebdomadaire de vos acquis grâce aux leçons de révision.

Ensuite

À la moitié de la méthode, vos connaissances sont suffisantes pour passer à la **phase active** : vous reprenez les leçons une à une – selon nos indications – et traduisez en espagnol le dialogue français. Vos résultats vous surprendront !

Soyez régulier... Vous avez tous les atouts pour réussir !



L'Espagnol

Collection Sans Peine

par Francisco Javier ANTÓN MARTÍNEZ

Illustrations de J.-L. GOUSSÉ

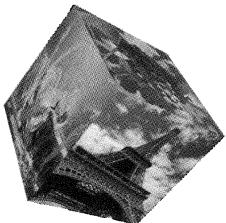
ASSIMIL
La méthode intuitive

P. 25
1431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 2004
ISBN 978-2-7005-0349-4

Nos méthodes

sont accompagnées
d'enregistrements sur
CD audio ou mp3.



Collections Assimil

Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais d'Amérique - L'Anglais -
L'Arabe - L'Arménien - Le Brésilien - Le Bulgare -
Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen -
Le Danois - L'Espagnol - L'Espéranto - Le Finnois -
Le Nouveau Grec - Le Grec ancien - L'Hébreu -
Le Hindi - Le Hongrois - L'Indonésien - L'Italien -
Le Japonais (tome 1) - Le Japonais (tome 2) -
Le Japonais : l'écriture kanji - Le Latin -
Le Nouveau Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan -
Le Polonais - Le Nouveau Portugais - Le Roumain -
Le Russe - Le Serbo-Croate - Le Suédois (tome 1) -
Le Suédois (tome 2) - Le Swahili - Le Tamoul -
Le Tchèque - Introduction au Thaï - Le Turc -
Le Vietnamien

Perfectionnement

Allemand - Anglais - Espagnol - Italien -
Néerlandais (la pratique)

Langues régionales

L'Alsacien
Le Basque unifié (initiation)
Le Breton
Le Corse
Le Crôle
L'Occitan

Affaires

Le Nouvel Anglais des affaires
L'Espagnol des affaires

Assimil Plus

L'Anglais par l'humour
Plus Anglais que ça...
Plus Espagnol que ça...

Sommaire

Introduction	VI
Pronunciation	XI

Leçons 1 à 100

1 Un aperitivo	1
2 ¡Hola!	5
3 ¿Qué tal?	9
4 Una buena idea	13
5 ¿Adónde vas?	17
6 Dos pérdidas	21
7 Repaso	25
8 Despúes del teatro	31
9 No hay que confundir la velocidad con el tocino	33
10 Una cita	37
11 Cuestión de apreciación o... todo es relativo	41
12 Proyectos de futuro	45
13 Hombre precavido vale por dos	47
14 Repaso	51
15 ¿Cuál es tu profesión?	57
16 Un buen amigo	61
17 ¿Qué hora es?	65
18 A última hora	67
19 ¡Taxi, por favor!	71
20 Sentido práctico	75
21 Repaso	79
22 ¿Qué edad tienes?	85
23 ¡Feliz cumpleaños!	87
24 Delante del espejo	91
25 Familia numerosa	95
26 Una ganga	99
27 De tal palo, tal astilla	103
28 Repaso	107
29 En el médico	111
30 Políticamente correcto	115
31 "Enganchados" a la tele	119
32 En la sección de caballeros	123
33 En el terminal de llegada	129
34 En la aduana	133

35	Repaso.....	137
36	Locura de amor.....	143
37	En una piscina municipal.....	147
38	Taxista precavido	151
39	¡De película!.....	157
40	¡Seguro de sí mismo!.....	161
41	Con mucha cara	167
42	Repaso.....	173
43	A la llegada del tren.....	177
44	Lógica descarada	181
45	Distraída	185
46	Coto de pesca	189
47	Mal negocio	193
48	Advertencia.....	197
49	Repaso.....	201
50	En correos.....	209
51	Ganas de amargarse la vida	215
52	En la charcutería.....	217
53	En la consulta del psicoanalista	223
54	Un telefonazo	227
55	Bronca.....	231
56	Repaso.....	235
57	Sospechas	239
58	Sospechas (continuación).....	245
59	Hacer una reserva en un parador	249
60	Excelente consejo.....	255
61	En el supermercado	259
62	Ociosas en la playa.....	265
63	Repaso.....	269
64	Una buena acción	275
65	El chico del chiringuito	279
66	Petición de mano	283
67	La víspera del día de Reyes	287
68	Tres cubiertos	293
69	Gusto por la fiesta.....	299
70	Repaso.....	303
71	Inocentada (traída por los pelos)	309
72	Lenguas de España	313
73	Parecido inverosímil	319
74	Con la carta de vinos	323
75	Con pelos y señales	327

76	Una compra.....	331
77	Repaso.....	337
78	Una llamada equivocada.....	341
79	Sin respetar ni rey ni roque	347
80	Hacia Santiago	351
81	Concordancia	355
82	En el museo	361
83	Alta tecnología	365
84	Repaso.....	369
85	Quien sabe... si... quizás... es posible.....	373
86	Del buen comer.....	379
87	En todas partes cuecen habas	383
88	A la vuelta.....	387
89	¡Que gane el mejor!	393
90	¿Hay que... mirar de otra manera?.....	399
91	Repaso.....	403
92	El español en el mundo	407
93	España agreste	411
94	A vueltas con el ordenador	415
95	El flamenco.....	419
96	Incomprensión	425
97	Apuntes de geografía	429
98	Repaso.....	433
99	¡Enhorabuena!.....	437
100	¡Hasta la vista!	441

Appendice grammatical (éléments de conjugaison)	448
Index grammatical	476
Lexiques, mode d'emploi	486
Lexique espagnol-français	487
Lexique français-espagnol	533
Lexique des expressions espagnol-français	584

Introduction

La place primordiale de l'espagnol en tant que langue de communication, de culture et de commerce n'est plus à démontrer. En effet, l'espagnol est la langue maternelle de plus de 400 millions d'hispanophones ; elle est également la première langue étrangère maîtrisée ou étudiée par des centaines de millions de personnes à travers le monde. Et son développement est en pleine expansion.

L'espagnol est une langue latine. Elle est partie intégrante de la branche latine de la grande famille indo-européenne. Elle est, pourrait-on dire, sœur de deux autres langues de l'État espagnol – le galicien et le catalan –, de même que de la langue de son voisin ibérique, le portugais, ainsi que du français et de l'italien. De l'anglais, on pourrait dire qu'elle est la demi-sœur ; et puis, dans le grand clan indo-européen, elle a des liens de parenté, à un degré plus ou moins lointain, avec des langues comme l'allemand, le grec, le russe ou le sanscrit.

Depuis ses premiers balbutiements en tant que langue littéraire, aux alentours des XI^e et XII^e siècles, l'espagnol n'a pas cessé de contribuer à l'enrichissement de la culture universelle. Dans ce domaine, on peut souligner deux figures d'exception, Don Quichotte et Don Juan, personnages de toutes les époques qui font désormais partie du patrimoine de l'humanité.

L'espagnol est actuellement la langue officielle de l'Espagne et de la plupart des pays d'Amérique Latine. C'est aussi la langue la plus parlée, après l'anglais, aux États-Unis. Malgré la diversité d'accents et de vocabulaires, il est clair qu'il existe un tronc commun (avec son vocabulaire de base et sa grammaire unifiée) suffisamment solide et vaste pour permettre à l'ensemble des hispanophones répartis dans le monde de se comprendre mutuellement.

Et c'est justement ce qui fait la richesse de la langue espagnole : son unité et sa diversité. À l'intérieur même des frontières de l'Espagne, on peut apprécier différents parlars, avec des accents très marqués selon les régions et avec des expressions qui leur sont propres. Il faut aussi noter que l'espagnol a intégré des influences d'autres langues, en particulier celle de l'arabe. De même, dans les pays d'Amérique Latine, de nombreux mots et expressions proviennent

de langues autochtones parlées dans des zones déterminées. Par ailleurs, il faut savoir que bien souvent les façons de parler semblables se recoupent plus par aires géographiques que par pays ; ainsi, l'espagnol parlé dans la Caraïbe colombienne, par exemple, est plus proche de certaines façons de parler au Venezuela que de l'espagnol parlé dans la zone colombienne du Pacifique.

Quoi qu'il en soit, il est aisément de prendre la mesure de l'importance de l'espagnol, ne serait-ce que sur le plan économique et commercial. Au niveau de la planète, l'Amérique Latine est l'une des zones à plus fort potentiel économique.

C'est aussi pour cela que la langue espagnole connaît à l'heure actuelle un essor considérable et qui va grandissant.

L'espagnol est en outre langue officielle de l'Union Européenne et des Nations Unies. Dans l'Union Européenne, même si elle n'est pas la langue habituelle de travail, elle jouit d'un poids spécifique, en particulier par son enracinement culturel et parce qu'elle est un instrument de communication avec un intérêt commercial et économique de premier ordre. L'espagnol est également l'une des langues officielles des Nations Unies (avec l'anglais, l'arabe, le chinois, le français et le russe), ce qui indique clairement sa vocation d'universalité et d'entente entre les peuples, les nations et les communautés.

Pour finir, une remarque sur la terminologie. L'espagnol, en tant que langue, est aussi appelé "castillan". Il s'agit là d'un sujet à fond politique que nous ne chercherons pas à analyser ici. Bien évidemment, du strict point de vue philologique, on parlerait plutôt de castillan, car ses origines se situent dans la zone de l'ancienne Castille et son développement se fit en parallèle avec celui de ce royaume. Mais, au fil du temps, le castillan étant devenu la langue dominante de l'État espagnol naissant, un phénomène d'identification se produisit ; c'est pourquoi de nos jours espagnol et castillan sont considérés comme des synonymes, tout au moins sur le plan linguistique qui est celui qui nous intéresse ici.

Et à présent... ¡manos a la obra! (à l'œuvre !)

Quelques conseils importants

- Prenez la décision de travailler tous les jours environ une demi-heure. La **régularité** est une des clés majeures de la méthode Assimil. Si un jour vous manquez de temps, ne sautez pas totalement votre étude quotidienne ; prenez ne serait-ce que quelques minutes pour réécouter ou relire le dialogue de la veille, ou pour refaire un exercice. En revanche, n'essayez pas de trop en faire pour aller plus vite ; une seule leçon par jour suffit. Comme pour toute sorte d'engagement, il vaut mieux un tout petit peu chaque jour que beaucoup un jour et rien pendant une semaine.
- Les premières leçons constituent toujours un cap important à franchir. Ne vous découragez pas. Comme dans toute nouvelle aventure, souvent, dans un premier temps, chacun a tendance à croire que la difficulté réside dans la matière que l'on aborde ou dans l'action que l'on entreprend. N'en croyez rien ; la plupart du temps, cette sensation de difficulté résulte des ajustements que nous devons faire en nous-même pour vaincre une sorte de résistance naturelle à la nouveauté. Commencez par apprivoiser sans rigidité et avec détachement vos premiers contacts avec la langue ; très vite, vous prendrez goût à votre incursion quotidienne dans le monde hispanophone.
- Faites-nous confiance. Notre méthode vise l'assimilation progressive de la langue à travers des dialogues et des observations ; elle suit un peu le même processus que l'acquisition d'une langue maternelle. De ce fait, il vous arrivera de rencontrer une tournure ou un élément grammatical plusieurs fois avant d'en comprendre le fonctionnement ou d'en trouver l'explication. Il ne s'agit pas pour nous de vous enseigner la langue au moyen de règles, mais plutôt de vous amener à en comprendre le fonctionnement en contexte et à travers des exemples concrets.
- Travaillez les dialogues à haute voix, en vous servant des enregistrements. Mettez-y le ton et peaufinez votre accent, vous apprendrez ainsi à parler avec plaisir et vous débarrasserez de vos inhibitions. De plus, vous serez mieux préparé pour vos "vraies" conversations à venir.
- Révisez régulièrement. Si vous n'arrivez pas à retenir un mot ou si un élément grammatical vous semble difficile à comprendre, pas de panique ! Donnez-vous un peu de temps et continuez à avancer.

Notez le point qui vous pose un problème et revenez-y de temps en temps. Il y a fort à parier que la difficulté se résoudra tout naturellement au bout de quelque temps.

- Complétez votre étude en profitant de chaque occasion pour entrer en contact avec la langue et la culture espagnoles : allez voir des films en V.O., achetez une revue, écoutez des chansons... votre assimilation n'en sera que plus rapide.
- Amusez-vous ! C'est aussi un élément essentiel de la méthode Assimil : histoires amusantes, dessins et notes – tout est conçu pour joindre l'utile à l'agréable.

Comment la méthode est-elle construite ?

La première vague

Elle constitue la partie dite passive de votre acquisition de la langue, la période durant laquelle vous vous imprégnez des sonorités de la langue et abordez son mode de fonctionnement. Mais bien qu'en phase plus passive, votre cerveau, soyez-en sûr, travaille très activement !

Commencez par écouter le texte de la leçon, généralement un dialogue. Cette écoute est très importante pour acquérir une bonne prononciation. Il est bien sûr possible de suivre la méthode sans les enregistrements, mais cela revient un peu à lire les paroles d'une chanson sans en connaître la musique ; nous vous conseillons donc vivement de les écouter.

Ensuite, **lisez le texte phrase par phrase** en vous reportant à la traduction française. Consultez attentivement les notes. Elles ont pour but d'éclaircir des éléments lexicaux et grammaticaux.

Réécoutez votre leçon, en répétant cette fois chaque phrase, une à une. Parlez distinctement, à **voix haute**, en imitant au mieux l'accent et les intonations des locuteurs. Répétez autant de fois que vous en ressentez le besoin.

Durant les premières leçons, les textes sont enregistrés deux fois, à un rythme lent. La vitesse d'élocution augmente progressivement au fil des leçons, jusqu'à atteindre une cadence naturelle vers la fin du manuel. Si vous maintenez votre rythme de travail journalier, vous n'aurez aucun mal à suivre cette progression.

Faites les exercices proposés : ils constituent une application directe de ce que vous venez d'apprendre.

À la fin de certaines leçons, une note à caractère culturel vient enrichir et agrémenter votre apprentissage en vous apportant des informations d'intérêt général sur un sujet en rapport avec l'un des éléments abordés dans la leçon.

Toutes les sept leçons, les **leçons de révision** font le point sur vos acquis en les complétant si nécessaire. Ces leçons font partie intégrante de la méthode. Consacrez-leur autant de temps que pour une leçon nouvelle, car elles complètent les informations données dans les notes quotidiennes.

En fin d'ouvrage, un **appendice grammatical**, un **index grammatical**, un **double lexique** (espagnol-français et français-espagnol) ainsi qu'un **lexique d'expressions** vous permettront de vérifier et/ou retrouver plus aisément des éléments précis abordés dans les leçons.

La deuxième vague

À partir de la 50^e leçon, lorsque vous aurez bien assimilé les bases, votre étude deviendra pleinement active. Tout en continuant à avancer comme précédemment dans les nouvelles leçons, vous reprirez une à une celles que vous avez déjà étudiées, en commençant par la première et en suivant le même rythme d'une par jour. Nous vous demanderons alors de traduire le texte de chaque leçon en espagnol. Cette "deuxième vague", dont nous vous reparlerons le moment venu, vous permettra de constater tous les progrès que vous aurez faits tout en vous aidant à les consolider.

N'oubliez pas d'apprendre les chiffres, ordinaux et cardinaux, qui sont donnés au début de chaque leçon et en bas de chaque page.

En résumé, effort régulier, progression graduelle et agrément de l'étude ; tels sont les fondements de cette méthode qui vous permettra d'acquérir, presque naturellement, une bonne maîtrise de la langue espagnole.

Prononciation

1. Introduction

La prononciation espagnole ne présente pas de grande difficulté.

Dans ce chapitre, nous vous donnons quelques indications simples qui, avec un peu de pratique et sans grand effort, vous permettront d'acquérir rapidement une aisance naturelle.

Parallèlement, nous vous proposons une transcription phonétique, "à la française", pour mieux vous mettre en lien direct avec la musicalité de l'espagnol.

D'une manière générale, retenez que :

- chaque lettre se prononce ;
 - chaque lettre garde toujours, sauf exception, la même prononciation.
- Nous commentons plus loin les très rares exceptions à ces deux principes généraux.

L'alphabet espagnol est composé de 29 lettres : 5 voyelles, 1 semi-consonne et 23 consonnes.

En espagnol, le nom des lettres est féminin ; on dit : **la a, le a ; una b, un b.**

2. Les voyelles

Il y a cinq voyelles. Elles correspondent à cinq sons :

équivalent français	notre transcription	
a	a	la patata, la pomme de terre
e	é fermé	el tomate [él tomaté], la tomate
i	i	sí, oui
o	o	no, non
u*	ou	una [ouna], une

* Comme en français, le **u** ne se prononce pas dans les combinaisons **gue, gui** et **que, qui** : **guitarra [guitarra], guitare ; que [qué], que.**

* Le **u** de **gue** et **gui** n'est prononcé que lorsqu'il est surmonté d'un tréma : **argüir [argouir], arguer.**

- Chaque voyelle conserve son son de base en toute circonstance, quelle que soit sa position.
- **an, en, in, on, un et am, em, im, om, um** se prononcent en détachant la voyelle du **n** ou du **m** (comme en français dans *âne*, par exemple). Dans notre transcription, nous marquerons ce “détachement” en intercalant une apostrophe entre la voyelle et le **n** ou le **m** : [a'ñ], [é'ñ], [i'ñ], [o'ñ], [ou'ñ] et [a'm], [é'm], [i'm], [o'm], [ou'm] : **cantan** [ca'ñta'ñ], *ils chantent* ; **importar** [i'mportar], *importer*.
- Combinée avec une autre voyelle, chaque voyelle conserve également sa sonorité propre. Ainsi **ai, au, eu...** se prononcent [a-i], [a-ou], [é-ou]... respectivement : **aislar** [aïslar], *isoler* ; **autor** [aautor], *auteur* ; **deuda** [déouda], *dette*.

3. Le y semi-consonne

Le y peut représenter deux sons distincts :

- Soit la valeur de la voyelle i : en fin de mot et quand, seul, il est conjonction : **hoy** [oi], *aujourd’hui* ; **y** [i], *et*.
Nous transcrivons [i] dans le premier cas et [i] dans le deuxième.
- Soit une valeur consonantique, en début de mot et en début de syllabe : **ya** [ya], *déjà* ; **leyes** [léyéss], *lois*.

Dans ces deux cas, le y se prononce comme en français dans *yaourt* ou dans *yeux*.

Nous le transcrivons [y].

4. Les consonnes

B et V Se prononcent de la même façon, l’espagnol ne faisant pratiquement pas de différence entre ces deux lettres ; nous les transcrivons [b].

En réalité, il s’agit d’un son qui est très proche du *b* français, mais les lèvres sont légèrement moins fermées : **bien** [bié'n], *bien* ; **deber** [débér], *devoir* ; **lavar** [labar], *laver*.

- Devant **a, o, u** se prononce comme en français : **café** [café], *café* ; **comer** [comér], *manger* ; **cuerpo** [couérpo], *corps*.
- Devant **e** ou **i**, sa prononciation ressemble à celle d’un *s* fortement zozoté, voisine de celle du *th* anglais de “thing”, par exemple. Pour le prononcer, placez le bout de la langue entre les dents : **cenar** [θénar], *dîner*, *souper* ; **cine** [θiné], *cinéma*.
Dans ce cas, nous le transcrivons [θ].

Ch Le groupe **ch** constitue une lettre à part entière, indivisible. C’est la quatrième lettre de l’alphabet espagnol. Elle se prononce comme *tch* dans *tchèque* : **chocolate** [tchocolaté], *chocolat*.

Nous transcrivons ce **ch** [tch].

- Se prononce comme en français : **dar** [dar], *donner*.
- À la fin d’un mot, il a un son très atténué ; il est parfois prononcé comme un **z** à peine esquissé, et très souvent, il n’est pas prononcé du tout : **Madrid** [madri^z], *Madrid* ; **edad** [éda^z], *âge*.

Nous transcrivons ce *d* final [θ], en exposant.

F À la différence du français, le *f* n’est jamais redoublé en espagnol : **en efecto** [é'n éfeco], *en effet*. Il remplace le *ph* français : **fotografía** [fotografia], *photographie*.

- Devant **a, o, u** se prononce comme en français dans *gâteau*, *gobelet* et *gourde* : **gato** [gato], *chat* ; **gota** [gota], *goutte* ; **agua** [agoua], *eau*.
- Il en est comme en français aussi dans les combinaisons **gue** et **gui** : **guerra** [guérra], *guerre* ; **guía** [guia], *guide*.
- Devant **ü**, il prononce comme en français dans *pingouin* : **cigüeña** [θigouéyna], *cigogne* ; **pingüino** [pi'ngouino], *pingouin*.
- Devant un **n**, il est détaché de celui-ci et conserve sa prononciation propre : **ignorar** [ig-norar], *ignorer*.
- Devant **e** ou **i**, il a le son guttural du **j**, **jota** [χota], *espagnol* (voir ci-dessous).

Dans ce cas, nous le transcrivons comme le **j** : [χ].

H Est toujours muet : **haber** [abér], *avoir* ; **hoy** [oi], *aujourd’hui*. Sauf dans le cas de quelques noms propres ou dérivés, les combinaisons *ph*, *rh* et *th* sont inexistantes en espagnol : **farmacia** [farmáθia], *pharmacie* ; **rinitis** [rinitiss], *rinite* ; **té** [té], *thé*.

- Il s’agit d’un son inexistant en français. Se prononce comme le *ch* allemand dans “Bach” ; c’est un son guttural qui ressemble à un raclement de gorge : **jota** [χota], *j* ; **jugar** [χougar], *jouer* ; **reloj** [réloχ], *montre*.
Nous le transcrivons [χ], de même que le **g** devant **e** ou **i**, car il s’agit du même son.

K	Se prononce comme en français : kilo [kilo], <i>kilo</i> .	R	N'est en aucun cas grasseyé. Il se prononce avec le bout de la langue contre le palais, près des incisives supérieures, et vibrant légèrement. C'est un r roulé.
L	Se prononce comme en français : libro [libro], <i>livre</i> .		• Le r simple, quand il est entre deux voyelles ou à la fin d'un mot, a un son doux, assez proche du <i>l</i> français : pero [péro], <i>mais</i> ; toro [toro], <i>taureau</i> ; hablar [hablar], <i>parler</i> ; beber [bebér], <i>boire</i> ; flor [flor], <i>fleur</i> .
LL	Le groupe ll n'est pas un l redoublé, mais une lettre particulière, indivisible. Sa prononciation "classique" représente un son très proche du " <i>l</i> " mouillé français dans <i>alliance</i> ou <i>million</i> : llamar [lyamar], <i>appeler</i> ; selló [sélyo], <i>timbre</i> . Cependant, dans une grande partie de l'Espagne, de même que dans des vastes zones d'Amérique, on prononce ll comme y (à valeur consonantique) ; ainsi, par exemple, on entend exactement le même son dans pollo , <i>poulet</i> , et poyo , <i>banc de pierre adossé au mur</i> , [poyo]. Ce phénomène, connu sous le nom de yeísmo [yéismo], constitue une variante de prononciation reconnue comme correcte par la Academia . De notre côté, nous avons choisi de nous rapprocher au plus près non pas du son original, mais de la prononciation que vous entendrez le plus couramment. Aussi, nous transcrivons ce son par [y]. Toutefois, nous vous invitons à rester ouvert aux différentes variantes auxquelles, tôt ou tard, vous serez confronté.		• Le r , lorsqu'il est initial ou placé après l , n ou s , et quand il est écrit rr , est plus fort, très roulé ; il comporte plusieurs vibrations : repita [répita], <i>répète</i> ; rito [ritto], <i>rite</i> ; alrededor [alrédedor], <i>autour</i> ; honrado [o'nrrado], <i>honnête</i> ; Israel [isrraél], <i>Israël</i> ; perro [pérrro], <i>chien</i> . Dans ce cas, nous le transcrivons [rr].
M et N	M et N Ne sont jamais nasalisés : mano [mano], <i>main</i> ; hombre [o'mbré], <i>homme</i> ; ¿quién? [quié'n], <i>qui</i> ? En fin de syllabe, nous les transcrivons [<i>m</i>] et [<i>n</i>] respectivement.	S	Le s n'est jamais redoublé, en espagnol. Il se prononce toujours, même entre deux voyelles ou en fin de mot, comme le ss français : saber [sabér], <i>savoir</i> ; cosa [cosa], <i>chose</i> ; mes [méss], <i>mois</i> . Dans ces deux derniers cas, nous le transcrivons [ss].
N	La lettre n surmontée du tilde [tildé] (~) constitue une lettre spécifique de l'alphabet espagnol : le ñ , eñe [égné] ; il s'agit d'un son équivalent au <i>gn</i> français : España [éspagna], <i>Espagne</i> ; viña [bigna], <i>vigne</i> . Bien évidemment, nous le transcrivons [gn]. Souvenez-vous que dans le groupe gn de l'espagnol, chacune des lettres conserve sa valeur propre : signo [sig-no], <i>signe</i> .	T	Le t non plus ne se redouble jamais. Il se prononce toujours comme en français dans <i>petite</i> : patito [patito], <i>caneton</i> .
P	N 'est jamais redoublé en espagnol : aplaudir [aplaoudir], <i>applaudir</i> ; oportun [oportuno], <i>opportun</i> .	V	(voir au B)
Q	Est toujours suivi d'un <i>u</i> , muet, et se prononce comme en français : que [qué], <i>que</i> ; queso [quésso], <i>fromage</i> ; quiosco [quiosco], <i>kiosque</i> .	W	En espagnol, cette lettre est seulement utilisée dans des mots d'origine étrangère, germanique et anglaise principalement. • Dans des mots d'origine germanique, elle se prononce comme le v : walkiria [balkiria], <i>walkyrie</i> . Nous la transcrivons alors [b]. • Dans les mots d'origine anglaise, elle se prononce u [ou] : whisky [ouisky], <i>whisky</i> . Dans ce deuxième cas, nous la transcrivons [ou].
		X	Se prononce en principe toujours comme le <i>x</i> français dans <i>axe</i> : taxi [taxi], <i>taxi</i> . Cependant, devant une consonne ou en début de mot, sa prononciation, dans la conversation courante, se réduit souvent à s (mais x est également correct) : exterior [éstérior / éxtérrior], <i>extérieur</i> ; extra [éstra / éxttra], <i>extra</i> ; xilófono [silofono / xilofono], <i>xylophone</i> . Dans ce cas, nous le transcrivons [s].

- Z** A exactement le même son que **c** devant **e** ou **i** : **caza** [caθa], *chasse* ; **zumo de manzana** [θoumo dé ma'nθana], *jus de pomme*.
 Il a ce même son en fin de mot : **feliz** [feliθ], *heureux* ; **paz** [paθ], *paix*.
 Nous le transcrivons également [θ].

5. Les lettres particulières

Les lettres **ch**, **ll** et **ñ** sont des lettres spécifiques de l'alphabet espagnol.

Aussi, il est important de savoir que, sauf exception, dans les dictionnaires et autres encyclopédies, elles ont toujours eu leur place après le **c**, le **l** et le **n**, respectivement.

Suite à la demande de différents organismes internationaux, la **Asociación de Academias de la Lengua Española** décida en 1994 d'intégrer les groupes **ch** et **ll**, dans les lettres **C** et **L** comme dans l'alphabet latin universel. Aussi, les mots commençant par **ch** se trouvent désormais à la rubrique **C**, et ceux commençant par **ll** à la rubrique **L**, suivant le même principe que tout dictionnaire français.

La lettre **Ñ**, quant à elle, est toujours placée entre le **N** et le **O**.

6. L'alphabet espagnol

Lettres	Noms	Prononciation*
a	a	<i>a</i>
b	be	<i>bé</i>
c	ce	<i>θé</i>
ch	che	<i>tché</i>
d	de	<i>dé</i>
e	e	<i>é</i>
f	eſe	<i>éfé</i>
g	ge	<i>χé</i>
h	hache	<i>atché</i>

i	i	<i>i</i>
j	jota	<i>χota</i>
k	ka	<i>ka</i>
l	ele	<i>élé</i>
ll	elle	<i>élyé / éyé</i>
m	eme	<i>émé</i>
n	ene	<i>éné</i>
ñ	eñe	<i>égné</i>
o	o	<i>o</i>
p	pe	<i>pé</i>
q	cu	<i>cou</i>
r	erre	<i>erré</i>
s	ese	<i>éssé</i>
t	te	<i>té</i>
u	u	<i>ou</i>
v	uve	<i>oubé</i>
w	uve doble	<i>oubé doblé</i>
x	equis	<i>équiss</i>
y	i griega	<i>i gríEGA</i>
z	zeta / ceta	<i>θéta / θéta</i>

* Nous indiquons en gras la syllabe tonique

Il est bon de savoir que les lettres **b**, **v**, **w**, **y** et **z** ont aussi au moins une autre dénomination. Ainsi, par exemple, en Argentine, pour épeler le *v*, les Argentins ne disent pas *uve [oubé]*, mais *ve corta [bé corta]*, (*v courte*) ; par opposition à *be larga [bé larga]*, (*b longue*), qui est le nom courant attribué au *b*. Toutefois, les noms indiqués dans notre tableau pour ces cinq lettres sont les plus répandus dans le monde hispanophone.

7. L'accentuation

En espagnol, il y a deux sortes d'accent : l'accent tonique et l'accent écrit.

• L'accent tonique

Tout mot espagnol de plus d'une syllabe a une syllabe accentuée ; une syllabe sur laquelle porte l'intensité de la voix ; c'est ce que l'on appelle l'accent tonique.

Dorénavant, comme nous l'avons fait dans "L'alphabet espagnol", nous vous présenterons systématiquement en gras la syllabe tonique de chaque mot dont nous vous proposons la transcription phonétique : **palabra** [palabɾa], mot, parole ; **silaba** [siλabɾa], syllabe ; **acento** [aθe'nto], accent.

• L'accent écrit

Chacune des cinq voyelles de l'alphabet espagnol peut porter un accent écrit (toujours aigu) ; il ne peut y avoir qu'un seul accent écrit par mot.

Il va de soi que lorsqu'un mot porte un accent écrit, celui-ci est placé sur la voyelle de la syllabe tonique : **árbol** [arboɾ], arbre ; **ésta** [estɑ], celle-ci ; **aquí** [aqvi], ici ; **¿cómo?** [komo], comment ? ; **útil** [outil], utile.

Nous verrons les règles de l'accentuation écrite au fil des leçons.

8. Les diphtongues

Une diphtongue est formée par la réunion de deux voyelles qui se prononcent d'une seule émission de voix.

Il y a diphtongue dans deux cas :

- Chaque fois que se trouvent combinées une voyelle forte, **a**, **e**, **o**, et une voyelle faible, **i**, **u** (ou **y**) : **aire** [ai̥re], air ; **viaje** [biax̩e], voyage ; **nieve** [niéb̩e], neige.
- Chaque fois que deux voyelles faibles se trouvent combinées : **viuda** [biouda], veuve ; **ruido** [rrouido], bruit ; **muy** [mou̥i], très.

Dorénavant, pour mieux vous aider à maîtriser la prononciation des diphtongues, nous soulignerons systématiquement la voyelle dominante dans notre transcription : **fuerte** [fouért̩e], fort ; **hay** [ai̥], il y a ; **euro** [éou̥ro], euro.

• Notez :

• Deux voyelles fortes ne forment en aucun cas une diphtongue ; chacune forme en elle-même, ou contribue à former, une syllabe différente ; ainsi **teatro** [téatɾo], théâtre, est un mot de trois syllabes : **te-a-tro**.

• Lorsque, combinée avec une voyelle forte, une voyelle faible est accentuée, il n'y a plus de diphtongue mais deux syllabes distinctes : **pa-ís** [paí̥s], pays ; **ve-hí-cu-lo** [vehičulo], véhicule.

• Lorsque la diphtongue est tonique, c'est la voyelle forte qui est dominante : **fiesta** [fiésta], fête ; **puerta** [pouért̩a], porte.

• Si les deux voyelles sont faibles, c'est la seconde qui domine : **circuito** [θircouito], circuit ; **ruina** [rrouina], ruine.

• Si la diphtongue n'est pas tonique, c'est-à-dire si l'intensité de la voix porte sur une syllabe autre que celle correspondant à la diphtongue, les deux voyelles se prononcent sur un ton identique : **Europa** [éouropa], Europe ; **familia** [familiã], famille.

• N'oubliez pas :

• Un **h** entre deux voyelles n'empêche pas la formation d'une diphtongue : **ahijado** [aiχado], filleul ; **prohibir** [prohib̩ir], interdire.

• Dans une diphtongue, chaque voyelle garde toujours sa prononciation propre.

9. Les triphongues

Une triphongue est un ensemble de trois voyelles qui se prononcent en une même syllabe, d'une seule émission de voix : **buey** [bouéi̥], bœuf ; **estudiáis** [éstudiáiss̩], vous étudiez.

Les explications fournies dans ce chapitre ne sont pas exhaustives, elles ne donnent pas la totalité des particularités se rapportant à chacun des points abordés. Elles sont toutefois assez complètes et constituent un socle solide auquel vous pourrez vous reporter à tout moment pour approfondir votre apprentissage ou pour vous remettre en mémoire tel ou tel détail précis.

Rien de tout ceci n'est à apprendre par cœur. Lisez-le attentivement mais de manière détendue.

Pour ce qui est de l'intonation et des règles d'accentuation, n'oubliez pas que nous vous présenterons en gras la syllabe tonique, dans les textes des leçons et dans la prononciation figurée, de manière à vous la faire assimiler naturellement.

1 Avant d'entamer votre première leçon, veillez à bien lire les pages qui précèdent. Vous y trouverez toutes les explications préliminaires indispensables à un apprentissage efficace.

1

1 Lección primera [lécθio'n priméra]

Un aperitivo ①

- 1 – Buenos días, una tapa ② de tortilla, por favor ③.
- 2 – Sí. Ahora mismo.
- 3 – ¡Aquí tiene! ④

Pronunciación [pronou'nθiaθio'n] – Prononciation
ou'n apéritivo 1 bouénoss diass, ouna tapa dé tortiya, por fabor. 2 si. aora mismo. 3 jaqui tiéné!

Remarques de prononciation

Pour que votre démarrage soit encore plus aisés, nous vous présentons, au cours des premières leçons, quelques explications supplémentaires sur la prononciation. Cependant, en cas de besoin, pensez à vous reporter à l'introduction.

Souvenez-vous :

- Le **c** devant **e** ou **i**, **θ** dans notre prononciation figurée, est un son

Notes

① **un aperitivo**, **un apéritif** ; **una tapa**, **une tapa**.

un et **una** sont les équivalents espagnols des articles indéfinis français **un** et **une**.

② **tapa** est un nom féminin ; **aperitivo** est un nom masculin.

C'est assez simple : en général, le **o** est la marque du masculin ; le **a** celle du féminin. Bien évidemment, il y a quelques exceptions ;

1 • uno [**ouno/na**]

Première leçon 1

Pour vous aider à mieux repérer la traduction des mots espagnols, nous vous indiquons, entre parenthèses et en caractères italiques, les traductions littérales qui nous semblent nécessaires.

Un apéritif

- 1 – Bonjour (*Bons jours*), une tapa d'omelette, s'il vous plaît (*par faveur*).
- 2 – Oui. Tout de suite (*Maintenant même*).
- 3 – Voici (*Ici avez*) !

qui ressemble à celui du *th* anglais de *thing*, par exemple. Pour bien le prononcer, faites comme si vous zozotiez le *s* de *serpent* !

• Le *s* final se prononce toujours, en espagnol. Nous le transcrivons **ss**.

• Le **b** et le **v**, sauf exception régionale, ne se distinguent pas à l'oreille. Il s'agit d'un son relâché assez proche du **b** français. Nous les transcrivons tous deux **b**.

• Le **r** espagnol a un son doux quand il est entre deux voyelles ou à la fin d'un mot : il ne se prononce pas avec le dos de la langue mais avec le bout de celle-ci contre le palais, en vibrant légèrement. Il a un son très vibrant, très roulé, quand il est initial, lorsqu'il est écrit **rr** ou après **l**, **n** ou **s**. Nous y reviendrons.

• **tions** ; mais elles ne sont pas nombreuses. Vous les découvrirez petit à petit ! Notez dès à présent **un día**, **un jour**.

③ **por favor** se traduit aussi bien par *s'il vous plaît* que par *s'il te plaît*.

④ **¡Aquí tiene!** (*ici avez*), **Voici !** Notez que **tiene**, *il / elle a*, est la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe **tener**, *avoir*. Nous y reviendrons dès la première leçon de révision ; oui, à la leçon 7 !

- 1 4 – Gracias. Adiós.
 5 – ¡Eh! Son dos euros ⑤.

□

4 graθiass. adiøss. 5 jé! so'n doss éouross.

Notes

- ⑤ **Son dos euros**, *Ça fait (ce-sont) deux euros*. **Son** correspond également à *ils / elles sont*, du verbe *ser, être*. Nous verrons qu'à la différence du verbe français, le verbe espagnol n'a pas besoin d'être accompagné du pronom personnel sujet.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca [éχérθiθio ouno : tradouθca] – Traduisez

- ① ¡Buenos días! ② Una lección. ③ Por favor.
 ④ Gracias. ⑤ Adiós.

Ejercicio 2: Complete [éχérθiθio doss: co'mplétē] – Completéz

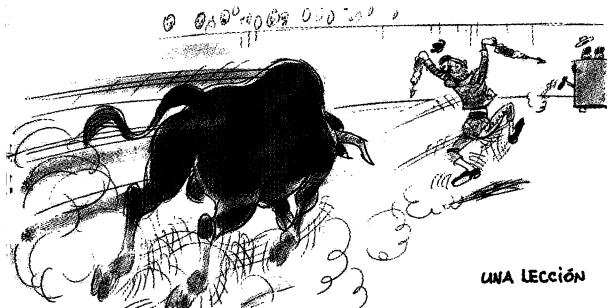
(Chaque point correspond à une lettre.)

- ① Traduisez, s'il vous plaît.
 Traduzca,
 ② Tout de suite.

 ③ Merci.

 ④ Voici un euro.
 . . . tiene
 ⑤ Voici une omelette.
 Aquí tortilla.

- 1 4 – Merci. Au revoir (*Adieu*).
 5 – Eh ! Ça fait (*Ce-sont*) deux euros.



Corrigé de l'exercice 1 (Traduction)

- ① Bonjour ! ② Une leçon. ③ S'il vous plaît. ④ Merci. ⑤ Au revoir.

Corrigé de l'exercice 2 (Mots manquants)

- ① – por favor ② Ahora mismo ③ Gracias ④ Aquí – un euro
 ⑤ – tiene una –

La culture de la tapa est, partout en Espagne, une véritable institution. Les tapas sont de petites portions de toutes sortes de plats servis comme amuse-gueules ou hors-d'œuvre, voire même en guise de repas. Traditionnellement, on les prend accompagnées d'une boisson.

La plupart des bars, cafétérias ou autres débits de boissons présentent leur offre au comptoir. On peut ainsi choisir aisément, même en pointant du doigt, ce que l'on souhaite prendre, car les noms des tapas varient d'un endroit à l'autre ; et ce d'autant que presque chaque bar a sa especialidad de la casa, spécialité de la maison. Les noms des tapas sont généralement affichés sur des ardoises ou autres supports, à la vue de tous.

Les Espagnols aiment ir de tapas ("aller de tapas") : faire la tournée des bars, cafétérias ou autres pour déguster dans chacun d'entre eux les différentes spécialités proposées. La tradition veut que chaque personne du groupe paie une tournée.

Bon appétit ! ¡Buen provecho!

¡Hola!

- 1 – ¡Hola! Yo ① soy Pedro.
- 2 Y tú, ¿cómo te llamas? ②
- 3 – Me llamo ③ Clara.
- 4 Soy francesa, ¿y ④ tú?

Pronunciación [pronou'nθiaθio'n] – **Pronunciation**
jola! 1 jola! yo soi pédro. 2 i tou, ¿como té yamass? 3 mé yamo clara. 4 soi fra'nθéssa, ¿i tou?

Remarques de prononciation

Souvenez-vous :

- Le **h** est toujours muet, en espagnol.
- Le **y**, entre voyelles ou devant une voyelle, se prononce comme en français dans *yaourt*. Nous le transcrivons *y*.

Notes

- ① Le verbe espagnol n'a pas besoin d'être accompagné du pronom **car**, sauf exception, les formes du verbe se distinguent assez facilement les unes des autres. De plus, on est également aidé par le contexte et l'intonation. L'expression du pronom sujet permet d'insister sur le sujet ou de marquer une opposition ; comme lorsqu'en français nous employons deux pronoms : *Je m'appelle...* se dit **Me llamo...**, mais **Yo me llamo...** se traduit plutôt par *Moi, je m'appelle...*
 Comparez avec les phrases 2, 3, 4 et 5 de notre dialogue.
- ② Le point d'interrogation renversé (¿) en début de question ne vous a sûrement pas échappé ! Il nous donne une indication sur l'intonation avec laquelle nous allons commencer la phrase. Aussi, le ➤

Les crochets [] indiquent les mots nécessaires dans la phrase française mais qui n'apparaissent pas dans la phrase espagnole.

Salut !

- 1 – Salut ! Moi, [je] suis Pedro.
- 2 Et toi ? Comment t'appelles[-tu] ?
- 3 – [Je] m'appelle Clara.
- 4 [Je] suis Française, et toi ?

- Le **y**, en fin de mot et quand, seul, il est conjonction, est transcrit par *i* et *i*, respectivement.
- Le groupe **ll** constitue une lettre en soi qui se prononce très communément comme le *y* de *yaourt*. Nous le transcrivons *y*.
- La lettre **ñ** (*ñeñe*, prononcée *égné*) est également une particularité de l'alphabet espagnol. Le son de cette lettre correspond à celui du *gn* français dans *montagne*.

N'oubliez pas de vous reporter régulièrement au chapitre "Pronunciation", dans notre introduction. Nos "remarques de prononciation" sont de simples rappels.

- pronom sujet qui, en français vient se placer derrière le verbe pour indiquer qu'il s'agit d'une interrogation... est inutile en espagnol ! Le point d'exclamation, comme ici dans la phrase 1 ou dans les phrases 3 et 5 de la première leçon, suit le même principe. Renversant, n'est-ce pas ?
- ③ **llamo, j'appelle**, est la 1^{re} personne du présent de l'indicatif de notre premier verbe régulier : **llamar, appeler**. La terminaison en **-ar** est le trait distinctif des verbes de la 1^{re} conjugaison.
- ④ **y** seul se traduit par *et*. Notez qu'à l'intérieur des mots, l'espagnol met un **i** là où le français mettrait **y** ; ainsi on écrit : **silaba, syllabe** ; **física, physique** ; **estilo, style**, etc. Prononcez : **silaba, física, ésstilo**.

5 – Soy español ^⑤, de Córdoba.

6 ¿Cuál es tu ^⑥ número de teléfono? □

5 soi espagnol, dé cordoba. 6 quel éss tou nouméro dé teléfono?

Notes

⑤ Le signe qui surmonte la lettre ñ [égné] s'appelle **tilde** [tildé].

⑥ **tú**, avec accent, correspond à *toi* ou *tu*, phrases 2 et 4. Sans accent, **tu** est l'adjectif possessif *ton* ou *ta*. Mais... chaque chose en son temps !

* * *

Ejercicio 1: Traduzca [éxérθiθio ouno: tradouθca]
– Traduisez

① ¡Hola, buenos días! ② ¿Cómo te llamas? ③ ¿Y tú? ④ Me llamo Pedro. ⑤ Yo soy español.

Ejercicio 2: Complete [éxérθiθio doss: co'mplété]
– Complétez

① Salut !

¡ . . . !

② Comment ?

? . . . ?

③ Je m'appelle Clara.

. Clara.

④ Moi, je suis Française.

. francesa.

⑤ Quel est ton numéro de téléphone ?

? tu número de ?

5 – [Je] suis Espagnol, de Cordoue.

6 Quel est ton numéro de téléphone ?



Corrigé de l'exercice 1

① Salut, bonjour ! ② Comment t'appelles-tu ? ③ Et toi ? ④ Je m'appelle Pedro. ⑤ Moi, je suis Espagnol.

Corrigé de l'exercice 2

① Hola ② Cómo ③ Me llamo – ④ Yo soy – ⑤ Cuál es – teléfono

Il n'est pas rare de voir des Espagnols saluer d'un ¡hola! ou d'un ¡buenos días! des inconnus rencontrés à un arrêt de bus ou dans un bar, par exemple.

Généraliser est toujours délicat, mais on peut dire que dans l'ensemble, les Espagnols ont un caractère jovial, ils aiment la vie sociale, ils sont amicaux et ont le contact facile.

Bien évidemment, en plein centre de Madrid ou de Barcelone, à una hora punta, une heure de pointe, les gens vaquent à leurs occupations comme dans toutes les grandes villes. Ceci dit, dans la plupart des cas, si vous demandez un renseignement, même dans des circonstances un peu stressantes, on prendra le temps de vous répondre, et souvent vous serez en outre gratifié d'un sourire.

De même, ne soyez pas surpris d'être tutoyé d'emblée. Le tutoiement n'implique pas une familiarité déplacée ou un manque de respect ; c'est tout simplement une habitude linguistique courante. Toutefois, nous vous conseillons d'en laisser l'initiative à votre interlocuteur.

¿Qué tal? ①

- 1 – ¡Buenos días! ② ¿Qué tal?
- 2 – Muy ③ bien, ¿y tú?
- 3 – Yo he dormido ④ muy bien.
- 4 – ¿Quieres desayunar ⑤?

Pronunciación [pronou'nθiaθio'n]

¿qué tal? 1 *¡bouénoss diass!* ¿qué tal? 2 *mouï bié'n*, ¿i tou?
3 *yo é dormido mouï bié'n*. 4 *¿quiéréss déssayounar?*

Remarques de prononciation

Souvenez-vous :

La diphongue est définie comme la réunion de deux voyelles prononcées d'une seule émission de voix. Par exemple, les combinaisons *ui*, dans *lui*, et *ie*, dans *bien*, sont des diphongues, en français.

Notes

- ① **¿Qué tal?**, *Comment ça va ?* ou *Ça va ?* tout court, est l'une des expressions espagnoles les plus courantes. Parfois précédée d'un *hola* ou d'un **buenos días**, elle est une sorte de lien qui permet d'établir de suite le contact : à la maison ou au bureau, avec les membres de la famille ou avec les amis, chez le boulanger ou avec des inconnus avec qui on vient de faire connaissance.
- ② **días**, *jours*, présente une combinaison d'une voyelle faible, *i*, avec une voyelle forte, *a*. Si l'accent tonique porte sur une voyelle faible, celle-ci prend forcément un accent écrit. Il n'y a alors pas de diphongue, mais deux syllabes distinctes.
- ③ Après une voyelle, à la fin d'un mot, *y* a la valeur d'un *i* et, pour ce qui est de l'accentuation, doit être considéré comme une voyelle faible.

Comment ça va (Que tel) ?

- 1 – Bonjour ! Comment ça va ?
- 2 – Très bien, et toi ?
- 3 – Moi, j'ai très bien dormi (*dormi très bien*).
- 4 – Veux[-tu] prendre le petit déjeuner ?

En espagnol, une diphongue est formée par la réunion d'une voyelle forte, **a**, **e** ou **o**, – notez que ces voyelles sont contenues dans le groupe nominal *la force* – et d'une faible, **i** ou **u**, ou encore de deux voyelles faibles.

Et rappelez-vous : même dans une diphongue chaque voyelle garde sa prononciation ; la voyelle faible ayant simplement un son légèrement plus atténué.

- ▶ Dans les diphongues où sont réunies deux voyelles faibles, c'est la deuxième qui domine. Dans **muy**, *très*, [*mouï*] dans notre prononciation figurée, la diphongue **uy** se prononce comme *oui* dans *Louis*.
- ④ **he dormido**, *j'ai dormi*, nous invite à faire connaissance avec la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe auxiliaire *haber*, *avoir* : (*yo*) **he**, *j'ai*. Nous en reparlerons à la leçon 7.
- ⑤ **desayunar**, *prendre le petit déjeuner*, est un très joli verbe régulier de la 1^{re} conjugaison, en **-ar**. *ayunar* signifie *jeûner*. **desayunar** est donc “défaire le jeûne” et correspond littéralement à “déjeuner”. Dans la même lignée, nous avons **el desayuno**, *le petit déjeuner*. Notez que (*yo*) **desayuno** se traduit par *je prends le petit déjeuner*. Copieux, n'est-ce pas ?

5 ¡claro!

Notes

⑥ **¡Claro!, Bien évidemment !, Bien sûr !**, est un mot de tous les jours, d'un usage constant. Il a également le sens de *C'est bien ça* ou *Tu as / Vous avez raison*, etc. Parfois, il est accompagné d'autres mots qui renforcent encore l'expression de l'affirmation ou le sentiment de conviction : **¡Claro que sí!, Bien sûr que oui !, Bien évidemment !**

Comme adjetif, **claro** signifie *clair*.
C'est clair ?, *¿Está claro?*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① *¿Qué tal?* ② *Muy bien!* ③ *He dormido bien.*
 ④ *¿Quieres una tapa?* ⑤ *¡Claro!*



Ejercicio 2: Complete

- ① Très bien !
 ¡ !
- ② C'est clair ?
 ¿ claro ?
- ③ Bien sûr que oui !
 ¡ que sí !
- ④ J'ai dormi.
 . . dormido.
- ⑤ Veux-tu ?
 ¿ ?

Corrigé de l'exercice 1

- ① Comment ça va ? ② Très bien ! ③ J'ai bien dormi. ④ Veux-tu une tapa ? ⑤ Bien sûr !

Corrigé de l'exercice 2

- ① Muy bien ② Está – ③ Claro – ④ He – ⑤ Quieres



Au cours de ces premières leçons nous insistons beaucoup sur la prononciation ; laissez-vous guider. Attachez-vous à répéter chaque phrase autant que vous le pouvez, en veillant à bien détacher chaque syllabe. Vous vous êtes déjà rendu compte que la prononciation espagnole n'est pas bien difficile. Avec la pratique, la fluidité s'installera d'elle-même, naturellement.

En Espagne, le desayuno traditionnel varie d'une région à l'autre. À la maison, il y a en plus les coutumes ou habitudes familiales. Le fameux chocolate con churros, chocolat avec des "churros" – beignets cylindriques et striés saupoudrés de sucre – est toutefois national, plus particulièrement les dimanches et jours de fête. En semaine, le desayuno est pris chez soi, en famille ou séparément, en fonction de l'heure où chacun vaque à ses occupations. Néanmoins, vous verrez partout que les Espagnols aiment desayunar.

dans les cafétérias ou dans les bars, que ce soit avant de commencer la journée de travail ou lors de la pause desayuno, véritable institution.

Bien évidemment, dans les hôtels, palaces, relais ou auberges, on sert à peu près partout le petit déjeuner continental. Cependant, si vous le pouvez, n'hésitez pas à aller vous restaurer "à l'espagnole". Vous ne le regretterez pas.

4 Lección cuarta [lécθio'n couarta]

Una buena idea

- 1 – La ① amiga de Ana ha ② telefoneado ③.
- 2 – ¿Qué quería?
- 3 – Invitar a ④ los niños ⑤ a merendar.

Pronunciación

ouna bouéna idéa 1 la amiga dé ana a téléphonéado. 2 ¿qué quería? 3 iñbitar a loss nignoss a méré'ndar.

Remarques de prononciation

Souvenez-vous :

Notes

- ① **la amiga**, *l'amie* ; **el desayuno**, *le petit déjeuner*.
la et el sont les correspondants espagnols des articles définis français *la* et *le*.
- ② Nous avons déjà vu **he**, *j'ai*. Voici **ha**, *il / elle a*, de l'auxiliaire **haber**, *avoir*.
- ③ La terminaison en **-ado** est le trait distinctif de tous les participants passés des verbes en **-ar**.
telefonear, *telefoneado*, *téléphoner*, *téléphoné* ; **llamar**, *llamado*, *appeler*, *appelé*...

Quatrième leçon

Une bonne idée

- 1 – L'amie d'Ana a téléphoné.
- 2 – Que voulait[-elle] ?
- 3 – Inviter (*à*) les enfants à goûter.

• Le **n** n'est en aucun cas nasalisé. En fin de syllabe, nous le transcrivons *'n*.

• Le **r** n'est jamais grasseyé. Quand il est entre deux voyelles ou à la fin d'un mot, il a un son doux qui est émis avec le bout de la langue qui vibre contre le palais.

- ▶ Notez au passage : **telefonear** / **llamar por teléfono**, *téléphoner* / *appeler au téléphone*.
- ④ **invitar a los niños**, *inviter les enfants*. Lorsque le complément d'objet direct désigne des personnes, il est toujours introduit par la préposition **a** : *J'ai appelé Ana*, *He llamado a Ana*.
- ⑤ Formation du pluriel : tous les noms et adjectifs finissant par une voyelle non accentuée prennent un **s** au pluriel : **niño**, **niños**, *enfant*, *enfants* ; **amiga**, **amigas**, *amie*, *amies*. On ne peut plus simple !

4 – ¡Estupendo!

5 Podemos irnos ⑥ al cine.



4 ¡estoupe'ndo! 5 podémoss irnoss al θiné.

Notes

⑥ **ir, aller, irse (aller-se), s'en aller, partir. irnos (aller-nous), nous en aller.** À l'infinitif, le pronom complément se place derrière le verbe et se soude à lui : **invitarnos, nous inviter ; llamarnos, nous appeler ; telefonearnos, nous téléphoner.** N'essayez pas de tout mémoriser ; nous aurons à y revenir !

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Clara ha telefoneado. ② ¿Qué quieres? ③ Ir al cine. ④ Una buena idea. ⑤ ¿Y los niños?

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Veux-tu appeler les enfants ?

¡..... a los niños?

- ② [Bien] évidemment !

¡..... !

- ③ Nous pouvons prendre le petit déjeuner.

..... desayunar.

4 – Formidable !

5 [Nous] pouvons aller (*aller-nous*) au cinéma.



* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Clara a téléphoné. ② Que veux-tu ? ③ Aller au cinéma. ④ Une bonne idée. ⑤ Et les enfants ?

* * *

- ④ Formidable !

¡..... !

- ⑤ Bonne idée !

¡..... !

Corrigé de l'exercice 2

- ① Quieres llamar – ② Claro ③ Podemos – ④ Estupendo ⑤ Buena idea

¿Adónde ① vas?

- 1 – Perdone ②, ¿sabe ③ usted ④ dónde está la calle de la Zarzuela?
- 2 – Sí. Es ⑤ la primera a la derecha.
- 3 – Gracias.
- 4 – De nada.
- 5 – ¡Ay!

Pronunciación

¿ado'ndé bass? 1 pérdoné, ¿sabé ousté^d do'ndé ésta la cayé dé la ðarðouéla? 2 si. éss la priméra a la déréchta. 3 graðiass. 4 dé nada. 5 ja!

Remarques de prononciation

Souvenez-vous :

- Le **d** à la fin d'un mot est très atténué ou même pas du tout

Notes

- ① Si *où* se rapporte à un verbe de mouvement on traduira par **adonde** ou **a donde**.
Sinon on traduira simplement par **donde** (parfois en **donde**), comme à la phrase 1.
Lorsqu'elles sont interrogatives, ces formes doivent être accentuées :
¿Dónde está Luis?, Où est Luis ?
- ② **¡Perdón!**, *Pardon !* ; **¡Perdone!**, *Excusez-moi !*
- ③ **sabe** est la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *saber*, *savoir*.
sabe peut se traduire par *il / elle sait* ou *vous savez*.
- ④ Lorsqu'on s'adresse à une seule personne que l'on vouvoie, on utilise la 3^e personne du singulier.

Où vas-tu ?

- 1 – Excusez-moi (*Pardonnez*). Savez-vous où est la rue de la Zarzuela ?
- 2 – Oui. [C']est la première sur (*à*) la droite.
- 3 – Merci.
- 4 – De rien.
- 5 – Aïe !

prononcé ; il arrive aussi qu'il soit prononcé comme un **z** à peine esquissé.

Nous le transcrivons ^d, en exposant.

- Le **r** se prononce toujours comme **c** devant **e** ou **i** ; c'est donc un son qui ressemble à celui du *th* anglais. Nous le transcrivons **θ**.
- **ch** se prononce comme **tch** dans *Tchéquie*. Dans notre prononciation figurée, nous transcrivons **tch**.
- Le **r** lorsqu'il est initial est très roulé. Nous le transcrivons **rr**.

» **usted** est le *vous* de politesse. C'est un pronom à part entière. Lorsqu'on s'adresse à plusieurs personnes que l'on vouvoie on utilise la 3^e personne du pluriel ; **usted** (*vous*) devient alors **ustedes**, *vous* au pluriel. Nous y reviendrons.

Dans notre phrase, nous aurions pu nous passer de **usted** car l'emploi du verbe à la 3^e personne indique déjà que nous vouvoyons la personne à laquelle nous nous adressons. Ici, l'emploi du pronom **usted** introduit simplement une déférence supplémentaire envers elle.

» **es** (*il / elle est* ou *vous êtes*, lorsqu'on s'adresse à une seule personne que l'on vouvoie) est la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe *ser*, *être*.

6 – ¡Cuidado! El semáforo está ⑥ en rojo.

6 ¡cuidado! él sémaforo ésta é'n rroxo.

- Le **j**, **χ** dans notre prononciation figurée, représente un son guttural qui ressemble à un léger raclement de gorge. C'est le **j** du prénom **Juan**, que vous connaissez certainement.

Notes

- ⑥ **está** (*il / elle est* ou *vous êtes*, lorsqu'on s'adresse à une seule personne que l'on vouvoie) est la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif du verbe **estar**, *être*.

Eh oui ! **ser** et **estar** correspondent, tous deux, au verbe *être*... Nous examinerons progressivement cette particularité de la langue espagnole. Mais si vous êtes pressé d'en savoir plus, reportez-vous directement à la leçon 7 !

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¡Perdón! ② ¿Sabe usted...? ③ ¿Dónde? ④ Es aquí. ⑤ La primera calle.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Où veux-tu aller ?
i quieres . . . ?
- ② Excusez-moi.
.
- ③ De rien.
.

6 – Attention ! Le feu est au (*en*) rouge.



Corrigé de l'exercice 1

- ① Pardon ! ② Savez-vous... ? ③ Où ? ④ C'est ici. ⑤ La première rue.

* * *

- ④ Il est au téléphone.
.... al
- ⑤ Attention !
¡ !

Corrigé de l'exercice 2

- ① Adónde – ir ② Perdone ③ De nada ④ Está – teléfono ⑤ Cuidado

Un peu d'histoire :

Autrefois, la courtoisie et les bonnes manières voulaient que l'on s'adresse à certaines personnes, considérées comme d'un plus haut rang, en leur conférant le titre de "votre grâce". Il en allait de même en Espagne à l'époque des **hidalgos**, les gentilshommes. On disait alors **vuestra merced** (traduction littérale de "votre grâce"). Si l'on s'adressait à deux personnes ou plus, on les investissait d'un **vuestras mercedes**, au pluriel. Dans le premier cas, le verbe employé était à la troisième personne du singulier alors qu'il était à la troisième personne du pluriel dans le second.

Que nous reste-t-il aujourd'hui de cette construction courtoise ? Tout d'abord "Mercedes", un joli prénom de femme que les aléas du destin ont par ailleurs rendu célèbre pour constituer une griffe à quatre roues qui se promène sur nos routes. Il nous reste aussi cette particularité linguistique qui consiste à employer le verbe à

la troisième personne du singulier ou du pluriel, selon le cas, et qui est la "griffe" du traitement de politesse.

Finalement, de l'expression *elle-même*, il nous reste ce qui à l'usage, par déformation populaire, est devenu une sorte de simplification quelque peu bâtarde qui s'est élevée au rang de pronom : **le usted** (ou **ustedes**).

Votre grâce (usted) comprend-elle mieux ?

6 Lección sexta [lécθiø'n sésta]

Dos pérdidas

- 1 – ¡Deprisa, el autobús va a salir ①!
- 2 – ¿Tienes sueldo? ②

Pronunciación

doss péridass 1 *jdéprissa*, él *aoutobouss* ba a salir!
2 *¿tiénéss souéltō?*

Remarques de prononciation

Souvenez-vous :

- Devant une consonne, la prononciation du x se réduit le plus souvent à s. Dans ce cas, nous le transcrivons s.
- Le g, devant e ou i, a le même son guttural que le j espagnol. Nous le transcrivons également χ.
- Devant a, o ou u le g espagnol a le même son qu'en français dans *gâteau*, *gobelet* et *gourde*.
- Dans **tengo** détachez bien les deux syllabes. Prononcez té'n – sans nasaliser –, puis ao, comme dans *gobelet*.

Sixième leçon 6

Deux pertes

- 1 – Vite, le bus va (à) partir (*sortir*) !
- 2 – As-tu de la monnaie ?

Notes

① Gare aux faux amis ! **salir** est un verbe aux nombreuses acceptations ; *partir* et *sortir* sont les deux sens les plus courants.

El tren sale de la estación de Atocha, *Le train part de la gare de Atocha*.

Hoy vamos a salir, *Aujourd'hui nous allons sortir*.
salir se dit *ensuciar* ou *manchar* (*tacher*).

② **dinero sueldo**, *petite monnaie*.

tener dinero sueldo (littéralement : *avoir [de l']argent détaché*), *avoir de la monnaie*. Dans l'expression **tener sueldo**, *avoir de la monnaie*, le mot **dinero**, *argent*, est sous-entendu.

- 3 – Sí, espera.
 4 – Yo he olvidado coger ③ el monedero.
 5 – ¡Oh, no! ¡Tengo ④ un agujero en el bolsillo!
 6 – ¡Vaya ⑤, lo hemos perdido ⑥!

3 si, espéra. 4 yo é olvidado coxér él monédéro. 5 jo no! ¡té'ngo ou'n agoujéro é'n él bolsiyo! 6 ¡baya, lo émoss pérdido!

Notes

③ **coger, prendre.** Notez que *cojo, je prends*, s'écrit avec un j. Il ne s'agit pas d'une irrégularité à proprement parler ; c'est simplement une modification orthographique qui permet de maintenir, à toutes les formes du verbe, le même son.

Cojo el metro, Je prends le métro ; Coges el autobús, Tu prends l'autobus.

Attention, dans certains pays d'Amérique Latine, l'emploi du verbe **coger** est à éviter car il a un sens inconvenant. On le remplace alors par **tomar, prendre**, ou par **agarrar, saisis, attraper**.

④ **tengo, j'ai** ; infinitif : **tener, avoir**.

Eh oui ! Selon le cas, le verbe *avoir* français doit être traduit par *haber* ou par *tener*.

C'est très simple : *haber* est l'auxiliaire ; *tener* exprime l'idée de possession. **He olvidado..., J'ai oublié... ; No tengo dinero, Je n'ai pas d'argent.**

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¡Deprisa! ② Coger el metro. ③ ¡Espera! ④ Sí, tengo dinero. ⑤ He perdido el autobús.

- 3 – Oui, attends.
 4 – Moi, j'ai oublié [de] prendre mon (*le*) porte-monnaie.
 5 – Oh, non ! J'ai un trou dans ma (*le*) poche !
 6 – Zut, nous l'avons raté (*perdu*) !



⑤ **¡Vaya!** s'emploie souvent dans le sens de *Zut !, Mince !*, etc. Notez que *vaya* est également la 1^{re} et la 3^e personne du singulier du présent du subjonctif du verbe *ir, aller* : *que j'aile, qu'il / elle aille ou que vous alliez*.

⑥ **perder, perdre et rater.** **perder el monedero, perdre le porte-monnaie ; perder el autobús, rater le bus.**

Et... attention à **no perder la cabeza, ne pas perdre la tête !**

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Vite ! ② Prendre le métro. ③ Attends ! ④ Oui, j'ai de l'argent. ⑤ J'ai raté le bus.

7 Ejercicio 2: Complete

① Je n'ai pas de monnaie.

No

② J'ai oublié le numéro de la rue.

... el número de la

③ As-tu de l'argent ?

¿.....?

④ Où est le porte-monnaie ?

¿..... el monedero?

⑤ Zut !

¡.....!

7 Lección séptima [lécθio'n séptima]

Repaso [rrépasso] / Révision

Dans cette leçon, nous allons récapituler et approfondir les principaux points de grammaire dont vous avez déjà eu un aperçu au cours des six leçons précédentes.

N'apprenez pas par cœur, lisez de manière attentive mais détendue. Si vous en ressentez le besoin, revenez à la leçon concernée, puis continuez.

Il est tout à fait normal que des questions surgissent ; c'est bon signe. Ne cherchez pas à tout maîtriser d'emblée ; ayez confiance en nous et, surtout, ayez confiance en vous-même. N'oubliez en aucun cas que l'important n'est pas de connaître des règles, mais de pouvoir vous exprimer.

1 Pronunciation

Il n'y a pas de grand mystère : toutes les lettres se prononcent et gardent invariablement la même prononciation. Détachez bien chaque syllabe et prononcez distinctement chaque voyelle.

25 • veinticinco [bé'i'ntiθi'ncō]

Corrigé de l'exercice 2

① – tengo suelto ② He olvidado – calle ③ Tienes dinero ④ Dónde está – ⑤ Vaya

Les motifs choisis par l'Espagne pour figurer sur la face nationale lors de la première frappe de chacune des huit monnaies furent l'effigie du Roi Juan Carlos, pour les monedas de 1 euro et 2 euros ; le portrait de Miguel de Cervantès, père de la littérature espagnole, pour les monedas de 10, 20 et 50 cents ; et la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle, joyau de l'architecture baroque et l'un des lieux de pèlerinage les plus célèbres au monde, pour les monedas cuivrées, celles de 1, 2 et 5 cents.

¿Qué tal? Vous commencez déjà à avoir une petite base. Pour consolider vos acquis, nous vous proposons à la leçon sept une révision générale des points abordés jusqu'ici.

À demain !

Septième leçon

7

Pour bien revoir les détails, reportez-vous à présent au chapitre prononciation, en début d'ouvrage, et lisez-le simplement. À titre d'exercice, répétez à haute voix chacun des mots qui vous est donné en exemple après chaque lettre.

2 Accentuation

Il y a deux sortes d'accents, en espagnol : l'accent tonique et l'accent écrit.

• L'accent tonique : dans les dialogues et la transcription phonétique, nous indiquons toujours en gras la syllabe accentuée, celle sur laquelle porte l'intensité de la voix.

• L'accent écrit : chacune des cinq voyelles de l'alphabet espagnol peut porter un accent écrit : *está, est* ; *teléfono, téléphone* ; *aquí, ici* ; *adiós, au revoir* ; *tú, tu / toi*.

Bien évidemment, lorsqu'un mot porte un accent écrit, celui-ci est placé sur la voyelle de la syllabe accentuée !

Nous y reviendrons.

veintiséis [bé'i'ntisséiss] • 26

Lorsque vous êtes amené à faire vos exercices à trous à la fin de chaque leçon, n'oubliez pas, le cas échéant, de bien reporter l'accent écrit.

3 L'article

• L'article défini

Au singulier, les articles définis sont **el**, **le**, pour le masculin et **la**, **la**, pour le féminin : **el día**, **le jour** ; **la tortilla**, **l'omelette**.

Au pluriel, l'article français **les** se dédouble en **los** pour le masculin et **las** pour le féminin : **los niños**, **les enfants** ; **las calles**, **les rues**.

• L'article indéfini

Au singulier, l'article indéfini est **un**, **un**, pour le masculin et **una**, **une**, pour le féminin.

un euro, **un euro** ; **una española**, **une Espagnole**.

Au pluriel, les équivalents de **des**, **unos** et **unas**, sont généralement omis.

4 Le genre

Le français et l'espagnol sont des langues d'origine latine, c'est pourquoi, dans l'ensemble, vous pouvez partir du principe qu'il y a correspondance des genres entre les deux langues. Bien évidemment, il y a des exceptions !

Pour l'instant, souvenez-vous que les noms en **-o** sont en général masculins et que les noms en **-a** sont en général féminins : **el desayuno**, *le petit déjeuner* ; **la merienda**, *le goûter*.

5 Formation du pluriel

Règle générale :

- on ajoute **s** aux noms ou adjectifs se terminant par une voyelle : **número** / **números**, **numéro** / **numéros**.
- on ajoute **es** aux noms ou adjectifs se terminant par une consonne : **lección** / **lecciones**, **leçon** / **leçons**.

6 La conjugaison

Il y a trois conjugaisons, en espagnol :

Les verbes en **-ar**, les verbes en **-er** et les verbes en **-ir**.

Les verbes de la 1^{re} conjugaison ont le participe passé en **-ado** : **llamar** / **llamado**, *appeler* / *appelé*. Bonne nouvelle : il n'y a aucune exception !

Les verbes des 2^e et 3^e conjugaisons ont le participe passé en **-ido** : **haber** / **habido**, *avoir* / *eu* ; **dormir** / **dormido**, *dormir* / *dormi*. Nous traiterons les exceptions petit à petit !

7 Haber et tener (avoir)

- L'auxiliaire **haber** sert à former les temps composés de tous les verbes : **He desayunado**, *J'ai pris mon petit déjeuner*.
Me he informado, *Je me suis renseigné*.
Pedro no ha llamado, *Pedro n'a pas appelé*.
Ana ha ido al cine, *Ana est allée au cinéma*.

Notez que le participe passé conjugué avec **haber** reste invariable : *Elle est allée*, **Ha ido**.

Présent de l'indicatif du verbe **haber** :

yo	he	<i>j'ai</i>
tú	has	<i>tu as</i>
él, ella usted	ha	<i>il, elle a vous avez (vouvoiement)</i>
nosotros, nosotras	hemos	<i>nous avons</i>
vosotros, vosotras	habéis	<i>vous avez (tutoiement)</i>
ellos, ellas ustedes	han	<i>ils, elles ont vous avez (vouvoiement)</i>

• Le verbe **tener** exprime l'idée de possession :

Tengo dinero, *J'ai de l'argent*.

No tengo tu número de teléfono, *Je n'ai pas ton numéro de téléphone*.

Présent de l'indicatif du verbe **tener** :

yo	tengo	<i>j'ai</i>
tú	tienes	<i>tu as</i>
él, ella usted	tiene	<i>il, elle a vous avez (vouvoiement)</i>
nosotros, nosotras	tenemos	<i>nous avons</i>

vosotros, vosotras	tenéis	<i>vous avez</i> (tutoiement)
ellos, ellas ustedes	tienen	<i>ils, elles ont vous avez</i> (vouvoiement)

8 Ser et estar (être)

• *ser* exprime l'idée d'existence, les caractéristiques inhérentes, essentielles, indépendantes des circonstances du sujet.

Soy español, Je suis Espagnol.

Es un niño, C'est un enfant.

Présent de l'indicatif du verbe *ser* :

yo	soy	<i>je suis</i>
tú	eres	<i>tu es</i>
él, ella usted	es	<i>il, elle est vous êtes</i> (vouvoiement sing.)
nosotros, nosotras	somos	<i>nous sommes</i>
vosotros, vosotras	sois	<i>vous êtes</i>
ellos, ellas ustedes	son	<i>ils, elles sont vous êtes</i> (vouvoiement plur.)

• *estar* exprime l'état, la manière relative d'être dans le temps et dans l'espace ; ce qui tient aux circonstances – le moment, le lieu, l'état physique ou moral, etc. :

¿Dónde están los niños?, Où sont les enfants ?

Están en el cine, Ils sont au cinéma.

El dinero está en el monedero, L'argent est dans le porte-monnaie.

Estamos en huelga, Nous sommes en grève.

Estoy cansado, Je suis fatigué.

Un petit "truc" : chaque fois que le verbe *être* peut être remplacé par *se trouver*, vous devez employer *estar*.

Où est le téléphone (où se trouve-t-il) ?, ¿Dónde está el teléfono?

Présent de l'indicatif du verbe *estar* :

yo	estoy	<i>je suis</i>
tú	estás	<i>tu es</i>

él, ella, usted	está	<i>il, elle est vous êtes</i> (vouvoiement sing.)
nosotros, nosotras	estamos	<i>nous sommes</i>
vosotros, vosotras	estáis	<i>vous êtes</i>
ellos, ellas, ustedes	están	<i>ils, elles sont vous êtes</i> (vouvoiement plur.)

9 Diálogo recapitulativo [diálogo rrécapitoulatibo] / Dialogue récapitulatif

Pour vous permettre de faire le point, nous vous proposons de reprendre sous forme de dialogue quelques-unes des notions les plus importantes abordées au cours des six leçons précédentes.

Les numéros entre parenthèses renvoient aux leçons où la construction ou tournure concernée a été utilisée.

Limitez-vous à écouter chaque phrase et à la répéter. Vous allez ainsi pouvoir tester votre progression et... vous serez surpris de votre capacité de reconnaissance et d'assimilation !

- 1 – ¡Hola! (2)
- 2 – Buenos días. ¿Qué tal? (1, 3)
- 3 – Bien, gracias. ¿Y tú? (1, 2, 3, 5)
- 4 – Muy bien. (3)
- 5 – ¿Quieres ir al cine? (3, 4)
- 6 – ¡Estupendo! Es una buena idea. (4)
- 7 – Podemos invitar a Pedro. (4)
- 8 – ¡Claro! (3)
- 9 – Aquí tengo su número de teléfono. (1, 2, 6)
- 10 – ¿Sabes? ¡He olvidado coger dinero! (5, 6)

Traducción [tradoucθio'nj] / Traduction

1 Salut ! 2 Bonjour. Comment ça va ? 3 Bien, merci. Et toi ? 4 Très bien. 5 Veux-tu aller au cinéma ? 6 Formidable ! C'est une bonne idée. 7 Nous pouvons inviter Pedro. 8 Bien sûr ! 9 J'ai ici son numéro de téléphone. 10 Tu sais ? J'ai oublié de prendre de l'argent !

Vous voilà parvenu au terme du premier cycle de sept leçons. Les mécanismes de base commencent à se mettre en place. Vous êtes sur la bonne voie. Félicitations !

Después del ① teatro

- 1 – ¿Qué has hecho hoy?
- 2 – He ido ② al teatro.
- 3 – ¿Y qué tal ③ la obra?
- 4 – El primer ④ acto era malísimo ⑤.
- 5 – ¿Y el segundo?
- 6 – Todavía peor.

Pronunciación

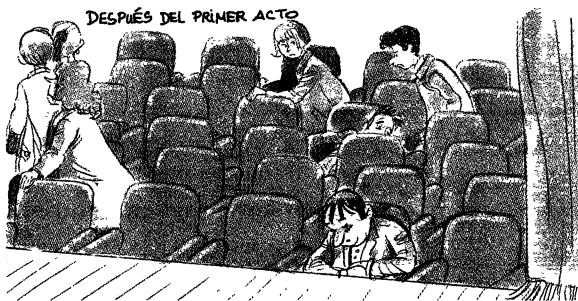
déspouéss dél téatro 1 ¿qué as étcho oí? 2 é ido al téatro.
 3 ¿i qué tal la obra? 4 él primer acto éra malissimo. 5 ¿i él ségou'ndo? 6 todabia péor.

Notes

- ① Lorsqu'il est suivi d'un nom, l'adverbe **después**, *après*, se traduit par **después de**, si le nom est masculin, ou par **después de** la, si le nom est féminin.
después del desayuno, *après le petit déjeuner*.
después de la cena, *après le dîner / le souper* (féminin en espagnol).
- ② **he ido** (littéralement : *j'ai allé*), *je suis allé(e)*. Le passé composé de tous les verbes se construit avec l'auxiliaire **haber**, *avoir*, et le participe passé reste invariable.
has comido, *tu as mangé*.
has venido, *tu es venu(e)*.
 Facile, n'est-ce pas ?
- ③ Dans le langage familier, lorsque l'expression **¿qué tal?**, *comment ça va ?* ou **ça va ?**, est suivie d'un nom, le verbe reste souvent sous-entendu :

Après le (*du*) théâtre

- 1 – Qu'as-tu fait aujourd'hui ?
- 2 – Je suis allé (*Ai allé*) au théâtre.
- 3 – Et comment ça a été, la pièce ?
- 4 – Le premier acte était très mauvais.
- 5 – Et le deuxième ?
- 6 – Encore pire.



- ▶ **¿Y qué tal (ha estado) la obra?**, *Et comment ça a été, la pièce ?*
¿Qué tal (va) tu trabajo?, *Comment ça va, ton travail ?*
- ④ **primero**, *premier*, comme **uno**, *un*, perd le **o** final devant un nom masculin singulier.
Es el número uno, *C'est le numéro un*.
un aperitivo, *un apéritif*.
Eres el primero, *Tu es le premier*.
el primer día, *le premier jour*.
- ⑤ **malo**, *mauvais* ; **malísimo**, *très mauvais*.
 La terminaison **-ísimo**, **-ísima** est la marque du superlatif absolu. En français, on traduit généralement cette idée au moyen de l'adverbe **très**, *muy*. Notez que nous aurions aussi pu dire **muy malo**, *très mauvais*.
una salsa muy buena ou **buenísima**, *une très bonne sauce*.
 Nous complèterons plus tard ce point de grammaire.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Qué has hecho aquí? ② He hecho un agujero.
 ③ Después del primer acto. ④ Era una idea muy buena. ⑤ Ana no ha llamado todavía.

Ejercicio 2: Complete

① Elle est allée au cinéma.

..... al

② Veux-tu prendre le bus ?

¿ autobús?

③ Nous sommes allés goûter.

..... . . . a merendar.

9 Lección novena [lé^ctiø'n nobéna]**No hay que confundir la velocidad con el tocino** ①

- 1 Un recién ② casado vuelve ③ sonriente del ④ trabajo:

Pronunciación

no aï qué co'nfou'ndir la bélotoida^d co'n él toθino 1 ou'n rréθié'n cassado bouélibe so'nrrié'nté dél trabayo:

Notes

① L'expression **confundir la velocidad con el tocino** (littéralement : *confondre la vitesse avec le lard*), se traduit par *prendre des vessies pour des lanternes* ; elle est à retenir telle quelle. **no hay que** → *il ne faut pas* ; nous y reviendrons très prochainement.

② **recientemente, récemment**, devient **recién** devant un participe passé ; il se traduit le plus souvent par *nouveau*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Qu'as-tu fait ici ? ② J'ai fait un trou. ③ Après le premier acte.
 ④ C'était une très bonne idée. ⑤ Ana n'a pas encore appelé.

④ Après le goûter, nous sommes venus ici.

..... merienda venido aquí.

⑤ Nous sommes venus en bus.

..... autobús.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Ha ido – al cine ② Quieres coger el – ③ Hemos ido – ④ Después de la – hemos – ⑤ Hemos venido en –

Neuvième leçon 9**Il ne faut pas prendre des vessies pour des lanternes**

- 1 Un nouveau (*récemment*) marié rentre souriant du travail :

- › los recién casados, *les nouveaux mariés*.
un recién nacido, *un nouveau-né*.
- ③ vuelve, *il / elle rentre* ou *vous rentrez* (vouvoiement sing.), du verbe **volver**, est traduit ici et dans la phrase suivante par *rentrer*. C'est un verbe que nous rencontrerons souvent !
- ④ Combiné avec la préposition **de**, l'article masculin singulier **el** se contracte en **del** : *Vengo del cine*, *Je (re)viens du cinéma*.

- 9 2 – ¡Da gusto ⁽⁵⁾ verte volver contento del trabajo!
 3 Te gusta ⁽⁶⁾ mucho tu trabajo, ¿verdad? ⁽⁷⁾
 4 – ¡Mi amor ⁽⁸⁾, por favor!
 5 ¡No confundas la ida ⁽⁹⁾ con la vuelta! □

2 *¡da gousto bérte bolbér co'nté'nto dél trabaxo!* **3** *té gousta moutcho tou trabaxo, ¿bérda^d?* **4** *mi amor, ¡por fabor!* **5** *¡no co'nfou'ndass la ida co'n la bouéltá!*

Notes

- (5)** **da gusto** (littéralement : *donne goût*) se traduit par *ça fait plaisir*. **gusto** est un nom courant que nous trouverons souvent aussi avec le sens de *goût* : **tener buen gusto**, *avoir bon goût*.
(6) **te gusta**, *tu aimes* ou *ça te plaît*.
Me gusta tu proyecto, *J'aime ton projet* ou *Ton projet me plaît.*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- 1** Estoy muy contenta. **2** María vuelve en autobús.
3 ¿Es verdad? **4** ¡No confundas! **5** ¿Te gusta el teatro?

Ejercicio 2: Complete

- 1** Tu aimes ton travail, n'est-ce pas ?
 tu , ¿..... ?
2 Il est très content !
 ¡Está !
3 J'aime beaucoup Séville.
 Sevilla

- 9 2 – Ça fait plaisir (*Donne goût*) [de] te voir rentrer content du travail !
 3 Tu aimes beaucoup ton travail, n'est-ce pas ?
 4 – Mon amour, s'il te plaît !
 5 Ne confonds pas (*non confondes*) l'aller avec le retour !

- **(7) la verdad, la vérité.** *Es verdad, C'est vrai.*
 L'expression interrogative **¿verdad?** a le sens de *n'est-ce pas ?*
(8) ¡mi amor!, *mon amour !*, peut se traduire aussi par *(mon) cheri / (ma) chérie !*
(9) ida (littéralement : *allée*) traduit l'action d'*aller* :
ida y vuelta, *aller-retour*.
 Voyez aussi : **idas y venidas**, *allées et venues*.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- 1** Je suis très contente. **2** María rentre en bus. **3** C'est vrai ? **4** Ne confonds pas ! **5** Tu aimes le théâtre ?

- 4** C'est une amie des nouveaux mariés.
 Es una de los
6 Ça te plaît ?
 ¿... ?

Corrigé de l'exercice 2

- 1** Te gusta – verdad **2** – muy contento – **3** – me gusta mucho
0 – amiga – recién casados **5** – Te gusta – .

Una cita ①

- 1 – ¿Nos vemos ② este fin de semana ③?
- 2 – Podemos quedar ④ para el ⑤ sábado por la noche ⑥.
- 3 – ¿A qué hora quedamos?
- 4 – ¿Te parece bien a la hora de siempre?
- 5 – ¡Vale! ⑦

Pronunciación

ouna ñita 1 ¿noss bémoss ésté fi'n dé sémana? 2 podémoss quedar para él sabado por la notché. 3 ¿a qué ora quedamoss? 4 ¿té paréthé bié'n a la ora dé sié'mpré? 5 ¡balé!

Notes

① **una cita**, *un rendez-vous* (féminin, en espagnol).

L'emploi du mot **cita**, bien que courant, est souvent empreint d'une connotation formelle ; entre amis **se queda**, *on prend rendez-vous*, (littéralement : *on reste*, voir ci-après la note 4). Avec le médecin, en revanche, **se coge** ou **se toma cita**, *on prend rendez-vous*.

Tengo cita con la maestra de mi hija, *J'ai rendez-vous avec la maîtresse de ma fille*.

He quedado con mis amigos, *J'ai rendez-vous avec mes amis*.

② Le pronom français *on* a différentes traductions en espagnol. Notez dès à présent : quand *on* représente le pronom *nous*, il est traduit par la 1^{re} personne du pluriel.

nos vemos, *on se voit*.

nos llamamos, *on s'appelle* (phrase 6).

③ Sachez que **el fin**, *la fin*, est masculin en espagnol.
el fin de semana, *le week-end*.
al final de la semana, *à la fin de la semaine*.

Un rendez-vous

- 1 – On se voit (*Nous voyons-nous*) ce week-end (*fin de semaine*) ?
- 2 – Nous pouvons prendre rendez-vous (*rester*) pour (*le*) samedi soir (*pour la nuit*).
- 3 – À quelle heure nous voyons-nous (*restons*) ?
- 4 – Ça te semble (*Te paraît*) bien à l'heure habituelle (*de toujours*) ?
- 5 – Ça va (*Vaut*) !

④ **quedar**, principalement, *rester*, est un verbe à sens multiples. *¿Cuánto tiempo nos queda para llegar?*, *Combien de temps nous reste-t-il pour arriver ?*

Dans le langage courant, **quedar**, parfois suivi de **para**, *pour*, se traduit par *prendre rendez-vous* ou, dans un sens large, par *avoir rendez-vous*, ou simplement par *se voir* (phrase suivante).

Hemos quedado para el lunes, *Nous avons pris rendez-vous pour lundi*, *Nous avons rendez-vous lundi* ou *Nous nous voyons lundi*.

⑤ En espagnol, on place l'article devant le nom du jour de la semaine, lorsque celui-ci est déterminé. Nous y reviendrons dès la prochaine leçon de révision.
el sábado pasado, *samedi dernier*.

⑥ Parfois, les compléments de temps peuvent prendre une préposition dont le français se passe. Aussi, devant les trois parties classiques qui partagent la journée, **la mañana**, *le matin* ; **la tarde**, *l'après-midi*, et **la noche**, *le soir* ou *la nuit*, on emploie **por**.
Por la mañana voy a trabajar, *Le matin je vais travailler*.
Voy al cine por la tarde o por la noche, *Je vais au cinéma l'après-midi ou le soir*.

⑦ **¡Vale!** (littéralement : *vaut*) est une expression du langage familier qui se traduit par *D'accord !*, *Ça va !*, *Ça marche !*

6 – De todas formas, nos llamamos.

7 – ¡De acuerdo!



6 dé todass formass, noss yamamoss. 7 jdé acouérdo!

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Este fin de semana he ido al cine. ② He quedado con mi amigo. ③ Te llamo después del teatro.
 ④ ¿Te parece bien? ⑤ Nos llamamos por la tarde.

Ejercicio 2: Complete

- ① À quelle heure a-t-elle appelé ?

¿ ha llamado?

- ② À l'heure habituelle.

. de

- ③ De toutes façons, c'est une bonne idée.

. , es una buena

* * *

En espagnol, il n'y a pas de mot spécifique pour dire "soir" et "soirée". Ces deux mots se traduisent la plupart du temps par tarde / noche et noche respectivement.

La tarde, l'après-midi, commence après le déjeuner qui a lieu à 14 ou 15h, selon que l'on travaille l'après-midi ou que l'on pratique la jornada continua, journée continue, et s'étale en principe jusqu'au coucher du soleil. Mais la tarde peut aller au-delà et prendre le sens de "soir". En effet, lorsqu'on rencontre une connaissance

6 – De toutes façons, on s'appelle (*nous-nous appelons*).

7 – D'accord !



Corrigé de l'exercice 1

- ① Ce week-end je suis allé/e au cinéma ② J'ai rendez-vous avec mon ami. ③ Je t'appelle après le théâtre. ④ Tu es d'accord ? ⑤ On s'appelle l'après-midi.

- ④ Je suis d'accord.

Estoy

- ⑥ As-tu de la monnaie ?

¿Tienes ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① A qué hora – ② A la hora – siempre ③ De todas formas – idea
 ④ – de acuerdo ⑤ – dinero suelto

* * *

on sealue tout à fait couramment avec un ¡Buenas tardes!, même si l'est déjà 19 ou 20 heures.

¡Buenas tardes! peut donc se traduire par Bon après-midi !, Bonsoir ! ou Bonne soirée !, selon la circonstance.

La noche, tout en commençant strictement parlant à la tombée du jour, peut se traduire par le soir, la soirée ou la nuit.

¡Buenas noches!, Bonne nuit !, **¡Hasta mañana!**, À demain !

11 Lección once [léccio'n o'nθe]

Cuestión ① de apreciación o... todo es relativo

- 1 – ¡He perdido el ② tren!
- 2 – ¡Qué mala pata! ③
- 3 – Lo he perdido por poco ④.
- 4 – ¡Por un minuto ⑤!
- 5 – ¡Ah, bueno...! ¡No es tan ⑥ grave!
- 6 – Con la cara ⑦ que has puesto...
- 7 – ¡creía que lo habías ⑧ perdido por una hora!

□

Pronunciación

couéstio'n dé apréθiaθiq'n o... todo éss rrélatibo 1 jé pérdido
él tré'n! 2 jqué mala pata! 3 lo é pérdido por poco. 4 jpor u'n
minouto! 5 ja, bouéno...! jno éss ta'n grabé! 6 co'n la cara qué
ass pouésto... 7 jcréia qué lo abiass pérdido por ouna ora!

Notes

- ① *question* dans le sens d'*interrogation* se traduit par **pregunta**, **hacer una pregunta**, **poser une question**.
question dans le sens d'*affaire*, *matière*, *point* ou *problème* se traduit par **questión**, **asunto**, **tema** ou **problema** :
Es cuestión de vida o muerte, *C'est une question de vie ou de mort*.
- ② En espagnol, on emploie l'adjectif possessif bien moins qu'en français ; en effet, il est remplacé par l'article dès lors que le contexte permet d'identifier clairement le possesseur.
He olvidado la cartera, *J'ai oublié mon portefeuille*.
- ③ **pata**, généralement *patte* et *pied* (d'animal et de meuble) est un mot qui apparaît dans nombre d'expressions familières. Elles sont à retenir telles quelles.
Tener mala pata, *Ne pas avoir de chance ou de veine / Avoir la poisse.*
¡Mala pata!, *Pas de chance !*

▶

Leçon onze 11

Question d'appréciation ou... tout est relatif

- 1 – J'ai raté (*perdu*) mon (*le*) train !
- 2 – Quelle poisse ! (*Quelle mauvaise patte !*)
- 3 – Je l'ai raté de (*perdu par*) peu.
- 4 – D'une minute (*Par une minute*) !
- 5 – Ah, bon... ! [*Ce*] n'est pas si (*tant*) grave !
- 6 – Avec la tête que tu as fait (*le visage que tu as mis*)...
- 7 – je croyais que tu l'avais raté d'une (*perdu par une*) heure !

▶ ④ **por poco, de peu.**

Placé devant le verbe, **por poco** a souvent le sens de *pour un peu, un peu plus, il s'en est fallu de peu, faillir, etc.*

Por poco pierdo el tren, *Pour un peu je ratais le train, J'ai failli rater mon train*.

⑤ **un minuto, une minute**, et **un segundo, une seconde**, sont des noms masculins, en espagnol !

⑥ L'adverbe **tanto**, **si**, **aussi**, **tellement**, **autant**, **tant**, devient **tan** devant un adjectif ou un adverbe.
Estoy tan contento..., Je suis si content...

⑦ **la cara, le visage, la figure, la face.**

Tienes buena cara, *Tu as bonne mine*.

L'expression **poner cara de** se traduit par *faire une tête de*.
Et aussi : **poner buena ou mala cara**, *faire bonne ou mauvaise figure*.

⑧ Sans vous y attarder, notez : **creía..., je croyais...** ; **lo habías..., tu l'avais...** Ces formes vous présentent des terminaisons caractéristiques de l'imparfait des verbes en **-er**.

Ejercicio 1: Traduzca

① He perdido la cartera. ② ¡Mala pata! ③ Todo es relativo. ④ Tienes muy buena cara. ⑤ ¿Quieres hacer una pregunta?

Ejercicio 2: Complete

① Quel est le problème ?

¿ es ?

② Bonne question !

¡ !

③ As-tu une minute ?

¿Tienes ?

④ Nous avons perdu une heure.

. una

⑤ Ce n'est pas si grave !

¡No es !



La lecture attentive de cette leçon vous a permis de remarquer que nous sommes passés de la numération ordinaire à la numération cardinale pour indiquer le numéro de la leçon étudiée. Nous expliquerons le pourquoi de ce changement dès que nous aborderons l'étude des adjectifs numéraux (à la leçon 21). Pour l'instant, continuez votre marche sans oublier de lire et répéter, à chaque nouvelle page, les noms des nombres ; ainsi, lorsque nous étudierons en détail les adjectifs numéraux, une bonne partie du chemin aura déjà été parcourue !

Corrigé de l'exercice 1

① J'ai perdu mon portefeuille. ② La poisse ! / Pas de chance ! ③ Tout est relatif. ④ Tu as très bonne mine. ⑤ Veux-tu poser une question ?

Corrigé de l'exercice 2

① Cuál – el problema ② buena pregunta ③ – un minuto ④ Hemos perdido – hora ⑤ – tan grave



Proyectos de futuro

- 1 – Para ① casarme ② yo necesito ③ encontrar un **hombre**.
- 2 **bueno, guapo, rico y tonto.**
- 3 – ¿Y por qué tiene que ④ ser **tonto?**
- 4 – Porque ⑤ si no es **bueno, guapo y rico,**
- 5 **yo no me casaré con él;**
- 6 **y si no es tonto,**
- 7 **es él quien no se casará conmigo ⑥.**

Pronunciación

*proyéctoss dé futuro 1 para cassarmé, yo néθéssito é'nc'o'ntrar ou'n o'mbré 2 bouéno, gouapo, rrico i to'nto.
3 ¿i por qué tiéné qué sér to'nto? 4 porqué si no éss bouéno, gouapo i rrico, 5 yo no mé cassaré co'n él 6 i si no éss to'nto, 7 éss él quié'n no sé cassara co'nmigo.*

Notes

- ① L'emploi des prépositions n'est pas régi par les mêmes critères en espagnol et en français. On ne parvient à bien les maîtriser qu'à force de pratique. Nous procéderons par petites touches.
pour = para quand on exprime une idée de but.
pour = por quand on exprime une idée de cause.
- Para coger el autobús necesito dinero, *Pour prendre le bus* (dans le but de prendre un bus) *j'ai besoin d'argent.*
Lo he hecho por ella, *Je l'ai fait pour elle* (à cause d'elle).
- ② **casarme, me marier.** Voilà un nouveau pronom complément (*me, me*) placé après le verbe et soudé à lui. Il en est toujours ainsi dès lors que le verbe est à l'infinitif !
casarse, se marier ; casarnos, nous marier.
- ③ **necesar** est un verbe régulier qui veut dire *avoir besoin de*.
Necesito tiempo, *J'ai besoin de temps.*
¿Necesitas ayuda?, *As-tu besoin d'aide ?*

Projets d'avenir (*de futur*)

- 1 – Pour me marier, il faut que je trouve (*moi je nécessite trouver*) un homme
- 2 bon, beau, riche et bête.
- 3 – Et pourquoi doit-il être bête ?
- 4 – Parce que s'il n'est pas bon, beau et riche
- 5 je ne me marierai pas avec lui ;
- 6 et s'il n'est pas bête,
- 7 c'est lui qui ne se mariera pas avec moi.



- ④ **tengo que, je dois ; tienes que, tu dois ; tiene que, il doit, etc.** L'obligation personnelle exprimée en français par *devoir*, se traduit généralement en espagnol par **tener que** conjugué à la personne qui convient et suivi d'un infinitif.
tiene que llamar : *il / elle doit appeler ou vous devez appeler.*
- ⑤ **¿por qué?, en deux mots, pourquoi ?** (phrase 3).
porque, en un mot et sans accent, parce que.
 - **¿Por qué no sales al jardín?**, *Pourquoi ne sors-tu pas dans le jardin ?*
 - **Porque hace frío, Parce qu'il fait froid.**
- ⑥ **conmigo, avec moi ; contigo, avec toi.**
Ha desayunado conmigo, Il / Elle a pris son petit déjeuner avec moi.
Estoy contigo, Je suis avec toi.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Cuál es tu proyecto? ② Vamos a casarnos.
 ③ Necesito verte. ④ ¿Pedro ha ido contigo? ⑤ De todas formas, te llamo.

Ejercicio 2: Complete

- ① Ton ami est très beau.
 ... amigo
 ② Elle n'est pas bête.

 ③ Il a [de l'] avenir.

13 Lección trece [*lécθio'n tréθé]***Hombre precavido vale por dos**

- 1 – Una ración de setas ①, por favor.
 2 – ¿Una ración de setas?

Pronunciación

*o'mbré précabido balé por doss 1 ouna rrəθio'n dé sétass,
 por fabor. 2 ¿ouna rrəθio'n dé sétass?*

Notes

- ① **seta** (fém.), *champignon*, est surtout utilisé pour les champignons à chapeau ; **champiñón** est un gallicisme très employé, particulièrement dans le domaine culinaire.
una seta venenosa, *un champignon vénéneux*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Quel est ton projet ? ② Nous allons nous marier. ③ J'ai besoin de te voir. ④ Pedro est-il allé avec toi ? ⑤ De toutes façons, je t'appelle.

- ④ Pourquoi l'as-tu fait aujourd'hui ?
 ¿ lo has ?
 ⑥ Parce que je voulais aller au cinéma.
 quería . . al

Corrigé de l'exercice 2

- ① Tu – es muy guapo ② No es tonta ③ Tiene futuro ④ Por qué – hecho hoy ⑤ Porque – ir – cine

Leçon treize 13**Un homme averti en vaut (*pour*) deux**

- 1 – Une portion de champignons, s'il vous plaît.
 2 – Une portion de champignons ?



- 13 3 ¡Está bien ^②, pero enseguida ^③ le traigo ^④
la cuenta ^⑤!
- 4 – ¿Cómo? ¡Tengo que pagar antes de que
me sirva?
- 5 – ¡Mire! ^⑥ ¡Con las setas nunca ^⑦ se sabe
cómo ^⑧ acaban las cosas! □

3 ¡ésta bié'n, péro é'nséguida lé traïgo la coué'nta! **4** ¿como?
¿té'ngo qué pagar a'ntéss dé qué mé sirba? **5** ¡miré! ¡co'n
lass sétass nou'nca sé sabé como acaba'n lass cossass!

Notes

- ② **¡Está bien!** (littéralement : *C'est bien !*) est souvent synonyme de *D'accord !* ou de *C'est entendu !*
- ③ **enseguida** ou **en seguida**, *tout de suite*, peut être remplacé par **ahora mismo** (*maintenant même*) que nous vous avons présenté dès la 1^{re} leçon.
- ④ **le traigo (a usted)**, *je vous apporte (à vous)*.
Le, *vous*, est un pronom complément de la 3^e personne sur lequel nous reviendrons plus tard. Pour l'instant limitez-vous à retenir l'expression telle quelle :
¿Le traigo la cuenta?, *Je vous apporte l'addition ?*
¿Le traigo un té?, *Je vous apporte un thé ?*
- ⑤ **la cuenta**, *l'addition, la note*.
La cuenta, por favor, *L'addition, s'il vous plaît.*
pedir la cuenta, *demander l'addition*.
Toujours au féminin, **cuenta** traduit également *compte*.
una cuenta corriente, *un compte courant*.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Qué quieres comer? ② Voy a pedir un café con leche. ③ Tengo que pagar. ④ ¿Vas a pedir la cuenta? ⑤ ¡Ahora mismo!

- 3 D'accord, mais je vous apporte tout de suite
l'addition (*le compte*) !
- 4 – Comment ? Je dois payer avant d'être servi (*de que vous me serviez*) ?
- 5 – Ecoutez (*regardez*) ! Avec les champignons, on ne sait jamais (*jamais on sait*) comment ça se termine (*finissent les choses*) !

- ⑥ **¡Mire!**, *Regardez !*, est aussi, dans le langage courant, une sorte d'exclamation de remplissage qui se traduira de différentes façons selon la situation. Ici, il convient de traduire par *Écoutez* !
- ⑦ Les mots négatifs comme, par exemple, **nunca / jamás, jamais**, entraînent la suppression de la négation **no** s'ils sont placés devant le verbe. Comparez :
No cojo nunca el autobús, *Je ne prends jamais le bus.*
Nunca cojo el autobús, *Je ne prends jamais le bus (jamais je [ne] prends le bus).*
Notez : **nunca jamás, plus jamais**.
- ⑧ **cómo, comment**, interrogatif (phrase 4) ou exclamatif, porte toujours un accent. Cet accent est également de rigueur lorsque l'interrogation est indirecte.
como, sans accent, est la 1^{re} personne du présent de *comer, manger*, et correspond à *je mange*.
Par ailleurs, **como** est généralement traduit par *comme*. Nous y reviendrons.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Que veux-tu manger ? ② Je vais demander un crème / café au lait. ③ Je dois payer. ④ Tu vas demander l'addition ? ⑤ Tout de suite !

14 Ejercicio 2: Complete

- ① J'aime les champignons.
..... las
- ② Je vais en demander une portion.
... a una
- ③ C'est entendu. !
¡ bien!

Ración est un mot qui, au-delà de son sens premier, portion, est indissolublement lié dans l'imaginaire espagnol à celui de **tapa**, dont nous vous entretenions déjà à la première leçon. Tous deux, avec **pincho** (tapa dont les ingrédients se présentent embrochés sur un cure-dents ou que l'on prend à l'aide de celui-ci), appartiennent à la même culture.

Une **ración** est une plus grosse portion, qui peut constituer à elle seule un repas, mais qui la plupart du temps est partagée entre deux ou trois personnes en accompagnement d'une boisson.

On trouve l'origine des tapas en Andalousie, où l'on servait traditionnellement l'alcool, très souvent du xérès, accompagné ou bien

- ④ Je dois finir la leçon.
..... la lección.

- ⑤ Tout de suite.
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① Me gustan – setas ② Voy – pedir – ración ③ Está – ④ Tengo que acabar – ⑤ Enseguida

d'une tranche de jambon, de saucisson ou autre charcuterie, qui couvrait le verre, ou bien d'une soucoupe avec quelques olives en guise de **tapa**, couvercle, pour protéger la boisson des mouches.

Petit à petit, cette habitude se généralisa et s'enrichit de nouveaux mets.

Autrefois gratuites, les tapas sont de nos jours presque toujours payantes. Mais elles demeurent une coutume qui renforce le lien social et permet à chacun de vivre un moment agréable dans une atmosphère conviviale.

¡Que aproveche!, Bon appétit !

14 Lección catorce [lécθio'n catorθé]

Repaso

1 *Al* et *del* : l'article contracté

Combiné avec les prépositions **a** et **de**, l'article **el** donne lieu aux formes contractées **al** et **del** respectivement.

ir al cine, aller au cinéma.

hablar al autor, parler à l'auteur.

el primer día del mes, le premier jour du mois.

la hora del aperitivo, l'heure de l'apéritif.

Il n'y a pas d'autres contractions.

Leçon quatorze 14

2 L'apocope

L'apocope est la chute de la terminaison (dernière voyelle ou dernière syllabe) de certains adjectifs et adverbes. Cette perte caractérise une quinzaine de mots espagnols (courants) qui, pour la plupart, perdent leur terminaison devant un nom masculin singulier. Vous en connaissez déjà certains :

• **uno**, **un** ; **primero**, **premier** ; **bueno**, **bon**, et **malo**, **mauvais**, adjetifs, perdent le **o** final devant un nom masculin singulier : **un día**, **un jour**.

primer mes, **premier mois**.

un buen café, **un bon café**.

un mal día, un mauvais jour.

Notez qu'il y a apocope même lorsqu'un autre adjectif se trouve interposé (voir **un** dans les deux derniers exemples).

Maintenant, comparez :

Tengo un sello, J'ai un timbre ; Tengo uno, J'en ai un.

Es un buen amigo, C'est un bon ami ; Es bueno, Il est bon.

Et au féminin : **una buena amiga, une bonne amie.**

- **tanto, aussi ou si**, adverbe, devient **tan** devant un adjectif ou un adverbe :

No es tan grave, Ce n'est pas aussi (si) grave.

- **recientemente, récemment**, devient **recién** devant un participe passé : **un recién nacido, un nouveau-né.**

Nous complétons cette première approche en vous proposant d'ajouter à cette liste l'adjectif **grande, grand**, qui devient généralement **gran** devant un nom singulier, masculin ou féminin : **un gran hombre, un grand homme.** **una gran mujer, une grande femme.**

3 Le superlatif absolu

Le suffixe **-ísimo, -ísima**, se substituant à la voyelle finale de l'adjectif, ou s'ajoutant à celui-ci lorsqu'il se termine par une consonne, marque le superlatif absolu. En français, cette idée est exprimée avec des adverbes tels que **très, fort, énormément, extrêmement**. **una idea buenísima, une très bonne / excellente idée.**

Notez qu'il subsiste en français quelques " parents proches " de cette construction, ainsi pour :

rarísimo (de raro), très (fort, extrêmement...) rare, nous avons aussi... **rarissime !**

riquísimos (de rico), très (fort, énormément...) riche, nous avons également... **richissime !**

En espagnol, cette idée peut également être exprimée au moyen de l'adverbe **muy, très**, (que nous vous conseillons d'employer en cas de doute, car certains superlatifs sont irréguliers).

Sachez toutefois que la construction avec **-ísimo, -ísima** donne à l'idée davantage de force.

4 L'article et les jours de la semaine

En espagnol, dès lors que le jour de la semaine est déterminé, on le fait précéder de l'article défini **el, le** :

el lunes pasado, lundi dernier.

el próximo miércoles, mercredi prochain.

el jueves catorce, jeudi quatorze.

Les mots **pasado ou último, dernier, próximo ou que viene, prochain** ou **qui vient** peuvent être exprimés ou rester sous-entendus : **el viernes, vendredi** ; le contexte détermine s'il s'agit de **el viernes pasado, vendredi dernier**, ou de **el viernes que viene, vendredi qui vient ou prochain**.

Comí con mi amiga el sábado, J'ai mangé (je mangeai) avec mon amie samedi.

Iré a verte el domingo, J'irai te voir dimanche.

Et mardi ? Eh bien... nous vous en dirons plus à la fin de leçon !

L'article **los**, allié au jour de la semaine, exprime une idée de régularité :

Los domingos desayunamos en familia, Le dimanche nous prenons le petit déjeuner en famille.

Voy a verle los jueves, Je vais le voir le jeudi.

On peut dire aussi **todos los domingos..., tous les dimanches...** (1^{er} exemple) et ...**todos los jueves, ...tous les jeudis** (2^e exemple).

5 Participes passés irréguliers

Précédé de l'auxiliaire **haber**, le participe passé permet de former les temps composés de tous les verbes.

Aucun verbe en **-ar** n'a de participe passé irrégulier, tous sont en **-ado** : **hablar, parler, → hablado, parlé.**

Il en va autrement pour les verbes en **-er** et en **-ir** ; certains d'entre eux ont un participe passé irrégulier. Il est important de les retenir au fur et à mesure qu'ils apparaissent dans les leçons.

Pour vous aider à mieux les repérer, sachez dès à présent qu'ils se terminent bien souvent en **-to**, **-so** ou **-cho**. Vous en avez d'ailleurs déjà fait connaissance avec **puesto** (de *poner, mettre*), **mis**, et **hecho** (de *hacer, faire*), **fait**. Notez aussi : **visto** (de *ver, voir*) **vu**, et **dicho** (de *decir, dire*) **dit**.

He puesto la mesa, J'ai mis la table.

¿Qué has hecho hoy?, Qu'as-tu fait aujourd'hui ?

Ha visto que el semáforo estaba en rojo, Il / Elle a vu que le feu était au rouge.

* * *

6 Diálogo recapitulativo

- 1 –**¿Qué has hecho hoy? (8)**
- 2 –**He ido a trabajar; y después... (8, 10, 14)**
- 3 –**he ido de tapas. (Note culturelle de la leçon 1)**
- 4 –**¡Necesito ver a los amigos! (12)**
- 5 –**Y tú, ¿qué has hecho? (2, 9)**
- 6 –**Quería ir al teatro porque me gusta mucho; (4, 8, 12)**
- 7 –**pero he perdido el autobús. (6, 11)**
- 8 –**¡Qué mala pata! (11)**
- 9 –**–Te parece si quedamos para ir al teatro el domingo? (8, 10, 14)**
- 10 –**–Está bien! (13)**



Pour finir, notez que certains verbes réguliers ont un participe passé irrégulier :

escrito (de *escribir, écrire*), **écrit**, et **abierto** (de *abrir, ouvrir*), **ouvert**, par exemple.

Nous complèterons ce point plus loin.

* * *

Traducción

1 Qu'as-tu fait aujourd'hui ? 2 Je suis allé travailler, et après... 3 je suis allé faire la tournée des bars. 4 J'ai besoin de voir les amis ! 5 Et toi, qu'est-ce que tu as fait ? 6 Je voulais aller au théâtre parce que ça me plaît beaucoup ; 7 mais j'ai raté le bus. 8 Quelle poisse ! 9 Ça te va si nous prenons rendez-vous pour aller au théâtre dimanche ? 10 C'est entendu !



Le jour de Mars, el martes, mardi, se construit de la même manière que les autres jours de la semaine. Toutefois, à titre de curiosité, nous lui faisons une place à part, car le mardi est considéré dans l'imagination espagnol comme le jour funeste, celui de "pas de chance", cachet dont est empreint chez nous le vendredi.

Cette qualité de jour de "mauvais augure" est accrue pour le superstitieux si el martes coïncide avec le treize, trece, du mois ; à l'instar de ce que peut susciter l'évocation du vendredi treize.

Aussi, certains adages populaires ou dictons varient d'une langue à l'autre :

En martes, ni te cases ni te embarques (littéralement : Mardi, ni te maries ni t'embarques).

¿Cuál es tu profesión ①?

- 1 – ¿En qué trabajas ②?
- 2 – Soy profesora ③ de español para extranjeros.
- 3 – Y tú ④, ¿a qué te dedicas ⑤?

Pronunciación

¿coual éss tou proféssiō'n? 1 ¿é'n qué trabaxass? 2 soī proféssora dé espagnol para éstra'nxéross. 3 i tou ¿a qué té dédicass?

Notes

- ① **la profesión**, *la profession*, *le métier* (*el oficio*). Lorsqu'il s'agit de faire référence à l'activité professionnelle, l'espagnol emploie plus volontiers le mot **profesión**. **oficio**, *métier*, est plutôt réservé aux occupations de type manuel ou mécanique.
- ② Comme **llamar**, *appeler*, ou **desayunar**, *prendre le petit déjeuner* ; **trabajar**, *travailler*, est un verbe régulier de la 1^{re} conjugaison (verbes en -ar). Lisez à haute voix les trois personnes du singulier du présent de l'indicatif : **yo trabajo**, *je travaille* ; **tú trabajas**, *tu travailles* ; **él / ella / usted trabaja**, *il / elle travaille ou vous travaillez*.
- ③ La plupart des titres ou des professions ont une forme masculine et une forme féminine : *professeur(e)* – **el profesor**, **la profesora** ; *écrivain(e)* – **el escritor**, **la escritora** ; *premier ministre* – **el primer ministro**, **la primera ministra**.
- ④ **tu** (sans accent) : *ton*, *ta* (adjectif possessif) ; **tu profesor**, *ton professeur* ; **tu profesión**, *ta profession* ou *ton métier*. **tú** (avec accent) : *tu*, *toi* (pronom) ; **(tú) trabajas**, *tu travailles* ; **¿y tú?**, *et toi ?*
- Seuls quelques dix monosyllabes portent l'accent écrit, en espagnol. Cet accent sert à distinguer le sens ou la fonction grammatical.

Quel est ton métier (*ta profession*) ?

- 1 – Que fais-tu comme travail ? (*Dans quoi travailles-tu ?*)
- 2 – Je suis professeur d'espagnol pour étrangers.
- 3 – Et toi, que fais-tu (*à quoi te dédies-tu*) ?

Remarques de prononciation

Souvenez-vous :

- Devant une consonne, la prononciation du x se réduit le plus souvent à s. Dans ce cas, nous le transcrivons s.



- maticale de deux homonymes. Outre les deux qui apparaissent dans cette leçon, vous connaissez aussi **el**, *le* (article), et **él**, *il*, *lui* (pronom) : **el trabajo**, *le travail* ; **él trabaja**, *il travaille* ; **¿y él?**, *et lui ?*
- ⑤ **dedicar**, *dédier* et *dédicacer*. **dedicarse** a aussi le sens de *se vouer*, *se consacrer*, *s'adonner*. **¿A qué te dedicas?** est une expression très courante qui peut se rendre par *Que fais-tu ?*, *Quelle est ton occupation ?*, *À quoi passes-tu ton temps ?* ou, comme dans notre dialogue, par *Que fais-tu comme travail ?* ou *Dans quoi travailles-tu ?*

- 4 – Soy ⑥ escritor,
 5 pero en mis ratos libres trabajo en un
 banco.

□

4 soj escritor, 5 pero é'n miss rratoss libréss trabayo é'n ou'n ba'ncu.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Soy francés. ② Es extranjero. ③ ¿En qué trabajas? ④ ¿Cuál es tu número de teléfono? ⑤ ¿Es tu amiga?

Ejercicio 2: Complete

- ① Quel est ton métier ?

¿ . . . es ?

- ② Je suis professeur.

. . . profesor.

- ③ As-tu du travail ?

¿Tienes ?

- ④ Je travaille dans une banque.

. un

- ⑤ J'ai un moment libre.

. rato

- 4 – Je suis écrivain,
 5 mais dans mes moments libres je travaille dans
 une banque.

Notes

- ⑥ Souvenez-vous : avec **ser** on définit, on exprime ce qui caractérise. Aussi, même si le métier, la profession ou l'emploi sont désormais très aléatoires, ils s'expriment toujours avec le verbe **ser** : **Soy profesora, Je suis professeur** (une femme) ; **Eres escritor, Tu es écrivain** ; **Es panadera, Elle est boulangère.**

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je suis français. ② Il est étranger. ③ Dans quoi travailles-tu ?
 ④ Quel est ton numéro de téléphone ? ⑤ C'est ton amie ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① Cuál – tu profesión ② Soy – ③ – trabajo ④ Trabajo en – banco
 ⑤ Tengo un – libre



Un buen amigo

- 1 – ¡Hombre...! ① ¿Cómo estás? ② ¡Cuánto tiempo!
- 2 – Sí, es verdad. Hace ③ años...
- 3 – ¿Qué te parece ④ si cenamos juntos esta ⑤ noche y...
- 4 luego vamos de copas ⑥?

Pronunciación

ou'n boué'n amigo 1 jo'mbré! ¿como éstass? ¡cou'a'nto tié'mpo! 2 si, éss bérda^d. aθé agnoss... 3 ¿qué té paréθé si θénamoss xou'ntoss ésta notché i... 4 louégo bamoss dé copass?

Notes

- ① **¡Hombre!** (littéralement : *Homme !*) est une exclamation très employée dans la conversation courante. Elle introduit des nuances très diverses : *Tiens !* (surprise), *Allons donc !* (incrédulité), *Bah !* (doute), *Eh bien !* (admiration), etc. Elle s'emploie aussi à l'adresse des femmes, concurremment avec **¡Mujer!** (littéralement : *Femme !*).
- ② **¿Cómo estás?**, *Comment vas-tu ?*, construction plus élaborée que **¿Qué tal estás?**, bien qu'équivalente à celle-ci, dénote une attention plus marquée envers son interlocuteur.
- Nous aurions pu dire également **¿Qué tal?**, *Ça va ?, expression plus familière et passe-partout.*
- ③ **hace, il / elle / ça fait ou vous faites** (vouvoiement sing.) ; infinitif : *hacer, faire.*
- ④ **¿Qué te parece?** (littéralement : *Que te semble-t-il ?*) est une expression usuelle dont le sens le plus courant est *Qu'en penses-tu ? / Qu'en dis-tu ?* mais qui se traduit par *Que dirais-tu (de)... ? ou Ça te dirait (de)... ?* lorsque l'avis demandé se rapporte à un fait pouvant se dérouler dans l'avenir.

Un bon ami

- 1 – Tiens (*Homme*) ! Comment vas-tu (*Comment es-tu*) ? Ça fait longtemps (*Combien temps*) !
- 2 – Oui, [c']est vrai (*est vérité*). [Ça] fait [des] années...
- 3 – Que dirais-tu d'aller dîner (*Que te semble si nous dînons*) ensemble ce soir et ...
- 4 d'aller prendre un verre après (*après allons de coupes*) ?

▶ **¿Has leído esta novela? ¿Qué te parece?, As-tu lu ce roman ?**
Qu'en penses-tu ?
¿Qué te parece si vamos a la playa?, Ça te dirait d'aller à la plage ?

⑤ Attention à l'accent (écrit et tonique) : **esta, cette ; está, il / elle est ou vous êtes** (vouvoiement sing.).

⑥ **copa, coupe et verre à pied.**

À l'instar de l'expression **ir de tapas** (leçon 1), la tournure **ir de copas** ou encore **ir de vinos**, relève du même rituel : on sort entre amis, on fait la tournée des bars, cafétérias, pubs, etc. et on prend quelques verres, chacun payant généralement à tour de rôle.

La différence entre **ir de copas** et **ir de vinos** ? On peut dire que pour **las copas** ce sera plutôt tard, en soirée, voire la nuit, après le dîner ; et que les "verres" contiendront bien de l'alcool. Pour ce qui est de **los vinos**, généralement ce sera plutôt avant le déjeuner ou en fin d'après-midi, avant le dîner. Quant aux "verres" ils contiendront plutôt du vin, de la bière ou des boissons du type apéritif.

5 – ¿Por qué ⑦ no?

6 – ¡Estupendo, invítame ⑧ !



5 *¿por qué no?* 6 *¡éstoupé'ndo, i'nbitamé!*

Notes

⑦ *¿por qué?*, *pourquoi*? Tous les mots interrogatifs et exclamatifs, qu'ils soient pronoms ou adverbes, portent l'accent écrit. Dans cette leçon, nous avons *¿cómo...?*, *comment...?*; *¡cuánto...!*, *combien...!*, et *¿qué...?*, *que...?*; et vous connaissez déjà *¿cuál...?*, *quel...?*, *¿dónde...?*, *où...?* et *¿adónde?*, (avec mouvement vers) *où...?*

⑧ *invítame*, *invite-moi*. Comme en français, à l'impératif, le pronom complément se place après le verbe : **llámame**, *appelle-moi*. Souvenez-vous qu'en espagnol il en va de même à l'infinitif et que le pronom se soude au verbe : **invitarnos**, *nous inviter*.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① *¿Qué tal estás?* ② *Bien, ¿y tú?* ③ *Tengo una amiga.* ④ *¿Qué te parece?* ⑤ *¿Por qué no?*

Ejercicio 2: Complete

- ① C'est un bon ami.
... un amigo.
- ② Oui, c'est vrai.
Sí,
- ③ Nous avons diné ensemble.
..... cenado
- ④ Appelle-moi ce soir.
Llámame
- ⑤ Combien de temps ça fait ?
¿Cuánto

5 – Pourquoi pas ?

6 – Excellent, invite-moi !



* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Comment vas-tu ? ② Bien, et toi ? ③ J'ai une amie. ④ Qu'en penses-tu ? ⑤ Pourquoi pas ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① Es – bien – ② – es verdad ③ Hemos – juntos ④ – esta noche
⑥ – tiempo hace

*Chacun connaît le penchant des Espagnols pour la fête ainsi que leur légendaire **afición**, passion, goût, pour les sorties entre amis. Dans ce même registre, on peut dire que **trasnochar**, se coucher tard, passer une nuit blanche, passer la nuit dehors, est pour ainsi dire devenu un sport national, surtout parmi les jeunes. La tradition ancrée d'une vie nocturne en Espagne (certains disent que Madrid est la ville où l'on dort le moins au monde car il n'y est pas rare de trouver des embouteillages au milieu de la nuit) est l'un des particularismes du pays.*

¿Qué hora es?

- 1 – ¿Tienes hora, por favor?
- 2 – Sí. Es la ① una y ② diez.
- 3 – En mi reloj son ③ las cuatro menos cuarto.
- 4 – ¡Qué raro!
- 5 – Espera un momento; voy a ④ preguntar.
- 6 – Por favor, señora, ¿qué ⑤ hora es?
- 7 – Las cinco y media.
- 8 – ¡Estamos apañados! □

Pronunciación

¿qué ora éss? 1 ¿tiénéss ora, por fabor? 2 si. éss la ouna i diéθ. 3 é'n mi rrélox so'n lass couatro ménoss couarto. 4 ¡qué rraro! 5 éspéra ou'n momé'nto; bo'i a prégou'ntar. 6 por fabor, ségnora, ¿qué ora éss? 7 lass Ө'l'ncō i média. 8 jéstamoss apagnadoss!

Notes

- ① L'heure s'exprime en plaçant l'article défini **la** ou **las** devant le nom du nombre ; le mot **hora** ou **horas** est sous-entendu.
Es la una, *Il est une heure*.
Son las dos, *Il est deux heures*.
- ② L'expression des **minutos**, *minutes*, (jusqu'à la demie) est toujours précédée de la conjonction **y**, *et*.
Es la una y cinco, *Il est une heure cinq*.
Son las ocho y veinte, *Il est huit heures vingt*.
- ③ Sauf pour **la una**, *une heure*, l'espagnol exprime les heures en mettant le verbe au pluriel. *Il est* se rend alors par **son**, (*elles*) **sont**. Logique, somme toute !
Son las once y veinticinco, *Il est onze heures vingt-cinq*.
- ④ Un verbe qui indique un “mouvement vers” est toujours suivi de la préposition **a** lorsqu'il précède un infinitif ou un nom.

Quelle heure est-il ?

- 1 – As-tu [l']heure, s'il te plaît ?
- 2 – Oui. Il est une heure dix (*Est la une et dix*).
- 3 – À ma montre il est (*sont les*) quatre [heures] moins [le] quart.
- 4 – Que [c'est] bizarre (*rare*) !
- 5 – Attends un instant (*moment*) ; je vais (à) demander.
- 6 – S'il vous plaît, madame, quelle heure est-il ?
- 7 – (*Les*) Cinq [heures] et demie.
- 8 – Nous voilà bien avancés (*Nous sommes arrangés*) !



- › **Voy a preguntar**, *Je vais demander*.
El autobús va a salir, *Le bus va partir*.
Vamos a la panadería, *Nous allons à la boulangerie*.
- ⑤ Les adjectifs interrogatifs **quel**, **quelle**, **quels**, **quelles** ? ont une seule et même forme invariable, en espagnol : **¿qué?**
Quel temps fait-il ?, **¿Qué tiempo hace ?**
Quelle heure est-il ?, **¿Qué hora es ?**
Quels moments libres as-tu ?, **¿Qué ratos libres tienes ?**
Quelles amies a-t-elle ?, **¿Qué amigas tiene ?**
Pratique, n'est-ce pas ?

Ejercicio 1: Traduzca

① ¿Qué hora es? ② No tengo hora. ③ Espera un momento. ④ Voy a preguntar. ⑤ Son las diez.

Ejercicio 2: Complete

① J'ai oublié ma montre.
... olvidado el

② À quelle heure part le bus ?
¿... sale ... autobús?
③ À seize heures vingt-cinq.
... dieciséis . veinticinco.

④ Je n'ai pas de montre.
... reloj.
⑤ Que c'est bizarre!
¡... . . . !

18 Lección dieciocho**A última hora ①**

1 – El avión sale a las doce ② en punto ③.

Pronunciación

a oultima ora 1 él abio'n salé a lass doθé é'n pou'nto.

Notes

① **a última hora** (littéralement : *à dernière heure*) se traduit par *au dernier moment*, *à la dernière heure* ou par *à la fin*, en fonction du contexte.

Corrigé de l'exercice 1

① Quelle heure est-il ? ② Je n'ai pas l'heure. ③ Attends un instant.
④ Je vais demander. ⑤ Il est dix heures.

Corrigé de l'exercice 2

① He – reloj ② A qué hora – el – ③ A las – y – ④ No tengo –
⑤ Qué raro

La hora, l'heure, *légale en Espagne est la même qu'en France ; les deux pays se trouvant sur le même fuseau horaire. Il y a toutefois une exception : les îles Canaries, où il est une heure plus tôt. La hora insular*, l'heure des îles Canaries, est toujours précisée lorsqu'on annonce la hora à la télévision ou à la radio. Comme partout, les bulletins d'information de la radio sont généralement précédés par l'annonce de la hora ; aussi, celui de neuf heures, las nueve, par exemple, débutera comme suit : Son las nueve, las ocho en Canarias. Il est neuf heures, huit heures aux îles Canaries.

¿Y aHORA?, Et maintenant ?
Pratiquer, pratiquer et... pratiquer !

Leçon dix-huit 18**Au dernier moment**

1 – L'avion part (sort) à midi (les douze) pile (en point).

→ ② **las doce**, midi ou minuit.

Il est midi, Son las doce ou Son las doce de la mañana.

Il est minuit, Son las doce ou Son las doce de la noche.

Dans l'ensemble, le bon sens élimine le doute.

③ Lorsqu'on parle de l'heure, **en punto** a le sens de *juste, pile*. Notez : *ser puntual*, être ponctuel, être à l'heure.

- 2 Hay que ^④ estar en el aeropuerto dos horas antes.
 3 Tenemos que ^⑤ coger un taxi.
 4 – Sí, si no llegaremos con retraso ^⑥.
 5 ¡Espero que no haya ^⑦ atascos!
 6 – Son ya las nueve y cuarto. ¿Estáis listos?
 7 – Las maletas, los pasaportes...sí, ¡vamos!
 8 ¡Anda! Mi pasaporte está caducado. □

2 *aī qué éstar é'n él aéropouérto doss orass a'ntéss.*
3 *ténémoss qué coxer ou'n taxi. 4 si, si no yégarémoss co'n rrétrasso. 5 jéspéro qué no aya atascoss! 6 so'n ya lass nouébé i couarto. ¿estáiss listoss? 7 lass malétass, lass passaportess...si, ¡bamoss! 8 ja'nda! mi passaporté ésta caducado.*

Notes

- ④ L'expression **hay que** est toujours suivie d'un infinitif. Cette construction sert à exprimer l'obligation impersonnelle et se traduit par *il faut + infinitif*.
Hay que ir, *Il faut [y] aller* ; **Hay que comer**, *Il faut manger* ;
Hay que esperar, *Il faut attendre*, etc.
 Nous y reviendrons dès la prochaine leçon de révision.
- ⑤ **tenemos que**, *nous devons*.
 Souvenez-vous : tener **que** + infinitif = *devoir + infinitif*.
Tengo que llamar, *Je dois appeler* ; **Tienes que trabajar**, *Tu dois travailler* ; **No tenéis que ir**, *Vous ne devez pas [y] aller* ; etc.
- ⑥ **llegar con retraso**, *arriver en retard*.
con retraso, *avec du retard*.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Son las cinco y diez. ② Hay que coger la maleta. ③ El avión tiene retraso. ④ ¿Estás listo?
 ⑤ ¡Vamos!

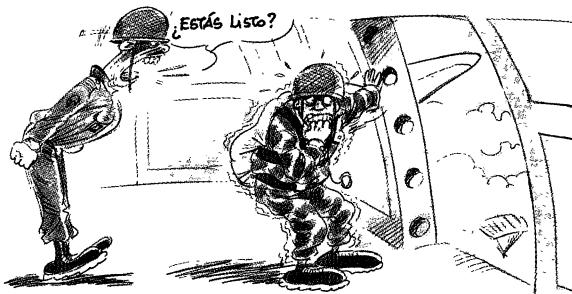
- 2 Il faut être à l'aéroport deux heures avant.
 3 Nous devons prendre un taxi.
 4 – Oui, autrement (*sinon*) nous arriverons en (*avec*) retard.
 5 J'espère qu'il n'y aura (*ait*) pas de bouchons !
 6 – Il est (*Sont*) déjà (*les*) neuf heures et quart. Êtes-vous prêts ?
 7 – Les valises, les passeports... oui, allons[-y] !
 8 Oh, là, là (*Marche*) ! Mon passeport est périmé.

Remarques de prononciation

Souvenez-vous :

Lorsqu'il est en début de mot ou lorsqu'il suit l, n, ou s, le r espagnol a un son très vibrant. Nous le transcrivons *rr*.

- ▶ tener ou llevar retraso, *avoir du retard*.
 Et... **retrasarse**, *se mettre en retard*.
 ⑦ Sans vous y attarder, notez simplement que **que no haya**, traduit ici par *qu'il n'y aura pas*, est en fait le présent du subjonctif de **haber**, *avoir*. Nous verrons cet emploi plus tard.



Corrigé de l'exercice 1

- ① Il est cinq heures dix. ② Il faut prendre la valise. ③ L'avion a du retard. ④ Es-tu prêt ? ⑤ Allons-y !

19 Ejercicio 2: Complete

① Il est huit heures juste.
... . . . ocho

② Il faut arriver à temps.
... . . . llegar a

③ Tu dois prendre l'avion.
. coger el avión.

④ Au dernier moment !
¡. !

⑤ As-tu le passeport dans ta poche ?
¿Tienes el en el ?

19 Lección diecinueve

¡Taxi, por favor!

- 1 – Perdone, ¿dónde hay ① una parada de...?
- 2 – Usted no es de aquí, ¿verdad?
- 3 – No, acabo de ② llegar y...
- 4 – ¿De dónde es?

Pronunciación

*¡taxi, por favor! 1 pérdoné, ¿do'ndé aíouna parada dé...?
2 ousté^d no éss dé aquí, ¿bérda^d? 3 no, acabo dé yégar i...
4 ¿dé do'ndé éss?*

Notes

① Le verbe **haber**, *avoir*, peut être employé aussi comme impersonnel ; il a alors le sens de *y avoir*. La forme **hay**, *il y a*, est celle du présent.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Son las – en punto ② Hay que – tiempo ③ Tienes que – ④ A última hora ⑤ – pasaporte – bolsillo



Votre acquis prend de l'envergure et les textes des leçons se font plus denses. L'arbre s'étoffe petit à petit !

Au cours des deux dernières leçons, nous avons surtout mis l'accent sur l'apprentissage de la **hora**. La base dont vous disposez grâce à la lecture quotidienne des noms de nombres indiqués au bas de chaque page et au début des leçons vous a permis d'intégrer ce point avec une plus grande aisance. Désormais, le terrain est prêt pour aborder sans trop d'encombre l'étude des adjectifs numéraux. Nous y plongerons dès la prochaine leçon de révision !

Leçon dix-neuf 19

Taxi, s'il vous plaît !

- 1 – Excusez-moi (*Pardonnez*), où y a-t-il (*où a*) une station (*arrêt*) de... ?
- 2 – Vous n'êtes pas d'ici, n'est-ce pas (*vérité*) ?
- 3 – Non, je viens d'arriver et...
- 4 – D'où venez-vous (*D'où êtes-vous*) ?

▶ Hay un avión a las cuatro de la tarde, *Il y a un avion à seize heures.*

Hay un atasco, *Il y a un bouchon.*

② L'action récente exprimée en français par *venir de + infinitif* se traduit en espagnol par **acabar de** (littéralement : *finir de*) + infinitif.

Je viens d'appeler, Acabo de llamar.

Nous venons d'arriver, Acabamos de llegar.

- 5 – Soy italiano, de Florencia, pero...
 6 – ¡Ah! ¡Italia! ¡Qué ^③ maravilla!
 7 – Sí, pero... quisiera ^④ encontrar un taxi.
 8 – ¡Habérmelo dicho ^⑤! ¡Yo soy taxista! □

*5 soi^{it} italiano, dé floré'nθia, péro... 6 ja! italia! jqué marabiya!
 7 si, péro... quissiera e'ncōntrar ou'n taxi. 8 jabérmeleo
 ditcho! iyo soi^{it} taxista!*

Notes

- ③ Dans les phrases exclamatives, *quel/quelle..., que..., comme...*, *qu'est que...* se traduisent régulièrement par *jqué...*.
 Dès lors qu'il y a un verbe, l'adjectif se place immédiatement après *que*.
JQué bueno es!, *Comme il est bon !*, *Qu'est-ce qu'il est bon !*
 ④ L'expression d'un souhait ou d'un désir, introduite en français par la formule *je voudrais...*, se fait en espagnol avec *quisiera*.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Aquí hay una parada de taxis. ② Es verdad.
 ③ ¿De dónde es usted? ④ Soy español, de La Coruña. ⑤ ¡Es una maravilla!

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Taxi, s'il vous plaît !
 ¡Taxi, !
 ② Je viens de le dire.
 decirlo.
 ③ N'est-ce pas ?
 ¿ ?

- 5 – Je suis Italien, de Florence, mais...
 6 – Ah ! [l']Italie ! Quelle merveille !
 7 – Oui, mais... je voudrais trouver un taxi.
 8 – Il fallait me le dire (*Avoir-me-le dit*) ! Moi, je suis chauffeur de taxi !

- ▶ Nous verrons plus tard qu'il s'agit là de l'imparfait du subjonctif du verbe **querer**, **vouloir**; mais... chaque chose en son temps !
 ⑤ **¡Habérmelo dicho!**, *Il fallait me le dire !* Notez simplement que cette exclamation contient le verbe **haber**, **avoir**, les pronoms **me**, **me**, et **lo**, **le**, plus le participe passé du verbe **decir**, **dire** : **dicho**.
¡Habérmelo dicho antes!, *Il fallait me le dire avant !*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Ici il y a une station de taxis. ② C'est vrai. ③ D'où êtes-vous ?
 ④ Je suis Espagnol, de La Corogne. ⑤ C'est une merveille !

* * *

- ④ Je voudrais une tapa.
 una tapa.
 ⑥ Il fallait le dire avant !
 antes!

Corrigé de l'exercice 2

- ① – por favor ② Acabo de – ③ Verdadero ④ Quisiera – ⑤ Haberlo dicho –



20 Lección veinte

Sentido práctico

- 1 – Tienes mala cara. ¿Qué te pasa? ①
- 2 – Acabo de romper con Carlos.
- 3 – ¡No me digas! ② ¿Por qué? ③
- 4 – ¡No es el hombre de mi vida!
- 5 – ¿Cuál es su número de móvil ④?

Pronunciación

sé'ntido práctico 1 tiénéss mala cara. ¿qué té passa?
2 acabo dé rro'mpér co'n carloss. 3 ¡no mé diguass! ¿por
qué? 4 ¡no éss él o'mbré dé mi bida! 5 ¿coual éss sou
nouméro dé mobil?

Notes

① **¿Qué te pasa?**, *Qu'est-ce qui t'arrive ?* ou *Qu'est-ce que tu as ?* *pasar, passer*, est un verbe régulier en -ar qui a de nombreux sens. Comme impersonnel, il se traduit par *arriver, se passer*, ou même par *y avoir* : **¿Qué ha pasado?**, *Que s'est-il passé ?*

Tutoiement, débit rapide, volubilité, chaleur et gestuelle abondante... sont quelques-unes des caractéristiques du "caractère espagnol" de plus en plus marquées à mesure qu'on descend vers le sud. Méditerranéens, bien des Espagnols parlent souvent avec les manos, mains. De fait, ils n'éprouvent pas de gêne à entrer en contacto físico, contact physique, avec leur interlocuteur. Ainsi, ils manifestent leur cordialité en vous tapotant sur le dos, en vous prenant par le bras, au moyen d'une accolade affectueuse ou en vous passant le bras par-dessus l'épaule alors que vous marchez. Se serrer la main, en revanche, est tout au plus réservé aux présentations, lors d'une première rencontre et dans d'autres situations formelles bien précises (condoléances, par exemple). De même, sachez que les séances de besos, bisous, sont généralement brèves et pas du tout systématiques. Souvent, on se salue très simplement, sans bise ni poignée de mains !

Leçon vingt 20

Sens pratique

- 1 – Tu as mauvaise mine (*visage*). Qu'est-ce qui t'arrive (*que te passe*) ?
- 2 – Je viens de (*Finis de*) rompre avec Carlos.
- 3 – Ça par exemple (*Ne me dis pas*) ! Pourquoi ?
- 4 – [Ce] n'est pas l'homme de ma vie !
- 5 – Quel est son numéro de portable ?

▶ Très usitée, l'expression **¿Qué pasa?**, *Que se passe-t-il ?*, a très souvent le sens familier de *Qu'y a-t-il ?* ou *Quoi de neuf ?*

② **¡No me diga(s)!**, *Ça par exemple !, Sans blague !, Allons donc !, Pas possible !*

③ Rappel : **¿por qué?**, en deux mots, *pourquoi ? porque*, en un mot et sans accent, *parce que*.

④ **teléfono móvil** ou **móvil**, *téléphone portable* ou *portable*. Autrement, **móvil** se traduit par *mobile*. Notez : **automóvil, automobile**.

6 – ¿Para qué? ⑤

7 – A mí, Carlos siempre ⑥ me ha gustado;

8 y... ¡nunca ⑦ se sabe!



6 *¿para qué?* 7 *a mi, carloss sié'empre mé a goustdado; 8 i... inou'nca sé sabé!*

Notes

- ⑤ L'espagnol distingue *¿por qué?*, lorsqu'il s'enquiert de la raison ou la cause (voir phrase 3), et *¿para qué?*, lorsqu'il s'informe sur l'intention ou le but.
- ⑥ Aucun adverbe ou locution adverbiale ne peut être intercalé entre l'auxiliaire *haber* et son participe passé ; ils sont inséparables.
Ha trabajado siempre, *Il / Elle a toujours travaillé.*
He comido muy bien, *J'ai très bien mangé.*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Acabo de llamar. ② ¿Por qué? ③ Porque es el hombre de mi vida. ④ ¿Qué ha pasado? ⑤ ¡No me digas!

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Carlos a bonne mine.

Carlos buena

- ② Où est ton portable ?

¿ tu ?

- ③ Qu'y a-t-il ?

¿ ?

6 – Pour quoi [faire] ?

7 – À moi, Carlos m'a toujours plu (*toujours m'a plu*) ;
8 et... on ne sait jamais (*jamais se sait*) !

- ⑦ Placés devant le verbe, les mots négatifs exigent la suppression de la négation **no**.

Comparez avec la phrase 8 : *No se sabe nunca lo que puede pasar*, *On ne sait jamais ce qui peut arriver*.

Placé devant le verbe, **nunca**, *jamais*, comme tout autre mot négatif, rend la construction plus emphatique.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je viens d'appeler. ② Pourquoi ? ③ Parce que c'est l'homme de ma vie. ④ Que s'est-il passé ? ⑤ Ça par exemple !

* * *

- ① Pour quoi faire ?

¿ ?

- ② Ça t'a plu ?

¿Te ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① - tiene – cara ② Dónde está – móvil ③ Qué pasa ④ Para qué
⑤ - ha gustado



21 Lección veintiuna

Rapso

1 La numération

• Adjectifs numéraux cardinaux

0 cero	10 diez	20 veinte	30 treinta
1 uno	11 once	21 veintiuno	40 cuarenta
2 dos	12 doce	22 veintidós	50 cincuenta
3 tres	13 trece	23 veintitrés	60 sesenta
4 cuatro	14 catorce	24 veinticuatro	70 setenta
5 cinco	15 quince	25 veinticinco	80 ochenta
6 seis	16 dieciséis	26 veintiséis	90 noventa
7 siete	17 diecisiete	27 veintisiete	100 ciento, cien
8 ocho	18 dieciocho	28 veintiocho	
9 nueve	19 diecinueve	29 veintinueve	

• Emploi de la conjonction *y*

Elle s'intercale obligatoirement entre les dizaines et les unités. Cette règle s'applique strictement et sans exception à partir de **treinta**, **trente**.

De 16 à 29, au lieu de **diez y seis**, **diez y siete...**, **veinte y uno**, etc., on préfère écrire **dieciséis**, **diecisiete...**, **veintiuno**, etc.; tel que nous vous le présentons ci-dessus.

• *uno*, *un*

L'adjectif numéral **uno** perd le **o** final devant un nom.

79 • setenta y nueve [séte'nta i nouébé]

Vous voilà presque parvenu à la fin de votre troisième semaine d'apprentissage !

Afin de bien asseoir les connaissances acquises, nous vous proposons dès la prochaine leçon le récapitulatif des principaux points grammaticaux abordés au cours des six leçons précédentes. À l'exception de deux ou trois précisions, vous n'y trouverez que la révision d'éléments déjà connus ; profitez-en pour vous tester !

¡Ánimo! Bon courage !

Leçon vingt et une 21

veintiún euros, *vingt et un euros*.

treinta y un niños, *trente et un enfants*.

Devant un nom féminin, on emploiera **una** : *El avión sale a las veintiuna horas*, *L'avion part à vingt et une heures*.

• Accord

De deux cents à mille, les noms des centaines, toujours au pluriel, s'accordent en genre avec le nom qu'ils accompagnent : **seiscientas páginas**, *six cents pages*.

mil quinientas veinte personas, *mille cinq cent vingt personnes*.

• Adjectifs numéraux ordinaux

Sont aussi employés :

1 ^{er}	primero	7 ^e	séptimo	20 ^e	vigésimo
2 ^e	segundo	8 ^e	octavo	...	
3 ^e	tercero	9 ^e	noveno	100 ^e	centésimo
4 ^e	cuarto	10 ^e	décimo	...	
5 ^e	quinto	11 ^e	undécimo	1000 ^e	milésimo
6 ^e	sexto	12 ^e	duodécimo		

• Accord et emploi

Les adjectifs numéraux ordinaux s'accordent toujours en genre et en nombre.

la tercera lección, *la troisième leçon*.

los primeros días, *les premiers jours*.

ochenta [otché'nta] • 80

La numération ordinaire n'est guère employée. Dans la pratique, l'espagnol ne se sert que des dix ou douze premiers adjectifs ordinaires ; au-delà, on emploie presque systématiquement l'adjectif cardinal.

Estamos en la tercera lección de repaso, Nous sommes à la 3^e leçon de révision.

Vivo en el cuarto piso, J'habite au 4^e étage.

Mais...

Estamos en el siglo XXI (veintiuno), Nous sommes au XXI^e siècle.

Vivimos en el piso veinticuatro, Nous habitons au 24^e étage.

Notez que lorsqu'on emploie le cardinal à la place de l'ordinal, l'adjectif cardinal se place après le nom.

2 L'heure

- L'heure s'exprime en plaçant l'article défini **la** ou **las** devant le nom du nombre ; le mot **hora** ou **horas** reste sous-entendu.

Es la una, Il est une heure.

A las dos, À deux heures.

- Sauf pour **la una, une heure**, l'espagnol exprime les heures en mettant le verbe au pluriel ; *il est* se rend alors par **son, (elles) sont**.

Es la una, Il est une heure.

Son las dos, las tres, las cuatro... : Il est deux, trois, quatre... heures.

- L'expression des **minutos, minutes**, (jusqu'à la demie) est toujours précédée de la conjonction **y, et**.

Es la una y cinco, Il est une heure cinq.

Son las ocho y veinticinco, Il est huit heures vingt-cinq.

N'oubliez pas qu'en espagnol, **minuto, minute**, et **segundo, seconde**, sont des noms masculins :

en un minuto, en une minute.

¡Espera un segundo!, Attends une seconde !

- et quart* se dit **y cuarto** ; *moins le quart* se dit **menos cuarto** ; *et demie* se dit **y media**.

Son las siete y cuarto, Il est sept heures et quart.

a las ocho menos cuarto, à huit heures moins le quart.

de las nueve y media a las diez y media, de neuf heures et demie à dix heures et demie.

- Pour les heures allant de 13 à 24, l'espagnol emploie plus volontiers les nombres allant de 1 à 12 ; éventuellement, si on estime

qu'il pourrait y avoir ambiguïté, on ajoute **de la mañana, du matin, de la tarde, de l'après-midi, ou de la noche, du soir.**

à six heures, a las seis ou a las seis de la mañana.

à dix-huit heures, a las seis ou a las seis de la tarde.

à vingt-trois heures, a las once ou a las once de la noche.

Bien évidemment, dans les gares, aéroports et autres lieux où une précision extrême est de rigueur, l'affichage et les annonces se présentent comme partout ailleurs ; ainsi, on vous informera qu'un train donné partira **à las diecisésis treinta, seize heures trente**, et arrivera à destination **à las veintiuna cuarenta y cinco, vingt et une heures quarante-cinq**, par exemple.

• *Midi et minuit :*

Il est midi, Son las doce ou Son las doce de la mañana.

Il est minuit, Son las doce ou Son las doce de la noche.

3 Haber impersonnel : “y avoir”

À la précédente leçon de révision, nous vous avons présenté **haber** dans son rôle principal : celui d'auxiliaire. Mais **haber** peut aussi être employé dans un sens impersonnel. Il se traduit alors par *y avoir*.

La forme **hay** correspond à *il y a*.

Hay un taxi libre, Il y a un taxi libre.

À l'imparfait : **había, il y avait.**

Au passé simple : **hubo, il y eut.**

Au futur : **habrá, il y aura.**

4 L'obligation impersonnelle

Hay que + infinitif = Il faut + infinitif

La formule **hay que** est toujours suivie d'un infinitif. Cette construction, rendue en français par *il faut* ou *on doit* suivi d'un infinitif, sert à exprimer l'obligation impersonnelle d'ordre général.

Hay que preguntar, Il faut demander.

À l'imparfait : **había que + infinitif, il fallait + infinitif.**

Au passé simple : **hubo que + infinitif, il fallut + infinitif.**

Au futur : **habrá que + infinitif, il faudra + infinitif.**

tengo que + infinitif { *je dois + infinitif*
il faut que je + subjonctif

La formule **tener que**, conjuguée à la personne qui convient, est toujours suivie d'un infinitif. Cette construction, rendue en français par *devoir* conjugué à la personne qui convient + infinitif, ou par *il faut que* + subjonctif, sert à exprimer l'*obligation personnelle*.

Tengo que saber, *Je dois savoir* ou *Il faut que je sache*.
Tienes que esperar, *Tu dois attendre* ou *Il faut que tu attends*.

6 La conjugaison

Au cours des vingt leçons déjà étudiées, vous avez fait la connaissance de nombreux verbes. Nous vous invitons maintenant à aborder le présent de l'indicatif des verbes réguliers en -ar dans sa totalité. Limitez-vous à lire à voix haute, sans essayer d'apprendre par cœur.

Présent de l'indicatif du verbe **cantar**, *chanter*:

yo	cant	→ o	je chante
tú	cant	→ as	tu chantes
él, ella, usted	cant	→ a	il, elle chante / vous chantez
nosotros/as	cant	→ amos	nous chantons
vosotros/as	cant	→ áis	vous chantez
ellos/as, ustedes	cant	→ an	ils, elles chantent / vous chantez

7 Diálogo recapitulativo

- 1 – *¿Qué hora es, por favor?* (17)
- 2 – *Son las ocho menos diez y...* (17, 18)
- 3 – *ya llevamos retraso.* (18)
- 4 – *¡Oh, no!* (6)
- 5 – *¿Qué pasa?* (20)
- 6 – *He olvidado el móvil en el banco.* (6, 18, 20)
- 7 – *Hay que telefonear.* (18)
- 8 – *Llegaremos con retraso al teatro.* (8, 18)
- 9 – *Tenemos que coger un taxi.* (18)

Traducción

1 Quelle heure est-il, s'il te plaît ? 2 Il est huit heures moins dix et... 3 nous avons déjà du retard. 4 Oh, non ! 5 Qu'y a-t-il ? 6 J'ai oublié mon portable à la banque. 7 Il faut téléphoner. 8 Nous arriverons en retard au théâtre. 9 Nous devons prendre un taxi. 10 Qu'en penses-tu ? 11 Allons-y !

En Espagne, dans les grandes villes, les taxis – moyen de transport très usité – sont reconnaissables à l'enseigne classique disposée sur le toit et à une petite plaque portant les lettres SP – servicio público, service public.

La couleur des voitures (parfois avec une bande horizontale, diagonale ou verticale sur les côtés) est aussi un signe distinctif des taxis d'une même ville.

Une petite lumière verte la nuit et, souvent, une pancarte libre posée devant le pare-brise le jour, annoncent que la voiture est à disposition d'éventuels clients.

Des panneaux de signalisation avec un T ou le mot Taxis en toutes lettres indiquent les emplacements des stations. La bajada de bandera, la prise en charge, n'est pas très onéreuse et le prix de la course est en principe abordable ; toutefois, il faut savoir qu'il peut y avoir un suplemento, un supplément, à divers titres : bagages, course nocturne (23 h-6 h), sortie de la ville, y compris à l'aéroport, jour férié, départ d'une gare... Les différents tarifs sont affichés à l'intérieur et les compteurs mis en évidence pour que le voyageur puisse être informé. Chacun peut demander un recibo, un reçu. Cela se fait très souvent au départ des aéroports et des gares.

La propina, le pourboire, n'est pas obligatoire ; mais très fréquemment, on arrondit le prix de la course.

El taxista, le chauffeur de taxi, espagnol est un personnage haut en couleur. Généralement affable, il lui arrive cependant de se mettre en rogne – lorsqu'il est pris dans un atasco, bouchon, par exemple. Mais dans ce cas, il a la délicatesse de s'en prendre aux gens de l'extérieur... N'hésitez pas à lui poser des questions : il vous renseignera bien volontiers et vous apportera souvent des informations précieuses. Sur le plan linguistique, il est également attachant. Dressez l'oreille, il vous fera connaître bien des expressions cocasses.

¿Qué edad tienes?

- 1 – ¿Por qué has mentido, Pablito ①?
- 2 – Yo no quería ②...
- 3 – ¿Cuántos ③ años tienes?
- 4 – Cinco años y medio.
- 5 – Yo a tu edad ④ no decía mentiras.
- 6 – ¿Y a qué edad empezaste ⑤, mamá? □

Pronunciación

¿qué éda^d tiénéss? 1 ¿por qué ass mé'ntido, pablito? 2 yo no quéría... 3 ¿cou'a'ntoss agnoss tiénéss? 4 θi'nco agnoss i médio. 5 yo a tou éda^d no déθia mé'ntirass. 6 ¿i a qué éda^d é'mpéθasté, mama?

Notes

- ① **Pablo, Paul.** Le suffixe diminutif **-ito, -ita** au féminin, exprime généralement une idée de petitesse.
un rato, un moment ; un ratito, un petit moment.
una hora, une heure ; una horita, une petite heure.
- Dans la langue familiale, les diminutifs des prénoms avec **-ito, -ita** introduisent également une idée d'affection, de gentillesse. **Juan, Juanito (Jean, Jeannot).**
- ② **Yo no quería, Moi, je ne voulais pas ; Yo... no decía** (phrase 5), **Moi... je ne disais pas.** Notez que l'imparfait des verbes en **-er** et en **-ir** se construit de la même manière : dans les deux cas, on ajoute au radical **-ia, -ías, -ía**... Nous ne trouverons que trois verbes irréguliers à ce temps !
- ③ **¿cuánto?, combien ?,** se rapportant à un nom, est adjetif. Dans ce cas, il s'accorde en genre et en nombre.
¿Cuántas lecciones has estudiado?, Combien de leçons as-tu étudiées ?
- cuánto** est invariable devant un verbe.
¿Cuánto cuesta?, Combien ça coûte ?

Quel âge as-tu ?

- 1 – Pourquoi as-tu menti, Pablito ?
- 2 – Moi, je ne voulais pas...
- 3 – Quel âge (*Combien d'années*) as-tu ?
- 4 – Cinq ans et demi.
- 5 – Moi, à ton âge je ne disais pas [de] mensonges.
- 6 – Et à quel âge as-tu commencé (*commenças-tu*), maman ?



- ④ **la edad, l'âge**, est féminin, en espagnol.
la edad adulta, l'âge adulte ; la tercera edad, le troisième âge.
- ⑤ **tú empezaste** (littéralement : *tu commenças*) est la 2^e personne du singulier du passé simple du verbe **empezar, commencer**. Le français remplace presque systématiquement le passé simple espagnol par le passé composé. L'espagnol emploie le passé simple lorsque l'action est située dans une période de temps tout à fait écoulée au moment où on parle.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Por qué llegas tarde? ② ¿Qué edad tiene?
 ③ Tengo treinta y tres años. ④ ¿Cuántos euros cuesta? ⑤ Pablo quería venir.

Ejercicio 2: Complete

- ① J'ai un petit moment libre.
 libre.
 ② Quel âge as-tu ?
 ¿..... tienes?
 ③ À quel âge as-tu commencé à travailler ?
 ¿A a trabajar?
 ④ Combien de valises avez-vous ?
 ¿..... maletas tiene?
 ⑤ As-tu commencé ?
 ¿....?
-

23 Lección veintitrés

¡Feliz cumpleaños! ①

- 1 – ¡Sabes? Hoy es mi cumpleaños.
 2 – ¡Felicidades! ②

Pronunciación

felíθ cou'mpléagnoss! 1 *¿sabéss? oí éss mi cou'mpléagnoss.*
 2 *felíθidadéss!*

Notes

- ① **Feliz cumpleaños**, Joyeux ou Bon anniversaire.
 feliz, littéralement *heureux, -euse*, est un adjectif employé, avec des acceptations diverses, dans nombre d'expressions courantes : **¡Feliz Navidad!**, Joyeux Noël !, et **¡Feliz** (ou encore **buen**) **viaje!**, Bon voyage !, **¡Feliz año!**, Bonne année !

Corrigé de l'exercice 1

- ① Pourquoi arrives-tu en retard ? ② Quel âge a-t-il / avez-vous ?
 ③ J'ai trente-trois ans. ④ Combien d'euros ça coûte ? ⑤ Pablo voulait venir.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Tengo un ratito – ② Cuántos años – ③ – qué edad empezaste –
 ④ Cuántas – ⑤ Has empezado

Communicatifs et accueillants, la plupart des Espagnols vous mettent généralement tout de suite à l'aise et n'hésitent pas à vous poser d'emblée toutes sortes de questions (origines, famille, âge, profession, etc.) qui peuvent parfois vous sembler plutôt indiscrettes. En réalité, cette apparente curiosidad, curiosité, est une façon de briser la glace et de vous faciliter l'"entrée dans la danse". Ensuite, les choses reprennent leur cours normalement et, chacun sachant alors qui est qui, le voile de la reserva, réserve, retombe naturellement. La curiosité initiale tient donc souvent plus du rite de passage que de la vraie familiarité. Malgré les apparences, la grande majorité des Espagnols sont, dans l'ensemble, assez reservados, réservés.

Leçon vingt-trois 23

Bon (heureux) anniversaire !

- 1 – Tu sais ? Aujourd'hui c'est mon anniversaire.
 2 – Bon anniversaire (*Félicitations*) !

› Au pluriel, **feliz** devient **felices** : **¡Felices fiestas!**, Joyeuses ou Bonnes fêtes !, **¡Felices Pascuas!**, Joyeuses Pâques !

② **la felicidad, le bonheur, la félicité**. Au pluriel, **¡Felicidades!** (ou **¡Muchas felicidades!**) sert à exprimer toutes sortes de vœux et peut se traduire par *Mes meilleurs vœux* ou, comme dans le cas présent, par *Bon anniversaire*.

En concurrence avec **enhorabuena**, **felicidades** sert à complimenter ou féliciter, à manifester la congratulation ou l'éloge ; dans ce cas on doit traduire par *Mes compliments, Tous mes compliments, Mes félicitations*.

- 3 – Muchas gracias ③.
 4 – ¿Y cuántos años cumples ④?
 5 – Cuarenta.
 6 – Se me ha olvidado ⑤ el regalo.
 7 – Te lo traeré mañana.
 8 – Más vale tarde que nunca. □

3 mouchass graθiass. 4 j coua'ntoss agnoss cou'mpléss?
 5 couaré'nta. 6 sé mé a olbido él rrégalo. 7 té lo traére magnana. 8 mass balé tardé qué nou'nca.

Notes

- ③ **mucho, beaucoup**, est invariable lorsqu'il est adverbe. Mais lorsqu'il est adjetif (sens de *beaucoup de*), il s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il accompagne, et le *de* français n'est pas traduit : **muchos años, beaucoup d'années ; muchas personas, beaucoup de personnes**.
- ④ En rapport avec **años, cumplir** (littéralement : *accomplir*) se traduit par "prendre" des années et, plus souvent encore, par *avoir* : **He cumplido treinta años, J'ai eu trente ans ; Hoy cumple diez años, Il / Elle a dix ans aujourd'hui.**
celebrar el cumpleaños de..., fêter l'anniversaire (de naissance) *de...*
- ⑤ **He olvidado el regalo** (*J'ai oublié le / ton cadeau*) serait tout aussi correct car **olvidar** peut se construire comme en français. ▶

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Mañana es mi cumpleaños. ② Muchas felicidades. ③ ¿Cuántos años tienes? ④ Te lo traeré más tarde. ⑤ ¿Qué te parece?

- 3 – Merci beaucoup (*Beaucoup merci*).
 4 – Et quel âge (*Combien d'années*) as-tu (*accompabis-tu*) ?
 5 – Quarante.
 6 – J'ai oublié ton (*le*) cadeau.
 7 – Je te l'apporterai demain.
 8 – Mieux vaut (*Plus vaut*) tard que jamais.



- ▶ Toutefois, l'emploi de la forme réfléchie **olvidarse** est assez courant. Avec cette construction, le sujet est pour ainsi dire "innocenté" ; il est en quelque sorte présenté comme subissant quelque chose qui lui arrive malgré lui. Cette même idée peut s'exprimer en français avec la tournure "*sortir de l'esprit*".
Se me ha olvidado : J'ai oublié / Ça m'est sorti de l'esprit.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Demain c'est mon anniversaire. ② Bon anniversaire. ③ Quel âge as-tu ? ④ Je te l'apporterai plus tard. ⑤ Qu'en penses-tu ?

① Il n'y a pas beaucoup de taxis.
No taxis.

② Il a plus de trente ans.
Tiene treinta

③ Je l'apporterai ce soir.
... traeré

El cumpleaños, l'anniversaire de naissance, *constitue aussi souvent en Espagne une occasion pour se rencontrer en famille et / ou avec des amis. Un pot entre collègues ; un goûter, autour d'un gâteau paré de bougies, avec de petits camarades d'école ; un repas ou un dîner en famille ou au restaurant avec quelques amis ; une sortie un peu plus festive entre adolescents... sont autant de manières courantes de celebrar, fêter, l'événement.*

24 Lección veinticuatro

Delante del ① espejo ②

1 – ¿Por qué te has pintado ③ los labios,
abuela?

Pronunciación

déla'nté dél éspéjо 1 ¿por qué té ass pi'ntado loss labiоss,
abouéla?

Notes

① **delante, devant ; detrás, derrière.**
Alberto va **delante**, Alberto va **devant**.

Inés está **sentada detrás**, Inés est **assise derrière**.

Mais lorsqu'il s'agit d'indiquer une position matérielle bien,

④ J'ai eu vingt-deux ans.

He veintidós

⑤ Mieux vaut tard que jamais.

... vale que

Corrigé de l'exercice 2

① – hay muchos – ② – más de – años ③ lo – esta noche ④ – cumplido – años ⑤ Más – tarde – nunca

La tradition du regalo, cadeau, reste très forte, même s'il s'agit seulement d'un regalito, car c'est le geste qui compte.

Pour ce qui est des aniversarios, anniversaires, comme partout ailleurs, il y en a de toutes sortes, depuis le primer aniversario de boda, premier anniversaire de mariage, jusqu'au setenta aniversario de la puesta en órbita de un satélite equis, soixante-dixième anniversaire de la mise en orbite d'un satellite "x".

Leçon vingt-quatre 24

Devant la glace

1 – Pourquoi as-tu mis du rouge à lèvres (*t'es-tu peint les lèvres*), grand-mère ?

► précise, en rapport avec une chose ou une personne bien déterminée, on dira **delante de** et **detrás de** :
delante de la casa, devant la maison.
detrás del niño, derrière l'enfant.

② **espejo, miroir, glace.**

mirarse en el espejo, se regarder dans la glace.

Los ojos son el espejo del alma, Les yeux sont le miroir de l'âme.

③ **pintarse** (littéralement : *se peindre*) signifie **se farder, se maquiller.**
pintarse los labios, se mettre du rouge à lèvres.
pintarse los ojos, se farder, se maquiller les yeux.

- 2 – Me gusta ^④ maquillarme.
 3 – Pero... ¿para qué?
 4 – Para estar más guapa ^⑤.
 5 – Y eso... ¿cuánto tiempo tardará ^⑥ en hacer efecto? □

2 mé gosta maquiyarmé. 3 però... ¿para qué? 4 para éstar mass gouapa. 5 i éssò... ¿coua'nto tié'mpo tardara é'n aθér éfēcto?

Notes

- ④ Souvenez-vous : **me gusta..., j'aime...** ou **ça me plaît...**
 ⑤ Rappel : Avec **ser** on exprime les caractéristiques inhérentes, essentielles, du sujet ; celles qui ne varient pas avec les circonstances : **Ser guapo / guapa, être beau / belle** (parce qu'on l'est par nature). Avec **estar** en revanche, on exprime un état (durable ou non), ce qui tient aux circonstances : **estar guapo / guapa, être beau / belle** (ponctuellement, du fait de la situation, du maquillage, d'un manteau qui vous sied particulièrement bien ou d'une coupe de cheveux qui vous va à merveille, par exemple). ↗

* * *

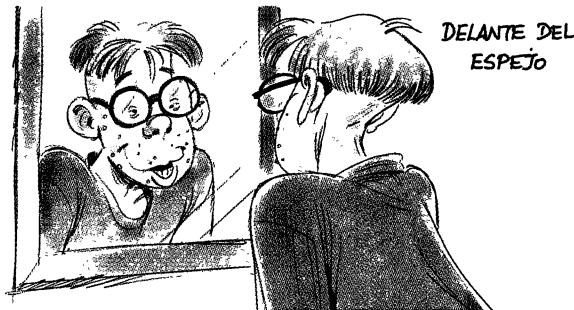
Ejercicio 1: Traduzca

- ① Hemos quedado delante del banco. ② No tengo tiempo de ir. ③ Ella se pinta los labios. ④ Me gusta la música. ⑤ Acabo de llegar.

Ejercicio 2: Complete

- ① Je t'attends devant le cinéma.
 Te cine.
 ② Je n'aime pas me maquiller.
 maquillarme.
 ③ Tu es très belle aujourd'hui (ponctuellement).
 Estás hoy.

- 2 – J'aime me maquiller.
 3 – Mais... pour quoi [faire] ?
 4 – Pour être plus belle.
 5 – Et (*cela*)... combien [de] temps ça mettra (*tardera*) à faire [de l']effet ?



- ⑥ **tardar, tarder et mettre du temps**, est un verbe d'usage courant. **¿Cuánto tiempo tardarás?, Combien de temps mettras-tu ? yo tardaré, tú tardarás, él / ella tardará...**
 Voyez que le futur se forme en ajoutant à l'infinitif les terminaisons du présent de l'indicatif du verbe **haber**.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Nous avons rendez-vous devant la banque. ② Je n'ai pas le temps d'y aller. ③ Elle se met du rouge à lèvres. ④ J'aime la musique. ⑤ Je viens d'arriver.

- ④ Tu es beau (par nature).

.....

- ⑤ Combien de temps vas-tu mettre ?

? vas a ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① – espero delante del – ② No me gusta – ③ – muy guapa – ④ Eres guapo ⑤ Cuánto tiempo – tardar

Familia numerosa

- 1 – ¿Le ① gusta el piso?
- 2 – Me gusta muchísimo. Es muy tranquilo.
- 3 – Entonces, le ② propongo que vayamos ③ a la agencia para firmar.
- 4 – Tengo que ④ hablar antes con mi marido.
- 5 – Perdone, pero... ¿está casada?
- 6 – ¿Y... también tiene hijos ⑤?
- 7 – ¡Claro! Seis niños pequeños.
- 8 – ¡Ah!

□

Pronunciación

familia noumérossa 1 *¿lé gousta él pisso?* 2 *mé gousta moutchissimo. ess mouï tra'nquilo.* 3 *é'nto'nθéss, lé propo'ngo qué bayamoss a la axé'nθia para firmar.* 4 *té'ngo qué ablar a'ntéss co'n mi marido.* 5 *pérdoné, péro... ¿ésta cassada?* 6 *¿i ta'mbié'n tiéné ixoss?* 7 *¡claro! séiss nignoss péquégnoss.* 8 *ja!*

Notes

- ① **¿El piso le gusta (a usted)?**, *L'appartement vous plaît-il (à vous)?* *usted (vous)* étant un pronom de la 3^e personne, il doit être remplacé par le pronom complément de la 3^e personne : *le* en l'occurrence. Nous reverrons ce point plus en détail ultérieurement.
- ② **le (vous)**, comme dans la phrase 1), est un pronom complément de la 3^e personne. C'est la forme du complément indirect des deux genres. Pour l'instant, voyez l'expression dans sa globalité : **le propongo que..., je vous propose de... ou que...**
- ③ **que vayamos, que nous allions** → 1^{re} personne du pluriel du présent du subjonctif de *ir, aller* ; souvenez-vous en bien ! L'infinitif placé en français après un verbe exprimant un ordre, une prière, une recommandation... suivi de la préposition *de se* !

Famille nombreuse

- 1 – L'appartement vous plaît ?
- 2 – Il me plaît énormément. Il [c']est très calme (*tranquille*).
- 3 – Alors, je vous propose d'aller (*que nous allions*) à l'agence pour signer.
- 4 – Je dois d'abord parler (*parler avant*) avec mon mari.
- 5 – Excusez-moi (*Pardonnez*), mais...vous êtes mariée ?
- 6 – Et... vous avez aussi [des] enfants (*fils*) ?
- 7 – Bien sûr ! Six jeunes enfants (*enfants petits*).
- 8 – Ah !

- ① rend en espagnol par le subjonctif.
Il m'a dit de lui téléphoner, Me ha dicho que le telefonee.
- ④ La construction de l'obligation personnelle **vous est déjà bien familière** ; rappelez-vous : **tengo que + infinitif = je dois + infinitif ou il faut que je + subjonctif**.
- ⑤ **hijo / hija, fils / fille. niño / niña, enfant et petit garçon / petite fille. mi hijo, mon fils ou mon enfant :**
Mi hijo es todavía un niño, Mon fils est encore un enfant.
niño(s) / niña(s) ne s'emploie que pour faire référence à de jeunes enfants et peut aussi se traduire par **petit(s) / petite(s)** :
Los niños están en el colegio, Les enfants sont à l'école.
Voy a comprar golosinas para los niños, *Je vais acheter des friandises pour les petits.*

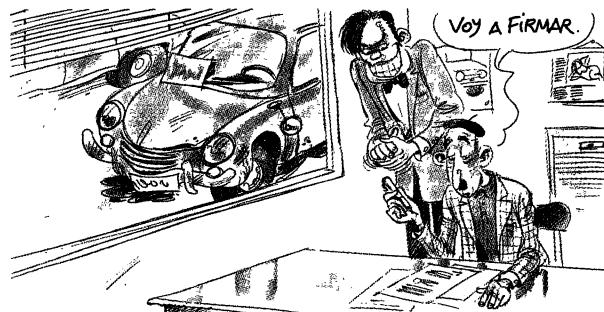
Ejercicio 1: Traduzca

- ① Tengo un piso en Córdoba. ② ¿Te gusta? ③ Voy a firmar. ④ Vamos a la agencia. ⑤ Estoy casado.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Énormément !
¡ !
- ② Le café vous plaît-il ? (ou Aimez-vous le café ?)
¿ el café ?
- ③ Je dois parler avec mon mari.
. hablar con mi
- ④ Je suis mariée et j'ai deux enfants.
Estoy tengo dos
- ⑤ Quel âge a la petite fille ?
¿ tiene la ?

**Corrigé de l'exercice 1**

- ① J'ai un appartement à Cordoue. ② Tu aimes ? ③ Je vais signer.
④ Nous allons à l'agence. ⑤ Je suis marié.

* * *

Corrigé de l'exercice 2

- ① Muchísimo ② Le gusta – ③ Tengo que – marido ④ – casada y – hijos ⑤ Qué edad – niña



Malgré l'individualisme qui envahit les sociétés occidentales, on peut dire que la solidarité **familiar**, familiale, demeure une caractéristique de la société espagnole. Les liens familiaux sont encore, dans l'ensemble, très étroits. Il n'est pas rare, dès lors que vous avez fait la connaissance d'une personne, que celle-ci tienne à vous présenter l'un ou l'autre des membres de sa famille. De nos jours, du fait, notamment, de l'instabilité du marché du travail et du prix très élevé des loyers, nombre de jeunes restent chez leurs parents jusqu'à un âge bien avancé. Par ailleurs, signe des temps, les familles numerosas, familles nombreuses, le sont bien moins que par le passé. En effet, qui aurait pu imaginer qu'à la fin du xx^e siècle l'Espagne soit restée pendant plusieurs années en tête des pays au plus faible taux de **natalidad**, natalité ?

Una ganga

- 1 – Me he comprado ① un coche. ¿Te gusta?
- 2 – ¿Es nuevo?
- 3 – No, es de segunda mano ②.
- 4 – ¡He hecho un buen negocio ③!
- 5 – Parece que ④ está bien...
- 6 – Con un arreglillo ⑤...
- 7 – ¿Qué hay que ⑥ arreglar?

Pronunciación

*ouna ga'nga 1 mé é co'imprado ou'n cotché. ¿té gousta?
2 ¿éss nouébo? 3 no, éss dé ségou'nda mano. 4 jé étcho
ou'n boué'n négoðio! 5 paréðo qué ésta bié'n... 6 co'n ou'n
arrégliyo... 7 ¿qué aï qué arréglar?*

Notes

- ① **Me he comprado un coche** ou encore **He comprado un coche**, *Je me suis acheté une voiture / J'ai acheté une voiture*. Ici, **me** est un pronom explétif (qui sert à remplir la phrase sans être nécessaire au sens). Comme en français, il peut introduire une notion de possession et donner à la phrase un ton plus familier. L'emploi de la forme réfléchie avec certains verbes introduisant une notion de possession ou d'acquisition est assez courant en espagnol. **¿Cómo te ganas la vida?**, *Comment gagnes-tu ta vie ?* **Se aprovechó de las circunstancias**, *Il profita des circonstances*. **Nos llevaremos todos los muebles**, *Nous emporterons (avec nous) tous les meubles*.
- ② **de segunda mano** et aussi **de ocasión, d'occasion**.
- ③ **un buen negocio, une bonne affaire**. *negocio* est ici synonyme de **ganga** ou **chollo, aubaine**.
- ④ **parecer**, impersonnel, a le sens de *avoir l'air, paraître, sembler*. Suivi de **que**, il ne doit pas se rendre par *il paraît que* (*dicen que*). Et n'oubliez pas : **¿Qué le parece?**, *Qu'en pensez-vous ?*

Une aubaine

- 1 – Je me suis acheté une (*un*) voiture. Elle te plaît ?
- 2 – Est-ce qu'elle est neuve (*Il est neuf*) ?
- 3 – Non, elle est d'occasion (*de seconde main*).
- 4 – J'ai fait une bonne affaire !
- 5 – Elle a l'air (*semble*) bien...
- 6 – Avec une petite réparation...
- 7 – Que faut-il réparer ?

⑤ **arreglo, réparation, retouche**.

Nous avons déjà vu le suffixe diminutif **-ito, -ita**, qui est de loin le plus utilisé.

L'idée de petitesse peut aussi être introduite par **-illo, -illa** ; mais attention, ces suffixes ne s'adaptent pas à toutes les situations. Ainsi, *Une petite réparation* peut se dire **un arreglillo** ou, bien évidemment, **un arreglito** alors que **un intelectualillo** est un "*petit intellectuel de rien du tout, de petite envergure*". Cet "*innocent*" petit diminutif peut donc donner au mot un sens très péjoratif et être tout à fait désobligeant.

⑥ **Rappel : Hay que + infinitivo = Il faut + infinitif.**

Hay que repetir cada frase, *Il faut répéter chaque phrase*.

8 – Nada importante. Sólo ⑦ le voy a cambiar el motor.



8 nada i'mporta'nté. sólo lé boí a ca'mbiar él motor.

Notes

- ⑦ **Sólo le voy a cambiar el motor**, *Je ne vais changer que le moteur*. *ne... que* n'a pas de traduction littérale, en espagnol. Nous verrons ultérieurement que cette construction peut se rendre de trois façons différentes.
Notez dès à présent qu'en traduisant par **sólo** (placé en début de phrase ou après le verbe) on se rapproche de la construction

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Tienes coche? ② He hecho un buen negocio.
③ Es un coche de segunda mano. ④ Ha sido una ganga. ⑤ Me gustan los coches.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Elle s'est acheté une voiture neuve.
Se ... comprado ... coche
- ② Qu'en penses-tu ?
¿Qué
- ③ Sa voiture ne me plaît pas.
Su coche
- ④ Que faut-il faire ?
¿Qué hacer?
- ⑤ Rien d'important.
.....

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① As-tu une voiture ? ② J'ai fait une bonne affaire. ③ C'est une voiture d'occasion. ④ Ça a été une aubaine. ⑤ J'aime les voitures.

* * *

Corrigé de l'exercice 2

- ① – ha – un – nuevo ② – te parece ③ – no me gusta ④ – hay que – ⑤ Nada importante



El automóvil, l'automobile, demeure le moyen de locomotion préféré des Espagnols. Même si se déplacer dans les transports en commun est facile et aisé, ceux-ci estiment que circuler avec son propre vehículo, véhicule, donne davantage de liberté. Toutefois, el alquiler de vehículos, la location de véhicules, expérimente un développement croissant. Alquilar un coche, louer une voiture, est moins cher que dans la plupart des pays de l'Union Européenne, et on trouve des sociétés de location dans toutes les grandes villes.

8 – Rien [d']important. Je [ne] vais (*seulement lui*) changer [que] le moteur.

- française avec *seulement* : *Je ne vais changer que le moteur* ou *Je vais seulement changer le moteur*.
Encore un exemple : **Sólo tengo veinte euros** ou **Tengo sólo veinte euros**, *Je n'ai que vingt euros* ou *J'ai seulement vingt euros*.

De tal palo, tal astilla ①

- 1 – ¡No aguanto ② más!
- 2 – ¿Qué pasa?
- 3 – ¡No te soporto!
- 4 – Me voy ③ a ④ casa de mi madre.
- 5 – Me temo que no la vas a encontrar.
- 6 – ¿Qué dices?
- 7 – Sí, acaba de llamar para decirme que ha discutido ⑤ con tu padre...
- 8 – ... y que se ha ido a casa ⑥ de tu ⑦ abuela. □

Pronunciación

dé *tal palo*, *tal astilla* 1 *jno agoua'nto mass!* 2 *qué passa?*
 3 *jno té soporto!* 4 *mé boj a cassa dé mi madré.* 5 *mé témo*
qué no la bass a énco'ntrar. 6 *qué diθéss?* 7 *si, acaba dé*
yamar para déθirmé qué a discoutido co'n tou padré... 8 *... i*
qué sé a ido a cassa dé tou abouéla.

Notes

- ① L'expression **De tal palo, tal astilla** (littéralement : *De tel bois, tel éclat*) rend en espagnol la même idée que l'expression *Tel père, tel fils*, que nous avons extrapolée en "*Telle mère, telle fille*" étant donné le contexte.
palo, bâton, bout de bois, bois. **astilla**, éclat, fragment de bois.
- ② **aguantar**, endurer, supporter, tenir (au sens figuré comme au sens propre). Retenez cette construction telle quelle. Au passage, sans vous y attarder, mettez-la en rapport avec la phrase numéro 3 ; en effet, **No te aguanto** est synonyme de **No te soporto**, *Je ne te supporte pas*.
- ③ **ir**, aller; **irse**, s'en aller ou partir. Les Espagnols se servent plus volontiers du verbe **irse** que du verbe **partir** qui, occasionnellement, peut avoir ce même sens.
Me voy, Je pars, Je m'en vais ; **¿Te vas?**, Tu pars ?, Tu t'en vas ? □

Telle mère, telle fille

- 1 – Je n'en peux (*Je ne tiens*) plus !
- 2 – Qu'y a-t-il (*Que passe-t-il*) ?
- 3 – Je ne te supporte pas !
- 4 – Je m'en vais chez (*à maison de*) ma mère.
- 5 – Je (*Me*) crains que tu ne la trouves pas.
- 6 – Que dis-tu ?
- 7 – Oui, elle vient d'appeler pour me dire qu'elle s'est disputée (*a discuté*) avec ton père...
- 8 – ... et qu'elle est partie (*s'en est allée*) chez (*à maison de*) ta grand-mère.

► ④ Souvenez-vous qu'après un verbe indiquant un mouvement vers un but précis on emploie la préposition **a** :
Voy a la piscina, *Je vais à la piscine*.

Cristina se ha ido al Tíbet, *Cristina est partie au Tibet*.

Los niños han bajado a la calle, *Les enfants sont descendus dans la rue*.

Vamos a aterrizar, *Nous allons atterrir*.

Notez que l'idée d'entrer à l'intérieur d'un lieu s'exprime avec **en** : **entrar en el banco**, *rentrer dans la banque*.

⑤ **discutir**, dans sa première acceptation, a le même sens qu'en français *discuter* ; le sens de *débattre*. Dans le langage courant, lorsque ce verbe est suivi de la préposition **con**, il prend souvent le sens de *se disputar*, de *discuter* âprement.

⑥ La préposition **chez** se traduit généralement par **a casa (de)**, s'il y a idée de mouvement vers, ou par **en casa (de)**, s'il n'y en a pas. **Voy a casa de mi abuelo**, *Je vais chez mon grand-père* ; **Estoy en casa de mi amiga**, *Je suis chez mon amie*.

⑦ Oui, l'adjectif possessif est invariable au singulier. Ce point sera abordé dès la prochaine leçon.
tu abuelo, ton grand-père ; **tu abuela**, ta grand-mère.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Qué dices? ② ¡No aguento más! ③ Me voy.
 ④ ¿Adónde vas? ⑤ Voy a casa de mi padre.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Qu'y a-t-il ?
 ¿ ?
 ② Elle n'en peut plus.
 No
 ③ Elle vient de partir.
 . . . de

**Corrigé de l'exercice 2**

- ① Que dis-tu ? ② J'en ai assez ! ③ Je pars / Je m'en vais. ④ Où vas-tu ? ⑤ Je vais chez mon père.

* * *

- ④ Elle s'est disputée et elle est partie.
 se ha ido.
 ⑥ Elle est partie chez son fils.
 Se ha ido su

Corrigé de l'exercice 2

- ① – Qué pasa – ② – aguanta más ③ Acaba – irse ④ Ha discutido y – ⑤ – a casa de – hijo



Dès la prochaine leçon, nous vous proposerons d'approfondir les points les plus importants abordés au cours des six dernières leçons ; un nouveau cycle sera ainsi clos. Vous vous apercevez sans doute de l'efficacité de votre progression. Aussi, compte tenu du niveau atteint, vous n'avez plus besoin de certaines béquilles. Oui, vous franchissez un nouveau cap !

Repaso

1 Les suffixes

La formation de nouveaux mots par l'adjonction d'un suffixe est assez courante en espagnol ; surtout dans le langage familier. Mais le sens de ces mots peut varier en fonction du contexte et surtout du ton employé car, en général, les suffixes n'ont pas une valeur objective invariable. Ils peuvent imprégner le mot, le nom ou l'adjectif, d'une touche d'affection, de mépris, d'ironie, etc., selon le cas.

• Le suffixe diminutif *-ito, -ita*

Le suffixe diminutif *-ito, -ita* est de loin le plus employé et il est aussi le seul dont l'emploi ne permet pas d'ambiguïté quant au sens ; il permet d'exprimer une idée de petitesse.

un rato, un moment ; un ratito, un petit moment.

Très souvent, il y associe une idée d'affection, d'attachement, de tendresse, etc. Le cas échéant, cette nuance supplémentaire pourra être traduite au moyen d'un second adjectif.

un piso, un appartement ; un pisito, un joli petit appartement.

• Formation

• Pour les polysyllabes qui finissent en **-o** ou en **-a** (les plus nombreux), il suffit de remplacer ces terminaisons par **-ito** ou **-ita**, respectivement.

**un trabajo, un travail ; un trabajito, un petit travail.
una hora, une heure ; una horita, une petite heure.**

• Pour les polysyllabes terminés par une consonne autre que **-n** ou **-r**, on ajoutera tout simplement **-ito, -ita** à la fin du mot.

un español, un Espagnol ; un españolito, un petit Espagnol.

• Pour les polysyllabes qui finissent en **-e, -n** ou **-r**, on ajoutera **-cito, -cita** à la fin du mot.

un café, un café ; un cafecito, un petit café.

una lección, une leçon ; una leccióncita, une petite leçon.

• Pour les monosyllabes ainsi que pour les polysyllabes dont l'accent tonique tombe sur une diphtongue, on ajoutera **-ecito, -ecita**.
**una flor, une fleur ; una florecita, une petite fleur.
una siesta, une sieste ; una siestecita, une petite sieste.**

• Le suffixe diminutif *-illo, -illa*

Les règles de formation des mots dérivés avec le suffixe **-illo, -illa** sont les mêmes que celles que nous venons de voir pour le suffixe diminutif **-ito, -ita**.

Ce suffixe est également très usité. Il fait d'abord ressortir l'idée de petitesse :

un pan, un pain ; un panecillo, un petit pain.

Toutefois, comme nous l'avons déjà indiqué, il convient de s'en servir avec prudence : d'une part, il introduit souvent l'idée de "petit de rien du tout", et d'autre part il apparaît dans certains mots qui ont acquis un sens spécifique. Ainsi par exemple, **ventanilla** (dérivation de **ventana**, fenêtre) n'a pas le sens de "petite fenêtre" mais veut dire **guichet** (d'une banque, bureau de poste, gare ou autres lieux publics), ou encore **glace** (dans les voitures).

Apprenez à les reconnaître et, dans un premier temps, employez plutôt le suffixe **-ito, -ita**.

2 Les pronoms personnels compléments

Les pronoms compléments se divisent en pronoms compléments sans préposition et pronoms compléments précédés d'une préposition.

À présent, nous vous proposons une sorte de test, une révision des pronoms compléments sans préposition que vous avez déjà rencontrés, dans leur contexte. Souvenez-vous qu'il ne s'agit pas d'apprendre par cœur mais de lire, à haute voix et de manière détendue, chacune des phrases ou bouts de phrase cités.

Le numéro entre parenthèses indique la leçon à laquelle vous pouvez éventuellement vous rapporter si vous souhaitez obtenir une quelconque précision (au sujet des détails du contexte, du sens exact lorsqu'il s'agit d'une expression, etc.)

¿Cómo te llamas?	(leçon 2)
Me llamo...	(" 2)
Podemos irnos al cine	(" 4)
¿a qué te dedicas?	(" 15)
¿Qué te parece...?	(" 16)
¡..., invítame!	(" 16)
¡Habérmelo dicho!	(" 19)
¡No me digas!	(" 20)
Se me ha olvidado...	(" 23)
Te lo traeré mañana	(" 23)
¿Por qué te has pintado...?	(" 24)
Me gusta maquillarme	(" 24)
¿Le gusta el piso?	(" 25)
Me gusta...	(" 25)
...le propongo...	(" 25)
Me he comprado...	(" 26)
¿Te gusta?	(" 26)
¡No te soporto!	(" 27)
Me voy a casa...	(" 27)
...para decirme que...	(" 27)
...se ha ido a...	(" 27)

¿Qué tal?

Bien évidemment il n'y a pas à se faire de souci si vous avez hésité un peu de-ci, de-là ; l'exercice est destiné à réviser les pronoms et non à se rappeler chacune des phrases.

Nous y reviendrons d'une manière plus structurée et détaillée.

3 mi, tu, su... formes de l'adjectif possessif

En espagnol, il y a deux sortes d'adjectifs possessifs. Pour l'instant nous n'aborderons que les formes qui se placent devant le nom.

mi hermano	mon frère
mi hermana	ma sœur
tu hijo	ton fils
tu hija	ta fille

su abuelo
su abuela

son grand-père
sa grand-mère

mi, tu, su s'emploient aussi bien avec un masculin qu'avec un féminin.
Pratique n'est-ce pas ?

Au pluriel, il suffit d'ajouter un s à l'adjectif et au nom :

mis hermanos	mes frères
mis hermanas	mes sœurs
tus hijos	tes fils
tus hijas	tes filles
sus...	ses...

mis, tus, sus, comme leurs équivalents français mes, tes, ses, sont des adjectifs possessifs de deux genres.

Et... pour plusieurs possesseurs :

nuestro coche	notre voiture (masc. en espagnol)
nuestra calle	notre rue
uestro piso	votre appartement
uestra maleta	votre valise
su pasaporte	leur passeport

Il suffit encore d'ajouter un s, et... nous obtenons le pluriel des objets possédés :

nuestros coches	nos voitures
nuestras calles	nos rues
uestros pisos	vos appartements
uestas maletas	vos valises
sus pasaportes	leurs passeports

Notez bien que su peut se traduire par son (sa, au féminin), leur et votre :

su hermano : son frère (à lui / elle).

su hermano : leur frère (à eux / elles).

su hermano : votre frère (à vous) – cas du traitement de politesse.

- 1 – Para su cumpleaños (23, 28)
- 2 mi abuela se ha comprado un coche. (26)
- 3 – ¿A su edad? (22)
- 4 – ¿Y para qué? (24)
- 5 – Para ir al cine. (4)
- 6 – ¿Y el coche te gusta? (26)
- 7 – Me gusta mucho. (24, 25)
- 8 Te propongo (25)
- 9 que vayamos a su casa. (25, 27)
- 10 – ¡Estupendo! ¡Puede invitarnos al cine!

29 Lección veintinueve

En el médico ①

- 1 – Me duele ② todo el cuerpo.
- 2 Creo que es muy grave.
- 3 Dígame lo que ③ le pasa.

Pronunciación

Dorénavant nous ne vous proposerons plus sous cette rubrique que les mots paraissant pour la première fois ou ceux qui méritent d'être rappelés à votre attention.

... **médico** 1 ... **doué**lé ... **couérpo**. 2 ... **grabé**. 3 **digamé** ...

Notes

① *Chez le médecin* se traduit par **en el médico**.

Voy al médico, *Je vais chez le médecin*.

En espagnol, on utilise plus volontiers le mot **médico**, *médecin*, que le mot **doctor**, *docteur*.

Notez : **en la consulta**, *à la consultation*.

Traducción

- 1 Pour son anniversaire 2 ma grand-mère s'est acheté une voiture.
- 3 À son âge ? 4 Et pour quoi faire ? 5 Pour aller au cinéma. 6 Et la voiture te plaît-elle ? 7 Elle me plaît beaucoup. 8 Je te propose 9 d'aller chez elle. 10 Formidable ! Elle peut nous inviter au cinéma !



Leçon vingt-neuf 29

Chez le médecin

- 1 – J'ai mal partout (*Me fait-mal tout le corps*).
- 2 Je crois que c'est très grave.
- 3 – Dites-moi ce qui vous arrive.

→ ② **doler**, *avoir mal*, *avoir mal à* ou *faire mal*. **me duele**, *j'ai mal*.
Me duele la cabeza, *J'ai mal à la tête* / *la tête me fait mal*.
Me duelen los pies, *J'ai mal aux pieds* ou *les pieds me font mal*.
Oui, au présent, à la 3^e personne du singulier et à la 3^e personne du pluriel o devient ue. Nous verrons que ces changements sont caractéristiques du 2^e groupe des verbes irréguliers classés.
Si vous tenez à en savoir plus dès à présent, reportez-vous directement à l'appendice grammatical.

③ L'article **lo** suivi du relatif **que** correspond à *ce que* ou *ce qui*.
¿Es verdad lo que dices?, *C'est vrai ce que tu dis* ?
¡Eso es lo que cuenta!, *C'est ça qui compte* !

- 4 – Cuando me toco la cabeza, me duele.
 5 – ¿Otros dolores ④?
 6 – Si me aprieto un poco el corazón, me duele muchísimo.
 7 – Curioso.
 8 – Cuando me toco el vientre, me duele.
 9 – ¡Qué extraño!
 10 – Me toco la pierna, y también me duele.
 11 – Voy a examinarla.
 12 – Respire hondo... Muy bien... Dese ⑤ la vuelta...
 13 – ¡Señora! Usted no tiene nada en ningún sitio ⑥.
 14 – ¡Sólo tiene la mano rota!

4 ... cabéθa ... 5 ... doloréss? 6 ... apriéto ... coraθo'n ... moutchissimo. 7 courigoso. 8 ... bié'ntré ... 9 ...estrango! 10 ...piérrna ... 11 ...éxaminarla. 12 rréspiré o'ndo ... déssé ... bouéltá... 13 ... ni'ngou'n sitio. 14 ...rrota!

Notes

- ④ **el dolor**, *la douleur*, est masculin, en espagnol.
Avoir mal à peut aussi se traduire par **tener dolor de**.
 Ainsi **Me duele el vientre** ou **Tengo dolor de vientre** se traduisent indistinctement par *J'ai mal au ventre*.
 ⑤ **Dese la vuelta** (littéralement : *Donnez-vous le tour*), *Tournez-vous*. Le verbe **dar**, *donner*, apparaît dans nombre d'expressions cou-

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Dónde te duele? ② No me parece muy grave.
 ③ Tienes que ir a ver al médico. ④ El niño dice que tiene dolor de vientre. ⑤ Es muy curioso.

- 4 – Quand je me touche la tête, j'ai mal.
 5 – [D']autres douleurs ?
 6 – Si j'appuie un peu sur mon cœur (*me serre un peu le cœur*), ça me fait très très mal.
 7 – Curieux.
 8 – Quand je me touche le ventre, j'ai mal.
 9 – Que [c'est] étrange !
 10 – Je me touche la jambe, et j'ai mal aussi.
 11 – Je vais vous examiner.
 12 – Respirez profondément... Très bien... Tournez-vous... (*Donnez-vous le tour...*)
 13 – Madame ! Vous n'avez rien nulle part (*en aucun endroit*).
 14 – Vous avez seulement la main cassée !

• rantes ; elles sont à retenir telles quelles. Notez, par exemple : **darse la vuelta**, *se retourner*. À ne pas confondre avec **darse una vuelta**, *faire un tour*.
darse la mano, *se donner* (ou *se serrar*) *la main*.

- ⑥ Comparez :
nulle part, *en ningúñ sitio* ou *en ninguna parte* (littéralement : *en aucun endroit* ou *en aucune partie*).
partout, *en todos los sitios* ou *en todas las partes* (littéralement : *dans tous les endroits* ou *dans toutes les parties*).

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Où as-tu mal ? ② Cela ne me semble pas très grave. ③ Tu dois aller voir le médecin. ④ L'enfant dit qu'il a mal au ventre. ⑤ C'est très curieux.

30 Ejercicio 2: Complete

- ① As-tu mal à la tête ?
... la
- ② Je ne sais pas ce qui se passe.
No pasa.
- ③ Dites-moi ce que vous en pensez.
..... piensa.

Ir al médico, aller chez le médecin, est en Espagne une démarche courante de la vie ordinaire.

Malgré quelques lacunes endémiques, le système de santé espagnol est assez performant ; grosso modo, il est comparable à celui de la plupart des pays de l'Union Européenne. Les ressortissants de celle-ci sont pris en charge gratuitement dans les hospitales de la

30 Lección treinta

Políticamente correcto

- 1 Dos cretinos dinámicos, empleados de una empresa multinacional,
- 2 charlan por la mañana ① junto a la máquina de ② café:

Pronunciación

politícamé'nte corrécto 1 ... crétinoss dinamicoss,
é'mpléadoss ... é'impréssa moultingional, 2 tcharla'n ...
magnana χou'nto ... maquina ...

Notes

- ① **por la mañana, le matin** (sens de *au cours de la matinée*) : Iré al banco **por la mañana**, J'irai à la banque **le matin**.
mañana (nom) se traduit par *matin* : **esta mañana, ce matin**.

- ④ Quelle est l'adresse du médecin ?
... dirección del
- ⑤ Elle / Il me plaît énormément.
... gusta

Corrigé de l'exercice 2

- ① Te duele – cabeza ② – sé lo que – ③ Dígame lo que – ④ Cuál es la – médico ⑤ Me – muchísimo

Seguridad Social, hôpitaux de la Sécurité Sociale (publics), dès lors qu'ils sont munis de la **Tarjeta Sanitaria Europea**, la Carte européenne d'Assurance Maladie.

Un mot à connaître : **farmacia**, pharmacie (repérable par la fameuse croix verte). Un numéro de téléphone à retenir : **061** (numéro du service des urgencias, urgences, valable dans toute l'Espagne).

Leçon trente 30

Politiquement correct

- 1 Deux crétins dynamiques, employés d'une entreprise multinationale,
- 2 bavardent (*par*) le matin près de (*à*) la machine à café :

- › **mañana** (adverbe) se traduit par *demain* :
Te veré **mañana**, Je te verrai demain.
mañana peut aussi se traduire par *matinée* :
Hermosa mañana!, *Belle matinée !*
Et... **Mañana por la mañana**, *Demain matin*.

- ② **la máquina de café, la machine à café**.
Devant les compléments du nom qui expriment une particularité caractérisant une personne ou un objet, l'espagnol emploie la préposition **de** : **la máquina de coser, la machine à coudre**.

- 3 – Y tú, ¿cuántos hijos tienes?
 4 – Cinco.
 5 – ¿Y cómo se llaman?
 6 – María, Alejandro, Sandra, Lisa y Cheng Hui Kang.
 7 – ¡Caramba! ¡Y el último nombre... ③ cómo así?
 8 – ¿Qué pasa? ④
 9 – ¿Todavía no sabes que uno de cada ⑤ cinco niños que nacen en el mundo es chino? □

4 Өi'ncō 5 ... yama'n? 6 ... aléxa'ndro, sa'ndra, lissa i tché'n ui ka'n. 7 jcaramba! ... oultimo no'mbré ... 9 ... naθé'n ... mou'ndo ... tchino?

Notes

③ *nombre, prénom ; apellido, nom.*

En Espagne, pour s'enquérir de l'identité d'une personne, on se sert plutôt du mot **nombre** (*prénom*) ; ainsi on demandera très souvent : **¿Cuál es su nombre?**, *Quel est votre nom ?* Généralement, on déclinera, dans l'ordre, son prénom puis son nom.

N'oubliez pas : **¿Cómo se llama?**, *Comment vousappelez-vous ?* et, plus informel, **¿Cómo te llamas?**, *Comment tu t'appelles ?*

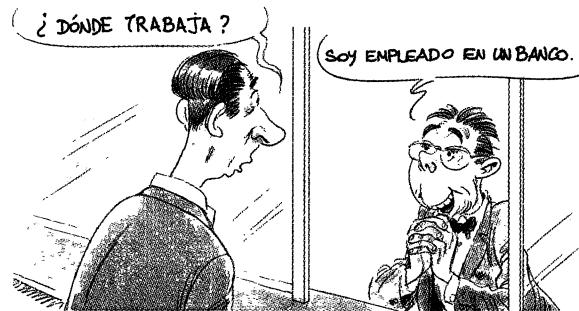
④ Nous avons déjà vu que l'expression **¿Qué pasa?** se traduit par *Qu'est-ce qui se passe ?, Qu'y a-t-il ?* ou *Quoi de neuf ?*, selon le cas.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① **¿Dónde trabajas?** ② Soy empleado en un banco.
 ③ Me voy mañana por la mañana. ④ **¿Cómo se llama tu hija?** ⑤ **¿Dónde has nacido?**

- 3 – Et toi, combien d'enfants as-tu ?
 4 – Cinq.
 5 – Et comment s'appellent-ils ?
 6 – María, Alejandro, Sandra, Lisa et Cheng Hui Kang.
 7 – Nom d'une pipe ! Et le dernier prénom... comment cela ?
 8 – Et alors ? (*Que passe-t-il ?*)
 9 – Tu ne sais pas encore qu'un enfant sur cinq qui naît dans le monde [aujourd'hui] est chinois ?



⑥ **¿Qué pasa?** peut aussi se traduire par *Et alors ?*

Selon le ton et le contexte, **¿Qué pasa?** peut donc aussi introduire une nuance de défi.

⑤ (Littéralement : *Encore ne sais-tu pas qu'un de chaque cinq enfants qui naissent dans le monde est chinois ?*)

Notez : **uno de cada** (*un de chaque*) suivi d'un nombre se traduit par **un... sur** suivi du nombre correspondant.
una de cada diez personas..., *une personne sur dix...*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Où travailles-tu ? ② Je suis employé dans une banque. ③ Je pars / je m'en vais demain matin. ④ Comment s'appelle ta fille ? ⑤ Où es-tu né(e) ?

31 Ejercicio 2: Complete

- ① Je n'ai pas d'argent pour la machine à café.
No tengo para la
- ② Nous avons bavardé un petit moment.
Hemos ratito.
- ③ Veux-tu passer demain ?
¿ pasar

31 Lección treinta y una

“Enganchados” ① a la tele

- 1 Suena el teléfono:
- 2 – Emergencias. ¡Diga! ②
- 3 – ¿Servicio de urgencias, ciento doce?
- 4 – Sí, dígame.
- 5 – Por favor, vengan ③ deprisa, mi hijo se ha tragado ④ la pila del mando de la televisión.

Pronunciación

1 *souéna* ... 2 *émérxe'nθiass. ¡diga!* 3 *¿sérbio dé ourxe'nθiass, θie'nto* ... 5 *bé'nga'n ... tragado ... pila ... ma'ndo ... télibissio'n.*

Notes

- ① **enganchar**, *accrocher* ; **enganchado**, *accroché*, s'emploie aussi dans le sens argotique de “*accroc*” et peut être, selon le contexte, synonyme de **fanático** (*fanatique*), “*jana*”. **estar enganchado a la droga, al alcohol**, *être accroc à la drogue, à l'alcool*.
- ② ¡Diga! (*Dites*) et ¡Dígame! (*Dites-moi*) sont les formules le plus usuelles pour engager la conversation lorsqu'on décroche le téléphone. Elles se traduisent toutes deux par *Allô !*

- ④ Quel est son nom ?

¿..... es su

- ⑤ Il n'est pas encore arrivé.

..... no ha

Corrigé de l'exercice 2

① – dinero – máquina de café ② – charlado un – ③ Quieres – mañana ④ Cuál – nombre ⑤ Todavía – llegado

Leçon trente et une 31

“Accrocs” à la télé

- 1 Le téléphone sonne :
- 2 – Les urgences (*émergences*) allô (*dites*) !
- 3 – [C'est le] service des urgences, 112 ?
- 4 – Oui, allô (*dites-moi*).
- 5 – S'il vous plaît, venez vite, mon fils a avalé (*s'est avalé*) la pile de la télécommande de la télévision.

③ 1^{re} personne du présent de l'indicatif de **venir** → *vengo, je viens*.

3^e pers. du sing. du présent du subjonctif de **venir** → *venga, qu'il / elle vienne ou que vous veniez*, lorsqu'on vouvoie une seule personne.

Impératif : vouvoiement d'une seule personne → *venga*.

Impératif : vouvoiement de plusieurs personnes → *vengan*.

④ **tragar**, dont le premier sens est *avalera*, est souvent employé comme verbe pronominal.

- 6 – ¡Tranquilícese! ^⑤ ¡No se preocupe! ^⑥
- 7 Ahora mismo ^⑦ le enviamos un **médico** y una ambulancia.
- 8 Cuando la ambulancia se disponía ^⑧ a salir ^⑨...
- 9 vuelve ^⑩ a sonar el teléfono y la misma voz suelta:
- 10 – ¡Déjelo, señorita, ya hemos encontrado otra!

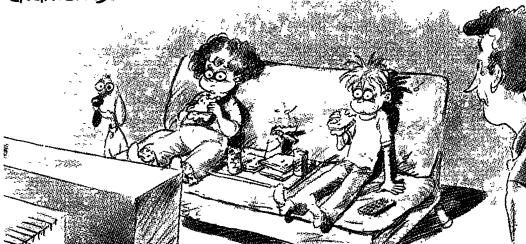
6 ¡tra'nquiliθéssé! ... préoccupé! 7 ... é'nbiamoss a'mboula'nθia. 8 ... disponia ... 9 bouélbé ... sonar ... boθ souéltá: 10 ¡déχélo, ségnorita ... é'nc'o'ntrado otrá!

Notes

- ⑤ **tranquilizar**, *tranquilliser*, employé à l'impératif et le plus souvent avec un pronom enclitique, marque une invitation à *rester calme*, à *ne pas s'en faire*, à *demeurer sans inquiétude*. Dans ce contexte, n'oubliez pas : **un tranquilizante**, *un tranquillisant*.
- ⑥ **preocuparse**, *se préoccuper*. L'expression courante **no se preocupe** se traduit par *ne vous en faites pas*. **No te preocupes**, *Ne t'en fais pas*.
- ⑦ **ahora mismo** (littéralement : *maintenant même*) se rend généralement par *tout de suite* ou *immédiatement* (*inmediatamente*). **Hay que encontrar una farmacia ahora mismo**, *Il faut trouver une pharmacie tout de suite*. **Hay que llevarle ahora mismo a urgencias**, *Il faut l'emmener tout de suite aux urgences*.
- ⑧ **se disponía a**, *il / elle se disposait à*, *s'apprétait à*. Souvenez-vous que l'imparfait des verbes en -er et en -ir se construit de la même manière : dans les deux cas, on ajoute au radical **ía**, **ías**, **ía**, **fámos**, **fás**, **ían**.
- disponer** : **(yo) disponía**, **(tú) disponías**, etc., *disposer* : *je disposais*, *tu disposais*, etc.

- 6 – Restez calme (*Tranquillisez-vous*) ! Ne vous en faites pas (*Ne vous préoccuez pas*) !
- 7 Nous vous envoyons de suite (*Maintenant même nous vous envoyons*) un médecin et une ambulance.
- 8 Alors que (*Quand*) l'ambulance s'apprête (*se disposait*) à partir (*sortir*)...
- 9 le téléphone sonne à nouveau et la même voix lâche :
- 10 – Laissez tomber (*Laissez-le*), mademoiselle, (*déjà*) nous [en] avons trouvé [une] autre !

ENGANCHADOS A LA TELE



- ⑨ **decir** : **(yo) decía**, **(tú) decías**, etc., *dire* : *je disais*, *tu disais*, etc. Nous verrons qu'en espagnol il n'y a que trois imparfaits irréguliers !
- ⑩ Rappel : **salir** se traduit par *partir* et *sortir*. **El tren sale a las ocho de la mañana**, *Le train part à huit heures du matin*. **Juan ha salido a dar una vuelta**, *Juan est sorti faire un tour*.
- ⑪ L'idée de répétition est souvent exprimée par **volver** (*tourner*, *retourner*, *revenir*...) à suivi de l'infinitif. **volver a hacer**, *refaire*. **volver a sonar**, *sonner à nouveau*. **vuelva a leer**, *relisez*. *Nous reviendrons* (*volveremos*) sur l'idée de répétition et sur le verbe **volver** lui-même.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Ha sonado el teléfono? ② Voy a telefonear al ciento doce. ③ ¡No te preocupes! ④ ¿A qué hora sale el tren? ⑤ ¡Diga! / ¡Dígame!

Ejercicio 2: Complete

- ① Le médecin s'apprête à partir.
El salir.
- ② Veux-tu quelque chose d'autre ?
¿Quieres ?
- ③ Je vais refaire l'exercice.
Voy a el ejercicio.
- ④ Nous [y] allons tout de suite.
Vamos
- ⑤ Laissez tomber, ce n'est pas une bonne idée !
¡ , no es una !

32 Lección treinta y dos**En la sección de caballeros**

- 1 – ¡Hola, buenas! ① ¿Le atienden? ②

Pronunciación

... sécθiø'n cabayéross 1 ... atié'ndé'n?

Notes

- ① ¡Hola, buenas!, ¡Muy buenas! ou ¡Buenas! tout court sont des formules courantes de salutation aux accents moins formels que le classique ¡Buenos días!, par exemple.
- ② **atender, s'occuper de.** ¿Le atienden?, *On s'occupe de vous?* Cette expression courante est à retenir telle quelle.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce que le téléphone a sonné ? ② Je vais téléphoner au 112.
③ Ne t'en fais pas ! ④ À quelle heure part le train ? ⑤ Allô !

Corrigé de l'exercice 2

- ① – médico se dispone a – ② – algo más ③ – volver a hacer –
④ – ahora mismo ⑤ Déjelo, – buena idea



*Au cours des dernières années du XX^e siècle, l'Union Européenne mit en fonction un **número de urgencia**, numéro d'urgence, unique pour l'ensemble des pays de l'Union.*

Ce numéro d'appel, el ciento doce, le 112, est géré en Espagne par le Servicio de Emergencias ("service des émergences ou urgences"), sorte de standard qui selon les indications qui lui sont fournies centralise les appels et dispatche vers un hôpital, la police, la garde civile, les pompiers, etc., qui par ailleurs ont leur propre numéro.

Leçon trente-deux 32**Au rayon hommes**

- 1 – Bonjour (*Salut, bonnes*) ! On s'occupe de vous ?



- 2 – ¡Muy buenas! Me gustaría probarme esos^③ zapatos^④.
- 3 – ¿Estos? Los azules?
- 4 En este^⑤ modelo los tenemos también a rayas verdes y amarillas...
- 5 – No, éses^⑥ no; los azules no.
- 6 Quiero los que están justo al lado. Los de^⑦ color lila.
- 7 – Pero... caballero, ¡éses no son de color lila!
¡Son blancos!
- 8 – ¿Y... usted nunca^⑧ ha visto lilas blancas? □

2 ... goustaria probarmé éssoss θapatoss. 4 ... ésté modèle ... rayass bérédess ... amariyass... 6 ... quiéro ... xousto ... al lado. ... color lila. 7 ... bla'ncoss! 8 ... ousté^d nou'nca ... bisto lillass bla'ncass?

Notes

③ **esos zapatos, ces souliers-là.**

Notez : **estos zapatos, ces souliers-ci.** **estos** et **esos** sont des adjectifs démonstratifs (masculin, pluriel).

④ **zapatos, souliers, chaussures.**

un par de zapatos, une paire de chaussures.

chausser se dit **calzar** : **Calzo el cuarenta**, *Je chausse du 40.*
Faites le rapprochement avec **la calzada, la chaussée**.

⑤ **este modelo, ce modèle-ci. ese modelo, ce modèle-là.**

este et **ese** sont des adjectifs démonstratifs (masculin, singulier).

⑥ **éstos** (phrase 3), avec accent, **ceux-ci.** **éso**s, avec accent, **ceux-là.** **éstos** et **éso**s sont des pronoms démonstratifs (masculin, pluriel). Notez, en parallèle avec l'adjectif démonstratif, que **éste** et **ése**, avec accent, sont des pronoms démonstratifs, (masculin, singulier), **celui-ci** et **celui-là**.

- 2 – Bonjour (*Très bonnes*) ! J'aimerais (*me*) essayer ces souliers-là.
- 3 – Ceux-ci ? Les bleus ?
- 4 Dans ce modèle-ci nous en avons aussi à rayures vertes et jaunes...
- 5 – Non, pas ceux-là ; pas les bleus.
- 6 Je veux ceux qui sont juste à côté. Ceux de couleur lila.
- 7 – Mais... monsieur, ceux-là ne sont pas (*de couleur*) lila ! Ils sont blancs !
- 8 – Et... vous n'avez jamais vu de lila blanc (*lila blanches*) ?

⑦ **los que están..., ceux qui sont...**

los de color..., ceux de couleur...

Les pronoms **celui, celle, ceux, etc.** suivis de **qui, que** ou de **ne** se traduisent pas par le démonstratif espagnol mais par l'article correspondant suivi de **que ou de de.**
celui que tu veux, el quequieres.

ceux qui sont à gauche, los que están a la izquierda.
celle de ma mère, la de mi madre.

⑧ **...usted nunca ha visto... ou ...usted no ha visto nunca...,**

...vous n'avez jamais vu...; les deux constructions sont correctes.

Souvenez-vous : à la différence du français, aucun mot ne peut s'intercaler entre l'auxiliaire **haber** et le participe passé.
Je n'ai pas encore mangé : **Todavía** no he comido ou **No he comido todavia.** Devant ou derrière, jamais au milieu !

Ejercicio 1: Traduzca

① ¿De qué color es tu coche? ② Me gustaría ver otro modelo. ③ Ese piso no me gusta. ④ ¿Le atienden, caballero? ⑤ Los taxis de Barcelona son negros y amarillos.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Ce modèle-ci ne me plaît pas.
..... modelo no
- ② Je veux ces souliers-là.
..... zapatos.
- ③ J'habite à côté de la pharmacie.
Vivo de la



Caballero, chevalier, dérivé de **caballo**, cheval, est l'un de ces mots qui ont réussi à traverser les âges et arriver jusqu'à nous en s'intégrant au vocabulaire de tous les jours.

Parmi les autres sens les plus anciens de ce mot, nous avons celui de gentilhomme. Et Cervantès, dans son Don Quichotte, immortalisa la figure du **caballero andante**, chevalier errant, par excellence. Tout en gardant son sens premier, **caballero** est un mot qui a évolué au fil des siècles ; de nos jours, ses applications restent nombreuses. Petit à petit, **caballero** s'est imposé comme le titre donné à l'homme qui se conduit avec loyauté, distinction et courtoisie.

Dans cette lignée, **caballero** s'emploie aujourd'hui comme synonyme de **señor**, monsieur.

La fréquence de cet emploi varie d'une région à l'autre ; son usage est bien plus répandu en Castille qu'au Pays Basque, par exemple. De même, il est en rapport avec le milieu où l'on évolue ; **caballero** présume d'emblée une certaine distinction.

Corrigé de l'exercice 1

① De quelle couleur est ta voiture ? ② J'aimerais voir un autre modèle. ③ Cet appartement-là ne me plaît pas. ④ On s'occupe de vous, monsieur ? ⑤ Les taxis de Barcelone sont noirs et jaunes.

* * *

- ④ Cette valise est celle de ma mère.
Esta maleta
- ⑥ As-tu vu mon portable ?
¿Has mi ?

Corrigé de l'exercice 2

① Este – me gusta ② quiero esos – ③ – al lado – farmacia ④ – es la de mi madre ⑤ – visto – móvil



Au restaurant, dans un magasin, lorsqu'on vous cède le passage pour monter dans un bus, au guichet d'une gare ou dans tout autre lieu public, on vous nommera aussi **caballero**, pour marquer l'attention qu'on vous porte.

On trouve très souvent aussi la mention **caballeros**, au pluriel, en concurrence avec **hombres**, hommes ; **señores**, messieurs, ou différentes sortes de fantaisies, sur des portes qui se trouvent la plupart du temps à côté ou en face d'autres portes qui, elles, donnent accès à des lieux strictement réservés aux dames.

Deux expressions :

Ser un caballero : Être un homme comme il faut.

Comportarse como un caballero : Agir ou se conduire en homme du monde.

En el terminal de llegada

- 1 – Vamos, la **cinta** ^① ya se ha puesto ^② en marcha.
- 2 – ¡Mirad, ahí viene parte de nuestro equipaje ^③!
- 3 – Coged ^④ cada uno una cosa.
- 4 – Esta maleta pesa mucho.
- 5 – Bueno, dámela ^⑤ y toma ^⑥ esta otra que es más pequeña.
- 6 – Ésta ^⑦ también pesa demasiado para mí.

Pronunciación

... términal ... yégada 1 ... 0i'nta ... pouéstó ... martcha.
 2 jmira^d, ... nouéstro équipaxé! 3 coxé^d ... cossa. 4 ... péssa
 ... 5 ... dámela ... 6 ... démassiado ...

Notes

- ① la **cinta** (**transportadora** reste sous-entendu) – littéralement : *le ruban (transporteur)* –, *le tapis roulant*. Le mot **cinta** est employé couramment dans le sens de *ruban (parfois bande)* : *cinta adhesiva, ruban adhésif*. Notez aussi : **una cinta de video, une vidéocassette**.
- ② ...ya se ha puesto... ou ...se ha puesto ya... : ...s'est déjà mis... ; les deux constructions sont correctes. *Souvenez-vous* : Devant ou derrière, jamais au milieu !
- ③ el **equipaje** (au sing.), *les bagages*. L'équipage se dit la **tripulación**. **Los miembros de la tripulación llevaban su propio equipaje,** *Les membres de l'équipage portaient leurs propres bagages*.
- ④ En remplaçant par un **d** le **r** final de l'infinitif des verbes en -er et en -ar, on obtient la 2^e personne du pluriel de l'impératif du verbe correspondant. Il n'y a aucune exception.

À l'aérogare (*Dans le terminal*) d'arrivée

- 1 – Allons-y, le tapis roulant s'est déjà mis en marche.
- 2 – Regardez, voilà (*là vient*) [une] partie de nos bagages !
- 3 – Prenez chacun une chose.
- 4 – Cette valise est très lourde (*pèse beaucoup*).
- 5 – Bon, donne-la-moi (*donne-moi-la*) et prends celle-ci (*cette autre-ci*) qui est plus petite.
- 6 – Celle-ci est aussi trop lourde pour moi (*aussi pèse trop*).

Prendre : **coger** → **coged** (**prenez**).

Regarder : **mirar** → **mirad** (**regardez**), phrase 2.

Souvenez-vous que la 2^e personne du pluriel sert à tutoyer plusieurs personnes.

⑤ **dámela, donne-la-moi.** Nous avons déjà vu dès la leçon 16 qu'à l'impératif le pronom complément se place après le verbe et se soude à lui. Dans le cas où le verbe est accompagné de deux pronoms, ils seront tous deux soudés au verbe.

Notez que le pronom complément indirect se place toujours en premier.

dime, dis-moi. dilo, dis-le. dímelo, (dis-moi-le) dis-le-moi.

Nous y reviendrons !

⑥ **toma** (de **tomar, prendre**) se traduit souvent par *tiens* à cette forme de l'impératif. Le sens de *saisir, de s'emparer de* est davantage exprimé par **coger** (phrases 3, 7 et 8).

coger el pasaporte, prendre le passeport.

tomar un té, prendre un thé.

⑦ **ésta** (avec accent), **celle-ci. ésa, celle-là.**

ésta et **ésa** sont des pronoms démonstratifs (féminin, singulier). Ce point sera traité dès la prochaine leçon de révision.

- 7 – Coge ^⑧ lo que ^⑨ quieras.
 8 – ¡Vale! Cogeré esa mochila o esa bolsa de viaje.
 9 – Pero, Isabel, ¡eso ^⑩ no es nuestro! □

7 coxé ... quiérass. 8 ¡balé! coxéré ... motchila ... bolsa ... biñé. 9 ... issabél ...

Notes

- ^⑧ **coge, prends.** En retirant le **r** final de l'infinitif on obtient la deuxième personne du singulier de l'impératif du verbe correspondant.

Prendre : coger → coge (prends).

Regarder : mirar → mira (regarde).

Nous verrons ultérieurement les quelques exceptions qui dérogent à cette règle.

De même, nous vous indiquerons comment procéder pour exprimer un impératif précédé d'une négation (idée de défense).

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Mirad, ahí hay una parada de taxis. ② Coge la maleta. ③ Esta bolsa pesa demasiado. ④ Ésta es más pequeña. ⑤ ¡Vale!

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Où as-tu mis les passeports ?

¿Dónde los ?

- ② Nos bagages ne sont pas encore sortis.

..... todavía no ha salido.

- ③ Cela ne me plaît pas.

... no

- 7 – Prends ce que tu voudras.
 8 – D'accord (*Vaut*) ! Je prendrai ce sac à dos-là ou ce sac de voyage-là.
 9 – Mais, Isabel, ils ne sont pas à nous (*cela non est notre*) !

⑨ lo que..., ce que... ou ce qui...

Coge lo que quieras, Prends ce que tu voudras.

Hace lo que le gusta, Il / Elle fait ce qui lui plaît.

Notez aussi : *quoi que* + présent du subjonctif se traduit en espagnol par le présent du subjonctif répété (à la personne qui convient) encadrant **lo que**.

haga lo que haga..., quoi que je fasse...

digas lo que digas..., quoi que tu dises...

comamos lo que comamos..., quoi que nous mangions...

Remarquez la similitude de cette construction avec *couète que coûte, cueste lo que cueste*.

⑩ eso, cela, ça. ¡Eso es!, C'est ça !

esto, ceci. ¡Mira esto!, Regarde ceci !

esto et eso sont des formes neutres du pronom démonstratif.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Regardez, là il y a un arrêt de taxis. ② Prends la valise. ③ Ce sac-ci est trop lourd. ④ Celle-ci est plus petite. ⑤ D'accord !

* * *

- ① Donne-moi la main !

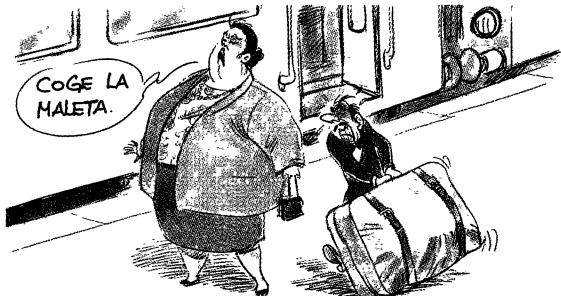
j la !

- ⑥ À qui est ce sac à dos-là ?

¿De es ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① has puesto – pasaportes ② Nuestro equipaje – ③ Eso – me gusta
 ④ Dame – mano ⑤ – quién – esa mochila –



34 Lección treinta y cuatro

En ① la aduana

- 1 – ¿Algo que declarar?
- 2 – Nada.
- 3 – ¿Qué lleva en esas maletas?
- 4 – Comida ② para mi perro y mi gato.
- 5 – Ábralas ③, por favor.

Pronunciación

... *aduana* 1 *¿algo* ... *déclarar?* 3 ... *yéba* ... 4 *comida* ...
pérro ... *gato*. 5 *abralass* ...

Notes

- ① Indépendamment de la préposition utilisée en français, l'espagnol emploie généralement le préposition **en** pour situer une action ou indiquer la permanence dans un endroit précis.
Mi amiga trabaja en un banco, *Mon amie travaille dans une banque*.
Estoy en la aduana, *Je suis à la douane*.
Vivimos en Asturias, *Nous habitons dans les Asturies*.
Vicente está en Uruguay [pron. *ourougouai*], *Vicente est en Uruguay*.

Continuez à prendre votre temps ; les choses se mettent en place.
En ce qui concerne la construction et l'emploi de l'impératif et
l'étude des adjectifs et des pronoms démonstratifs... nous les
aborderons dès la prochaine leçon de révision !



Leçon trente-quatre 34

À la douane

- 1 – Quelque chose à déclarer ?
- 2 – Rien.
- 3 – Qu'y a-t-il (*Que portez-vous*) dans ces valises-là ?
- 4 – [De la] nourriture pour mon chien et mon chat.
- 5 – Ouvrez-les, s'il vous plaît.

② **comida**, traduit ici par *nourriture*, a très souvent le sens de *repas*.
comprar comida, *acheter de la nourriture*.
la hora de la comida, *l'heure du repas*.
hacer tres comidas al día, *faire trois repas par jour*.

③ **abrir**, *ouvrir*. **abra**, *ouvrez*. **ábralas**, *ouvrez-les*. Nous y reviendrons bientôt très en détail, mais vous pouvez noter dès à présent que seules les 2^{es} personnes du singulier (**abre**, *ouvre*) et du pluriel (**abrid**, *ouvrez*, tutoiemment) appartiennent réellement à l'impératif. Pour les autres personnes on s'en remet au présent du subjonctif.

- 6 Aquí... yo veo relojes, pañuelos ④ de
imitación fraudulenta, anfetaminas...

7 Conque... comida para sus animalillos
domésticos, ¿eh?

8 – Sí, señor. Yo se lo ⑤ echo ⑥, y si no lo
comen, luego lo vendo.

**6 ... béo rréloqxéss, pagnouéloss ... imitaθio'n fraoudoulénta,
a'nfétaminass... 7 co'inqué ... souss animaliyo'ss domésticoss
... 8 ... ségnor ... étcho ... comé'n, louégo ... bé'ndo.**

Notes

- ④ **pañuelo, foulard, fichu et... mouchoir.**
¿Tienes un pañuelo de papel?, As-tu un mouchoir en papier ?

⑤ **yo se lo..., je le leur...** Oui, c'est particulier ! Et cela mérite une explication, mais... chaque chose en son temps ! Pour l'instant, sur ce point, nous en sommes aux présentations. La familiarité viendra plus tard. Toutefois, si vous êtes pressé(e) de faire plus ample connaissance... reportez-vous à la leçon 49 !

三

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Tienes algo que decir? ② No, nada. ③ ¿Qué hay en la mochila? ④ Vivo en Valencia. ⑤ ¡Abre el coche!

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① As-tu un mouchoir en papier ?
¿Tienes ?
 - ② Les enfants veulent un chien ou un chat.
. quieren
 - ③ Elle ne sait pas où elle a laissé sa montre.
. ha dejado el

- 6 Ici... je vois des montres, des foulards de contrefaçon (*d'imitation frauduleuse*), des amphétamines...

7 Ainsi donc... de la nourriture pour vos petites bêtes domestiques, hein ?

8 – Oui, monsieur. Moi, je le leur donne, et s'ils ne le mangent pas, après je le vends.

⑥ Le verbe **echar**, dont le premier sens est *jeter*, a de nombreuses applications et s'emploie dans des locutions très diverses.
echar de comer al gato (al caballo, a los pájaros, etc.), donner à manger au chat (au cheval, aux oiseaux, etc.).
Mais : **dar de comer al niño**, donner à manger à l'enfant.
Notez : **echar un hueso al perro**, jeter un os au chien.
Très courant (sens de *verser*) : **echar agua en un vaso**, verser de l'eau dans un verre

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ As-tu quelque chose à dire ? ❷ Non, rien. ❸ Qu'y a-t-il dans le sac à dos ? ❹ J'habite à Valence. ❺ Ouvre la voiture !

* * *

- ④ C'est l'heure du repas.
.....
 - ⑥ Peux-tu me verser de l'eau ?
Puedes

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ – un pañuelo de papel ❷ Los niños – un perro o un gato ❸ No sabe dónde – reloj ❹ Es la hora de la comida ❺ – echarme agua

Vous en êtes déjà au tiers de votre parcours et vous êtes en mesure d'apprécier par vous-même l'étendue de vos progrès. Votre vocabulaire ne cesse de s'élargir. Vous reconnaissiez de plus en plus facilement des mots que vous croyiez "oubliés" lorsque vous les réécoutez ou que vous les rencontrez à nouveau dans un texte. Vous savez vous présenter, demander un petit renseignement, déchiffrer une information générale affichée dans un lieu public par exemple, etc.

¡Continúe así! Continuez comme ça !
Vous êtes sur la bonne voie !



35 Lección treinta y cinco

Repaso

1 L'impératif

À proprement parler, l'impératif ne comporte que deux personnes : la 2^e personne du singulier et la 2^e personne du pluriel.

- 2^e personne du singulier, formation :

Verbes en -ar	a	llamar → llamá	appeler, appelle.
Verbes en -er	radical + e	comer → come	manger, mange.
Verbes en -ir	e	abrir → abre	ouvrir, ouvre.

Sur l'ensemble des verbes espagnols, une dizaine seulement sont irréguliers à cette personne. Nous les examinerons à mesure que nous les rencontrerons. Toutefois, si vous souhaitez en savoir plus dès à présent, vous pouvez vous reporter directement à l'appendice consacré à la conjugaison.

- 2^e personne du pluriel, formation :

Cette 2^e personne s'obtient en remplaçant par un **d** le **r** final de l'infinitif.

Leçon trente-cinq 35

Verbes en -ar	cambiar	→ cambiad	changer, changez.
Verbes en -er	beber	→ bebed	boire, buvez.
Verbes en -ir	salir	→ salid	sortir, sortez.

N'oubliez pas que cette 2^e personne du pluriel sert uniquement à tutoyer plusieurs personnes.

Aucun verbe n'est irrégulier à cette personne.

- Souvenez-vous :

- À l'impératif, le pronom complément se place après le verbe et se soude à lui.

Dame el pañuelo, Donne-moi le mouchoir.

Dejadme pasar, por favor, Laissez-moi passer, s'il vous plaît (tutoiement pluriel).

- Dans le cas où le verbe est accompagné de deux pronoms, ceux-ci seront tous deux soudés au verbe ; le pronom complément indirect se plaçant toujours en premier.

dámelo, (donne-moi-le) donne-le-moi.

dejádmelo, (laissez-moi-le) laissez-le-moi (tutoiement pluriel).

Notez dès à présent : lorsque la 2^e personne du pluriel doit être

suivie du pronom correspondant – **os, vous** – elle perd le **d** final : **daos la mano, donnez-vous ou serrez-vous la main.**

Pour les autres personnes, notamment pour le vouvoiement, et pour exprimer l'idée de défense, l'impératif emprunte ses formes au présent du subjonctif.

Ces différents cas seront abordés prochainement ; toutefois, avant de continuer, relisez les notes 2 et 3 de la leçon 31.

2 Les couleurs

color, couleur, est un nom masculin.

En espagnol, comme en latin, les noms en **-or** sont masculins : **el calor, la chaleur ; el humor, l'humeur ; el sabor, la saveur ; el valor, la valeur**, etc.

Il y quelques rares exceptions, dont la plus notable est **la flor, la fleur.**

Quant aux couleurs elles-mêmes il est à retenir qu'à la différence du français **azul, bleu ; gris, gris ; et verde, vert**, parmi d'autres, sont invariables en genre :

una casa azul, une maison bleue ; una gata gris, une chatte grise ; una pradera verde, une prairie verte.

blanco, blanc ; negro, noir ; amarillo, jaune ; et rojo, rouge, s'accordent en genre et en nombre :

la camisa blanca y los zapatos negros, la chemise blanche et les chaussures noires.

la falda de rayas rojas y amarillas, la jupe à rayures rouges et jaunes.

3 Le démonstratif

• L'adjectif démonstratif

En espagnol, il y a trois démonstratifs : **este, ese et aquél**.

Este se rapporte à ce qui concerne la personne qui parle ou aux objets qui se trouvent près d'elle.

Ese se rapporte à ce qui concerne la personne à qui on parle ou aux objets qui se trouvent près d'elle.

Aquél est utilisé pour désigner ce qui est éloigné d'une manière générale.

Lorsqu'on parle, avec **este, ese et aquél** on établit, donc, une graduation d'éloignement par rapport à soi, dans l'espace ou dans le temps.

	Masculin	Féminin
sing. plur.	este, ce, cet... (ci) estos, ces... (ci)	esta, cette... (ci) estas, ces... (ci)
sing. plur.	ese, ce, cet... (là) esos, ces... (là)	esa, cette... (là) esas, ces... (là)
sing. plur.	aquel, ce, cet... (là-bas) aquellos, ces... (là-bas)	aquella, cette... (là-bas) aquellas, ces... (là-bas)

• Le pronom démonstratif

Le pronom démonstratif ne se distingue de l'adjectif démonstratif que par l'accent qu'il porte sur la syllabe tonique. Toutefois, cet accent n'est pas simplement un signe permettant de les distinguer, il marque aussi une insistance dans la prononciation.

Esto, ceci ; eso, cela ; et aquello, cela, sont invariables et ne portent pas d'accent écrit.

	Masculin	Féminin	Neutre
sing. plur.	éste, celui-ci éstos, ceux-ci	ésta, celle-ci éstas, celles-ci	esto, ceci
sing. plur.	ése, celui-là ésos, ceux-là	ésa, celle-là ésas, celles-là	eso, cela
sing. plur.	aqué, celui-là aquéllos, ceux-là	aquélla, celle-là aquéllas, celles-là	aquello, cela

Exercice

Mettez les adjectifs et les pronoms démonstratifs correspondants en vous servant du vocabulaire appris au cours des sept dernières leçons. Lorsque le genre du mot n'est pas le même en espagnol, nous vous le donnons entre parenthèses.

Exemple :

1 ce modèle-ci : este modelo

à vous :

2 cette jambe-ci :

3 ces souliers-ci :

4 ces sacs à dos-ci (fém.) :

5 cet employé-là

6 cette pharmacie-là :

7 ces mouchoirs-là :

celui-ci : éste

celle-ci

ceux-ci

celles-ci

celui-là

celle-là

ceux-là

8 ces entreprises-là :

9 ce chien là-bas :

10 cette fleur là-bas :

11 ces couleurs (masc.) là-bas :

12 ces valises là-bas :

celles-là :

celui-là là-bas :

celle-là là-bas :

ceux-là là-bas :

celles-là là-bas :

Corrigé de l'exercice

2 esta pierna / ésta 3 estos zapatos / éstos 4 estas mochilas / éstas
 5 ese empleado / ése 6 esa farmacia / ésa 7 esos pañuelos / ésos
 8 esas empresas / ésas 9 aquel perro / aquél 10 aquella flor / aquélla
 11 aquellos colores / aquéllos 12 aquellas maletas / aquéllas

* * *

4 Diálogo recapitulativo

1 – Vamos a ver al médico. (29)

2 – ¿Cómo así? (30)

3 – El niño no está bien. (25)

4 – ¿Qué le pasa? (30)

5 – No sé, pero le duele el vientre. (29)

6 – ¡Tranquilízate! (31, 35)

7 – Llama al médico. (33, 35)

8 ... ¡Diga! ... (31)

9 – Dice que podemos ir ahora mismo. (1, 4, 13)

10 – ¡Vamos! ¡Deprisa! ¡Ese taxi está libre! (18, 31, 32, 35)

11 En la consulta: (29)

12 – ¡Hola, buenas! (32)

13 Voy a examinarle. (29)

14 No tiene nada. (29)

15 Le duele el vientre porque ha comido demasiado chocolate. (29, 33)

16 Cincuenta euros y... ¡menos chocolate, por favor!

Traducción

1 Nous allons voir le médecin. 2 Comment cela ? 3 Le petit n'est pas bien. 4 Qu'est-ce qu'il a ? 5 Je ne sais pas, mais il a mal au ventre. 6 Calme-toi ! 7 Appelle le médecin. 8 ... Allô ! ... 9 Il dit que nous pouvons y aller tout de suite. 10 Allons-y ! Vite ! Ce taxi-là est libre ! 11 Au cabinet de consultation. 12 Bonjour ! 13 Je vais l'examiner. 14 Il n'a rien. 15 Il a mal au ventre parce qu'il a mangé trop de chocolat. 16 Cinquante euros et... moins de chocolat, s'il vous plaît !

Locura de amor

- 1 – **Quique** ①, ¿verdad que soy un encanto ②?
- 2 – Sí.
- 3 – ¿A que ③ harías cualquier ④ cosa por mí?
- 4 – Sí.
- 5 – ¿Verdad que mis ojos te vuelven ⑤ loco?
- 6 – Sí.
- 7 – ¿A que es cierto que no sabrías vivir sin mí?
- 8 – Sí.
- 9 – ¿Verdad que me quieres con locura?
- 10 – Sí.

Pronunciación

locura ... 1 ... é'nc'a'nto? 3 ... coualquiér ... 5 ... oxoss ... bouélbé'n ... 7 ... thíerto ...

Notes

- ① Les diminutifs des prénoms sont assez courants en espagnol. Dans le langage familier, ces formes diminutives sont souvent très éloignées du nom d'origine. Ainsi, par exemple, *Enrique (Henri)* se transforme en *Quique* ; *José (Joseph)* en *Pepe* ; *Concepción (Conception)* en *Concha* ou *Conchita*, etc.
- ② **Ser un encanto**, être un amour, être adorable ; **el encanto**, l'enchantement et le charme ; **tener encanto**, avoir du charme. **Es una persona con mucho encanto** ou **encantadora**, C'est une personne avec beaucoup de charme ou charmante. **encantar**, enchanter, ravir. **Encantado de conocerle**. Enchanté / Ravi de faire votre connaissance.
- ③ L'interrogation commençant par **¿A que...?** peut prendre deux sens :
- *Pas vrai que... ?, N'est-ce pas vrai que... ?* Dans ce cas, on suppose que la réponse attendue ne saurait être qu'une confirmation de ce qui est énoncé dans la question. Il s'agit là d'une construction alternative à la formule **¿Verdad que...?** (phrases 1, 5 et 9).
- *Je parie que... ?* Dans ce cas, on introduit une notion de défi, de gageure, et **apuesto**, je parie, reste sous-entendu. **¿A que llevo antes que él?**, *Je parie que j'arrive avant lui.*
- ④ L'indéfini **cualquiera** devient **cualquier** devant un nom masculin ; devant un nom féminin l'apocope est facultative. **cualquier día**, *n'importe quel jour.* Pour l'instant, limitez-vous à retenir l'expression courante **cualquier cosa**, *n'importe quoi*, car nous y reviendrons.
- ⑤ Le verbe **volver**, que nous avons déjà vu à la leçon 31 a de très nombreux sens. Vous les découvrirez petit à petit. **volver loco**, *rendre fou.* **Me vuelve loca**, *Il / Elle me rend folle ou Vous me rendez folle.*

Folie d'amour

- 1 – Quique, pas vrai que je suis un amour ?
- 2 – Oui.
- 3 – Pas vrai que tu ferais n'importe quoi pour moi ?
- 4 – Oui.
- 5 – N'est-ce pas vrai que mes yeux te rendent fou ?
- 6 – Oui.
- 7 – Pas vrai (*certain*) que tu ne saurais vivre sans moi ?
- 8 – Oui.
- 9 – N'est-ce pas vrai que tu m'aimes à la (*avec*) folie ?
- 10 – Oui.

- 36 11 – ¿A que no hay otra mujer tan maravillosa como ⑥ yo?
 12 – No.
 13 – ¡Dios de mi vida! ⑦ ¡Quique, amor mío ⑧!
 14 Pasa el tiempo y cada día te quiero más ⑨...
 15 ¡por las cosas tan ⑩ bonitas que me dices! □

11 ... mourré ... marabiyossa ... 13 dioss ...

Notes

- ⑥ Le comparatif d'égalité exprimé en français avec *aussi... que* se construit en espagnol avec **tan... como**.
Clara es tan encantadora como su madre, *Clara est aussi charmante que sa mère*.
 ⑦ ¡Dios de mi vida! ou ¡Dios mío! (plus courant), *Mon Dieu!*
 ⑧ ¡Mi amor! ou ¡Amor mío!, *Mon amour!*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Verdad que es maravillosa? ② Tiene unas manos muy bonitas. ③ Su casa me parece cada vez más bonita. ④ ¿Sabrías decirlo? ⑤ ¡Tienen unos hijos tan encantadores!

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Je parie qu'il arrive en retard.
 ¿ llega con ?
 ② N'achète pas n'importe quoi !
 ¡No compres !
 ③ Ce médecin est aussi bon que le mien.
 Ese bueno el mío.

- 11 – Pas vrai qu'il n'y a pas [d']autre femme aussi merveilleuse que moi ?
 12 – Non.
 13 – Mon Dieu ! (*Dieu de ma vie*) Quique, mon amour (*amour à moi/mien*) !
 14 Le temps passe et je t'aime de plus en plus (*chaque jour plus*)...
 15 pour les si jolies choses que tu me dis !

⑨ *de plus en plus* se traduit par **cada vez más** (*chaque fois plus*) ou par **cada día más** (*chaque jour plus*).

⑩ Lorsque **tan** vient introduire non pas une comparaison mais une proposition explicative ou une conséquence il se traduit par **si** ou **tellement**.
¡por las cosas tan bonitas que me dices!, *pour les choses si jolies que tu me dis !*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① N'est-il pas vrai qu'elle est merveilleuse ? ② Elle a des mains très jolies. ③ Sa maison me semble de plus en plus jolie. ④ Tu saurais le dire ? ⑤ Ils ont des enfants tellement charmants !

* * *

- ① Enchantée de faire votre connaissance.
 de
 ② Je t'aime.

Corrigé de l'exercice 2

① A que – retraso ② – cualquier cosa ③ – médico es tan – como –
 ④ Encantada – conocerle ⑤ Te quiero



37 Lección treinta y siete

En una piscina municipal

- 1 El socorrista, empleado del Ayuntamiento ①,
- 2 se acerca a ② un bañista y le dice:
- 3 – Caballero, le ruego salga ③ del agua,
- 4 se vista y abandone ④ el recinto.

Pronunciación

1 ... ayou'ntamé'nto, 3 cabayéro ... rrrouégo ... 4 ... méøi'nto.

Notes

- ① De nos jours, le mot *ayuntamiento* désigne tout autant la *mairie* en tant qu'administration que le bâtiment, *l'hôtel de ville*. Moins courants : *alcaldía* (de *alcalde*, *maire*) et *casa consistorial*, *mairie, hôtel de ville*.
- ② *acerarse a*, *s'approcher de*.
Acérante a la mesa, *Approche-toi de la table*.
- ③ **Le ruego salga ou le ruego que salga**, (*Je vous prie que vous sortez*) *Je vous prie de sortir*.
Après les verbes qui expriment un ordre, une prière ou un conseil, l'espagnol emploie le subjonctif.

Nous allons commencer à étudier le subjonctif. Comme d'habitude, nous procèderons par petites touches. Aussi, nous vous demandons de bien prêter attention aux constructions qui vous seront proposées au fil des prochaines leçons.

Dès la prochaine leçon de révision, nous vous proposerons une vue plus élargie, qui à son tour sera complétée ultérieurement. Si vous vous laissez guider et si vous faites les exercices proposés à la fin de chaque leçon, vous constaterez que le gros du travail se sera fait tout en douceur.

Leçon trente-sept 37

Dans une piscine municipale

- 1 Le maître nageur (*secouriste*), employé de la mairie,
- 2 s'approche d'un baigneur et lui dit :
- 3 – Monsieur, je vous prie de sortir de l'eau,
- 4 de vous habiller et de quitter les lieux (*l'enceinte*).

- ▶ Le **que** qui, comme en français, précède le subjonctif, est souvent omis. Cette construction est cependant très formelle et employée surtout dans la langue écrite. Ici, elle souligne, devant l'incongruité de la situation, l'aspect humoristique de l'ensemble. Un *Oiga, haga el favor de salir del agua*, *Vous, sortez de l'eau, s'il vous plaît*, bien moins distant et avec un ton ferme serait sûrement plus courant dans l'hypothèse d'une telle situation.
- ④ (**Que**) *salga*, (**que**) *vous sortiez*, (**que**) *se vista* (**que**) *vous vous habilliez* et (**que**) *abandone*, (**que**) *vous abandonniez*, sont les 3^{es} personnes du singulier (vouvoiement) du présent du subjonctif des verbes *salir*, *sortir* ; *vestirse*, *s'habiller*, et *abandonnar*, *abandonner*, respectivement.

- 5 – ¿Qué pasa? ¿Qué ⑤ he hecho?
 6 – ¿No sabe que está prohibido mear ⑥ en la piscina ⑦?
 7 – ¿No me va a decir ahora que soy el único que hace pis en la piscina?
 8 – Sí señor, desde el trampolín, usted es el único.

□

6 ... proibido ... 8 ... tra'mpoli'n ...

Notes

- ⑤ L'expression *qu'est-ce que... ?* se traduit par *¿qué... ?*
¿Qué haces?, *Qu'est-ce que tu fais ?*
¿Qué dices?, *Qu'est-ce que tu dis ?*
¿Qué miras?, *Qu'est-ce que tu regardes ?*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Le ruego que salga del coche. ② ¿Qué pasa?
 ③ Tienes que vestirte enseguida. ④ El niño quiere hacer pis. ⑤ Aquí, está prohibido.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Nous avons parlé avec une employée de la Mairie.
 hablado una

 ② Il est là-bas, sur le plongeoir.
 allí, en
 ③ À cette table, je suis le seul qui boit de l'eau.
 En esta , soy que bebe

- 5 – Qu'y a-t-il ? (*que passe-t-il ?*) Qu'est-ce que j'ai fait ?
 6 – Ne savez-vous pas qu'il est interdit de pisser dans le bassin ?
 7 – Vous n'allez pas me dire maintenant que je suis le seul (*l'unique*) qui fasse pipi dans le bassin ?
 8 – Si monsieur, du haut du (*dès le*) plongeoir, vous êtes le seul (*l'unique*).

⑥ Quand un infinitif a une fonction de sujet, d'attribut ou de complément d'objet direct, le *de* français n'est pas traduit.
Está prohibido entrar, *Il est interdit d'entrer*.

⑦ *la piscina*, *la piscine* et *le bassin*.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je vous prie de sortir de la voiture. ② Qu'y a-t-il ? ③ Tu dois t'habiller tout de suite. ④ L'enfant veut faire pipi. ⑤ Ici, c'est interdit.

* * *

- ① Approche-toi.

.....

- ② Qu'est-ce qui est interdit ?

¿..... ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① Hemos – con – empleada del Ayuntamiento ② Está – el trampolín
 ③ mesa – el único – agua ④ Acércate ⑤ – Qué está prohibido

Dans le cadre de l'organisation administrative de l'Espagne, el **municipio**, la commune, constitue la plus petite division territoriale. A chaque **municipio**, commune, correspond un **ayuntamiento**, mairie. El **concejo**, le conseil municipal, est élu lors des **elecciones municipales**, élections municipales, qui en Espagne ont lieu tous les quatre ans. Il est présidé par el **alcalde**, le maire, et s'occupe de l'administration municipale.

Il est curieux de noter que la **yunta** est le joug qui sert à l'attelage des bœufs, et que le verbe **ayuntar**, dans sa première acceptation, pratiquement tombée en désuétude de nos jours, signifie unir, rassembler.

38 Lección treinta y ocho

Taxista precavido

- 1 – ¡Póngase el cinturón ① de seguridad, señora!
- 2 – ¡Claro que sí! Y usted, ¡tenga cuidado! ②
- 3 – Soy muy mayor ③ pero...
- 4 – ¡quiero ver crecer ④ a mis nietos!

Pronunciación

3 ... mayor ... 4 ... créθér ...

Notes

- ① **Póngase ou Abróchese el cinturón**, Mettez ou Attachez votre ceinture. On entend aussi **Átese el cinturón**.
abrocharse a le sens courant de *boutonner*.
Abróchate la chaqueta, Boutonne ta veste.
- ② tener cuidado (littéralement : *avoir soin*), faire attention.
¡Tenga cuidado!, *Faites attention !*, **Ten cuidado!**, *Fais attention !*
¡Cuidado!, *Attention !*
 Et aussi : **¡Atención!**, **¡Peligro!**, *Attention ! Danger !*



Leçon trente-huit 38

Chauffeur de taxi prévoyant

- 1 – Attachez (mettez) [votre] (le) ceinture de sécurité, madame !
- 2 – Bien évidemment (Clair que oui) ! Et vous, faites attention (ayez soin) !
- 3 – Je suis très âgée (majeur) mais...
- 4 – je veux voir grandir mes petits-enfants !

- ③ **una persona mayor**, une personne âgée.
Mis padres son ya mayores, Mes parents sont déjà âgés.
 Nous verrons plus tard que **mayor**, plus grand, comparatif irrégulier, peut se traduire de différentes manières.
- ④ **crecer**, *grandir*, dont la première acceptation est *croître*, a bien d'autres sens courants :
Los pelos y las plantas crecen, *Les cheveux et les plantes poussent*.
Las ciudades crecen, *Les villes s'agrandissent*.
La luna y los ríos crecen, *La lune et les rivières grossissent*.

- 5 ¡No corra ⁽⁵⁾, no tengo prisa ⁽⁶⁾!
 6 Respete ⁽⁷⁾ las señales de tráfico ⁽⁸⁾.
 7 Si otro coche quiere adelantarle,
 8 péguese a la derecha.
 9 Reduzca la velocidad en los cruces.
 10 No se salte ⁽⁹⁾ ningún semáforo.
 11 Circule despacio, la calzada está mojada...
 12 – Sí, señora. Pero si a pesar de todo ⁽¹⁰⁾
 tenemos un accidente...
 13 ¿tiene usted preferencia por un hospital en
 particular? □

8 ... péguesé ... 9 rrédouθca ... béləθida^d ... 12 ...
 acθidé'nté ...

Notes

(5) **correr, courir.**

¡No corras, tenemos tiempo!, *Ne cours pas, nous avons le temps!*
 Dans le contexte de la voiture, **no corra** doit se traduire par *ne roulez pas ou n'allez pas vite.*

(6) **la prisa, la hâte.** tener prisa, avoir hâte, être pressé.

Tengo prisa, *Je suis pressé(e).*

Notez aussi : **¡Deprisa!** ou **¡De prisa!**, *Vite !, Pressons !*

(7) **respete** (vouvoiement d'une seule personne), **respectez**, est la 3^e personne du singulier du présent du subjonctif de **respetar, respecter.**

Nous avons déjà dit à la leçon 35 que l'impératif ne comporte que deux personnes : la 2^e personne du singulier et la 2^e per-

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Hay que ponerse el cinturón de seguridad. ② ¡Ten mucho cuidado! ③ ¿Tus padres son muy mayores?
 ④ ¿Tienes prisa? ⑤ ¡Cuidado, hay un cruce!

- 5 Ne roulez pas vite (*Non courez*), je ne suis pas pressée (*non ai hâte*) !
 6 Respectez les panneaux (*signaux*) de circulation.
 7 Si [une] autre voiture veut vous dépasser,
 8 serrez (*collez-vous*) à (*la*) droite.
 9 Réduisez la vitesse aux (*dans les*) carrefours (*croisements*).
 10 Ne brûlez (*non se sautez*) aucun feu rouge (*sémaphore*).
 11 Roulez (*circulez*) lentement, la chaussée est mouillée...
 12 – Oui, madame. Mais si malgré tout nous avons un accident...
 13 avez-vous [une] préférence pour un hôpital en particulier ?

sonne du pluriel. Pour les autres personnes, il est **impératif** de se reporter au **présent du subjonctif**. Ce point sera abordé en détail dès la prochaine leçon de révision.

(8) **tráfico, circulation et trafic.**

accidente de tráfico, accident de circulation. policía de tráfico, police de la route. tráfico de influencias, trafic d'influences. tráfico de drogas, trafic de drogues.

(9) **saltar, sauter.**

saltarse (pronominal) un semáforo, brûler un feu rouge.

(10) Notez bien : **a pesar de, malgré, a pesar de todo, malgré tout.**

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il faut attacher sa ceinture de sécurité. ② Fais très attention !
 ③ Est-ce que tes parents sont très âgés ? ④ Est-ce que tu es pressé(e) ?
 ⑤ Attention, il y a un carrefour !

38 Ejercicio 2: Complete

- ① Aujourd’hui il y a trop de circulation.
..... demasiado
- ② Il y a une voiture qui veut dépasser.
..... que quiere
- ③ Le panneau de circulation est à ta gauche.
..... está a tu



La red de carreteras españolas, le réseau routier espagnol, est assez dense. Les villes les plus importantes sont reliées, pour la plupart, par des **autopistas de peaje**, autoroutes à péage, ou par des **autovías**, voies rapides. La vitesse est limitée à 120 km/h sur les autoroutes et les voies rapides ; à 90 km/h sur les routes nationales ; et à 50 km/h en ville et dans les agglomérations. Las multas, les amendes, sont assez fréquentes en cas de **exceso de velocidad**, excès de vitesse – un paiement immédiat peut être demandé, notamment lorsque le véhicule est immatriculé à l'étranger. Mais aussi dans les cas de stationnement gênant, surtout lorsqu'on a négligé de s'acquitter du “**precio de la consumición**”, “prix de la consommation”, auprès des nombreux **parquímetros**, parcimètres, qui parsèment les villes. Dans la plupart d'entre elles il y a des **zonas azules** (“**zones bleues**”), zones de stationnement payant à durée limitée – entre quelques minutes et deux heures, généralement –, espaces privilégiés de chasse des **grúas municipales** (grues municipales), camions de la fourrière.

④ Vite, c'est l'heure !

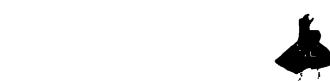
¡....., .. la .. !

⑤ Roulez à droite.

..... por la

Corrigé de l'exercice 2

① Hoy hay – tráfico ② Hay un coche – adelantar ③ La señal de tráfico – izquierda ④ Deprisa – es – hora ⑤ Circule – derecha



¡De película! ①

- 1 – Ayer fuimos ② a ver “¡Que te den morcilla!” ③
- 2 – ¿Había mucha gente ④ en el cine?
- 3 – ¡No me hables ⑤, había una cola enorme!
- 4 – Yo fui a verla la semana pasada.
- 5 – ¿Y qué te pareció?
- 6 – ¡Menudo rollo! ⑥
- 7 – Hubo ⑦ muchos que no aguantaron hasta el final.

Pronunciación

1 ayér ... morθiya! 2 ... χé'nté ... 6 ... rroyo!

Notes

① **una película, un filme** (moins courant), *un film*.

L'expression **¡De película!**, présentée ici en clin d'œil, comme un jeu de mots, est souvent employée pour qualifier une situation qui sort de l'ordinaire, dans le sens de "comme dans un film". **¡De película!**, en concurrence avec **¡De cine!** (*De cinéma !*), se traduit par *Du tonnerre !, Formidable !* ou encore, lorsque le contexte s'y prête, par *Incroyable !*

② **fuimos** (littéralement : *nous allâmes*), *nous sommes allés*.

En espagnol, dès lors que l'action se situe dans une période de temps tout à fait écoulé au moment où l'on parle, on emploie le passé simple ou présent.

③ **¡Que te den morcilla!** (littéralement : *Qu'on te donne du boudin !, Va te faire pendre (ailleurs).*

④ **la gente**, nom féminin singulier, *les gens*.

gente se traduit parfois par *monde*.

Hay mucha gente, Il y a beaucoup de monde.

Du tonnerre ! (*De film !*)

- 1 – Hier nous sommes allés (*allâmes à*) voir “Va te faire pendre !”
- 2 – Il y avait beaucoup de monde (*gens*) dans la salle (*le cinéma*) ?
- 3 – Ne m'en parle pas, il y avait une queue énorme !
- 4 – Moi, je suis allé le voir (*allai à voir-la*) la semaine dernière (*passée*).
- 5 – Et qu'est-ce que tu en as pensé (*que te sembla*) ?
- 6 – Barbant !
- 7 – Il y en a eu beaucoup qui n'ont pas tenu (*tinrent*) jusqu'à la fin.

⑤ **¡Habla!, Parle ! ; ¡No hables!, Ne parle pas !** En effet, l'idée de défense s'exprime toujours par le subjonctif en espagnol.
¡Ven!, Viens ! ; ¡No vengas !, Ne viens pas !

⑥ En référence à un film, l'expression **¡Menudo rollo!** se traduit par *C'est un film barbant, rasoir, assommant...* Notez que l'une des acceptations de **rollo** (*rouleau*) est aussi *bobine*.
 En concurrence avec **¡Menudo rollo!**, on dit aussi **¡Menudo tostón!** ou **¡Qué tostón!, Quel navet !**

Devant un substantif, **menudo** (*menu, petit*) se traduit de différentes façons : **¡Menudo jaleo!, Sacré tapage !, Quel chahut ! ; ¡Menudo lío!, Fichue pagaille !, Quelle histoire !**

⑦ **hubo** est la 3^e personne du singulier du passé simple de **haber**, *il y eut*, que nous traduirons normalement par *il y a eu*.

Ayer hubo una buena película en la televisión, *Hier il y a eu un bon film à la télévision.*

- 8 Y a ti, ¿te gustó ⑧?
 9 – Nada! ¡Nada de nada! ⑨
 10 Y el desenlace... ¡ni ⑩ teuento! ¡Un desastre!
 11 El protagonista no tendría que ⑪ morir leyendo el periódico.
 12 Tendría que pegarse un tiro.
 13 – ¿Por qué?
 14 – ¡Porque así los espectadores se despertarían!

□

10 ... déssé'nləθé ... 11 ... léyé'ndo ...**Notes**

- ⑧ **gustó**, 3^e personne du singulier du passé simple de *gustar*, *plaire*. Notez la similitude avec **pareció** (phrase 5).
 ⑨ **nada, rien**, lorsqu'il est adverbe a le sens de (*pas*) *du tout, nullement*.
 ¡Nada de nada! marque une insistance sur la négation et se traduit par *Rien du tout !* ou par *Absolument pas !*
 ⑩ ¡Ni teuento!, Je ne te raconte même pas !
 En espagnol, **ni** (*ni*) rend parfois l'idée de *ne... pas même* (*ni/no... siquiera* ou *ni siquiera...*)).

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Ayer fui al cine. ② Vamos a hacer la cola. ③ En esta calle, la semana pasada hubo un accidente.
 ④ ¿Qué te parece? ⑤ Quiero ver esa película.

- 8 Et (à) toi, tu as aimé (*aimas*) ? 39
 9 – Du tout ! Pas du tout ! (*Rien de rien !*)
 10 Et le dénouement... je ne te raconte même pas !
 Un désastre !
 11 Le personnage principal (*protagoniste*) ne devrait pas mourir en lisant le journal.
 12 Il devrait se tirer une balle (*se coller un tir*) !
 13 – Pourquoi ?
 14 – Parce que ça réveillerait (*ainsi se réveilleraient*) les spectateurs !

► Ni ha telefoneado a le même sens que **Ni siquiera ha telefoneado**, Il / Elle n'a (ou encore : vous n'avez) même pas téléphoné.

⑪ **tener que, devoir.**
tendría que, je devrais, il / elle devrait, ou encore **vous devriez** (vouvoiement d'une seule personne).
 Nous voilà devant le conditionnel ! Pour l'instant, limitez-vous à constater qu'il s'agit là d'un temps qui reprend, sans exception (et ça fait plaisir !), le modèle des terminaisons de l'imparfait de l'indicatif des verbes en -er et en -ir : -ía, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían. Pour le reste... nous verrons plus tard !

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Hier je suis allé au cinéma. ② Nous allons faire la queue. ③ Dans cette rue, la semaine dernière il y a eu un accident. ④ Qu'en penses-tu ? ⑤ Je veux voir ce film.

40 Ejercicio 2: Complete

- ① Beaucoup de gens roulent trop vite.
..... circula demasiado
- ② Sacré bouchon !
!
- ③ Je voudrais lire le journal.
..... leer el
- ④ Il n'est même pas venu.
..... ha venido.
- ⑤ Y avait-t-il beaucoup de spectateurs ?
¿..... muchos

40 Lección cuarenta

¡Seguro de sí mismo!

- 1 – ¿Me ha llamado?
- 2 – Sí, pase. Siéntese. Póngase cómodo ①.
- 3 – Sí, gracias.
- 4 – Bien. Pronto negociaremos ② un importante contrato

Notes

- ① **Póngase cómodo**, *Mettez-vous à l'aise*.
Quítense el abrigo, estará más cómodo, *Ôtez votre manteau, vous serez plus à l'aise*.
En tant qu'adjectif, **cómodo** prend aussi couramment le sens de *confortable*.
Este sofá es muy cómodo, *Ce canapé est très confortable*.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Mucha gente – deprisa ② Menudo atasco ③ Quisiera – el periódico ④ Ni siquiera – ⑤ Había – espectadores



Leçon quarante 40

Sûr de soi (*même*) !

- 1 – Vous m'avez appelé ?
- 2 – Oui, entrez (*passez*). Asseyez-vous. Mettez-vous à l'aise (*commode*).
- 3 – Oui, merci.
- 4 – Bien. Bientôt nous allons négocier (*négocierons*) un important contrat

② **negociaremos**, *nous négocierons*.

Vous savez déjà que les terminaisons du futur viennent s'ajouter à l'infinitif. Peut-être avez-vous remarqué également que le futur a les mêmes terminaisons aux trois conjugaisons (en -ar, en -er et en -ir). Notez aussi que, comme en français, ces terminaisons correspondent à celles du présent de *haber*, *avoir*.

- 5 con una firma ^③ estadounidense ^④ y...
 6 he pensado en usted para dirigir las
 negociaciones.
 7 – Es un honor para mí. Se lo agradezco ^⑤
 mucho, pero...
 8 mi inglés es bastante deficiente.
 9 A decir verdad... ¡incluso diría que es
 francamente malo!
 10 – No se preocupe ^⑥. Hará un curso intensivo
 de inglés.
 11 Le he buscado ^⑦ un profesor particular.

Pronunciación

5 ... éstädo-ounidé'nsé ... 6 ... dirixir ... 7 ... agradéθco ...
 8 ... défiθié'nté.

Notes

- ③ **firma**, *firme, société* (on peut aussi dire *sociedad*), *compagnie (compañía)*, *entreprise (empresa)*.
 Le sens le plus usuel de **firma** est *signature* :
Todo está listo para la firma, *Tout est prêt pour la signature*.
 Et... **firmar** veut dire *signer* :
Tiene que firmar aquí, *Vous devez signer ici*.
- ④ **norteamericanos** et **americanos** tout court (phrase 18) sont également des adjectifs employés en référence aux ressortissants des États-Unis. Cet emploi est cependant abusif car *los canadienses*, *les Canadiens*, par exemple, habitent aussi en **América del Norte**, *Amérique du Nord*; et *los brasileños*, *les Brésiliens*, ou *los chilenos*, *les Chiliens*, par exemple, sont aussi des **americanos**, *Américains*; communément connus comme **latinoamericanos**, *Latino-américains*, ou **sudamericanos**, *Sud-américains*. Le mot **americanos**, par trop générique, est donc à éviter.
- ⑤ L'expression **se lo agradezco**, *je vous en remercie* ou *je vous en suis reconnaissant*, est d'un usage très courant dans la vie quotidienne ; si l'adverbe **mucho** est ajouté en espagnol, on ▶

- 5 avec une société (*firme*) états-unienne et...
 6 j'ai pensé à (*en*) vous pour diriger les
 négociations.
 7 – C'est un honneur pour moi. Je vous en suis très
 reconnaissant, mais...
 8 mon anglais est très insuffisant (*assez déficient*).
 9 À vrai dire (*À dire vérité*)... je dirais même
 (*inclus dirais*) qu'il est franchement mauvais !
 10 – Ne vous en faites pas. Vous suivrez (*ferez*) un
 cours intensif d'anglais.
 11 Je vous ai trouvé (*cherché*) un professeur
 particulier.

- ▶ ajoutera *infiniment, vivement* ou *très* en français.
 Notez que **agradece**, *remercier*, *être reconnaissant*, comme *conocer*, *connaitre*, prend un **z** devant le **c** à la première personne du présent de l'indicatif. Les autres personnes de ce temps ainsi que tous les autres temps de l'indicatif sont réguliers.
Te agradece el regalo, *Il / Elle te remercie du cadeau*.
Te conoce bien, *Il / Elle te connaît bien*.
 Mais : **Le agradezco su llamada**, *Je vous remercie de votre appel*.
Conozco esa ciudad, *Je connais cette ville*.

- ⑥ Nous avons déjà vu que pour donner un ordre lorsqu'on vouvoie une ou plusieurs personnes (leçon 38), ainsi que pour exprimer une idée de défense (leçon 39), le subjonctif se substitue à l'impératif.

Notez à présent que dès lors que l'ordre est précédé d'une négation, cas de l'idée de défense, les pronoms compléments ne se placent pas après le verbe en formant un seul mot avec lui :
Siéntese, Asseyez-vous. **No se siente**, *Ne vous asseyez pas*.
Póngase ahí, *Mettez-vous là*. **No se ponga ahí**, *Ne vous mettez pas là*.

- ⑦ **buscar** se traduit normalement par *chercher* ; et **trouver** par *encontrar* ; mais voici une curiosité de la langue : dans la phrase **le he buscado un profesor**, il est sous-entendu que le professeur a été trouvé, et la traduction doit être donc *je vous ai trouvé un professeur*.

12 – Pero...

13 – ¡No hay pero que valga!

14 – ¡Confie en sí ^⑧ mismo!

15 De regreso a España, el subordinado es convocado por el director :

16 – ¿Y qué? ¿Ha tenido dificultades con el inglés?

17 – ¿Yo? ¡En absoluto! ^⑨ ¡Ninguna!

18 Quienes ^⑩ han tenido dificultades han sido los “americanos”. □

15 ... rrégresso ...

Notes

⑧ Mettez en parallèle avec le titre de la leçon, où **sí** traduit *soi : seguro de sí / de sí mismo, sûr de soi / de soi-même. hablar de sí, parler de soi.*

Notez aussi qu'en espagnol l'on emploie uniformément le réfléchi **sí** chaque fois que, précédés d'une préposition simple, les pronoms compléments de la 3^e personne (*il / elle, eux / elles, ou vous* – vouvoiement – désignent la même personne que le sujet). **Los egoístas sólo piensan en sí, Les égoïstes pensent seulement à eux-mêmes ou ne pensent qu'à eux-mêmes.**

⑨ En absoluto (littéralement : *en absolu*), *pas du tout, nullement.* ▶

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① ¡Siéntese, por favor! **② Llegaremos pronto.**
③ Tienes que firmar aquí. **④ Pablo ha ido a buscar a su hijo a casa de sus amigos.** **⑤ Tu español es francamente bueno.**

12 – Mais...

13 – Il n'y a pas [de] mais qui tienne (*vaille*) !

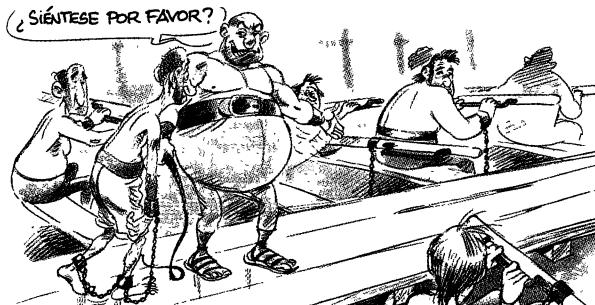
14 Ayez confiance en vous (*Confiez en vous-même*) !

15 De retour en Espagne, le subordonné est convoqué par son (*le*) directeur :

16 – Eh bien ? Avez-vous eu des difficultés avec votre (*le*) anglais ?

17 – Moi ? Pas du tout (*En absoluto*) ! Aucune !

18 Ceux qui ont eu des difficultés, ce sont (*ont été*) les “Américains” !



⑩ Vous souvenez-vous ? *Ceux qui sont juste à côté, Los que están justo al lado.* Lorsque **el que, celui qui ; la que, celle qui ; los que, ceux qui**, etc., désignent des personnes, ils peuvent être remplacés par **quién** ou **quienas** : *Ceux qui ont eu des difficultés..., Los que han tenido dificultades... ou Quienes han tenido dificultades...*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① Asseyez-vous, s'il vous plaît ! **② Nous arriverons bientôt.** **③ Tu dois signer ici.** **④ Pablo est allé chercher son fils chez ses amis.** **⑤ Ton espagnol est franchement bon.**

41 Ejercicio 2: Complete

① Je t'en remercie beaucoup.

Te

② Mettez-vous à côté, vous serez plus à l'aise.

. . . al . . . , . . . más

③ Voulez-vous suivre un cours intensif ?

¿ un ?



Mis à part les séjours linguistiques organisés depuis son pays d'origine, les très officiels programmes d'échanges universitaires et los cursos de verano, les cours d'été, organisés par différentes universités espagnoles, pour lesquels on peut se renseigner auprès des offices de tourisme, consulats et ambassades d'Espagne dans son propre pays, il existe, dans la plupart des grandes villes, des escuelas de idiomas, écoles de langues, qui proposent des cours, plus ou moins intensifs, de tous niveaux, tout au long de l'année.

41 Lección cuarenta y una

Con mucha cara ①

1 – ¿Qué estás haciendo ②?

Notes

① cara, visage, figure, face, mine.

tener cara de niño, avoir un visage d'enfant. lavarse la cara, se laver la figure. echar a cara o cruz (jeter à face ou croix), jouer à pile ou face. tener buena cara, avoir bonne mine.

Dans le langage familier, tener mucha cara ou ser un cara

④ As-tu eu des difficultés pour trouver un professeur ?

¿ para
un profesor?

⑤ Non, aucune !

¡ . . . , !

Corrigé de l'exercice 2

① - lo agradezco mucho ② Póngase – lado – estará – cómodo

③ Quiere hacer – curso intensivo ④ Has tenido dificultades – encontrar ⑤ No – ninguna



Et puis il y a aussi los cursos particulares, les cours particuliers, que l'on peut trouver facilement, par petites annonces, au détour des rencontres que l'on peut faire, en échange de menus services ou moyennant un paiement à la carte.

Quel que soit votre choix, ayez présent à l'esprit que la meilleure école est la pratique au quotidien : écoutez, lisez, prenez des notes, parlez et... ¡Confie en sí mismo/ma! Ayez confiance en vous !

Leçon quarante et une 41

Avec beaucoup de toupet

1 – Qu'est-ce que tu es en train de faire ?

→ dura se traduisent par être gonflé, ou par ne pas manquer de culot, de toupet.

¡Qué cara dura!, Quel culot !, Quel toupet !

② estar suivi du gérondif (ici *haciendo, faisant*) sert à exprimer une action qui dure ; cette construction correspond à être en train de.

¡Qué estás leyendo?, Qu'est-ce que tu es en train de lire ?
Estamos jugando, Nous sommes en train de jouer.

- 2 – Sigo ③ en paro y... estoy leyendo los anuncios.
- 3 Tengo que encontrar trabajo.
- 4 – ¡Mira, aquí hay uno interesante!
- 5 “Se ④ necesita leñador. Treinta años de experiencia.”
- 6 – Pero... ¡Yo nunca he cortado un árbol!
- 7 – ¿Qué más da? ⑤ ¡A lo mejor ⑥ funciona!
- 8 Tú, preséntate. Luego... ¡ya verás!
- 9 En la oficina del Instituto Nacional de Empleo (INEM):
- 10 – Bien, señor; ¿y cuántos años me dice que ha estado cortando árboles?
- 11 – Pues... casi cuarenta años.
- 12 – Muy bien; ¿y dónde principalmente?

Pronunciación

5 ... *légnerad* ... éspérié'ñθia." **12** ... *pri'nθipalmé'nté?*

Notes

- ③ Avec **seguir** (*suivre, continuer*) on peut aussi exprimer la continuité ou persistance d'un état. Dans ce cas, il se traduit par *être accompagné de toujours* ou *encore*.
Sigo en el paro, *Je suis toujours* (ou *encore*) *au chômage*.
El cielo sigue cubierto, *Le ciel est toujours* (ou *encore*) *couvert*.
- ④ Le pronom *on* n'a pas vraiment d'équivalent en espagnol ; sa traduction varie selon le sens et en fonction du verbe dont il est sujet. *On* est toutefois souvent traduit par *se* :
Se necesita camarero, *On demande* (*On a besoin d'*) *un serveur*.

- 2 – Je suis toujours (*Je continue en*) [au] chômage et... je suis en train de lire les [petites] annonces.
- 3 Il faut que je trouve du travail.
- 4 – Regarde, ici il y [en] a une intéressante !
- 5 “On demande (*a besoin de*) [un] bûcheron. Trente ans d'*expérience*.”
- 6 – Mais... Moi, je n'ai jamais coupé un [seul] arbre !
- 7 – Peu importe ! Il se peut que ça marche (*À le meilleur fonctionne*) !
- 8 (*Toi*) présente-toi [donc]. Ensuite... tu (*déjà*) verras [bien] !
- 9 À l'ANPE (*au bureau de l'institut national d'emploi*) :
- 10 – Bien, monsieur ; et combien d'années (*me*) dites-vous avoir passé à couper (*a été coupant*) [des] arbres ?
- 11 – Eh bien... presque quarante ans.
- 12 – Très bien ; et où principalement ?

- ⑤ L'expression courante **¿Qué más da?** (*Que plus donne ?*) est à retenir telle quelle ; elle se traduit par *Peu importe !* ou *Qu'est-ce que ça peut faire ?*
- ⑥ Introduisant une éventualité, **a lo mejor** (littéralement : *à le mieux*) + verbe, se traduit par *peut-être que* + verbe ou *si ça se trouve* + verbe :
A lo mejor viene, *Peut-être qu'il viendra* ou *Si ça se trouve il viendra*.

- 41 13 Sorprendido, tras un instante de indecisión,
 14 el candidato al puesto suelta lo primero^⑦
 que le viene a la cabeza:
 15 – En el Sáhara.
 16 – ¡En el Sáhara? ¡Pero si^⑧ allí no hay árboles!
 17 – ¡Ahora! ¡Ahora!

13 ... i'ndéθissio'n,

Notes

- ⑦ **lo primero...**, *la première chose...*
Lo primero que haremos será..., *La première chose que nous ferons, ce sera...*
 À ne pas confondre avec **el primero**, *le premier*.
 ⑧ Nous aurions pu dire **¿En el Sáhara? ¡Pero... allí no hay árboles!**, *Au Sahara ? Mais... là-bas il n'y a pas d'arbres.*
 Le **sí**, idiotisme assez courant dans la langue familière, peut se traduire par mais puisque je vous dis que *là-bas il n'y a pas d'arbres* ! ou par quand je vous dis que *là-bas il n'y a pas d'arbres* !

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

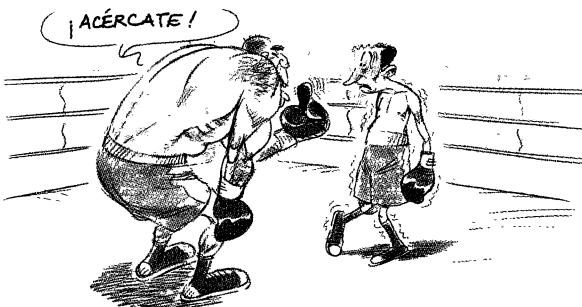
- ① ¡Acércate! ② ¿Estás estudiando? ③ Leo los anuncios del periódico. ④ Estoy buscando trabajo.
 ⑤ ¡Mira, éste parece interesante!

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① As-tu trouvé un emploi ?
 ¿ un empleo?
 ② Toi, tu as beaucoup d'expérience.
 Tú
 ③ “On parle espagnol.”
 “”

- 13 Surpris, après un instant d'hésitation
 (*d'indécision*),
 14 le candidat au poste lâche la première chose qui
 lui passe par (*vient à*) la tête :
 15 – Au Sahara !
 16 – Au Sahara ? Mais, (*si*) là-bas il n'y a pas
 d'arbres !
 17 – Maintenant ! Maintenant !



* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Approche-toi ! ② Es-tu en train d'étudier ? ③ Je lis les petites annonces du journal. ④ Je suis en train de chercher du travail.
 ⑤ Regarde, celui-ci paraît intéressant !

* * *

- ① Je suis toujours sans travail.
 trabajo.
 ⑥ C'est la première chose qu'il faut faire.
 Es hay . . . hacer.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Has encontrado – ② – tienes mucha experiencia ③ Se habla español ④ Sigo sin – ⑤ – lo primero que – que –

Reposo

1 Impératif / Présent du subjonctif

• Rappel :

Nous avons vu à la leçon 35 que l'impératif espagnol, à proprement parler, n'a que deux formes : la 2^e personne du singulier et la 2^e personne du pluriel.

Ces personnes servent, respectivement, au tutoiement singulier et pluriel :

¡Pasa!, *Entre ! (Passe !)*

¡Corre!, *Cours !*

¡Abrid !, *Ouvrez !*

Si ces personnes doivent être accompagnées d'un pronom complément, celui-ci se place après le verbe et se soude à lui :

¡Invítame!, *Invite-moi !*

¡Escribidnos!, *Écrivez-nous !*

¡Decidlo!, *Dites-le !*

Lorsque les formes correspondant à ces personnes sont accompagnées de deux pronoms compléments, ces pronoms sont tous deux soudés au verbe et le pronom complément indirect se place toujours en premier :

¡Déjamelo!, *Laisse-le-moi !*

¡Léemelo!, *Lis-le-moi !*

¡Abrídmelo!, *Ouvrez-le-moi !*

Lorsque la 2^e personne du pluriel doit être suivie du pronom **os**, *vous*, elle perd le **d** final :

¡Daos la mano!, *Donnez-vous la main !*

¡Escribíos!, *Écrivez-vous !*

• Les autres personnes de l'impératif :

Elles sont toutes empruntées au présent du subjonctif.

• Pour la 1^e personne du pluriel :

¡Hablemos!, *Parlons !*

¡Comamos!, *Mangeons !*

¡Abramos!, *Ouvrons !*

• Pour le vouvoiement :

¡Circule por la derecha!, *Roulez à droite !* (à une seule personne).

¡Circulen... !, *Roulez... !* (à plusieurs personnes).

¡Póngase cómodo!, *Mettez-vous à l'aise !* (à une seule personne).

¡Pónganse cómodos!, *Mettez-vous à l'aise !* (à plusieurs personnes).

• Impératif négatif / Idée de défense :

Dès lors que l'impératif est accompagné d'une négation, quand il exprime une défense, il doit être rendu, à toutes les personnes, par le présent du subjonctif.

Comparez :

¡Llama!, *Appelle !*

¡No llames!, *N'appelle pas !*

¡Corre!, *Cours !*

¡No corras!, *Ne cours pas !*

Aux autres personnes, il n'y a pas de changement, car elles sont, *impérativement*, celles du présent du subjonctif.

Dès lors que l'ordre est précédé d'une négation, il n'y a pas d'enclose – phénomène qui consiste à placer le pronom après le verbe et le souder à lui – des pronoms compléments :

¡Cómpralo!, *Achète-le !*

¡No lo compres!, *Ne l'achète pas !*

¡Siéntate!, *Assieds-toi !*

¡No te sientes!, *Ne t'assieds pas !*

¡Póngase ahí!, *Mettez-vous là !*

¡No se ponga ahí!, *Ne vous mettez pas là !*

Nous ne vous avons présenté ici que des verbes que vous connaissez déjà.

2 Le comparatif

• Le comparatif d'égalité

Le comparatif d'égalité exprimé en français avec *aussi... que* se construit en espagnol avec **tan... como** :

Mi maleta es tan grande como la tuya, Ma valise est aussi grande que la tienne.

• Les comparatifs de supériorité et d'infériorité

Ces comparatifs s'établissent comme en français, avec **más** (*plus*) et **menos** (*moins*) placés devant l'adjectif, et **que** (*que*) placé devant le deuxième terme de la comparaison :

Mi coche es más pequeño que el tuyo, Ma voiture est plus petite que la tienne.

Pablo es menos fuerte que Juan, Pablo est moins fort que Juan.

En résumé :

más... que	→	<i>plus... que</i>
menos... que	→	<i>moins... que</i>
tan... como	→	<i>aussi... que</i>

3 Le futur

Le futur ne présente pas de difficulté. Comme en français, on y reconnaît aisément l'infinitif du verbe ; les terminaisons sont celles du présent de **haber, avoir**.

Toutes les formes, exception faite de la première personne du pluriel, portent un accent écrit sur la dernière syllabe.

hablar → é	<i>je parlerai</i>
comer → ás	<i>tu mangeras</i>
buscar → á	<i>il cherchera</i>
dejar → emos	<i>nous laisserons</i>
llamar → éis	<i>vous appellerez</i>
acabar → án	<i>ils finiront</i>

Seulement une douzaine de verbes sont irréguliers à ce temps.

4 Le passé simple

En espagnol, dès lors que l'action se situe dans une période de temps tout à fait écoulée au moment où l'on parle, on emploie le passé simple.

Aussi, le passé composé français est-il normalement traduit par le passé simple espagnol. Celui-ci n'est donc pas réservé au style littéraire :

**Ayer fuimos al cine, Hier, nous sommes allés (allâmes) au cinéma.
El martes comí con ella, Mardi, j'ai mangé (mangeai) avec elle.
Trabajé para ellos el año pasado, J'ai travaillé (travaillai) pour eux l'année dernière.**

Ce temps, qui compte de nombreux verbes irréguliers et qui est en même temps très usité au quotidien, demande à être pratiqué avec assiduité. Vous le rencontrerez donc fréquemment au fil des leçons à venir et nous vous invitons à vous entraîner à repérer ses formes caractéristiques, comme dans un jeu de piste. Ultérieurement, nous ferons un point détaillé.

* * *

5 Diálogo recapitulativo

- 1 – ¡Deprisa! ¡Ponte el cinturón de seguridad! (38)
- 2 – ¡Ten cuidado! ¡No corras! (38, 40)
- 3 – ¡A que llegamos tarde! (36)
- 4 – No es tan tarde como crees. (36)
- 5 La película comienza a las ocho y media y... (39, 21)
- 6 ni siquiera son las siete. (39, 21)
- 7 – ¡Cada vez hay más tráfico! (36, 38)
- 8 – ¡Bueno, tranquilízate! (31, 35)
- 9 Pronto estaremos bien sentados y cómodos. (40)
- 10 Y luego... ¿quién sabe? ¡A lo mejor es un rollo! (39, 42)

Traducción

1 Vite ! Mets ta ceinture de sécurité ! 2 Fais attention ! Ne cours pas ! 3 Je parie que nous arriverons en retard. 4 Il n'est pas aussi tard que tu crois. 5 Le film commence à huit heures trente et... 6 Il n'est même pas sept heures. 7 Il y a de plus en plus de circulation ! 8 Bon, reste calme ! 9 Bientôt nous serons bien assis et à l'aise. 10 Et puis... qui sait ? C'est peut-être un navet !

A la llegada ① del tren

- 1 – Pero... ¿qué te pasa?
- 2 Estás pálido.
- 3 ¿Te ha sentado mal ② el viaje?
- 4 – Me he mareado ③.
- 5 Me pongo malísimo ④
- 6 cuando viajo de espaldas ⑤ al sentido de la marcha.
- 7 – ¿Y por qué no has pedido a la persona que iba sentada enfrente

Notes

① **la llegada**, *l'arrivée*, et **la salida**, *le départ*, sont deux mots d'usage courant qu'il est bien utile de connaître, notamment lorsqu'on est amené à fréquenter les aéroports ou autres gares. Notez que **salida** signifie aussi *sorte* :

Te espero a la salida del cine, *Je t'attends à la sortie du cinéma*.
Salida de socorro, *Sortie de secours*.

② **sentarse**, *s'asseoir*.

Siéntese, por favor, *Asseyez-vous, s'il vous plaît*.

sentar bien ou **mal** se traduit différemment selon le contexte : réussir / ne pas réussir ; convenir / ne pas convenir ; faire / ne pas faire du bien.

El café me ha sentado mal, *Le café ne m'a pas réussi*.

Una infusión te sentará bien, *Une infusion te fera du bien*.

Notez aussi : **Esa camisa te sienta muy bien**, *Cette chemise te sied / te va très bien*.

③ **marearse**, *avoir mal au cœur*.

Me mareo, *J'ai mal au cœur*.

Vous aurez sûrement remarqué que dans **marearse** il y a le ,

À l'arrivée du train

- 1 – Mais... qu'est-ce que tu as (*que te passe*) ?
- 2 Tu es [tout] pâle.
- 3 Le voyage ne t'a pas réussi ?
- 4 – J'ai eu mal au cœur.
- 5 Je me sens très mal
- 6 quand je voyage le dos [tourné] au sens de la marche (*Je deviens très malade lorsque je voyage de dos au sens de la marche*).
- 7 – Et pourquoi n'as-tu pas demandé à la personne d'en face (*qui allait assise en face*)

① mot **mar**, *mer*. Profitez-en pour retenir que, dans un bateau, **marearse** se traduit par *avoir le mal de mer*.

④ **ponerse enfermo** (ou **mal**) : *tomber malade*, *devenir malade*.

En effet, **ponerse** suivi d'un adjectif sert très souvent à exprimer un changement passager ou un moment du devenir.

¡Cuidado, el semáforo se ha puesto rojo!, *Attention, le feu est devenu rouge* (ou *est passé au rouge*) !

L'expression **poner enfermo** (ou **mal**), *rendre malade*, est couramment employée au sens figuré : **El ruido y los gritos me ponen malo**, *Le bruit et les cris me rendent malade*.

⑤ **la espalda** et **las espaldas**, *le dos*. **la espalda** est strictement employé au singulier pour nommer la partie postérieure du corps humain qui va des épaules jusqu'à la ceinture.

Me duele la espalda, *J'ai mal au dos*.

Dar la espalda, *Tourner le dos*.

Derrière la préposition **de**, on l'emploie généralement au pluriel : **de espaldas**, *de dos* ; **de espaldas a...**, *le dos tourné à...*

À ne pas confondre avec **l'épaule**, *el hombro*.

- 8 que te cambiase ⑥ el sitio?
 9 La gente comprende este tipo de situaciones,
 10 y suele ⑦ ser amable.
 11 – Ya lo he pensado, pero no he podido;
 12 no había nadie, es que el asiento iba vacío. □

Pronunciación

9 ... *sitouaθionéss*, 10 ... *souélé* ...

Notes

- ⑥ **Has pedido...que te cambiase de sitio?**, *As-tu demandé... de changer de place avec toi ?*

Souvenez-vous (note 3 de la leçon 37) : après un verbe d'ordre ou de prière, l'infinitif français se traduit généralement par un subjonctif, en espagnol.

Ne vous étonnez pas de la forme **cambiase**, il s'agit de l'imparfait du subjonctif. Eh oui ! Nous y viendrons le moment venu. ▶

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① El tren ha llegado con retraso. ② Estás muy pálida, ¿qué te pasa? ③ Los viajes en barco no me sientan bien. ④ Siempre me mareo. ⑤ Tomaremos una infusión.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Sais-tu qu'elle est l'heure de départ du train ?
 ¿ cuál de ?
 ?
- ② Je vous prie de sortir de ce côté-là.
 Le por lado.
- ③ J'ai mal au dos.
 la

- 8 de changer de place avec toi (*qu'elle te changeât la place*) ?
 9 Les gens comprennent (*"la gens" comprend*) ce type de situations,
 10 et ils sont généralement (*elle a l'habitude d'être*) aimables.
 11 – J'y ai pensé (*Déjà l'ai pensé*), mais je n'ai pas pu ;
 12 il n'y avait personne, la place était (*le siège allait*) vide.

▶ Me pide que le cambie (présent du subjonctif) el sitio, *Il / Elle me demande de changer de place avec lui / elle.*

⑦ **soler, avoir coutume de** ou **avoir l'habitude de**. Contrairement à son ancien équivalent français **souloir**, **soler** reste un verbe d'usage courant en espagnol.

Il se conjugue comme **volver** : **suelo, sueles, suele, solemos, soléis, suelen** ; *j'ai l'habitude de, tu as l'habitude de, etc.*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Le train est arrivé en retard. ② Tu es très pâle, que t'arrive-t-il ?
 ③ Les voyages en bateau ne me réussissent pas. ④ J'ai toujours le mal de mer. ⑤ Nous prendrons une infusion.

* * *

- ① J'ai l'habitude de lui téléphoner toutes les semaines.
 todas las
- ② J'y avais déjà pensé.
 Ya

Corrigé de l'exercice 2

- ① Sabes – es la hora – salida del tren ② – ruego que salga – ese – ③ Me duele – espalda ④ Suelo telefonearle – semanas ⑤ – lo había pensado



44 Lección cuarenta y cuatro

Lógica descarada

- 1 Un **señor** entra en un restaurante con un cigarro encendido en la mano.
- 2 Nada más ① sentarse, el camarero se dirige a él y le dice:
- 3 – Caballero, aquí está prohibido fumar ②.

Pronunciación

1 ... θigarro é'nθé'ndido ...

Notes

- ① **nada más** (*rien de plus, rien d'autre*) suivi d'un infinitif se traduit communément par *à peine*.
Nada más llegar, telefoneó, *À peine arrivé(e), il / elle téléphona*.
Se ha ido nada más comer, *Il / Elle est parti(e) à peine avait-il / elle mangé* ou *à peine le repas terminé*.
 Vous connaissez déjà **más**, *plus*. N'oubliez pas **además**, *en plus* ; tout en notant que lorsque dans la langue familière *en plus* a le sens de *par-dessus le marché*, on doit traduire par **encima** (*dessus*).)

Pour les voyageurs qui veulent se rendre dans la péninsule ibérique par voie ferroviaire, le changement de tren, train, à la "frontière" française est encore de rigueur, sauf à voyager en Talgo, train qui fut le fleuron des Ferrocarriles españoles, Chemins de Fer espagnols, jusqu'à la mise en circulation, en début des années 1990, sur le trajet Madrid-Séville, du AVE (Alta Velocidad Española, Haute Vitesse Espagnole), le TGV espagnol.

En effet, la différence d'écartement des rails (1,44 m dans la plupart des Pays de l'Union pour 1,68 dans la péninsule ibérique) ne permet pas le passage sur le territoire espagnol des trains mis en circulation par la SNCF.

Le Talgo, train rapide et confortable que l'on prendra moyennant un supplément, est le seul train qui contourne la difficulté. Comment ? Eh bien... au moyen d'essieux réglables ! Voilà l'astuce trouvée par les ingénieurs espagnols pour faire varier l'écartement entre les roues.

Leçon quarante-quatre 44

Logique effrontée

- 1 Un monsieur entre dans un restaurant (*avec*) une cigarette allumée à la main.
- 2 À peine assis, le serveur s'adresse à lui et lui dit :
- 3 – Monsieur, ici il est interdit [de] fumer.

› **Fuma mucho y... ¡encima escupe!**, *Il / Elle fume beaucoup et... par-dessus le marché il / elle crache !*

② **Está prohibido fumar**, *Il est interdit de fumer*.
Aquí, está prohibido aparcar, *Ici, il est interdit de stationner (se garer)*.

Faites correspondre : **Prohibido fumar**, *Défense de fumer*.
Prohibido aparcar, *Défense de stationner*.

Rappelez-vous : lorsque l'infinitif fait office de nom (quand il est sujet, attribut ou complément d'objet direct) le *de* français n'est pas traduit.

- 4 *¿No ha visto el letrero?*
 5 *Esta zona está reservada a los no fumadores.*
 6 – *Ya ③ lo sé – contesta el recién llegado.*
 7 – *Disculpe ④, pero tiene usted un cigarro en la mano, – insiste el camarero.*
 8 – *¡Y dale... ⑤!*
 9 *¡También llevo ⑥ zapatos en los pies y no ando!*

□

6 ... rréθié'n ...

Notes

- ③ *ya (déjà)*, en début de phrase et précédant un verbe ou des pronoms compléments qui accompagnent celui-ci, vient renforcer une affirmation en lui donnant un caractère d'evidence ; il se traduit alors par *bien*.
Ya te lo había dicho yo, Je te l'avais bien dit.
- ④ *disculpar, disculper*, est très couramment employé dans des phrases de prière dans le sens d'*excuser*.
Disculpe ou Discúlpeme, Excusez-moi.
pedir disculpas a, présenter des excuses à.
Le ruego que me disculpe, Je vous prie de m'excuser.
- ⑤ *¡Y dale!* (littéralement : *Et donne-lui*), sur un ton de lassitude, peut traduire l'ennui devant l'insistance obstinée de quelqu'un.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① *¿Cómo se llama el restaurante? ② Se ha dirigido a mí para pedirme un cigarro. ③ ¿Esta mesa está reservada? ④ Preguntaré al camarero. ⑤ Disculpe, esta sala es para no fumadores.*

- 4 *Vous n'avez pas vu l'écriveau ?*
 5 *Cette zone est réservée aux non-fumeurs.*
 6 – *Je sais bien (*Déjà le sais*) – répond le nouvel arrivant (*arrive*).*
 7 – *Excusez-moi, mais vous avez une cigarette à la main, – insiste le serveur.*
 8 – *Et quoi encore... !*
 9 *J'ai (*porte*) aussi des chaussures aux pieds et je ne marche pas !*

Sur un ton vif, *¡dale!* est employé comme exclamation familière d'encouragement, et se traduit généralement par *vas-y !* ou *encore !* ; *¡Y dale que dale!* ou *¡Y dale... !*, tout court, est une locution avec laquelle on exprime une instance réitérée et même pesante ; elle se rend par *Et vas-y encore !*, ou *Et vas-y... !*, ou *Encore !* ou *Toujours la même chanson !*

⑥ L'emploi de *llevar, porter*, pour *tener, avoir*, en référence aux vêtements, à l'équipement ou la parure que l'on porte est très courant en espagnol.
Mira, Lidia lleva / tiene unos pendientes muy finos, Regarde, Lidia porte / a des boucles d'oreille très fines.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Comment s'appelle le restaurant ? ② Il / elle s'est adressé(e) à moi pour me demander une cigarette. ③ Cette table est-elle réservée ? ④ Je demanderai au serveur. ⑤ Excusez-moi, cette salle est pour des non-fumeurs.

45 Ejercicio 2: Complete

- ① À peine le petit déjeuner terminé, il est parti travailler.
..... desayunar, a trabajar.
- ② Je le savais bien.
.....
- ③ C'est une fleur fraîchement ouverte.
..... abierta.
- ④ Défense d'entrer.
.....
- ⑤ Elle portait des chaussures noires.
.....

45 Lección cuarenta y cinco

Distraída

- 1 – ¿Comisaría de policía?
- 2 – Sí, dígame.
- 3 – Vengan rápido, por favor. ¡Me han robado!^①
- 4 – ¡Tranquila^②, señora!

Pronunciación

1 *comissaria* ...

Notes

- ① Comme nous vous l'indiquions à la leçon 41, la traduction de *on* varie ; en attendant les explications qui vous seront fournies à la prochaine leçon de révision, sachez que l'aspect impersonnel de la phrase est souvent rendu en espagnol par l'emploi de la 3^e personne du pluriel. On présente ainsi des événements ou faits isolés attribués "aux gens", à quelqu'un d'indéterminé : →

Corrigé de l'exercice 2

- ① Nada más – se ha ido – ② Ya lo sabía ③ Es una flor recién –
④ Prohibido entrar ⑤ Llevaba zapatos negros.



Leçon quarante-cinq 45

Distraite

- 1 – Commissariat de police ?
- 2 – Oui, allô (*dites-moi*).
- 3 – Venez vite, s'il vous plaît. On m'a volé !
- 4 – Du calme, madame !

→ Me han robado el dinero, *On m'a volé mon argent*.
Me lo han quitado todo, *On m'a tout pris*.
Llaman (a la puerta), *On frappe / sonne (à la porte)*.

② **tranquila, tranquille.** Sous la forme exclamative, ¡Tranquilo/la! se traduisent par *Ne t'en fais pas ! / Ne vous en faites pas !, Ne t'inquiète pas ! / Ne vous inquiétez pas !, Reste / Restez calme !* ou par *Du calme ! tout court*.

- 5 ¿Qué ha pasado?
 6 ¡Explíquese ③!
 7 – Estoy en mi **coche**... Me lo han quitado todo:
 8 el volante, el acelerador, los pedales del freno y del embrague,
 9 la radio ④, la palanca de cambio, el salpicadero...
 10 ¡Imposible arrancar!
 11 – ¿Y dónde está usted ahora?
 12 – Pues... bueno... ahora estoy aquí... en el coche... sentada...
 13 ¡Cuernos...! ¡Perdone...!
 14 ¡No se moleste... ⑤! ¡Lo he encontrado todo!
 15 ¡Es que me había sentado en el asiento ⑥ trasero!

□

8 ... aθelérador ... é'mbragué,

Notes

③ N'oubliez pas :

- le vouvoiement se fait avec la 3^e personne (du singulier ou du pluriel).
- **se est** le pronom réfléchi de la 3^e personne.
- lorsqu'on vouvoie une ou plusieurs personnes et que l'on donne un ordre, le présent de subjonctif fait office d'impératif.
- s'il s'agit d'un ordre affirmatif, le pronom se place derrière le verbe et se soude à lui.

explíquese, expliquez-vous ; siéntese, asseyez-vous ; diríjase a..., adressez-vous à... ; discúlpese, présentez vos excuses, etc.

④ **el aparato de radio, le poste de radio ; encender la radio, allumer la radio ; autorradio / auto-radio, autoradio.**

⑤ **molestar** ne doit pas être confondu avec **molester**. Il a le sens de *déranger* ou *gêner*, et c'est un verbe régulier d'un usage très courant :

- 5 Que s'est-il passé ?
 6 Expliquez-vous !
 7 – Je suis dans ma voiture... On m'a tout pris (*ôté*) :
 8 le volant, l'accélérateur, les pédales du frein et de l'embrayage,
 9 la radio, le levier de vitesse, le tableau de bord...
 10 Impossible [de] démarrer !
 11 – Et où êtes-vous maintenant ?
 12 – Eh bien... bon... maintenant je suis là (*ici*)... dans la voiture... assise...
 13 Fichtre... (*Cornes*) ! Excusez-moi (*Pardonnez*)... !
 14 Ne vous dérangez pas... ! J'ai tout trouvé (*Je l'ai trouvé tout*) !
 15 C'est que je m'étais assise sur la banquette arrière !



⑥ **asiento, siège, place et banquette** (dans une voiture).

Estos asientos son muy cómodos, Ces sièges sont très confortables.

¿Cuál es su asiento?, Quelle est votre place ? (dans un bus ou dans un train, par exemple).

He dejado el jersey en el asiento trasero de tu coche, J'ai laissé mon pull sur la banquette arrière de ta voiture.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Le pediré una explicación. ② Explícate, ¿qué ha pasado? ③ Ha sido un verdadero desastre. ④ Le han robado el coche. ⑤ Ha ido a la comisaría.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① C'est une personne très distraite.
.....
- ② On t'a téléphoné du travail.
..... telefoneado del
- ③ Non, vous ne me dérangez pas.
..., usted

46 Lección cuarenta y seis**Coto de pesca**

- 1 – ¡Eh, chico ①! ¿No has visto el letrero?
2 – ¡Aquí está prohibido pescar!
3 – Tengo que ponerte una multa.
4 – Pero, oiga... ②; ¡yo no estoy pescando!

Notes

- ① **chico/ca**, est souvent employé, dans le langage familier, en référence à (ou pour s'adresser à) des enfants ou des jeunes.
Llevar a los chicos al cine, *Emmener les enfants au cinéma*.
Los chicos y las chicas, *Les garçons et les filles*.
Es un chico muy serio ou **una chica muy seria**, *C'est un garçon très sérieux* ou *une fille très sérieuse*.
Comme adjectif, **chico** peut avoir le sens de *petit*.
Estos guantes son chicos para mí, *Ces gants sont (trop) petits pour moi*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je lui demanderai une explication. ② Explique-toi, que s'est-il passé ? ③ Ça a été un vrai désastre. ④ On lui a volé la voiture. ⑤ Il / Elle est allé/e au commissariat.

* * *

- ① J'étais en train d'écouter la radio.
..... la radio.
- ② Elle était assise devant.
Estaba

Corrigé de l'exercice 2

- ① Es una persona muy distraída ② Te han – trabajo ③ No – no me molesta ④ Estaba escuchando – ⑤ – sentada delante

Leçon quarante-six 46**Réserve de pêche**

- 1 – Eh, jeune homme ! Tu n'as pas vu l'écriveau ?
2 Ici, il est interdit [de] pêcher !
3 Je dois te mettre une amende.
4 Mais, écoutez... ; moi, je ne suis pas en train de pêcher !

- ② **oiga** est la 3^e personne du présent du subjonctif de **oír**, *entendre*, *écouter*, et comme **¡oye!** (*écoute !*) est employé dans le langage familier pour attirer l'attention de quelqu'un :
¡Oye, Pedro, di a Carmen que voy enseguida!, *Eh, Pedro, dis à Carmen que j'y vais tout de suite !*
¡Oiga, (señora,) se olvida el paraguas!, *Écoutez ou Vous, (madame,) vous oubliez votre parapluie !*
Ces expressions sont extrêmement courantes, mais il vaut mieux les éviter lorsqu'on s'adresse à des personnes qui ne nous sont pas familières.

- 5 – ¿Y la caña, y el carrete ^③, y el anzuelo, y esa lombriz?
- 6 – ¡Ah, sí, es verdad! Es que estoy enseñando ^④ a nadar al gusano.
- 7 – Pues... ^⑤ ¡vas a pagar una multa de todas formas!
- 8 – Pero... no hay motivo... ¿Por qué?
- 9 – Porque tu gusano se está bañando ^⑥ desnudo ^⑦.

□

Pronunciación

5 ... a'nθouélo ... lo'mbriθ?

Notes

③ el carrete, le moulinet ; mais en dehors du contexte de la pêche, le sens le plus courant de carrete (bobine), est pellicule (photo) : **Deme dos carretes de 24 fotos de 400 asa**, Donnez-moi deux pellicules de 24 photos à 400 asa.

④ enseñar, apprendre, enseigner et montrer.

Me enseñó a nadar, Il / Elle m'a appris à nager.

Enseña en la universidad, Il / Elle enseigne à l'université.

Ven, voy a enseñarte algo. Viens, je vais te montrer quelque chose.

¡Cuidado! (Attention !) : en espagnol, aprender n'a que le sens d'apprendre pour soi-même ; apprendre quelque chose à quelqu'un se traduit par enseñar.

⑤ pues... peut se traduire différemment ; en début de phrase, il renforce l'idée qui suit et se traduit souvent par eh bien.

Pues haremos como estaba previsto, Eh bien, nous ferons comme prévu.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Has visto que está prohibido aparcar aquí?
- ② Hay un letrero en su puerta. ③ Había más chicas que chicos. ④ Sí, soy yo quien pagará el carrete.
- ⑤ Vamos a bañarnos en la piscina.

- 5 – Et la canne [à pêche], et le moulinet, et l'hameçon, et ce ver de terre ?
- 6 – Ah, oui, c'est vrai ! C'est que je suis en train d'apprendre (*d'enseigner*) à nager à mon (*au*) ver.
- 7 – Eh bien... tu vas payer une amende de toute façon !
- 8 – Mais..., il n'y a pas de raison (*motif*)... Pourquoi ?
- 9 – Parce que ton ver se baigne tout nu.



⑥ Se está bañando, Il / Elle est en train de se baigner.
¡Yo no estoy pescando ! (phrase 4), Moi, je ne suis pas en train de pêcher !

N'oubliez pas que, comme nous l'avons vu à la leçon 41, estar + géronfif = être en train de.

Voir aussi à la phrase 6 estoy enseñando.

⑦ desnudo/da, nu(e) et tout(e) nu(e).

desnudarse, se déshabiller et se dévêter (desvestirse).

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① Tu as vu qu'il est interdit de se garer ici ? ② Il y a un écriveau sur sa porte. ③ Il y avait plus de filles que de garçons. ④ Oui, c'est moi qui paierai la pellicule. ⑤ Nous allons nous baigner dans la piscine.

47 Ejercicio 2: Complétez

- ① J'aime aller pêcher.
...
- ② On va te mettre une amende.
Te
- ③ Je te l'avais bien dit.
.. te lo

La pesca, la pêche, a toujours constitué l'une des grandes richesses de l'Espagne. La flotte de pêche espagnole demeure l'une des plus importantes au monde.

Les eaux espagnoles restent très poissonneuses, et la prise de conscience des dégâts irrémédiables qu'entraînerait leur surexploitation va grandissant.

Avec les Portugais, les Espagnols sont les plus gros mangeurs de pescado, poisson, et de mariscos, fruits de mer, de toute l'Europe. Où que vous vous laissiez aller au plaisir des tapas, les bonnes choses de la mer seront de la partie ; surtout si vous vous rendez en Galice. La afición, le goût, pour la pêche à la ligne, que ce soit en eau

④ Tu viens te baigner ?

... ?

⑤ Ses parents lui ont appris à nager.

... le han

Corrigé de l'exercice 2

① Me gusta ir a pescar ② – van a poner una multa ③ Ya – había dicho ④ Vienes a bañarte ⑤ Sus padres – enseñado a nadar

douce ou en mer, est lui aussi très répandu en Espagne.

Si à l'occasion d'un séjour vous souhaitez participer à une partie de pêche avec des amis ou lancer une ligne dans l'une des nombreuses rivières où abondent les poissons, vous devrez vous procurer una licencia de pesca, un permis de pêche, qui vous sera délivré pour des périodes très variables par chaque Comunidad Autónoma.

Sachez qu'en vous y prenant à l'avance, certains hôtels et agences de voyages peuvent s'occuper des formalités à votre place.

Bien évidemment, vous pouvez aussi vous renseigner auprès de la Federación Española de Pesca qui vous informera en détail quant aux lieux et dates où la pêche est ouverte.

47 Lección cuarenta y siete

Mal negocio

- 1 – Me han dicho ① que has abierto una tienda de discos y vídeos.
- 2 ¿Cómo van los negocios ②?

Notes

① **me han dicho que...**, *on m'a dit que...* Rappelez-vous : *on*, en référence “aux gens”, à quelqu'un d'indéterminé, se traduit souvent par la 3^e personne du pluriel.

② Le mot *affaire* a en français de nombreuses acceptations. Trouver un équivalent en espagnol n'est pas toujours facile ; sa traduction varie d'un domaine à l'autre. Dans le contexte du commerce, de

Leçon quarante-sept 47

Mauvaise affaire

- 1 – On m'a dit que tu avais (as) ouvert un magasin de disques et [de] vidéos.
- 2 Comment vont les affaires ?

transactions, ventes, achats, etc. *affaire* se traduira très souvent par **negocio**.

Un hombre de negocios, *Un homme d'affaires*.

Un buen o un mal negocio, *Une bonne ou une mauvaise affaire*.

Mais : **El Ministerio de Asuntos Exteriores**, *Le Ministère des Affaires Étrangères*.

un asunto importante, *une affaire importante*.

- 3 – ¡No me hables! ¡Malísimoamente ③!
- 4 – ¡Cada vez peor ④!
- 5 – Para que te hagas una idea: el otro día vendí sólo un CD ⑤,
- 6 – ayer nada y hoy... ¡todavía ha sido peor ⑥!
- 7 – ¡No es posible!
- 8 – ¿Cómo te puede haber ido ⑦ peor que ayer?
- 9 – Hoy ha venido el cliente del otro día a devolverme ⑧ el CD y...
- 10 – yo he tenido que devolverle el dinero. □

- 3 – Ne m'en parle pas ! Très, très mal !
- 4 – De pire en pire !
- 5 – Pour que tu te fasses une idée : l'autre jour, j'ai vendu seulement un CD,
- 6 – hier rien et aujourd'hui... ça a été encore pire !
- 7 – Ce n'est pas possible !
- 8 – Comment cela a pu être pire (*te peut avoir allé pire*) qu'hier ?
- 9 – Aujourd'hui le client de l'autre jour est venu (*est venu le client*) pour me retourner le CD et...
- 10 – moi j'ai dû lui rendre l'argent.

Pronunciación

5 ... θéde, 9 ... débolbérme ...

Notes

- ③ **malísimo**, *très mauvais* (**muy malo**), superlatif absolu de **malo**, se dit très fréquemment. *Este café está malísimo*, *Ce café est très mauvais / a un très mauvais goût*. Son contraire, **buenísimo**, *très bon* (**muy bueno**), est tout aussi courant. **Malísimamente**, *très mal* (**muy mal**), est également fréquent ; notez que son contraire est **óptimamente**, *très bien* (**muy bien**), et que son usage est plutôt rare, car on préfère se servir de **estupendamente**, *très bien, merveilleusement*.
- ④ **cada vez**, *chaque fois*. Et **cada día**, *chaque jour* ; **cada año**, *chaque année* ; **cada uno**, *chacun*, etc. Mais **cada vez peor**, *de pire en pire* ; **cada vez mejor**, *de mieux en mieux* ; **cada vez más**, *de plus en plus* ; **cada vez menos**, *de moins en moins*.
- ⑤ **un CD** [**θéde**], *un CD*, est un barbarisme couramment employé pour parler de **un disco compacto**, *un compact-disc*. On parle aussi de **compact**, *compact*, et de plus en plus de **disco**, *disque*, tout court. Notez aussi : **un cederrón (CD-ROM)**, *cédérom* (*CD-ROM*). □

- ⑥ **peor**, *pire*, est le comparatif irrégulier de **malo**, *mauvais*. Comme en français, il y a aussi trois autres comparatifs irréguliers : **mayor**, *plus grand* (**majeur**) ; **menor**, *plus petit* (**mineur**, **moindre**) et **mejor**, *meilleur*.
- ⑦ **Irle bien o mal a alguien** (littéralement : *Aller lui bien ou mal à quelqu'un*) est une construction extrêmement courante. En concurrence avec **¿Qué tal?**, *Ça va ?* ; **¿Cómo estás?**, *Comment vas-tu ?*, on dit souvent **¿Cómo te va?** (c'est-à-dire *Comment cela va-t-il pour toi ?*). La construction avec le verbe **haber** renvoie au passé. **¿Cómo te ha ido?**, au passé, se traduit donc par *Comment ça a été (pour toi) ?*
- ⑧ **devolver** est un verbe qui se conjugue comme **volver** et qui, à l'instar de ce dernier, a de nombreux sens courants. Nous y reviendrons plus en détail dès la prochaine leçon de révision. Pour l'instant, notez : **devolver, retornar**, **devolver un artículo** (*en una tienda*), **retourner un article** (*dans un magasin*). **devolver, rendre**, **devolver un libro prestado**, *rendre un livre emprunté*, **devolver, rembourser** (*phrase suivante*). **He anulado el viaje y me han devuelto el importe del billete**, *J'ai annulé le voyage et on m'a remboursé le prix du billet*.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Es un buen negocio. ② Ni ha telefoneado.
 ③ Es una película buenísima. ④ Ese disco me gusta muchísimo. ⑤ ¿Cómo te va?

Ejercicio 2: Complete

- ① On a ouvert un nouveau restaurant.
 un restaurante.
- ② Il y a de plus en plus de voitures.
 hay ... coches.
- ③ Je te rendrai ton livre cette semaine.
 el libro esta
- ④ Je ne sais pas si vous serez remboursé.
 le el
- ⑤ C'est un bon client.

48 Lección cuarenta y ocho**Advertencia ①**

- 1 En un hotel de cuatro estrellas,**

Pronunciación*adbérte'nθia 1 ... éstréyass,***Notes**

- ① **una advertencia, un avertissement, une remarque, une mise en garde.** Le verbe **advertir** (phrase 7) est d'un usage très courant et ses sens sont nombreux : *avertir, remarquer, faire remarquer, prévenir, signaler, etc.*

Corrigé de l'exercice 1

- ① C'est une bonne affaire. ② Il / Elle n'a même pas téléphoné.
 ③ C'est un très bon film. ④ J'aime énormément ce disque.
 ⑤ Comment ça va (pour toi) ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① Han abierto – nuevo – ② Cada vez – más – ③ Te devolveré – semana ④ No sé si – devolverán – dinero ⑤ Es un buen cliente

**Leçon quarante-huit 48****Avertissement**

- 1 Dans un hôtel (de) quatre étoiles,**

Te advierto que eso no se puede hacer, *Je t'avertis que cela ne peut pas se faire.*

Te advertiré (ou te avisaré) antes de irme, *Je te préviendrai avant mon départ.*

Dans un contexte sportif, celui du football, par exemple, *un avertissement* se traduit par **una amonestación** (*une admonestation*).

- 2 el director se dirige a un cliente que atraviesa el vestíbulo ② en pijama:
 3 – ¡Oiga, señor! ¿Pero... dónde se cree que está?
 4 ¡Pero... vamos! ¿En qué ③ está pensando?
 5 – ¡Oh, lo siento ④ muchísimo! Es que soy sonámbulo.
 6 – Pues sepa ⑤ que no está permitido pasearse en pijama por ⑥ el hotel.
 7 Y... se lo ⑦ advierto:
 8 ¡eso cualquiera ⑧ que sea su religión! □

2 ... béstibulo ... pijama: 8 ... rrélixio'n!

Notes

- ② Dans les lieux publics, le mot **hall**, prononcé [χo:l], est aussi d'un usage courant en espagnol, particulièrement lorsqu'il s'agit d'un hôtel.
Tenemos cita en el hall de su hotel, Nous avons rendez-vous dans le hall de son hôtel.
- ③ Attention : *Penser à...* = *Pensar en...*
¿En qué piensas?, À quoi penses-tu ?
Pienso en mis hijos, Je pense à mes enfants.
- ④ **lo siento, je regrette, je suis désolé.**
 Attention, pour “sentir une odeur” on emploie le verbe *oler* (*bien ou mal*), *sentir* (*bon ou mauvais*), jamais *sentir* ! Nous y reviendrons.
 Pour l'instant, limitez-vous à retenir les expressions courantes **lo siento** et **lo siento mucho, je regrette et je regrette beaucoup.** Dans certaines situations, **lo siento** peut avoir le sens de *par-don, excusez-moi.*
- ⑤ **sepa** est la 1^{re} et la 3^e personne du présent du subjonctif de *saber, savoir*. Ici, le contexte nous indique que l'on s'adresse à une personne que l'on vouvoie ; et la phrase ayant une valeur impérative... on emploie le présent du subjonctif !

- 2 le directeur s'adresse à un client qui traverse le hall (*vestibule*) en pyjama :
 3 – Hé (*Écoutez*), monsieur ! Mais... où vous croyez-vous (*où croyez-vous que vous êtes*) ?
 4 Mais... voyons (*allons*) ! À quoi pensez-vous (*en quoi êtes-vous en train de penser*) ?
 5 – Oh, je suis vraiment désolé (*le regrette énormément*) ! C'est que je suis somnambule.
 6 – Eh bien sachez qu'il n'est pas permis de se promener en pyjama dans (*par*) l'hôtel.
 7 Et... je vous le signale (*avertis*) :
 8 cela, quelle que soit votre religion !

⑥ Dès lors que le verbe indique un mouvement à l'intérieur d'un lieu, l'espagnol emploie **por**, généralement *par* ou *pour*, à la place de **en**, généralement *dans*.

Los niños corrían por el bosque, Les enfants courraient dans la forêt.

⑦ Lorsque deux pronoms compléments de la 3^e personne se suivent, **le** ou **les** – le complément indirect – devient **se** (à ne pas confondre avec le pronom réfléchi).

Se lo daré, Je le lui donnerai (à lui ou à elle).

Se lo daré, Je le leur donnerai (à eux ou à elles).

Se lo daré, Je vous le donnerai (à vous, singulier ou pluriel).
 Nous reverrons tout cela dès la prochaine leçon de révision.

⑧ À la leçon 36, nous avons présenté l'adjectif indéfini **cualquiera, n'importe lequel**. Mais **cualquiera** peut être aussi pronom. Pour l'instant, limitez-vous à compléter votre acquis en vous enrichissant d'un nouvel élément : **cualquiera** suivi de **que** se traduit par *quel que ou quelle que*.

Cualquiera que sea su decisión..., Quelle que soit sa / votre décision...

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Quisiera hablar con el director. ② ¿Hay piscina en el hotel? ③ Pienso en la cita de esta tarde. ④ ¿Tienes cita? ⑤ A las seis, en la entrada del cine.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① C'est un hôtel trois étoiles.

Es

- ② Je regrette, le train est arrivé en retard.

. , ha llegado . . .

.

- ③ Sachez qu'ici il est interdit de fumer.

. aquí

- ④ C'est pour vous, je vous le donne.

. . para usted,

- ⑤ À n'importe quelle heure !

i hora!

49 Lección cuarenta y nueve**Repaso****1 Traduction de “on”**

Le pronom *on* n'a pas d'équivalent en espagnol ; aussi sa traduction varie-t-elle selon le contexte et en fonction du verbe.
Voici les traductions les plus courantes.

• *on* traduit par la 3^e personne du pluriel :

Cette construction, employée lorsque le sujet est indéfini, permet de présenter des événements isolés en les attribuant “aux gens”, à quelqu'un d'indéterminé :

Le han llamado del trabajo, *On l'a appelé de son travail*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je voudrais parler au directeur. ② Y a-t-il une piscine à l'hôtel ?
③ Je pense au rendez-vous de cet après-midi. ④ Tu as rendez-vous ? ⑤ À six heures, à l'entrée du cinéma.

* * *

Corrigé de l'exercice 2

- ① - un hotel de tres estrellas ② Lo siento – el tren – con retraso
③ Sepa que – está prohibido fumar ④ Es – se lo doy ⑤ A cualquier –

**Leçon quarante-neuf 49**

Dicen que..., *On dit que...*

Llaman (a la puerta), *On sonne / frappe (à la porte)*.

• *on* traduit par **se** :

→ et le verbe s'accorde avec le complément

• quand le complément est un nom de chose et que *on* est sujet d'un verbe transitif :

Se alquilan habitaciones, *On loue des chambres* (*Chambres à louer*).
En Valencia se cultiva arroz, *À Valence, on cultive du riz*.

• quand le complément d'objet direct est un nom de personne indéterminée :

Se busca técnico en informática, *On cherche / On demande un technicien en informatique*.

Se necesitan voluntarios, On a besoin de / On demande des volontaires.

→ et le verbe reste au singulier (le complément d'objet direct doit alors être précédé de la préposition a)

- quand le complément est un nom de personne déterminée et que *on* est sujet d'un verbe transitif :

Se llamo al portero, On appela le concierge.

- quand le complément d'objet direct est un pronom personnel :
Se les convocará, On vous convoquera.

→ quand le verbe est intransitif ou est employé intransitivement :

Se vive bien en España, On vit bien en Espagne.

En ese restaurante se come de maravilla, Dans ce restaurant, on mange à merveille.

- *on* traduit par la 1^{re} personne du pluriel quand il représente le pronom *nous* :

Hemos ido al cine, On est allés (nous sommes allés) au cinéma.

Volveremos mañana, On reviendra (nous reviendrons) demain.

Ya veremos, On verra (nous verrons) bien.

2 Volver

• ... et la conjugaison

Aux présents de l'indicatif et du subjonctif, le **o** de **volver** (*retourner, revenir, tourner, etc.*) devient **ue** aux trois personnes du singulier et à la 3^e du pluriel. Cette alternance apparaît à la 2^e personne de l'impératif (aux autres temps, **volver** se conjugue comme tout verbe régulier de la 2^e conjugaison).

Aussi, nous avons :

Indicatif présent	Subjonctif présent	Impératif présent
vuelvo (<i>je retourne</i>)	vuelva (<i>que je retourne</i>)	
vuelves	vuelvas	
vuelve	vuelva	
volvemos	volvamos	
volvéis	volváis	
vuelven	vuelvan	
		vuelve (<i>retourne</i>)
		volved

L'objet principal de ce tableau est de vous permettre de revoir de façon plus structurée et complète ce qu'en réalité vous avez déjà eu l'occasion d'étudier au cours des leçons précédentes.

Lisez sans vous y attarder. N'apprenez pas par cœur. Revenez-y, pour consulter ou vérifier en cas de doute.

Toutefois, il est important que vous gardiez à l'esprit la présentation générale que nous en faisons car elle vous sera utile lorsque nous aurons à aborder certains aspects ayant trait aux verbes irréguliers.

• ... et l'idée de répétition

*L'idée de répétition, souvent exprimée en français au moyen de verbes portant le préfixe *re*, est généralement rendue en espagnol par *volver* suivi de l'infinitif :*

Vuelve a empezar!, *Recommence !*

Volveremos a vernos, *Nous nous reverrons.*

Vuelva a leer los ejemplos, *Relisez les exemples.*

*Notez que cette idée peut s'exprimer également au moyen des adverbes *otra vez*, *une autre (encore une) fois*, et **de nuevo**, *à nouveau* : Me lo pidió de nuevo / otra vez, *Il / Elle me le demanda à nouveau / encore une fois.**

Parfois, on peut trouver associées les deux formes :

Me lo ha vuelto a pedir otra vez, *Il / Elle me l'a redemandé encore une fois.*

• ... et son participe passé

*Il est important de retenir que le participe passé de **volver** est **vuelto** : Cuándo has vuelto (regresado)?, Quand es-tu rentré(e) / revenu(e) ?*

Alicia no ha vuelto todavía, *Alicia n'est pas encore rentrée / revenue.*

• ... et quelques-uns de ses sens courants

Retourner : **Volveremos (regresaremos) el verano próximo**, *Nous retournerons (reviendrons) l'été prochain.*

Revenir : **Volvamos a nuestros asuntos**, *Revenons à nos affaires.*

Tourner : **Volver la cabeza**, *Tourner la tête.*

Rentrer : **He vuelto (regresado) muy tarde**, *Je suis rentré(e) très tard.*

Rentrer, retourner : Me vuelvo a casa, Je rentre à la maison.

Tourner, se tourner : El tiempo se vuelve lluvioso, Le temps tourne à la pluie.

Devenir (souvent pour exprimer un changement qu'on estime relativement définitif) : Volverse loco, Devenir fou.

Vous aurez sans doute remarqué qu'en fonction du contexte, certains de ces sens peuvent se recouper.

3 Pronoms personnels compléments sans préposition

Les formes des pronoms personnels sont différentes selon qu'ils sont sujets, pronoms compléments sans préposition ou pronoms compléments précédés d'une préposition.

Depuis le début de votre apprentissage, vous avez eu l'occasion de faire connaissance avec la plupart de ces formes (*yo, je, moi ; tú, tu, toi ; nosotros, nous ; mí, moi, etc.*). Avant de vous les présenter dans leur totalité, voyez en détail le cas particulier des pronoms compléments non accompagnés d'une préposition :

	Directs		Indirects	
1 ^{re} pers. du sing.	me	<i>me</i>	me	<i>me</i>
2 ^{re} pers. du sing.	te	<i>te</i>	te	<i>te</i>
3 ^{re} pers. du sing. {	lo (le)*	<i>le</i>	le	<i>lui</i>
	la	<i>la</i>		
1 ^{re} pers. du plur.	nos	<i>nous</i>	nos	<i>nous</i>
2 ^{re} pers. du plur.	os	<i>vous</i>	os	<i>vous</i>
3 ^{re} pers. du plur. {	los (les)*		les	<i>leur</i>
	las	<i>les</i>		
réfléchi	se	<i>se</i>	se	<i>se</i>

• Deux constats :

- seuls les pronoms de la 3^e personne ont des formes différentes, selon qu'ils sont compléments directs ou indirects ;
- seuls les pronoms de la 3^e personne ont une forme pour le masculin et une autre pour le féminin, et cela uniquement dans le cas du complément d'objet direct.

• Trois rappels :

• à l'infinitif, à l'imperatif et au géondif, ces pronoms se placent derrière le verbe et se soudent à lui :

Te compro un helado, Je t'achète une glace.

Mais :

Voy a compartirte un helado, Je vais t'acheter une glace.

• en toute circonstance, lorsque le verbe est accompagné de deux de ces pronoms, le pronom complément indirect doit être énoncé en premier :

Voy a regalártelo, Je vais te l'offrir.

Cópmarmelo, Achète-le moi.

• lorsque deux pronoms compléments de la 3^e personne se suivent, le pronom complément indirect, **le** ou **les**, devient systématiquement **se** :

Se lo digo, Je le lui dis.

Decírselo, Le lui dire.

• Une remarque... aux accents de rappel

• **usted** et **ustedes** étant des pronoms de la 3^e personne, ils devront être remplacés, le cas échéant, par les pronoms compléments de la 3^e personne correspondants :

Vengo a pedirle un favor, Je viens vous demander un service.

Le ruego..., Je vous prie...

• L'utilisation du pronom **le**, à la place du pronom **lo**, en tant que complément direct (entre parenthèses dans le tableau ci-dessus) est assez répandue ; une certaine confusion existe à ce sujet.

Sans entrer dans le débat ni nous attarder sur l'explication d'autres régionalismes, nous dirons que la **Real Academia Española** autorise à se servir du pronom **le**, à la place du pronom **lo**, en tant que complément direct, lorsqu'on fait référence à des personnes ; ainsi on peut dire **No lo conozco** ou **No le conozco**, *Je ne le connais pas* (au féminin, l'emploi de **la** est obligatoire : **No la conozco**, *Je ne la connais pas*).

• Le retour de *volver*

Il peut vous être utile d'associer l'idée de *retour*, de *vuelta* ou de *regreso* à ce que vous savez déjà sur *volver*.

La notion de *vuelta*, *tour*, en fait également partie :

La Vuelta (a España), Le Tour (d'Espagne). Sachez que lorsqu'on parle du *Tour* (de France) on dit tout aussi bien **La vuelta a Francia** que **el Tour** (en français).

ir a dar una vuelta, aller faire un tour.

estar de vuelta (regreso), être de retour.

a la vuelta del trabajo, au retour du travail.

un billete de ida y vuelta, un billet aller-retour.

Et si toutes ces allées et venues *vous font tourner la tête* (*hacen que la cabeza le dé vueltas*), alors... *allez faire un tour, vaya a dar una vuelta puis revenez, vuelva*, pour continuer et conclure cette leçon en faisant les exercices proposés ci-après.

5 Diálogo recapitulativo

- 1 – Esa señora está fumando y... (41)
- 2 lo hace bien;
- 3 se ve que tiene experiencia. (41, 45, 49)
- 4 Pero yo me estoy poniendo malo. (43)
- 5 Y además, en este tren no está permitido fumar. (44, 48)
- 6 Voy a decírselo. (48, 49)
- 7 Disculpe, señora, aquí está prohibido fumar. (44, 46)
- 8 – Lo siento mucho; le ruego que me disculpe. (44, 48)
- 9 – ¿No ha visto el letrero? (46)
- 10 – Sí, pero...
- 11 – Soy de la policía; (45)
- 12 le voy a poner una multa. (46, 49)
- 13 – ¡Cada vez peor! (47)
- 14 – ¡No sólo no se puede fumar, (26, 41, 49)
- 15 encima te ponen una multa! (44, 45, 47, 49)

Traducción

1 Cette dame est en train de fumer et... 2 elle le fait bien ; 3 on voit qu'elle a de l'expérience. 4 Mais moi ça me rend malade. 5 Et en plus, dans ce train il n'est pas permis de fumer. 6 Je vais le lui dire. 7 Excusez-moi, madame, ici il est interdit de fumer. 8 Je regrette beaucoup ; je vous prie de m'excuser. 9 Vous n'avez pas vu l'écrivain ? 10 Si, mais... 11 Je suis de la police ; 12 je vais vous mettre une amende. 13 De pire en pire ! 14 Non seulement on ne peut pas fumer, 15 par dessus le marché on te met une amende !

* * *

Notez qu'à partir de cette leçon, qui commence à la página doscientas una, page 201, les nombres, en bas de page, ne vous sont plus indiqués qu'au masculin.

La segunda ola / La deuxième vague

Vous voici au seuil de ce que nous appelons la "deuxième vague", c'est-à-dire la phase plus active de votre apprentissage.

À ce stade, vos progrès sont déjà considérables : vous disposez d'une assez consistante assise grammaticale, votre vocabulaire s'est bien étoffé, vous maîtrisez un grand nombre d'expressions courantes, vous avez atteint un certain niveau de compréhension et vous êtes même en mesure de construire vous-même des phrases relativement simples. Vous êtes donc prêt pour entamer cette *segunda ola* qui vous permettra de vous rendre compte par vous-même des progrès que vous avez faits, tout en vous aidant à les consolider et à les élargir.

Nous vous en rappellerons le mode d'emploi à la cinquantième leçon.

¡Enhorabuena! (pour le travail accompli).

¡Ánimo! (pour le travail à venir).

En correos

- 1 – Por favor, ¿para enviar una carta certificada y comprar sellos ①?
- 2 – Coja un número y espere su turno; 3 mientras ②, rellene este impreso y... 4 preséntelo en ventanilla ③ cuando le toque ④.
- 5 Un poco más tarde:
- 6 – ¡Hola, buenas! ¿Qué desea?
- 7 – Enviar esta carta, por correo ⑤ urgente.

Notes

- ① L'usage de l'article indéfini est bien moins courant en espagnol qu'en français. Il en va de même en ce qui concerne le pluriel indéfini (*des*) qui, en espagnol, s'exprime sans article : **comprar sellos, acheter des timbres ; vender libros, vender des libros ; comer cerezas, manger des cerises.**
- ② **mientras, mientras tanto ou entretanto, pendant ce temps ou entre-temps**, expriment une idée de simultanéité entre deux actions : **Voy a hacer la cola; mientras, puedes ir a comprar el periódico, Je vais faire la queue ; entre-temps, tu peux aller acheter le journal.**
Mientras a aussi d'autres sens courants, notamment celui de *pendant que* : **Por favor, niños, no hagáis ruido mientras estoy al teléfono, S'il vous plaît, les enfants, ne faites pas de bruit pendant que je suis au téléphone.**
- ③ **tocar**, dont la première acceptation est *toucher*, a également le sens de *être le tour de* ou à moi, à toi, à lui, etc., de.

À la poste

- 1 – S'il vous plaît, pour envoyer une lettre recommandée et acheter [des] timbres ?
- 2 – Prenez un numéro et attendez votre tour ; 3 entre-temps, remplissez cet imprimé et... 4 présentez-le au guichet quand ce sera votre tour (*quand vous touche*).
- 5 Un peu plus tard :
- 6 – Bonjour (*Salut, bonnes*) ! Vous désirez (*Que désirez-vous*) ?
- 7 – Envoyer cette lettre, en express (*par courrier urgent*).

- ① **Me toca a mí** (littéralement : *Me touche à moi*), *C'est mon tour ou C'est à moi.*
Te toca a ti (littéralement : *Te touche à toi*), *C'est ton tour, ou C'est à toi.*
- ④ **cuando le toque (a usted)**, *quand ce sera votre tour (à vous).* Notez : **toque** → présent du subjonctif. En effet, dans une proposition subordonnée commençant par **cuando**, le futur, envisagé comme possible et exprimé en français par le futur de l'indicatif, est rendu en espagnol par le présent du subjonctif.
Te llamaré cuando lo sepa, *Je t'appellerai quand je le saurai* (littéralement : *quand je le sache*).
- ⑤ **correo** se traduit principalement par *courrier* et par *poste*. **correo electrónico, courrier électronique, courriel (e-mail).**
echar una carta al correo, mettre une lettre à la poste. On emploie aussi **correos** au pluriel : **ir a correos, aller à la poste. oficina de correos, bureau de poste.** Notez aussi : **apartado de correos, boîte postale. lista de correos, poste restante.**

- 8 – Ha olvidado usted ⁽⁶⁾ indicar el código postal.
 9 – ¡Tome, aquí tiene un bolígrafo!
 10 – ¡Ah, sí! ¡Perdone!
 11 – ¿Algo ⁽⁷⁾ más?
 12 – No, nada más ⁽⁸⁾. Gracias.
 13 – ¡Ay, sí! ¡Se me olvidaban ⁽⁹⁾ los sellos!
 14 – ¡Qué memoria que tengo!
 15 – ¡Ah, la edad, señora, la edad!

□



À vue d'œil, ce texte peut vous paraître plus long et comporter une série de petites difficultés "inexpliquées". En réalité, il constitue un condensé de points que nous avons déjà étudiés – notamment un certain nombre de tournures idiomatiques d'usage courant. Au moment où vous abordez la deuxième vague, il vous invite à puiser dans votre mémoire et à faire appel à ce que vous savez déjà. Si tout ne vous revient pas d'un coup, pas de souci : nous y reviendrons encore ; votre apprentissage se fait par cercles concentriques.

Notes

- (6) L'emploi du pronom **usted**, qui n'est pas nécessaire à la clarté de la phrase, vient marquer ici une certaine déférence envers le client. Notez que, dans ce cas, le pronom est fréquemment placé après le verbe.
- (7) **nada, rien**, que vous connaissez déjà, est le contraire de **algo, quelque chose**. Tous deux sont des pronoms invariables.
¿Quieres tomar algo?, Veux-tu prendre quelque chose ?
No, gracias; no quiero nada, Non, merci ; je ne veux rien.
- (8) Comparez : **¿Algo más?**, Quelque chose d'autre ? (ou *Autre chose ?*) ≠ **Nada más**, Rien d'autre.
 Dans les deux cas, **más, plus**, est traduit par *autre*.
 Notez qu'en général, le *de* qui suit les deux pronoms français n'est pas traduit en espagnol.

- 8 – Vous avez oublié [d'] indiquer le code postal.
 9 – Tenez, voici un stylo-bille !
 10 – Ah, oui ! Excusez[-moi] !
 11 – Quelque chose d'autre (*plus*) ?
 12 – Non, ce sera tout (*rien d'autre*). Merci.
 13 – Aïe, oui ! J'oubliais les timbres !
 14 – Quelle mémoire [de moineau] (*que j'ai*) !
 15 – Ah, [c'est] l'âge, madame, l'âge !



- ⑨ Attention ! **olvidar, oublier**, a trois constructions :
- **olvidar**, sans pronom, se construit comme en français.
He olvidado que tenía una cita, J'ai oublié que j'avais un rendez-vous.
 - **olvidar**, pronominal, est toujours suivi de **de**.
Me he olvidado de que tenía una cita, J'ai oublié que j'avais un rendez-vous.
 - **olvidar**, doublement pronominal, n'est jamais suivi de **de**.
Se me ha olvidado que tenía una cita, J'ai oublié que j'avais un rendez-vous.
- ¡No lo olvide!**, Ne l'oubliez pas !

- 50 Ejercicio 1: Traduzca**
- ① ¿Cuándo me toca a mí? ② Ahora mismo, en la ventanilla dos.
 - ③ Tengo que comprar sellos.
 - ④ ¿Desea algo más?
 - ⑤ No, no quiero nada más.

Ejercicio 2: Complete

- ① Ce sera tout.
... es
- ② Je lui ai envoyé une lettre recommandée.
Le una
- ③ Pendant que je t'attends, je lirai le journal.
..... espero, leeré .. .

Les bureaux de poste, **las oficinas de correos**, ou **la poste centrale** sont signalées en Espagne par l'enseigne "Correos".

Un **buzón de correos**, une boîte à lettres de la poste, est facilement identifiable par sa grande taille, ses formes arrondies et par sa couleur jaune. Dans les villages, les boîtes aux lettres sont en général plus petites et fixées au mur.

Los sellos, les timbres, sont également vendus dans les **estancos** ou **tabacos**, bureaux de tabac, que l'on reconnaît à leur logo jaune sur fond marron.

Tout voyageur peut se faire adresser du courrier en Espagne en le faisant parvenir à la poste restante, **lista de correos**, de la ville où il séjourne. Il doit être adressé comme suit :

Mlle Sophie BIENVENUE
Lista de correos
Nom de la ville
Espagne

Pour retirer le courrier, il suffit de présenter une pièce d'identité. Le service est gratuit.

Et... en toute circonstance vous pouvez vous dire :

¡Sin noticias, buenas noticias!, Pas de nouvelles, bonnes nouvelles !

Corrigé de l'exercice 1

- ① Quand est-ce mon tour ? ② Tout de suite, au guichet deux.
- ③ Je dois acheter des timbres.
- ④ Désirez-vous quelque chose d'autre ?
- ⑤ Non, je ne veux rien d'autre.

- ① À qui le tour ?

¿A ?

- ② Il me semble que c'est à vous, monsieur.

Me le toca , señor.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Eso – todo ② – he enviado – carta certificada ③ Mientras te – el periódico ④ – quién le toca – ⑤ – parece que – a usted –



Vous entamez aujourd'hui la **segunda ola**, deuxième vague, phase éminemment active de votre apprentissage.

Comment procéder ? C'est très simple : après avoir étudié la leçon du jour comme d'habitude, vous reprendrez une leçon en commençant depuis le début (nous vous indiquerons laquelle). Mais cette fois-ci, après l'avoir revue brièvement, vous traduirez à haute voix le texte français en espagnol. Ne soyez pas timide, parlez bien fort et en articulant. Revenez plusieurs fois sur la prononciation si nécessaire. Ce travail de "deuxième vague", loin d'être fastidieux, vous permettra de vérifier ce que vous avez déjà appris et d'asseoir solidement vos connaissances sans presque vous en apercevoir.

¡Adelante!, En avant !

¡Ánimo!, Courage !

Deuxième vague : Lección primera

Ganas ① de amargarse ② la vida

- 1 – ¿Por qué lloras?
 - 2 – ¡Es muy ③ duro!
 - 3 Pienso en mi marido.
 - 4 – ¿Qué pasa?
 - 5 – ¡No sé qué va a ser de ④ mí!
 - 6 – ¡Qué me dices? ⑤⑥
 - 7 – ¿Tienes problemas con Andrés?
 - 8 – ¡No, no es eso!
 - 9 Nos queremos ⑦ muchísimo.
 - 10 – ¿Le pasa algo? ¿Está enfermo?
 - 11 – ¡No, en absoluto!
 - 12 Tiene una salud de hierro.
 - 13 – Y entonces... ¿qué es?
 - 14 – ¡No sé lo que voy a hacer cuando se muera ⑧!
-

Notes

- ① **gana, envie**, est très souvent employé au pluriel : **ganas**. *Tengo ganas de ir a la playa, J'ai envie d'aller à la plage.* Notez aussi l'accord : **tengo muchas ganas**, *j'ai très envie* (ou *j'en ai très envie*).
- ② **amargar**, être amer et rendre amer.
este café amarga, ce café est amer.
amargar la vida a alguien, empoisonner la vie de quelqu'un.
- ③ **muy, très, demasiado, trop**. Dans le langage de tous les jours, **muy** prend souvent le sens de **trop**.
- ④ **¿Qué va a ser de mí?** (littéralement : *Que va-t-il être de moi ?*), *Que va-t-il advenir de moi ?* ou *Qu'est-ce que je vais devenir ?*
A retenir : **¿Qué es de ti?**, *Que deviens-tu ?*

Envie de se gâcher (*se rendre amère*) la vie

- 1 – Pourquoi est-ce que tu pleures ?
- 2 – C'est trop (*très*) dur !
- 3 Je pense à (*en*) mon mari.
- 4 – Qu'est-ce qui se passe ?
- 5 – Je ne sais pas ce que je vais devenir !
- 6 – Qu'est-ce que tu me dis [-là] ?
- 7 As-tu des problèmes avec Andrés ?
- 8 – Non, ce n'est pas ça !
- 9 Nous nous aimons beaucoup !
- 10 – Il lui arrive (*lui passe*) quelque chose ? Est-il malade ?
- 11 – Non, pas du tout (*en absolue*) !
- 12 Il a une santé de fer.
- 13 – Et alors... qu'est-ce que c'est ?
- 14 – Je ne sais pas ce que je ferai (*vais faire*) quand il ne sera plus là (*quand il se meure*) !

- ⑤ L'expression courante **¡qué me dices?**, à mi-chemin entre l'exclamation et l'interrogation, manifestant l'incrédulité en même temps que l'intérêt, peut se traduire par *Que me dis-tu là ?, Qu'est-ce que tu me racontes ?*
- ⑥ Notez que lorsque la phrase est à la fois exclamative et interrogative elle commence par un point d'exclamation et se ferme par un point d'interrogation, ou vice-versa.
- ⑦ **querer**, que vous connaissez bien dans le sens de *vouloir*, traduit aussi *aimer* (*amar*) ; mais... ce sens vous est sûrement déjà familier avec **Te quiero**, *Je t'aime* !
- ⑧ Rappel : *Quand + futur = cuando + presente de subjuntivo*. *Venid cuando queráis*, *Venez quand vous voudrez*.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Es un niño que no llora mucho. ② ¿De qué tienes ganas? ③ Pienso en lo que haremos mañana.
 ④ ¿Estás enfermo? ⑤ No, me siento bien.

Ejercicio 2: Complete

- ① Que deviens-tu ?
 ¿ ti?
 ② As-tu des problèmes au travail ?
 ¿ el trabajo?
 ③ Non, pas du tout.

 ④ Que se passe-t-il avec Andrés ?
 ¿ Andrés?
 ⑤ Nous nous aimons beaucoup.
 Nos

52 Lección cincuenta y dos**En la charcutería**

- 1 – Póngame cuatro lonchas ① de jamón york.
 2 – ¿Algo más?

Notes

- ① **unas lonchas** (ou **lonjas** ; parfois, **rajas**) **de jamón**, *quelques tranches [fines] de jambon*.
loncha et **lonja** s'emploient surtout en référence à un morceau fin, particulièrement du jambon ou une charcuterie.
 Comparez et... “recoupez” : **raja** a un sens plus large : **una raja de melón, de sandía, une tranche de melon, de pastèque** ; mais ↗

Corrigé de l'exercice 1

- ① C'est un enfant qui ne pleure pas beaucoup. ② De quoi as-tu envie ? ③ Je pense à ce que nous ferons demain. ④ Es-tu malade ?
 ⑤ Non, je me sens bien.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Qué es de – ② Tienes problemas en – ③ No – en absoluto ④ Qué pasa con – ⑤ queremos mucho

**Deuxième vague : Lección segunda****Leçon cinquante-deux 52****À la charcuterie**

- 1 – Mettez-moi quatre tranches de jambon blanc (*jambon york*).
 2 – Autre chose ?

↗ on entend aussi **una raja de chorizo, de salchichón** et même de **pan, une tranche de chorizo, de saucisson, de pain, rodaja de limón, de chorizo...**, **tranche ou rondelle de citron**, **tranche de chorizo, rebanada de pan, tranche de pain**. Mais : **una rebanada de pan con mantequilla, une tartine au beurre**.

- 3 – Sí, trescientos gramos de jamón serrano ^②.
 4 – Hay un poco más, ¿se lo retiro?
 5 – No, déjelo; ¡no importa ^③!
 6 Deme también una sarta ^④ de chorizo, y...
 7 dígame, ¿a cómo están los huevos?
 8 – Aquí los tiene. ¡Son biológicos! ¡A veinte euros la docena!
 9 – ¡Ni biológicos, ni nada! ¡Están carísimos ^⑤!
 10 ¡Pronto no se podrá comer ni tortilla!
 ¡Qué barbaridad! ^⑥
 11 – ¡Tampoco es para tanto ^⑦, señora!

Notes

- ② **sierra** (littéralement : *scie*), *chaîne de montagnes*, est aussi synonyme de *cordillère* (série de pics montagneux). *pasar las vacaciones en la sierra, passer ses vacances à la montagne*. L'appellation **jamón serrano**, *jambon de montagne*, correspond à l'origine au jambon **de la sierra, de la montagne**; de nos jours, on appelle **jamón serrano** le *jambon de pays*.
- ③ Dans le langage courant, l'expression **¡No importa!** correspond à *Ce n'est pas grave !, Ça ne fait rien !, Ça n'a pas d'importance !* On dit aussi, avec ce même sens, **¡No pasa nada!**
- ④ **sarta**, *chapelet*, *kyrielle*, *ribambelle*, définit une succession de choses identiques ou analogues. Le **chorizo** [prononcé *tchoriθo*] se présente souvent en chapelets ; mais on emploie dans bien des régions **sarta** même quand il est fait d'un seul morceau. **una sarta de mentiras**, *un chapelet de mensonges*. À retenir aussi : **ristra** (synonyme de **sarta**) ; **una ristra de cebollas**, *un chapelet d'oignons*. Dans le même registre : **el ajo**, *l'ail* ; **una cabeza de ajo**, *une tête d'ail* ; et **un diente de ajo**, *une gousse ("un dent") d'ail*.
- ⑤ **caro, cher** ; **carísimo** (superlatif absolu, leçon 14), très cher. **barato, bon marché** ; **baratísimo**, très bon marché.
- ⑥ **barbaridad** (littéralement : *barbarie, cruauté, atrocité*), de **bárbaro, barbare**, souvent précédé de **que**, est employé comme :

- 3 – Oui, 300 grammes de jambon de pays.
 4 – Il y [en] a un peu plus, je l'enlève (*je vous le retire*) ?
 5 – Non, laissez(-le) ; ce n'est pas grave (*ça n'a pas d'importance*).
 6 Donnez-moi aussi un (*chapelet de*) chorizo, et...
 7 dites-moi, à combien sont les œufs ?
 8 – Les voici (*Ici les avez*). Ils sont bio (*biologiques*) ! À 20 euros la douzaine !
 9 – Ni biologiques, ni rien ! Ils sont très chers !
 10 Bientôt on ne pourra même pas manger (*ni*) [de] l'omelette ! C'est incroyable !
 11 – Il ne faut pas non plus exagérer, madame !



exclamation pour exprimer l'effarement, la stupéfaction. **¡Qué barbaridad !** peut aussi se traduire par *Quelle horreur !, Mon Dieu !* ou *C'est incroyable !*

Dans le langage familier, **barbaridad** peut aussi se traduire par énormité, énormément, beaucoup : *decir barbaridades, dire des énormités*. **comer una barbaridad**, *manger énormément ou beaucoup*.

⑦ **¡Tampoco es para tanto!, ¡Tampoco hay que exagerar!, Il ne faut pas non plus exagérer !, Il n'y a pas non plus de quoi en faire un plat !**

- 52 12 Tenga en cuenta ^⑧ que un huevo supone
para una gallina
13 ¡alrededor de un día de trabajo!

□

Notes

- ⑧ **tenga en cuenta que...**, *n'oubliez pas que..., pensez que...*
Tenga en cuenta que mañana es domingo y cerramos,
N'oubliez pas que (ou ayez à l'esprit que..., etc.) demain c'est dimanche et nous sommes fermés.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① El jamón es más caro que el salchichón.
 ② Póngame cinco o seis lonchas de jamón serrano.
 ③ Tomaré una tortilla de chorizo. ④ ¿Quiere algo más? ⑤ No, nada más. Gracias.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Il est à combien, le melon ?
 ¿ está ?
 ② Ça me semble très cher.
 Me caro.
 ③ Ça ne fait rien !
 ¡No !
 ④ Il ne faut pas exagérer !
 ¡No !

- 12 N'oubliez pas (*tenez compte*) qu'un œuf suppose pour une poule
13 autour d'une journée de travail !

52

- tener en cuenta, sans que, se traduit généralement par *tenir compte* :
Lo tendré en cuenta, J'en tiendrá compte.
He tenido en cuenta tus observaciones, J'ai tenu compte de tes remarques.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Le jambon est plus cher que le saucisson. ② Mettez-moi cinq ou six tranches de jambon "serrano". ③ Je prendrai une omelette au chorizo. ④ Voulez-vous autre chose ? ⑤ Non, ce sera tout. Merci.

* * *

- ⑤ Ce pantalon coûte autour de cent euros.
 Estos cuestan cien euros.

Corrigé de l'exercice 2

- ① A cómo – el melón ② – parece muy – ③ – importa ④ – hay que exagerar ⑤ – pantalones – alrededor de –

En Espagne, les produits de charcutería sont vendus au rayon charcuterie des supermercados, supermarchés, dans des nombreuses carnicerías, boucheries, dans la plupart de tiendas de comestibles ou de ultramarinos, épiceries, et bien évidemment dans les charcuterías, charcuteries, que l'on trouve principalement regroupées dans les marchés. En ville, les charcuterías sont plutôt rares et, sauf exception, on n'y propose pas de plats préparés. Les spécialités espagnoles sont très variées et, en bon gourmet, on aura raison de se renseigner sur la spécialité de la région où l'on séjourne, et de goûter ainsi à des mets qu'on risque de ne pas trouver ailleurs.

Les charcuterías espagnoles se déclinent dans toutes sortes de goûts et fabrications ; aussi, nous ne mentionnerons ici que les

jamones ibéricos (jambons ibériques), la variété la plus réputée de jamón serrano, jambon de pays. Ils proviennent d'un porc dit de pata negra, de patte noire, qui est élevé en liberté et s'alimente de glands de chêne.

Produits dans la région de Salamanca (dans la Communauté Autonome de Castilla y León), dans celle de Trevélez (dans la province de Granada) ou dans la région de Jabugo (dans la province de Huelva, en Andalousie), les jamones ibéricos se distinguent aujourd'hui parmi les meilleurs jambons du monde.

53 Lección cincuenta y tres

En la consulta ① del psicoanalista

- 1 – Doctor, vengo para que me ayude ②.
- 2 – Me siento francamente mal.
- 3 – ¡Cuénteme! ③
- 4 – Tengo una idea fija que me obsesiona.
- 5 – Sí.
- 6 – Me veo como una mujer muy complejada.

Notes

- ① la consulta peut se traduire aussi bien par *la consultation* que par *le cabinet (de consultation)*. Parfois, il a aussi le sens de *rendez-vous, horas de consulta, heures de consultation*. **consulta previa petición de hora, consultation sur rendez-vous.** **tener consulta con un especialista, avoir rendez-vous avec ou consulter un spécialiste.** **consulta a domicilio, visite (médicale) à domicile.** Notez aussi : **consultar el diccionario, consulter le dictionnaire.** Et... n'oubliez pas que bien souvent **hay que consultar con la almohada (l'oreiller), la nuit porte conseil.**

Deuxième vague : Lección tercera

Leçon cinquante-trois 53

Au cabinet du psychanalyste

- 1 – Docteur, je viens pour que vous m'aidez.
- 2 – Je me sens franchement mal.
- 3 – Racontez-moi !
- 4 – J'ai une idée fixe qui m'obsède.
- 5 – Oui.
- 6 – Je me vois comme une femme très complexée.

① pour que vous m'aidez, para que me ayude. Le subjonctif français est régulièrement traduit par le subjonctif espagnol. Il existe seulement deux exceptions à cette règle. Nous ne tarderons pas à les aborder. Notez : **ayudar, aider ; la ayuda, l'aide.**

② **cuénteme, racontez-moi.** Notez le changement du o de **contar** en ue. Oui ! Le verbe **contar, compter, raconter**, appartient au 2^e groupe des verbes irréguliers classés et se conjugue donc comme **volver** que nous vous avons présenté en détail à la leçon 49.

- 7 – ¿Y qué le hace pensar eso ?
 8 – Cuando me comparo con otras mujeres,
 9 siempre creo que soy más fea que ellas.
 10 – ¡Ah, no, señora ! ¡Al contrario !
 11 El único problema que usted tiene ^④ es su extraordinaria lucidez.

Notes

④ *le seul problème que vous ayez, el único problema que usted tiene.*

Voici la première des exceptions dont nous parlions à la note 2 : après certains mots, dont *le seul* ou *l'unique*, *el único*, le subjonctif français se traduit par l'indicatif espagnol.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Qué te pasa? ② No me siento muy bien. ③ Me duele mucho el vientre. ④ Tengo consulta con el médico. ⑤ ¿Dónde tiene la consulta?

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Au contraire, cela n'a pas d'importance !
 ¡... , eso no !
 ② J'ai besoin d'aide.

 ③ Veux-tu m'aider ?
 ¿Quieres ?
 ④ Veux-tu que je raconte une histoire aux enfants ?
 ¿Quieres un a los ?

- 7 – Et qu'est-ce qui vous fait croire (*penser*) ça ?
 8 – Lorsque je me compare avec [d']autres femmes,
 9 je pense (*crois*) toujours que je suis plus laide
 qu'elles.
 10 – Ah, non, madame ! Au contraire !
 11 Le seul problème que vous ayez, c'est votre
 extrême (*extraordinaire*) lucidité.



Corrigé de l'exercice 1

- ① Qu'est-ce qui t'arrive ? ② Je ne me sens pas très bien. ③ J'ai très mal au ventre. ④ J'ai rendez-vous avec le médecin. ⑤ Où a-t-il son cabinet ?

* * *

- ⑥ Le seul spécialiste que je connaisse ne travaille pas les lundis.
 especialista no trabaja

Corrigé de l'exercice 2

- ① Al contrario – tiene importancia ② Necesito ayuda ③ – ayudarme
 ④ – que cuente –uento – niños ⑤ El único – que conozco – los
 lunes

Deuxième vague : Lección cuarta

Un telefonazo ①

- 1 – ¡Ahí va! ¡Tenía ② que haber llamado a Conchita ③!
- 2 – Yo también me he dejado ④ el móvil en casa.
- 3 – ¡No te preocupes; encontraremos una cabina por aquí cerca ⑤!
- 4 – Pero... no tengo ni tarjeta ni dinero suelto.
- 5 – No pasa nada; podemos entrar en un bar.
- 6 – Mira, en la acera de enfrente hay un locutorio ⑥.
- 7 – ¡Estupendo, vamos allá!
- 8 – ¡Hola, buenas! Quisiéramos hacer una llamada. Local.
- 9 – Sí. Allí, la cabina tres está libre.

Notes

- ① Le suffixe **-azo**, marque de l'augmentatif, ainsi que le suffixe **-ada** traduisent souvent *un coup de*.
- de martillo** → **un martillazo** → *un coup de marteau* ;
de pata (d'animal) → **una patada** → *un coup de pied*.
 Nous y reviendrons. N'oubliez pas : **dar un telefonazo**, *passer / donner un coup de fil*.
- ② **Tenía que haber llamado** (littéralement : *J'avais à avoir appelé*), *J'aurais dû appeler*. Dans le langage parlé, l'imparfait de l'indicatif de tener, deber, poder et querer remplace parfois le conditionnel.
- ③ **Concha** et **Conchita** sont des diminutifs familiers de **Concepción** (*Conception*).

Un coup de fil

- 1 – Zut ! J'aurais dû appeler Conchita !
- 2 – Moi aussi j'ai laissé mon portable à la maison.
- 3 – Ne t'en fais pas ; nous trouverons [bien] une cabine [téléphonique] près d'ici (*par ici près*) !
- 4 – Mais... je n'ai ni carte ni petite monnaie (*argent détaché*).
- 5 – Ça ne fait rien (*Il ne passe rien*) ; nous pouvons entrer dans un bar.
- 6 – Regarde. Sur (*Dans*) le trottoir d'en face il y a un "locutorio".
- 7 – Super, allons-y !
- 8 – Bonjour ! Nous voudrions faire un appel. Local.
- 9 – Oui. Là-bas, la cabine [numéro] trois est libre.

④ L'emploi de **dejar**, *laisser*, à la forme réfléchie (**dejarse**) rend souvent l'idée de *laisser par mégarde, oublier*.

He dejado el reloj sobre la mesa, *J'ai laissé ma montre sur la table*.

Mais : **Me he dejado el reloj sobre la mesa**, *J'ai laissé (par mégarde) / J'ai oublié ma montre sur la table*.

⑤ L'adverbe **cerca**, *près*, n'est pas indispensable ici, mais il est souvent exprimé après **por aquí** pour insister sur la proximité. **Por aquí (ou por aquí cerca) hay muchos bares y cafeterías**, *Par ici il y a beaucoup de bars et caféterias*. **cerca de aquí, près d'ici**.

⑥ **un locutorio** est un local public qui regroupe plusieurs cabines téléphoniques.

- 11 – Sí, sí, dígame, ¿está Conchita?
 12 – Pero... ¿por qué cuelgas?
 13 – He debido de ⑧ confundirme ⑨ de número
 y he caído con un bromista;
 14 cuando he preguntado “¿Está Conchita?”
 15 me ha contestado ⑩ “No, está con
 Tarzán” ⑪.

□

Notes

- ⑦ **marcar**, *marquer*, dans le contexte du téléphone, doit être traduit par *faire* ou *composer*.
Para telefonear a Francia tienes que marcar el treinta y tres,
Pour téléphoner en France tu dois composer (faire) le 33.
- ⑧ **deber**, *devoir*, peut être employé à la place de **tener que**.
Tienes que comer ou **Debes comer**, *Tu dois manger*.
 Suivi de **de**, **deber** exprime une idée de probabilité.
Deben de ser las diez y cuarto, *Il doit être dix heures et quart.*
- ⑨ **confundir**, *confondre*, **confundirse** (ou **equivocarse**) de
 número, *se tromper de* (ou *faire un mauvais*) *número*.
- ⑩ **contestar**, *répondre*. Attention aux faux amis !
contestar a alguien / al teléfono, *répondre à quelqu'un / au téléphone* ; **contestar una pregunta / una carta**, *répondre à une question / à une lettre*.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① No sé dónde he dejado el móvil. ② Buscaré una cabina. ③ No tenía dinero y no he podido comprar una tarjeta de teléfono. ④ ¡No te preocupes, no pasa nada! ⑤ ¿Te has equivocado?

- 11 – Oui, oui, allô, [est-ce que] Conchita est là ?
 12 – Mais... pourquoi est-ce que tu raccroches ?
 13 – J'ai dû (de) me tromper de numéro et je suis tombé sur (avec) un farceur ;
 14 lorsque j'ai demandé “Conchita est là ?”
 15 il m'a répondu “Non, elle est avec Tarzan”.



- ⑪ Pour comprendre cette chute, où se glisse un jeu de mots, il faut bien comprendre que le prénom **Conchita** est décomposé par ‘le farceur’ en **con** (avec) et **Chita** (hispanisation de *Cheeta*, nom de la guenon de Tarzan). Aussi, sa réponse... ne manque pas de logique !

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je ne sais pas où j'ai laissé mon portable. ② Je chercherai une cabine. ③ Je n'avais pas d'argent et je n'ai pas pu acheter de carte téléphonique. ④ Ne t'en fais pas, ça ne fait rien ! ⑤ Tu t'es trompé ?

55 Ejercicio 2: Complete

① Nous aurions dû venir avant.

..... venido antes.

② Qui a répondu ?

¿.....?

③ J'ai fait un mauvais numéro.

... número.

* * *

Las cabinas de teléfonos, les cabines téléphoniques, sont nombreuses en Espagne ; il y en a un peu partout. Si vous devez faire una llamada internacional, un appel international, il vaut mieux se munir de una tarjeta, une carte ; elles s'achètent dans los estancos, les bureaux de tabac, et dans los quioscos, les kiosques. On peut aussi téléphoner facilement dans les bars, qui pour la plupart disposent d'une cabine à pièces ou d'un téléphone avec compteur ; ou encore depuis una oficina de Telefónica, un bureau de la Compagnie nationale de téléphone, dont le logo est Telefónica écrit en jaune sur un rectangle bleu.

55 Lección cincuenta y cinco

Bronca ①

1 – Pero... ¿qué significa esto ②, señor Merino?

Notes

① **bronca**, *bagarre, grabuge*, traduit aussi “savon” et “engueulade”, sans pour autant avoir en espagnol une connotation aussi familière qu’en français.

El jefe me ha echado una bronca, *Mon chef m'a passé un savon*. **llevarse una bronca**, *se faire passer un savon*, *se faire “engueuler”*.

Dans d’autres contextes, **bronca** correspond aussi à *chahut, huées*.

④ Quel numéro as-tu fait ?

¿Qué número ... ?

⑤ J'ai oublié mon porte-monnaie à la maison.

... el monedero ...

Corrigé de l'exercice 2

① Teníamos que haber – ② Quién ha contestado ③ Me he confundido de – ④ – has marcado – ⑤ Me he olvidado – en casa

* * *

S'adresser à un locutorio est aussi une bonne solution : on y est plus à l'aise et on y trouve généralement, comme dans una oficina de Telefónica, des guías, bottins. De plus, on peut y faire unas llamadas a cobro revertido, des appels en PCV.

Prenez note :

¡No cuelgue! (Ne raccrochez pas !).

Está comunicando (Ça sonne occupé).

Deuxième vague : Lección quinta

Leçon cinquante-cinq 55

Savon

1 – Mais... qu'est-ce que ça signifie (*que signifie ceci*), monsieur Merino ?

① **El partido terminó con una bronca**, *Le match se termine sous les huées [du public]*.

② **¿Qué quiere decir esto?**, *Qu'est-ce que ceci / cela / ça veut dire ?* En espagnol, on fait plus volontiers qu'en français la distinction entre *esto*, *ceci*, et *eso*, *cela*. Dans le contexte du dialogue *esto*, *ceci* (traduit ici par *ça*) fait référence à ce qui est en train de se passer à ce moment précis-ci (le constat du retard à l'instant où la scène se déroule).

- 2 ¿Se da usted cuenta ⁽³⁾ de que llega al trabajo con casi tres horas de retraso?
- 3 – Lo siento. Le ruego que me disculpe ⁽⁴⁾ ;
4 pero me ha ocurrido ⁽⁵⁾ algo...
- 5 – ¿Qué le ha ocurrido?
- 6 – Estaba tendiendo la ropa ⁽⁶⁾ y...
- 7 me he caído ⁽⁷⁾ por la ventana.
- 8 – ¡Ah, se ha caído por la ventana!
- 9 Y, ¿en qué piso ⁽⁸⁾ vive?
- 10 – En el quinto.
- 11 – ¿En el quinto, eh?
- 12 ¡Pero, señor Merino, por quién me toma usted?
- 13 ¿Usted quiere que yo me crea que caer desde el quinto piso le ha llevado ⁽⁹⁾ casi tres horas? □

Notes

- ⁽³⁾ **darse cuenta**, *se rendre* (littéralement : *se donner*) *compte*.
 ¿Te das cuenta de la hora que es?, *Tu te rendis compte de l'heure qu'il est ?*
- ⁽⁴⁾ **Le ruego (que) me disculpe**, (littéralement : *Je vous prie (que) vous m'excusez*) *Je vous prie de m'excuser*.
 Souvenez-vous qu'après les verbes exprimant un ordre, une prière ou un conseil, l'espagnol emploie le subjonctif. Ce subjonctif est traduit par l'infinitif français précédé de la préposition *de*.
Te pido que vengas, *Je te demande de venir*.
Te aconsejo que vayas, *Je te conseille d'y aller*.
- ⁽⁵⁾ **ocurrir**, *arriver*, *se pasar*, *avoir lieu*, *survenir*, *advenir*, est un verbe régulier (synonyme de *pasar*) d'emploi courant :
 ¿Qué ocurre?, *Qu'y a-t-il ?*, *Que se passe-t-il ?* (¿Qué pasa?).
 ¿Qué ha ocurrido?, *Qu'est-ce qui est arrivé ?*, *Que s'est-il passé ?* (¿Qué ha pasado?).
 ¿Qué te ocurre?, *Qu'est-ce qui t'arrive ?* □

- 2 Vous rendez-vous compte (*vous donnez-vous compte de*) que vous arrivez au travail avec presque trois heures de retard ?
- 3 – Je regrette. Je vous prie de m'excuser ;
4 mais il m'est arrivé quelque chose...
- 5 – Que vous est-il arrivé ?
- 6 – J'étais en train d'étendre le linge et...
7 je suis tombé par la fenêtre.
- 8 – Ah, vous êtes tombé par la fenêtre !
9 Et à quel étage habitez-vous ?
- 10 – Au cinquième.
- 11 – Au cinquième, hein ?
- 12 Mais, monsieur Merino, pour qui me prenez-vous ?
- 13 Vous voulez me faire croire (*Vous voulez que je me croie*) que tomber du (*depuis le*) cinquième étage [ça] vous a pris presque trois heures ?

• ⁽⁶⁾ **ropa**, *linge*, mais aussi *vêtement(s) / habits*, au pluriel. **ropa interior**, *linge de corps*. **quitarse la ropa**, *ôter ses vêtements*.
 Et... une expression idiomatique : *Saber nadar y guardar la ropa*, *Ménager la chèvre et le chou*.

• ⁽⁷⁾ **caer**, *tomber*, est très souvent employé à la forme réfléchie, introduisant alors une nuance de soudaineté ou de spontanéité dans l'action : **caerse de espaldas**, *tomber à la renverse*.
caerse de sueño, *tomber de sommeil*.

• ⁽⁸⁾ **piso**, *appartement*, que vous connaissez déjà, peut aussi prendre le sens d'*étage*.
Mi amiga se ha comprado un piso, *Mon amie s'est acheté un appartement*.
Vivo en el tercer piso, *J'habite au troisième étage*.

• ⁽⁹⁾ **llevar**, *porter*, *emporter*, *emmener*, *mener*... apparaît dans de nombreuses expressions avec des sens bien divers. Lié à la notion de temps, *llevar* se traduit par *prendre*.

Redactar esta carta me ha llevado una hora, *Rédiger cette lettre m'a demandé / pris une heure*.

¿Cuánto tiempo le llevará desmontar el motor?, *Combien de temps cela vous prendra-t-il de démonter le moteur ?*

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Qué significa eso? ② He llegado con casi una hora de retraso. ③ ¿Qué te ha ocurrido? ④ Me he caído en la calle. ⑤ ¿En qué piso vives?

Ejercicio 2: Complete

- ① Te rends-tu compte de ce que cela veut dire ?
Te quiere decir?
 ② Je vous prie de m'excuser.
Le
 ③ Je vais aller m'acheter du linge du corps.
Voy
 ④ Combien de temps te faudra-t-il pour préparer le repas ?
¿Cuánto tiempo preparar ?

56 Lección cincuenta y seis**Rapaso****1 Le présent du subjonctif : formation**

Les terminaisons du présent du subjonctif sont les suivantes : -e, -es, -e, -emos, -éis, -en, pour les verbes de la 1^e conjugaison ; -a, -as, -a, -amos, -áis, -an, pour les verbes des 2^e et 3^e conjugaisons.

Ces terminaisons s'ajoutent au radical du verbe ; ainsi, pour les verbes en -ar, comme **hablar**, *parler*, nous avons :

habl → e	<i>que je parle</i>
habl → es	<i>que tu parles</i>
habl → e	<i>qu'il / elle parle, que vous parliez</i>
habl → emos	<i>que nous parlions</i>
habl →éis	<i>que vous parliez</i>
habl → en	<i>qu'ils / elles parlent, que vous parliez</i>

Corrigé de l'exercice 1

- ① Qu'est-ce que ça veut dire ? ② Je suis arrivé avec presque une heure de retard. ③ Qu'est-ce qui t'est arrivé ? ④ Je suis tombé dans la rue. ⑤ Tu habites à quel étage ?

- ⑥ Je dois te dire quelque chose.

Tengo

Corrigé de l'exercice 2

- ① – das cuenta de lo que eso – ② – ruego que me disculpe ③ – a ir a comprarme ropa interior ④ – te llevará – la comida ⑤ – que decirte algo

Deuxième vague : Lección sexta**Leçon cinquante-six 56**

Et pour les verbes en -er et en -ir, comme **comer**, *manger*, et **subir**, *monter* :

com → a (<i>que je mange</i>)	sub → a (<i>que je monte</i>)
com → as	sub → as
com → a	sub → a
com → amos	sub → amos
com → áis	sub → áis
com → an	sub → an

Attention !

Lorsqu'un verbe est irrégulier à la 1^e personne du présent de l'indicatif, on retrouvera son irrégularité au présent du subjonctif (nous verrons plus tard l'exception qui confirme la règle).

Ainsi, par exemple, **hacer**, *faire*, qui au présent de l'indicatif donne :

hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen, je fais, tu fais, etc.
donne au présent du subjonctif :
haga, hagas, haya, hagamos, hagáis, hagan, que je fasse, que tu fasses, etc.

Les terminaisons demeurent régulières, mais le radical conserve l'irrégularité dont est affectée la 1^{re} personne du présent de l'indicatif.

Sachez que dans cette première approche du subjonctif, nous vous présentons des règles à caractère général ; nous les préciserons si nécessaire et, le cas échéant, vous indiquerons les emplois particuliers qui constituent... l'exception à la règle !

Ainsi, vous pouvez déjà noter que le présent du subjonctif des verbes **haber**, *avoir* ; **saber**, *savoir* ; **ser**, *être*, et **ir**, *aller*, dont les premières personnes du présent de l'indicatif sont respectivement **he, j'ai** ; **sé, je sais** ; **soy, je suis**, et **voy, je vais**, font **haya, hayas, haya, etc.** ; **sepa, sepas, sepa, etc.** ; **sea, seas, sea, etc.** ; **vaya, vayas, vaya, etc.**.

Et que les verbes **dar, donner**, et **estar, être**, dont la première personne du présent de l'indicatif est également irrégulière (**doy, je donne**, et **estoy, je suis** respectivement) ont un présent du subjonctif tout à fait régulier : **dé, des, dé, etc., et esté, estés, esté, etc.**

2 Emploi du subjonctif

- En règle générale, le subjonctif français se traduit par le subjonctif espagnol.

Je veux que tu viennes, Quiero que vengas.

Souhaitez-tu que nous l'invitions ?, ¿Deseas que le invitemos?

Voici la première des deux exceptions à cette règle :

Après les mots *le seul, l'unique, le premier et le dernier*, ou après un superlatif, le subjonctif français se traduit par l'indicatif espagnol.

Alberto es el único que ha telefonado, *Alberto est le seul qui ait téléphoné.*

C'est la personne la plus sympathique que je connaisse, Es la persona más simpática que conozco.

Nous verrons ultérieurement la deuxième exception.

- L'inverse n'est pas aussi simple. En effet, à un subjonctif espagnol ne correspond pas forcément un subjonctif français. Révisez :

• Dans les propositions subordonnées commençant par **cuando**, *quand* ou *lorsque* ; **como**, *comme*, ou toute autre conjonction de temps ou de manière, ainsi que dans celles commençant par un relatif (**que, que** ; **quién, qui**, etc.) où l'idée d'hypothétique futur est exprimée, l'espagnol emploie le présent du subjonctif alors que le français préfère le futur de l'indicatif.

Te lo enseñaré cuando vengas, *Je te le montrerai quand tu viendras.*

Haz como quieras, *Fais comme tu voudras.*

Haremos lo que tú digas, *Nous ferons ce que tu diras [de faire].*

• Après un verbe exprimant un ordre, un conseil, une prière..., l'espagnol emploie aussi le subjonctif alors que le français préfère généralement l'infinitif précédé de la préposition *de*.

Dile que me llame, *Dis-lui de m'appeler.*

Me aconseja que lea este libro, *Il / Elle me conseille de lire ce livre.*

Le ruego que venga, *Je vous prie de venir.*

• Vous connaissez aussi la formule **quisiera** ; pour l'instant, limitez-vous à retenir qu'elle doit se traduire par le conditionnel *je voudrais*.

Quisiera hablar con el señor Martínez, *Je voudrais parler avec monsieur Martinez.*

Voilà pour ce qui est d'une première touche un peu plus élaborée concernant le subjonctif espagnol.

Un consejo (un conseil) : comme d'habitude, n'apprenez pas tout ça par cœur. Nous allons y revenir régulièrement à travers les textes des leçons et dans les exercices, tout en vous fournissant dans les notes des explications qui approfondiront et complèteront votre acquis.

3 Diálogo recapitulativo

1 – **¿Qué pasa? ¿Adónde vas? (30, 51)**

2 – **Voy a correos a retirar una carta certificada. (51)**

3 **Creo que es una carta de mi ex marido.**

4 **¡No sé qué va ser de mí! Me vuelve loca. (36, 51)**

5 – **¡Mujer, tampoco es para tanto! (16, 52)**

- 6 A lo mejor quiere que le des un consejo. (41)
 7 – El único consejo que puedo darle es que se olvide de mí. (53)
 8 ¿Te das cuenta de que me escribe dos cartas por semana? (55)
 9 – Dale un telefonazo y habla con él. (54)
 10 – ¡No sé por quién me toma! (55)
 11 – ¡El amor, amiga, el amor!

57 Lección cincuenta y siete

Sospechas

- 1 Un honrado **padre** de familia que salía a trabajar
- 2 acudió al local de bicicletas de su **casa**^①.
- 3 Y no dio con ^② la suya.
- 4 En el **portal**^③ de la **casa**, se cruzó con el hijo de la portera.
- 5 Y sospechó de él ^④.
- 6 Le saludó.
- 7 Y quedó persuadido de que su manera de responder era la de un **ladrón** de bicicletas ^⑤.

Notes

- ① **casa**, *maison*, mais aussi *immeuble* (**inmueble**).
Ha habido un incendio en la casa de al lado, *Il y a eu un incendie dans l'immeuble d'à côté*.
- ② **dar con** (*donner avec*) est synonyme de **encontrar** ou **hallar**, **trouver**.
No doy con su dirección, *Je ne trouve pas son adresse / ses coordonnées*.

Traducción

1 Qu'y a-t-il ? Où vas-tu ? 2 Je vais à la poste retirer une lettre recommandée. 3 Je crois que c'est une lettre de mon ex-mari. 4 Je ne sais pas ce que je vais devenir ! Il me rend folle. 5 Bah, il faut pas non plus exagérer ! 6 Peut-être veut-il que tu lui donnes un conseil. 7 Le seul conseil que je puisse lui donner c'est de m'oublier. 8 Te rends-tu compte qu'il m'écrivit deux lettres par semaine ? 9 Donne-lui un coup de fil et parle avec lui. 10 Je ne sais pas pour qui il me prend ! 11 L'amour, mon amie, l'amour !

Deuxième vague : Lección séptima

Leçon cinquante-sept 57

Soupçons

- 1 Un honnête père de famille qui partait travailler se rendit dans le local à vélos de son immeuble (*se rendit au local de bicyclettes de sa maison*).
- 2 Et il n'y trouva point son vélo (*ne donna avec la sienne*).
- 3 À l'entrée de l'immeuble (*de la maison*), il (se) croisa (*avec*) le fils de la gardienne.
- 4 Et il se mit à le soupçonner (*il soupçonna de lui*).
- 5 Il le salua.
- 6 Et il fut persuadé (*resta persuadé de*) que sa manière de répondre était celle d'un voleur de vélos.

^①(3) **el portal**, *l'entrée*, définit la pièce contiguë à la porte d'entrée d'une maison ou d'un immeuble. On y trouve souvent **el ascensor**, *l'ascenseur*, et **los buzones**, *les boîtes aux lettres*.

^④(4) **sospechar de alguien**, *soupçonner quelqu'un*.

^⑤(5) **la bicicleta / la bici**, *la bicyclette / le vélo*. Nous traduisons indistinctement ; en fonction de ce qui nous semble être mieux adapté à la situation.

- 8 Al caminar ⑥ ⑦ tras ⑧ él,
 9 estimó que su **forma de andar** era sin duda
 alguna ⑨ la de un **ladrón** de bicicletas.
 10 El joven se encontró ⑩ en la parada del
 autobús con algunos de sus compañeros.
 11 Y el honrado **padre** de familia juzgó ⑪ que
 su manera de hablarles era la de un ladrón
 de bicicletas.
 12 No cabía ⑫ la menor duda;
 13 si se le miraba bien...
 14 ¡todo en su actitud lo delataba como un
 ladrón de bicicletas!

(continuará) □

Notes

- ⑥ **al** + infinitif marque la simultanéité d'une action par rapport à celle exprimée par le verbe principal.
Al subir al autobús, resbaló, *En montant dans le bus, il / elle glissa.*
Al salir del museo, cogí un taxi, *En sortant du musée, j'ai pris un taxi.*
- ⑦ **caminar** (et **andar**, phrase 9), *marcher*.
Alberto camina (ou **anda**) *despacio*, *Alberto marche lentement.*
el camino, le chemin. el sendero et la senda, le sentier.
El Camino de Santiago, *Le Chemin de Saint-Jacques.*
- ⑧ **tras, derrière**, s'emploie surtout au sens figuré ; **detrás de**, d'un emploi plus courant, indique une position matérielle bien précise : **detrás de la silla, derrière la chaise.**
derrière peut également, dans certains cas, se traduire par **atrás** qui a aussi le sens de *arrière* ou *en arrière* : **ir atrás** (ou **detrás**), *marcher ou aller derrière. echar marcha atrás, faire marche arrière. quedarse atrás, rester en arrière.*
- ⑨ **sin ninguna duda** ou **sin duda alguna**, *sans aucun doute.*
alguno/na (*quelque*) peut traduire *aucun / aucune* dès lors qu'il ▶

- 8 En marchant derrière lui,
 9 il estima que sa démarche (*sa forme de marcher*) était sans aucun doute celle d'un voleur de vélos.
 10 Le jeune [homme] retrouva à l'arrêt de bus quelques-uns de ses camarades (*compagnons*).
 11 Et l'honnête père de famille jugea que sa façon de leur parler était celle d'un voleur de vélos.
 12 Il n'y avait pas l'ombre d'un doute (*ne rentrait pas le moindre doute*) ;
 13 à bien le regarder (*si on le regardait bien*)...
 14 tous ses faits et gestes dénonçaient en lui (*tout dans son attitude le dénonçait comme*) un voleur de vélos !

(à suivre)

- ▶ est placé derrière un nom précédé lui-même de **sin** ou d'un mot négatif : **No tengo ninguna duda** ou **No tengo duda alguna**, *Je n'ai aucun doute.*
Sans doute (sin duda) vous ne manquerez pas de noter à la phrase suivante l'emploi de **algunos**. **algunos/nas** (pronoms) se traduisant par *quelques-uns / unes* (voir à la phrase 10).
⑩ **Se encontró con sus amigos**, *Il / Elle retrouva / rencontra ses amis.*
Ne confondez pas : **Se encontró un paraguas en la calle**, *Il / Elle trouva un parapluie dans la rue.*
⑪ **juzgó, jugea**. Voici la dernière des formes du passé simple présentées dans cette leçon. Prenez le temps de les repérer toutes : il y en a neuf. Pour le passé simple, rendez-vous à la prochaine leçon de révision !
⑫ **caber, tener dans, contener, entrer et rentrer.**
La maleta no cabe en el maletero, *La valise ne rentre pas dans le coffre.*
No cabe duda, *Il n'y a pas de doute* ou *Cela ne fait pas de doute.*

Ejercicio 1: Traduzca

① Alberto es una persona muy honrada. ② La portera está hablando con él en el portal. ③ Tengo una bici nueva. ④ ¿Es la suya? ⑤ No doy con su número de teléfono.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① En rentrant du travail, il rencontra sa fille.
... volver de trabajar su hija.
- ② Elle est très âgée, elle marche lentement.
Es ,
- ③ Mets-toi derrière moi.
Ponte
- ④ Quelqu'un d'entre vous sait où est mon vélo ?
¿ de vosotros sabe ?
- ⑤ Moi j'ai encore des doutes.
Yo

**Corrigé de l'exercice 1**

① Alberto est une personne très honnête. ② La gardienne est en train de parler avec lui à l'entrée [de l'immeuble]. ③ J'ai un nouveau vélo. ④ C'est la sienne ? / C'est la vôtre ? ⑤ Je ne trouve pas son numéro de téléphone.

* * *

Corrigé de l'exercice 2

① Al - se encontró con - ② - muy mayor - anda despacio ③ - detrás de mí ④ Alguno - dónde está mi bici ⑤ - todavía tengo dudas



Vous voici arrivé au terme d'une leçon assez dense mais qui ne comporte pas de difficulté majeure. En effet, hormis deux ou trois points qui sont abordés pour la première fois, elle ne vous propose que du déjà-vu.

En fait, elle est comme un puzzle dont les pièces trouveront aisément leur place dès lors que vous puisez dans votre acquis.

Prenez votre temps. Si besoin est, relisez le texte. Éventuellement, reportez-vous aux leçons où il vous semblera pouvoir trouver un complément d'information (l'index grammatical, en fin d'ouvrage, est aussi fait pour ça). Et... laissez-vous guider sans vouloir tout contrôler !

Il est important aussi que vous ayez à l'esprit que la prochaine leçon est conçue comme la suite de celle-ci – elle en est le complément. N'hésitez donc pas à laisser certaines questions en suspens...

¡Adelante, caminante!, En avant, [le] voyageur !

Comme disait le poète :

¡Se hace camino al andar! (On fait [le] chemin en marchant !), C'est en forgeant qu'on devient forgeron !

Deuxième vague : Lección octava

Sospechas (continuación)

- 1 Cuando el honrado padre de familia volvía^① de trabajar,
- 2 vio^② extrañado que su hijo volvía del colegio en su^③ bici^④.
- 3 Al día siguiente,
- 4 se cruzó^⑤ de nuevo con el hijo de la portera.
- 5 La manera de responder a su saludo,
- 6 su forma de andar,
- 7 la manera de hablar a sus compañeros,

Notes

- ① **cuando... volvía...**, *quand (comme, lorsque)... il rentrait...* Cette construction est à mettre en parallèle avec **al + infinitif**, dont nous avons fait état à la note 6 de la leçon précédente. En effet, on pourrait aussi dire **al volver del trabajo...**, *en rentrant du travail...*
- ② **vio**, *il / elle vit* (ou *vous vîtes*, en cas de vouvoiement), 3^e personne du singulier du passé simple de *ver*, *voir*. L'action dont fait état le récit se situe dans un passé tout à fait écoulé. Chaque fois qu'il en est ainsi, en espagnol, on emploie le passé simple.
- ③ L'emploi de **su** reste délicat, en effet : comme détaillé à la leçon 28 (3), **su** peut se traduire par *son* (*sa*, au féminin), *leur* et *vos* : **su bici** : *son vélo* (à lui / elle). **su bici** : *leur vélo* (à eux / elles). **su bici** : *votre vélo* (à vous) – cas du traitement de politesse.
- ④ Ici, **en su bici, sur son vélo**, fait bien évidemment référence au vélo du père (d'où l'étonnement de ce dernier) ; le contexte général ne permet pas d'ambiguïté. Par ailleurs, l'emploi du possessif **su** constitue encore une piste supplémentaire car, comme nous

Soupçons (suite)

- 1 Comme l'honnête père de famille rentrait de son travail (*de travailler*),
- 2 il vit [tout] étonné que son fils rentrait de l'école sur (*en*) son vélo.
- 3 Le lendemain (*Au jour suivant*),
- 4 il croisa (*il se croisa*) de nouveau (*avec*) le fils de la gardienne.
- 5 La manière de répondre à son salut,
- 6 sa démarche (*sa forme de marcher*),
- 7 sa (*la*) façon de parler à ses camarades,



vous l'indiquions dès la leçon 11, en espagnol, il est généralement bien moins employé qu'en français.

- ⑤ **se cruzó**, *il / elle (se) croisa* ou *vous croisâtes* (vouvoiement d'une seule personne). Encore un passé simple ! L'accent écrit sur la dernière syllabe ne vous a sûrement pas échappé ! Oui, les 1^{res} et 3^{es} personnes du singulier du passé simple portent toujours un accent écrit sur la dernière syllabe. Parmi quelques exceptions, notez ces formes de quelques verbes très courants : **fui, je fus / j'allai, et fue, il fut, il alla ; di, je donnai, et dio, il donna ; vi, je vis et vio, il vit.**

8 su actitud ⑥...

9 ya no ⑦ eran las de un ladrón de bicicletas.

Notes

- ⑥ la actitud, l'attitude. Dans ce texte, nous l'avons traduit par *les faits et gestes*. L'expression *les faits et gestes* pourra aussi être rendue par *la vida y milagros* (*la vie et [les] miracles*). *Conozco toda su vida y milagros*, *Je connais tous ses faits et gestes*.
- ⑦ ya no précédant le verbe, ou no + verbe + ya traduisent *ne... plus*. *Ya no llueve*, *Il ne pleut plus*.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① Al ir a trabajar se encontró con Luis. ② Le vio en el portal. ③ Ya no volverá. ④ Al día siguiente fui a su casa. ⑤ ¿Cuál era su actitud?

* * *

À la place du traditionnel "exercice à trous", nous vous proposons aujourd'hui un petit exercice de révision axé principalement sur les deux leçons que vous venez de travailler. Il vous permettra d'auto-évaluer votre acquis et de constater par vous-même que bien souvent, comme nous vous le disions, les choses se mettent en place d'elles-mêmes.

L'exercice est composé de quelques vers du poète Antonio Machado, mort en exil à Collioure, dans le Sud de la France, en 1939, à la fin de la guerre civile espagnole.

Nous vous donnons seulement la traduction de mots ou tournures qui ne vous ont pas été présentés jusqu'ici. Une traduction (et correction) de ces vers vous est proposée en fin de leçon.

À vous !

① Voyageur, tes empreintes sont (*sont tes empreintes...*) le chemin , . . . tus huellas

- 8 chacun de ses faits et gestes (*son attitude*)...
9 n'étaient plus ceux d'un voleur de bicyclettes.

① Ahora no tengo ganas ya de salir, Maintenant je n'ai plus envie de sortir.

Notez que no peut être remplacé par un autre mot négatif.

Nadie cogía ya la antigua carretera ou Ya nadie cogía la antigua carretera, Personne ne prenait plus la vieille route.

Nous nous y attarderons dès la prochaine leçon de révision.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① En allant travailler, il rencontra Luis. ② Il / Elle l'a vu (*le vit*) dans l'entrée [de l'immeuble]. ③ Il / Elle ne reviendra plus. ④ Le lendemain, je suis allé (*j'allai*) chez lui / elle. ⑤ Quelle était son attitude ?

* * *

② Et rien d'autre ;

. más;

③ Voyageur, il n'y a pas de chemin,

. , ,

④ On fait [le] chemin en marchant.

.

⑤ En marchant on fait [le] chemin,

. ,

⑥ Et lorsqu'on regarde (*retourne la vue*) en arrière

. . . volver la vista

⑦ On voit le sentier que [plus] jamais

.

- ⑧ On ne foulera à nouveau.
Se ha de volver a pisar.
- ⑨ Voyageur, il n'y a pas de chemin,
....., ,
- ⑩ Mais [un] sillage dans la mer.
Sino estelas en la mar.

En effet, il n'y a pas de chemin ; c'est vous qui êtes en train de le faire. Et comme vous le voyez, ça se présente plutôt bien ; n'est-ce pas ?

59 Lección cincuenta y nueve

Hacer una reserva en un parador

- 1 – ¡Ya está! ¡Me he arreglado en la oficina ①!
- 2 Dentro de ② un mes nos vamos de vacaciones.
- 3 He pedido una semana de permiso y me la han concedido ③.
- 4 ¡Nos vamos de gira por Extremadura!
- 5 ¡En familia!
- 6 – ¡Estupendo, hace años que tenía ganas de ir!

Notes

- ① **la oficina**, *le bureau*. **ir a la oficina**, *aller au bureau*, est souvent aussi synonyme de **ir a trabajar** ou **al trabajo**. *bureau* peut se traduire aussi par **despacho** ; dans ce cas on parlera de la pièce qui fait office de bureau.
Et aussi par **la mesa de despacho**, *le bureau* (meuble).

Traduction :

- ① “Caminante, son tus huellas el camino
- ② Y nada más;
- ③ Caminante, no hay camino,
- ④ Se hace camino al andar.
- ⑤ Al andar se hace camino,
- ⑥ Y al volver la vista atrás
- ⑦ Se ve la senda que nunca
- ⑧ Se ha de volver a pisar.
- ⑨ Caminante, no hay camino,
- ⑩ Sino estelas en la mar.”

(Antonio Machado, 1875-1939)

Deuxième vague : Lección novena

Leçon cinquante-neuf 59

Faire une réservation dans un “parador”

- 1 – Ça y est ! Je me suis arrangé au bureau !
- 2 Dans un mois nous partons en vacances.
- 3 J'ai demandé une semaine de congé et je l'ai eue.
- 4 Nous partons en (*de*) tournée en (*par*) Estrémadure !
- 5 En famille !
- 6 – Formidable, [ça] fait [des] années que je voulais [y] aller !

② Devant un complément de durée, *dans* et *il y a* se traduisent par **dentro de** et **hace** respectivement : **dentro de una semana**, *dans une semaine*. **hace años** (phrase 6), *il y a* (*ça fait*) *des années*. **hace tres meses**, *il y a* (*ça fait*) *trois mois*.

③ **me la han concedido**, *on me l'a accordée*, ou, plus familièrement comme ici, *je l'ai eue*. **conceder un plazo**, *accorder un délai*.

- 7 ¿Crees que habrá sitio en algún ^④ parador?
 8 – Sí, pero tenemos que reservar cuanto antes ^⑤.
 9 Voy a enviar ahora mismo un “emilio” ^⑥ a Jarandilla de la Vera ^⑦.
 10 Si tienen habitaciones, confirmaré por fax.
 11 – Una con cama de matrimonio ^⑧ y...
 12 otra con tres camas para los niños.
 13 – Papá, ¿qué te parece si invito a mi amiga Nieves? □

Notes

- ④ À la leçon 57, vous avez fait connaissance avec **alguno/na**, *l'un, l'une* (sing.) ; *quelques-uns, quelques-unes* (plur.). **alguno/na**, adjectif indéfini dont le masculin devient **algún** devant un substantif masculin, se traduit par *quelque* (employé surtout au pluriel) ou *un / une*.
Su vecino me dio algunos consejos, *Son voisin m'a donné (me donna) quelques conseils*.
Algún día te acordarás, *Un jour tu t'en souviendras*.
 ⑤ **cuanto antes** (littéralement : *combien avant*), *le plus tôt possible, dès que possible*, etc.
Telefonéeme cuanto antes, *Téléphonez-moi dès que possible.*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Se ha arreglado con sus amigos. ② ¿Has reservado ya? ③ Voy a pedir unos días de permiso.
 ④ No sé si habrá sitio. ⑤ El tren sale dentro de cinco minutos.

- 7 Crois-tu qu'il y aura de la place dans un (*quelque*) parador ?
 8 – Oui, mais nous devons réserver au plus vite (*combien avant*).
 9 Je vais envoyer tout de suite un e-mail à Jarandilla de la Vera.
 10 S'il y a des chambres, je confirmerai par fax.
 11 – Une avec un [grand] lit (*de mariage*) et...
 12 [une] autre avec trois lits pour les enfants.
 13 – Papa, tu veux bien que (*qu'en penses-tu si*) j'invite (*à*) mon amie Nieves ?

⑥ Dans le langage familier et un brin argotique, on dit parfois **emilio** (de *Emilio, Émile*) pour **e-mail** (*correo electrónico, courriel / “e-mail”* [*iméil*]).

⑦ À Jarandilla de la Vera se trouve le **parador “Carlos V”** où Charles Quint séjourna à la fin de sa vie, avant de se retirer au monastère de Yuste, situé à une douzaine de kilomètres.

⑧ **una cama de matrimonio**, *un grand lit, un lit à deux places*.
Queremos una habitación con cama de matrimonio y baño,
Nous voulons une chambre avec un grand lit et une salle de bain.
un matrimonio, *un couple marié*.
un matrimonio joven, *un jeune ménage*.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il / Elle s'est arrangé(e) avec ses amis. ② As-tu déjà réservé ?
 ③ Je vais demander quelques jours de congés. ④ Je ne sais pas s'il y aura de la place. ⑤ Le train part dans cinq minutes.

59 Ejercicio 2: Complete

- ① J'ai eu trois jours de congés au bureau.
Me han tres días
.....
- ② Viens aussitôt que possible.
Ven
- ③ As-tu son adresse de courrier électronique ?
¿..... dirección de correo ?
- ④ Il ne nous reste plus de chambres avec lit à deux places.
... nos quedan habitaciones
.....
- ⑤ Pour confirmer, envoyez-moi un fax.
..... ,

* * *

Los Paradores Nacionales de Turismo sont des grands hôtels, propriété de l'État, et gérés par el Ministerio de Turismo, le Ministère du Tourisme.

On trouve déjà le mot **parador** dans certains écrits classiques espagnols. Autrefois de catégorie supérieure aux auberges où affluaient les voyageurs avec leurs voitures et autres montures, les "paradors" étaient réservés aux hôtes de marque.

Sous le règne d'Alphonse XIII et sur la base de cette tradition, le marquis de Vega-Inclán, Commissaire royal au Tourisme, proposa en 1926 la création d'une série de **paradores** qui seraient sous tutelle de l'État.

À mesure que les idées sur le voyage évoluaient et que la notion de tourisme se développait, les établissements ouverts au public devinrent plus nombreux.

De nos jours, presque une centaine de **paradores** émaillent le territoire espagnol.

La conception de base reste la même qu'au début du XX^e siècle : l'État investit dans la création de complexes hôteliers sur des sites, pour la plupart historiques, que les investisseurs privés considè-

Corrigé de l'exercice 2

① – concedido – de permiso en la oficina ② – cuanto antes ③ Tienes su – electrónico ④ Ya no – con cama de matrimonio ⑤ Para confirmar, envíeme un fax



* * *

rent comme potentiellement trop peu rentables pour y mettre leurs fonds.

En outre, on reste également fidèle à l'idée originelle en favorisant, autant que faire se peut, la restauration d'anciens monuments – palais, couvents, châteaux, etc. Ainsi, le voyageur bénéficie d'un lieu agréable pour se détendre en même temps qu'il "voyage dans l'histoire" de l'Espagne.

Comme les hôtels, les "paradors" sont classés en fonction du confort et des services proposés.

Le prix des chambres varie selon le nombre d'étoiles, **estrellas**. On peut aussi se contenter d'une halte pour y manger (on y trouve le meilleur des spécialités régionales).

Si vous voyagez en Espagne, n'oubliez pas que tout Office de Tourisme, **Oficina de Turismo**, peut vous renseigner sur la **Red Nacional de Paradores** (Réseau National de "Paradors") et que le détour en vaut la peine !

Excelente consejo

- 1 – Doctor, vengo a pedirle consejo.
- 2 Llevo ① una temporada ② con la tensión alta ③.
- 3 – ¿Tiene mucho estrés?
- 4 – No, en absoluto. Llevo una vida muy tranquila.
- 5 Por las mañanas me levanto con el canto del gallo.
- 6 Reconozco, eso sí, que trabajo como una mula; pero...
- 7 lo compenso porque como como una fiera ④.
- 8 Me acuesto ⑤ con las gallinas.
- 9 Y duermo como una marmota.

Notes

- ① Pour exprimer la continuité de l'action en espagnol, on emploie souvent **llover** (*mener, porter, emmener...*) avec un complément de temps. Cette construction se traduit généralement par *il y a ou ça fait + un complément de temps*.
Llevo una hora esperando (littéralement : *Je mène une heure attendant*), *Il y a une heure que j'attends*.
- Lleva diez días enfermo** (littéralement : *Il / Elle mène dix jours malade*), *Ça fait dix jours qu'il / elle est malade*.
- ② Dans sa première acceptation, **temporada** a le sens de *saison*, **temporada de lluvias**, *saison des pluies*, **temporada de verano**, *saison d'été*, **temporada alta / baja**, *haute / basse saison*, **fuera de temporada**, *hors saison*. Mais **temporada** peut aussi se traduire par *période*, *époque...*; on fait alors référence à un espace-temps de plus d'une semaine et qui ne dépasse pas quelques mois.

Excellent conseil

- 1 – Docteur, je viens vous demander conseil.
- 2 Il y a un certain temps que j'ai de la tension (*avec la tension élevée*).
- 3 – Êtes-vous très stressé (*Avez-vous beaucoup de stress*) ?
- 4 – Non, nullement. Je mène une vie très tranquille.
- 5 Le(s) matin(s) je me lève avec le chant du coq.
- 6 Je reconnaiss, ça oui, que je travaille comme une bête (*une mule*) ; mais...
- 7 je le compense car je mange comme un lion (*un fauve*).
- 8 Je me couche avec les poules.
- 9 Et je dors comme une marmotte.

- ① **David atraviesa una mala temporada**, *David traverse une mauvaise période*.
- ③ **tener la tensión alta / mucha tensión / hipertensión**, *avoir de la tension ou avoir une tension élevée / beaucoup de tension / de l'hypertension*.
- ④ **comer como una fiera** (*un fauve*) ou **como un león**, *manger comme un lion*.
- ⑤ **acostarse, se coucher**, comme **volver** ou **contar** (note 3 de la leçon 53), change le **o** en **ue** à certaines personnes du présent. Observez : **acostarse, se coucher**, → **me acuesto, je me couche** ; **dormir** (phrase 9), *dormir*, → **duermo, je dors** ; **encontrarse** (phrase 10), *se trouver*, → **me encuentro, je me trouve**.

- 60 10 Pero... a pesar de todo, como le decía, no me encuentro bien.
 11 ¡No sé qué me pasa!
 12 – Pues... ¡no sé qué decirle!
 13 Yo, en su lugar^⑥, consultaría a un veterinario.

□

Notes

- ⑥ en tu lugar, yo..., à ta place, moi...
 el lugar, le lieu ; el lugar ideal, le lieu idéal.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① María encontró trabajo hace tres días. ② Quiero pedirte un consejo. ③ ¿Te sientes mal? ④ Tengo mucho estrés en el trabajo. ⑤ ¿A qué hora te acuestas?

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Il y a combien de temps que tu attends ?
 tiempo esperando?
 ② Le(s) matin(s) je pars travailler à huit heures.
 salgo

 ③ Je reconnaiss que je me suis trompé.
 que me he
 ④ Malgré tout il dort comme une marmotte.
 como una marmota.
 ⑤ Moi à sa place, j'enverrais un fax tout de suite.
 Yo , un fax
 mismo.

- 10 Mais... malgré tout, comme je vous disais, je ne me sens (*trouve*) pas bien.
 11 Je ne sais pas ce qui m'arrive !
 12 – Eh bien... je ne sais pas quoi vous dire !
 13 Moi, à votre place (*en votre lieu*), je consulterais (*à*) un vétérinaire.

60

Corrigé de l'exercice 1

- ① Maria (*trouva*) a trouvé du travail il y a trois jours. ② Je veux te demander un conseil. ③ Tu te sens mal ? ④ J'ai beaucoup de stress au travail. ⑤ À quelle heure te couches-tu ?

* * *

Corrigé de l'exercice 2

- ① Cuánto – llevas – ② Por las mañanas – a trabajar a las ocho
 ③ Reconozco – equivocado ④ A pesar de todo duerme – ⑤ – en su lugar – enviaría – ahora –

Au moment de faire les exercices proposés à la fin de chaque leçon, vos connaissances étant de plus en plus vastes, il peut vous arriver qu'une solution autre que celle que nous vous proposons dans les corrigés vous vienne à l'esprit. C'est très bon signe. En effet, votre connaissance de la langue s'est déjà beaucoup enrichie et vous jouissez d'une plus grande aisance pour composer vos phrases. Si vous le pouvez, notez la réponse qui vous vient spontanément et essayez également, particulièrement dans l'exercice à trous, d'écrire la traduction telle que nous vous la demandons ; l'exercice 2 reprend des expressions ou mots couramment employés et, comme l'exercice 1, il constitue une révision supplémentaire des points étudiés dans le texte et les notes de la leçon.

Deuxième vague : Lección once

En el supermercado

- 1 – Ten, aquí tienes una ficha, ve a coger un carro;
- 2 yo voy a coger un número en la pescadería^①
- 3 Nos encontramos en la sección de productos congelados^②.
- 4 – De acuerdo. No tardes^③.
- 5 – Hay una cola enorme.
- 6 Nos dará tiempo^④ a llenar el carro
- 7 antes de que^⑤ nos toque^⑥ a nosotros.

Notes

- ① **el pescado**, *le poisson* ; **el pescadero**, *le poissonnier* ; **la pesca-dería**, *la poissonnerie*.
Voy a la pescadería, *Je vais chez le poissonnier* ou à la poissonnerie.
- ② **productos congelados**, *produits surgelés* ; **congelar**, *congeler*, *surgeler* ; **el congelador**, *le congélateur*.
- ③ **tardar**, *tarder*, *mettre longtemps*, *mettre du temps*, être long, en avoir pour + temps.
No tardaré mucho, *Je ne serai pas long*, *Je ne mettrai pas longtemps...*
- ¿Cuánto tarda el tren de Madrid a Lisboa?**, *Combien de temps met le train [pour aller] de Madrid à Lisbonne ?*
Sólo tardaré una hora, *J'en aurai seulement pour une heure.*
- ④ **no me (no te, no le, no nos, etc.) da tiempo**, *je n'ai (tu n'as ; il / elle n'a, ou vous n'avez ; nous n'avons, etc.) pas le temps*.
 L'emploi du présent indique une certitude, alors que le futur exprime plutôt une estimation, une impression subjective :
No nos da tiempo a coger ese tren (c'est certain), *Nous n'avons pas le temps de* (ou assez de temps pour) prendre ce train.

Au supermarché

- 1 – Tiens, voici un jeton, va prendre un caddy ;
- 2 moi, je vais prendre un numéro au rayon poissonnerie (*dans la poissonnerie*).
- 3 Nous nous retrouvons au rayon de produits surgelés.
- 4 – D'accord. Ne tarde pas [trop].
- 5 – Il y a une queue énorme.
- 6 Nous aurons le temps de (*nous donnera temps à*) remplir le caddy
- 7 avant que ce soit notre tour (*de que nous touche à nous*).

▶ **No nos da (ou no nos dará) tiempo a coger ese tren** (estimation plus ou moins subjective), *Nous n'aurons pas le temps de prendre ce train*.

⑤ La locution conjonctive **antes de que** est toujours suivie d'un verbe au subjonctif et se traduit par *avant que... (ne)*.
antes de que te vayas, *avant que tu (ne) partes*.
antes de que anochezca, *avant qu'il (ne) fasse nuit*.

⑥ **tocar** (que nous vous avons présenté à la leçon 50), de même que **sacar** (phrase 9), sont des verbes réguliers qui, pour conserver le même son pour l'oreille à toutes les formes du verbe, changent le *c* du radical en *qu* lorsque la terminaison doit commencer par *e*, c'est-à-dire à toutes les personnes du présent du subjonctif et à la 1^{re} personne du sing. du passé simple.

tocar , prés. de l'indicatif	→ toco, tocas, toca , etc.
prés. du subj.	→ toque, toques, toque , etc.
passé simple	→ toqué, tocaste, tocó , etc.

Cette modification orthographique ne constitue en aucun cas une irrégularité. Bien au contraire, elle permet au verbe de rester régulier.

- 8 – Vamos, yo ya he cogido los productos de **limpieza** ⑦, la **bebida**, el **tomate concentrado** ⑧ y la **carne picada**;
 9 pero... saca la lista.
 10 – ¡Creía que la tenías tú!
 11 – Bueno, vamos por ⑨ el **pan de molde**, los cereales, la **mantequilla**, los **yogures** y...
 12 ¡habrá que volver más tarde si nos falta algo!
 13 La cajera: **¿Van a pagar en metálico o con tarjeta** ⑩?
 14 – ¡No sé dónde tengo la cabeza!
 15 ¡Me he dejado también la cartera! □

Notes

- ⑦ **los productos de limpieza**, *les produits d'entretien*. **limpiar, nettoyer**, **la limpieza, la propreté, le nettoyage**, **la limpieza de un lugar, la propreté d'un lieu**. **limpieza en seco, nettoyage à sec**. **mujer de la limpieza, femme de ménage**.
- ⑧ **el tomate, la tomate**. **el tomate concentrado, le concentré de tomates**. **concentrarse, se concentrer**.
- ⑨ **ir por, aller chercher**.
 Voy por el pan, Je vais chercher le pain (ou Voy a buscar el pan). ,

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Tienes una moneda para coger un carro?
 ② ¿Qué número tenemos nosotros? ③ No tardaré mucho. ④ ¿Crees que nos falta algo? ⑤ Delante del cine hay una cola muy grande.

- 8 – Allons[-y], j'ai déjà pris les produits d'entretien (*nettoyage*), la boisson, le concentré de tomates et la viande hachée ;
 9 mais... sors la liste.
 10 – Je croyais que tu l'avais toi !
 11 – Bon, allons chercher (*allons pour*) le pain de mie (*de moule*), les céréales, le beurre, les yaourts et...
 12 il faudra revenir plus tard s'il nous manque quelque chose !
 13 La caissière : Vous allez payer en espèces ou par (*avec*) carte [bancaire] ?
 14 – Je ne sais pas où j'ai la tête !
 15 J'ai aussi oublié mon (*le*) portefeuille !

⑩ **por** traduit aussi *chercher* après des verbes tels que **venir, venir ; bajar, descendre ; salir, sortir ; enviar, envoyer** ; etc. **Vengo por el periódico**, *Je viens chercher le journal*.

⑪ **en metálico** (littéralement : *en métallique*), **en espèces**. **pagar con tarjeta, payer par carte [bancaire]**. **tarjeta de crédito, carte de crédit**. **tarjeta de visita, carte de visite**. **tarjeta telefónica, télécarte**. **postal** ou **tarjeta postal, carte postale**.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① As-tu une pièce pour prendre un caddy ? ② Quel numéro avons-nous ? ③ Je ne serai pas très long. ④ Crois-tu qu'il nous manque quelque chose ? ⑤ Devant le cinéma il y a une très grande queue.

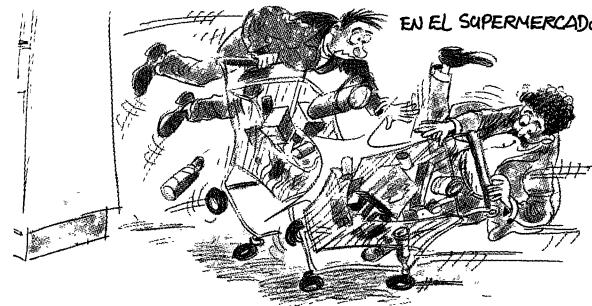
61 Ejercicio 2: Complete

- ① Je partirai avant qu'il ne fasse trop chaud.
Saldré haga
- ② Je n'aurai pas le temps de passer chez le poissonnier.
No a pasar por la
- ③ C'est à votre tour.
. usted.
- ④ Il faudra sortir chercher le pain.
. salir pan.
- ⑤ Je préfère payer en espèces.
Prefiero



Corrigé de l'exercice 2

① – antes de que – demasiado calor ② – me dará tiempo – pescadería ③ Le toca a – ④ Habrá que – por el – ⑤ – pagar en metálico



Il n'est pas facile de dégager des horarios de apertura, horaires d'ouverture, qui soient valables partout en Espagne ; ceux-ci varient parfois entre le Nord et le Sud et ne sont souvent pas les mêmes en hiver et en été. Cela dépend aussi du type de commerce. On peut dire toutefois que dans les grandes villes, sur tout le territoire, les tranches horaires d'ouverture des supermercados, supermarchés, magasins et boutiques se situent entre 9 h 30 – 10 h et 13 h 30 ou 14 h, por la mañana, le matin ; et entre 16 h 30 – 17 h et 19 h 30 ou 20 h, por la tarde, l'après-midi.

Los hipermercados, les hypermarchés, et autres tiendas, magasins, des centros comerciales, centres commerciaux, situés pour

la plupart à la lisière des grandes agglomérations, ne ferment pas à l'heure du déjeuner. Mais en ville aussi, nombre de comercios, comerces, ont tendance à rester ouverts à midi. El cierre, la fermeture, du sábado après-midi, autrefois respectée partout, est aussi en recul. Les grands magasins ouvrent bien souvent aussi le dimanche matin. C'est aussi le cas pour bon nombre de comercios, situés dans des zones touristiques ; de plus, en semaine, ces derniers restent bien souvent ouverts jusqu'à 22 h ou 23 h.

Deuxième vague : Lección doce

Ociosas en la playa ①

- 1 – ¿Qué te parece si extendemos aquí las toallas ②?
- 2 – Muy bien, hace una brisa ③ muy agradable.
- 3 – ¿Quieres que te ponga un poco de crema ④ protectora...
- 4 para que no te quemé el sol ⑤?
- 5 – Sí, ja ver si ⑥ me pongo morena ⑦ enseguida!

Notes

① **ocio**, *désœuvré* (**desocupado**), *oisif*. el **ocio** (*l'oisiveté*) est également *le loisir* (*le temps libre*) ; aussi, **los momentos ou ratos de ocio** sont *les moments de loisir*.

Et à Madrid, par exemple, on peut se procurer chaque semaine dans le kiosque du coin, **la guía del ocio** ("le guide des loisirs") où l'on trouve le détail des spectacles proposés en ville (cinéma, théâtre, etc.), la liste des musées et leurs horaires d'ouverture, le programme des concerts ou opéras, des expositions ou autres activités qui permettent de passer quelques moments de détente et d'agrément.

② Distinguez entre **toalla**, *serviette de toilette* ou *de bain (de baño)*, et **servilleta**, *serviette de table*.

③ Notez qu'avec **hacer** on construit différentes expressions impersonnelles en rapport avec le temps qu'il fait : **hace frío, calor, bueno, malo, fresco**, *il fait froid, chaud, beau, mauvais, frais*.

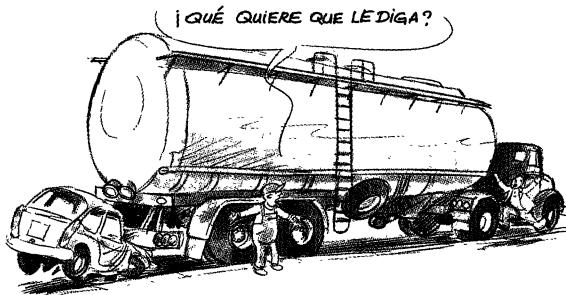
Mais aussi : **hace una pequeña brisa**, *il y a une petite brise* ; **hace mucho viento**, *il y a beaucoup de vent*.

④ **ponerse ou echarse una crema ou una pomada**, *se passer une crème ou une pomade*.

⑤ **quemar, brûler** ; **quemarse, se brûler**.
 quemarse traduit aussi *prendre un coup de soleil*.

Désœuvrées à la plage

- 1 – Et si nous étalions nos serviettes ici (*Qu'en penses-tu si nous étalons ici les serviettes*) ?
- 2 – Très bien, il y a (*il fait*) une brise très agréable.
- 3 – Veux-tu que je te passe un peu de crème solaire (*protectrice*)...
- 4 pour que tu n'attrapes pas un coup de soleil (*le soleil ne te brûle pas*) ?
- 5 – Oui, pourvu que (*à voir si*) je bronze (*me mets brune*) rapidement !



⑥ **Me he dormido en la playa y me he quemado la espalda**, *Je me suis endormi(e) sur la plage et j'ai pris un coup de soleil sur le dos*.

⑦ L'expression **a ver si...** peut se traduire différemment, selon le contexte. Lorsqu'elle introduit un souhait ardent (c'est le cas de le dire !), elle peut se traduire par *vivement* ou *pourvu que* (*ojalá*).

⑧ Le sens premier de **moreno/na** est *brun, brune*.
 Es rubio pero de piel morena, *Il est blond, mais brun de peau*. Dans des nombreuses chansons populaires, l'appellation "morena" fait référence à une femme jeune. Et puis, **moreno/na** a également le sens de *bronzé/e* (par le soleil). *bronzer* (*broncear*) est couramment traduit par *ponerse moreno*.

- 6 – Por cierto ^⑧, Asun ^⑨, ¿qué fue de aquel emir, rey del petróleo,
7 con quien ligaste ^⑩ el verano pasado?
8 – ¡Chica ^⑪, no me hables! ¿Qué quieres que te diga?
9 Lo encontré ^⑫ meses después en la calle;
10 por casualidad, ¡a la entrada del Liceo ^⑬!
11 – ¿Y qué hacía allí?
12 – Vendía castañas asadas ^⑭ y palomitas de maíz.

□

Notes

- ⑧ **cierto/ta**, adjectif, signifie *certain, certaine* : *certas personas, certaines personnes*.
En tant qu'adverbe, **cierto** se traduit par *certainement, certes* ou par *à propos*.
- ⑨ **Asun** est le diminutif familier de **Asunción** (*Assumption*), prénom qui n'a pas d'équivalent en français. Voyez à la note de civilisation, en fin de leçon.
- ⑩ **ligar, lier, attacher.** **ligar con alguien** a le même sens familier que *draguer* (faire la conquête de quelqu'un).
- ⑪ Employée entre femmes, cette exclamation introduit des nuances très diverses ; à l'instar de **¡Hombre!** ou **¡Mujer!** qui vous ont été présentées à la leçon 16. On traduira, selon le cas, par *Ça... !, Bah !, Écoute !*, ou encore par *Tiens !, Ma vieille !, etc.*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Has cogido una toalla para la piscina?
② ¿Puedes poner las servilletas en la mesa?
③ Hoy no hace demasiado viento. ④ Ha vuelto muy morena de vacaciones. ⑤ ¡Qué quiere que le diga?

- 6 – À propos, Asun, qu'en est-il (*que fut*) de cet émir, roi du pétrole,
7 que tu as dragué (*avec qui tu as lié*) l'été dernier ?
8 – Ça, ne m'en parle [même] pas ! Que veux-tu que je te dise ?
9 Je l'ai rencontré [quelques] mois plus tard (*après*) dans la rue ;
10 par hasard, à l'entrée du Liceo !
11 – Et qu'est-ce qu'il faisait là ?
12 – Il vendait des marrons chauds (*grillés*) et du pop-corn.

- ⑫ Faites bien attention aux passés simples qui vous sont proposés au fil des textes et qui, en français, se traduisent généralement par un passé composé : *lo encontré, je l'ai trouvé* ; *ligaste, tu as dragué* ; *¿qué fue de...?, qu'est-il advenu de... ?*
- ⑬ **El Gran Teatro del Liceo** (*Gran Téatre del Liceu*, en catalan), l'opéra de Barcelone, situé sur la célèbre avenue de Las Ramblas, est l'une des scènes les plus réputées d'Europe.
- ⑭ **castaña, châtaigne et marron.** **castañas asadas** (*grillées*), **marrons chauds**.
asar est un verbe courant qui peut se traduire par *rôtir* ou *griller*.
carne asada, viande rôtie.
asar a la plancha, griller (*viande, poisson, etc.*). ►

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① As-tu pris une serviette pour la piscine ? ② Peux-tu mettre les serviettes sur la table ? ③ Aujourd'hui il n'y a pas trop de vent.
④ Elle est rentrée très bronzée de vacances. ⑤ Que voulez-vous que je vous dise ?

63 Ejercicio 2: Complete

- ① Il n'a pas fait attention, et il a attrapé un coup de soleil au dos.
No ha tenido se ha
.
- ② À propos, ça fait un moment que je ne vois pas ton frère.
. , . . . una temporada
. hermano.
- ③ Il y a trois mois.
.
- ④ Cette pommade est très bonne, tu peux la lui passer.
. muy buena, ponérsela.
- ⑤ Il fait beau, mais il y a du vent.
. , . . . hace

63 Lección sesenta y tres

Ripaso

1 Le passé simple

• **Rappel** – En espagnol, dès lors que l'action se situe dans une période de temps tout à fait éoulée au moment où l'on parle, on emploie le passé simple :

El martes fui al museo, Mardi je suis allé au musée.

Aussi, le passé composé français est-il généralement traduit par le passé simple espagnol. Celui-ci n'est donc pas réservé au style littéraire.

En espagnol, il s'emploie généralement en référence à une action qui se situe dans une période de temps incluant le moment où l'on parle :

Esta semana he ido al museo, Cette semaine je suis allé au musée.

• **Formation** – Le passé simple des verbes réguliers se construit en ajoutant au radical du verbe les terminaisons suivantes :

Corrigé de l'exercice 2

① – cuidado y – quemado la espalda ② Por cierto, hace – que no veo a tu – ③ Hace tres meses ④ Esta pomada es – puedes – ⑤ Hace bueno, pero – viento

Jusqu'à un passé récent, les prénoms attribués aux enfants à la naissance étaient souvent marqués du sceau de la religiosité dont était empreinte la société espagnole : prénoms de personnages bibliques, de saints et, pour les filles, des vierges célébrées par la tradition catholique. Aussi, chez les femmes, on trouve des prénoms qui peuvent surprendre lorsqu'on réfléchit à leur sens premier. Quelques exemples : Dolores (douleurs), Natividad (nativité), Inmaculada (immaculée), Remedios (remèdes), Angustias (angoisses), Amparo (protection, bon secours) et Soledad (solitude), au diminutif rayonnant : Sol (soleil).

Ces prénoms, souvent composés et précédés du nom María (Marie), ont aujourd'hui tendance à disparaître.

Deuxième vague : Lección trece

Leçon soixante-trois 63

• Pour les verbes en -ar, comme **hablar**, *parler*, nous avons :

habl → é	<i>je parlai</i>
habl → aste	<i>tu parlas</i>
habl → ó	<i>il, elle parla / vous parlâtes</i>
habl → amos	<i>nous parlâmes</i>
habl → esteis	<i>vous parlâtes</i>
habl → aron	<i>ils, elles parlèrent / vous parlâtes</i>

• Et pour les verbes en -er et en -ir, comme **comer**, *manger*, et **vivir**, *vivre* :

com → í	<i>(je mangeai)</i>	viv → í	<i>(je vécus)</i>
com → iste		viv → iste	
com → ió		viv → ió	
com → imos		viv → imos	
com → isteis		viv → isteis	
com → ieron		viv → ieron	

- **Remarque :** Dans certaines régions d'Espagne, et dans de nombreux pays d'Amérique Latine comme l'Argentine par exemple, l'utilisation du passé simple au détriment du passé composé est générale.

2 Les passés simples irréguliers

Ils sont nombreux. Nous vous invitons à les dépister et à les retenir au fur et à mesure qu'ils apparaissent dans les textes des leçons. Bien évidemment, nous vous fournirons dans les notes des modèles et des éléments qui vous permettront de les assimiler en douceur.

Voici une première aide : dès lors que l'on a bien retenu les terminaisons proposées ci-dessus, il est très facile de reconnaître un passé simple car, sauf exception, les terminaisons ne varient pas - l'irrégularité se trouve dans le radical.

Et voici quelques passés simples irréguliers qui vous sont déjà familiers ; révisez :

Ayer tuve (tener) una reunión, *Hier (j'eus) j'ai eu une réunion.*
La semana pasada fui (ir) al cine, *La semaine dernière (j'allai) je suis allé/e au cinéma.*

En julio hizo (hacer) muy bueno, *En juillet (il fit) il a fait très beau.*
Sintió (sentir) no haber podido venir, *(Il / Elle regretta) Il / Elle a regretté de ne pas avoir pu venir.*

Le di (dar) las gracias por su ayuda, *(Je le remerciai) Je l'ai remercié pour son aide.*

Daniel me dijo (decir) que le gustaría ir de acampada, *Daniel (me dit) m'a dit qu'il aimeraient aller faire du camping.*

3 Ne... que / Ne... plus / Ne plus... que

• *ne... que* peut être traduit de trois manières différentes :

sólo...	→ Sólo tengo una hora
no... más que	→ No tengo más que una hora
no... sino	→ No tengo sino una hora

Je n'ai qu'une heure

• *ne... plus* se traduira par :

ya no... (précédant le verbe)	Ya no vendrá
ou par :	
no... ya (encadrant le verbe)	No vendrá ya

Il / Elle ne viendra plus.

Si la construction *ne... plus* se réfère à une quantité, on traduira par :

ya no... más	→ Ya no fumaré más	} Je ne fumerai plus.
ou par :		
no... más	→ No fumaré más	

• *ne plus... que* peut aussi être traduit de trois façons différentes (à mettre en rapport avec les constructions précédentes) :

ya sólo...

ya no... más que

ya no... sino

Ainsi

Ya sólo quedan diez minutos para que llegue el tren.

Ya no quedan más que diez minutos para que llegue el tren.

Ya no quedan sino diez minutos para que llegue el tren.

correspondent à *Il ne reste plus que dix minutes pour que le train arrive* (ou pour l'arrivée du train, para la llegada del tren).

4 Les possessifs

• **Adjectifs**

mi, mon / ma ; tu, ton / ta ; su, son / sa, etc., que nous vous avons présenté dès la leçon 28, sont les formes atones de l'adjectif possessif. Elles précèdent toujours le nom :

mi hijo, mon fils ; su cuñada, sa belle-sœur ; nuestro barrio, notre quartier, etc.

Les formes dites toniques :

mío, a, os, as : <i>mien, mienne, etc.</i>	nuestro, a, os, as : <i>notre, nos</i> ;
tuyo, a, os, as : <i>tien, tienne, etc.</i>	uestro, a, os, as : <i>votre, vos</i> ;
suyo, a, os, as : <i>sien, sienne, etc.</i>	suyo, a, os, as : <i>leur, leurs</i> ,

se placent toujours après le nom. Leur usage est moins courant :

- elles introduisent souvent une idée d'affection : **Hija mía, Ma fille** ;
- elles sont utilisées aussi en début de lettre : **Muy señor míos / Muy señores míos, Monsieur / Messieurs** ;

- elles permettent de rendre les tournures possessives françaises *à moi*, *à toi*, *à lui*, *à nous*, etc., ou *un de mes...*, *un de tes...*, *un de ses...*, etc. : **un amigo mío, un ami à moi ou un de mes amis.**

- Bien souvent elles se traduiront plus aisément par les formes *mon, ma, ton, ta, son, sa*, etc.
¿Te acuerdas de Cristina? Pues la niña que está junto al tobogán es hermana suya, Te souviens-tu de Cristina ? Eh bien, la petite fille qui est à côté du toboggan est sa sœur.

• Pronoms

La forme du pronom possessif n'est autre que celle de l'adjectif possessif dit tonique (**mío, tuyo, suyo**, etc.) précédé de l'article défini :

el mío, la mía, etc. : le mien, la mienne, etc.

el tuyo, la tuya, etc. : le tien, la tiennne, etc.

el suyo, la suya, etc. : le sien, la sienne, etc.

el nuestro, la nuestra, etc. : le nôtre, la nôtre, etc.

¡Estupendo, aquí están los billetes! Éste es el mío, está a mi nombre; y este otro es el tuyo, Super, voici les billets ! Celui-ci est le mien, il est à mon nom ; et cet autre [là] est le tien.

5 Verbes irréguliers classés

Sans entrer dans le détail, nous nous limiterons ici à vous inviter à fréquenter l'appendice grammatical avec assiduité. En effet, votre acquis prend de plus en plus d'envergure et il est bon que vous établissiez vos propres moyens de classement. Lorsque vous avez un doute ou une petite hésitation, un coup d'œil rapide au classement détaillé des verbes (à la fin de cet ouvrage) peut s'avérer fort utile. De toute façon, vous en connaissez déjà "un rayon", car ils ont été glissés de-ci, de-là, dès les premières leçons. Aussi, compte tenu de cette imprégnation, vous n'aurez pas grande difficulté à les encadrer. Puis, c'est bien connu ; dès que l'on range un peu... on a tout de suite plus de place !

À titre indicatif, pour vous aider à vous orienter dans le classement qui vous est proposé et auquel dorénavant nous ferons parfois référence, souvenez-vous qu'en espagnol il y a :

- 3 conjugaisons régulières : en **-ar**, en **-er** et en **-ir**.
- 24 verbes irréguliers non classés (vous en avez déjà rencontré 19

parmi les plus usités).

- 12 groupes de verbes irréguliers classés (dont nous vous avons déjà présenté la plupart, même si vous ne les repérez pas encore très bien).

Eh oui, eh oui !

Caminante ! Vous avez fait déjà du chemin !

6 Diálogo recapitulativo

- 1 – Ayer me encontré con Daniel en la playa. (57, 62)
- 2 Me dijo que llevaba tres meses sin trabajo. (60, 63)
- 3 – ¿Y que hacía en la playa? (62)
- 4 Además... ¡con el frío que hacía ayer! (44, 62)
- 5 – Buscar trabajo. (40, 41)
- 6 – ¡No me digas! ¿En la playa? (20, 62)
- 7 – Él dice que es el lugar ideal para concentrarse. (60, 61)
- 8 – No cabe duda, ¡cada uno a su manera! (47, 57)
- 9 Y... ¿qué le gustaría hacer? (19, 63)
- 10 – Ser director de una gran empresa. (15, 40)

Traducción

1 Hier j'ai rencontré Daniel à la plage. 2 Il m'a dit que ça faisait trois mois [qu'il était] sans travail. 3 Et que faisait-il à la plage ? 4 En plus... avec le froid qu'il faisait hier ! 5 Chercher du travail. 6 Ça par exemple ! À la plage ? 7 Il dit que c'est le lieu idéal pour se concentrer. 8 Il n'y a pas de doute, chacun à sa manière ! 9 Et... qu'aimerait-il faire ? 10 Être directeur d'une grande entreprise.

Deuxième vague : Lección catorce

Una buena acción

- 1 – Con esa cara que pones ①...
- 2 me da que ② vienes a pedirme ③ algo; ¿a que sí?
- 3 – Sí, mamá, ¿podrías ④ darme dos euros?
- 4 – ¿Y qué has hecho con los que te di ayer?
- 5 – Se los di a un pobre hombre.
- 6 – Está bien, hijo. Tienes buen corazón.
- 7 Toma, aquí tienes tres euros.
- 8 ¿Y qué te empujó ⑤ a ser tan generoso?
- 9 – Fue, mamá, como una atracción ⑥ a la que no pude resistir;

Notes

① **poner cara de...**, *faire une tête de...*

Poner cara de entierro, *Faire une tête d'enterrement*.

② **me da que...** est une construction du langage familier qui introduit l'expression d'une supposition, d'un pressentiment, d'un doute, etc. ; elle peut se traduire selon le cas par *je sens que...* (*siento que...*), *j'ai l'impression que...* (*tengo la impresión de que...*), *je crois bien que...* (*creo que...*)

Me da que estás cansado, *J'ai l'impression que tu es fatigué*.

Me da que va a llover, *Je crois bien qu'il va pleuvoir*.

③ **pedir**, *demandar*, à ne pas confondre avec **preguntar**, *demander* dans le sens de *poser une question*, un verbe qui appartient au 6^e groupe des irréguliers classés dont nous avons parlé à la précédente leçon de révision. Pour en savoir plus, vous pouvez vous reporter à la leçon 84 et à l'appendice grammatical.
N'oubliez pas : **pedir** → **pido**, *je demande*.

Une bonne action

- 1 – Avec cette tête que tu fais (*visage que tu mets*)...
- 2 je sens que tu viens me demander quelque chose, pas vrai ?
- 3 – Oui, maman, pourrais-tu me donner deux euros ?
- 4 – Et qu'as-tu fait avec ceux que je t'ai donnés hier ?
- 5 – Je (*lui*) les ai donnés à un pauvre homme.
- 6 – C'est bien, [mon] fils. Tu as bon cœur.
- 7 Tiens, voici trois euros.
- 8 Et qu'est-ce qui t'a poussé à être aussi généreux ?
- 9 – Ça a été, maman, comme une attirance à laquelle je n'ai pas pu résister ;

► ④ **poder**, *pouvoir*, est l'un des ces 24 verbes irréguliers non classés dont nous avons fait état à la leçon précédente.
podrías, *tu pourrais*.

Il est important de retenir que ces verbes irréguliers ne le sont pas à toutes les formes. C'est une bonne nouvelle ! Notez bien les différentes formes à mesure qu'elles apparaissent dans les leçons et vous verrez que vous les assimilerez sans trop d'effort.

Ne manquez pas **pude**, *j'ai pu*, à la phrase 9.

⑤ **empujó**, *poussa*. Encore un passé simple ! N'oubliez pas que l'accent sur la dernière syllabe caractérise, sauf exception, les 1^{re} et 3^e personnes du singulier de ce temps.

⑥ **atracción**, *attraction* et *attirance*. *atraer*, *attirer*. *parque de atracciones*, *parc d'attractions*. *sentir atracción por alguien*, *ressentir de l'attrirance pour quelqu'un*.

- 64 10 como una especie de flechazo^⑦.
 11 – ¡Hijo! ¿Y dónde encontraste a ese pobre hombre?
 12 – En la calle, vendía caramelos^⑧. □

Notes

- ⑦ À la leçon 54, nous vous indiquions que le suffixe augmentatif -azo rendait souvent l'idée de *un coup de*. Voici un cas un peu particulier : en effet, **flechazo**, *coup de flèche* (**flecha**), a aussi en espagnol le sens de *coup de foudre* ! Dans notre texte, la phrase de l'enfant **como un flechazo** laisse planer une ambiguïté.
- ⑧ Attention aux faux amis : **los caramelos** sont nos *bonbons* ; **un bombón**, avec **m** devant le **b**, est toujours un (*bonbon au chocolat*). Quant à notre *caramel*, il se dit **caramelo**, en espagnol.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Has visto qué cara ha puesto su padre? ② ¿Qué te ha preguntado? ③ ¿Podrías darme su dirección de correo electrónico? ④ ¿Qué has hecho esta tarde? ⑤ Tiene muy buen corazón, es muy generosa.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① J'ai l'impression qu'il va faire froid.
 va a hacer
- ② Ton projet m'attire beaucoup.
 Tu mucho.
- ③ À propos, que vendait-il ?
 , ¿qué ?
- ④ Je n'ai pas pu résister.

- 10 comme si j'avais été touché par une flèche
 (comme une espèce de coup de flèche/foudre).
 11 – Mon fils ! Et où as-tu trouvé (à) ce pauvre homme ?
 12 – Dans la rue, il vendait des bonbons !



* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① As-tu vu quelle tête a fait son père ? ② Que t'a-t-il demandé ?
 ③ Pourrais-tu me donner son adresse de courrier électronique ?
 ④ Qu'as-tu fait cet après-midi ? ⑤ Elle a très bon cœur, elle est très généreuse.

* * *

- ⑤ Je te demande un service.
 Te un

Corrigé de l'exercice 2

- ① Me da que – frío ② – proyecto me atrae – ③ Por cierto – vendía
 ④ No he podido resistir ⑤ – pido – favor

El chico del chiringuito

- 1 En la arena ya no queda huella ① alguna
 2 del alegre corretear ② de los niños,
 3 ni de las idas y venidas
 4 de todos aquellos que ayer pasaron un día
 de playa.
 5 De madrugada ③, los hombres y las
 máquinas del ayuntamiento
 6 han cumplido su cometido.
 7 Las tumbonas, azules y amarillas,
 8 también descansan apiladas por pequeños
 grupos aquí y allá.
 9 El sol se levanta y, en ④ la punta extrema
 del malecón,
 10 un viejecito con visera
 11 sobre el que revolotea un puñado de
 gaviotas,

Notes

① huella, trace et empreinte.

En la nieve se veían las huellas de los esquíes, *Dans la neige on voyait les traces des skis.*

las huellas digitales ou dactilares, les empreintes digitales.

② corretear (qui dérive de **correr**) est un verbe à connotation familière qui exprime l'action de *courir un peu dans tous les sens*, pour jouer, comme le font les enfants.

③ de madrugada, au petit matin, au petit jour, à l'aube (al alba). Tenemos que hacer muchos kilómetros, saldremos de madrugada (ou, aussi, temprano / pronto), Nous devons faire beaucoup de kilomètres, nous partirons au petit matin (ou de bonne heure / tôt).

Le garçon du “chiringuito”

- 1 Sur (*Dans*) le sable il ne reste plus aucune trace
 2 des joyeuses courses (*du joyeux courir*) des enfants,
 3 ni des allées et venues
 4 de tous ceux qui ont passé hier une journée à la
 (*un jour de*) plage.
 5 Au petit matin, les hommes et les machines de
 la mairie
 6 ont rempli leur mission.
 7 Les transats, bleus et jaunes,
 8 se reposent aussi, empilés par petits groupes de-
 ci, de-là (*ici et là*).
 9 Le soleil se lève et, à la pointe extrême de la jetée,
 10 un petit vieux avec [une] casquette,
 11 au-dessus de qui (*sur lequel*) voltige une
 poignée de mouettes,

Me he levantado temprano, *Je me suis levé de bonne heure / tôt.*
 Notez aussi **madrugar**, un joli verbe (régulier !) d'usage très courant qui veut dire à lui tout seul *se lever de bonne heure.*
Hoy he madrugado, *Aujourd'hui, je me suis levé de bonne heure.*

④ Souvenez-vous : sauf exception, dès lors qu'un verbe indique le lieu où l'on se trouve ou le lieu où l'action se réalise, on doit employer la préposition **en** :

Estamos en la playa, Nous sommes à la plage.

Mi hijo está en su habitación, Mon fils est dans sa chambre.
Está jugando en la arena, Il / Elle est en train de jouer sur le sable.

65 12 lanza a lo lejos el sedal.

13 El ruido de las olas parece acercarse: la marea está subiendo.

14 Y no lejos del banco en el que ⑤ me he sentado a leer el periódico,

15 mientras dispone dos mesitas y cuatro sillas bamboleantes,

16 silbotea ahora el chico ⑥ del chiringuito. ⑦ □

Notes

⑤ Quand *où* exprime une idée de lieu et qu'il n'y a pas de mouvement, il peut être traduit par **en donde, donde, en que ou en el que, en la que**, etc.

Ainsi, *non loin du banc où je me suis assis...* peut se traduire par : **no lejos del banco en donde me he sentado / donde me he sentado / en que me he sentado ou en el que me he sentado.**

⑥ **chico**, déjà vu à la leçon 46, peut être employé pour une personne qui n'est pas forcément très jeune.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① Los niños han ido a jugar con la arena. ② Ponte la visera, hace demasiado sol. ③ Hoy hay muchas olas. ④ En invierno, el sol se levanta más tarde. ⑤ El viejecito descansa en una tumbona.

* * *

Ejercicio 2: Complete

① Demain je dois me lever de bonne heure.

..... tengo que

② Dans la ville où je suis née, il y a une grande plage.

..... nací,

③ J'ai l'impression que la marée commence à monter.

... da empieza

12 lance au loin sa (*la*) ligne.

13 Le bruit des vagues semble se rapprocher : la marée est en train de monter.

14 Et non loin du banc où je me suis assis pour (*à*) lire mon (*le*) journal,

15 pendant qu'il dresse deux petites tables et quatre chaises branlantes,

16 [le garçon du "chiringuito"] siffle maintenant (*le garçon du "chiringuito"*).

65

▶ Ainsi par exemple, un *coursier* est un **chico (de los recados)** et la *femme de ménage* est souvent appelée **la chica**.

⑦ L'ordre des mots, un peu inhabituel, contribue ici à donner un relief particulier au récit. Bien évidemment, dans le langage quotidien, on dirait plus facilement "**y no lejos del banco en el que me he sentado a leer el periódico,**" "**el chico del chiringuito silbotea ahora mientras dispone...**"

* * *

Corrige de l'exercice 1

① Les enfants sont allés jouer avec le sable. ② Mets ta casquette, il y a trop de soleil. ③ Aujourd'hui, il y a beaucoup de vagues.

④ En hiver, le soleil se lève plus tard. ⑤ Le petit vieux se repose sur un transat.

* * *

④ Je ne t'entends pas, il y a trop de bruit.

..... ,

⑤ Nous nous sommes assis sur un banc et nous nous sommes reposés.

..... hemos y

.....

Corrigé de l'exercice 2

① Mañana – madrugar ② En la ciudad en que – hay una gran playa

③ Me – que la marea – a subir. ④ No te oigo – hay demasiado ruido

⑤ Nos – sentado en un banco – hemos descansado



EN INVIERNO, EL SOL SE LEVANTA
MÁS TARDE.

66 Lección sesenta y seis

Petición de mano ①

- 1 – ¡Papá, mamá! ¡No os podéis imaginar lo feliz que soy ②!
- 2 Fernando me ha pedido que me case ③ con él.
- 3 – Bueno, bueno... De modo que ④ Fernando quiere casarse contigo ⑤, ¿eh?

Notes

① **petición de mano** (littéralement : *demande de main*), *demande en mariage*. **petición**, **demande**, **requête**, **pétition**. **a petición de**, **à la demande de** ; **a petición del interesado**, **à la demande de l'intéressé**.

② *Rappel* : **lo** suivi de **que** correspond à *ce que* ou *ce qui*. **Mira lo que he comprado**, *Regarde ce que j'ai acheté*. Notez aussi : **lo... que** encadrant un adjectif ou un adverbe se traduit par *combien*. **¡No sabes lo contento que estoy!**, *Tu ne sais pas combien je suis content !*

③ *Rappel* : l'infinitif placé après un verbe exprimant une demande, une prière, un ordre, se traduit en espagnol par le subjonctif. **Il me demande de partir avec lui**, **Me pide que (me) vaya con él**.

Un chiringuito est une sorte de buvette installée à l'air libre, plus particulièrement sur une plage, et aménagée la plupart du temps de façon provisoire.

Il existe toutes sortes de **chiringuitos**, des plus rudimentaires aux plus sophistiqués. Dans les uns on trouvera simplement des **helados**, glaces ; des **golosinas**, friandises, et quelques **refrescos**, boissons fraîches, alors que les autres vous proposeront de plus quelques **tapas**, des **bebidas alcohólicas**, boissons alcoolisées, et même de petits plats plus consistants.

Si vous passez quelques jours à la plage en Espagne, installez-vous dans un chiringuito et laissez-vous aller à savourer un autre style de vie.

Deuxième vague : Lección dieciséis

Leçon soixante-six 66

Demande en mariage

- 1 – Papa, maman ! Vous ne pouvez pas vous imaginer combien je suis heureuse (*l'heureuse que je suis*) !
- 2 Fernando m'a demandée en mariage (*que je me marie avec lui*).
- 3 – Bien, bien (*Bon, bon*)... Ainsi donc Fernando veut se marier avec toi, hein ?

④ L'expression **de modo que** pourra être remplacée, selon le contexte, par **de manera que**, **así pues**, **así que** ou **conque**, *ainsi donc, alors, donc*.

Esta tarde cerramos, de modo que no venga, *Cet après-midi nous sommes fermés, ainsi donc ne venez pas*.

Te había avisado, así que ahora no te quejes, *Je t'avais averti, alors maintenant ne te plains pas*.

⑤ Avec la préposition **con**, **avec**, les pronoms compléments **mí**, **moi** ; **ti** ; **sí**, **soi**, deviennent **conmigo**, *avec moi* ; **contigo**, *avec toi*, et **consigo**, *avec soi*, respectivement.

¿Quieres venir conmigo?, *Veux-tu venir avec moi ?*

¿Está contigo?, *Il / Elle est avec toi ?*

- 4 – Sí, así es, papá; me quiere.
 5 – Está bien; pero me imagino ⑥ que antes
 habrá pensado en la responsabilidad que
 eso conlleva;
 6 y, por supuesto, supongo ⑦ que goza de
 una buena situación
 7 y dispone de los medios suficientes para
 mantener ⑧ a una familia.
 8 – ¡Pues claro! Lo primero ⑨ que me ha
 preguntado es cuánto ganabas.

□

Notes

- ⑥ **me imagino que...**, avec le pronom *me*, est une construction plus familière que **imagino que...**, *j'imagine que...*. Outre la familiarité, *me* donne un ton plus emphatique à la phrase.
 ⑦ Bien évidemment, les verbes composés, en dehors de quelques exceptions bien précises, se conjuguent comme leur modèle simple. Dans cette leçon : **conllevar** (phrase 5), **suponer** (phrase 6), **disponer** et **mantener** (phrase 7).
 ⑧ **mantener**, a également bien d'autres sens tout aussi courants : **mantener una opinión**, *maintenir une opinion*. **mantener una conversación**, *tenir une conversation*.
 Et une expression : **mantenerse en sus trece** (littéralement : *se maintenir ou se tenir dans ses treize*), *ne pas en démordre*.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Se casarán dentro de tres meses. ② ¡No sabes lo contentos que están! ③ Me pide que vaya a su despacho cuanto antes. ④ ¿De qué medios dispones?
 ⑤ Trabaja con niños, tiene muchas responsabilidades.

- 4 – Oui, c'est ça, papa ; il m'aime.
 5 – C'est bien, mais j'imagine (*je m'imagine*) qu'avant il aura pensé à (*en*) la responsabilité que cela entraîne ;
 6 et, bien sûr, je présume (*je suppose*) qu'il jouit d'une bonne situation
 7 et dispose de moyens suffisants pour faire vivre (*maintenir à*) une famille.
 8 – Bien évidemment ! La première chose qu'il m'a demandée, c'est combien tu gagnes (*gagnais*).

PETICIÓN DE MANO



- ⑨ N'oubliez pas que **lo primero** se rend par *la première chose*, alors que **el primero** (ou **el primer**) veut dire *le premier*.
lo primero que hay que hacer..., *la première chose à faire...*
el primero en llegar, *le premier à arriver*.
el primer día del mes, *le premier jour du mois*.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Ils se marieront dans trois mois. ② Tu ne sais pas combien ils sont contents ! ③ Il me demande d'aller à son bureau au plus vite. ④ De quels moyens disposes-tu ? ⑤ Il / Elle travaille avec des enfants, il / elle a beaucoup de responsabilités.

67 Ejercicio 2: Complete

- ① Les parents se sont réunis à la demande du directeur de l'école.
..... se reunieron del del colegio.
- ② Nous jouissons d'une bonne situation.
..... de una
- ③ J'imagine qu'il passera nous voir aujourd'hui.
..... que pasará
- ④ Il pleut et il fait beaucoup de vent, ainsi donc je ne prendrai pas la voiture.
Llueve, ... no cogeré el coche.

67 Lección sesenta y siete

La víspera del día de Reyes

- 1 Hace un frío que pela ①, pero no importa ②;
- 2 unos y otros se ponen ③ el abrigo y la bufanda;
- 3 y... ¡rápido, todo el mundo a la calle!
- 4 Los niños los primeros.

Notes

- ① **Hace un frío que pela** (littéralement : *Il fait un froid qui arrache la peau, qui pèle, qui dénude*), *Il fait un froid de canard*.
- ② **no importa**, que nous avons déjà rencontré à la leçon 52, est une expression extrêmement courante employée pour dédramatiser, déculpabiliser ou pour manifester son indétermination devant un choix, par exemple. Sa traduction peut en conséquence varier : *peu importe, ça n'a pas d'importance, ça ne fait* ...

⑤ Il n'en démord pas !

Se

Corrigé de l'exercice 2

- ① Los padres – a petición – director – ② Gozamos – buena situación ③ Me imagino – a vernos hoy ④ – y hace mucho viento – así que – ⑤ – mantiene en sus trece

Deuxième vague : Lección diecisiete

Leçon soixante-sept 67

La veille du jour des Rois

- 1 Il fait un froid de canard, mais peu importe ;
- 2 [les] uns et [les] autres enfilent (*mettent*) leur manteau et [mettent] leur écharpe ;
- 3 et... vite (*rapide*), tout le monde [*descend*] dans la rue !
- 4 Les enfants les premiers.

→ rien, ce n'est pas grave, ou aussi c'est pareil, n'importe...
Voyez aussi : **No me importa**, Ça m'est égal.

③ **passer, enfiler** un manteau, une veste, etc. se construisent en espagnol avec **ponerse** (pronominal), (*se*) *mettre*.
ponerse el abrigo, la chaqueta, etc., mettre, passer son manteau, sa veste, etc.

- 5 Desde que se han levantado, no paran quietos ④:
 6 mañana llegan los Reyes Magos.
 7 – ¡Vamos, papá! ¡Ale, mamá, que ⑤ no vamos a llegar!
 8 En la Plaza Mayor ⑥, término del recorrido de la cabalgata ⑦
 9 todo es agitación, algazara, febrilidad.
 10 La llegada de los camellos cargados de regalos
 11 y los saludos de Melchor, Gaspar y Baltasar desde sus carrozas
 12 desatan el entusiasmo de grandes y pequeños.
 13 – ¿Crees que me traerán todo lo que les he pedido ⑧?
 14 No sé, hijo; pero... no se olvidarán de ti.

Notes

- ④ no parar quieto, ne pas tenir en place.
 ¡Párate quieto!, Reste tranquille !, Ne bouge pas ! (¡No te muevas!).
- ⑤ Après l'expression d'un ordre, on emploie parfois la conjonction **que** pour introduire une proposition à caractère explicatif. **que** a alors le même sens que **porque** et doit donc se traduire par *parce que* ou *car*.
Vamos, niños, que se hace tarde, Allons-y, les enfants, car il se fait tard.
- ⑥ Presque chaque ville et chaque village a sa **Plaza Mayor** (littéralement : *Place Majeure*), *Grande Place*, naguère le pôle autour duquel s'articulait la vie de la cité et où se trouvait la mairie, l'église, la zone commerçante la plus fréquentée, etc. ; c'était aussi le lieu qui accueillait le marché et à partir duquel la ville se développait. Aujourd'hui, **las plazas mayores** des gran-

- 5 Depuis qu'ils se sont levés, ils ne tiennent pas en place :
 6 demain passeront (*arrivent*) les Rois Mages.
 7 – Allons[-y], papa ! Allez, maman, car (*que*) nous n'allons pas arriver [à temps] !
 8 Sur la Plaza Mayor, fin (*terme*) du parcours du défilé,
 9 tout est agitation, brouhaha, fébrilité.
 10 L'arrivée des chameaux chargés de cadeaux
 11 et les saluts de Melchior, Gaspard et Balthazar depuis leurs chars
 12 déchaînent l'enthousiasme de[s] grands et [des] petits.
 13 – Tu crois qu'ils m'apporteront tout ce que je leur ai demandé ?
 14 Je ne sais pas, [mon] fils ; mais... ils ne t'oublieront pas (*ils ne s'oublieront pas de toi*).

- 67 15 Unos fuegos artificiales cierran la fiesta en las calles
 16 y abren un paréntesis de larga espera.
 17 Es hora de volver a casa e ⑨ ir a dormir...
 18 ¡los Reyes nos harán madrugar! □

Notes

- ⑨ *y, et*, devient *e* devant un mot commençant par *i* ou *hi* (sauf si *hi* est suivi d'une voyelle).
bueno e inteligente, bon et intelligent.
dátiles e higos, dattes et figues.
 Mais : **nieve y hielo, neige et glace.**

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Ponte el abrigo, nos vamos. ② No he comido nada desde que me he levantado. ③ Esta noche iremos a ver los fuegos artificiales. ④ ¿Mañana vas a madrugar? ⑤ No creo que lleguemos a tiempo.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Pedro et Isabel rentreront dans quelques jours.
 Pedro . Isabel
 ② Je ne t'oublierai jamais.

 ③ Ne t'en fais pas, ça n'a pas d'importance.
 preocúpese,
 ④ Tu ne peux pas imaginer tout ce que les enfants ont demandé.
 ... te los niños

- 15 Des feux d'artifice clôturent (*ferment*) la fête dans les rues
 16 et ouvrent une parenthèse de longue attente.
 17 Il est temps (*Il est l'heure*) de rentrer à la maison et aller (*à*) se coucher (*dormir*)...
 18 les Rois nous feront nous lever de bonne heure !

67



Corrigé de l'exercice 1

- ① Passe ton manteau, nous partons. ② Je n'ai rien mangé depuis que je me suis levé. ③ Ce soir nous irons voir les feux d'artifice. ④ Demain, est-ce que tu vas te lever de bonne heure ? ⑤ Je crois que nous n'arriverons pas à temps.

* * *

- ⑥ Nous avons rendez-vous à la Plaza Mayor.
 la Mayor.

Corrigé de l'exercice 2

- ① – e – volverán dentro de unos días ② No te olvidaré nunca ③ No te – no importa ④ No – puedes imaginar todo lo que – han pedido ⑤ Tenemos cita en – Plaza –

*Le 6 janvier, fête de l'Épiphanie, est également connu en Espagne comme **día de los Reyes Magos**, jour des Rois (Mages). Ce jour commémore la visite des Rois Mages à l'Enfant Jésus, lors de laquelle ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.*

*Au fil du temps, et en souvenir de ces offrandes, il devint traditionnel d'offrir des **regalos**, cadeaux, aux êtres chers, et surtout aux enfants. Ainsi, le **día de los Reyes (Magos)**, le jour des Rois, fut fixé dans l'imaginaire des enfants espagnols comme un jour magique, celui où Melchor, Gaspar et Baltasar se glissent dans chaque maison pour y déposer pendant la nuit les cadeaux tant attendus, et que*

l'on découvrira de très bonne heure le matin du 6 janvier.

*Le jour des Rois est en cela l'équivalent espagnol du jour du Père Noël (**Papá Noel**) ou de la Saint Nicolas (**San Nicolás**) dans d'autres pays.*

C'est un jour férié, qui marque également la fin des vacances de Navidad, Noël ; la période scolaire reprenant généralement ses droits entre le 7 et le 10 janvier, selon les aléas du calendrier.

*La cerise sur le gâteau, en ce jour de fête, est : el **roscón de Reyes**, la galette des Rois.*

68 Lección sesenta y ocho

Tres cubiertos ①

- 1 – ¿Han elegido ya?
- 2 – Sí, la niña tomará un plato combinado, el número cinco;
- 3 – y tráigale también una botellita de agua ② mineral ③, por favor.

Notes

① **cubierto, couvert**, est le participe passé (irrégulier) de **cubrir, couvrir**.

El cielo se ha cubierto, Le ciel s'est couvert.

cubierto, nom, peut s'employer en référence soit à l'ensemble des ustensiles de table à l'usage de chaque convive (**el plato, l'assiette ; el vaso, le verre ; la servilleta, la serviette, la cuchara, la cuiller ; la cucharilla, la petite cuiller** ; etc.), soit au repas servi dans les restaurants ou établissements analogues pour un prix fixe ; dans ce dernier cas **cubierto** est souvent employé comme synonyme de *menu*.

Comme en français, on dit aussi **los cubiertos, les couverts** au pluriel, pour la cuiller, le couteau et la fourchette.

② Devant un nom féminin singulier qui commence par un **a** (ou **ha**) portant l'accent tonique, on emploiera l'article **el, le,** ↗

Deuxième vague : Lección dieciocho

Leçon soixante-huit 68

Trois couverts

- 1 – Avez-vous déjà choisi ?
- 2 – Oui, la petite (*fille*) prendra une assiette variée, la numéro 5 ;
- 3 – et apportez-lui aussi une petite bouteille d'eau minérale, s'il vous plaît.

↗ **el agua, l'eau, el alma, l'âme, el hacha, la hache.**
Il en est de même lorsqu'il y a contraction de l'article : **tirarse al agua, se jeter à l'eau.**

El mango del hacha es de madera, Le manche de la hache est en bois.

Si le nom est accompagné d'un adjectif, celui-ci reste au féminin. **el agua fría, l'eau froide.**

Si le **a** (ou **ha**) n'est pas tonique l'on emploiera normalement l'article **la** : **la abeja, l'abeille.**

③ Dans les restaurants, bien que l'eau du robinet soit en général potable, les Espagnols préfèrent souvent **l'eau minérale, el agua mineral**, généralement **sin gas, plate**. Si on veut boire une eau gazeuse, on précisera **con gas**. Il est bien sûr toujours possible de commander **una jarra, une carafe** d'eau.

- 4 Para mi hijo, el menú del día ④.
- 5 Yo tomaré una ensalada y un filete ⑤ con patatas fritas.
- 6 – Los hay de diez y de trece euros.
- 7 – ¿Y cuál me recomienda ⑥ usted?
- 8 – ¡Por supuesto, el de trece ⑦ euros, señor!
- 9 – ¿Es más grande? ¿O quizás de mejor calidad?
- 10 – No, en absoluto; son exactamente iguales.
- 11 – Y entonces... ¿por qué esa diferencia de precio ⑧?
- 12 – Es que con el de trece euros ponemos...
- 13 un tenedor en condiciones ⑨ y un cuchillo mejor afilado. □

Notes

④ el menú del día, *le menu du jour*, est généralement composé de trois plats : **un primero**, *un premier* (hors-d'œuvre, potage, soupe, etc.) ; **un segundo**, ou **plato fuerte**, *plat de résistance* (viande ou poisson) et **un postre**, *un dessert* (fruits, pâtisserie, glace, etc.).
Une question utile : **¿En qué consiste el menú del día?**, *De quoi est composé le menu du jour ?*

⑤ Grossso modo on peut dire que **un filete** (*de solomillo*) c'est de l'*aloyau*, du *chateaubriand* ou du *faux-filet*; lorsque le filete est **de vaca**, *de vache*, l'équivalent sera le *bifteck* et, si le filete est **de ternera**, *de veau*, l'équivalent sera l'*escalope*.

⑥ **recomendar**, *recommander*, est un verbe qui se conjugue comme **pensar**, *penser*, que vous connaissez déjà bien et que nous vous proposons comme modèle du 1^{er} groupe des verbes irréguliers classés à la leçon 70.

⑦ **el de trece euros**, *celui à treize euros*.

⑧ Attention : *prix* se traduit par **precio** lorsqu'on parle de la valeur ou du coût de quelque chose. Mais lorsque *prix* a le sens →

- 4 Pour mon fils [ce sera], le menu du jour.
- 5 Moi, je prendrai une salade et un bifteck avec des (*patates*) frites.
- 6 – Il y en a à (*de*) dix et à (*de*) treize euros.
- 7 – Et lequel me recommandez-vous ?
- 8 – Bien évidemment, celui à (*de*) treize euros, monsieur !
- 9 – Est-il est plus grand ? Ou peut-être de meilleure qualité ?
- 10 – Non, pas du tout ; ils sont exactement pareils (*égaux*).
- 11 – Et alors... pourquoi cette différence de prix ?
- 12 – C'est qu'avec celui à (*de*) treize euros nous mettons...
- 13 une fourchette en [*bon*] état et un couteau mieux aiguisé.



→ de récompense on traduira par **premio**.
el precio del menú es de..., *le prix du menu est de...*
el primer gran premio de la temporada, *le premier grand prix de la saison*.

⑨ **en condiciones**, *en état*, *en bon état*.
Este niño tiene fiebre, no está en condiciones de ir a la piscina, *Cet enfant a de la fièvre, il n'est pas en état d'aller à la piscine*.

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Qué van a tomar? ② Perdone, todavía no hemos elegido. ③ ¿Quieren beber algo mientras tanto?
 ④ Les recomiendo la especialidad de la casa.
 ⑤ ¡Buen provecho!

* * *

Ejercicio 2: Complete

① As-tu déjà choisi ?
 ¿... ?

② Vas-tu prendre du vin ?
 ¿... ?

③ Non, pas aujourd'hui ; je dois prendre la voiture.
 ..., ... ;

④ Quel est le menu du jour ?
 ¿... ?



El plato combinado, l'assiette variée, servie surtout dans les cafétérias et "bars-restaurants", qui remplacent de plus en plus les casas de comidas, les restaurants modestes, ou autres pequeños restaurantes, petits restaurants, à caractère familial, est une spécificité espagnole.

Si on exclue les tapas, el plato combinado constitue souvent le choix meilleur marché. Il comprend un plat principal et différents accompagnements, le tout présenté sur une même assiette ; le pain, et souvent la boisson, sont compris dans le prix affiché.

Comme il y a généralement plusieurs platos combinados, chacun porte normalement un nom en rapport avec son principal ingrédient

Corrigé de l'exercice 1

- ① Que prendrez-vous ? ② Excusez-nous, nous n'avons pas encore choisi. ③ Voulez-vous boire quelque chose entre-temps ? ④ Je vous recommande la spécialité de la maison. ⑤ Bon appétit !

* * *

- ⑤ Le prix du couvert me paraît correct.

.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① Has elegido ya ② Vas a tomar vino ③ No, hoy no – tengo que coger el coche ④ Cuál es el menú del día ⑤ El precio del cubierto me parece correcto



dient (viande, œuf, frites, saucisse, salade, poisson, calamars, par exemple), et un numéro ; ainsi ils se distinguent facilement les uns des autres et la commande est plus aisée.

En conclusion, el plato combinado, qui ne prétend pas être un plat pour gourmets, a l'avantage d'être une solution de repas relativement rapide qui convient très souvent aux enfants et qui présente un bon rapport qualité-prix.

Deuxième vague : Lección diecinueve

Gusto por la fiesta

- 1 Desde la más pequeña aldea,
- 2 pasando ① por cada pueblo
- 3 hasta las grandes capitales,
- 4 toda aglomeración festeja en España su santo patrón.
- 5 Romerías ②, procesiones, ferias,
- 6 reconstituciones históricas y todo tipo de manifestaciones festivas
- 7 se organizan en todas partes en torno al día del santo.
- 8 A esas fechas de fiestas,
- 9 específicas de una localidad o región,
- 10 se añaden los períodos o días de fiesta de carácter nacional;
- 11 ya sea ③ de origen religioso :
- 12 Navidad, Semana Santa, Todos los Santos, etc.,
- 13 ya sea en conmemoración de otro tipo de acontecimientos:
- 14 Fiesta del Trabajo, Día de la Constitución, etc.

Notes

- ① **pasando, en passant.** Si vous êtes pressé d'en savoir plus sur le gérondif... reportez-vous directement à la leçon 70.
Llegaremos antes cogiendo un taxi. *Nous arriverons avant en prenant un taxi.*
- ② De nos jours, **una romería** (de **romero**, nom donné aux pèlerins qui autrefois se rendaient à Rome) est *un pèlerinage* (una →

Le goût de (*pour*) la fête

- 1 Depuis le plus petit hameau,
- 2 [en] passant par chaque village
- 3 jusque [dans] les grandes capitales,
- 4 toute agglomération fête en Espagne son saint patron.
- 5 "Romerías", processions, foires,
- 6 reconstitutions historiques et toutes sortes (*type*) de manifestations festives
- 7 sont organisées (*s'organisent*) partout (*dans toutes parts*) autour du jour [de la fête] du saint.
- 8 À ces dates de fêtes,
- 9 spécifiques d'une localité ou d'une région,
- 10 s'ajoutent les périodes ou jours de fête à (*de*) caractère national ;
- 11 (*déjà*) soit d'origine religieuse :
- 12 Noël, Semaine Sainte, Toussaint, etc.
- 13 (*déjà*) soit en commémoration d'[une] autre sorte (*type*) d'événements :
- 14 Fête du Travail, "Jour de la Constitution", etc.

- **peregrinación**) à un sanctuaire ou ermitage de campagne où sont combinés dévotion, fête et folklore.
- ③ Les formules, **ya sea... ya sea** (phrase 13), **ya... ya, sea...** (o) **sea, bien...** (o) **bien**, etc., se rendent par *soit...* *soit* ou *bien...* *bien* ; ou encore par *ou...* *ou* (o... o).
Vendrá sea sólo, (o) sea acompañado, *Il viendra soit seul, (ou) soit accompagné.*

15 Están ^④, además, el carnaval,
 16 las celebraciones dedicadas a la primavera,
 al solsticio de verano, a la cosecha y...
 17 todo un sínfín ^⑤ de conmemoraciones que,
 18 cualquiera que ^⑥ sea su origen
 19 – pues cualquier excusa vale –,
 20 dan idea del carácter festivo ^⑦ de los
 españoles.



Notes

④ On emploie **estar**, accordé avec son sujet, dans le sens de *il y a* (*hay*) dès lors que l'objet ou les objets désignés sont déterminés par un article défini, un possessif...

Y... además, están las fiestas patronales, *Et... en plus, il y a les fêtes du saint patron.*

En la mesilla están mis pendientes, *Sur la table de nuit il y a mes boucles d'oreille.*

⑤ **un sínfín** (de *sin* et *fin*, *sans* et *fin*) ou **un sinnúmero** (de *sin* et *número*, *sans* et *nombre*) se traduisent par *une infinité* (*una infinidad*) *une grande quantité*, *un grand nombre*.

Se registraron un sínfín (un sinnúmero) de llamadas, *On enregistra un grand nombre (une infinité) d'appels.*

⑥ Comparez : **cualquiera + que** → *quel que, quelle que, etc.*, **cualquier(a)** (phrase suivante) → *n'importe quel, quelle, lequel, laquelle, etc.*

Cualquiera que sea tu elección, *Quel que soit ton choix.*
cualquier marca de café, *n'importe quelle marque de café.*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① ¿Hasta cuándo te vas a quedar? ② Hasta el domingo que viene. ③ El primero de mayo es la Fiesta del Trabajo. ④ En ese bar hay todo tipo de tapas. ⑤ El día de Navidad es un día festivo.

15 Il y a (*sont*), en plus, le carnaval,
 16 les célébrations dédiées au printemps, au
 solstice d'été, à la récolte et...
 17 toute une infinité de commémorations qui,
 18 quelle que soit leur origine,
 19 – car n'importe quelle excuse est valable (*vaut*) –,
 20 permettent de se faire une idée (*donnent idée*)
 du caractère joyeux (*festif*) des Espagnols.



⑦ Dérivé de **fiesta, fête, festejar** (phrase 4), anciennement **festooyer**, se traduit par *fêter* ou *faire fête à*.
festivo, festif (voir fém. plur. à la phrase 6), peut se traduire aussi par *joyeux, gai*.
comportamiento festivo, comportement joyeux.
 Notez : **día festivo, jour de fête, jour férié ou jour chômé.**
El primero de Mayo es (un) día festivo, *Le premier mai est (un) jour de fête / (un) jour férié / (un) jour chômé.*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① Jusqu'à quand vas-tu rester ? ② Jusqu'à dimanche prochain.
 ③ Le premier mai c'est la Fête du Travail ④ Dans ce bar, il y a toute sorte de tapas. ⑤ Le jour de Noël c'est un jour férié.

70 Ejercicio 2: Complete

- ① Tu apprendras l'espagnol en l'étudiant.
..... español
- ② Nous arriverons soit à une heure, soit à deux heures.
..... a la una ... a las dos.
- ③ Quelle que soit ta décision nous la respecterons.
..... tu decisión la
.....

* * *

El calendario oficial, le calendrier officiel, *des jours fériés en Espagne se décompose comme suit :*

Año Nuevo	1 de Enero	Nouvel An
Epifanía, Reyes	6 de Enero	Épiphanie, Rois
Viernes Santo		Vendredi Saint
Fiesta del Trabajo	1 de Mayo	Fête du Travail
Asunción	15 de Agosto	Assomption
Día de la Hispanidad	12 de Octubre	Fête Nationale
Todos los Santos	1 de Noviembre	Toussaint
Día de la Constitución	6 de Diciembre	Jour de la Constitution
Inmaculada Concepción	8 de Diciembre	Immaculée Conception
Navidad	25 de Diciembre	Noël

70 Lección setenta

Rapaso

1 Traduction de “où”

Où peut être adverbe de lieu ou relatif.

• où adverbe de lieu peut se traduire tout simplement par **donde** ou (parfois **en donde**). Toutefois, lorsque *où* se rapporte à un verbe de mouvement, il est nécessaire de le traduire par **adonde** ou **a donde**. Sont à retenir aussi : **de donde**, **d'où**, et **por donde**, **par où**. Il est à noter que chacune de ces formes porte l'accent dès lors

- ④ Jeudi prochain est férié.
..... que viene
- ⑤ Tu peux venir n'importe quel jour.
.....

70

Corrigé de l'exercice 2

- ① Aprenderás – estudiándolo ② Llegaremos ya sea – ya sea –
③ Cualquiera que sea – respetaremos ④ El jueves – es festivo
⑤ Puedes venir cualquier día

* * *

Lorsqu'on a à se déplacer en Espagne on sera bien avisé, en fonction de son projet de voyage, de s'informer au préalable si le séjour prévu ne coïncide pas (ou coïncide) avec un jour férié ; car à toutes ces dates chômées partout dans le pays s'ajoutent, en fonction de la Communauté Autonome et/ou des différentes villes, bien d'autres jours fériés. Les Espagnols n'hésitent pas par ailleurs à "construire" des **puentes**, ponts (et même des aqueducs), dès que l'occasion se présente.

Deuxième vague : Lección veinte

Leçon soixante-dix 70

qu'elle est interrogative ; indépendamment du fait que l'interrogation soit directe ou indirecte.

• où relatif exprime soit une idée de lieu, soit une idée de temps.

→ l'idée de lieu est exprimée par **donde**, **en donde**, (**de donde**, **por donde**, etc.) ou par le relatif **en que**, **en el que** (**del que**, **por el que**, etc.) **en el cual** (**del cual**, **por el cual**, etc.). Et par **adonde**, **al que**, **al cual**, etc., s'il y a mouvement vers.

La playa donde (en que, en la que...) nos bañábamos, La plage où nous nous baignions.

El hotel en (el) que nos paramos, L'hôtel où nous nous sommes arrêtés.

La playa adonde (a la que...) solíamos ir a bañarnos, La plage où nous avions l'habitude d'aller nous baigner.

El parque adonde me gusta ir a pasear, Le parc où j'aime aller me promener.

→ l'idée de temps est exprimée par **en que** ; ou simplement par **que** si l'expression de temps peut être construite sans préposition.

El día que (en que) naci, Le jour où je suis né(e).

2 Le géronatif

Le géronatif est, en espagnol, une forme invariable du verbe. Il se construit en ajoutant au radical du verbe les terminaisons **-ando**, pour les verbes en **-ar**, et **-iendo**, pour les verbes en **-er** et en **-ir**. Il exprime différentes idées :

- **l'idée de manière**, exprimée généralement en français par *en + le participe présent*, et répondant à la question *¿cómo?, comment ?*, se traduit directement par le géronatif espagnol.

Me gano la vida trabajando, Je gagne ma vie en travaillant.

Notez : le géronatif espagnol précédé de **en** n'exprime en aucun cas une idée de manière ou de simultanéité (voir ci-après) mais une idée de succession immédiate ; cette construction, appartenant plutôt au langage populaire, est de moins en moins courante.

En llegando se sentó delante del televisor, Une fois arrivé(e) (sitôt arrivé(e)), il / elle s'assit devant le poste de télévision.

- **l'idée de simultanéité**, exprimée principalement par **al + infinitif**, peut aussi être rendue par le géronatif.

Viendo (al ver) que no llegábamos a tiempo, decidimos volver, Voyant que nous n'arrivions pas à temps, nous décidâmes de rentrer.

- **les idées de durée, de continuité, de progression** sont exprimées avec un verbe auxiliaire suivi du géronatif.

→ durée : **estar + géronatif** (*être en train de + infinitif*) :

Estoy comiendo, Je suis en train de manger.

→ continuité : **seguir + géronatif** (*continuer à + infinitif*)

Siguió escribiendo, Il / Elle continua à écrire.

→ progression ou suite d'actions : **ir + géronatif** (en ajoutant des expressions telles que *peu à peu, petit à petit, l'un après l'autre, progressivement, successivement, etc.*).

Los invitados iban llegando, Les invités arrivaient l'un après l'autre (petit à petit, etc.).

Comme vous le voyez, l'emploi du géronatif est très fréquent en espagnol. Nous nous sommes limités ici à vous présenter un récapitulatif des emplois déjà rencontrés et ne manquerons pas d'attirer à nouveau votre attention sur ce temps si besoin est.

Et... n'oubliez pas : de même qu'à l'infinitif et à l'impératif, le pronom complément se place après le géronatif et se soude à lui.

Una lengua se aprende estudiándola y practicándola, Une langue s'apprend en l'étudiant et en la pratiquant.

3 Traduction de “soit... soit”

Cette construction, permettant d'exprimer des hypothèses présentées sur un même niveau, peut se traduire de diverses manières :

ya... ya

ya sea... o ya sea

sea... o sea

bien sea... o bien sea

bien... o bien

Notez :

→ le **o** précédant le second terme est souvent omis.

→ sauf dans le premier cas (**ya... ya**) le second terme peut être exprimé uniquement par **o**.

Ya por esto, ya por aquello, siempre se encuentra una excusa ou Ya sea por esto, (o) ya sea por aquello, siempre se encuentra una excusa, Soit pour ceci, soit pour cela, on trouve toujours une excuse.

4 Verbes irréguliers classés : 1^{er} groupe

Les verbes de ce groupe changent en **ie** le **e** qui précède la terminaison (désinence) lorsque ce **e** porte l'accent tonique. Ce changement

a donc lieu uniquement aux trois personnes du singulier et à la 3^e personne du pluriel des présents de l'indicatif et du subjonctif, ainsi qu'à l'impératif (aux autres temps les verbes de ce groupe sont tout à fait réguliers).

Indicatif présent	Subjonctif présent	Impératif présent
pienso (<i>je pense</i>)	piense (<i>que je pense</i>)	
piensas	pienses	piensa (<i>pense</i>)
piensa	piense	
pensamos	pensemos	
pensáis	penséis	pensad
piensan	piensen	

Et... un peu de pratique :

recomendar → *Te recomiendo este vino, Je te recommande ce vin.*

cerrar → *¿A qué hora cierran?, À quelle heure fermez-vous ?*
sentarse → *Siéntate, Assieds-toi.*

5 Cualquiera

Cualquiera peut être adjetif ou pronom.

• **cualquiera**, *adjectif*, devient **cualquier** devant un nom masculin ; au féminin l'apocope est facultative. Il se traduit par *n'importe quel, quelle, lequel, laquelle, etc., ou par quelconque*.

Si tienes un problema, puedes llamarme en cualquier momento y a cualquier hora, *Si tu as un problème, tu peux m'appeler à n'importe quel moment et à n'importe quelle heure.*

un pretexto cualquiera, *un prétexte quelconque.*

• **cualquiera**, *pronom*, se traduit par *n'importe qui ou quiconque.*
Cualquiera de nosotros, *N'importe qui d'entre nous ou Quiconque parmi nous.*



• **cualquiera + que** se traduit par *quel que, quelle que, etc.*
Cualquiera que sea tu opinión, *Quel que soit ton avis.*

Cualquiera peut s'employer avec d'autres traductions, elles seront examinées le cas échéant.

6 Diálogo recapitulativo

- 1 – Esta semana hay un puente de cuatro días. (69)
- 2 – Podríamos ir a Santander; aprovecharíamos para ver el mar (64)
- 3 e ir a visitar algunos pueblos que celebran las fiestas patronales. (67, 69)
- 4 – Me parece una excelente idea. (26)
- 5 – No lejos de la playa del Sardinero, (65)
- 6 conozco un pequeño restaurante en el que se come muy bien. (65, 70)
- 7 – Y... ¿qué nos vas a recomendar? (68)
- 8 – ¡Ya veremos! (41, 49)
- 9 Por el momento, el plato fuerte consiste en: (68)
- 10 ¡madrugar y cuatro horas de carretera! (65)

Traducción

1 Cette semaine il y a un pont de quatre jours. 2 Nous pourrions aller à Santander ; nous en profiterions pour voir la mer 3 et aller visiter quelques villages qui célèbrent les fêtes de leur saint patron. 4 Ça me semble une excellente idée. 5 Non loin de la plage du Sardinero, 6 je connais un petit restaurant où l'on mange très bien. 7 Et... que vas-tu nous recommander ? 8 On verra bien ! 9 Pour l'instant, le plat de résistance est composé de : 10 se lever de bonne heure et quatre heures de route !

Deuxième vague : Lección veintiuna



Inocentada ① (traída por los pelos)

- 1 – Hola buenas, pasaba por aquí y...
- 2 se me ha ocurrido ② que el niño podría cortarse el pelo ③.
- 3 Así que... venimos sin cita.
- 4 ¿Es posible ?
- 5 – Llegan a punto, dentro de un ratito mi compañera estará libre.
- 6 ¿No les importa ④ esperar diez minutos o un cuarto de hora?
- 7 – Perfecto.
- 8 Mire, mientras le llega la vez ⑤ y le corta el pelo,

Notes

- ① **una inocentada**, (de *inocente, innocent*), est une plaisanterie du jour des Saints-Innocents (del día de los Santos Inocentes), dont le correspondant culturel profane est *le poisson d'avril*.
- ② Lorsque *ocurrir* est pronominal, il a le sens de *venir à l'esprit* ou à l'*idée, passer par la tête...*
- Se me ha ocurrido invitar a cenar a César, Il m'est venu à l'idée d'inviter César à dîner.**
- ③ **cortar el pelo, couper les cheveux.**
cortarse el pelo, se faire couper les cheveux.
- pelo, cheveu (cabello) et poil**, est employé au singulier en référence à l'ensemble de la chevelure d'une personne.
Tiene el pelo largo, Il / Elle a les cheveux longs.
- Notez aussi :
montar a caballo a pelo, monter à cheval à cru. Et... ir a la **peluquería, aller chez le coiffeur (au salon de coiffure).**
- ④ À la leçon 67, nous avons vu l'emploi courant de **no importa, ça n'a pas d'importance**, etc. Voyez à présent, en complément :

Poisson d'avril (tiré (amené) par les cheveux)

- 1 – Bonjour, je passais par là (*ici*) et...
- 2 j'ai pensé que le petit pourrait se [faire] couper les cheveux.
- 3 Ainsi donc... nous venons sans rendez-vous.
- 4 C'est possible ?
- 5 – Vous arrivez à point, dans un petit moment ma collègue sera libre.
- 6 Ça ne vous fait rien (*Ne vous importe*) [d']attendre dix minutes ou un quart d'heure ?
- 7 – Parfait.
- 8 Écoutez, pendant que c'est son tour (*arrive sa fois*) et [que] vous lui coupez les cheveux,



► **¿No te importa?, Ça ne vous fait rien ?** En effet, **molestar** (leçon 45), **déranger, gêner** est souvent remplacé par **importar** (**importer**) en début d'une phrase interrogative. Dans ce cas, **importar** est précédé d'un pronom complément.

¿No te importa que salgamos un poco más tarde?, Ça ne te dérange pas que nous partions un peu plus tard ?

- ⑤ **vez**, qui dans sa première acceptation a le sens de *fois*, peut aussi se traduire par *tour, una vez, une fois*.

Cuando me llegue la vez, avísame, Quand ce sera mon tour, avertis-moi.

Comme nous l'avons déjà vu à la leçon 50, on peut tout aussi bien dire avec le même sens : **Cuando me toque, me avisas.**

- 9 yo voy a ir a hacer **unas** ⑥ llamadas
 10 y a tomar un café en el bar de al lado.
 11 ¿Le parece? ⑦⑧
 12 – Muy bien.

13 Una hora más tarde:

- 14 – Oye, chico, hace ya una hora que tu padre se ha ido y...
 15 ¡no aparece! ⑨
 16 – No, no era mi padre,
 17 era un señor que me ha visto en la calle
 18 y me ha preguntado si quería cortarme el pelo gratis. □

Notes

- ⑥ Souvenez-vous : le pluriel indéfini *des*, **unos** / **unas**, n'est généralement pas traduit en espagnol. Lorsqu'il est exprimé, il a bien souvent le sens de *quelques*.
Tomaremos unas pastas, *Nous prendrons quelques gâteaux [secs]*.
- ⑦ Rappel : *¿Qué te parece?*, *Qu'en penses-tu?*, *Qu'en dis-tu?*
 Mais : *¿Te parece?*, *Es-tu d'accord?*, *Ça te va* ?
- ⑧ **parecer** (de même que **aparecer**, phrase 15) se conjugue comme **conocer**, *connaitre*, verbe auquel nous avons déjà fait référence à la note 5 de la leçon 40. N'oubliez pas que tous les verbes de ce groupe prennent un **z** devant le **c** précédant la ter- ▶

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Pasaba por allí y... he llamado a la puerta.
 ② Tengo que ir a la peluquería. ③ ¿Qué te ocurre?
 ④ Le he visto sólo una vez. ⑤ Nos va a llegar la vez.

- 9 moi, je vais aller faire quelques appels
 10 et (à) prendre un café dans le bar d'à côté.
 11 Ça vous va (*Vous paraît*) ?
 12 – Très bien.

13 Une heure plus tard :

- 14 – Eh, petit, ça fait déjà une heure que ton père est parti et...
 15 on ne le voit plus (*il n'apparaît pas*) !
 16 – Non, ce n'était pas mon père,
 17 c'était un monsieur qui m'a vu dans la rue
 18 et il m'a demandé si je voulais me [faire] couper les cheveux gratis.

- ▶ minaison lorsque celui-ci doit être suivi de **a** ou de **o**. **conozco**, *je connais*, mais : **conoces**, *tu connais*.
Haz como te parezca, *Fais comme bon te semblera*, mais : **Hago lo que me parece**, *Je fais comme bon me semble*. Pour en savoir plus, reportez-vous à l'appendice grammatical.

- ⑨ **aparecer**, *apparaître* ou *paraître* (**parecer**), est aussi employé, surtout dans le langage familier, dans le sens de *se présenter*, *se montrer*, *arriver*, *venir*, etc.
Estamos esperándole desde esta mañana, *pero no aparece*, *Nous l'attendons (nous sommes en train de l'attendre) depuis ce matin, mais il ne se montre pas, ne viens pas ou n'arrive pas*.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je passais par là et... j'ai sonné à la porte. ② Je dois aller chez le coiffeur. ③ Que t'arrive-t-il ? ④ Je l'ai vu seulement une fois. ⑤ Ça va être notre tour.

72 Ejercicio 2: Complete

① Je ne connais pas sa famille.
... SU

② Ça vous dérange si je fume ?
¿ ?

③ Le mois prochain je prendrai quelques jours de vacances.
El mes que viene
.

* * *

Le 28 décembre, le calendrier espagnol fête los Santos Inocentes, les Saints-Innocents, commémoration du massacre des Innocents sous les ordres du roi Hérode.

Au fil du temps, cette date est devenue celle du jour propice aux farces ; à l'école, au travail, dans les journaux, etc., chacun se livre à des facéties, mystifications ou divulgation de canulars qui visent à mettre en relief "la inocencia", "l'innocence", de ceux à qui la broma, la plaisanterie, est destinée, à railler autrui dans une ambiance festive.

72 Lección setenta y dos

Lenguas de España

- 1 – Juraría que en la señal ① que acabamos de dejar atrás faltaba la ele;
- 2 quizás ② me equivoque,

Notes

- ① **señal**, *signal, signe. dar la señal, donner le signal. buena / mala señal, bon / mauvais signe.*
señal de tráfico, *panneau de signalisation routière.*
Et aussi : **dejar una señal**, *laisser des arrhes.*

72
④ Tu arrives à point, nous allions commencer à manger.
... , empezar .

⑤ On ne le voit plus par ici depuis un mois.
... por aquí un mes.

Corrigé de l'exercice 2

① No conozco a – familia ② Le molesta si fumo ③ – cogeré unos días de vacaciones ④ Llegas a punto, íbamos a – a comer ⑤ No aparece – desde hace –

* * *

Ce jour-là, las bromas, les plaisanteries ou farces, sont appelées inocentadas, plaisanteries du jour des Saints-Innocents ; leur correspondant culturel est, bien évidemment, notre poisson d'avril.

Notez : **gastar una broma**, faire (*dépenser*) une farce.

Deuxième vague : Lección veintidós

Leçon soixante-douze 72

Langues d'Espagne

- 1 – Je jurerais que sur (*dans le*) panneau [de signalisation] que nous venons de laisser derrière [nous] il manquait le "l" ;
- 2 peut-être [que] je me trompe,

- ② Placé en début de phrase, **quizás** (ou **quizá**), *peut-être*, renforce l'idée de doute et est généralement suivi du subjonctif ; dans ce cas, il correspond à *puede ser que*, *il se peut que / il est possible que* ou *peut-être*.

- 3 pero me ha parecido ver escrito “A Coruña”.
 4 – No, has leído perfectamente.
 5 “La Coruña” se dice “A Coruña”, en gallego;
 6 y la señalización de las carreteras gallegas se hace igualmente en gallego.
 7 – ¡No me digas!
 8 – Y en el País Vasco encontrarás muchas señales en eusquera ③.
 9 Y... en Cataluña, en catalán.
 10 – Pues... ¡menudo ④ rompecabezas ⑤!
 11 – Todo tiene sus ventajas y sus inconvenientes.
 12 Visto desde fuera puede parecer complicado;
 13 pero es más sencillo de lo que parece ⑥.
 14 – En todo caso, España es un país rico en lenguas. □

Notes

- ③ **eusquera ou euskera**, [langue] basque.
Euskadi ou País Vasco, Pays Basque.
- ④ Comme indiqué à la leçon 39, **menudo/da**, placé devant un substantif, généralement dans des phrases exclamatives, peut se traduire de différentes manières. En cas de doute, vous pouvez toujours traduire par *quel / quelle + nom*.
¡Menudo día!, *Quelle journée !*, **¡Menuda faena!**, *Quel sale tour !*
- ⑤ **rompecabezas** – composé de **rompe** (de **romper**, *casser, briser, rompre*) et **cabezas**, *têtes* – se traduit par *casse-tête*.
un rompecabezas traduit aussi *un puzzle* (*jeu*).
 Notez au passage que **romper** est un verbe régulier au participe passé irrégulier : *cassé, brisé → roto*.
He roto las gafas, *J'ai cassé mes (les) lunettes.*

- 3 mais il m'a semblé voir écrit “A Coruña”.
 4 – Non, tu as parfaitement lu.
 5 “La Coruña” se dit “A Coruña”, en galicien ;
 6 et la signalisation des routes de Galice se fait également en galicien.
 7 – Ça par exemple (*Ne me dis pas*) !
 8 – Et au Pays Basque, tu trouveras beaucoup de panneaux [de signalisation] en basque.
 9 Et... en Catalogne, en catalan.
 10 – Eh bien... quel casse-tête !
 11 – Tout a ses avantages et ses inconvénients.
 12 Vu du (*Depuis*) dehors ça peut paraître compliqué,
 13 mais c'est plus simple que ça [n']en a l'air.
 14 – En tout cas, [l'] Espagne est un pays riche en langues.



► ⑥ **Es más sencillo de lo que parece** (littéralement : *C'est plus simple de ce qu'il semble / paraît*), *C'est plus simple que ça n'en a l'air*.

Ejercicio 1: Traduzca

① Creo que me he equivocado. ② ¿Hay que dejar una señal? ③ ¿Qué te ha parecido? ④ No entiendo lo que has escrito. ⑤ Aún no han dado la señal de salida.

* * *

Ejercicio 2: Complete

① Ça par exemple !

!

② Au Pays Basque on peut apprendre aussi le basque à l'école.

... País Vasco el
..... en el

③ C'est un bon signe.

...

* * *

Outre el castellano, le castillan, connu dans le monde comme el español, l'espagnol, sont reconnues comme étant aussi langues officielles de Cataluña, la Catalogne ; Galicia, la Galice ; el País Vasco, le Pays Basque ; et la Comunidad Valenciana, la Région de Valence : el catalán, le catalan ; el gallego, le galicien ; el vasco ou euskeria, le basque, et el valenciano, le valencien, respectivement.

Depuis quelques décennies, ces langues connaissent un nouvel essor. Encouragés par des campagnes institutionnelles régionales visant à leur développement ainsi que par un désir croissant de retour aux sources, nombreux sont les jeunes qui les apprennent à nouveau. En outre, mais sans ce même caractère officiel et moins pratiqués (circonscrits surtout dans des zones rurales), trois dialectes sont aussi "protégés" en Espagne : el aragonés, l'aragonais ; el bable,

Corrigé de l'exercice 1

① Je crois que je me suis trompé. ② Faut-il laisser des arrhes ?
③ Qu'est-ce que tu en as pensé ? ④ Je ne comprends pas ce que tu as écrit. ⑤ On n'a pas encore donné le signal de départ.

* * *

④ Vu du dehors ça ne semble pas compliqué.

..... no me
.....

⑤ Tout a ses avantages et ses inconvénients.

.....
.....

Corrigé de l'exercice 2

① No me digas ② En el – se puede aprender también – eusquera – colegio ③ Es una buena señal ④ Visto desde fuera – parece complicado ⑤ Todo tiene sus ventajas y sus inconvenientes

* * *

l'asturian ; et el mallorquín, le majorquin, parlés en Aragón, dans l'Aragon, en Asturias, aux Asturies, et en las Islas Baleares, aux îles Baléares, respectivement.

Deuxième vague : Lección veintitrés

Dans cette leçon, nous vous proposons un texte composé en majorité d'expressions courantes du langage parlé. Vous les entendrez, les unes et les autres, dans des contextes très différents. Elles sont à retenir telles quelles.

Parecido inverosímil

- 1 – ¡Jo, tío ①; no te puedes imaginar lo que te pareces a mi mujer!
- 2 Cada vez que te veo...
- 3 es como si la estuviera viendo ② a ella.
- 4 ¡Es la repera! ③
- 5 – ¡No me digas!
- 6 ¡No será para tanto ④!
- 7 ¡No querrás que me trague ⑤ eso!
- 8 – ¡Como lo oyes! ⑥
- 9 ¡Bueno, por supuesto, quitando ⑦ el bigote!

Notes

- ① **tío**, *oncle*, prend souvent le sens de **type (tipo)** dans le langage familier et celui de **mec** dans le langage populaire ou entre jeunes. **tío** est aussi parfois employé comme “mot de remplissage”, auquel cas il ne se traduit pas.
un tío estupendo, *un chic type*, *un type formidable* ou *un mec super*.
- ② **como si la estuviera viendo**, *comme si j'étais en train de la voir*, *comme si je la voyais (como si la vierai)*.
 Nous reviendrons sur cette construction à la leçon 77.
- ③ **¡Es la repera!** est une expression du langage populaire ou de la jeunesse au moyen de laquelle on exprime l'étonnement ou la surprise ; elle équivaut à **¡anda!**.
 Comme vous vous en doutez, la traduction peut varier en fonction du contexte ; ici nous aurions pu dire aussi *C'est incroyable !*, par exemple.
- ④ À la leçon 52, nous avions traduit cette expression par *Il ne faut pas exagérer !* Notez qu'ici le verbe est au futur.

Resemblance invraisemblable

- 1 – Oh, toi (*mec*) ; tu ne peux pas imaginer ce que tu peux ressembler (*ce que tu ressembles*) à ma femme !
- 2 Chaque fois que je te vois...
- 3 c'est comme si je la voyais (*si j'étais en train de la voir à* elle).
- 4 C'est fou !
- 5 – Sans blague !
- 6 Sûrement pas tant que ça !
- 7 Tu ne veux (*voudras*) pas que j'avale (*que je m'avale*) ça !
- 8 – Puisque je te le dis (*Comme tu l'entends*) !
- 9 Bon, bien sûr, mise à part (*enlevant*) la moustache !

► ⑤ **tragar, avaler**, est souvent employé à la forme pronominale. Comme tous les verbes finissant en **-gar**, pour conserver le même son pour l'oreille à toutes les formes du verbe, il nécessite l'introduction d'un **u** après le **g** lorsque la terminaison doit commencer par **e**. Cette modification orthographique permet au verbe de rester régulier.

pagar, payer, prés. du subj. → **pague, pagues, pague**, etc.
apagar, éteindre, passé simple → **apagué, apagaste, apagó** etc.

⑥ **¡Como lo oyes!** (*littéralement : Comme / Tel que tu l'entends !*), *Puisque je te le dis !*, est une expression idiomatique.

⑦ **quitando, en levant, en ôtant**, est très couramment employé de manière informelle à la place de **a / con excepción de**, à **l'exception de**, et se traduira aussi, selon le cas, par **mis à part** ou **sans compter**.

- 73 10 – ¡No fastidies ^⑧, pero si ^⑨ yo no tengo bigote!
 11 – Ya lo sé; pero ella sí.

Notes

⑧ ¡No fastidies! (de **fastidiar**, *ennuyer*, *fatiguer*, *enquiquiner*, *barber*...). Cette expression très usitée dans le langage parlé exprime un sentiment de contrariété, d'étonnement, d'incrédulité, de refus...

Su desconfianza me fastidia, *Sa méfiance m'ennuie*.

¡No fastidies!, tout seul ou en début de phrase, peut se traduire par *Arrête !*, *Ça va !*, *Allons donc !*, etc.

⑨ **pero si...** est une expression emphatique courante employée aussi pour manifester son étonnement, introduire une objection ou atténuer ce qui vient d'être affirmé. Souvent, elle a le sens de *Comment ça se fait ?*, *Comment est-ce possible ?*, etc.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Es posible? ② Llegas a punto. ③ ¡Menudo rompecabezas! ④ ¡Es la repera! ⑤ ¡Vaya día!

* * *

Ejercicio 2: Complete

① Il ne faut pas exagérer !
 ¡ !

② Arrête !
 ¡ !

③ Puisque je te le dis !
 ¡ !

④ Mis à part une ou deux personnes, tout le monde était content.
 , todos
 contentos.

- 10 – Arrête, (*mais si*) moi je n'ai pas de moustache ! 73
 11 – Je sais bien (*Déjà le sais*) ; mais elle oui.



He perdidó la cartera. –¡Pero si la tenías ahora mismo en la mano!, *J'ai perdu mon portefeuille. –Mais tu l'avais à l'instant à la main !*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Est-ce possible ? ② Tu arrives à point. ③ Quel casse-tête !
 ④ C'est fou ! ⑤ Quelle journée !

* * *

- ⑥ Tu ne voudras pas qu'il avale ça !

¡ !

Corrigé de l'exercice 2

- ① No es para tanto (ou ¡No hay que exagerar!) ② No fastidies
 ③ Como lo oyes ④ Quitando una o dos personas – estaban –
 ⑤ No querrás que se trague eso

Deuxième vague : Lección veinticuatro

Con la carta de vinos

- 1 – ¿Qué preferís para acompañar la comida:
- 2 – **tinto** ①, **blanco** o **rosado**?
- 3 – A mí me gustaría probar ② un vinito blanco.
- 4 – Yo prefiero comer con **tinto**.
- 5 – Yo también.
- 6 – Mira, aquí hay un **Ribera del Duero**, **reserva** ③ del 94,
- 7 – que parece ser que ④ no está mal.
- 8 – ¡Adelante, entonces!
- 9 – ¿Y yo? ¿No cuento?
- 10 – ¡Hoy te toca conducir ⑤!
- 11 – O sea ⑥ que te tendrás que contentar con el aperitivo y...

Notes

- ① **vino tinto**, *vin rouge*. L'Espagne a une grande tradition vinicole ; l'origine et la qualité de ses vins sont garanties par la **denominación de origen**, *appellation d'origine*. Notez : *ir a tomar un vino*, *aller prendre un verre*.
- ② **probar**, *prouver, essayer* et... *goûter* !
Prueba este jamón, *Goûte ce jambon*. N'oubliez pas que *essayer* un vêtement se dit **probarse** (pronominal).
Pruébate esta chaqueta, *Essaye cette veste*.
- ③ En référence à un vin, la mention **reserva** (*réserve*) indique que ce vin a vieilli au moins trois ans, dont un an au minimum en fût de chêne. Sur le libellé des étiquettes, on pourra souvent lire le mot **cosecha**, *récolte*, entre la mention **reserva** et le millésime. ▶

Avec la carte des vins

- 1 – Que préférez-vous pour accompagner le repas :
- 2 – [du] rouge, [du] blanc ou [du] rosé ?
- 3 – Moi, j'aimerais (*À moi il me plairait*) goûter un petit vin blanc.
- 4 – Moi je préfère manger avec [du] rouge.
- 5 – Moi aussi.
- 6 – Regarde, ici il y a un Ribera del Duero, millésime (*réserve du*) 94,
- 7 – qui paraît-il n'est pas mauvais (*mal*).
- 8 – Allons-y (*En avant*), alors !
- 9 – Et moi ? Je ne compte pas ?
- 10 – Aujourd'hui c'est à toi de conduire !
- 11 – Si bien que tu devras te contenter de (*avec*) l'apéritif et...

- ▶ ④ Observez : **parece (ser) que**, *il semble que / il paraît que* ; *on dirait que / il semblerait que* ; *paraît-il*.
Parece que va a nevar, *Il semble qu'il va neiger*, etc.
Avec la même idée : **al parecer, a lo que parece ou según lo que parece**, *à ce qu'il semble, paraît-il, apparemment*.
- ⑤ **conducir**, *conduire*. La presque totalité des verbes espagnols en *-ducir* correspondent aux verbes français en *-duire*. Dans les deux langues, il s'agit de verbes dont l'origine est l'un ou l'autre des composés du verbe latin *“ducere”* : **introducir**, *introduire* ; **producir** *produire* ; **seducir**, *séduire* ; **traducir**, *traduire*, etc.
- ⑥ **o sea** peut se traduire par *c'est-à-dire (es decir)*, *autrement dit (dicho de otra manera)* ou *si bien que*, pour conclure.

- 74 12 una botella de agua fresquita.
 13 – ¡Mira qué ^⑦listos ^⑧!
 14 – Ya sabes... si bebes, no conduzcas ^⑨. □

Notes

- ⑦ **mira qué** + adjetif, dans une phrase exclamative, se traduit généralement par *regarde comme* suivi du verbe *être* conjugué à la personne qui convient + adjetif.
¡Mira qué fácil!, *Regarde comme c'est facile !*
 Cependant, cette expression exprime souvent l'incrédulité ou la surprise. Dans ce cas on peut traduire uniformément par *Voyez vous ça !, Eh ben voyons !*, voire, comme ici, par *Vous n'êtes pas gênés !*
- ⑧ **listo, intelligent (inteligente), vif (vivo), malin (astuto).**
ser listo, être intelligent, vif, malin.
 À ne pas confondre avec **estar listo, être prêt.**

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Quieres probar este vino? ② No está mal.
 ③ ¿Qué prefieres beber? ④ A mí me gusta más el vino tinto. ⑤ Compra un buen vino.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① J'aimerais essayer ces chaussures.
 Me esos
- ② S'il vous plaît, pourriez-vous m'apporter une bouteille d'eau ?
 , ¿podría ?
- ③ Regarde comme c'est confortable !
 ¡..... cómodo !

- 74 12 [d']une bouteille d'eau bien fraîche.
 13 – Vous n'êtes pas gênés ! (*Regarde que malins !*)
 14 – Tu sais bien... boire ou conduire, il faut choisir !

- ⑨ **Si bebes, no conduzcas,** *Si tu bois, ne conduis pas*, le slogan publicitaire utilisé il y a déjà un certain nombre d'années dans les campagnes de prévention routière, est désormais en Espagne une formule consacrée, ancrée dans l'imaginaire collectif ; c'est pourquoi nous avons opté pour traduire pour *Boire ou conduire, il faut choisir*, son correspondant culturel.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Veux-tu goûter ce vin ? ② Il n'est pas mal. ③ Qu'est-ce que tu préfères boire ? ④ Moi j'aime davantage le vin rouge. ⑤ Achète un bon vin.

* * *

- ④ Si tu bois, ne conduis pas.

.....,

- ⑤ Maintenant c'est à ton tour de traduire.
 a ti.

Corrigé de l'exercice 2

- ① - gustaría probarme – zapatos ② Por favor – traerme una botella de agua ③ Mira qué – ④ Si bebes no conduzcas ⑤ Ahora te toca traducir –

Déjà à l'époque des Phéniciens, avant l'arrivée des Romains, la péninsule Ibérique connaissait la culture du vin. De nos jours, l'Espagne est l'un des pays producteurs les plus importants au monde ; et ce sur le plan de la quantité, la variété et la qualité de ces vins. Un classement succinct des vins rouges peut être établi à partir de quatre désignations principales :

cosecha → vins jeunes, directement mis en bouteille.

crianza → vins de deux ans, au moins, et ayant vieilli un minimum de six mois en fût de chêne avant leur mise en bouteille.

reserva → vins qui ont vieilli un minimum d'un an en fût de chêne et ayant au moins trois ans.

gran reserva → vins de quatre ou cinq ans, au moins, et ayant vieilli un minimum de deux ans en fût de chêne.

Outre ces vins, l'Espagne produit une grande variété de **vinos blancos**, vin blancs ; **licores**, liqueurs ; **cavas**, vins mousseux ; et bien d'autres boissons dont la plus connue est assurément le **jerez**, xérès, qui à son tour se déguste en plusieurs variétés.

Les Espagnols sont aussi friands de mélanges ; nous ferons seulement mention de la célèbre **sangría** (littéralement : saignée) :

75 Lección setenta y cinco

Con pelos y señales ①

- 1 – Tengo un día muy complicado y me harías un gran favor ②
- 2 – si fueras a recibir al director de nuestra Casa Central.
- 3 – Pero si... ¡ni siquiera le conozco!
- 4 – ¡No será una tarea muy difícil! Escucha:

Notes

① **con pelos y señales** (littéralement : *avec poils et signes / signaux*), avec force détails ou *en long, en large et en travers*.
Explicar algo con pelos y señales, *Expliquer quelque chose en long, en large et en travers*.



mélange détonnant de **vino tinto**, vin rouge, et de **gaseosa**, limonade, agrémenté entre autres ingrédients possibles de morceaux de fruits et de sucre ; pour la préparation, chacun se laisse aller au gré de sa fantaisie.

Deuxième vague : Lección veinticinco

Leçon soixante-quinze 75

Avec force détails

- 1 – J'ai une journée très compliquée et tu me rendrais un grand service
- 2 – si tu allais accueillir (*recevoir*) le directeur de notre Maison Mère (*Centrale*).
- 3 – Mais... je ne le connais même pas !
- 4 – Ça ne sera pas une tâche très difficile ! Écoute :

② **hacer un favor**, *rendre un service*.
¿Puedes hacerme un favor?, *Peux-tu me rendre un service ?*

- 75 5 Es más bien bajito ③, mide un metro cincuenta, poco más o menos ④.
 6 Pesa alrededor de los noventa kilos.
 7 Tiene el pelo castaño, ya un poco canoso.
 8 Tiene los ojos azules y lleva bigote, al estilo de Dalí.
 9 En cuanto a ⑤ cómo estará vestido,
 10 me ha dicho que se pondrá algo llamativo
 11 para que nos sea fácil reconocerlo.
 12 Llevará una camisa de ⑥ rayas negras y blancas,
 13 un pantalón de pana azul y unas zapatillas de deporte rojas.
 14 Ah, sí, me ha dicho también que, por si acaso, se pondrá una boina.
 15 – No hace falta ⑦ que digas más.
 16 Creo que podré arreglármelas ⑧. □

Notes

- ③ **bajo, bas et petit** (taille), ≠ **alto, haut et grand** (taille).
 ④ **poco más o menos ou más o menos**, à peu de chose près, à peu près ou plus ou moins.
 ⑤ **en cuanto a, quant à, en ce qui concerne, pour ce qui est de.**
 ⑥ En espagnol, on emploie toujours la préposition **de** devant les compléments indiquant la matière d'un objet.
una chaqueta de lana, une veste en laine.
 On emploie également **de** devant un complément introduit en français par **à** et permettant la caractérisation d'une personne ou d'un objet.
la mujer del sombrero, la femme au chapeau.
una camisa de rayas, une chemise à rayures.
 ⑦ **no hace falta, il / ce n'est pas nécessaire (no es necesario).**
No hace falta que vengas, Il n'est pas nécessaire que tu viennes. ▶

- 5 Il est plutôt (*plus bien*) petit, il mesure 1 m 50, à peu près.
 6 Il pèse autour des 90 kilos.
 7 Il a les cheveux châtaignes, déjà un peu grisonnantes.
 8 Il a les yeux bleus et il porte [une] moustache, à la manière (*au style*) de Dalí.
 9 (*En*) Quant à la façon dont (*comment*) il sera habillé,
 10 il m'a dit qu'il porterait (*se mettra*) quelque chose [de] voyant
 11 pour qu'il nous soit facile [de] le reconnaître.
 12 Il portera une chemise à (*de*) rayures noires et blanches,
 13 un pantalon de velours bleu et des chaussures de sport rouges.
 14 Ah, oui ; il m'a dit aussi que, au cas où, il mettrait (*se mettra*) un bérét.
 15 – Il n'est pas nécessaire que tu [en] dises davantage.
 16 Je crois que je pourrai me débrouiller (*me les arranger*). ▶

En complément, notez que l'idée de manque, proche de celle de besoin, et exprimée au moyen de la formule **hacer falta**, peut se rendre aussi avec le verbe **necesitar**, *avoir besoin de*.

¿**Necesitas** ou **Te hace falta ayuda?**, *As-tu besoin d'aide ?* Remarquez que **hacer falta** doit, dans ce cas, être précédé du pronom complément.

- ⑧ **arreglarse, s'arranger.**
 Se arregla con poca cosa, *Il / Elle s'arrange avec peu de chose.* arreglarse a aussi le sens de *se préparer et s'habiller (vestirse)*. Se está arreglando para salir, *Il / Elle est en train de se préparer pour sortir.* arreglárselas appartient au langage familier et se traduit par *se débrouiller*.
¡Arréglatelas como puedas!, *Débrouille-toi comme tu pourras !*

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Voy a pedirte un favor. ② Fui a recibirla al aeropuerto. ③ ¿Cuánto mides? ④ ¿De qué color son sus ojos? ⑤ Es una persona muy alta.

Ejercicio 2: Complete

- ① Ce serait bien si tu venais demain.
..... bien si mañana.
- ② Elle s'habille d'une façon très voyante.
... viste
- ③ Combien pesez-vous ?
¿ ?
- ④ Prends le parapluie au cas où.
Coge

76 Lección setenta y seis**Una compra ①**

- 1 – Voy a salir a hacer **unas compras**;
2 – ¿me acompañas?
3 – Ya sabes que me **pone malo** ir de **tiendas**.
4 – Además, tú necesitas **unos pantalones** ②.

Notes

- ① **compra** est un mot d'usage constant que l'on trouve aussi dans de nombreuses expressions : *hacer compras, faire des achats, ir de compras, aller faire des achats* (dans les boutiques), *ir a hacer las compras ou la compra*, ou encore *ir a la compra, aller faire ses courses, son marché, ses emplettes*. Notez : *ir de escaparates, faire du lèche-vitrines*.

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je vais te demander un service. ② Je suis allé/e l'accueillir à l'aéroport. ③ Combien mesures-tu ? ou Quelle est ta taille ? ④ De quelle couleur sont ses yeux ? ⑤ C'est une personne très grande.

- ⑥ As-tu besoin d'autre chose ?
¿Te algo ... ?

Corrigé de l'exercice 2

- ① Estaría – vinieras – ② Se – de una forma muy llamativa ③ Cuánto pesa ④ – el paraguas por si acaso ⑤ – hace falta – más

Deuxième vague : Lección veintiséis**Leçon soixante-seize 76****Un achat**

- 1 – Je vais sortir faire quelques achats ;
2 – tu m'accompagnes ?
3 – Tu sais bien que ça me rend malade d'aller faire les (*aller de*) magasins.
4 – En plus, tu as besoin d'un pantalon.

- ② Une douzaine de mots espagnols ont la particularité de présenter deux formes différentes, une au singulier et une autre au pluriel, pour dénommer un même objet. Ainsi, on peut dire **pantalones** et **pantalón**. Notez que dans une même conversation on peut passer naturellement de l'un à l'autre ; bien évidemment, verbe, pronoms et adjectifs doivent, le cas échéant, s'accorder. Pour vous y entraîner, nous passons au singulier à la phrase 13.

5 ¡Ale, así aprovecharemos también para dar una vuelta!

6 En la tienda:

7 – Tenemos también éstos con un **corte** más moderno; están de **moda**.

8 – ¿Qué **precio** tienen ③?

9 – Veamos la etiqueta... Sí, cuestan doscientos euros.

10 – Son demasiado caros.

11 – Entonces, puede probarse éstos.

12 – No, no me van; no es mi **talla**.

13 – ¿Y éste, de algodón?

14 – Con éste estoy muy cómodo. Me lo quedo. ④

15 – Pues si es todo... ya pueden pasar por caja.

16 – Muchas gracias.

17 – Bueno, vamos; estoy mareado ⑤.

18 – Ven, te invito a tomar una horchata ⑥. □

5 Allez, comme ça nous [en] profiterons aussi pour faire (*donner*) un tour !

6 Au magasin :

7 – Nous avons aussi celui-ci, qui a (*avec*) une coupe plus moderne ; il est à la mode.

8 – Quel est son prix (*Quel prix ont-ils*) ?

9 – Voyons l'étiquette... Oui, il vaut 200 euros.

10 – Il est trop cher.

11 – Alors, vous pouvez essayer celui-ci.

12 – Non, il ne me va pas ; ce n'est pas ma taille.

13 – Et celui-ci, en (*de*) coton ?

14 – Avec celui-ci je suis très à l'aise. Je le prends.

15 – Eh bien, si c'est tout... (*déjà*) vous pouvez passer à la (*par*) caisse.

16 – Merci beaucoup.

17 – Bon, allons-y, j'ai le tournis.

18 – Viens, je t'offre (*je t'invite à prendre*) une "horchata".

Notes

③ Une demande de prix peut s'exprimer de différentes façons :

¿Cuánto cuesta?, Combien ça coûte ?

¿Cuánto vale?, Combien ça vaut ?

Lorsqu'on s'enquiert d'un prix sujet à des fréquentes variations (au marché, par exemple) on emploie souvent *¿A cómo está?, À combien est-ce ?, C'est à combien ?*

cuesta, vale et está devront bien évidemment s'accorder si l'on parle de plusieurs objets. Et n'oubliez pas non plus :

¿Cuánto o qué le debo?, Combien je vous dois ?

¿Cuánto es?, Combien est-ce ?

④ **Me lo quedo** (littéralement : *Je me le garde / reste*) est une expression courante que nous vous invitons à retenir telle quelle.

⑤ **quedarse con algo** (littéralement : *rester avec quelque chose*) se traduit par *prendre, garder quelque chose par-devers soi*. Veuillez : *Quédese con las vueltas, Gardez la monnaie*.

⑥ **estar mareado**, dont nous avons déjà fait état à la leçon 43, peut se traduire aussi par *avoir le tournis*.

⑦ la **horchata**, délicieuse boisson désaltérante faite à base de souchet, est un rafraîchissement sucré qui a la couleur du lait, spécialité de la région de Valence.

La **horchata** est parfois servie sous forme de glace pilée ; elle s'appelle alors **granizado de horchata**.

Ejercicio 1: Traduzca

① ¿Quién va a hacer las compras? ② Tengo mucho que hacer, no puedo acompañarte. ③ En mi casa tengo unos sellos para ti. ④ ¿Cuánto cuestan esos pantalones? ⑤ Son carísimos.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Cette coupe de cheveux est à la mode.
Ese pelo
- ② Garde la monnaie !
¡ !
- ③ Cet après-midi nous irons faire des achats.
Esta iremos .. .

**Corrigé de l'exercice 1**

① Qui va faire les courses ? ② J'ai beaucoup à faire, je ne peux pas t'accompagner. ③ Chez moi j'ai quelques timbres pour toi. ④ Combien coûte-t-il ce pantalon ? ⑤ Ils sont très chers.

* * *

- ① Voulez-vous essayer cette chemise ?
..... esta .. . ?
- ⑤ Coton, c'est écrit sur l'étiquette.
..... , está escrito en .. .

Corrigé de l'exercice 2

① - corte de – está de moda ② Quédate con las vueltas ③ – tarde – de compras ④ Quiere probarse – camisa ⑤ Algodón – la etiqueta



Depuis quelques leçons, vous avez sûrement constaté qu'en plus des nouveaux points abordés, chaque texte est "saupoudré" de constructions ou expressions pour lesquelles nous ne présentons plus d'explications car nous les avons déjà rencontrées. Si tel ou tel point ne vous semble pas encore tout à fait clair, et dans la mesure où à présent vous avez atteint une excellente vitesse de croisière, nous vous invitons à revoir la leçon concernée. L'index grammatical et les lexiques mis à votre disposition à la fin de ce manuel constituent autant d'outils qui vous aideront dans vos recherches.

Deuxième vague : Lección veintisiete

Rapaso

1 L'imparfait du subjonctif

Peu employé en français, ce temps est d'un emploi courant en espagnol.

Il a deux formes :

en **-ara** et en **-ase**, pour les verbes en **-ar**.

en **-iera** et en **-iese**, pour les verbes es **-er** et en **-ir**.

• Formation de l'imparfait du subjonctif

verbes en **-ar**, comme **hablar**, *parler* :

habl → **ara / ase** (*que je parlasse*)

habl → **aras / ases**

habl → **ara / ase**

habl → **áramos / ásemos**

habl → **araís / aseis**

habl → **aran / asen**

verbes en **-er** et en **-ir**, comme **comer**, *manger* (*que je mangeasse*), et **subir**, *monter* (*que je montasse*) :

com → **iera / ie**

com → **ieras / ies**

com → **iera / ie**

com → **íeramos / íesemos**

com → **ierais / ieseis**

com → **ieran / iesen**

sub → **iera / ie**

sub → **ieras / ies**

sub → **iera / ie**

sub → **íeramos / íesemos**

sub → **ierais / ieseis**

sub → **ieran / iesen**

Attention !

Lorsqu'un verbe est irrégulier à la 3^e personne (du singulier et du pluriel) du passé simple, on retrouvera son irrégularité à toutes les personnes de l'imparfait du subjonctif.

Ainsi par exemple, **pedir**, *demande*, qui au passé simple donne : **pedí**, **pediste**, **pidió**, **pedimos**, **pedisteis**, **pidieron**, *je demandai*, *tu demandas*, etc. ; à l'imparfait du subjonctif, il fait :

pidiera / pidiese, pidieras / pidieses, pidiera / pidiese, pidiéramos / pidiésemos, pidierais / pidieseis, pidieran / pidiesen ; *que je demandasse, que tu demandasses, etc.*

Les terminaisons demeurent régulières, mais le radical conserve l'irrégularité dont il est affecté à la 3^e personne (du singulier et du pluriel) du passé simple.

Il n'y a pas d'exception à cette règle !

2 La phrase conditionnelle

L'expression de la condition hypothétique ou irréalisable introduite en français par **si** suivi de **l'imparfait de l'indicatif** est exprimée en espagnol par **si** suivi de **l'imparfait du subjonctif**; la proposition principale est exprimée en espagnol comme en français : au conditionnel.

Si no lloviera (ou **lloviese**), *iríamos a dar una vuelta*, *S'il ne pleuvait pas, nous irions faire un tour*.

Si no estuviera (ou **estuviese**) *tan cansado, te acompañaría*, *Si je n'étais pas aussi fatigué, je t'accompagnerais*.

Si supieras...., *Si tu savais...*

Notez que lorsque la condition s'exprime en français avec **si** suivi du présent de l'indicatif, elle se traduit également en espagnol par **si + le présent de l'indicatif**.

Si puedo, iré a verle al hospital, *Si je peux, j'irai le voir à l'hôpital*.

Si tienes tiempo, llámame, *Si tu as le temps, appelle-moi*.

3 Verbes en **-ducir** (-duire)

Les verbes en **-ducir**, qui forment le 4^e groupe des verbes irréguliers classés, prennent, à l'instar des verbes du 3^e groupe (**conocer**, *connaître* ; **parecer**, *paraître*, *sembler* ; **agradecer**, *remercier*...) un **z** devant le **c** précédant la terminaison lorsque celui-ci doit être suivi de **a** ou de **o** (présents de l'indicatif et du subjonctif).

conduzco (*je conduis*)

conduces

conduce

conduzca (*que je conduise*)

conduzcas

conduzca

conducimos
conducís
conducen

conduzcamos
conduzcaís
conduzcan

En outre – et c'est la raison pour laquelle ils forment un groupe à part – ils forment leur passé simple en **-duje** et par conséquent l'imparfait du subjonctif en **-dujera** ou **-dujese** :

conduje (je conduisis)	condujera / condujese (que je conduisisse)
condujiste	condujeras / condujeses
condujo	condujera / condujese
condujimos	condujéramos / condujésemos
condujisteis	condujerais / condujeseis
condujeron	condujieran / condujesen

Les autres formes du verbe (et de tous les autres verbes finissant en **-ducir**) se conjuguent comme le modèle **vivir**.

Sauf exception, les verbes en **-ducir** correspondent aux verbes français en **-duire**.

4 Modifications orthographiques dans les verbes

Les modifications orthographiques exigées par certains verbes à certaines personnes ne constituent pas à proprement parler des irrégularités. Bien au contraire, elles permettent au verbe de rester régulier en maintenant le même son à tous les temps. Ainsi, par exemple, dans **ejercer**, *exercer*, pour garder au présent le même son qu'à l'infinitif, il faudra dire **ejerzo** (et non pas **ejerço**), *j'exerce*.

• Modifications dans les verbes de la 1^{re} conjugaison.

La modification intervient au passé simple (1^{re} personne du singulier) et au présent du subjonctif (à toutes les personnes)

Verbes en **-car**, **-gar**, **-guar**, **-zar**.

Terminaisons	Transformations
-car : c	devient qu
-gar : g	→ gu
-guar : gu	→ gü
-zar* : z	→ c

* Les verbes en **-zar** changent le **z** en **c** tout simplement parce qu'il n'y a jamais **z** devant **e** ou **i**.

Exemples :

infinitif	passé simple	présent du subjonctif
indicar, indiquer	indiqué	indique, indiques, etc.
pagar, payer	pagué	pague, pagues, etc.
apaciguar, apaiser	apacigüé	apacigüe, apacigües, etc.
adelgazar, maigrir	adelgacé	adelgace, adelgaces, etc.

• Modifications dans les verbes des 2^e et 3^e conjugaisons.

La modification intervient au présent de l'indicatif (1^{re} personne du singulier) et au présent du subjonctif (à toutes les personnes).

Verbes en **-cer**, **-cir**, **-gir**, **-uir**, **-quir**.

Terminaisons	Transformations
-cer } c	devient z
-cir } c	
-ger } g	→ j
-gir : gu	→ g
-uir : qu	→ c

Exemples :

infinitif	présent de l'indicatif	présent du subjonctif
ejercer, exercer	ejerzo	ejerza, ejerzas, etc.
esparcir, éparpiller	esparzo	esparza, esparzas, etc.
coger, prendre	cojo	coja, cojas, etc.
dirigir, dirigir	dirijo	dirija, dirijas, etc.
distinguir, distinguer	distingo	distinga, distingas, etc.
delinquir, commettre un délit	delinco	delinca, delincas, etc.

- 1 – Pareces cansado. ¿Qué te pasa? (10, 20)
- 2 – ¡Si supieras lo que me ocurrió ayer...! (55, 77)
- 3 Por la mañana, fui a recibir a la madre de mi mujer al aeropuerto; (75)
- 4 al verme, me dijo que tenía mal aspecto (57, 58, 70)
- 5 y que así no podíamos ir a ninguna parte. (29)
- 6 Primero me llevó a la peluquería; (71)
- 7 luego, fuimos de tiendas porque quería comprarse un traje; (76)
- 8 y, para terminar, se le ocurrió ir a tomar unos vinos. (71, 74)
- 9 A la vuelta tuvimos un accidente. (49)
- 10 ¡Menudo día! (72)

78 Lección setenta y ocho

Una llamada equivocada ①

- 1 – Me gustaría visitar la región de los Picos de Europa ② y...
- 2 quisiera ③ alquilar una casa rural.

Notes

① **una llamada equivocada**, *un appel erroné*.
un dato erróneo, *une donnée erronée*.
 N'oubliez pas : **equivocarse**, *se tromper*.

② **El Parque Nacional de los Picos de Europa**, vaste chaîne montagneuse parsemée de rivières, défilés, torrents, grottes et lacs, à cheval sur les Asturias, la Cantabrie et la Castilla-Léon, constitue la plus vaste réserve naturelle d'Europe (près de 700 km²). C'est un paradis pour randonneurs, alpinistes et autres amoureux de la nature.

Traducción

1 Tu as l'air fatigué. Qu'est-ce qui t'arrive ? 2 Si tu savais ce qui m'est arrivé hier... ! 3 Le matin, je suis allé accueillir la mère de ma femme à l'aéroport ; 4 en me voyant, elle m'a dit que j'avais mauvaise allure 5 et que comme ça, nous ne pouvions aller nulle part. 6 D'abord, elle m'a emmené chez le coiffeur ; 7 puis, nous sommes allés faire les magasins parce qu'elle voulait s'acheter un tailleur ; 8 et, pour finir, il lui est venu à l'idée d'aller prendre quelques verres. 9 Au retour nous avons eu un accident. 10 Quelle journée !



Deuxième vague : Lección veintiocho

Leçon soixante-dix-huit 78

Un appel erroné

- 1 – J'aimerais visiter la région des Pics d'Europe et...
- 2 je voudrais louer un gîte rural (*une maison rurale*).

③ Rappelez-vous que l'expression d'un souhait ou d'un désir avec **querer**, *vouloir*, se fait en espagnol avec l'imparfait du subjonctif et non pas avec le conditionnel.

Quisiera un vaso de agua, por favor, *Je voudrais un verre d'eau, s'il vous plaît*.

Quisiéramos reservar una mesa para cuatro personas, *Nous voudrions réserver une table pour quatre personnes*.

Comparez avec **me gustaría** (au conditionnel), *j'aimerais*, dans la phrase précédente.

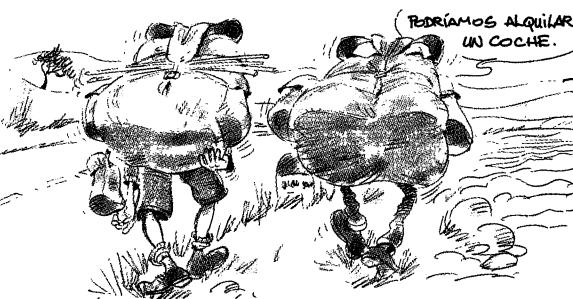
- 3 – ¿Podría aconsejarme alguna por ④ esa zona?
- 4 – Sé de ⑤ una que está muy bien cerca de Arenas de Cabrales ⑥.
- 5 – ¿Tiene idea del precio?
- 6 – No, tendría que ponerse en contacto con los propietarios...
- 7 – ¿Sabe si la alquilan en temporada baja?
- 8 – Creo que sí, pero no estoy seguro, tendría que preguntar a...
- 9 – ¿Sabe si hay posibilidad de montar a caballo en los alrededores ⑦?
- 10 – Sé que las actividades son muy diversas, pero...
- 11 – ¿Podría proporcionarme otros detalles?
- 12 – Oiga, esto es una ferretería y...
- 13 – ¡no la oficina de turismo!

□

Notes

- ④ *por* se traduit par *dans* lorsqu'il s'agit d'énoncer une idée de dispersion dans un lieu précis ; *por* sert aussi à situer *quelque part* de manière imprécise.
Los niños corrían por el pueblo, *Les enfants courraient dans / à travers le village.*
- Los niños están por ahí, en el pueblo,** *Les enfants sont par là (quelque part), dans le village.*
- ⑤ *saber de* peut être synonyme de *conocer, connaître.*
Sé de un médico que te recibirá inmediatamente, sin cita, *Je connais un médecin qui te recevra tout de suite, sans rendez-vous.*
Sé de una tienda donde encontrarás lo que buscas, *Je connais un magasin où tu trouveras ce que tu cherches.*
- ⑥ La région de Cabrales, l'une des portes d'entrée, ou de sortie, sur le versant nord des "Pics", est un lieu accueillant dont la notoriété est aussi faite par le fameux **queso (fromage) de**,

- 3 – Pourriez-vous m'en conseiller un dans cette zone ? 78
- 4 – J'en connais un (*Je sais d'un*) qui est très bien près d'Arenas de Cabrales...
 - 5 – Avez-vous [une] idée du prix ?
 - 6 – Non, vous devriez vous mettre en contact avec les propriétaires...
 - 7 – Savez-vous s'ils la louent en basse saison ?
 - 8 – Je crois que oui, mais je n'[en] suis pas sûr, vous devriez demander à...
 - 9 – Savez-vous s'il y a possibilité de monter à cheval dans les alentours ?
 - 10 – Je sais que les activités sont très diverses, mais...
 - 11 – Pourriez-vous me donner (*proportionner*) [d']autres détails ?
 - 12 – Écoutez, ceci est une quincaillerie et...
 - 13 – non l'office du tourisme !



- ⑥ **Cabrales**, fromage de chèvre à la senteur déchaînée et à la saveur aux accents "d'arrache-gueule".
- ⑦ **alrededor**, adverbe, se traduit par *autour, tout autour.*
alrededor de la mesa, autour de la table.
alrededor de, adverbe, se traduit par *environ, à peu près.*
Ese viaje costará alrededor de mil euros, *Ce voyage coûtera environ (ou à peu près) 1000 euros.*
alrededores, nom pluriel, se traduit par *alentours, environs.*
en los alrededores de la ciudad, *dans les environs de la ville.*

Ejercicio 1: Traduzca

① ¿Qué me aconsejarías? ② Podríamos alquilar un coche. ③ ¿Sabes de un buen restaurante en ese pueblo? ④ Ponte en contacto con la oficina de turismo. ⑤ Quisiera hablar con el propietario.

* * *

Ejercicio 2: Complete

① Qu'est-ce que tu me conseilles ?

... ?

② Nous pouvons louer un gîte rural.

.....

③ Je ne connais pas tous les détails.

.....

④ Permets-moi de te dire que...

..... que ... que...

* * *

L'essor pris par le tourisme rural a eu comme conséquence le foisonnement, un peu partout sur le territoire espagnol, de casas rurales, gîtes ruraux, et de casas rústicas, fermes, mises au service de ceux qui entendent pratiquer un tourisme alternatif, hors des sentiers battus.

Ces formules, très appropriées pour des séjours en famille ou entre amis, rendent possible une meilleure approche de la vie des gens du pays. Las oficinas de turismo, les offices de tourisme, et les

**Corrigé de l'exercice 1**

① Qu'est-ce que tu me conseillerais ? ② Nous pourrions louer une voiture. ③ Connais-tu un bon restaurant dans ce village ? ④ Mets-toi en contact avec l'office du tourisme. ⑤ Je voudrais parler avec le propriétaire.

* * *

⑥ Nous demanderons à l'office du tourisme.

..... en

Corrigé de l'exercice 2

① Qué me aconsejas ② Podemos alquilar una casa rural

③ No conozco todos los detalles ④ Permíteme – te digo –

⑤ Preguntaremos – la oficina de turismo

* * *

organismes officiels pour le développement du turismo rural, tourisme rural, fournissent toutes sortes d'informations aux voyageurs ou vacanciers désireux d'aborder l'Espagne par un biais moins standardisé et, au regard de bien des demeures proposées, avec beaucoup plus de naturel et de caractère.

Deuxième vague : Lección veintinueve

Dans cette leçon constituée de petites phrases, nous vous proposons toute une série d'expressions courantes que vous entendrez dans des contextes divers.

Sin respetar ni rey ni roque ①

- 1 – Pero... ¿qué estás haciendo ahí?
- 2 – Nada, echar una ojeada ②;
- 3 – ando mirando ③ a ver lo que tienes aquí dentro.
- 4 – ¡Cómo que andas mirando?
- 5 – Y... ¿quién te ha dado a ti permiso ④
- 6 – para andar registrando en el cajón de mi despacho?
- 7 – ¿Con qué derecho?
- 8 – ¡Son mis cosas ⑤!
- 9 – De todas formas ⑥, no veo por qué te molesta;
- 10 – si no tuvieras nada que esconder...
- 11 – ¡No se trata de esconder o no!

Notes

- ① **No temer ni rey ni roque** (littéralement : *Ne craindre ni roi ni tour*), *N'avoir ni foi ni loi*. Au jeu d'échecs (**ajedrez**), *la tour*, *la torre*, est appelée aussi **roque**, de l'arabo-persan "rokh". De la même racine, nous avons en français *roquer* (**enrocar**), terme bien connu des joueurs d'échecs.
- ② **una ojeada**, *un coup d'œil*. Comme nous l'indiquions dès la leçon 54, le suffixe **-ada** traduit souvent l'idée d'*un coup de*.
- ③ En complément au chapitre consacré au géronatif (leçon 70), sachez que l'emploi de **andar** + géronatif, tournure d'un usage →

Sans foi ni loi (Sans respecter ni roi ni tour)

- 1 – Mais... qu'est-ce que tu es en train de faire là ?
- 2 – Rien, je jette (*jeter*) un coup d'œil ;
- 3 – je suis en train de regarder (*je marche regardant à voir*) ce que tu as là-dedans.
- 4 – Comment ça (*Comment que*), tu es en train de regarder ?
- 5 – Et... qui t'a donné (*à toi*) [la] permission
- 6 – de fouiller (*pour aller fouillant*) dans le tiroir de mon bureau ?
- 7 – De (*Avec*) quel droit ?
- 8 – Ce sont mes affaires (*chooses*) !
- 9 – De toute façon (*formes*), je ne vois pas pourquoi [*ça*] te dérange ;
- 10 – si tu n'avais rien à (*que*) cacher...
- 11 – Il ne s'agit (*se traite*) pas de cacher ou pas !

➤ familier courant, dénote une certaine imprécision de la part de celui qui parle quant à l'action dont il est question.

¿Dónde está tu hermano? - Anda preparando el viaje, Où est ton frère ? - Il est (quelque part) en train de préparer son voyage.

④ **permiso**, *permission* et *permis*. **con su permiso**, *avec votre permission*. **permiso de conducir**, *permis de conduire*.

⑤ **cosas**, *chooses*, au pluriel, traduit fréquemment *affaires* (objets). *Ten cuidado con tus cosas*, *Prends soin de ou Fais attention à tes affaires*.

⑥ D'un usage fréquent, l'expression **de todas formas** (ou **maneras**), *de toute façon*, est à associer à son contraire : **de ninguna forma** (ou **manera**), *en aucune façon*.

De todas formas (**maneras**), *en la carretera hay que ser prudente*, *De toute façon, sur la route il faut être prudent*.

- 12 ¡No faltaba más!
 13 ¡Es una cuestión de principios!
 14 – ¡Los principios me dan igual !
 15 ¡Abajo los principios!
 16 ¡Déjate de historias!
 17 – No, pero... ¡tú no estás bien!
 18 ¡Si no lo veo, no lo creo!

□

Notes

- (7) **Me da igual**, *Ça m'est égal* et, dans le langage familier, *Je m'en fiche*.
 (8) **dejarse (ou dejar)** suivi de **de + un nom** (ou d'un verbe à l'infinitif) se traduira souvent par *arrêter de* : **¡Déjate de historias!** pourrait être traduit par *Arrête de raconter des histoires !*
¡Déjate de bobadas!, *Laisse tomber ces bêtises !*, *Arrête de dire des bêtises !* (*Deja de decir bobadas*).
 (9) **¡Si no lo veo no lo creo!** (littéralement : *Si je ne le vois pas je ne le crois pas*), *Je n'en crois pas mes yeux !*, et aussi : *Je n'en reviens pas !*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Voy a echar una ojeada. ② ¿Qué estás comiendo?
 ③ El pasaporte está dentro, en la maleta. ④ No sé dónde he dejado el permiso de conducir. ⑤ ¿Has mirado en el bolsillo de la chaqueta?

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Il est (quelque part) en train de faire quelques courses.
 unas
 ② Non, ça ne m'est pas égal.
 No,
 ③ Il ne manquait plus que ça !
 ¡... !

- 12 Il ne manquait plus que ça (*Ne manquait plus*) !
 13 C'est une question de principe(s) !
 14 – Les principes, je m'en fiche (*me donnent égal*) !
 15 À bas les principes !
 16 Laisse tomber ces histoires (*Laisse-toi d'histoires*) !
 17 – Non, mais... tu n'es pas bien !
 18 Je n'en crois pas mes yeux !



* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je vais jeter un coup d'œil. ② Qu'est-ce que tu es en train de manger ? ③ Le passeport est dedans, dans la valise. ④ Je ne sais pas où j'ai laissé mon permis de conduire. ⑤ As-tu regardé dans la poche de ta veste ?

* * *

- ① De quoi s'agit-il ?

¿... ?

- ⑥ Arrête de jouer avec mes affaires !

¡... . . jugar !

Corrigé de l'exercice 2

- ① Anda haciendo – compras ② – no me da igual ③ No faltaba más
 ④ De qué se trata ⑤ Deja de – con mis cosas

Deuxième vague : Lección treinta

Hacia Santiago

- 1 El Camino de Santiago, constelado de refugios y albergues
- 2 que jalonan las diferentes etapas,
- 3 constituye hoy **día** ① la primera ruta turística europea.
- 4 A un ritmo de unos treinta ② kilómetros diarios,
- 5 hará falta ③ un mes para recorrer los ochocientos kilómetros
- 6 que separan Roncesvalles ④ de Santiago de Compostela.
- 7 Para los numerosos peregrinos que cada año lo frecuentan,

Notes

- ① **hoy día** ou **hoy en día**, *de nos jours, à l'heure actuelle*, ou encore *aujourd'hui*.
- ② **unos treinta kilómetros**, *quelque trente* (ou *une trentaine de, une treintena de*) *kilomètres*.
Había unas veinte personas, *Il y avait quelque vingt* (ou *une vingtaine de, una veintena de*) *personnes*.
 En espagnol, on se sert plus volontiers de la première construction.
- ③ **hará falta un mes**, *il faudra un mois* (ou *on aura besoin d'un mois*). Comme nous l'avons dit à la leçon 75, l'idée de besoin, proche de celle de manque, se traduit par **hacer falta** ou **necesitar**.
Il faut + nom se rend par **hace falta** ou **se necesita + nom**. Il est à noter que lorsque le nom est au pluriel, le verbe s'accorde avec celui-ci.
Hacen falta (ou **se necesitan**) **tres vasos más**, *Il faut trois verres de plus.*

Vers Saint-Jacques

- 1 Le Chemin de Saint-Jacques, constellé de refuges et auberges
- 2 qui jalonnent les différentes étapes,
- 3 constitue de nos jours la première route touristique européenne.
- 4 Au (*À un*) rythme d'une trentaine de (*de quelque trente*) kilomètres par jour (*journaliers*),
- 5 il faudra un mois pour parcourir les 800 km
- 6 qui séparent Roncevaux de Saint-Jacques-de-Compostelle.
- 7 Pour les nombreux pèlerins qui le fréquentent chaque année,



- ④ De tous les itinéraires qui, depuis chaque recoin d'Europe, menaient jadis à Saint-Jacques-de-Compostelle, seuls trois chemins principaux subsistent aujourd'hui après le franchissement des Pyrénées : la route du Nord, celle des Asturias, considérée autrefois comme plus dangereuse ; et celles partant du Somport et de Roncevaux qui se rejoignent à Puente la Reina pour devenir alors **el Camino francés** (le Chemin français). De nos jours, la route de Roncevaux, plus courte, est de loin la plus fréquentée.

8 ya sea por razones de orden espiritual,
9 por afición al senderismo,
10 por el placer de encontrarse en contacto
con la naturaleza
11 o por simple gusto por la aventura,
12 su recorrido, a menudo de carácter iniciático,
13 constituye ^⑤ una experiencia inolvidable. □

Notes

⑤ Les verbes en **-uir** constituent le 10^e groupe des verbes irréguliers classés. Ces verbes prennent un **y** après le **u** du radical devant les voyelles **a**, **e** et **o** (c'est-à-dire chaque fois que la terminaison ne commence pas par **i**). Cette irrégularité a lieu au présent de l'indicatif, au présent du subjonctif et à l'impératif.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① Pasaremos la noche en un refugio. ② Ayer noche el cielo estaba constelado de estrellas. ③ Ha sido un placer. ④ Numerosos peregrinos recorren cada año el Camino de Santiago. ⑤ La marcha a pie constituye un excelente ejercicio.

* * *

Ejercicio 2: Complete

8 [que ce] soit pour des raisons d'ordre spirituel
9 par goût de la randonnée,
10 pour le plaisir de se trouver en contact avec la nature
11 ou par simple goût de l'aventure,
12 son parcours, [qui a] souvent un (*souvent de*) caractère initiatique,
13 constitue une expérience inoubliable.

- construir → **construyo**, *je construis* (présent de l'indicatif) ; contribuir → **contribuya**, *que je contribue* (présent du subjonctif) ; distribuir → **distribuye**, *distribue* (impératif). Mais, par exemple : **construimos**, *nous construisons* (présent de l'indicatif).

* * *

Corrigé de l'exercice 1

❶ Nous passerons la nuit dans un refuge. ❷ Hier soir le ciel était constellé d'étoiles. ❸ Ça a été un plaisir. ❹ De nombreux pèlerins parcourent chaque année le Chemin de Saint-Jacques. ❺ La marche à pied constitue un excellent exercice.

* * *

Alberto distribue les cadeaux

Alberto www.alberto.com

❸ Il y a une auberge à une dizaine de kilomètres d'ici.

..... a

Corrigé de l'exercice 2

- ① Cuántos kilómetros – recorrido ② Harán falta – para acabar –
- ③ Necesito diez minutos más ④ – distribuye los regalos ⑤ Hay un
albergue – unos diez kilómetros de aquí

*La propagation de la nouvelle de la découverte de la tombe de Saint-Jacques aux fins fonds de l'Ouest de la péninsule Ibérique, au début du IX^e siècle, provoqua une immense mobilisation dans la chrétienté du Moyen Âge. Des flots de **peregrinos**, pèlerins, plus d'un demi million par an, accoururent à Compostelle (de "campus stellae", champ d'étoiles), surtout à partir du XI^e siècle, vénérer les reliques du fils de Zébédée. Tout le long **del Camino**, du Chemin, fleurissent alors des auberges, des hospices, des maladreries, etc. ; se créent des bourgs où s'installent des artisans qui apportent leur savoir-faire : forgerons, maçons, menuisiers et toutes sortes de commerçants ; se développent des villes où s'établissent des étrangers aux coutumes diverses, donnant lieu à un brassage qui*

fait se révéler le Chemin comme un véhicule culturel de première importance. Ainsi sont jetées les bases qui permettront l'élosion en Espagne de l'art roman, puis du gothique.

*Aujourd'hui, el Camino, jalonné de **catedrales**, cathédrales, **monasterios**, monastères, **iglesias**, églises, **santuarios**, sanctuaires, **hospitales**, hôpitaux, etc., dont plusieurs sont devenus des **paradoures**, fait l'objet d'une protection toute particulière. Los **peregrinos**, à pied, à cheval ou en vélo, trouvent un parcours bien balisé qui leur permet d'atteindre l'un des plus beaux ensembles architecturaux de l'Espagne : la ville de Saint-Jacques-de-Compostelle.*

81 Lección ochenta y una

Concordancia

- 1 Un hombrezuelo ① casi analfabeto
- 2 pero sin duda alguna despabilado,
- 3 logró que le nombraran ② maestro de escuela.

Notes

① Le suffixe diminutif **-uelo** introduit une idée de petitesse souvent empreinte d'affection, mais peut aussi parfois avoir un sens péjoratif ou méprisant ; il ne convient pas à tous les mots et est à employer avec circonspection.
un bribonzuelo, un petit coquin.

un actorzuelo, un petit acteur de rien du tout / sans importance. Certains mots portant le suffixe **-uelo** sont devenus avec le temps des noms à part entière : **un pañuelo** (de **pañ**, drap, tissu), **un mouchoir**.

② **logró que le nombraran**, *il réussit à se faire nommer* (ou, plus proche, *il réussit à ce qu'on le nommât*). La concordance des temps est observée de manière stricte, en espagnol. Chaque fois que l'infinitif français se traduit par le subjonctif espagnol, elle doit donc être appliquée. Aussi, lors-

Deuxième vague : Lección treinta y una

Leçon quatre-vingt une 81

Concordance

- 1 Un petit bonhomme presque analphabète
- 2 mais sans aucun doute débrouillard,
- 3 réussit à se faire nommer (*à ce qu'on le nommât*) maître d'école.



- que le verbe de la principale est au passé ou au conditionnel, le verbe de la subordonnée devra être impérativement à l'imparfait du subjonctif.
Le pedí que viniera, *Je lui demandai de venir.*
Nous reviendrons sur ce point tout à fait important.

- 4 Un aldeano bastante patán, que por su lado
 5 había conseguido que le eligieran ③ alcalde,
 6 se dirigió a él y le dijo:
 7 – Tengo un tío que emigró de aquí hace años
 8 y del que ④ no tengo noticias;
 9 ¿podría escribirle una carta por mí?
 10 Luego ⑤, tras habersela dictado,
 11 el aldeano le pidió que se la releyera ⑥:
 12 – Quiero estar seguro de no haber olvidado
 nada.
 13 El hombrezuelo, confuso ante su garabateo,
 se excusó:
 14 – Lo siento, pero no consigo ⑦ descifrar lo
 que he escrito.
 15 – Pues... si usted no puede leerla,
 16 ¿cómo podrá hacerlo mi tío?

- 4 Un villageois assez ignare, qui de son côté
 5 avait réussi à se faire élire (*à ce qu'on l'élut*) maire,
 6 s'adressa à lui et lui dit :
 7 – J'ai un oncle qui a émigré d'ici il y a [des] années
 8 et dont je n'ai pas [de] nouvelles ;
 9 pourriez-vous lui écrire une lettre de ma part
(pour moi) ?
 10 Plus tard, après la lui avoir dictée,
 11 le villageois lui demanda de la lui relire :
 12 – Je veux être sûr de n'avoir rien oublié (*oublié rien*).
 13 Le petit homme, confus devant son gribouillis,
 s'excusa :
 14 – Je regrette, mais je ne réussis pas à déchiffrer ce
 que j'ai écrit.
 15 – Eh bien... si vous ne pouvez pas la lire,
 16 comment mon oncle pourra-t-il y parvenir
(pourra le faire mon oncle) ?

Notes

③ **había conseguido que le eligieran**, *il avait réussi à se faire élire*. Dans bien des cas, la construction française *faire + infinitif* se traduit en espagnol par un seul verbe.

Le van a refir, *Il va se faire gronder*.

Voyez également que la construction est semblable à celle de la phrase précédente ; aussi la concordance des temps doit être appliquée : → le verbe de la proposition principale est au passé (**había conseguido**, *il avait réussi*) → le verbe de la subordonnée se met à l'imparfait du subjonctif (**que le eligieran**, *à se faire élire* – ou, plus proche, *à ce qu'on l'élut*).

④ Lorsque *dont* relie à l'antécédent un nom représentant des personnes, il se traduit par **de quien, de quienes** ou par **del que, de la que, de los que, de las que**.

La mujer de quien (ou **de la que**) **me enamoré**, *La femme dont je suis tombé amoureux*.

▶ **Los jóvenes de quienes** (ou **de los que**) **me ocupo**, *Les jeunes dont je m'occupe*.

⑤ **luego, ensuite, après** (aussi **después**), **plus tard** (**más tarde**), est aussi d'un usage constant dans l'expression **¡Hasta luego!**, *À tout à l'heure !, A plus tard !*

⑥ Attention à la concordance ! Revoyez les notes 2 et 3 et comparez !

⑦ Dans cette leçon, vous trouvez outre **consiguió** (**conseguir, obtener, réussir à**), **eligieran** (**elegir, élire**), à la phrase 5 et **pidió** (**pedir, demander**), à la phrase 11. Ces trois verbes appartiennent au 6^e groupe des verbes irréguliers classés. Leur particularité réside dans le changement en **i** de la voyelle **e** du radical dans des circonstances que nous examinerons dès la prochaine leçon de révision. À suivre !

- 81 17 – Eso no es asunto mío ⑧;
18 mi trabajo consiste en escribir y no en leer.
19 – Y, por otra parte... es verdad – añadió el
aldeano convencido –
20 ¿con qué derecho va a leer una carta que
no es para usted? □

Notes

- ^⑧ **mío, mien, à moi.** Rappelez-vous de ce que nous disions dès la leçon 63 en rapport avec la forme possessive : à la différence des formes atones (**mi, mon, ma ; tu, ton, ta ; su, son, sa**) les formes :

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ❶ Durante los años cincuenta muchos emigraron a América. ❷ Hace años que no le veo. ❸ ¿Habéis hecho un dictado en el colegio? ❹ Le pedí que me acompañara. ❺ ¿En qué consiste tu trabajo?

* * *

Ejercicio 2: Complete

359 • trescientos cincuenta y nueve

- 17 - Cela n'est pas mon affaire (*affaire à moi*) ;
18 mon travail consiste à écrire et non pas à lire.
19 - Et, d'un autre côté... c'est vrai – ajouta le
villageois convaincu –
20 de (*avec*) quel droit allez-vous lire une lettre qui
n'est pas pour vous ?

81

- accentuées **mío**, **tuyo**, **suyo** se placent toujours après le nom.
Es tu llave, *C'est ta clé.*
Esta llave es tuya, *Cette clé est à toi.*

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Pendant les années cinquante, beaucoup ont émigré en Amérique. ❷ Il y a des années que je ne le vois pas. ❸ Avez-vous fait une dictée à l'école ? ❹ Je lui demandai de m'accompagner. ❺ En quoi consiste ton travail ?

* * *

- ### ⑤ À tout à l'heure !

Corrigé de l'exercice 2

- ① Estás seguro de no – olvidado nada ② No he conseguido – a tiempo ③ – de los que te he hablado – enseguida ④ A quién está dirigida – ⑤ Hasta luego

Deuxième vague : Lección treinta y dos

trescientos sesenta • 360

En el museo

- 1 – Cuatro entradas, por favor.
- 2 – Tenga ①, los niños no pagan.
- 3 Les deseamos una agradable visita.
- 4 – Gracias. ¿Hasta qué hora está abierto el museo?
- 5 – Hoy, jueves, hasta las siete.
- 6 Llévese también este pequeño folleto;
- 7 encontrará en él ② un plano del museo
- 8 con las indicaciones necesarias para orientarse,
- 9 así como una serie de informaciones ③ prácticas:
- 10 horario de visitas con guía,

Notes

- ① Lorsqu'il s'agit de remettre un objet à quelqu'un, les formules démonstratives *voici* et *voilà* se traduisent par **aquí** ou **ahí** + tener à la personne qui convient.
Aquí tiene (las entradas), Voici (vos entrées) ; comme en français, la précision sur l'objet remis est souvent omise.
 Cette dernière formule est employée en concurrence avec **ten, tiens ; tenga, tenez, etc.**
Tenga ! (Tenez !), Voici ! ou Voilà !
- ② y n'a pas d'équivalent en espagnol. Lorsqu'il exprime une idée de lieu, au sens propre comme au figuré, et que l'antécédent est clairement déterminé, il sera souvent traduit par un pronom de la 3^e personne précédé, si besoin est, de la préposition **en**.
...vous y (le dépliant) trouverez..., ...encontrará en él (el folleto)...

Au musée

- 1 – Quatre entrées, s'il vous plaît.
- 2 – Voici (*Tenez*), les enfants ne payent pas.
- 3 Nous vous souhaitons une agréable visite.
- 4 – Merci. Jusqu'à quelle heure le musée est-il ouvert (*est ouvert le musée*) ?
- 5 – Aujourd'hui, jeudi, jusqu'à sept heures.
- 6 Prenez (*Emportez-vous*) aussi ce petit dépliant ;
- 7 vous y trouverez (*vous trouverez dans lui*) un plan du musée
- 8 avec les indications nécessaires pour vous orienter,
- 9 ainsi qu' (*ainsi comme*) une série de renseignements (*informations*) pratiques :
- 10 horaire des visites guidées (*visites avec guide*),



- ③ **información, information, renseignement.**
 Au pluriel, **informaciones, informations**, traduit aussi *nouvelles* ; mais l'emploi de **noticias, nouvelles**, est bien plus courant.
Voy a escuchar las noticias, Je vais écouter les nouvelles (radio).
Quiero ver el telediario o las noticias, Je veux regarder le journal télévisé ou les nouvelles (télévision).
 Dans les lieux publics, le panneau "**información**" correspond souvent à "accueil".

- 82 11 lista de catálogos que se pueden adquirir ^④
en la tienda del museo,
12 una pequeña descripción de las principales
obras expuestas, etcétera ^⑤.
13 – Se lo agradezco.
14 – ¿Sabes, Eduardo?
15 Estoy encantada ^⑥ de haber venido a ver
todas estas maravillas;
16 Velázquez, el Greco, Zurbarán, Goya,
Dalí, Picasso, Miró...
17 Estaría bien tener cuadros así en casa...
18 – Pero, Maite ^⑦, con todo el trabajo que
tengo...
19 ¿de dónde quieres que saque tiempo para
pintar? □

Notes

④ Le 9^e groupe des verbes irréguliers classés est composé du verbe **jugar**, *jouer*, ainsi que de tous les verbes finissant en -irir, comme **adquirir**, *acquérir*, que nous avons traduit ici par *se procurer*.

jugar, change en **ue** le **u** qui précède la désinence (ou terminaison) dans les mêmes cas où les verbes du 2^e groupe (comme **volver**, par exemple, leçon 49) changent le **o** en **ue**.

Les verbes en -irir changent le **i** en **ie** dans les mêmes cas.

N'oubliez pas que ces explications ne sont pas "à apprendre"; elles vous sont proposées à titre de repères ! ▶

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Todavía no he sacado las entradas. ② Creo que los niños no pagan. ③ ¿Has cogido el folleto con todas las informaciones? ④ Compraremos un plano de la ciudad. ⑤ ¿En qué piso se encuentra la sala de Goya?

- 11 liste des catalogues que l'on peut se procurer à (*acquérir dans*) la boutique du musée,
12 une petite description des principales œuvres exposées, etc.
13 – Je vous en remercie.
14 – Tu sais, Eduardo ?
15 Je suis ravie d'être venue voir toutes ces merveilles ;
16 Velázquez, Le Greco, Zurbarán, Goya, Dalí, Picasso, Miró...
17 Ce serait bien [d']avoir des tableaux comme ça à la maison...
18 – Mais, Maite, avec tout le travail que j'ai...
19 où veux-tu que je trouve le temps (*d'où veux-tu que je sorte le temps*) pour peindre ?

▶ ⑤ **etcétera** [*et cetera*], *et cetera*, s'écrit rarement en toutes lettres. L'abréviation espagnole est identique à la française : *etc.* ..

⑥ **Encantado / Encantada de conocerle/la**, *Ravi / Ravie de faire votre connaissance*.

;Encantado / Encantada !, Enchanté / Enchantée !

⑦ **Maite**, et aussi **Mayte**, diminutif de **María Teresa** (*Marie Thérèse*) ; est devenu aussi un prénom à part entière.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Je n'ai pas encore pris les entrées. ② Je crois que les enfants ne payent pas. ③ As-tu pris le dépliant avec tous les renseignements ? ④ Nous achèterons un plan de la ville. ⑤ À quel étage se trouve la salle de Goya ?

83 Ejercicio 2: Complete

- ① Je demanderai quels sont les horaires d'ouverture.
..... cuáles
- ② Voici vos catalogues.
..... SUS
- ③ Je vous en remercie.
.....

El patrimonio, le patrimoine, *español* est d'une telle richesse qu'il est difficile au voyageur, où qu'il se trouve, d'échapper à un panneau, une indication routière, une affiche... l'invitant à entrer dans un **museo**, un musée, visiter una exposición, une exposition, ou à s'aventurer dans un **claustro**, un cloître.

Los horarios de apertura, les horaires d'ouverture, et los días de cierre, les jours de fermeture, peuvent varier d'un centre et d'une ville à l'autre ; par ailleurs, certains ne sont ouverts que le matin et d'autres ferment aux heures de repas (14 h – 16 / 17 h). Renseignez-vous !

Dans bien des lieux classés comme Patrimonio Nacional, Patrimoine National, l'entrée est gratuite pour les citoyens de l'U.E. De plus, de nombreux musées et monumentos, monuments, ont des plages horaires où l'entrée est gratuite (entrada gratuita).

83 Lección ochenta y tres

Alta tecnología

- 1 Señoras y señores pasajeros:
- 2 nos disponemos a atravesar una zona de turbulencias.
- 3 Abróchense el cinturón

- ④ Ce soir, j'aimerais regarder le journal télévisé.
.....
- ⑤ Veux-tu que je joue avec toi ?
¿Quieres que ?

83

Corrigé de l'exercice 2

- ① Preguntaré – son los horarios de apertura ② Aquí tiene – catálogos ③ Se lo agradezco ④ Esta noche me gustaría ver el telediario ⑤ – juegue contigo

Dans les petites villes, villages et lieux plus isolés, les églises, sanctuaires, châteaux et autres sites qui valent le détour sont souvent fermés ; aussi, n'hésitez pas à vous mettre en quête de la clé. Allez la demander au gardien, au voisin qui habite juste à côté, au bar, à la mairie ou chez le pharmacien. Généralement, vous réussirez à la trouver et... vous ne serez pas déçu, car bien souvent vous aurez le droit à des explications vivantes et colorées, toujours personnalisées et avec force détails qu'on ne trouve pas dans les livres !

¡Le deseamos una agradable visita!

Deuxième vague : Lección treinta y tres

Leçon quatre-vingt trois 83

Haute technologie

- 1 Mesdames et Messieurs [les] passagers :
- 2 nous nous apprêtons à traverser une zone de turbulences.
- 3 Attachez vos ceintures (*votre ceinture*)

- 4 y permanezcan ① en su asiento.
 5 Gracias por su atención.
 6 Nos complace ② recordarles que se
 encuentran a bordo
 7 del nuevo aparato de tipo “Nave drone”,
 8 que vuela de manera autónoma,
 9 sin tripulación ③ alguna ④.
 10 El pilotaje es completamente automático.
 11 La seguridad está absolutamente
 garantizada,
 12 ya que el control del aparato
 13 se efectúa, desde la estación espacial
 “Atlantis”,
 14 por medio de un complejo sistema
 electrónico
 15 teledirigido por rayos láser.
 16 Les deseamos un feliz viaj..., liz viaj..., liz
 via..., liz vi... □

Notes

- ① Rappel : après les verbes de prière, d'ordre, etc. (leçons 37, 43 et 56), l'*infinitif + de* français est traduit en espagnol par le subjonctif. Et, comme nous l'avons expliqué à la leçon 81, chaque fois que l'*infinitif* français se traduit par le subjonctif, la concordance des temps doit être appliquée. Aussi, lorsque le verbe de la proposition principale est au présent, celui de la subordonnée doit être au présent du subjonctif. Comparez : **Le pide** (présent) **que venga** (présent du subjonctif), *Il lui demande* (présent) *de venir* (*de + infinitif*). **Le pidió** (passé simple) **que viniera** (imparfait du subjonctif), *Il lui demanda* (passé simple) *de venir* (*de + infinitif*).
 - D'accord ? - En parfait accord !
- ② **complacer, complaire, plaire, être agréable.**
complacerse (se complaire), s'emploie aussi, avec un sens très,

- 4 et restez à vos places (*dans votre siège*). 83
 5 Merci de (*pour*) votre attention.
 6 Nous sommes heureux (*Il nous complait*) de
 vous rappeler que vous êtes à bord
 7 du nouvel appareil de type “Nef drone”,
 8 qui vole de manière autonome ;
 9 sans aucun équipage.
 10 Le pilotage est complètement automatique.
 11 La sécurité est absolument garantie,
 12 puisque le contrôle de l'appareil
 13 s'effectue, depuis la station spatiale “Atlantis”,
 14 au (*par*) moyen d'un système électronique
 complexe (*d'un complexe système...*)
 15 téléguidé par rayons laser.
 16 Nous vous souhaitons un agréable (*heureux*)
 voyag..., gréable voyag..., gréable voya...,
 able voy...

formel, pour *avoir plaisir à / le plaisir de, être heureux de.*
Nos complace anunciarles que aterrizaremos en breves instantes : *Nous sommes heureux de vous annoncer que nous atterrirons dans quelques instants.*

③ **los miembros de la tripulación, les membres de l'équipage.**
 Parmi **el personal de a bordo, le personnel de bord**, notez : **el piloto, le pilote ; las azafatas, les hôtesses, et los auxiliares de vuelo, les stewards.**

④ **Rappel** : comme nous l'indiquions déjà à la leçon 57 (note 9) **alguno/na**, peut traduire **aucun / aucune** dès lors qu'il est placé derrière un nom précédé lui-même de **sin** ou d'un mot négatif.
 - Vous en souvenez-vous ?
 - **Sin ninguna duda ou Sin duda alguna, Sans aucun doute.**

84 Ejercicio 1: Traduzca

- ❶ Les recordamos que está prohibido fumar a bordo. ❷ Nos disponíamos a sentarnos a la mesa.
❸ Los miembros de la tripulación recibieron a los pasajeros. ❹ ¡Abróchate el cinturón! ❺ El cierre de las puertas se efectuará automáticamente.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ❶ Adressez-vous à l'hôtesse qui se trouve à l'entrée de l'appareil.
..... que se encuentra del aparato.
- ❷ Elle m'a conseillé de venir la voir.
Me aconsejó
- ❸ L'appareil dispose d'un système de sécurité électronique.
..... dispone de electrónico.
- ❹ Notre avion a du retard.
..... tiene
- ❺ Merci de votre attention.
.....

84 Lección ochenta y cuatro

Rapso

1 La concordance des temps

- Elle est rigoureusement observée dès lors que l'infinitif français doit être traduit par le subjonctif espagnol. Aussi,
- lorsque le verbe de la proposition principale est au présent ou au futur, celui de la proposition subordonnée doit se mettre au présent du subjonctif.

Dile que conduzca con precaución, *Dis-lui de conduire avec précaution.*

Corrigé de l'exercice 1

- ❶ Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer à bord. ❷ Nous nous apprêtons à nous asseoir à table. ❸ Les membres de l'équipage ont reçu les passagers. ❹ Attache ta ceinture ! ❺ La fermeture des portes s'effectuera automatiquement.

* * *

Corrigé de l'exercice 2

- ❶ Diríjase a la azafata – a la entrada – ❷ – que viniera a verla
❷ El aparato – un sistema de seguridad – ❸ Nuestro avión – retraso
❹ Gracias por su atención



Deuxième vague : Lección treinta y cuatro

Leçon quatre-vingt-quatre 84

Me dirá que tenga cuidado, *Il me dira de faire attention.*

· lorsque le verbe de la proposition principale est au passé ou au conditionnel, celui de la proposition subordonnée doit se mettre à l'imparfait du subjonctif.

Le recomendé que leyera el periódico, Je lui recommandai de lire le journal.

Le aconsejarías que lo leyera?, Lui conseillerais-tu de le lire ?

· Il va de soi que la concordance des temps s'applique, de la même façon, lorsque le verbe de la proposition subordonnée est au subjonctif en français.

Me gusta que me digas esas cosas, J'aime que tu me dises ces choses-là.
Me gustaría que me acompañaras, J'aimerais que tu m'accompagnes (littéralement : *que tu m'accompagnasses*).

2 Les notions de besoin et de manque

Il s'agit d'idées très proches qu'il convient de rendre souvent différemment d'un contexte à l'autre, et dont l'expression varie selon qu'il s'agit d'un besoin ou manque à caractère impersonnel ou personnel.

Les indications d'ordre général que nous vous présentons ici sont à mettre en rapport et à recouper avec celles proposées aux leçons 21 (idée d'obligation), 75 et 80.

- l'idée de besoin (sens impersonnel) :

il faut + nom → se necesita + nom ou hace falta + nom.

Il faut une personne compétente, Se necesita ou Hace falta una persona competente.

- l'idée de besoin (sens personnel) :

il me faut + nom → necesito + nom ou me hace falta + nom.

Il me faut un tournevis, Necesito ou Me hace falta un destornillador.

• l'idée de manque, surtout lors de l'emploi impersonnel, s'exprime souvent par **necesitar**, conjugué à la personne qui convient, ou par **hacer falta** précédé du pronom complément. Toutefois, il convient de rappeler qu'elle s'exprime sans ambiguïté avec **faltar, manquer**.
Il nous faut un ordinateur de plus dans la salle d'informatique, Necesitamos ou Nos hace falta un ordenador más en la sala de informática, ou encore Falta un ordenador más en la sala de informática.

3 Voici et voilà

Les formules démonstratives *voici* et *voilà* correspondent à **he aquí** et **he ahí** ou **he allí**, respectivement. Cependant, dans le langage de tous les jours, on emploie une série d'expressions alternatives plus précises :

→ **éste, ése ou aquél es, pour désigner.**

Éste es mi vaso y ése es el tuyo, Voici mon verre et voilà le tien.
 → **aquí et ahí ou allí está, ou aquí et ahí ou allí viene** (avec mouvement vers soi), ou encore **aquí et ahí ou allí va** (en lançant un objet), **pour situer.**

Aquí está mi libro y allí está el de Susana, Voici mon livre et voilà celui de Susana.

Aquí viene Juan, Voici Juan (qui vient).

Ahí viene el tren, Voilà le train (qui arrive).

Ahí va la pelota, Voilà la balle (qu'on lance).

→ **Aquí ou ahí + tener à la personne qui convient, en remettant un objet.**

Aquí tiene!, Voici ! ; comme en français, la précision sur l'objet remis est souvent omise.

Cette dernière formule est employée en concurrence avec **ten, tenga, etc.**

¡Ten! (Tiens !), Voici ! ou Voilà !

4 Verbes irréguliers (dérivation des irrégularités)

Maintenant que vous avez déjà une vision assez complète de la conjugaison espagnole, nous vous proposons comme résumé, et en même temps comme "tableau d'appui", quelques indications simples qui vous permettront de mieux vous repérer dans la forêt des irrégularités. Lisez simplement, sans trop vous y attarder, et passez au point suivant :

• Si un verbe est irrégulier à la **1^e personne du présent de l'indicatif**, il le sera aussi au **présent du subjonctif** et à l'**impératif** (groupe du présent). **conozco → conozca, je connais, que je connaisse.**

vengo → no vengas, je viens, ne viens pas.

• Si un verbe est irrégulier à la **3^e personne du pluriel au passé simple**, il le sera aussi à l'**imparfait du subjonctif** et au **futur du subjonctif** (groupe du préterité). **pidieron → pidieran ou pidiesen, ils ont demandé (demandèrent), qu'ils demandent (demandassent).**

• Si un verbe est irrégulier au **futur** de l'indicatif (forcément à toutes les personnes dans ce cas), il le sera aussi au **conditionnel** (groupe du futur). **diré → diría, je dirai, je dirais.**

• L'imparfait de l'indicatif a un statut à part, mais seuls les verbes **ir, aller ; ser, être, et ver** (et ses composés), **voir**, que vous connaissez déjà, sont irréguliers à ce temps.

5 Verbes irréguliers classés : 6^e groupe

Les verbes de ce groupe, dont vous connaissez déjà les plus courants, **pedir, demander ; servir, servir ; conseguir, obtenir, réussir à ; vestirse, s'habiller**, etc. changent en **i** le **e** du radical lorsque ce **e** porte l'accent tonique ou quand la terminaison commence par

une diphongue ou par a. Ce changement a lieu dans les groupes du présent et du prêtérit (voir ci-dessus : 4), ainsi qu'au géronatif.

Faites appel à vos connaissances :

Siga (Seguir) las instrucciones, Suivez les instructions.

Me visto (vestirse) después de ducharme, Je m'habille après avoir pris ma douche.

Consiguieron (conseguir) llegar a tiempo, Ils / Elles ont réussi à arriver à temps.

Sírvete (servir)!, Sers-toi !

Está pidiendo (pedir) la cuenta, Il / Elle est en train de demander la note.

6 Diálogo recapitulativo

- 1 – Y si alquiláramos una casita en Galicia, (77, 78)
- 2 sacáramos tres billetes de avión, (77, 82)
- 3 nos fuéramos a Santiago, (77)
- 4 cogiésemos allí un coche y... (77)

85 Lección ochenta y cinco

Quién sabe... si... quizás... es posible...

- 1 – Voy a probar fortuna, voy a comprar un billete de lotería.
- 2 – Ten cuidado, no desafies a la suerte ^①,
- 3 puede ser peligroso.
- 4 – ¿Cómo, peligroso?



5 cambiáramos de aire durante unos días, (77)

6 ¿qué diríais? (39, 77)

7 – ¡Estupendo! (59)

8 – ¿Cuándo nos vamos? (27)

9 – ¡No tan deprisa! (6, 11)

10 ¡Parece ser que va a haber una huelga general! (7, 74)

Traducción

1 Et si nous louions une petite maison en Galice, 2 prenions trois billets d'avion, 3 partions à Saint-Jacques, 4 prenions là-bas une voiture et.... 5 changions d'air pendant quelques jours, 6 qu'en diriez-vous ? 7 Formidable ! 8 Quand partons-nous ? 9 Pas si vite ! 10 Il semblerait qu'il va y avoir une grève générale !

Deuxième vague : Lección treinta y cinco

Leçon quatre-vingt cinq 85

Qui sait... si... peut-être... c'est possible...

- 1 – Je vais tenter ma chance (*fortune*), je vais acheter un billet de loterie.
- 2 – Fais attention (*Tiens soin*), ne défie pas (*à*) la chance,
- 3 ça peut être dangereux.
- 4 – Comment [*ça*], dangereux ?

Notes

^① desafiar a la suerte, *défier (braver, affronter) la chance*, renvoie à l'expression consacrée *desafiar (défier) el peligro, braver le danger*.

- 5 – Si nos toca el gordo ②,
6 es posible que nos apetezca ③ cambiarnos de piso.
7 – Sí, seguramente, ¿y qué?
8 – Pues, que habrá que acondicionarlo: pintarlo, decorarlo y...
9 acaso ④ discutamos por no estar de acuerdo
10 con respecto al ⑤... color de las cortinas, por ejemplo;
11 y luego nos sentiremos mal y nos deprimiremos y...
12 quizás... ¿qué sé yo? ¡Igual ⑥ nos da por ⑦ beber!
13 Y... ¡quién sabe incluso si no haremos una locura!

Notes

- ② **tocar**, dont vous savez déjà qu'il peut se traduire par *toucher* ou *être le tour de* (leçon 50), a aussi le sens de *gagner à la loterie* ou, dans un sens plus large, *gagner quelque chose lors d'un tirage au sort*.
No tocar, recién pintado, *Ne pas toucher, peinture fraîche.*
¿Me toca a mí?, *C'est à mon tour ?*
¿Te ha tocado el gordo?, *As-tu gagné le gros lot ?*
Te puedes tocar un viaje, *Tu peux gagner un voyage* (lors d'un tirage au sort).
- ③ **apetecer, désirer**, s'emploie couramment avec le sens de *avoir envie*.
¿Te apetece un helado?, *Ça te dit, (As-tu envie d') une glace ?*
Hoy no me apetece nada salir a cenar, *Aujourd'hui ça ne me dit rien (je n'ai aucune envie) de sortir dîner.*
Me apetece ir al cine, *J'ai envie d'aller au cinéma.*
- ④ Lorsque les adverbes de doute **acaso**, **tal vez**, **quizás**, **peut-être**, sont suivis du subjonctif, ils peuvent toujours être traduits par *il se peut que + subjonctif*, et sont l'équivalent de **puede (ser) que**.

- 5 – Si nous gagnons le gros lot (*Si nous touche le gros*),
6 il est possible que nous ayons envie de changer d'appartement.
7 – Oui, sûrement, et alors (*et quoi*) ?
8 – Eh bien, (*qu'*)il faudra l'aménager : le peindre, le décorer et ...
9 il se peut que nous nous disputions parce que nous ne sommes pas (*pour ne pas être*) d'accord
10 au sujet de... la couleur des rideaux, par exemple ;
11 et après nous nous sentirons mal et nous (*nous*) déprimerons et ...
12 peut-être... que sais-je ? Si ça se trouve, nous nous mettrons à boire !
13 Et... qui sait même si nous ne ferons pas une folie !

› **Tal vez llame / Puede (ser) que llame**, *Il se peut qu'il / elle appelle.*

⑤ Élargissez votre champ sémantique : **con respecto a**, *au sujet de*, *par rapport à* (**con relación a**), **quant à** (**en cuanto a**), *en ce qui concerne* (**en lo que concierne a**), *à l'égard de*.

⑥ **igual, égal**, introduisant une hypothèse, a le même sens que **a lo mejor**, que nous avons vu à la leçon 41 ; **igual** peut alors se traduire par *peut-être* ou *si ça se trouve*.

Igual / A lo mejor tus amigos no beben, *Peut-être / Si ça se trouve tes amis ne boivent pas.*

⑦ **dar por** suivi d'un infinitif introduit l'idée de *prendre une habitude* ou de *surrendre à une manie* en s'adonnant à une activité de manière exagérée, ou encore de *faire quelque chose d'extravagant*.

¿Le ha dado por beber? *Il s'est mis à boire ?*

Ahora le da por levantarse a las cinco de la mañana para hacer gimnasia, *Maintenant ça lui a pris de se lever à cinq heures du matin pour faire de la gymnastique.*

14 – ¡Qué horror!

15 Sí, tal vez es ⑤ mejor no jugar a la lotería! □

Notes

⑥ Les adverbes de doute **tal vez**, **acaso**, **quizá/s**, *peut-être*, peuvent aussi être suivis de l'indicatif ; le fait est alors envisagé comme réel.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Vamos a probar fortuna. ② ¿A quién le toca?
- ③ Quizá lleguemos con retraso. ④ Igual no bebe.
- ⑤ Le ha dado por la informática.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Ça te dit d'aller au cinéma.
¿ ?
- ② Peut-être que je resterai à la maison.
...
- ③ Ça ne vaut pas la peine de se disputer pour si peu de chose.
... por . . . poca cosa.

L'Espagne est l'un des pays d'Europe où la fièvre des jeux de hasard est la plus forte : lotería nacional, loterie nationale ; lotería de la ONCE ou cupón pro ciegos, loterie quotidienne au bénéfice des aveugles ; quinielas, paris sportifs, máquinas tragaperras, machines à sous, etc.

Dans cette jungle, el sorteо extraordinario de la lotería de Navidad : el Gordo, le tirage extraordinaire de la loterie de Noël : "le gros [lot]", tient une place à part. Ce tirage, qui a lieu le 22 décembre de chaque année, marque en quelque sorte le point de départ de la période des fêtes de fin d'année et coïncide souvent avec le premier jour des vacances scolaires. Le tirage, chanté par des enfants, est retransmis en direct à la télévision, et les différentes stations de radio s'en font l'écho tout au long

14 – Quelle horreur !

15 Oui, c'est peut-être mieux de ne pas jouer à la loterie !

⑦ **Tal vez, acaso, quizás (ou probablemente) es (ou será) mejor no jugar a la lotería, Peut-être (ou probablement) il vaut (ou il vaudra) mieux ne pas jouer à la loterie.**

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① Nous allons tenter notre chance. ② À qui le tour ? ③ Il se peut que nous arrivions en retard. ④ Si ça se trouve, il ne boit pas. ⑤ Il s'est mis à l'informatique.

* * *

④ Cette année nous n'avons pas gagné à la loterie.
... la lotería.

⑤ Fais attention, c'est une route très dangereuse.
... , carretera

Corrigé de l'exercice 2

① Te apetece ir al cine ② Quizás me quedará en casa ③ No vale la pena discutir – tan – ④ Este año no nos ha tocado – ⑤ Ten cuidado, es una – muy peligrosa

de la matinée. Où que l'on soit, il est ce jour-là difficile d'échapper au ronronnement de ces voix qui chantonnent des numéros et les montants qui leur correspondent, et qui soudain semblent sortir de leur torpeur pour crier les prix les plus importants et, dans un spasme d'excitation extraordinaire, le numéro auquel correspond le gros lot.

Caractéristique de ce sorteо extraordinario, tirage extraordinaire, c'est que traditionnellement on joue à plusieurs : en famille, entre amis, dans les entreprises, les associations, etc. Le cas échéant, les gains sont partagés.

Buena suerte!

Deuxième vague : Lección treinta y seis

trescientos setenta y ocho • 378

Del buen comer

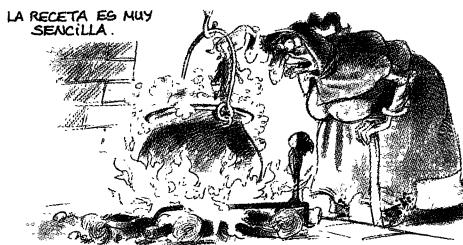
- 1 La cocina española, de sabores ^① muy variados
- 2 y caracterizada por un sinnúmero de especialidades regionales,
- 3 es excepcionalmente rica.
- 4 Los de fino paladar ^②,
- 5 como ^③ buenos gastrónomos ^④,
- 6 aunque ^⑤ también aprecian la llamada nueva cocina,
- 7 y no dudan en paladear ^⑥ nuevos sabores,

Notes

- ① **sabor, goût (gusto) et saveur.**
un pastel con sabor a canela, un gâteau au goût de cannelle.
un cuento con sabor oriental, un conte à la saveur orientale.
- ② **paladar, palais**, peut aussi avoir le sens de **gusto** ou **sabor**.
tener el paladar fino (ou delicado), avoir le palais fin, être une fine bouche.
No tengo paladar para apreciar una cocina tan picante, Je n'ai pas de goût pour apprécier une cuisine aussi pimentée.
- ③ Avec le sens de *en qualité de* (*en calidad de*), *en tant que* (*en tanto que*), *à* ou *au titre de* (généralement introduisant une fonction qu'on exerce, un rôle qu'on remplit et qui est exprimé à la suite), *en* se traduit souvent par **como (comme)**.
Saludó al vencedor, como buen deportista que es, Il salua le vainqueur, en bon sportif qu'il est.
- ④ **gastrónomo, gastronome, gourmet.** Le mot français *gourmet* est aussi employé en espagnol ; surtout dans les milieux "connaisseurs". →

Du bon manger

- 1 La cuisine espagnole, aux (*de*) saveurs très variées
- 2 et caractérisée par une infinité (*un "sans-nombre"*) de spécialités régionales,
- 3 est exceptionnellement riche.
- 4 Les fines bouches (*Ceux de fin palais*),
- 5 en bons gourmets (*comme bons gastronomes*),
- 6 bien qu'ils apprécient aussi ce qu'on appelle (*la dénommée*) la nouvelle cuisine,
- 7 et [bien qu'ils] n'hésitent pas à se lancer dans la dégustation (*ne doutent pas à déguster*) de nouvelles saveurs,



- ⑤ Attention, l'espagnol fait une différence nette entre **aunque + subjonctif** et **aunque + indicatif**.
aunque + indicatif exprime une certitude :
Aunque llueve, vamos a salir, Bien qu'il pleuve, nous allons sortir.
Cet emploi fait exception à notre règle → subjonctif en français = subjonctif en espagnol. Rendez-vous à la prochaine leçon de révision !
- ⑥ **paladear (de paladar, palais), déguster, savourer (saborear).**

- 8 se deleitan ⑦ sobre todo con las recetas tradicionales,
 9 de las más sencillas a las más sofisticadas.
 10 Un fenómeno curioso, típicamente español:
 11 la creación de sociedades gastronómicas ⑧,
 12 de mayor solera ⑨ en el País Vasco,
 13 pero cuya ⑩ multiplicación es constante en otras regiones,
 14 particularmente en el norte.

□

- 8 se délectent surtout des (*avec les*) recettes traditionnelles,
 9 des plus simples aux plus sophistiquées.
 10 Un phénomène curieux [et] typiquement espagnol :
 11 la création de sociétés gastronomiques,
 12 d'une plus grande tradition au Pays Basque,
 13 mais dont la multiplication est constante dans d'autres régions,
 14 particulièrement dans le Nord.

Notes

⑦ *deleitarse* est bien plus courant en espagnol que *se délecter* en français ; aussi il sera souvent traduit par *aimer beaucoup* ou par *prendre un vif plaisir* ; à table, il peut aussi avoir le sens de *se régaler*.

Juan se deleita con la literatura del Siglo de Oro, Juan aime beaucoup la littérature du "Siècle d'Or" (le *Siglo de Oro* de la littérature espagnole est à cheval sur les XVI^e et XVII^e siècles).

⑧ *las sociedades gastronómicas, sociétés gastronomiques* ou "*groupements de gourmets*" sont des *associations* constituées comme des clubs et dont l'objectif principal est de se rencontrer de manière conviviale autour des repas de qualité préparés par les *socios*, mem-

bres de l'*association*, eux-mêmes. Particularité de ces sociétés : leurs membres sont presque exclusivement des hommes.

⑨ *solera* (au sens propre *solive*) rend, au sens figuré, l'idée de *tradition (tradición)*, *ancienneté (antigüedad)* et s'applique particulièrement au vin : **un vino de solera, un vin vieux**.

⑩ *cuyo, dont le* ; *cuya, dont la*, s'accorde avec le nom qui le suit (toujours immédiatement), qui le détermine et le relie à l'antécédent. *Se abandonaron los proyectos de las películas cuya producción era muy cara, On abandonna les projets des films dont la production était très chère.*

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Me gusta la buena cocina. ② ¿Quéquieres probar? ③ No duda en probar lo que le presentan. ④ Prueba esta salsa y saboréala, ¡está deliciosa! ⑤ La receta es muy sencilla.

Corrigé de l'exercice 1

- ① J'aime la bonne cuisine. ② Qu'est-ce que tu veux goûter ? ③ Il / Elle n'hésite pas à goûter ce qu'on lui présente. ④ Goûte cette sauce et savoure-la, elle est délicieuse ! ⑤ La recette est très simple.

87 Ejercicio 2: Complete

- ① Quand je voyage, j'aime goûter les spécialités régionales.
..... viajo,
.....
- ② Il aide sa sœur, en bon frère qu'il est.
....., buen
.... . . .
- ③ Ça a le goût du citron.
..... . limón.

* * *

Les Espagnols, forts d'une culture gastronomique riche et variée, s'adonnent volontiers aux plaisirs de la table, ce qui va aussi de pair avec la rencontre conviviale.

Traditionnellement, les Espagnols se sont toujours réunis pour des longs moments de détente autour des produits du terroir. La philosophie du bon manger, dont la culture des tapas est un exemple, est une caractéristique de la société espagnole. Elle se manifeste partout, diversifiée et enrichie en fonction des différents modes de vie et spécificités régionales. Ainsi par exemple, la época de la matanza, l'époque de l'abattage [des porcs], est pour beaucoup l'occasion d'un retour al pueblo, au village, pour y façonner de multiples charcuteries que l'on partagera avec d'autres membres

87 Lección ochenta y siete

En todas partes cuecen habas ①

1 – Aunque estoy ② contigo,

Notes

① En todas partes cuecen habas (littéralement : *Partout on cuit des fèves*) est un dicton qui peut être traduit par *C'est partout pareil* ou par *On est tous logés à la même enseigne*.



④ Bien qu'il ne fasse pas très beau, nous allons nous promener. 87

..... , nos vamos a pasear.

⑤ Le chauffeur de taxi dont le véhicule est garé à droite.
El taxista
..... . . .

Corrigé de l'exercice 2

① Cuando – me gusta probar las especialidades regionales ② Ayuda a su hermana, como – hermano que es ③ Sabe a – ④ Aunque no hace muy bueno – ⑤ – cuyo vehículo está aparcado a la derecha

* * *

de la famille, des amis ou des voisins et que l'on dégusterà tout au long de l'année.

Et puis, les modes de vie évoluant, les pratiques changent et les traditions s'adaptent. Ainsi, on trouve maintenant, dans les villes et leurs alentours, des chocos (Pays Basque), chozos (Canaries), chamizos (Castille), et autres merenderos, locaux ou baraques plus ou moins sophistiqués, destinés à constituer des espaces de rencontre amicale où l'on se retrouve pour una parrillada, une grillade, ou pour déguster ensemble de bons petits (ou grands) plats.

¡A saborear! (À déguster !)

Deuxième vague : Lección treinta y siete

Leçon quatre-vingt sept 87

On est tous logés à la même enseigne

1 – Bien que je suis (*suis*) avec toi,

② Rappel : en espagnol, **aunque** + indicatif fait toujours référence à un fait réel qui se traduit par *bien que* + subjonctif.

Aunque estoy contigo... (c'est bien un fait certain) Bien que je suis avec toi...

- 2 me aburro en este club nudista.
 3 ¡Estoy cansado de este tipo de vacaciones!
 4 Hace treinta y dos años que venimos a
 pasar los veranos aquí
 5 y siempre es lo mismo.
 6 ¿Tú no estás hasta las narices ③?
 7 Te propongo que juguemos al juego de
 prendas ④,
 8 pero en vez de quitarnos cada vez una
 prenda
 9 hacemos lo contrario:
 10 nos vamos poniendo ⑤ el calzoncillo, la
 bragas, los calcetines,
 11 las medias, la camiseta ⑥, el sujetador y...
 así sucesivamente.
 12 – ¡Tú no estás bien de la cabeza!
 13 ¿Te das cuenta de lo que estás diciendo?
 14 ¿Y si nos ven?
 15 ¿Qué va a decir la gente? □

Notes

- ③ **Estar hasta las narices** ou **hasta la coronilla** (littéralement : *Être jusqu'aux narines ou jusqu'au sommet de la tête*) est une expression familière qui est rendue par *en avoir ras-le-bol, pardessus la tête, plein le dos* ou *en avoir marre*. De manière plus formelle, on dit couramment **estar harto/ta, en avoir assez**.
- ④ **juego de prendas**, traduit ici *strip-poker* compte tenu du contexte, a un sens bien plus large : cette expression est employée pour différents jeux de société où celui qui perd "paie un gage". Notez que par ailleurs **una prenda (de vestir)** est *un article d'habillement, un vêtement* ; voir à la phrase suivante.

- 2 je m'ennuie dans ce club nudiste.
 3 Je suis fatigué de ce genre de vacances !
 4 Cela fait trente-deux ans que nous venons
 passer les étés ici
 5 et c'est toujours la même chose.
 6 Tu n'en as pas ras-le-bol ?
 7 Je te propose de jouer au strip-poker,
 8 mais au lieu d'enlever (*de nous retirer*) chaque
 fois un vêtement,
 9 on fera (*on fait*) le contraire :
 10 nous mettrons successivement le slip, la culotte,
 les chaussettes,
 11 les bas, le maillot de corps, le soutien-gorge
 et... ainsi de suite.
 12 – Ça ne va pas la tête !
 13 Tu te rends compte de ce que tu es en train de
 dire ?
 14 Et si on nous voit ?
 15 Que vont dire les gens ?

⑤ Souvenez-vous : *ir + gérondif*, que nous avons vu à la leçon 70, exprime une idée de progression, une suite d'actions, et se traduit en ajoutant des expressions telles que *successivement, progressivement, l'un après l'autre*, etc. Notez qu'à la phrase suivante nous employons **sucesivamente**, *successivement*, précédé de la conjonction *y* et de l'adverbe *así*, avec le sens de *et ainsi de suite*.

⑥ **camiseta** traduit aussi *maillot* (d'un sportif).
Tras concluir la etapa, el campeón endosó la camiseta de líder,
Après la fin de l'étape, le champion endossa le maillot de leader.

Ejercicio 1: Traduzca

① Hace mucho tiempo que no le escribo. ② ¿Te aburres? ③ No estoy cansado, estoy en forma. ④ ¡Estoy harta! ⑤ Me han propuesto un empleo que me gusta.

Ejercicio 2: Complete

- ① Nous avons l'habitude d'y passer les week-ends.
..... allí los
- ② Bien qu'il pleuve, je vais faire les courses.
..... , hacer
- ③ Où vas-tu passer l'été cette année ?
¿..... ?
- ④ Tu as mal à la tête ?
¿..... ?
- ⑤ Ôtez votre manteau, mettez-vous à l'aïse !
¡..... el abrigo, póngase

88 Lección ochenta y ocho**A la vuelta ①**

- 1 – ¡Qué morenos estáis!
2 – Nos ha hecho un **tiempo estupendo**.

Notes

- ① **a la vuelta** (ici sous-entendu **del viaje**, *du voyage*, ou de **Méjico**, *du Mexique*), *au retour*.
Aussi, comparez et distinguez : **a la vuelta de** + temps, *au bout de* + temps.

Corrigé de l'exercice 1

① Ça fait longtemps que je ne lui écris pas. ② Tu t'ennuies ? ③ Je ne suis pas fatigué, je suis en forme. ④ J'en ai assez ! ⑤ On m'a proposé un emploi qui me plaît.

Corrigé de l'exercice 2

① Solemos pasar – fines de semana ② Aunque llueve, voy a – las compras ③ Dónde vas a pasar el verano este año ④ Te duele la cabeza ⑤ Quitese – cómodo



Deuxième vague : Lección treinta y ocho

Leçon quatre-vingt huit 88**Au retour**

- 1 – Que vous êtes bronzés !
2 – Nous avons eu (*Il nous a fait*) un temps formidable.

- **a la vuelta de tres meses**, *au bout de trois mois*.
a la vuelta de la esquina, *au coin de la rue, tout près*.
Encontrarás un quiosco **a la vuelta de la esquina**, *Tu trouveras un kiosque au coin de la rue*.

- 3 Tenéis que ir a Méjico.
 4 Nos lo hemos pasado en grande ②.
 5 Volvemos un poco cansados
 6 porque nos hemos movido ③ mucho;
 7 pero ha valido la pena.
 8 – ¿Qué es lo que más ④ os ha gustado?
 9 – Es difícil de decir...
 10 Las pirámides aztecas son impresionantes.
 11 – La manera de hablar nos ha resultado ⑤ a
 menudo curiosa:
 12 algunas expresiones son para nosotros muy
 llamativas.
 13 – Yo quizá destacaría ⑥ el carácter acogedor
 de los mejicanos ⑦.
 14 – Venid, vamos a sentarnos a tomar algo y...

Notes

② pasárselo bien, (*bien*) s'amuser (*divertirse*).
 pasárselo mal, s'ennuyer (*aburrirse*) (*beaucoup*).

¿Te lo estás pasando bien?, Tu es en train de bien t'amuser ?, ou encore : Tu t'amuses bien ?, Ça va bien ?

Voyez aussi : **pasarlo ou pasárselo en grande**, s'en donner à cœur joie, s'amuser beaucoup.

Plus familier, mais très courant : **pasarlo ou pasárselo bomba**, s'amuser comme un fou / une folle.

③ moverse, bouger, remuer, couramment employé à la forme pronomiale, est un verbe du 2^e groupe des irréguliers classés, qui se conjugue donc comme volver.

No te muevas, voy a hacerte una foto, Ne bouge pas, je vais te prendre en photo.

④ lo que más me gusta, ce que j'aime le plus, et son contraire : lo que menos me gusta, ce que j'aime le moins.

- 3 Vous devez [absolument] aller au Mexique.
 4 Nous nous en sommes donnés à cœur joie.
 5 Nous rentrons un peu fatigués
 6 parce que nous avons beaucoup bougé ;
 7 mais ça en valait (*ça a valu*) la peine.
 8 – Qu'est-ce qui vous a le plus plu ?
 9 – C'est difficile à (*de*) dire...
 10 Les pyramides aztèques sont impressionnantes.
 11 – La manière de parler nous a souvent semblé
 curieuse :
 12 certaines expressions nous semblent très
 étranges (*sont pour nous très frappantes*).
 13 – Moi, je soulignerai peut-être le caractère
 accueillant des Mexicains.
 14 – Venez, allons nous asseoir, (*à*) prendre quelque
 chose et...

⑤ resultar (*résulter*), verbe aux nombreux sens, est d'un emploi très fréquent en espagnol ; ici il a le sens de *il nous a paru, il nous a semblé*.

On aurait tout aussi bien pu dire **nos ha parecido**.

⑥ destacar, qui peut avoir parfois le sens de *détacher*, est surtout employé en espagnol au sens figuré ; il se traduit alors par **souligner** (*subrayar*), *faire ressortir, mettre en évidence* ou *en relief*. En su discurso ha destacado (*subrayado*) tres ideas principales, *Dans son discours il / elle a souligné trois idées principales*. Comme verbe intransitif, **destacar** a le sens de *se distinguer, briller*.

Julia destaca por su inteligencia, *Julia brille par son intelligence*.

⑦ los iraquíes (*Irak*), les Irakiens (*Irak*) ; los suecos (*Suecia*), les Suédois (*Suède*) ; los egipcios (*Egipto*), les Égyptiens (*Égypte*) ; los peruanos (*Perú*), les Péruviens (*Pérou*) ; los libaneses (*Líbano*), les Libanais (*Liban*), los guineanos (*Guinea*), les Guinéens (*Guinée*) etc. Les noms de nationalité ne prennent pas de majuscule en espagnol.



Notes

⑧ En espagnol, l'emploi du présent de l'indicatif en référence à l'action immédiate à venir, exprimée généralement en français par le futur, est assez fréquent. Cela donne davantage d'allant à l'expression.

Hoy estoy ocupado, te llamo mañana. *Aujourd'hui je suis occupé, je t'appellerai demain.*

Notez qu'en espagnol on peut également mettre le verbe au futur.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① Lo supe a la vuelta de un año. ② Nos hizo un tiempo muy malo. ③ ¿Te has movido mucho? ④ Es muy difícil de decir. ⑤ Su manera de hablar me resulta familiar.

* * *

Ejercicio 2: Complete

① Tu t'es bien amusé ?

¿ ?

② Qu'est-ce que tu as le moins aimé dans ce film ?

¿ de esa película?

③ Ça vaut la peine ?

¿ ?



Corrigé de l'exercice 1

① Je l'ai su au bout d'un an. ② Nous avons eu du très mauvais temps. ③ Tu as beaucoup bougé ? ④ C'est très difficile à dire. ⑤ Sa manière de parler me semble familière.

* * *

④ Veux-tu que je te montre les photos ?

¿ ?

⑥ Il y a un arrêt de taxis au coin de la rue.

... parada

Corrigé de l'exercice 2

① Te lo has pasado bien ② Qué es lo que menos te ha gustado – ③ Vale la pena ④ Quieres que te enseñe las fotos ⑤ hay una – de taxis a la vuelta de la esquina

La lengua española, langue espagnole, est la quatrième langue la plus parlée au monde. Son développement est croissant, notamment du fait de l'explosion démographique qui se poursuit en Iberoamérica, en Amérique Latine.

Mais la communauté **hispanohablante**, hispanophone, n'est pas exclusivement composée d'**Espagnols** et d'**hispanoamericanos**, Latino-américains de langue espagnole ; elle rayonne aussi en Asie, et plus particulièrement aux Philippines ; en Afrique, dans les anciennes colonies ou zones d'influence espagnole ; dans de nombreuses îles des Antilles... Aux États-Unis, l'espagnol est devenu la deuxième langue du pays, avec plus de vingt millions d'hispanophones ! Il est même en passe d'acquérir le statut de **lengua oficial**, langue officielle, dans certains États. Cette communauté est riche également des Sefardim, disséminés un peu partout dans le monde, mais dont les colonies les plus importantes se situent dans les pays du pourtour méditerranéen – Nord de l'Afrique, Proche-Orient et Balkans –, et qui parlent un espagnol archaïque, le *castillan* parlé au XVI^e siècle.

89 Lección ochenta y nueve

Bientôt la dernière ligne droite ! Nous vous présentons ici une leçon un peu plus longue que d'habitude : le vocabulaire nouveau y est plus dense. Nous compenserons l'effort demandé en vous proposant une leçon 90 plus allégée et plutôt sous forme de révision, en avant-goût de la leçon 91.

¡Que gane el mejor!

- 1 – Te veo muy excitado.
- 2 – Salgo esta tarde con mi hijo para Barcelona.
- 3 – Mañana se juega la final de la Euroliga de baloncesto,

Cette pluralité implique une diversité de cultures, de modes de vie, de traditions et, par conséquent, de parlers.

Il n'y aura donc pas lieu de s'étonner, lors d'une rencontre ou d'un voyage en **América Latina**, Amérique Latine, par exemple, de se trouver confronté à un accent, un mot, une expression ou une tournure de phrase qui diffère de ce que vous avez appris.

Il va de soi qu'en Iberoamérica ou **América Latina** certains mots ou manières de dire ne varient pas seulement par rapport à l'espagnol péninsulaire mais changent d'un pays à l'autre.

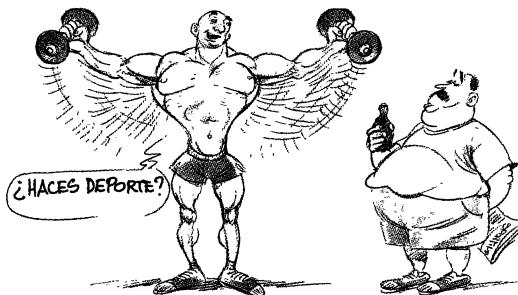
Ce qu'il faut retenir ? **La diversidad**, la diversité, des peuples latino-américains, dont les Brésiliens, qui parlent portugais, font aussi partie, de même que quelques tribus indiennes qui, elles, ont réussi à garder leurs langues ancestrales.

Deuxième vague : Lección treinta y nueve

Leçon quatre-vingt neuf 89

Que le meilleur gagne !

- 1 – Je te trouve (*te vois*) très excité.
- 2 – Je pars cet après-midi avec mon fils pour Barcelone.
- 3 – Demain se joue la finale de l'Euro de basket,



- 4 y como mi hijo es un gran aficionado^①, le llevo al partido.
 5 – Creía que jugaba a balonmano^②.
 6 – Sí, en el colegio; le gusta mucho el deporte.
 7 También juega al tenis y practica la natación.
 8 – ¿No te quejarás?
 9 – Sólo me quejo cuando me hace correr a mí; me mata.
 10 Me gusta jugar con él, pero...
 11 ¡mi deporte favorito es la partida^③!
 12 – ¿Vais solos?
 13 – No, el Madrid ha organizado un viaje en autocar para los socios^④ del club.
 14 Este año, nosotros estamos eliminados y...

- 4 et comme mon fils est un grand amateur, je l'emmène au match.
 5 – Je croyais qu'il jouait au (*à*) hand-ball.
 6 – Oui, à l'école ; il aime beaucoup le sport.
 7 Il joue aussi au tennis et pratique la natation.
 8 – Tu ne t'[en] plaindras pas ?
 9 – Je me plains seulement lorsqu'il me fait courir (*à*) moi ; il me tue.
 10 J'aime jouer avec lui, mais...
 11 mon sport favori, ce sont les jeux de société (*c'est la partie*) !
 12 – Vous [y] allez seuls ?
 13 – Non, le Real (*le Madrid*) a organisé un voyage en autocar pour les membres du club.
 14 Cette année nous sommes éliminés et...

Notes

- ① **aficionado**, que le français a adopté pour l'appliquer plus particulièrement à l'*amateur de tauromachie* (**aficionado a los toros**), se traduit par *amateur*, **carreras de aficionados**, *courses d'amateurs*. Complétez : *ser muy aficionado a*, *aimer beaucoup*, *être passionné de*.
Es un gran aficionado a la lectura ou, avec le même sens, **Tiene una gran afición a la lectura**, *Il est un grand amateur de lecture* ou *Il a le goût de la lecture*. Dans le même ordre d'idées, **afición** s'emploie souvent pour *hobby*, *passe-temps favori*.
¿Cuál es tu afición principal?, *Quel est ton hobby principal* ?
- ② **balonmano** (littéralement : *ballon-main*), *hand-ball* ; **baloncesto** – phrase 3 – (littéralement : *ballon-panier*), *basket-ball* ; **balonvolea** (littéralement : *ballon-volée*) et **voleibol**, *volley-ball*. Une exception remarquée à cette suite est le **fútbol**, *foot-*

▶ *ball*, dénomination qui s'est imposée face à **balompié** (littéralement : *ballon-pied*), *football*, correct mais rare.

③ **una partida**, *une partie* (*de cartas*, *de cartas* ; *de damas*, *de damas* ; *de domino*, *de dominó*, etc.). **la partida**, *la partie*, sans autre précision et avec l'article déterminé, laisse planer une idée d'assiduité, de fréquence plus ou moins régulière.
 À ne pas confondre avec **un / el partido**, *un / le match*.

④ **socio**, *membre* ou *sociétaire* (d'un club, d'une association) et **associé** (dans une entreprise ou société commerciale). Comparez et distinguez :
afiliado, *affilié* (Sécurité Sociale), *sociétaire* (mutuelle) et *adhérent* (parti politique).
abonado, *abonné* (téléphone, gaz, théâtre, etc).
suscriptor, *abonné* à un journal ou magazine.

89 15 vamos a animar al Barça ⑤.

16 Pase por una vez ⑥.

17 – Bueno, pues... ¡a pasarlo bien! Y que tengáis un buen viaje.

18 – Gracias. Que te vaya bien. Pásalo bien tú también ⑦.

□

Notes

⑤ **el Barcelona** ou **el Barça** (en catalan) sont les dénominations courantes de *l'équipe de Barcelone*.

Dans le langage sportif, l'adjonction de l'article au nom d'une équipe, généralement celui de la ville dont il porte les couleurs, est très courante ; cette sorte de raccourci sous-entend le mot **equipo** (masc.), *équipe*, auquel se rapporte en réalité l'article. À la phrase 13 : **el Madrid** (ou **el Real**, moins courant), *le Real*, est l'appellation familière de **el equipo del Real Madrid**, *l'équipe du Real Madrid*,

El Celta (de Vigo) y **el Valencia** han empatado, *Celta (de Vigo)* et *Valence* ont fait match nul.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① Voy a ver la final en la tele. ② El partido comienza a las nueve de la noche. ③ ¿Haces deporte? ④ Juego mucho a baloncesto. ⑤ ¿Quieres jugar una partida a las cartas?

* * *

Ejercicio 2: Complete

① Notre équipe est éliminée, elle ne jouera pas la finale.
..... está,

..... ?

② De quoi s'est-elle plaint ?
¿ ?

③ Après le match, elle avait mal à la jambe.
Después, le

15 nous allons encourager l'équipe de Barcelone (*le Barça*) !

16 Une fois n'est pas coutume.

17 – Bon, alors... amusez-vous bien ! Et faites (*Que vous ayez*) un bon voyage.

18 – Merci. Bonne continuation (*Que ça aille bien*). Amuse-toi bien toi aussi.

89

⑥ **Pase por una vez** (littéralement : *Passe pour une fois*), *Une fois n'est pas coutume*.

⑦ Les formules d'adieux exprimant un souhait peuvent se construire de façon diverse. Voici trois constructions courantes :

- **a** + infinitif : **A pasarlo bien**, **A divertirse** ou **A disfrutar** : *Amuse-toi (amusez-vous) bien*. (Voir à la phrase précédente.)

- **que** + subjonctif présent : **Que tengáis (un) buen viaje**, **Faites (que vous ayez) un bon voyage**; **Que te vaya bien**, *Bonne continuation (que tout aille bien pour toi)*.

- avec l'impératif : **Pásalo bien**, **Diviértete...** : *Amuse-toi bien*; **Cuídate mucho**, *Prends bien soin de toi*.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① Je vais regarder la finale à la télé. ② Le match commence à 21 heures. ③ Tu fais du sport ? ④ Je joue beaucoup au basket. ⑤ Veux-tu faire une partie de cartes ?

* * *

① Amuse-toi bien.

.....

⑤ Nous avons une petite entreprise, nous sommes trois associés.

..... .. pequena,

.....

Corrigé de l'exercice 2

① Nuestro equipo – eliminado – no jugará la final ② De qué se ha quejado ③ – del partido – dolía la pierna ④ Que te diviertas

⑤ Tenemos una – empresa – somos tres socios

L'importante flotte de autocares, autocars, qui sillonne le pays est une spécificité espagnole. Il s'agit d'un moyen de transport assez rapide et économique ; de plus, les cars, qui dans l'ensemble sont sûrs et confortables, desservent aussi les petites localités qui n'ont pas forcément de gare ferroviaire. Chaque ciudad, ville, dispose (au moins) d'une estación de autobuses, gare routière. Pour les

90 Lección noventa

¿Hay que ①... mirar de otra manera ②?

- 1 ¿Hay que sublevarse ante ③ la pereza de un coche que se niega ④ a arrancar?
- 2 ¿Hay que admirar la paciencia de una butaca que, cuando nos vamos, se queda ahí, inmóvil, en espera de ⑤ nuestra vuelta?
- 3 ¿Hay que alterarse ante la provocación que constituye una cama vacía en una habitación?

Notes

① **hay que**, *il faut*, est une construction extrêmement courante que nous avons présentée dès la leçon 18, elle sert à exprimer l'obligation impersonnelle. N'hésitez pas à mettre constamment en rapport **hay que** avec **tener que**, **deber**, **hacer falta**, etc. Pour renforcer votre acquis et à titre de révision, nous vous conseillons de jeter un coup d'œil rapide aux points s'y rattachant dans les leçons de révision 21 et 84.

② **de otra manera** (*d'une autre manière*) et **de otro modo**, *autrement*. **dicho de otra manera**, *autrement dit*.

③ À l'instar de **bajo**, *sous* ; **ante**, *devant*, est une préposition simple qui s'emploie surtout au sens figuré ; les formes composées **delante de** et **debajo de** font quant à elles référence à des positions matérielles, dans l'espace, bien précises. Comparez :

horaires, renseignez-vous dans les gares routières qui, particularité bien appréciable, se trouvent pour la plupart en pleine ville, et non dans la périphérie.

Deuxième vague : Lección cuarenta

Leçon quatre-vingt dix 90

Faut-il... regarder autrement ?

- 1 Faut-il s'insurger devant la paresse d'une voiture qui refuse de démarrer (*se nie à arracher*) ?
- 2 Faut-il admirer la patience d'un fauteuil qui, alors que nous partons, reste là, immobile, dans [l']attente de notre retour ?
- 3 Faut-il s'émuvoir (*s'altérer*) devant la provocation que représente (*constitue*) un lit vide dans une chambre ?

► **ante la autoridad competente**, *devant l'autorité compétente*. **delante de la cabina telefónica**, *devant la cabine téléphonique*. **bajo las órdenes del alto mando**, *sous les ordres du haut commandement*. **debajo de la silla**, *sous la chaise*.

④ **negar**, dont la première acceptation est *nier*, se traduit par *refuser de* ou *se refuser à* dès lors qu'il est employé à la forme pronominale ; il sera alors suivi de la préposition **a**. **negar la verdad**, *nier la vérité*.

Esta factura no está a mi nombre; hay un error, me niego a pagar, *Cette facture n'est pas à mon nom ; il y a une erreur, je refuse de payer*.

⑤ **en espera de su respuesta...**, *dans l'attente de votre réponse...*

- 4 ¿Hay que mostrarse tolerante ⑥ frente a la falta de comprensión de un ordenador que, negándose a obedecer, nos deja plantados ⑦?
- 5 ¿Se debe reaccionar ante el servilismo de los felpudos en que ⑧ se plantan los vendedores a domicilio?
- 6 ¿Hay que mirar cerrando los ojos para percibir qué es la claridad? □

Notes

- ⑥ L'expression *faire preuve de* se traduit de différentes manières en espagnol : **dar pruebas** ou **muestras de**, **demostrar**, **mostrar**, **manifestar**, etc.
Il fit preuve d'un grand sang-froid, Dio pruebas (ou muestras) de / demostró / mostró / manifestó una gran sangre fría.
- ⑦ **dejar plantado/da, laisser en plan.** Et aussi, dans un sens familier, **plaquer (abandonner, abandonar).**
plantar, planter, (phrase 5) est aussi employé au sens figuré, à la forme pronomiale, avec le sens familier de **débarquer.**

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Hacía frío y el coche no arrancaba. ② No se puede negar que es una persona con muchas cualidades. ③ ¡Qué pereza esta mañana para levantarme! ④ Es demasiado pequeña, está bajo la autoridad de sus padres. ⑤ ¡Abre los ojos!

- 4 Faut-il faire preuve de tolérance (*se montrer tolérant*) face au manque de compréhension d'un ordinateur qui, refusant d'obéir, nous laisse en plan (*plantés*) ?
- 5 Doit-on réagir devant la servilité des paillassons où viennent se planter (*se plantent*) les démarcheurs (*vendeurs*) à domicile ?
- 6 Faut-il regarder en fermant les yeux pour percevoir ce qu'est (*quoi est*) la clarté ?

- ▶ **Se ha plantado en mi casa sin avisar, Il / Elle a débarqué chez moi sans prévenir.**
Notez aussi : **El ordenador se ha bloqueado, L'ordinateur a planté.**
- ⑧ N'oubliez pas que lorsque le relatif *où* (leçon 70) exprime une idée de lieu (sans mouvement), il peut être traduit aussi par *en que*.
La casa en que nací, La maison où je suis né(e).
Los ríos en que me bañaba, Les rivières où je me baignais.
Las ciudades en que he vivido, Les villes où j'ai vécu.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① Il faisait froid et la voiture ne démarrait pas. ② On ne peut pas nier que c'est une personne avec beaucoup de qualités. ③ Quelle paresse ce matin pour me lever ! ④ Elle est trop petite, elle est sous l'autorité de ses parents. ⑤ Ouvre les yeux !

Ejercicio 2: Complete

Comme vous le savez, *Faut-il...?*, généralement *¿Hay que...?*, peut se traduire aussi autrement. Exercez-vous en tenant compte de l'indication que nous vous donnons entre parenthèses. Pour que votre révision soit encore plus complète, faites bien attention au pronom.

- ① Faut-il le prévenir ? (obligation impersonnelle)
¿.....?
- ② Faut-il la prévenir ? (obligation personnelle)
¿.....?
- ③ Faut-il les prévenir (eux) ? (devoir moral)
¿.....?
- ④ Faut-il les prévenir (elles) ? (idée de besoin)
¿.....?
- ⑤ Faut-il le prévenir ? (idée de besoin / manque)
¿.....?

91 Lección noventa y una

Repasso

1 Traduction du subjonctif français

Tout au long de nos explications, nous avons posé comme règle générale ceci :

subjonctif en français = subjonctif en espagnol.

Je veux que tu viennes avec moi, Quiero que vengas conmigo.

Vivement qu'il / elle arrive !, ¡Ojalá llegue!

Dis-lui qu'il appelle (ou d'appeler), Dile que llame.

Dès la leçon 56, nous vous avons signalé l'existence de deux exceptions ; les voici en détail :

- après les mots *le seul, l'unique, el único* ; *le premier, el primero*, et *le dernier, el último*, ou après un superlatif, le subjonctif français se traduit par l'indicatif espagnol.

Corrigé de l'exercice 2

- ① Hay que avisarle (Faut-il... ?) ② Tenemos que avisarla (Devons-nous...?) ③ Debemos avisarles (Devons-nous... ?) ④ Necesitamos avisarlas (Avons-nous besoin... ?) ⑤ Hace falta avisarle



Deuxième vague : Lección cuarenta y una

Leçon quatre-vingt-onze 91

Mardi est le seul jour où je puisse venir, El martes es el único día que puedo venir.

C'est la personne la plus sympathique que je connaisse, Es la persona más simpática que conozco.

· bien que, quoique, malgré le fait que + subjonctif, en français = aunque, a pesar de que + indicatif, en espagnol, dès lors qu'il s'agit d'un fait réel.

Bien qu'il soit tard, je vais aller danser, Aunque es tarde, voy a ir a bailar.

Cependant, il est à noter que la conjonction **aunque** peut aussi être suivie d'un subjonctif. Dans ce cas, en espagnol, on fait référence forcément à un fait hypothétique et on devra traduire par *même si* + indicatif.

Aunque mañana nieve, iré a buscarme a la estación, Même si demain il neige, j'irai te chercher à la gare.

Aunque sea tarde, iré a bailar, Même s'il est tard, j'irai danser. Par conséquent, le mode à employer dépendra du caractère certain

ou hypothétique de la proposition concessive.

Aussi, lorsque la phrase est au passé, le verbe sera obligatoirement à l'indicatif, puisqu'il sera question d'un fait certain.

Toutefois, il est à noter que l'emploi du mode subjonctif est fréquent dans les deux cas, le sens dépendant du contexte.

Aunque se lo recordabas todos los días, le daba igual, *Bien que tu le lui rappelasses tous les jours, ça lui était égal.*

Aunque se lo repitas le dará igual, *Même si tu le lui répètes, ça lui sera égal.*

2 Cuyo, cuya, cuyos, cuyas

- Ce relatif déterminatif correspond à *dont le, dont la, dont les*. **cuyo, cuya, cuyos, cuyas** s'accorde avec le nom qu'il précède immédiatement, et le relie à l'antécédent. Il n'est jamais suivi de l'article.

El Quijote, cuyo autor es Cervantes, es una novela..., *Don Quichotte, dont l'auteur est Cervantès, est un roman...*

Aquellos señores cuya invitación a cenar nos sorprendió..., Ces messieurs dont l'invitation à dîner nous a surpris...

El niño cuyos pantalones están manchados..., L'enfant dont les pantalons sont tachés....

El árbol cuyas hojas iban cayendo..., L'arbre dont les feuilles tombaient petit à petit...

- Ce relatif peut aussi être précédé d'une préposition. Dans ce cas, il correspond à *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles*.

El amigo en cuya casa pasé unos días..., L'ami chez qui (dans la maison de qui) j'ai passé quelques jours...

El árbol a cuyo pie estábamos sentados..., L'arbre au pied duquel nous étions assis...

La mujer delante de cuya tienda nos besamos..., La femme devant le magasin de laquelle nous nous sommes embrassés...

Los bosques por cuyos senderos nos paseábamos..., Les bois par les sentiers desquels nous nous promenions...

Las montañas en cuyas laderas las ovejas pastaban..., Les montagnes sur les versants desquelles les moutons paissaient...

3 Verbes irréguliers classés : 12^e groupe

Seuls deux verbes composent ce groupe : **salir, sortir, et valer, valoir.** Ces verbes :

- ajoutent la consonne **g** devant la terminaison lorsque celle-ci commence par **a** ou par **o** (groupe du présent : présents de l'indicatif et du subjonctif) : **salgo, je sors ; sales, tu sors, etc. et valga, que je vaille ; valgas, que tu vailles, etc.**

- perdent respectivement les voyelles **i** et **e** dans le groupe du futur (futur et conditionnel) et prennent un **d** euphonique : **saldré, je sortirai ; saldrás, tu sortiras, etc., et valdré, je vaudrai ; valdrás, tu vaudras, etc.**

- perdent la voyelle de la terminaison à l'impératif : **sal, sors, et val, vaux**, (mais **vale** est aussi correct).

4 Diálogo recapitulativo

- 1 – ¡Me han tocado veintidós euros en la lotería! (85)
- 2 – ¡Hay que celebrarlo! (21, 23, 90)
- 3 – Te propongo que nos lleves a un buen restaurante
- 4 para que podamos deleitarnos con una buena receta tradicional y beber a tu salud. (86)
- 5 – ¡Lo pasaremos en grande! (88)
- 6 – Aunque reconozco que es una buena idea, (86, 91)
- 7 tengo que deciros que estoy harto de ir al restaurante. (21, 87)
- 8 Pero no os preocupéis, lo celebraremos. (23, 31)
- 9 Tengo aquí unos huevos de las gallinas del pueblo de mi tía; biológicos. (52)
- 10 ¡Nos haremos una tortillita! (28, 49, 52)

Traducción

1 J'ai gagné 22 euros à la loterie ! 2 Il faut fêter ça ! 3 Je propose que tu nous emmènes dans un bon restaurant 4 pour que nous puissions nous régaler avec une bonne recette traditionnelle et boire à ta santé ! 5 Nous nous en donnerons à cœur joie ! 6 Bien que je reconnaisse que c'est une bonne idée, 7 je dois vous dire que j'en ai assez d'aller au restaurant. 8 Mais ne vous en faites pas, nous fêtons ça. 9 J'ai ici quelques œufs des poules du village de ma tante ; biologiques. 10 On se fera une petite omelette.

Deuxième vague : Lección cuarenta y dos

El español en el mundo

- 1 En los **albores** ^① del siglo XXI,
- 2 el **español** es la **lengua materna** de cuatrocientos millones de personas.
- 3 Así, se presenta como
- 4 la **cuarta lengua** más hablada en el mundo,
- 5 tras el **chino**, el **inglés** y el **hindí**.
- 6 Es también la **segunda lengua** de **comunicación internacional**.
- 7 En efecto, el **español** es el **idioma** ^② oficial de una veintena de países.
- 8 Su **difusión** está en constante aumento,
- 9 y su importancia en el **plano** de las **relaciones entre los pueblos**,
- 10 a nivel económico, político y cultural,
- 11 no cesa de crecer. □

Notes

① **albor, aube (alba), point du jour, et début (principio)**, est généralement employé au pluriel, et particulièrement lorsqu'on parle d'événements historiques.

En los albores del Renacimiento, À l'aube de la Renaissance.

② Le terme **idioma, langue**, s'applique spécifiquement à la langue parlée par une nation :

Estoy estudiando japonés en una escuela de idiomas, Je suis en train d'étudier le japonais dans une école de langues.

Mais on emploie également **lengua** :

Mi lengua materna es el árabe, pero también hablo vietnamita; soy bilingüe, Ma langue maternelle est l'arabe, mais je parle aussi le vietnamien ; je suis bilingue.

L'espagnol dans le monde

- 1 À l'aube du XXI^e siècle,
- 2 l'espagnol est la langue maternelle de 400 millions de personnes.
- 3 Ainsi, elle se présente comme
- 4 la quatrième langue [la] plus parlée au monde
- 5 après le chinois, l'anglais et le hindî.
- 6 Elle est aussi la deuxième langue de communication internationale.
- 7 En effet, l'espagnol est la langue officielle d'une vingtaine de pays.
- 8 Sa diffusion est en constante augmentation,
- 9 et son importance sur (*en*) le plan des relations entre les peuples,
- 10 au niveau économique, politique et culturel,
- 11 ne cesse d'augmenter.



Ejercicio 1: Traduzca

- ① Y ahora, ¿qué idioma te gustaría aprender?
 ② Me gustaría aprender chino, iré a una escuela de idiomas. ③ El español es el idioma oficial de numerosos países latinoamericanos. ④ Vivimos siete años en Egipto, mis hijos hablan árabe. ⑤ En algunos países, la difusión de la lengua constituye hoy en día un objetivo cultural.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Combien de langues parles-tu ?
 ?
 ② Je suis en train d'apprendre l'allemand.

 ③ Quelle est ta langue maternelle ?
 ?

*Parmi les nombreux organismes ou autres centres publics et privés dont la vocation est de contribuer au rayonnement de la culture espagnole dans le monde, l'**Instituto Cervantes** tient une place à part.*

Créé par le Parlement espagnol en 1991 et installé sur quatre continents, il a pour but le développement et l'enseignement de la langue ainsi que la diffusion de la culture espagnole et latino-américaine dans le monde.

De nos jours, il essaime dans plus d'une trentaine de pays, partout dans le monde, en organisant des cours de langue qui permettent

Corrigé de l'exercice 1

① Et maintenant, quelle langue aimerais-tu apprendre ? ② J'aimerais apprendre le chinois, j'irai dans une école de langues. ③ L'espagnol est la langue officielle de nombreux pays latino-américains. ④ Nous avons vécu sept ans en Égypte, mes enfants parlent l'arabe. ⑤ Dans certains pays, la diffusion de la langue constitue de nos jours un objectif culturel.

* * *

- ④ J'aimerais aussi apprendre le chinois.
 También
 ⑤ La famille Soley parle espagnol, catalan, français et néerlandais.
 Soley , , néerlandés.

Corrigé de l'exercice 2

① Cuántos idiomas hablas ② Estoy aprendiendo alemán ③ Cuál es tu lengua materna ④ – me gustaría aprender chino ⑤ La familia – habla español, catalán, francés y –

aussi l'obtention de certificats et diplômes, notamment du DELE (Diplôme officiel d'Espagnol comme Langue Étrangère) ; en soutenant les recherches des hispanisants ; en menant des campagnes culturelles en association avec d'autres organismes espagnols et latino-américains et avec des établissements des pays d'accueil ; et en mettant à disposition des personnes intéressées un vaste réseau de bibliothèques ainsi que des moyens technologiques de pointe.

Deuxième vague : Lección cuarenta y tres

España agreste

- 1 España es uno de los países de Europa occidental ①
- 2 que dispone de mayor ② superficie agreste ③ protegida.
- 3 Montañas, humedales, bosques, paisajes volcánicos,
- 4 islas que albergan importantes colonias de aves ④ y plantas...
- 5 conforman una gran diversidad de ecosistemas.
- 6 Así, el país cuenta con más de doscientas reservas naturales ;

Notes

- ① **occidental**, *occidental(e)*, et **oriental**, *oriental(e)*, sont des adjectifs invariables en espagnol. À retenir également : **occidente**, *occident* ; **oriente**, *orient*.
- ② **mayor**, comparatif synthétique, se traduit par *plus grand* (*más grande*).
Es la mayor autoridad en ese campo, *C'est la plus grande autorité dans ce domaine*.
mayor, souvenez-vous, se traduit aussi par *âgé(e)*.
Francisco es mayor que su hermana, *Francisco est plus âgé que sa sœur*.
una persona mayor, *une personne âgée*.
Voyez aussi :
Ya tiene dieciocho años, es mayor, *Il / Elle a déjà dix-huit ans, il / elle est majeur(e)*.
el hermano mayor, *le frère ainé*.
- ③ **agreste** a en espagnol le sens d'*agreste*, *champêtre* (*campestre*) et de **sauvage** (qui n'a pas été modifié par l'action de l'homme), *salvaje*.

L'Espagne sauvage

- 1 L'Espagne est [l']un des pays d'Europe occidentale
- 2 qui dispose d'une des plus grandes (*de majeure*) surfaces sauvages protégées.
- 3 [Ses] Montagnes, [ses] marécages, [ses] forêts, [ses] paysages volcaniques,
- 4 [ses] îles qui abritent [d']importantes colonies d'oiseaux et [de nombreuses espèces de] plantes...
- 5 forment une grande diversité d'écosystèmes.
- 6 Ainsi, le pays compte (*avec*) plus de deux cents réserves naturelles ;



- ④ **ave**, *oiseau*, est employé en référence à “tout animal vertébré ovipare ayant des ailes et recouvert de plumes”, donc aussi pour la volaille.
La gallina (qui appartient à la classe des *gallinacés*) **es un ave de corral**, *La poule est un oiseau de basse-cour / de la volaille*. Notez : **pollo de corral**, *poulet fermier*.
El águila **es un ave de presa**, *L'aigle est un oiseau de proie*. Notez toutefois que dans la langage courant, lorsqu'on fait référence à un oiseau de petit gabarit, on dit surtout **pájaro** : **Cada vez se ven menos pájaros**, *como golondrinas y gorriones, en las grandes aglomeraciones*, *On voit de moins en moins d'oiseaux tels que des hirondelles et des moineaux, dans les grandes agglomérations*.

- 93 7 de las que una docena han sido declaradas
parques nacionales ⑤,
8 y muchas otras parques naturales.
9 Segundo país más montañoso del
continente, tras Suiza,
10 España es un paraíso para los aficionados ⑥
al senderismo
11 y demás amantes ⑦ de la naturaleza, de la
fauna y de la flora. □

Notes

- ⑤ Les différents parcs nationaux (exception faite de celui d'*Aiguëstortes i Estany de Sant Maurici*, qui est administré par le Département d'Agriculture de Catalogne) sont gérés par le **Ministerio de Medio Ambiente**, l'équivalent du *Ministère de l'Environnement*.
Les autres parcs ou réserves naturelles sont gérés par les différents gouvernements régionaux, par **las Comunidades Autónomas**.
⑥ **aficionado**, dont nous avons déjà parlé à la note 1 de la leçon 89, peut sa traduire aussi par *passionné*.
Es muy aficionado a los deportes de nieve, *Il est passionné de sports d'hiver* (ou *Il aime beaucoup les sports d'hiver*, ou encore *Il est très amateur de sports d'hiver*). ▶

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① España, Italia y Francia son países mediterráneos de Europa occidental. ② ¿De cuánto tiempo dispones?
③ Muchas aves salvajes viven en las reservas naturales protegidas. ④ España es un país montañoso.
⑤ ¿Tiene un pollo de corral para cuatro personas?

- 93 7 dont une douzaine ont été déclarées parcs
nationaux,
8 et beaucoup [d'] autres parcs naturels.
9 Deuxième pays [le] plus montagneux du
continent, après [la] Suisse,
10 l'Espagne est un paradis pour les passionnés de
randonnée
11 et autres amoureux de la nature, de la faune et
de la flore.

- ▶ ⑦ **amante** est employé en référence à celui ou à celle *qui aime quelque chose ou quelqu'un*. Sa traduction peut varier d'un cas à l'autre :
un amante de la naturaleza, *un amoureux de la nature*.
una esposa amante, *une épouse aimante*.
un amante de la libertad, *un ami de la liberté*.
Dans le langage courant, **amante** (invariable) traduit également *amant* et *maîtresse* :
Tiene una amante, *Il a une maîtresse*.
Él es su amante, *Lui, c'est son amant*.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

- ① L'Espagne, l'Italie et la France sont des pays méditerranéens d'Europe occidentale. ② De combien de temps disposes-tu ?
③ Beaucoup d'oiseaux sauvages vivent dans les réserves naturelles protégées. ④ L'Espagne est un pays montagneux. ⑤ Avez-vous un poulet fermier pour quatre personnes ?

94 Ejercicio 2: Complete

- ① Ses grands-parents sont très âgés.
.....
- ② Ma sœur aînée est une passionnée d'opéra.
... hermana es muy a la
.....
- ③ On dit que les hirondelles annoncent le printemps.
Dicen la
.....
- ④ Les parcs nationaux abritent des nombreuses espèces d'oiseaux.
..... nacionales numerosas
..... de

94 Lección noventa y cuatro

A vueltas con ① el ordenador

- 1 – No sé lo que **pasa** con mi portátil ② pero...
- 2 ¡hay algo que no **marcha**!
- 3 Y no es la primera vez; ayer ya me **pasó**.
- 4 Tendré que **llamar** a un técnico
- 5 o llevarlo a **reparar** a la tienda.

Notes

① L'expression familière **andar a vueltas con un problema**, *se débattre avec un problème*, se réduit souvent à **a vueltas con + le problème** dont il est question (chose, situation, personne, etc.).

② **ordenador portátil**, *ordinateur portable*; mais généralement on dit tout simplement **portátil**, *portable*; à ne pas confondre avec **móvil**, *portable* (téléphone).

94 Le Parque Nacional de los Picos de Europa

- ① Le Parque National de los Picos de Europa est la plus grande réserve naturelle d'Europe.
... Parque Nacional de los Picos de Europa ..
.....

Corrigé de l'exercice 2

- ① Sus abuelos son muy mayores ② Mi – mayor – aficionada – ópera
③ – que las golondrinas anuncian – primavera ④ Los parques
– albergan – especies – aves ⑤ El – es la mayor reserva natural de
Europa

Deuxième vague : Lección cuarenta y cuatro

Leçon quatre-vingt-quatorze 94

Problèmes d'ordinateur

- 1 – Je ne sais pas ce qui se passe avec mon [ordinateur] portable, mais...
- 2 il y a quelque chose qui ne marche pas !
- 3 Et ce n'est pas la première fois ; ça m'est déjà arrivé hier (*hier déjà me passa*).
- 4 Il faudra que j'appelle (*à*) un technicien
- 5 ou l'apporter en réparation (*à réparer*) au magasin.

Et aussi : **la impresora**, *l'imprimante* ; **el ratón**, *la souris* ; **el teclado**, *le clavier* ; **el disquete**, *la disquette* ; **el disco duro**, *le disque dur* ; **el escáner**, *le scanner*.

- 6 El problema es que tengo que hacer una consulta en Internet ③.
- 7 – Pues, ten cuidado, he leído en el periódico que hay un virus raro ④ en circulación.
- 8 El artículo dice que son las mismas empresas que producen los programas
- 9 las que lanzan los virus para luego vender los antivirus y...
- 10 ¡matar así dos pájaros de un tiro! ⑤
- 11 – ¡No lo puedo creer!
- 12 – Hoy en día ... ¡vete a saber!
- 13 Si quieres te puedo prestar mi nuevo antivirus.
- 14 Lo tengo aquí, lo acabo de comprar.
- 15 Mira a ver, ¡probar no cuesta nada!
- 16 – Muy bien, ¡vamos a ver si hay suerte! □

Notes

③ hacer una consulta en Internet, en la biblioteca, etc. faire une recherche sur Internet, à la bibliothèque, etc. Dans le même registre : consultar el diccionario, consulter le dictionnaire. À propos d'Internet : el servidor, le serveur ; el sitio (Web), le site (Web) ; el portal, le portail.

④ raro, rare, est employé couramment dans le sens de étrange, bizarre ou curieux.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

① Se ha puesto a llover, tendremos que salir más tarde. ② ¿Qué pasa, no te sientes bien? ③ Ten cuidado, hace mucho frío. ④ ¿Tienes Internet en casa? ⑤ – ¿Qué haces? – Ando a vueltas con la impresora, hay algo que no marcha.

- 6 Le problème est que je dois faire une recherche sur (*une consultation en*) Internet.
- 7 – Et bien, fais attention, j'ai lu dans le journal qu'un virus bizarre circulait (*qu'il y a un virus rare en circulation*) [en ce moment].
- 8 L'article dit que ce sont les mêmes sociétés (*entreprises*) qui produisent les logiciels (*programmes*)
- 9 (*celles*) qui lancent les virus pour ensuite vendre les antivirus et...
- 10 faire ainsi d'une pierre deux coups !
- 11 – Je ne peux pas le croire !
- 12 – De nos jours... va savoir !
- 13 Si tu veux, je peux te prêter mon nouvel antivirus.
- 14 Je l'ai ici, je viens de l'acheter.
- 15 Regarde voir, ça ne coûte rien d'essayer (*essayer ne coûte rien*) !
- 16 – Très bien, voyons si ça marche (*allons à voir s'il y a chance*) !

→ un fenómeno raro, un phénomène étrange.
 Es raro que se haya ido sin despedirse, C'est bizarre qu'il / elle soit parti(e) sans dire au revoir.
 ¡Qué cosa más rara !, Comme c'est curieux !, C'est vraiment curieux !, Comme c'est bizarre !, C'est très bizarre !, etc.

⑤ Matar dos pájaros de un tiro (littéralement : Tuer deux oiseaux d'un coup), Faire d'une pierre deux coups.

* * *

Corrigé de l'exercice 1

① Il s'est mis à pleuvoir, il faudra que nous partions plus tard.
 ② Qu'y a-t-il, tu ne te sens pas bien ? ③ Fais attention, il fait très froid. ④ As-tu Internet à la maison ? ⑤ – Que fais-tu ? – Je me débats avec l'imprimante, il y a quelque chose qui ne marche pas.

95 Ejercicio 2: Complete

- ① Tu aimes ce disque ? Je peux te le prêter.
¿... este
- ② Le technicien n'a pas pu venir hier, il viendra aujourd'hui.
... venir,
- ③ C'est la première fois qu'il m'arrive quelque chose comme ça.
... me ocurre así.
- ④ Je ne peux pas le croire.
...
- ⑤ Ça ne coûte rien d'essayer.
.... .

95 Lección noventa y cinco

El flamenco

- 1 El flamenco es un grito artístico espontáneo que expresa,
- 2 particularmente a través “del cante jondo”^①,
- 3 su forma más desgarradora,
- 4 los sentimientos íntimos de sufrimiento, injusticia, tristeza y alegría
- 5 propios de la existencia.
- 6 Sus orígenes se sitúan en la **baja Andalucía**,

Notes

① L'expression “cante jondo”, “chant profond”, est spécifique au chant d'origine andalouse ou en rapport avec celui-ci. **jondo** est une orthographe déformée de **hondo**, *profond*, qui résulte de l'aspiration du **h** par de nombreux Andalous des ‣

Corrigé de l'exercice 2

- ① Te gusta — disco — Te lo puedo prestar ② El técnico no pudo — ayer vendrá hoy ③ Es la primera vez que — algo — ④ No lo puedo creer ⑤ Probar no cuesta nada



Deuxième vague : Lección cuarenta y cinco

Leçon quatre-vingtquinze 95

Le flamenco

- 1 Le flamenco est un cri artistique spontané qui exprime,
- 2 particulièrement au travers du “chant profond”,
- 3 sa forme [la] plus déchirante,
- 4 les sentiments intimes de souffrance, [d'] injustice, [de] tristesse et [de] joie
- 5 qui sont le propre (*propres*) de l'existence.
- 6 Ses origines se situent dans la basse Andalousie,

‣ générations plus anciennes. En dehors du contexte de la chanson andalouse, *chant* se traduit généralement par **canto**. *Voy a clases de canto*, *Je prends des cours de chant*.

7 donde los gitanos procedentes del ② norte
de la India,
8 combinando su música con la árabe, la
judía y la cristiana,
9 se van estableciendo.
10 Mezcla de cante, guitarra y baile ③,
11 universalmente asociado a la cultura
española,
12 el flamenco es ante todo la queja del alma
andaluza.
13 Cualquiera que fueren ④ sus variantes,
14 la expresión artística alcanza su paroxismo
15 cuando surge el “duende”: ⑤
16 la comunión de sentimientos entre el artista
y su público. □

7 où les gitans originaires du nord de l'Inde,
8 combinant leur musique avec [la musique] arabe,
la [musique] juive et la [musique] chrétienne,
9 s'installent progressivement (*se vont établissant*).
10 Mélange de chant, [de] guitare et [de] danse,
11 universellement associé à la culture espagnole,
12 le flamenco est avant tout la plainte de l'âme
andalouse.
13 Quelles que soient ses variantes,
14 l'expression artistique atteint son paroxysme
15 lorsque surgit le “duende” :
16 la communion des sentiments entre l'artiste et
son public.



Notes

- ② **procedente de**, *originnaire de ou en provenance de*.
El tren procedente de Burgos con destino a Irún, va efectuar su salida, *Le train en provenance de Burgos à destination de Irún va partir* (*effectuer son départ*).
- ③ **bailar**, *danser* (*danzar* a un sens plus restreint).
Elena y José han ido a bailar a una discoteca, *Elena et José sont allés danser dans une discothèque*.
Attention ! **baile** se traduira par **danse** (**danza** est moins courant en espagnol) ou **bal**.
- ④ **Cualquiera que fueren...** ou, plus couramment, **cualquiera que sean...**, *quel(le)s que soient...* En effet, le futur du subjonctif (**fueren**), de nos jours tombé en désuétude, est remplacé

› dans la langue parlée par le présent du subjonctif. Nous le présentons ici à titre indicatif, pour que vous ayez vent de son existence. Souvent employé par les classiques, il est rare dans la littérature d'aujourd'hui ; on le rencontre encore dans la langue juridique et dans quelques expressions : **sea lo que fuere** (plus couramment **sea lo que sea**), **quoi qu'il en soit**, etc. Révisez et mettez en rapport : leçon 33, note 9 ; leçon 48, note 8 ; leçon 70, 5.

⑤ **duende** (*lutin* ou *esprit follet*), dont nous approchons le sens à la phrase 16, est parfois traduit par **envoûtement (hechizo)**, **magie (magia)**, ou même **charme (encanto)**. Dans notre traduction, nous gardons **duende**.

Ejercicio 1 : Traduzca

- ① Esta noche asistiremos a un espectáculo de flamenco. ② El “cante jondo” expresa sentimientos íntimos. ③ ¿De qué te quejas? ④ ¿Sabes tocar la guitarra? ⑤ Me gustaría ir a bailar esta noche.

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① Elle exprime facilement ses sentiments.
..... **fácilmente**
- ② Elle est très spontanée.
.....
- ③ Maures, juifs et chrétiens ont vécu en paix en Andalousie.
....., vivieron
en Andalucía.

Le flamenco tel que nous le connaissons aujourd’hui, en tant que spectacle, s’est surtout développé vers la fin du XVIII^e siècle, à l’instar de la guitare classique qui, avec les années, a subi quelques modifications pour permettre au musicien de mieux battre le rythme. Progressivement, il s’impose comme un art à part entière. Manuel de Falla s’en inspira pour composer El amor Brujo, L’amour Sorcier, en 1915, et contribua par là même à sa diffusion. El cante, le chant ; la guitarra, la guitare ; la bailaora y / o el bailaor, la danseuse et / ou le danseur, sont les piliers de cette forme d’expression artistique qui s’articule autour de la voz, la

Corrigé de l’exercice 1

- ① Ce soir, nous assisterons à un spectacle de flamenco. ② Le “chant profond” exprime des sentiments intimes. ③ De quoi te plains-tu ? ④ Est-ce que tu sais jouer de la guitare ? ⑤ J’aimerais aller danser ce soir.

* * *

- ① L’avion en provenance de Shanghai arrivera avec du retard.
..... Shanghai
-
- ② Je ressens une grande joie.
.....

Corrigé de l’exercice 2

- ① Expresa – sus sentimientos ② Es muy espontánea ③ Moros, judíos y cristianos – en paz – ④ El avión procedente de – llegará con retraso ⑤ Siento una gran alegría

voix ; la música, la musique ; el baile, la danse ; ainsi que de las palmas, le battement des mains ; les jeux des pieds ou claquements de talon et las castañuelas, les castagnettes.

A chaque génération, les nouveaux grands chanteurs, guitaristes et danseurs de flamenco font à leur tour évoluer cette forme d’expression artistique en y introduisant des éléments rock ou d’origine latino-américaine, ou encore inspirés de la musique arabe ou du jazz, pour atteindre des sommets de virtuosité.

Deuxième vague : Lección cuarenta y seis

Incomprensión

- 1 – ¿Qué haces ahí parao ① mirándome ② así?
- 2 – Por más vueltas que le doy ③,
- 3 no consigo comprenderlo.
- 4 Me lo pregunto y me lo vuelvo a preguntar, pero...
- 5 ¡No hay tu tía! ④
- 6 ¡No me cabe en la cabeza! ⑤
- 7 – Bueno, pero ¿de qué se trata?
- 8 – Pues, me estaba preguntando
- 9 cómo es posible que yo haya podido encontrarte a mi gusto.
- 10 No lo entiendo ⑥.

Notes

- ① Dans la prononciation populaire, **parado**, participe passé de **parar**, *arrêter*, est souvent prononcé **parao**. En effet, dans le langage parlé, dans la terminaison **-ado**, le **d** est à peine audible et même souvent tout à fait omis. Dans ce cas, on prononce le **a** et le **o** comme une diphongue, d'une seule émission de voix.
- ② Employé seul, le gérondif indique souvent dans quelles conditions se déroule l'action dont fait état le verbe principal ; et lorsqu'il s'agit d'exprimer une idée de manière, cette idée est souvent rendue en français par l'infinitif précédé de **à**. **He pasado la tarde en mi habitación leyendo una novela**, *J'ai passé l'après-midi dans ma chambre à lire un roman*.
- ③ **por más que** (ou **por mucho que**) correspond à la locution *avoir beau* et se construit de la même façon que **aunque**, *bien que* ou **même si**, (point 1 de la leçon 91) : **Por más que se lo repetas, le daba igual** : *Tu avais beau le lui répéter, ça lui était égal*.

Incompréhension

- 1 – Que fais-tu là sans bouger, à me regarder (*me regardant*) comme ça ?
- 2 – J'ai beau tourner la question dans tous les sens (*Pour plus tours que je lui donne*),
- 3 je ne parviens pas à (*le*) comprendre.
- 4 Je me le demande et me le redemande, mais...
- 5 Rien à faire !
- 6 Ça me dépasse !
- 7 – Bon, mais de quoi s'agit-il ?
- 8 – Eh bien j'étais en train de me demander
- 9 comment il était (*est-ce*) possible que j'aie pu te trouver à mon goût.
- 10 Je n'arrive pas à comprendre (*Je ne le comprehends pas*).

- ▶ **Por más que digas, le dará igual** : *Tu auras beau dire, ça lui sera égal*.
- ④ L'expression **¡No hay tu tía!** (littéralement : *Il n'y a pas ta tante !*) correspond à **Rien à faire** !
- ⑤ **¡No me cabe en la cabeza!** (littéralement : *Ça ne tient pas dans ma tête !*), **Ça me dépasse** !
- ⑥ **entender, comprendre**, n'a jamais le sens d'**entendre** (**oír**) en espagnol. **Entender** est très employé dans le sens de **comprendre**. **Perdone, no le he entendido**; **¿Puede repetir, por favor ?**, *Excusez-moi, je ne vous ai pas [bien] compris ; pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?*
- Comparez : **No he oido lo que decía**, *Je n'ai pas entendu ce qu'il / elle disait*.
- Mettez aussi en rapport avec la phrase 3 et notez que l'emploi de **comprender** à la forme négative a le sens de "ne pas trouver d'explication, de justification à quelque chose" : **No comprendo su actitud**, *Je ne comprends pas son attitude*.

- 96 11 – ¿Pero tú no estás bien o qué?
 12 Es evidente.
 13 ¡Yo tenía sesenta años menos!

□

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Me pregunto a qué hora va a llegar. ② Hay demasiado ruido, no se oye nada. ③ No entiendo lo que me dice. ④ No sé de qué se trata. ⑤ ¡No me cabe en la cabeza!

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① J'ai beau le lui expliquer, il ne comprend pas.
 que , no lo entiende.
- ② Ça me semble évident.

- ③ Ça m'est égal.

- ④ Je suis resté chez moi à regarder un film.
 en casa
- ⑤ Mais tu n'es pas bien ou quoi ?
 ¿ ?

- 11 – Mais tu n'es pas bien ou quoi ?
 12 C'est évident.
 13 J'avais soixante années [de] moins !

96

* * *

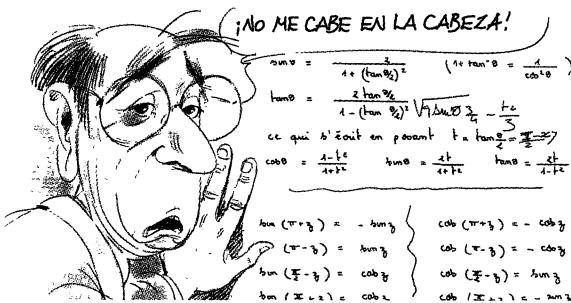
Corrigé de l'exercice 1

- ① Je me demande à quelle heure il / elle va arriver. ② Il y a trop de bruit, on n'entend rien. ③ Je ne comprends pas ce qu'il / elle me dit. ④ Je ne sais pas de quoi il s'agit. ⑤ Ça me dépasse !

* * *

Corrigé de l'exercice 2

- ① Por mucho – se lo explico – ② Me parece evidente ③ Me da igual
 ④ Me he quedado – viendo una película ⑤ Pero tú no estás bien o
 qué



Deuxième vague : Lección cuarenta y siete

Apuntes ① de geografía

- 1 España ② tiene una superficie
- 2 de quinientos cuatro mil setecientos ochenta y dos kilómetros cuadrados, incluidos los archipiélagos balear y canario.
- 3 Tiene una población que supera los cuarenta millones de habitantes.
- 4 Limita al Norte con el mar Cantábrico ③ y Francia;
- 5 al Sur con el continente africano, del que sólo la separan unos quince kilómetros:
- 6 el estrecho de Gibraltar;
- 7 al Este con el mar Mediterráneo
- 8 y al Oeste con Portugal y el océano Atlántico.
- 9 Los principales ríos ④ son el Ebro y el Duero, al norte;
- 10 el Tajo, en el centro;
- 11 y el Guadiana y el Guadalquivir, al sur.

Notes

- ① un apunte est un écrit bref ou schématique en rapport avec n'importe quel sujet. Ce mot s'emploie généralement au pluriel : **Los alumnos toman apuntes**, *Les élèves prennent des notes*.
- ② La plupart des noms de régions ou de pays ne sont pas précédés de l'article, exception faite des cas où ils sont déterminés par un adjectif ou un complément : **España y Portugal forman la península Ibérica**, *L'Espagne et le Portugal forment la péninsule Ibérique*.

Notes de géographie

- 1 [L'] Espagne a une superficie
- 2 de 504 782 km²,
- 3 les archipels des Baléares et des Canaries inclus (*Inclus les archipels...*).
- 4 Elle compte (*a*) une population qui dépasse les 40 millions d'habitants.
- 5 [L'Espagne] est délimitée (*limite*) au nord par (*avec*) le golfe de Gascogne et [la] France ;
- 6 au sud par (*avec*) le continent africain,
- 7 dont elle est séparée seulement par (*dont seulement la séparent*) quelque 15 km :
- 8 le détroit de Gibraltar ;
- 9 à l'est, [elle est délimitée] par (*avec*) la mer Méditerranée
- 10 et à l'ouest par (*avec*) [le] Portugal et l'océan Atlantique.
- 11 Les principaux fleuves sont l'Èbre et le Douro, au nord ;
- 12 le Tage, dans le centre ;
- 13 et le Guadiana et le Guadalquivir, au sud.

‣ **Egipto y Jordania son países de Oriente Próximo**, *L'Égypte et la Jordanie sont des pays du Proche-Orient*.
la Rusia de los zares, *la Russie des tsars*.

③ **el mar Cantábrico** (littéralement : *la mer Cantabrique*) est la dénomination espagnole du *golfe de Gascogne*, qui porte aussi le nom de **golfo de Vizcaya** (*Biscaye*).

④ Notez que **río**, nom masculin, traduit *fleuve* et *rivière*.

- 97 14 Administrativamente, el país está dividido
 15 en diecisiete Comunidades Autónomas, que
 suman cincuenta y dos provincias.
 16 Por estar ⑤ situada entre dos continentes y
 dos mares,
 17 por su carácter peninsular, su relieve
 accidentado
 18 y un clima que roza los extremos,
 19 España ocupa un lugar singular en Europa. □

Notes

- ⑤ La construction **por** suivie d'un infinitif, lorsqu'elle exprime une idée de cause, se traduit souvent par *parce que* ou *car*.
Le dieron un trofeo por haber ganado, *On lui donna un trophée pour avoir gagné* (*parce qu'il / elle avait gagné*).

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¿Qué superficie tiene España? ② ¿Cuántos millones de habitantes tiene Europa? ③ El estrecho de Gibraltar separa los continentes europeo y africano. ④ Me gusta también bañarme en el río.
 ⑤ Los archipiélagos balear y canario se encuentran en el mar Mediterráneo y en el océano Atlántico respectivamente.

- 97 14 Administrativement, le pays est divisé
 15 en 17 "Communautés Autonomes", réunissant
 (*qui additionnent*) 52 provinces.
 16 Parce qu'elle est (*Pour être*) située entre deux
 continents et deux mers,
 17 en raison de (*par*) son caractère péninsulaire,
 [de] son relief accidenté
 18 et [parce qu'elle bénéficie d']un climat qui
 côtoie les extrêmes,
 19 [l']Espagne tient (*occupe*) une place (*un lieu*)
 singulière en Europe.



Corrigé de l'exercice 1

- ① Quelle superficie a l'Espagne ? ② Combien de millions d'habitants l'Europe compte-t-elle ? ③ Le détroit de Gibraltar sépare les continents européen et africain. ④ J'aime aussi me baigner dans la rivière. ⑤ Les archipels des Baléares et des Canaries se trouvent dans la mer Méditerranée et dans l'océan Atlantique, respectivement.

98 Ejercicio 2: Complete

- ① Je ne suis pas arrivée à temps parce que j'ai raté le bus.
..... haber perdido ..
.....
- ② Il habite près de la mer, à quelque douze kilomètres.
..... , a
.....
- ③ L'Andalousie occupe la partie sud de l'Espagne.
..... la parte
- ④ À l'université, on travaille souvent avec des notes.
En la trabaja
.....
- ⑤ Le péninsule Ibérique se trouve à l'extrême sud de l'Europe.
La península el
extremo

98 Lección noventa y ocho

Repaso

1 L'accentuation des mots

• L'accent tonique

Tout mot espagnol de plus d'une syllabe comporte une voyelle qui est prononcée avec davantage d'intensité, avec un ton de voix plus marqué.

Tout au long de votre apprentissage, nous vous avons indiqué en gras la syllabe tonique, celle sur laquelle porte l'intensité de la voix.

Vous avez ainsi trouvé, mis à part les monosyllabes, quatre types de mots :

- **Palabras (mots) agudas** : mots portant l'accent tonique sur la dernière syllabe : **verdad**, vérité ; **intensidad**, intensité ; **salud**, santé ; **adiós**, au revoir ; **humor**, humeur, etc.

Corrigé de l'exercice 2

- ① No llegué a tiempo por – el autobús ② Vive cerca del mar, – unos doce kilómetros ③ Andalucía ocupa – sur de España ④ – universidad se – a menudo con apuntes ⑤ – Ibérica se encuentra en – sur de Europa



le climat espagnol est réputé pour sa douceur. Il est toutefois intéressant de noter, parce que le phénomène est bien moins connu, que la fourchette des climats peut aller d'un extrême à l'autre. En effet, loin du littoral méditerranéen, sur le plateau intérieur, il n'est pas du tout rare que, durant de longues semaines, le thermomètre, indique des valeurs bien en dessous de zéro, bajo cero ; des inviernos, hivers, glacés, succédant à des étés caniculaires.

Deuxième vague : Lección cuarenta y ocho

Leçon quatre-vingt-dix-huit 98

• **Palabras llanas** : mots portant l'accent tonique sur l'avant-dernière syllabe : **libro**, livre ; **amigo**, ami ; **árbol**, arbre ; **sombra**, ombre ; **lápiz**, crayon ; **completo**, complet, etc.

• **Palabras esdrújulas** : mots portant l'accent tonique sur l'anté-pénultième syllabe : **sílaba**, syllabe ; **dímelo**, dis-le-moi ; **árboles**, arbres ; **pájaro**, oiseau ; **córgelo**, prends-le, etc.

• **Palabras sobresdrújulas** : mots portant l'accent tonique sur une syllabe précédant l'anté-pénultième syllabe : **cuéntamelo**, raconte-le-moi ; **irónicamente**, ironiquement, etc.

• Règles générales d'accentuation :

• Les mots terminés par une voyelle, un **n** ou un **s** portent l'accent sur l'avant-dernière syllabe ; ce sont des **palabras llanas** (mots graves) : **hoja**, feuille ; **familia**, famille ; **padre**, père ; **madre**, mère, etc.

98

- Les mots terminés par une consonne autre que **n** ou **s** portent l'accent sur la dernière syllabe ; ce sont des **palabras agudas** (*mots aigus*) : **estudiar**, étudier ; **amistad**, amitié ; **papel**, papier, etc.
 - Les mots faisant exception à ces deux règles portent l'**accent écrit** sur la syllabe tonique (toujours un accent aigu) : **fácil**, facile ; **silaba**, syllabe ; **también**, aussi ; **árbol**, arbre, etc.
 - Les mots portant l'accent tonique sur l'antépénultième ou sur une syllabe qui précède l'antépénultième (**palabras esdrújulas** ou **sobresdrújulas**) portent toujours l'**accent écrit** : **pájaro**, oiseau ; **cantándotelo**, en te le chantant ; **paradójicamente**, paradoxalement, etc.
- Reportez-vous également aux points 7, 8 et 9 du chapitre "Prononciation" ainsi qu'aux explications présentées aux leçons 3, 7, 15, 16 et 35.

2 Verbes irréguliers classés : 7^e groupe

Il s'agit des verbes finissant en **-eír** et en **-eñir**. **Reír**, rire, est le verbe d'usage le plus courant dans ce groupe. (Remarque : La forme pronomiale **reírse** est couramment employée en espagnol pour rire.)

Particularités : Quand il porte l'accent tonique ou quand la terminaison commence par une diphtongue ou par **a**, le **e** du radical est remplacé par **i**. En outre, ces verbes perdent le **i** atone de la terminaison au géronatif, à la 3^e personne du singulier et du pluriel du passé simple et, par conséquent, à l'imparfait du subjonctif.

Rappelez-vous que ces informations ne sont pas à apprendre par cœur ; limitez-vous à les lire et, éventuellement, revenez-y pour une consultation ou un approfondissement lorsque votre pratique sera plus assurée !

sonríes, tu souris (présent de l'indicatif).

No le riñas, Ne le gronde pas (présent du subjonctif / impératif).

Estoyriendo las patatas, Je suis en train de faire frire les pommes de terre (géronatif).

(ella) **se rió**, elle a ri (ou elle rit, passé simple).

N'oubliez pas :

Quien ríe el último ríe mejor (littéralement : Qui rit le dernier rit mieux), Rira bien qui rira le dernier.

3 Verbes irréguliers classés : 8^e groupe

Ce sont tous les verbes dont le **e** du radical est suivi d'un **r** ou de **nt** comme **divertirse**, s'amuser, ou **sentir**, sentir, éprouver, ressentir, regretter par exemple.

Servir, servir (qui se conjugue comme **pedir**, demander), constitue la seule exception.

Particularités de ce groupe :

• Dans le groupe du présent (présent de l'indicatif, présent du subjonctif et impératif), ils portent la même irrégularité que les verbes du 1^{er} groupe (leçon 70), c'est-à-dire qu'ils changent en **ie** le **e** précédant la terminaison aux personnes toniques, lorsque ce **e** porte l'accent tonique.

• Dans le groupe du présent et du prêtérit ainsi qu'au géronatif, ils présentent la même irrégularité que les verbes du 6^e groupe (leçon 84), c'est-à-dire qu'ils changent en **i** le **e** du radical lorsque ce **e** porte l'accent tonique ou quand la terminaison commence par une diphtongue ou par **a**.

N'oubliez pas : dans un premier temps... pratiquez !

Lo siento, Je regrette (présent de l'indicatif).

¿Qué prefieres?, Qu'est-ce que tu préfères ? (présent de l'indicatif).

¿Cómo te sientes?, Comment te sens-tu ? (présent de l'indicatif).

No mintas, Ne mens pas (présent du subjonctif / impératif).

Me advirtió con antelación, Il / Elle m'a averti (avertit) à l'avance (passé simple).

Nos estamos divirtiendo, Nous sommes en train de nous amuser (géronatif).

4 Diálogo recapitulativo

- 1 – Sí, ¿qué desean? (50)
- 2 – Mire, estamos aprendiendo árabe (13, 41, 95)
- 3 – y quisieramos poder estudiar también por ordenador. (78, 94)
- 4 – Pues tenemos justamente un cederrón muy interesante. (47)
- 5 – Se lo voy a enseñar. (46)
- 6 – ¡De todas formas, han elegido ustedes un idioma difícil! (92)
- 7 – ¿Cómo así les ha dado por el árabe? (30, 85)
- 8 – Pues hemos adoptado un niño libanés que tiene ya dos (25, 88) años;
- 9 – y como pronto empezará a hablar...
- 10 – ¡nos gustaría poder entender lo que dice! (33, 96)

1 Oui, vous désirez ? 2 Voilà, nous sommes en train d'apprendre l'arabe 3 et nous voudrions pouvoir étudier aussi par ordinateur. 4 Eh bien, nous avons justement un cédérom très intéressant. 5 Je vais vous le montrer. 6 De toute façon, vous avez choisi une langue difficile ! 7 Et comment vous êtes-vous mis à l'arabe ? 8 Eh bien nous avons adopté un enfant Libanais qui a déjà deux ans ; 9 et comme il commencera bientôt à parler... 10 nous aimerions pouvoir comprendre ce qu'il dit !

99 Lección noventa y nueve

Et maintenant, il ne nous reste plus qu'à vous dire ¡Enhorabuena y... hasta la vista! Félicitations et... à bientôt !

¡Enhorabuena!

- 1 ¡Enhorabuena!
- 2 Por haber afrontado con éxito las dificultades de la lengua,
- 3 por su tenacidad, por su perseverancia ;
- 4 en una palabra: por el trabajo realizado.
- 5 Pero...¿y ahora?
- 6 Ahora, se trata de ¡mantener el contacto!
- 7 No dude en echarse al ruedo ①
- 8 y ponerse ante el toro: la práctica día a día,

Notes

- ① Au sens figuré, **echarse al ruedo** (littéralement : *se jeter au rond / à l'arène*) se rend par *descendre dans l'arène, entrer en lice (entrar en liza)*.
el ruedo (littéralement : *le rond*) définit dans un premier sens “le pourtour de quelque chose de rond” et dans le langage de la tauromachie, par extension, “l’espace destiné au combat avec»

Vous voici à la fin de votre parcours de “première vague”. Au cours des deux dernières leçons, nous vous proposons un texte que nous avons scindé en deux parties pour vous faciliter le travail. Testez-vous tout au long de ces phrases et, par la suite, essayez de garder à l'esprit quelques-unes des recommandations que nous vous y faisons.

Leçon quatre-vingt-dix-neuf 99

Félicitations !

- 1 Félicitations !
- 2 Pour avoir affronté avec succès les difficultés de la langue,
- 3 pour votre ténacité, [et] pour votre persévérance ;
- 4 en un mot : pour le travail accompli.
- 5 Mais... et maintenant ?
- 6 Maintenant, il s'agit de garder le contact !
- 7 N'hésitez pas à descendre (*vous jeter*) dans l'arène,
- 8 et [à] vous confronter au (*vous mettre devant le*) taureau : la pratique au quotidien (*jour au jour*)

- » les taureaux”, c'est-à-dire *l'arène (la arena)*. N’oubliez pas que le sens premier de **arena** est *sable*. La arena de esta playa es muy fina, *Le sable de cette plage est très fin*. Une expression bien connue : *Coger el toro por los cuernos, Prendre le taureau par les cornes*.

- 99 9 con motivo de ② una conversación con un hispanoablante,
 10 viendo una película en versión original,
 11 navegando por Internet,
 12 tratando de ③ ver una cadena española de televisión,
 13 leyendo un periódico o una revista;
 14 en suma, aprovechando cualquier oportunidad ④ para entrar en relación directa con el español...
 15 ¡ahí está el verdadero test! □

Notes

- ② **con motivo de**, à l'occasion de, et ici au détour de.
 ③ **tratar**, traiter, lorsqu'il est suivi de la préposition de et d'un infinitif se traduit par essayer de. **Trataré de pedir una cita, J'essayerai de demander un rendez-vous.**
 Notez l'emploi également courant de **tratarse de** avec le sens de s'agir de (phrase 6). *¿De qué se trata?, De quoi s'agit-il ?*
 ④ **aprovechando cualquier oportunidad**, en profitant de n'importe quelle occasion (opportunité) ou en saisissant toute occasion.
 Notez que **cualquier**, que nous avons surtout étudié à la leçon 70, peut se traduire aussi par *tout(e)*.
 Et... avec le même sens : **No dejar escapar (pasar) la oportunidad**, *Ne pas laisser passer l'occasion.*

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① ¡Enhorabuena! ¡Buen trabajo! ② ¿Qué vas a hacer ahora? ③ Quiero mantener el contacto; voy a seguir estudiando. ④ Si me necesitas, no dudes en llamarme. ⑤ ¡No dejes escapar la oportunidad!

- 9 au détour d' (*avec motif de*) une conversation avec un hispanophone,
 10 en regardant un film en version originale,
 11 en naviguant sur (*par*) Internet,
 12 en essayant de regarder une chaîne espagnole de télévision,
 13 en lisant un journal ou une revue ;
 14 en somme, en saisissant toute occasion d'être en prise directe (*pour entrer en rapport direct*) avec l'espagnol...
 15 c'est là (*là est*) le vrai test !

99



Corrigé de l'exercice 1

- ① Félicitations ! Bon travail ! ② Que vas-tu faire maintenant ?
 ③ Je veux garder le contact ; je vais continuer à étudier. ④ Si tu as besoin de moi, n'hésite pas à m'appeler. ⑤ Ne laisse pas passer l'occasion !

100 Ejercicio 2: Complete

- ① Il y a eu de tout, des hauts et des bas.
..... todo,
- ② Mais nous avons réussi à dépasser les difficultés.
..... hemos
-
- ③ Maintenant il faut descendre dans l'arène ; avec brio, sans [avoir] peur.
Ahora echarse, con,
.....

100 Lección cien

¡Hasta la vista!

- 1 En adelante pratique en **cuanto** ① la **ocasión** se presente;
- 2 es haciendo **frente** ② con **tranquilidad** a lo que se presente de manera imprevista,
- 3 sin tener **miedo** de no estar a la altura,
- 4 de no entender, de hacer **faltas**, etc.,
- 5 como podrá evaluar ③ su verdadera **fuerza**,
- 6 la **amplitud** de sus **conocimientos**, el nivel que ha alcanzado.

Notes

① **en cuanto, dès que.**

Te llamaremos **en cuanto lleguemos**, Nous t'appellerons dès que nous arriverons.

② **hacer frente** (littéralement : *faire front*), **affronter** (**afrontar**), *faire face / front.*

- ④ Elle peut arriver à tout moment.
..... llegar
- ⑤ Félicitations ! Vous avez su profiter de l'occasion !
¡, ! ¡Ha sabido

100

Corrigé de l'exercice 2

① Ha habido de – altos y bajos ② Pero – conseguido superar las dificultades ③ – hay que – al ruedo – brío sin miedo ④ Puede – en cualquier momento ⑤ Enhorabuena – aprovechar la oportunidad

Deuxième vague : Lección cincuenta

Leçon cent 100

Au revoir (*Jusqu'à la vue*) !

- 1 Désormais, pratiquez dès que l'occasion se présentera ;
- 2 c'est en affrontant dans le calme ce qui se présentera de manière imprévue,
- 3 sans avoir peur de ne pas être à la hauteur,
- 4 de ne pas comprendre, de faire des fautes, etc.,
- 5 que (*comme*) vous pourrez mesurer (*évaluer*) votre vraie force,
- 6 l'ampleur de vos connaissances, le niveau que vous avez atteint.

► Es una persona que no rehúye la dificultad, siempre hace frente, C'est une personne qui ne fuit pas la difficulté, il / elle fait toujours face.

③ Au sens figuré, **mesurer** (**medir**) peut se traduire par **evaluar** (*évaluer*), **estimar** (*estimer*), **apreciar** (*apprécier*), etc.

- 100 7 ¡Quedará sorprendido!
- 8 Así mismo, cuando sienta la necesidad,
- 9 vuelva aquí para reponer fuerzas:
- 10 relea una lección en voz alta, trabaje una frase,
- 11 repase una nota, vuelva a hacer un ejercicio,
- 12 eche una ojeada a la conjugación,
- 13 busque en el léxico, consulte un punto de gramática...
- 14 Practicar, practicar, practicar, ¡ése es ④ el secreto de todo arte!
- 15 Es a través de la práctica, del contacto asiduo,
- 16 como ⑤ la lengua llegará a serle ⑥ familiar,
- 17 como se hará cada vez más dueño de sus conocimientos
- 18 y como estará en condiciones de ⑦ afrontar nuevos desafíos.

Notes

- ④ ése es, *celui-là est*, est traduit ici par *c'est là*; *voilà* aurait été également approprié. Pour mieux comprendre et compléter, n'hésitez pas à revoir le point 3 de la leçon 84.
- ⑤ es a través de la práctica... como..., c'est à travers de la pratique... que...; ... como se hará..., ... que vous vous rendrez... (phrase 17); ... y como estará..., ... et que vous serez... (phrase 18).
Le que de la construction française *c'est... que* est traduit généralement par **como**, **donde**, **cuando** ou **por que** selon que l'on exprime une idée de manière, de lieu, de temps ou de cause, respectivement. Voyez également dans cette leçon : **es haciendo frente...** (phrase 2) **como...** (phrase 5), c'est en affrontant... que...

- 7 Vous en serez (*resterez*) surpris !
- 8 Aussi (*Ainsi même*), lorsque vous [en] ressentirez le besoin,
- 9 revenez (*ici*) vous ressourcer (*reprendre des forces*) :
- 10 relisez une leçon à haute voix, travaillez une phrase,
- 11 révisez une note, refaites un exercice,
- 12 jetez un coup d'œil à la conjugaison,
- 13 recherchez dans le lexique, consultez un point de grammaire...
- 14 Pratiquer, pratiquer, pratiquer, c'est là le secret de tout art !
- 15 C'est au travers de la pratique, du contact suivi (*assidu*),
- 16 que (*comme*) la langue vous deviendra familière,
- 17 que (*comme*) vous vous rendrez de plus en plus maître de vos connaissances,
- 18 et que vous serez en mesure (*en conditions*) de relever (*afronter*) de nouveaux défis.

- Aussi : **Fue en Nueva Zelanda donde** **conocí a la que es hoy mi mujer, C'est (Ce fut)** en Nouvelle-Zélande **que j'ai connu celle qui est aujourd'hui ma femme.**
- ⑥ *devenir* se traduit par *llegar a ser* (littéralement : *arriver à être*) lorsqu'on exprime une idée de transformation impliquant un effort.
llegar a ser piloto, sastre, fontanero, abogado, carpintero, devenir pilote, tailleur, plombier, avocat, menuisier.
- ⑦ *estar en condiciones de*, *être en mesure de*.
No estoy en condiciones de acompañarlos, Je ne suis pas en mesure de vous accompagner.

- 100 19 Ahí estaremos para ayudarle a conseguirlo.
 20 ¡Buen viaje y... hasta pronto ⁽⁸⁾!

Notes

(8) **hasta la vista** (dans le titre de la leçon), que nous avons traduit par *au revoir* (généralement traduit par *adiós*), est employé en concurrence avec **hasta pronto**, *à bientôt*. **Hasta la vista** a toutefois une connotation plus familière.

* * *

Ejercicio 1: Traduzca

- ① Ven en cuanto puedas. ② Voy a echar una ojeada al periódico. ③ Practicar y practicar; ésa es la mejor manera de familiarizarse con la lengua. ④ Cada vez conozco más expresiones. ⑤ ¿Qué te gustaría llegar a ser?

* * *

Ejercicio 2: Complete

- ① C'est en étudiant qu'on apprend.

 ② Révise, cherche, consulte ; en un mot : étudie !
 , , ;
 ¡estudia!
 ③ Revenez nous voir, nous vous attendons.
 , le
 ④ Faire face et être à la hauteur.

 ⑤ Courage ! À bientôt !
 ¡..... ! ¡..... !

- 19 Nous serons là pour vous aider à y parvenir.
 20 Bonne route (*Bon voyage*) et... à bientôt !

100



Corrigé de l'exercice 1

- ① Viens dès que tu pourras. ② Je vais jeter un coup d'œil au journal. ③ Pratiquer et pratiquer, voilà la meilleure manière de se familiariser avec la langue. ④ Je connais de plus en plus d'expressions. ⑤ Qu'aimerais-tu devenir ?

* * *

Corrigé de l'exercice 2

- ① Es estudiando como se aprende ② Repasa – busca – consulta – en una palabra – ③ Vuelva a vernos – esperamos ④ Hacer frente y estar a la altura ⑤ Ánimo – Hasta pronto

Deuxième vague : Lección cincuenta y una

Pensez à continuer chaque jour votre étude de deuxième vague jusqu'à la 100^e leçon !

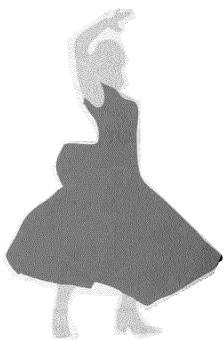
Construit en lien avec le contenu des leçons, autour d'éléments concrets rencontrés au fil de votre apprentissage, ce bref appendice est conçu comme une carte d'orientation qui vous guidera à travers les principaux aspects du verbe.

Vous y trouverez notamment les trois groupes de la conjugaison espagnole, quelques explications synthétiques s'y rapportant, ainsi que les éléments de base autour desquels s'articulent les verbes irréguliers, etc.

En vous reportant à l'index alphabétique, vous pourrez aisément retrouver la leçon à laquelle le point précis que vous recherchez a été abordé et recouper ainsi les informations.

Sommaire

1 Groupes de conjugaison	449
2 Formation des temps simples des verbes réguliers	449
3 Les temps composés	449
4 Le participe passé	450
5 Première conjugaison : verbes en -ar	452
6 Deuxième conjugaison : verbes en -er	453
7 Troisième conjugaison : verbes en -ir	454
8 Verbes haber , tener , ser et estar	455
9 Dérivation des irrégularités dans les verbes	459
10 Verbes irréguliers classés	459
11 Verbes à irrégularité propre	463



1 Groupes de conjugaison

Il y a trois conjugaisons en espagnol :

1^{re} conjugaison : verbes dont l'infinitif se termine en **-ar**

2^{re} conjugaison : verbes dont l'infinitif se termine en **-er**

3^{re} conjugaison : verbes dont l'infinitif se termine en **-ir**

2 Formation des temps simples des verbes réguliers

Les temps simples des verbes espagnols se forment avec :

a) le radical du verbe	{ présent de l'indicatif présent du subjonctif impératif imparfait de l'indicatif passé simple gérondif participe passé
b) l'infinitif	{ futur conditionnel
c) le passé simple	{ imparfait du subjonctif* futur du subjonctif*

*Compte tenu de l'emploi de ce temps en espagnol, nous ne vous en proposons pas de traduction dans cet appendice ; reportez-vous aux explications données dans les leçons (77, 78, 81, 83 et 84).

3 Les temps composés

Les temps composés se forment de la même manière qu'en français : en faisant suivre l'auxiliaire du participe passé du verbe à conjuguer. En espagnol, cet auxiliaire est **haber**, *avoir* ; pour tous les verbes.

Le participe passé qui suit **haber** est toujours invariable.

La conjugaison passive, elle, se forme avec l'auxiliaire **ser**, *être*, suivi du participe passé du verbe à conjuguer ; ce participe passé s'accorde avec le sujet, comme en français.

4 Le participe passé

Formation :

1^{re} conjugaison (verbes en **-ar**) → radical du verbe + **ado**

2^{re} conjugaison (verbes en **-er**) { → radical du verbe + **ido**

3^{re} conjugaison (verbes en **-ir**) { → radical du verbe + **ido**

Les participes passés irréguliers finissent pour la plupart en **-to**, **-so** ou **-cho** : **abrir** → **abierto** (*ouvrir, ouvert*) ; **imprimir** → **impreso** (*imprimer, imprimé*) ; **hacer** → **hecho** (*faire, fait*).

Les temps composés de tous les verbes se forment en faisant suivre l'auxiliaire **haber** (au temps qui convient) du participe passé du verbe à conjuguer.

Le participe passé suivant **haber** est toujours invariable.

Employé avec le verbe **ser**, *être*, le participe passé sert à former la voix passive des verbes transitifs.

Certains verbes ont deux participes passés ; l'un régulier, l'autre irrégulier.

Le participe passé régulier sert à former les temps composés, et il est précédé du verbe **haber**.

Le participe passé irrégulier s'emploie généralement seul, comme adjectif ; il peut parfois être employé avec **estar**, *être* (sens de *se trouver*), ou avec **tener**, *avoir* (sens de *posséder*).

Seuls les irréguliers **frito** (de *freír, frire*), **impreso** (de *imprimir, imprimir*) et **provisto** (de *proveer, pourvoir*) peuvent être employés à la place du participe passé régulier pour accompagner l'auxiliaire **haber**.

Liste des verbes les plus courants ayant deux participes passés :

absorber	<i>absorber</i>	absorbido	<i>absorto</i>
abstraer	<i>abstraire</i>	abstraído	<i>abstracto</i>
atender	<i>s'occuper de</i>	atendido	<i>atento</i>
bendecir	<i>bénir</i>	bendecido	<i>bendito</i>
completar	<i>compléter</i>	completado	<i>completo</i>
concretar	<i>concrétiser</i>	concretado	<i>concreto</i>
confesar	<i>confesser, avouer</i>	confesado	<i>confeso</i>
confundir	<i>confondre</i>	confundido	<i>confuso</i>
convertir	<i>convertir</i>	convertido	<i>converso</i>
corregir	<i>corriger</i>	corregido	<i>correcto</i>
cultivar	<i>cultiver</i>	cultivado	<i>culto</i>
despertar	<i>réveiller</i>	despertado	<i>despierto</i>
difundir	<i>répandre, diffuser</i>	difundido	<i>difuso</i>
distinguir	<i>distinguer</i>	distinguido	<i>distinto</i>
dividir	<i>diviser</i>	dividido	<i>diviso</i>
elegir	<i>élire, choisir</i>	elegido	<i>electo</i>
exceptuar	<i>excepter</i>	exceptuado	<i>excepto</i>
expresar	<i>exprimer</i>	expresado	<i>expreso</i>
extender	<i>étendre</i>	extendido	<i>extenso</i>
fijar	<i>fixer</i>	fijado	<i>fijo</i>
concluir	<i>conclure</i>	concluido	<i>concluso</i>
freír	<i>frire</i>	freido	<i>frito</i>
hartar	<i>rassasier</i>	hartado	<i>harto</i>
imprimir	<i>imprimer</i>	imprimido	<i>impreso</i>
incluir	<i>inclure</i>	includido	<i>incluso</i>
invertir	<i>investir</i>	invertido	<i>inverso</i>
juntar	<i>joindre, unir, réunir</i>	juntado	<i>junto</i>
maldecir	<i>maudire</i>	maldecido	<i>maldito</i>
manifestar	<i>manifester</i>	manifestado	<i>manifesto</i>
molestar	<i>gêner</i>	molestando	<i>molesto</i>
ocultar	<i>cacher</i>	ocultado	<i>oculto</i>
omitir	<i>omettre</i>	omitido	<i>omiso</i>
pervertir	<i>pervertir</i>	pervertido	<i>perverso</i>
poseer	<i>posséder</i>	poseido	<i>poseso</i>
precisar	<i>préciser</i>	precisado	<i>preciso</i>
proveer	<i>pourvoir</i>	proveído	<i>provisto</i>
remitir	<i>remettre</i>	remitido	<i>remiso</i>
soltar	<i>lâcher</i>	soltado	<i>suelto</i>
suspender	<i>suspendre</i>	suspendido	<i>suspenso</i>
sustituir	<i>substituer</i>	sustituido	<i>sustituto</i>
tender	<i>tendre</i>	tendido	<i>tenso</i>

5 Première conjugaison : verbes en *-ar*

cantar, chanter

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
cant o, je chante cant as cant a cant amos cant áis cant an	canta, chante cant ad	cant e, que je chante cant es cant e cant emos cant éis cant en
Imparfait de l'indicatif		Gérondif
cant aba, je chantais cant abas cant aba cant ábamos cant abais cant aban		cant ando, chantant
		Participe passé
		cant ado, chanté
Futur	Conditionnel	
cantar é, je chanterai cantar ás cantar á cantar emos cantar éis cantar án	cantar ía, je chanterais cantar ías cantar ía cantar famos cantar fáis cantar fan	
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
cant é, je chantai cant aste cant ó cant amos cant asteis cant aron	cant ara et cant ase cant aras / -ases cant ara / -ase cant áramos / -ásemos cant arais / -aseis cant aran / -asen	cant are cant ares cant are cant áremos cant areis cant aren

6 Deuxième conjugaison : verbes en *-er*

comer, manger

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
com o, je mange		com a, que je mange
com es	com e, mange	com as
com e		com a
com emos		com amos
com éis	com ed	com áis
com en		com an
Imparfait de l'indicatif		Gérondif
com ía, je mangeais		com iendo, mangeant
com ías		
com ía		Participe passé
com íamos		
com íais		com ido, mangé
com ían		
Futur		Conditionnel
comer é, je mangerai		comer ía, je mangerais
comer ás		comer ías
comer á		comer ía
comer emos		comer íamos
comer éis		comer íais
comer án		comer ían
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
com í, je mangeai	com iera et com ieſe	com iere
com iste	com ieras / -ieſes	com ieres
com ió	com iera / -ieſe	com iere
com imos	comi éramos / -iéſemos	com iéremos
com isteis	com ierais / -ieſeis	com iereis
com ieron	com ieran / -ieſen	com ieren

7 Troisième conjugaison : verbes en *-ir*

vivir, vivre, habiter

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
viv o, je vis		viv a, que je vive
viv es	viv e, vis	viv as
viv e		viv a
viv imos		viv amos
viv ís	viv id	viv áis
viv en		viv an
Imparfait de l'indicatif		Gérondif
viv ía, je vivais		viv iendo, vivant
viv ías		
viv ía		Participe passé
viv íamos		
viv íais		viv ido, vécu
viv ían		
Futur		Conditionnel
vivir é, je vivrai		vivir ía, je vivrais
vivir ás		vivir ías
vivir á		vivir ía
vivir emos		vivir íamos
vivir éis		vivir íais
vivir án		vivir ían
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
viv í, je vécus	viv iera et viv ieſe	viv iere
viv iste	viv ieras / -ieſes	viv ieres
viv ió	viv iera / -ieſe	viv iere
viv imos	viv iéramos / -iéſemos	viv iéremos
viv isteis	viv ierais / -ieſeis	viv iereis
viv ieron	viv ieran / -ieſen	viv ieren

8 Verbes *haber*, *tener*, *ser* et *estar*

- *haber, avoir* (auxiliaire)

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
he, j'ai has ha hemos habéis han	he, aie hab ed	haya, que j'aie hayas haya hayamos hayáis hayan
Imparfait de l'indicatif	Gérondif	
hab ía, j'avais hab ías hab ía hab íamos hab íais hab ían	hab iendo, ayant	
	Participe passé	
	hab ido, eu	
Futur	Conditionnel	
habr é, j'aurai habr ás habr á habr emos habr éis habr án	habr ía, j'aurais habr ías habr ía habr íamos habr íais habr ían	
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
hub e, j'eus hub iste hub o hub imos hub isteis hub ieron	hub iera et hub iese hub ieras / -ieses hub iera / -iese hub iéramos / -iésemos hub ierais / -ieseis hub ieran / -iesen	hub iere hub ieres hub iere hub iéremos hub iereis hub ieren

- *tener, avoir* (sens de posséder)

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
tengo, j'ai tien es tien e ten emos ten éis tien en	ten, tiens ten ed	teng a, que j'aie teng as teng a teng amos teng áis teng an
Imparfait de l'indicatif		Gérondif
ten ía, j'avais ten ías ten ía ten íamos ten íais ten ían		teniendo, ayant
		Participe passé
		tenido, eu
Futur		Conditionnel
tendré, j'aurai tendrá tendrá tendremos tendréis tendrán		tendrá, j'aurais tendrá tendrá tendremos tendréis tendrán
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
tuv e, j'eus tuv iste tuv o tuv imos tuv isteis tuv ieron	tuv iera et tuv iese tuv ieras / -ieses tuv iera / -iese tuv iéramos / -iésemos tuv ierais / -ieseis tuv ieran / -iesen	tuv iere tuv ieres tuv iere tuv iéremos tuv iereis tuv ieren

• *ser, être*

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
soy, je suis		se a, que je sois
eres	sé, sois	se as
es		se a
somos		se amos
sois		se áis
son	sed	se an
Imparfait de l'indicatif		Gérondif
era, j'étais		s iendo, étant
eras		
era		
éramos		Participe passé
erais		
eran		s ido, été
Futur		Conditionnel
ser é, je serai		ser ía, je serais
ser ás		ser ías
ser á		ser ía
ser emos		ser íamos
ser éis		ser íais
ser án		ser ían
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
fu i, je fus	fu era et fu ese	fu ere
fu iste	fu eras / -eses	fu eres
fu e	fu era / -ese	fu ere
fu imos	fu éramos / -ésemos	fu éremos
fu isteis	fu erais / -eseis	fu ereis
fu eron	fu eran / -esen	fu eren

• *estar, être (sens de se trouver)*

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
estoy, je suis		est é, que je sois
est ás		est és
est á		est é
est amos		est emos
est áis		est éis
est án		est én
Imparfait de l'indicatif		Gérondif
est aba, j'étais		est ando, étant
est abas		
est aba		
est ábamos		Participe passé
est abais		
est aban		est ado, été
Futur		Conditionnel
estar é, je serai		estar ía, je serais
estar ás		estar ías
estar á		estar ía
estar emos		estar íamos
estar éis		estar íais
estar án		estar ían
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
estuv e, je fus	estuv iera et estuv ieße	estuv iere
estuv iste	estuv ieras / -ieseſes	estuv ieres
estuv o	estuv iera / -iese	estuv iere
estuv imos	estuv iéramos / -iésemos	estuv iéremos
estuv isteis	estuv ierais / -ieseis	estuv iereis
estuv eron	estuv ieran / -iesen	estuv ieren

9 Dérivation des irrégularités dans les verbes

Un verbe est irrégulier si, en regard des modèles de terminaisons des verbes réguliers en **-ar**, en **-er** ou en **-ir**, selon le cas,

- la 1^{re} personne du singulier du présent de l'indicatif est irrégulière,
- la 3^e personne du pluriel du passé simple est irrégulière, ou si
- la 1^{re} personne du singulier du futur de l'indicatif est irrégulière

En effet, si le verbe est régulier à ces trois temps, à ces trois personnes, il le sera aussi aux autres temps.

Par contre :

- Si le verbe est irrégulier à la 1^{re} personne du présent de l'indicatif, il le sera aussi au présent du subjonctif et à l'impératif.
- Si le verbe est irrégulier à la 3^e personne du pluriel du passé simple, il le sera aussi à l'imparfait du subjonctif et au futur du subjonctif.
- Si le verbe est irrégulier à la 1^{re} personne du futur de l'indicatif, il le sera aussi au conditionnel.

Ces observations nous permettent de former trois groupes :

- Le groupe du présent, qui est composé du présent de l'indicatif, du présent du subjonctif et de l'impératif.
- Le groupe du présent, qui est composé du passé simple, de l'imparfait du subjonctif et du futur du subjonctif.
- Le groupe du futur, qui est composé du futur de l'indicatif et du conditionnel.

L'imparfait de l'indicatif a une place à part, mais seuls les verbes **ir**, **aller** ; **ser**, **être**, et **ver**, **voir** (et les composés de celui-ci) sont irréguliers à ce temps.

10 Verbes irréguliers classés

Groupe 1

Nombreux verbes qui ont un **e** comme dernière voyelle du radical.

Irregularité : alternance **e** → **ie**

Groupe affecté : groupe du présent

Exemples : **pensar**, **penser** ; **perder**, **perdre** (leçon 70).

Groupe 2

Nombreux verbes qui ont un **o** comme dernière voyelle du radical.

Irregularité : alternance **o** → **ue**

Groupe affecté : groupe du présent

Exemples : **contar**, **compter**, **raconter** ; **volver**, **revenir**, **retourner** (leç. 49 et 53).

Groupe 3

Verbes en **-acer**, **-ecer**, **-ocer**, **-ucir**.

Irregularité : alternance **c** → **zc**

Groupe affecté : groupe du présent

Exemples : **nacer**, **naître** ; **agradecer**, **remercier** ; **conocer**, **connaître** ; **lucir**, **luire** (leç. 40, 71 et 77).

Groupe 4

Verbes en **-ducir**.

Irregularités : alternance **c** → **zc**
prétérit en **-duje**

Groupes affectés : groupe du présent
groupe du prétérit

Exemple : **conducir**, **conduire** (leçon 77).

Groupe 5

Verbes en **-añer**, **-añir**, **-iñir**, **-uñir**, **-eller**, **-ullir**. Ces verbes sont plus rares.

Irregularité : perte du **i**

Groupes affectés : groupe du présent
et gérondif

Exemples : **tañer**, **jouer d'un instrument** ; **engullir**, **engloutir**.

Groupe 6

servir, servir, et les verbes en **-ebir, -edir, -egir, -eguir, -emir, -enibir, -endir, -estir, -etir**.

Irrégularité : alternance **e → i**

Groupes affectés : groupe du présent
groupe du passé
et gérondif

Exemples : **pedir, demander ; elegir, choisir, élire ; exigir, exiger.**
seguir, suivre, continuer ; gemir, geindre ; henrir, emplir
rendir, rendre ; vestir, habiller ; repetir, répéter (leçon 84).

Groupe 7

reír, rire, et les verbes en **-eír, -efír**.

Irrégularités : alternance **e → i**
perte du **i**

Groupes affectés : groupe du présent
groupe du passé
et gérondif

Exemplos : **reír, rire ; teñir, teñdre** (leçon 98).

Groupe 8

Verbes en **-entir, -erir, -ertir**.

Irrégularités : alternance **e → i**
perte du **i**

Groupes affectés : groupe du présent
groupe du passé
et gérondif

Exemplos : **sentir, sentir ; preferir, préférer ; divertir, amuser**
(leçon 98).

Groupe 9

Verbe jugar, jouer, et verbes en **-irir**.

Irrégularités : alternance **u → ue**
alternance **i → ie**

Groupe affecté : groupe du présent

Exemplos : **jugar, jouer ; adquirir, acquérir** (leçon 82).

Groupe 10

Verbes en **-uir**.

Irrégularité : + **y** devant **a, e et o**

Groupes affectés : groupe du présent
et gérondif

Exemple : **construir, construire** (leçon 80).

Groupe 11

dormir, dormir, et **morir, mourir**.

Irrégularités : alternance **o → ue**
alternance **o → u**

Groupes affectés : groupe du présent
groupe du passé
et gérondif

Groupe 12

salir, sortir, et **valer, valoir** (leçon 91).

Irrégularités : + **g** devant **a et o**
perte d'une voyelle et ajout d'un **d** euphonique
(groupe du futur)
apocope à l'impératif

Groupes affectés : groupe du présent
groupe du futur

11 Verbes à irrégularité propre

Une vingtaine de verbes espagnols sont des verbes présentant une irrégularité spécifique ; aussi ne peuvent-ils être classés dans aucun des groupes de verbes irréguliers présentés dans les pages qui précèdent. Et, comme dans la plupart des langues, il s'agit de verbes d'usage courant, des verbes dont on aura besoin pour former toutes sortes de phrases élémentaires de la vie quotidienne. Voici la liste, par ordre alphabétique, des plus usités d'entre eux :

andar	<i>marcher</i>
caber	<i>tenir dans, rentrer, contenir</i>
caer	<i>tomber</i>
dar	<i>donner</i>
decir	<i>dire</i>
estar	<i>être (sens de se trouver)</i>
haber	<i>avoir (auxiliaire)</i>
hacer	<i>faire</i>
ir	<i>aller</i>
oír	<i>entendre</i>
poder	<i>pouvoir</i>
poner	<i>mettre</i>
querer	<i>vouloir, aimer</i>
saber	<i>savoir</i>
ser	<i>être</i>
tener	<i>avoir (sens de posséder)</i>
traer	<i>apporter</i>
venir	<i>venir</i>
ver	<i>voir</i>

Voici conjugué, uniquement aux formes irrégulières, chacun de ces verbes. Les formes manquantes se conjuguent normalement d'après les modèles correspondants en **-ar**, en **-er** ou en **-ir**, voir pages 452, 453 et 454 respectivement. Les modifications orthographiques n'étant pas des irrégularités au sens propre, nous n'en tenons compte qu'exceptionnellement ; voir aux leçons 61 et 77.

andar, marcher

Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
anduve, <i>je marchai</i>	anduv iera et anduv iese	anduviere
anduviste	anduv ieras / -leses	anduvieres
anduvo	anduv iera / -iera	anduviere
anduvimos	anduv iéramos / -iésemos	anduviéremos
anduvisteis	anduv ierais / -ieseis	anduviereis
anduvieron	anduv ieran / -iesen	anduvierien

caber, tenir dans, contenir

Présent de l'indicatif	Présent du subjonctif
quepo, <i>je tiens dans</i>	quepa, que je tienne dans
cabes	quepas
cabe	quepa
cabemos	quepamos
cabéis	quepáis
caben	quepan
Futur	Conditionnel
cabré, <i>je tiendrai dans</i>	cabría, je tiendrais dans
cabrás	cabrías
cabrá	cabría
cabremos	cabríamos
cabréis	cabríais
cabrán	cabrián
Passé simple	Imparfait du subjonctif
Futur du subjonctif	
cupe, <i>je tins dans</i>	cupiera et cupiese
cupiste	cupieras / cupieses
cupo	cupiera / cupiese
cupimos	cupiéramos / cupiésemos
cupisteis	cupierais / cupieseis
cupieron	cupieran / cupiesen

caer, tomber

Présent de l'indicatif	Présent du subjonctif
caigo, je tombe	caiga, que je tombe
caes	caigas
cae	caiga
caemos	caigamos
caéis	caigáis
caen	caigan

dar, donner

Présent de l'indicatif		
doy, je donne		
das		
da		
damos		
dais		
dan		
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
di, je donnai	diera et diese	diere
diste	dieras / dieses	dieres
dio	diera / diese	diere
dimos	diéramos / diésemos	diéremos
disteis	dierais / dieseis	diereis
dieron	dieran / diesen	dieren

decir, dire

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
digo, je dis	di, dis	diga, que je dise
dices		digas
dice		diga
decimos		digamos
decís		digáis
dicen		digan
Futur	Conditionnel	
diré, je dirai	diría, je dirais	
dirás	dirías	
dirá	diría	
diremos	diríamos	
diréis	diríais	
dirán	dirían	
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
dije, je dis	dijera et dijese	dijere
dijiste	dijeras / dijeses	dijeres
dijo	dijera / dijese	dijere
dijimos	dijéramos / dijésemos	dijéremos
dijisteis	dijerais / dijeseis	dijereis
dijeron	dijeran / dijesen	dijeren
Géronatif	Participe passé	
diciendo, disant	dicho, dit	

estar, être (sens de se trouver)

voir conjugaison à la page 458

haber, avoir (auxiliaire)

voir conjugaison à la page 455

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
hago, je fais haces hace hacemos hacéis hacen	haz, fais haced	haga, que je fasse hagas haga hagamos hagáis hagan
Futur	Conditionnel	
haré, je ferai harás hará haremos haréis harán	haría, je ferais harías haría hariamos haríais harían	
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
hice, je fis hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	hiciera et hiciese hicieras / hicieses hiciera / hiciese hiciéramos / hiciésemos hicierais / hicieseis hicieran / hiciesen	hiciere hicieres hiciere hiciéremos hiciereis hicieren
	Participe passé	
	hecho, fait	

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
voy, je vais vas va vamos vais van	ve, va id	vaya, que j'aille vayas vaya vayamos vayáis vayan
Imparfait de l'indicatif		
iba, j'allais ibas iba ibamos ibaís iban		
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
fui, j'allai fuiste fue fuimos fuisteis fueron		fuera et fuese fueras / fueses fuera / fuese fuéramos / fuésemos fuerais / fueseis fueran / fuesen
Gérondif		
vendo, allant		

oír, entendre

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
oigo, j'entends		oiga, que j'entende
oyes	oye, entendis	oigas
oye		oiga
oímos		oigamos
oís		oigáis
oyen		oigan
Gérondif		
oyendo, entendant		

poder, pouvoir

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
puedo, je peux		pueda, que je puisse
puedes	puede	puedas
puede		pueda
podemos		podamos
podéis		podáis
pueden		puedan
Futur		Conditionnel
podré, je pourrai		podría, je pourrais
podrás		podrías
podrá		podría
podremos		podríamos
podréis		podrían
podrán		
Passé simple		Imparfait du subjonctif
pude, je pus		pudiera et pusiese
pudiste		pus ieras / -ieses
pudo		pus iera / -iese
pudimos		pus iéramos / -iésemos
pudisteis		pus ierais / -ieseis
pudieron		pus ieran / -iesen
Gérondif		
pudiendo, pouvant		

poner, mettre

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
pongo, je mets		ponga, que je mette
pones	pon, mets	pongas
pone		ponga
ponemos		pongamos
ponéis		pongáis
ponen	poned	pongán
Futur		Conditionnel
pondré, je mettrai		pondría, je mettrais
pondrás		pondrías
pondrá		pondría
pondremos		pondríamos
pondréis		pondríais
pondrán		pondrían
Passé simple		Futur du subjonctif
puse, je mis		pusiere
pusiste		pusieres
puso		pusiere
pusimos		pusiéremos
pusisteis		pusiereis
pusieron		pusieren
	Participe passé	
	puesto, mis	

querer, vouloir

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
quiero, je veux quieres quiere queremos queréis quieren	quiere, veux (veuille) quered	quieras, que je veuille quieras quiera queramos queráis quieran
Futur		Conditionnel
querré, je voudrai querrás querrá querremos querréis querrán		querría, je voudrais querrías querría querríamos querríais querrían
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
quise, je voulus quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	quisiera et quisiese quis ieras / -ieses quis iera / -iese quis iéramos / -iésemos quis ierais / -ieseis quis ieran / -iesen	quisiere quisieres quisiere quisiéremos quisiereis quisieren

saber, savoir

Présent de l'indicatif	Présent du subjonctif
sé, je sais stabes sabe sabemos sabéis saben	sepa, que je sache sepas sepa sepamos sepáis sepan
Futur	
sabré, je saurai sabrés sabrá sabremos sabréis sabrán	sabría, je saurais sabrías sabría sabríamos sabríais sabrían
Passé simple	Imparfait du subjonctif
supe, je sus supiste supo supimos supisteis supieron	supiera et supiese sup ieras / -ieses sup iera / -iese sup iéramos / -iésemos sup ierais / -ieseis sup ieran / -iesen
Futur du subjonctif	

ser, être

Voir conjugaison à la page 457

tener, avoir (sens de posséder)

Voir conjugaison à la page 456

traer, apporter

Présent de l'indicatif	Présent du subjonctif	
traigo, j'apporte	traiga, que j'apporte	
traes	traigas	
trae	traiga	
traemos	traigamos	
traéis	traigáis	
traen	traigan	
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
traje, j'apportai	trajera et trajese	trajere
trajiste	traj eras / -eses	trajeres
trajo	traj era / -ese	trajere
trajimos	traj éramos / -ésemos	trajéremos
trajisteis	traj erais / -eseis	trajereis
trajeron	traj eran / -esen	trajeren

venir, venir

Présent de l'indicatif	Impératif	Présent du subjonctif
vengo, je viens	ven, viens	venga, que je vienne
vienes		vengas
viene		venga
venimos		vengamos
venís	venid	vengáis
viennen		vengan
Futur	Conditionnel	
vendré, je viendrai	vendría, je viendrais	
vendrás	vendrías	
vendrá	vendría	
vendremos	vendríamos	
vendréis	vendríais	
vendrán	vendrían	
Passé simple	Imparfait du subjonctif	Futur du subjonctif
vine, je vins	viniera et viniese	viniere
viniste	vin ieras / -ieses	vinieres
vino	vin iera / -iese	viniere
vinimos	vin iéramos / -iésemos	viniéremos
vinisteis	vin ierais / -ieseis	viniereis
vinieron	vin ieran / -iesen	vinieren
Gérondif		
viniendo, venant		

Présent de l'indicatif	Présent du subjonctif
veo, je vois	vea, que je voie
ves	veas
ve	vea
vemos	veamos
veis	veáis
ven	vean
Imparfait de l'indicatif	
veía, je voyais	
veías	
veía	
veíamos	
veíais	
veían	
	Participe passé
	visto, vu

Abréviations et signes employés dans cet index alphabétique

- franç. français
 ind. indicatif (mode du verbe)
 pers. personne
 plur. pluriel
 prés. présent (temps du verbe)
 subj. subjonctif (mode du verbe)
 ~ Remplace le mot dont il est question.
 → Indique "traduit par" et "devient".

Le 1^{er} chiffre renvoie à la note, le 2^e à la leçon.

Les chiffres soulignés renvoient aux notes et leçons de révision.

A, préposition, devant le complément direct, 4, 4 ; ~ après un verbe indiquant un mouvement vers, 4, 17 ; 4, 27.

Acabar de, 2, 19.

Acaso, 4, 85.

Accent, orthographique et tonique, 2, 3 ; 5, 16 ; 2, 7 ; 1, 98 ; ~ grammatical, 4, 15 ; ~ sur les mots interrogatifs ou exclamatifs, 7, 16 ; ~ orthographique dans les monosyllabes, 4, 15.

ada, suffixe, 1, 54 ; 2, 79.

Adjectif démonstratif, 3, 32 ; 5, 32 ; 3, 35.

Adjectif interrogatif, ¿qué... ?, 5, 17.

Adjectifs numéraux, 1, 21.

Adjectif possessif, 3, 28 ; ~ emploi restreint, 2, 11 ; ~ **su**, 3, 58 ; 4, 63 ; 8, 81.

Adonde, 1, 5.

Adverbes, de lieu, **delante** et **detrás**, 1, 24 ; ~ de doute, 4, 85.

Agradecer, 5, 40.

Al + infinitif, idée de simultanéité, 6, 57 ; ~ → *quand*, 1, 58.

Algún, à sens négatif, 9, 57 ; ~ apocope, 4, 59 ; ~ adjectif indéfini, 4, 59.

Andar, suivi du gérondif, 3, 79.

Apocope, 2, 14 ; ~ de **alguno**, 4, 59 ; ~ de **cualquiera**, 4, 36 ; ~ de **primero**, 4, 8 ; ~ de **recientemente**, 2, 9.
Ante, 3, 90.
Antes, (cuanto ~), 5, 59 ; ~ de **que**, conjonction, 5, 61.
¿A que...? → je parie que... ou pas vrai que... ? 3, 36.
¡Aquí tiene!, 4, 1 ; 1, 82 ; 3, 84.
Article contracté , 1, 14.
Article défini, 1, 4 ; 3, 7 ; ~ et les jours de la semaine, 5, 10 ; 4, 14 :
~ et les noms de pays, 2, 97.
Article indéfini, 1, 1 ; 3, 7 ; 1, 50.
Aucun, 9, 57.
Aunque, 5, 86 ; 2, 87 ; 1, 91.
A ver si..., 6, 62.
Avoir, haber ou tener, 4, 6 ; 7, 7.
-azo, suffixe, 1, 54 ; 7, 64.
Bajo, 3, 90.
Bien que, 2, 87 ; 1, 91.
Bueno, apocope, 2, 14.
Caber, 12, 57.
Cada, 4, 47.
Caer, 7, 55.
Celui, celle, ceux... qui ou de, 7, 32.
Cerca, adverbe, 5, 54.
Certain, 8, 62.
Chaque, 4, 47.
Chez, 6, 27.
Cierto, 8, 62.
¡Claro!, 6, 3.
Coger, modification orthographique, 3, 6 ; ~ en Amérique Latine.
3, 6.
Combien → **lo... que**, 2, 66.
Comme, 8, 13.
Comment, 8, 13.
Como, 8, 13 ; ~ dans le comparatif d'égalité, 2, 42 ; ~ rendant *que* exprimant une idée de manière, 5, 100.
¿Cómo?, interrogatif et exclamatif, 8, 13.
Comparatifs, d'égalité, de supériorité et d'infériorité, 2, 42 :
~ irréguliers, 6, 47 ; **mayor**, comparatif synthétique, 2, 93.
Complément de temps précédé de la préposition **por**, 6, 10.
Con et le pronom complément, 5, 66.
Concordance des temps, 2 et 3, 81 ; 1, 83.

Conditionnel, formation, 11, 39 ; ~ remplacé par l'imparfait de l'indicatif, 2, 54.
Conditionnelle (la phrase), 2, 77.
Connigo, 6, 12 ; 5, 66.
Contigo, 6, 12 ; 5, 66.
Contraction, **de + el**, 4, 9 ; 1, 14 ; **a + el**, 1, 14.
Couleurs (les), 2, 35.
Coup de (un), 1, 54 ; 7, 64 ; 2, 79.
Cualquiera, adjetif et pronom, 5, 70 ; ~ apocope, 4, 36 ; ~ pronom, 8, 48 ; ~ **que**, 6, 69 ; 5, 70 ; ~ → *n'importe quel*, 6, 69 ; ~ → *tout(e)*, 4, 99.
Cuanto, interrogatif se rapportant à un nom (accord) / à un verbe
3, 22 ; 3, 76 ; **en ~ a**, 5, 75 ; 5, 85 ; **en ~**, 1, 100.
Cuyo, accord, 10, 86 ; 2, 91.
Dans, devant un complément de durée, 2, 59.
Dar con, dar por et autres expressions, 2, 57 ; 7, 85 ; 5, 29 ; 3, 55.
De, devant les compléments de nom, 2, 30 ; 6, 75.
De, non traduit devant un infinitif, 6, 37 ; 2, 44.
Deber de, idée de probabilité, 8, 54.
Dejarse, traduisant **olvidar / olvidarse**, 4, 54 ; ~ suivi de **de**, 8, 79.
Derrière, 8, 57.
Des, pluriel indéfini omis, 6, 71.
Después, 1, 8.
Devenir → **ponerse**, 4, 43 ; → **volverse**, 2, 49 ; → **llegar a ser**, 6, 100.
Devoir → **tener que**, 5, 18 ; 5, 21 ; 4, 25 ; 8, 54 ; ~ et l'idée de probabilité, 8, 54.
Devolver, 8, 47.
Diminutifs, 5, 26 ; 1, 28 ; ~ des prénoms, 1, 36 ; 9, 62.
Diphongues, et les voyelles faibles, 3, 3.
Doler → *avoir mal*, 2, 29.
Donde, 1, 5 ; 5, 65.
Dont → **de quien, del que** ; ~ *le* → **cuyo**, 4, 81 ; 10, 86 ; 2, 91.
-ducir (verbes en ~), 5, 74 ; 3, 77.
Duquel, de laquelle, etc., 2, 91.
e → ie, 4, 70.
E, 9, 67.
Echar, 6, 34 ; 1, 41 ; 1, 99.
El, article défini, 1, 4 ; 3, 7.
El que, la que, etc. / **el de, la de**, etc., 7, 32 ; ~ remplacé par **quién**, 9, 40.

Estar, emploi, 6, 5 ; 8, 7 ; 5, 24 ; conjugaison, 8, 7 ; ~ suivi du gérondif, 2, 41 ; 6, 46 ; 2, 70 ; ~ → *il y a*, 4, 69.

Este, adjectif démonstratif, 5, 32 ; 3, 35.

Esto, eso, pronoms démonstratifs 10, 33 ; 3, 35.

Estos, esos / étos, ésos, 3 et 6, 32 ; 3, 35.

Et, 4, 2 ; 9, 67.

Être, ser ou estar, 6, 5 ; 8, 7 ; *être en train de* → **estar** suivi du gérondif, 2, 41 ; 6, 46.

Féminin, genre, 2, 1 ; 4, 7.

Futur, formation, 3, 42 ; ~ précédé de *quand* → présent du subj., 4, 50 ; 8, 51 ; ~ du subj., 4, 95.

Genre des noms d'après la terminaison, 4, 7.

Gérondif, formation et emploi, 2, 70 ; **estar** + ~, 2, 41 ; **andar** + ~, 3, 79 ; ~ et l'idée de manière, 2, 96.

Grande, apocope, 2, 14.

Haber, emploi, 4, 6 ; 7, 7 ; 2, 8 ; conjugaison, 7, 7 ; ~ impersonnel, 1, 19 ; 3, 21 ; ~ et son participe passé, 6, 20.

Hace, devant un complément de durée, 2, 59 ; ~ et le temps qu'il fait, 3, 62 ; ~ **falta**, 7, 75 ; 3, 80 ; 2, 84.

Hacer falta, 7, 75 ; 3, 80 ; 2, 84 ; 1, 90.

Hay, il y a, 1, 19.

Hay que, 4, 18 ; 4, 21 ; 6, 26 ; 1, 90.

Heure (l'expression de l'), 1, 17 ; 2, 17 ; 1 à 3, 18 ; note en fin de leçon, 17 ; 2, 21.

¡Hombre!, 1, 16.

i, transcrivant *y*, 4, 2.

i → **ie**, 4, 70.

Igual, 6, 85.

Il faut, 4, 18 ; 5, 21 ; 4, 25 ; 6, 26 ; ~ + nom, 3, 80 ; ~ et les idées de besoin et de manque, 2, 84 ; 1, 90.

Imparfait de l'indicatif, des verbes en -er et des verbes en -ir, 8, 31 ; ~ remplaçant le conditionnel, 2, 54.

Imparfait du subjonctif, formation 1, 77 ; ~ dans la phrase conditionnelle, 2, 77 ; ~ dans l'expression du souhait, 3, 78 ; ~ dans la subordonnée, 2 et 3, 81 ; 1, 83 ; 1, 84.

Impératif, 2^e personne du pluriel, 4, 33 ; ~ et le pronom complément, 8, 16 ; 5, 33 ; 1, 35 ; 1, 42 ; formation et emploi, 1, 35 ; 1, 42 ; ~ et l'idée de défense, 1, 42.

Il y a → **hay**, 1, 19 ; → **hace**, 2, 59.

Infinitif français, traduit par le subj., 3, 25 ; 3, 37 ; 4, 55 ; 2 et 3, 81 ; 1, 83 ; 1, 84 ; ~ précédé de *à*, 2, 96.

Ir / irse, 6, 4 ; 3, 27 ; ~ + **por**, 9, 61 ; ~ + gérondif, 2, 70 ; 5, 87.

Jamais, 7, 13.

-illo, 5, 26 ; 1, 28.

-ito, 1, 22 ; 1, 28.

Jamás, sa place, 7, 13.

Jours de la semaine (les) et l'article, 4, 14.

La, article défini, 1, 4 ; 3, 7 ; ~ et l'heure, 1, 17.

Le, pronom personnel, remplaçant *vous*, 1 et 2, 25 ; ~ remplacé par *se*, 7, 48.

Llevar, + temps, 9, 55 ; ~ et l'idée de continuité, 1, 60.

Lo, suivi de **que** → *ce que, ce qui*, 3, 29 ; 9, 33 ; **lo... que** → *combien*, 2, 66.

Malo, apocope, 2, 14 ; **malísimo**, 3, 47.

Más... que, 2, 42.

Masculin, genre, 2, 1 ; 4, 7.

Mayor, comparatif synthétique, 2, 93.

Mientras, 2, 50.

Modifications orthographiques, 4, 77 ; ~ dans **coger**, 3, 6 ; ~ dans les verbes en -car, 6, 61 ; 4, 77 ; ~ dans les verbes en -gar, 5, 73 ; 4, 77.

Mucho, adjectif, son accord, 3, 23 ; ~ adverbe invariable, 3, 23.

Muy, 5, 8 ; 3, 14 ; 3, 51.

Nada, contraire de **algo**, 7 et 8, 50.

Nada más, devant un infinitif, 1, 44 ; 8, 50.

Necesitar, 7, 75 ; ~ et les idées de besoin et de manque, 2, 84 ; se **necesita**, 3, 80 ; 2, 84.

Négatifs (mots), 7, 13 ; 7, 20.

Ne... même pas (ni siquiera), rendu par **ni**, 10, 39 ; **Ne... que**, 7, 26 ; 3, 63 ; **Ne... plus**, 7, 58 ; 3, 63 ; **Ne... plus que**, 3, 63.

Négation, mots négatifs omis, 7, 13 ; 7, 20 ; **ni** → **ne... même pas**, 10, 39 ; **ne... que**, 7, 26 ; 3, 63 ; **Ne... plus**, 7, 58 ; 3, 63 ; **ne... plus que**, 3, 63 ; **ninguno**, 9, 57 ; **nunca**, 8, 32 ; *nullement*, 4, 60.

Ni, rendant **ne... même pas**, 10, 39.

N'importe quel, 6, 69 ; 5, 70.

N'importe qui, 5, 70.

Ninguno, 9, 57.

No, adverbe, omis, 7, 13 ; 7, 20 ; **no... más que**, 3, 63 ; **no... sino**, 3, 63.

Noms (les) de pays et l'article, 2, 97.

Numéraux, cardinaux, 1, 21 ; ordinaux, 1, 21.

Nunca, sa place, 7, 13 ; 7, 20 ; 8, 32.

ñ, 5, 2.

o → **ue**, 2, 49 ; 3, 53.

Obligation, personnelle, 4, 12 ; 5, 21 ; ~ impersonnelle, 4, 18 ; 4, 21.

Ojalá, 6, 62.

Olvidar / **olvidarse**, 5, 23 ; 9, 50 ; ~ remplacé par **dejarse**, 4, 54

On, pronom indéfini, équivalent de *nous*, 2, 10 ; ~ traduit par la 3^e pers. du plur., 1, 45 ; ~ traduction, 1, 49.

Où, adverbe de lieu 1, 5 ; 5, 65 ; 1, 70 ; ~ relatif ; 1, 70 ; 8, 90.

Parce que, 5, 12.

Para, et l'idée de but ; 1, 12.

Parecer, *sembler*, "penser", "dire", 4, 16 ; 4, 26 ; 4, 74 : ~ irrégulier, 3^e groupe, 7, 8 et 9, 71.

Participe passé, des verbes en **-ar**, 3, 4 et 6, 7 ; ~ des verbes en **-er** et en **-ir**, 6, 7 ; participes passés irréguliers, 5, 14 ; ~ avec **haber**, 8, 32.

Passé composé, 2, 8.

Passé simple, emploi, 6, 22 ; 4, 42 ; ~ et accent, 5, 58 ; ~ formation, 1, 63.

Pensar, 4, 70.

Perder, 6, 6.

¡Perdón! / **¡Perdone!**, 2, 5.

Pluriel, formation, 5, 4 ; 5, 7.

Ponctuation, point d'interrogation et point d'exclamation, 2, 2.

Ponerse, 4, 43.

Por, et le complément de cause, 1, 12 ; ~ et le complément de temps, 6, 10 ; **¿por qué?**, 5, 12 ; ~ et le lieu, 6, 48 ; **dar ~**, 7, 85 ; ~ dans les locutions concessives **por más que**, **por mucho que**, 3, 96 ; ~ suivi d'un infinitif, 5, 97.

Por favor, 3, 1.

Porque, 5, 12.

¿Por qué?, 5, 12 ; 7, 16 ; 5, 20.

Possessif, adjetif, 3, 28 ; 4, 63 ; ~ emploi restreint, 2, 11 ; ~ su, 3, 58 ; ~ pronom, 4, 63.

Pour → **para** (idée de but), 1, 12 ; → **por** (idée de cause), 1, 12 ; 5, 20 ; 5, 97.

Pourquoi ?, 5, 12.

Préposition, emploi, 1, 12 ; **ante** et **bajo**, 3, 90 ; **con** et le pronom complément, 5, 66 ; **de**, devant les compléments de nom, 2, 30 ; 6, 75 ; **en**, 4, 65 ; **para** et l'idée de but, 1, 12 ; **por** et l'idée de cause, 1, 12 ; **por** et le lieu, 6, 48 ; **por** → *dans*, 4, 78.

Près, adverbe, 5, 54.

Présent de l'ind. rendant le futur franç., 8, 88.

Présent du subj., formation, 1, 56 ; ~ dans la concordance des temps, 1, 83 ; ~ dans la subordonnée, 1, 84 ; ~ remplaçant le futur du subj. 4, 95.

Primero, apocope, 4, 8 ; 2, 14 ; **lo** ~, 9, 66.

Prononciation, 1, 7.

Pronom démonstratif, 10, 33 ; 6, 32 ; 3, 35.

Pronom indéfini, **on**, 2, 10.

Pronoms personnels compléments, place des pronoms, 6, 4 ; 8, 16 ; ~ précédés de la préposition **con**, 6, 12 ; ~ explétifs, 1, 26 ; ~ **le** et **les** → **se**, 7, 48 ; formes des ~, 3, 49 ; ~ et géronatif, 2, 70.

Pronoms personnels sujets, non exprimés, 1, 2.

Pronoms possessifs, 4, 63.

Pues, 5, 46.

Quand + futur → **cuando** + prés. du subj., 4, 50 ; 8, 51 ; 2, 56.

Que, traduit par **como**, 5, 100.

Que, conjonction, dans la proposition explicative, 5, 67 ; ~ relatif, 4, 81 ; **en ~**, 8, 90.

¿Qué...?, adjetif interrogatif, 5, 17.

¡Qué...!, exclamatif, 3, 19.

Quel... ?, adjetif interrogatif, 5, 17.

Quelque, 9, 57 ; 4, 59 ; 6, 71.

¿Qué pasa? 1, 20.

Querer, expression du souhait avec **quisiera**, 4, 19 ; 3, 78.

Qu'est-ce que... ? → **¿Qué...?**, 5, 37.

¿Qué tal?, 1, 3 ; 3, 8 ; 2, 16.

Quiunque, 5, 70 ;

Quien, à la place de **el que**, **la que**, etc., 9, 40 ; **de quien/nes**, 4, 81

Quisiera, 4, 19 ; 2, 56 ; 3, 78.

Quizá/ás, 2, 72 ; 4, 85 ; 8, 85.

Recientemente, apocope, 2, 9 ; 2, 14.

Salir, 1, 6 ; 9, 31 ; ~ → *aller chercher*, 9, 61 ; ~ verbe irrégulier 3, 91.

Seguir, rendu par *être* suivi de *toujours* ou *encore* 3, 41 ; ~ + géronatif, 2, 70.

Sentir, 4, 48.

Ser, emploi, 5, 5 ; 8, 7 ; 6, 15 ; 5, 24 ; conjugaison, 8, 7.

Si, expression de la condition (**si** + imparfait de l'ind. → **si** + imparfait du subj.), 2, 77.

Sí, pronom réfléchi, 8, 40.

Soit... soit, 3, 69 ; 3, 70.

Soler, 7, 43.

Sólo, adverbe, traduit par *ne... que*, 7, 26 ; 3, 63.

Subjonctif, traduit par l'infinitif précédé de *de*, 3, 25 ; 3, 37 ; 4, 55 ; 2, 56 ; 1, 83 ; ~ dans l'expression des demandes, prières et ordres, 3, 25 ; 3, 37 ; 4, 55 ; 2, 56 ; ~ à sens impératif, 1, 42 ; **cuando** + prés. du ~ → *quand* + futur français, 4, 50 ; 8, 51 : formation du ~ présent, 1, 56 ; ~ prés. ou subj. imparfait dans la subordonnée, 1, 84 ; ~ emploi général, 2, 56 ; 1, 91 ; ~ et adverbes de doute, 4, 85 ; ~ prés. remplaçant le futur du subj., 4, 95.

Subjonctif français, traduction, 2, 56 ; 1, 91.

Suffixes, du superlatif, 3, 14 ; ~ diminutifs, 1, 22 ; 5, 26 ; 1, 28 ; 1, 81 ; ~ **-azo** et **-ada** → *un coup de*, 1, 54 ; 2, 79.

Superlatif, absolu, 5, 8 ; 3, 14 ; ~ de **malo** et de **bueno**, 3, 47 ; ~ de **caro** et **barato**, 5, 52 ; ~ avec l'indicatif 2, 56 ; 1, 91.

Su, 3, 28 ; ~ et ses différents sens, 3, 58.

Tal vez, 4, 85 ; 8, 85.

Tan → *si / tellement*, 10, 36 ; **tan... como**, 2, 42.

Tanto, apocope, 6, 11 ; 2, 14.

Tener, emploi, 4, 6 ; 7, 7 ; conjugaison, 7, 7 ; **tener que**, 4, 12. 5, 18 ; 5, 21 ; 4, 25 ; 1, 90.

Tocar, traductions, 3, et 4, 50 ; 5, 71 ; 2, 85 ; ~ sujet à des modifications orthographiques, 6, 61.

Tras, 8, 57.

Tratar, 3, 99.

Tú, pronom personnel, et **tu**, adjectif possessif, 6, 2 ; 4, 15.

-uelo, suffixe diminutif, 1, 81.

-uir, (verbes en ~), 5, 80.

Un, article indéfini, 1, 1 ; 3, 7 ; ~ → **algún**, 4, 59.

Un, una, article indéfini, 1, 1 ; 3, 7.

Usted, ustedes, 4, 5 ; note en fin de leçon, 5 ; 1, 25 ; 6, 50.

Valer, 3, 91 ; **¡Vale!**, 7, 10.

¡Vaya!, 5, 6.

Venir, 3, 31 ; ~ **por**, 9, 61.

Venir de, 2, 19.

Verbe, et pronom, 1, 2.

Verbes, en **-ar**, 3, 2 et 6, 7 ; présent des ~ en **-ar**, 6, 21 ; imparfait de l'ind. des ~ en **-er** et en **-ir**, 2, 22 ; ~ composés, 7, 66.

Verbes irréguliers, dérivation des irrégularités, 4, 84 ; ~ classés, **pensar**, 1^{er} groupe (**e** → **ie**), 4, 70 ; **volver**, 2, 49 ; 2^e groupe (**o** → **ue**), 3, 53 ; **conocer** et **conducir**, 3^e et 4^e groupes, 3, 77 ; **pedir**, 6^e groupe, 7, 81 ; 4, 84 ; **reír**, 7^e groupe, 2, 98 ; **divertirse** et **sentir**, 8^e groupe, 3, 98 ; **jugar** et **adquirir**, 9^e groupe, 4, 82 ; **construir**, 10^e groupe, 5, 80 ; **salir** et **valer**, 12^e groupe, 3, 91.

Voici / voilà, 4, 1 ; 1, 82 ; 3, 84 ; 4, 100.

Volver, 2 et 4, 49.

Volver a, idée de répétition, 10, 31 ; 2, 49.

Vous, 4, 5.

Y, conjonction, 4, 2 ; ~ avec la valeur de **i**, 4, 2 ; ~ avec les adjectifs numéraux, 1, 21 ; ~ remplacé par **e**, 9, 67.

Y, 2, 82.

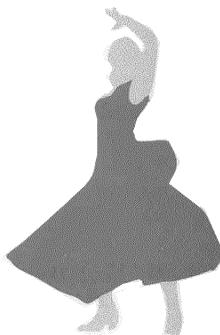
Ya, 2, 33 ; 3, 44 ; **ya no** → *ne... plus*, 7, 58 ; 3, 63 ; **ya no... más que**, **ya sólo...** et **ya no... sino** → *ne... plus que*, 3, 63 ; **ya...** **ya**, 3, 69 ; 3, 70.

Lexiques

LEXIQUE, mode d'emploi :

Vous trouverez dans ce lexique l'ensemble des mots employés tout au long de cet ouvrage. Chaque mot est accompagné de sa traduction et du numéro de la leçon où il apparaît pour la première fois. Il ne s'agit en aucun cas d'un dictionnaire.

- La traduction proposée est celle qui a été adoptée dans la leçon concernée ; les autres acceptations possibles ne sont pas indiquées.
- Les mentions "P" et "A" renvoient au chapitre "pronunciation" et à l'"appendice grammatical", respectivement.
- Certains mots renvoient à plus d'une leçon, indiquant ainsi, soit que ce mot réapparaît avec un nouveau sens, soit que nous estimons important de le revoir dans un contexte différent, soit encore que des explications supplémentaires y sont apportées dans une note.
- Les verbes sont présentés uniquement à l'infinitif ; les adjectifs au masculin singulier.
- Les noms dont le genre n'est pas le même en français (ne serait-ce que dans l'une des acceptations proposées) sont généralement suivis, entre parenthèses, de l'article déterminé.
- Les noms et adjectifs qui sont invariables en espagnol mais qui ont un masculin et un féminin en français sont suivis de l'indication (inv.).
- Les noms ou adjectifs espagnols dont nous indiquons la terminaison au féminin correspondent à des noms ou à des adjectifs invariables en français.
- L'astérisque (*), après certains noms féminins suivis de l'article masculin entre parenthèses, rappelle que devant un nom féminin singulier qui commence par un *a* (ou *ha*) portant l'accent tonique, on emploie l'article *el*, *le* (voir à la note 2 de la leçon 68).
- Notez que le **ñ** reste une lettre à part entière et qu'elle est placée, dans l'ordre alphabétique, entre le **n** et le **o**.



Lexique espagnol-français

A				
a	à	4, 14	advertencia (la)	avertissement, mise en garde
abandonar	abandonner	37, 86, 90	advertir	avertir, signaler, prévenir, remarquer,
abeja	abeille	68	aeropuerto	faire remarquer
abogado	avocat (profession)	100	afición (la)	48, 98
abonado	abonné	89	aficionado	18
abrigó	manteau	38, 40, 67	afilado	goût, hobby, passe-temps
abrir	ouvrir	14, 34, 35, 42, 67, 82	afilado	16, 46, 80, 89
abrochar	attacher, boutonner	38, 83	africano	passionné, amateur
absolutamente	absolument	83	afrontar	89, 93
absorber	absorber	A	agarrar	aiguisé
abstraer	abstraire	A	agencia	afilié, sociétaire, adhérent
abuelo	grand-père	24	agitación	africain
aburrirse	s'ennuyer	87	aglomeración	afronter, faire front / face
acabar	finir, terminer	13, 42	agradable	100
acabar de	venir de	72, 94	agradecer	saisir, attraper, prendre
caso	il se peut que, peut-être	85	agreste	6, 33
accidentado	accidenté	97	agua* (el)	agence
accidente	accident	38	agua mineral	agitation
acción	action	64	aguantar	agglomération
acelerador	accélérateur	45	agudo	agréable
acento	accent	P	agradecer	être reconnaissant, remercier
acentuación	accentuation	7	ahorcarse	40, 82
acera (la)	trottoir	54	ahora	sauvage, agreste, champêtre
acerca	s'approcher	37, 65	ahora mismo	eau
acompañar	accompagner	69, 76, 84, 100	aire	34, 68, 74, P
acomplejado	complexe	53	aislar	eau minérale
aconsejona	aménager	85	ajedrez (el)	68
aconsejar	conseiller	56, 78	al	tenir, endurer, supporter
acontecimiento	événement	69	alba* (el)	27
acordarse	se souvenir	63	albergar	aigu
acostarse	se coucher	60	albergue (el)	aigle
actitud	attitude	57, 96	ábor (el)	trou
actividad	activité	78	alcalde	là
acto	acte	8	alcaldía	33, 71
actorzuelo	acteur sans importance	81	alcanzar	filleul
acudir	se rendre	57	alcohol	P
acuerdo	accord	10	alcohólico	maintenant
adelantar	dépasser	38	aldea (la)	1
adelgazar	maigrir	77	aldeano	tout de suite
además	en plus	44	alegre (inv.)	1, 31, 59
adhesivo	adhésif	33	alegría	air
adios	au revoir	1, 7, 98	algaraza (la)	isoler
administrativamente	administrativement	97	algo	échecs (jeu)
admirar	admirer	90	algodón	au
adonde / a donde	où (vers où)	5, 70	alguien	aube
adoptar	adopter	25	algún	abriter
adquirir	acquérir	82	algunos/nas	auberge
aduana	douane	34	allí	aube, point du jour, début
adulto	adulte	22	alma* (el)	maire
				37, 81
				mairie
				37
				atteindre
				95, 100
				alcool
				alcoolisé
				hameau
				villageois
				joyeux
				joie
				brouaha
				quelque chose
				34, 88
				coton
				76
				quelqu'un
				47, 51, 57
				quelque, un/une, quelques-uns/unas
				57, 59
				quelques-uns/unas
				57
				là
				âme
				41, 71
				24, 95

almohada (la)	oreiller	53	aparecer	apparaître, paraître, se présenter,
alquilar	louer	26, 49, 78		se montrer, arriver, venir
alquiler (el)	location	26, 78		71
alrededor	autour, tout autour	52, 78, P	apartado de correos (el)	boîte postale
alrededor de	autour, environ, à peu près	52, 75, 78	apellido	50
alrededores	alentours, environs	78	aperitivo	nom de famille
alta	haute	83	apertura	30
alterarse	s'émouvoir	90	apetecer	apéritif
alto	haut, grand, élevé	60, 75, 90, 95, 100	apular	ouverture
altura	hauteur	100	aplaudir	avoir envie, "dire"
alma* (el)	âme	68	apostar	empiler
alumno	élève	97	apreciación	applaudir
alza* (el)	hausse	67	apreciar	parier
amable	aimable	43	aprender	appréciation
amante	amoureux, -euse ; amant, maîtresse	93	apretar	apprécier
amargar	être amer, rendre amer	51	aprovechar	apprendre
amargarse	se gâcher	51	apuesta (la)	26, 100
amarillo/lila	jaune	32, 35	apuntes (los)	29
ambulancia	ambulance	31	aqué, aquella...	profiter
americano	Américain	40	aquel, aquella...	26, 76, 99
amigo	ami	4, 14, 98	aquello	pari
amistad	amitié	98	aquí	annotations, notes
amonestación	admonestation	48	aquí está	celui-là, celle-là... (là-bas)
amor	amour	9	árabe	ce, cet, cette... (là-bas)
amplitud	ampleur	100	ragonés	cela (là-bas)
analfabeto/ta	analphabète	81	árbol	ici
andaluz	andalou	95	archipiélago	voici, voilà
andante (inv.)	errant	32	arena (la)	arabe
andar	marcher	44, 57, 79	argüir	dialecte d'Aragon
anfetamina	anphétamine	34	arrancar	arbre
animar	encourager	89	arreglar	41, 90, 98, P
áximo	courage	20	arreglarse	archipel
aniversario	anniversaire	23	arreglárselas	65,
anochecer	faire nuit	61	arreglo (el)	arguer
ante	devant	81, 90, 99	arroz	démarrer
antelación (con ~)	avance (à l')	98	arte	réparer, retoucher
antes	avant	13	artículo	59, 75
antes de que	avant que... ne	61	artista	s'arranger, se préparer, s'habiller
antigua	vieille (ancienne)	58	artístico	75
antigüedad	ancienneté	86	asar a la plancha	se débrouiller
antivirus	antivirus	94	asar	réparation, retouche
anular	annuler	47	ascensor	riz
anuncio (el)	annonce	41	así	art
anzuelo	hameçon	46	artículo	82, 100
ahadir	ajouter	69, 81	artista	article
año (el)	an, année	16, 23, 42, 80, 96	artístico	95
apaciguar	apaiser	77	asar a la plancha	artistique
apagar	éteindre	73	así como	griller (viande, etc.)
apagar	buffet	68	así mismo	rôtir, griller
aparador	appareil	83	así pues	ascenseur
aparato	poste de radio	45	así que	ainsi, comme ça
aparato de radio	stationner, se garer	44	asiduo	30, 34, 92, 93, 96
aparcar			asiento (el)	ainsi que
			asociado	de même, aussi
			aspecto (el)	ainsi donc, alors, donc
			astilla (la)	ainsi donc, alors, donc
			asunto (el)	assidu (suivi)
				place, banquette, siège
				43, 45, 83
				associé
				mine, allure, aspect
				11, 77
				éclat, petit bout de bois
				27
				sujet, thème, affaire
				11, 49, 81

atar	attacher	38
atasco	bouchon, embouteillage	18, 21
atención	attention	38
atender a	s'occuper de	32, A
aterrizar	atterrir	27, 83
atracción	attraction, attirance	64
atraer	attirer	64
atrás	derrière, en arrière	57, 72
atravesar	traverser	48, 83
aumento (el)	augmentation	92
aunque	bien que, quoique, même si	86, 87, 90
autobús	autobus	6, 14
autocar	autocar	89
automóvil (el)	automobile	20
autéonomo	autonome	83, 97
autopista	autoroute	38
autor	auteur	14, 90, P
autoridad	autorité	90, 93
autorradio	autoradio	45
autovía	voie rapide	38
auxiliar de vuelo	steward	83
ave* (el)	oiseau	93
aventura	aventure	80
avión	avion	18, 21
avisar	avertir, prévenir	48, 58, 66, 71, 90
ayer	hier	39, 42, 64, 94
ayuda	aide	12, 63, 75
ayudar	aider	53, 100
ayunar	jeûner	3
ayuntamiento (el)	commune, mairie, hôtel de ville	37
ayuntar	unir, assembler	37
azafata	hôtesse	83
azteca	aztèque	88
azul (inv.)	bleu	32, 35, 38, 65, 75

B

bable	dialecte des Asturias	72
bailao	danseur de flamenco	95
bailar	danser	95
baile (el)	bal, danse	95
bajada de bandera	prise en charge (taxi)	21
bajar	descendre	27, 61
bajo cero	en dessous de zéro (température)	97
bajo	petit, bas, sous	75, 90
balear	baléare (des Baléares)	97
balompié	football	89
baloncesto	basket	89
balonmano	hand-ball	89
balonvolea	volley-ball	89
bamboleante (inv.)	branlant	65
banco (el)	banque	15, 21
banco	banc	65

bañarse	se baigner	46
bañista	baigneur	37
baño (el)	salle de bain	59
bar	bar	54, 71
barato/ta	bon marché	52
barbaridad	cruauté, barbarie, atrocité, énormité, énormément	52
bárbaro	barbare	52
barrio	quartier	63
bastante	assez	40
beber	boire	35, 74, P
bebida	boisson	61, 65
bendecir	bénir	A
besarse	s'embrasser	91
beso (el)	bise, bisou	19
biblioteca	bibliothèque	94
bici (la)	vélo	57, 58
bicicleta	bicyclette	57
bien	bien	3, P
bien.. bien	soit... soit	70
bigote (el)	moustache	73, 75
pilingüe	bilingue	92
billete	billet	6, 49, 63, 85
blanco	blanc	32, 74, 75
bloquearse	planter, se bloquer	90
bobada	bêtise	79
boda (la)	mariage	23
boina (la)	béret	75
bolígrafo	stylo bille	50
bolsa (la)	sac	33
bolsillo (el)	poche	6
bombón	chocolat (bonbon au)	64
bonito	joli	36
bordo (a ~)	bord (à ~)	83
bosque (el)	bois, forêt	48, 90, 93
botella	bouteille	68, 74
braga	culotte	87
brasileño	Brésilien	40
breves instantes (en)	quelques instants (dans)	83
brbnzonuelo	petit coquin	81
brisa	brise	62
broma	plaisanterie, farce	71
bromista	farceur	54
bronca (la)	engueulade, huée, chahut	55
bronceanar	bronzer	62
buenisimo	excellent, très bon	8, 14
bueno	beau	62
bueno	bon	4, 9, 14
bufanda (la)	écharpe	67
buscar	chercher	40, 42, 61, 91, 100
butaca (la)	fauteuil	90
buzón (el)	boîte à lettres	50, 57

C				
cabalgar	chevaucher	67	cante	chant (chanson andalouse) 95
cabalgata (la)	défilé	67	canto	chant 60, 95
caballero	chevalier, monsieur, gentilhomme	32	caña	canne 46
caballo	cheval	32	capital	capitale 69
cabello	cheveu	71	cara (la)	figure, face, mine, visage 11, 41
aber	tenir dans, rentrer entrer, contenir	57	carácter	caractère 69, 80, 88, 97
cabeza	tête	6, 49, 52	caracterizar	caractériser 86
cabina	cabine	54	caramelo	bonbon 64
cada	chaque	30, 87, 93	cargar	charger 67
cada día más	chaque jour plus, de plus en plus	36	carnaval	carnaval 69
cada uno	chacun	47	carne	viande 61
cada vez más	chaque fois plus, de plus en plus	36, 47, 100	carne asada	viande rôtie 62
cada vez mejor	de mieux en mieux	47	carne picada	viande hachée 61
cada vez menos	de moins en moins	47	carnicería	boucherie 52
cada vez peor	de pire en pire	47	caro	cher 52, 76
cadena	chaîne	75, 99	carpintero	menuisier 100
caducado	périmé	18	carrera	course 89
caer	tomber	55, 71, 90	carrete (el)	moulinet bobine, pellicule photo 46
café	café	14, 28, 71, P	carretera	route 58
caja	caisse	76	carro	caddy 61
cajera	caissière	61	carroza (la)	char (de carnaval) 67
cajón	tiroir	68, 79	carta	carte (restaurant) 74
calcetín (el)	chaussette	87	carta certificada	lettre (courrier) 50, 67, 81
calle	rue	5, 7	cartas	lettre recommandée 50
calor (el)	chaleur	35, 86	cartera (la)	cartes (jeu) 89
calor (hace ~)	chaud (il fait ~)	62	casa	portefeuille 11
calzada	chaussée	32	casa central	maison 1, 82
calzar	chausser	32	casa consistorial / de la villa	maison mère 75
calzoncillo	slip	87	casa de (a, en ~)	hôtel de ville 37
cama (la)	lit	59, 90	casa rural (la)	chez 28
cama de matrimonio (la)	grand lit, lit à deux places	59	casa rural (la)	gîte rural 78
camarero	serveur, garçon de café	41	casa rústica	ferme 78
cambiar	changer	26, 28, 85	casado	marié 9
camello	chameau	67	casarse	se marier 12, 14, 66
caminante (inv.)	voyageur à pied	57	casi	presque 41, 81
caminar	marcher	57	caso	cas 72
camino	chemin	57, 80	castaña (la)	châtaigne, marron 62
camisa	chemise	35, 75	castaño	châtain 75
camiseta (la)	maillot de corps	87	castañuela	castagnette 95
campana	cloche	54	castellano	Castilian 72
campanada (la)	coup de cloche	54	casualidad (por)	hasard (par) 62
campeón	champion	89	catalán	catalan 72
campestre	champêtre	93	catalogo	catalogue 82
campo	domaine, champ	93	cava (el)	champagne 74
canadiense (inv.)	Canadien	40	caza	chasse P
canario	canarien (des Canaries)	97	cebolla (la)	oignon 52
candidato	candidat	41	cederrón	cédérôme 47
canela	cannelle	86	celebración	célébration 69
canoso	grisonnant	75	celebrar	célébrer, fêter 23
cansado	fatigué	7	cena (la)	dîner 8
cantar	chanter	21, 98, P	cenar	dîner 16, P
			centro	centre 97

centro comercial	centre commercial	61	color (el)	couleur	35, 85, 86
cerca	près	54	combinar	combiner	95
cereal	céréale	61	comer	manger	8, 14, 35, 42, 49, P
cereza	cerise	50	comercio	commerce	61
cero	zéro	54	comestibles (tienda de ~)	épicerie	52
cerrar	fermer, clôturer	52, 67, 90	cometido (el)	mission	65
cesar	cesser	92	comida (la)	nourriture, repas	34
chaqueta	veste	38, 75	comisaría (la)	commissariat	45
charcutería	charcuterie	52	como	comme, que	13, 100
charlar	bavarder	30, 88	cómo	comment	2, 30, 96, P
chica	femme de ménage	65	cómodo/da	confortable, à l'aise	40, 42
chico	garçon, jeune homme, coursier, petit	46, 65, 71	compañero/ra	camarade, collègue	58, 71
chileno	chilien	40	compañía	compagnie	40
chino	Chinois	30, 92	comparar	comparer	53
chiringuito	"chiringuito"	65	compensar	compenser	60
chocolate	chocolat	P	competente (inv.)	compétent	90
chocolate con churros	chocolat avec "churros"	3	complacer	complaire, plaire, être agréable	83
chollo (el)	aubaine	26	complacerse	se complaire, avoir plaisir à / le plaisir de	83
chorizo	chorizo	52	complejo	complexe	83
cielo	ciel	41	completamente	complètement	83
ciento, cien	cent	21, 31	completar	compléter	1, A
cierre (el)	fermeture	61, 82	completo	complet	98
cierto	certain, certainement, certes, vrai	36, 62	compliqué	compliqué	72, 75
cigarro (el)	cigarette	44	comportamiento (el)	comportement, attitude	69
cine	cinéma	4, 7, 14, 28, 42, 49, P	compra (la)	achat, course	76
cinta (la)	ruban, bande	33	comprar	acheter	25, 42, 49, 94
cinta de video	vidéocassette	33	comprender	comprendre	43, 96
cinturón (el)	ceinture	38, 83	comprensión	compréhension	90
circuito	circuit	P	comunicación	communication	92
circulación	circulation	94	comunicar	communiquer	54
circular	circuler, rouler	38, 42	comunidad	communauté	97
circunstancia	circonstance	26	comunidad autónoma	région (communauté) autonome	46, 93
cita (la)	rendez-vous	10, 50	comunión	communion	95
ciudad	ville	38, 89	con	avec	3
claridad	clarté	90	conceder	accorder	59
claro	clair	3	concejo (el)	commune, conseil municipal	37
clase (la)	cours	95	concentrado	concentré	61
claustro	cloître	82	concentrarse	se concentrer	61
cliente	client	47	concluir	conclure	A
clima	climat	97	concordancia	concordance	81
club	club	87, 89	concretar	concrétiser	A
cocer	cuire	87	condición	condition	100
coche (el)	voiture	26, 42	conducir	conduire	74, 77
cocina	cuisine	86	confesar	confesser, avouer	A
codazo	coup de coude	54	confirmar	confirmer	59
código postal	code postal	50	conformar	former	93
codo	coude	54	confundir	confondre	9, A
coger	prender, emprunter	6, 7, 21, 58	confundirse	se tromper	54
cola	queue	39, 61	confuso	confus	81
colegio (el)	école	25, 58, 89	congelador	congélateur	61
colgar	raccrocher	54	congelados	surgelés	61
colonia	colonie	93	congelar	congeler, surgeler	61

conjugación	conjugaison	7, 100	corriente (inv.)	courant	13
conllevar	entrainer	66	cortar	couper	41
conmemoración	commémoration	69	cortarse	se couper	71
conmigo	avec moi	12	corte (el)	coupe	76
con motivo de	à l'occasion de, "au détour de"	99	cortina (la)	rideau	85
conocer	connaitre	40, 49	corto	court	P
conocimiento (el)	connaissance	100	cosa	affaire	79
conque	ainsi donc, alors, donc	66	cosecha	chose	13, P
con respecto a	au sujet de, par rapport à, quant à,		coser	récolte	69, 74
	à l'égard de	85	costar	coudre	30
conseguir	obtenir, réussir à	81, 96	coto (el)	couter	22, 76, 94
consejo	conseil	56, 59	creación	réserve	46
consistir	consister	81	crecer	création	86
constante (inv.)	constant	86, 92	crédito	augmenter, grandir, croître	38
constellar	consteller	80	creer	crédit	61
constituir	constituer	80	crema	croire	11, 94
construir	construire	80	crema protectora	crème	62
consulta	recherche, consultation	94	cretino	crème solaire	62
consulta (la)	cabinet, consultation	29, 53	cruzana	cretin	30
consulta previa	consultation sur R.-V.		cristiano	vin "de crianza"	74
petición de hora		53	cruce	chrétien	95
consultar	consulter	94, 100	cruzarse	croisement, carrefour	38
consumición	consommation	38	cruz	se croiser	57, 58
contacto	contact	19, 78, 99, 100	cuadrado	croix	41
contar	compter, raconter	29, 53, 93, 98	cuadro	carré	97
contentarse	se contenter	74	cuadro	tableau	82
contento	content	9, 66	cuál	quel, quelle	2, 15, 45
contestar	répondre	44	cuquier	n'importe qui / quoi / quel	36
contigo	avec toi	12, 66	cuquier	toute	99
continente	continent	93, 97	cuquier que	quel que, quelle que...	48, 69, 70, 95
continuar	continuer	34	cuquier que	n'importe quel, quelle, lequel,	
contrario	contraire	53	cuando	n'importe qui, quiconque, etc.	36, 48, 69, 70
contrato	contrat	40	cuánto	quand, alors que	29, 31, 95
contribuir	contribuer	80	cuanto antes	combien	10
convencer	convaincre	81	cuarto	au plus vite, dès / aussitôt que possible	59
conversación	conversation	99	cuarenta	quarante	23
convertir	convertir	A	cuarto	quart	17, 21, 71
convocado	convoqué	40	cubierto	couvert (ustensile de table)	41, 68
convocar	convoquer	49	cubierto	menu (liste de mets)	68
copa (la)	coupe, verre à pied	16	cubrirse	se couvrir	68
corazón	cœur	29	cuchara	cuiller	68
coronilla (la)	sommet de la tête	87	cucharilla	petite cuiller	68
corral (de)	fermier	93	cuchillo	couteau	68
corral (el)	basse-cour	93	cuenta (la)	addition, note, compte	13, 53
correcto	correct	30	cuenta corriente (la)	compte courant	13
corregir	corriger	A	cuento (el)	conte, histoire	53
correo	courrier	50	cuerno	corne	99
correo electrónico	courriel, e-mail	50, 59	cuero	corps	29, P
correos	poste (la)	50	cuestión (la)	question, affaire, problème	11, 79
correo urgente	courrier express	50	cuestión de vida o muerte	question de vie ou de mort	11
correr	courir	38, 42, 65, 89	cuidado	attention	38
corretear	courir un peu dans tous les sens (enfants)	65	cultivar	cultiver	49, A

cultura	culture	95	denominación	appellation	74
cultural (inv.)	culturel	92	dentro de + temps	dans + temps	59, 71
cumpleaños	anniversaire (de naissance)	23	de nuevo	à nouveau	49
cumplir	accomplir, remplir	23, 65	de ocasión	d'occasion	26
cuñada	belle-sœur	63	de otra manera	autrement	90
curiosidad	curiosité	22	deporte	sport	89, 93
curioso	curieux	29, 86, 88	deportista (inv.)	sportif	86
curso	cours	40	deprimirse	déprimer	85
cuyo, cuya, cuyos, cuyas	dont le, dont la... de qui, duquel...	86, 91	deprisa	vite	6
D					
dactilar (inv.)	digital	65	de quien	dont	81
damas	jeu de dames	89	derecha	droite	5
danzar	danse	95	derecho	droit	79
dar	donner	29, 35, 42, P	de regreso	de retour	49
dar con	trouver	57	desafiar	défier, braver, affronter	85
dar las gracias	remercier	63	desafío	défi	100
dar pruebas / muestras de	faire preuve de	90	desastre	désastre	39
darse cuenta	se rendre compte	87	desatar	déchaîner	67
darse la mano	se donner la main, se serrer la main	29	desayunar	prendre le petit déjeuner	3, 7, 14
darse la vuelta	se retourner	29	desayuno	petit déjeuner	3, 7
dar vueltas	tourner	96	descansar	se reposer	65
dátil (el)	datte	67	descarado	effronté	44
dato (el)	donnée	78	descifrar	déchiffrer	81
de	de	1, 14	desconfianza	méfiance	73
debajo de	sous	90	descriptivo	descriptif	82
decidir	décider	70	desde	depuis	37, 67, 83
decir	dire	14, 22, 28, 42, 49	desear	désirer, souhaiter	50, 82
decisión	décision	48	desenlace	dénouement	39
declarar	déclarer	34, 93	desfile	défilé	67
decorar	décorer	85	desgarrador	déchirant	95
dedicar	dédier, dédicacer	15, 69	desmontar	démonter	55
dedicarse	se consacrer, s'adonner, s'occuper	15, 28	desnudarse	se déshabiller, se dévêtrir	46
de dónde	d'où	82	desnudo	nu, tout nu	46
de espaldas a	le dos tourné à	43	desocupado	désœuvré	62
de espaldas	de dos	43	despabilado	débrouillard	81
deficiente (inv.)	déficient	40	despacho	bureau (pièce), bureau (table)	59, 79
dejar	laisser	31, 35, 42	despacio	lentement	38, 57
dejarse	laisser (par mégarde)	54	despedirse	dire au revoir	94
del	du	7, 14	despertar	réveiller, éveiller	39, A
del que	dont	81	después	après	8, 14
delante	devant	24, 70	destacar	détacher, souligner, faire ressortir,	
delante de	devant	90, 91	destino (el)	se distinguer, briller	88
delatar	dénoncer	57	détalle	destination	95
deleitarse	se délecter, aimer beaucoup	86	détails	détail	78
delinquir	commettre un délit	77	de todas formas	de toute façon	46
de manera que	ainsi donc, alors, donc	66	detrás / detrás de	derrière	24, 57
de maravilla	à merveille	49	deuda	dette	P
demás	autres	93	devolver	retourner, rendre, rembourser	47
demasiado	trop	33	de vuelta	de retour	49
de modo que	ainsi donc, alors, donc	66	día	jour	3, 14, 21
demonstrar	faire preuve de	90	día (al ~ siguiente)	lendemain (le)	58
			día festivo	jour de fête, férié, chômé	69
			diálogo	dialogue	7, 14

diario	par jour (journalier)	80	drone	drone	83
diccionario	dictionnaire	53, 94	ducharse	prendre une douche	84
dicho	dit	14	duda (la)	doute	57, 81
dictar	dicter	81	dudar	douter, hésiter	86, 99
diente (de ajo) (el)	gousse (d'ail)	52	duende	lutin, esprit follet	95
diferencia	différence	68	dueño	maître	100
difícil	difficile	88	durante	pendant	78
dificultad	difficulté	40, 99, 100	duro	dur	51
difundir	répandre, diffuser	A			
difusión	diffusion	92	E		
digital	digital	65	e	et	67
dinámico	dynamique	30	echar	jeter, verser (voir expressions)	34, 79
dinero suelto	petite monnaie	6, 54	echar a cara o cruz	jouer à pile ou face	41
dinero	argent	6, 7	echar marcha atrás	faire marche arrière	57
dios	dieu	36	echarse	descendre, se jeter	99
dirección	adresse, coordonnées	57	echarse una crema / una pomada	se passer une crème / une pommade	62
directo	direct	99	echar una ojeada	jeter un coup d'œil	100
director	directeur	40, 59, 75	económico/ca	économique	92
dirigir	diriger, adresser	40, 77, 81	ecosistema	écosystème	93
dirigirse	s'adresser	44, 51, 81	edad (la)	âge	22, 95, P
disco compacto	compact-disque	47	efecto	effet	24, 92, P
disco duro	disque dur	94	efectuar	effectuer	83, 95
disco	disque	47	egipcio	Égyptien	88
discoteca	discothèque	95	Egipto	Égypte	88, 97
disculpar	excuser, disculper	44, 81	egoísta	égoïste	40
discurso	discours	88	ejemplo	exemple	49, 85
discutir	se disputer, discuter	27, 85	ejercer	exercer	77
disfrutar	s'amuser	89	ejercicio	exercice	1, 100
disponer	disposer, dresser	31, 65, 66, 93	él (article)	le	3, 7
disponerse	s'apprêter	83	él	il, lui	7, 12
disqueta (el)	disquette	94	elección	élection	37
distinguir	distinguer	77, A	electrónico/ca	électronique	50, 83
distraindo	distract	45	elegir	choisir, élire	68, 81, A
distribuir	distribuer	80	eliminado	éliminé	89
diversidad	diversité	88, 93	ella	elle	7
diverso	divers	78	ellos	ils, eux	7
divertir(se)	s'amuser	88, 89, 98, A	el que	celui qui, celui que	32
dividir	diviser	97, A	e-mail	e-mail	59
docena	douzaine	52, 93	embarcar	embarquer, prendre la mer	14
doctor	médecin	29	embrague	embrayage	45
dolor	avoir mal à	29	emergencia	émergence, urgence	31
dolor (el)	douleur	29	emigrar	émigrer	81
doméstico	domestique	34	emir	émir	62
domicilio	domicile	53, 90	empatar	faire match nul	89
domingo	dimanche	14	empezar	commencer	22
dominó	domino	89	empleado	employé	30
dónde / donde	où	5, 7, 51, 70	empleo	emploi	41
donde, en donde	où	65	empresa	entreprise	30
dormir	dormir	7	empujar	pousser	64
dos	deux	1	en	en, comme	5, 86
droga	drogue	31	en absoluto	pas du tout, nullement	40, 60
dreta	derecha	5			

en adelante	désormais	100	escritor	écrivain	15
enamorarse	tomber amoureux	81	escuchar	écouter	24
en calidad de	en tant que, à / au titre de	86	escuela	école	40, 81, 92
encantado	enchanté, ravi	36, 82	escupir	cracher	44
encantador	charmant	36	ese, esa...	ce, cet, cette...(ci)	32, 35
encantar	charmer, ravir	36	ese, esa...	celui-là, celle-là...	32, 33, 35
encanto	charme, enchantement	36, 95	eso	cela	29, 33, 35
en casa de	chez	27	espacial	spatiale	83
encender	allumer	45	espalda (la)	dos	43
encendido	allumé	44	español	espagnol	2, 7, 26
encima	dessus, par-dessus le marché	44	esparcir	épariller, répandre	77
encontrar	trouver, retrouver	12, 57, 96	especialidad	spécialité	1
encontrarse con	rencontrer, retrouver, trouver	57	especialista	spécialiste	53
en cuanto	dès que	100	especie	espèce	64
en cuanto a	quant à, en ce qui concerne, pour ce qui est de	75	específico/ca	spécifique	69
energía	énergie	99	spectador	spectateur	39
enfermo	malade	43, 51	espejo	miroir	24
enfrente	en face	54	espera	attente	67, 90
enganchado	accroché, "acco"	31	esperar	attendre	6, 21, 43, 71
enganchar	accrocher	31	espiritual (inv.)	spirituel	80
enorabuena	félicitations !	49	espontáneo	spontané	95
en lo que concierne a	en ce qui concerne	85	esquí	ski	65
enorme	énorme	39, 61	esta	celle-ci	P
en punto	pile (heure)	18	estación	gare, station	6, 83
en que, en el que...	ou	65, 70	estación de autobuses	gare routière	89
enrocar	roquer (jeu d'échecs)	79	estadounidense	états-unien	40
ensalada	salade	68	estanco	bureau de tabac	50
enseguida / en seguida	tout de suite	13, 62	estar	être	5, 7, 14, 21
enseñar	enseigner, apprendre, montrer	46, 88	estar cómodo	être à l'aise	76
ensuciar	salir	6	estar mareado	avoir le tournis	76
entender	comprendre, entendre	96, 100	este	est (point cardinal)	97
entonces	alors	25	este es	voici, voilà	84
en torno a	autour de	69	éste, ésta, éstos...	celui-ci, celle-ci, ceux-ci...	32, 33, 35
entrada	entrée	82	este, esta...	ce, cet, cette...(ci)	10, 16, 32, 35
entrar	entrer	27, 99	estela (la)	sillage	58
entrar en liza	entrer en lice	99	estilo	style	2, 75
entre	entre	92, 95	estilo de (al)	manière de (à la)	75
entretanto	pendant ce temps, entre-temps	50	estimar	estimer	57, 100
entusiasmo	enthousiasme	67	esto	ceci	33, 35
enviar	envoyer	31, 59	estrecho	étroit, détroit	97
época	époque	86	estrella	étoile	48, 59
equipaje (el)	bagages (les)	33	estrés	stress	60
equis	x	23	estudiar	étudier	22, 98, P
equivocado	erroné	78	estupendamente	très bien, merveilleusement	47
equivocarse	se trooper	54, 72	estupendo	excellent, formidable, chic, super	4, 59, 88, 73
error (el)	erreur	90	etapa	étape	80
esa	celle-là	33	etcétera, etc.	etc.	82
escáner	scanner	94	etiqueta	étiquette	76
escapar	échapper	99	euro	euro	1, 7, 21, P
esconder	cachér	79	Europa	Europe	93, 97
escribir	écrire	14, 39, 42, 70, 81	europeo	Européen	80
escrito	écrit	14	eusquera / euskera	basque (langue)	72

evaluar	évaluer, mesurer	100	feliz (inv.)	agréable, heureux	23, 66, 83, P
eventos	événements	69	felpudo	paillasson	90
evidente (inv.)	évident	96	fenómeno	phénomène	86, 94
exactamente	exactement	68	feo	laid	53
exagerar	exagérer	52	ferretería	quincaillerie	78
examinar	examiner	29	ferrocarril	chemin de fer	43
excelente (inv.)	excellent	60	festejar	festoyer, fêter	69
exceptionalmente	exceptionnellement	86	festivo	festif, joyeux	69
exceptuar	excepter	A	ficha (la)	jeton	61
exceso	excès	38	fiera (la)	fauve	60
excitado	excité	89	fiesta	ête	23, 67, 69, P
excusa	excuse	69	fijar	fixer	A
existencia	existence	95	fijo	fixe	53
éxito	succès	99	filete	filet, bifteck	68
experiencia	expérience	41, 80	filme	film	39
explicar	expliquer	45	fin (el)	fin (la)	10
exponer	exposer	82	fin de semana	week-end	10, 87
exposición	exposition	82	final	final	89
expresar	exprimer	95, A	fino	fin	44, 86, 99
expresión	expression	88, 95	firma	firme, société, signature	40
extender	étendre, étaler	62, A	firmar	signer	25
exterior (inv.)	extérieur	P	física	physique (science)	2
extra	extra	P	físico	physique (aspect)	19
extranjero	étranger	15	flamenco	flamenco	95
extrañado	étonné	58	flechazo	coup de foudre, coup de flèche	64
extraordinario	extraordinaire, extrême	53, 85	flor	fleur	28, 35, 86, P
extremo	extrême	65, 97	flora	flore	93
F					
fácil	facile	75, 98	fontanero	brochure	82
factura	facture	90	fontanero	plombier	100
faena (la)	sale tour	72	forma	forme	10, 95
falda	jupe	35	formación	formation	7
falta (la)	manque (le)	90	forma de andar	démarche	57
falta	faute	100	formar	former	97
faltar	manquer	61, 72, 79	fortuna	chance	85
familia	famille	14, 30, 98, P	foto	photo	88
familia numerosa	famille nombreuse	25	photografía	photographie	P
familiar (inv.)	familial, familier	25, 100	francamente	franchement, très, carrément, vraiment	40, 53
fanático/ca	fanatique, "fana"	31	francés	français	2, 72, 80
farmacia	pharmacie	29, P	franqueza	franchise	53
fastidiar	ennuyer, fatiguer, enquiquiner, barber	73	frase	phrase	26, 100
fauna	faune	93	fraudulenta	frauduleuse	34
favor	service	49, 75	frecuentar	fréquenter	80
favorito	favori	89	freír	frire, faire frire	98
fax	fax	59	freno	frein	45
febrilidad	fébrilité	67	frente a	face à	90
fecha	date	69	fresco	rais	62, 74
Federación Española de Pesca	Fédération Espagnole de Pêche	46	friό	froid	12, 62
felicidad (la)	bonheur	23	frita	frite	68
			fuegos artificiales	feux d'artifice	67
			fuera	hors, dehors	60, 72, 99
			fuerte (inv.)	fort	42, P
			fuerza	force	100

fútbol	football	89	Guinea	Guinée	88
fumador	fumeur	44	guineano	Guinéen	88
fumar	fumer	44, 63	guitarra	guitare	95, P
funcionar	fonctionner	41	gusano	ver	46
futuro	futur	12	gustar	plaire, aimer	9, 14, 19, 28, 88
			gusto	goût	9, 69, 80, 96
G					
gafas	lunettes	72	H		
gallego	galicien (de Galice)	72	haba* (el)	fève	87
gallina	poule	52, 60, 93	haber	avoir (auxiliaire)	3, 4, 6, 7, 14, 21, 28, 42, P
gallo	coq	60	habitación	chambre	49, 59, 96
gana	envie	51	habitante	habitant	97
ganar	gagner	97	hablar	parler	14, 42, P
ganarse la vida	gagner sa vie	26	hace + temps	il y a + temps	59, 71, 87
ganga	aubaine	26	hace falta	il faut	80
garabateo	gribouillis	81	hacer	faire	8, 12, 14
garantizado	garanti	83	hacer falta	être nécessaire, falloir	75, 80
gas (agua con ~)	gazeuse (eau ~)	68	hacer frente	afronter, faire face / front	100
gaseosa	limonade	74	hacer las compras	faire ses courses, son marché, ses emplettes	76
gastrónomo	gourmet, gastronome	86	hacer un favor	rendre un service	75
gato	chat	34, 35, P	hacha* (el)	hache	68
gaviota	mouette	65	hacia	vers	80
gemir	geindre	A	hall	hall	48
género	genre	7	hallar	trouver	57
generoso	généreux	64	hartar	rassasier	A
gente (la)	gens (les), monde	39, 87	hasta	jusqu'à	39, 82, 87
geografía	géographie	97	hay	il y a	9, 21
gitano	gitan	95	hay que	il faut	21, 90
golfo	golfe	97	he aquí	voici, voilà	84
golondrina	hirondelle	93	hechizo	envoûtement	95
golosina	friandise	65	hecho	fait	14
gordo	gros lot	85	helado (el)	glace	49, 65, 85
gorrión	moineau	93	henchir	emplir	A
gota	goutte	P	hermana	sœur	63
gozar	jouir	66	hermoso	beau, joli	30
gracias	merci	1, 7	hidalgo	gentilhomme	5
gramática	grammaire	100	heló (el)	glace	67
grande, gran (inv.)	grand	14, 42	higo (el)	figue	67
granizado	glace pilée	76	hijo	fils	10
gratis	gratis	71	hindú	hindú	92
gratuito	gratuit	82	hipermercado	hypermarché	61
grave	grave	11, 14	hipertensión	hypertension	60
gris (inv.)	gris	35	hispanohablante	hispanophone	88, 99
grito	cri	43, 95	historia	histoire	82
grúa	grue	38	histórico/ca	historique	69
grúa municipal	auto-grue, camion de la fourrière	38	hoja	feuille	90, 98
grupo	groupe	65	hombre	homme	12, 14, P
guante	gant	46	hombretzuelo	petit bonhomme	81
guapo	beau	12	hombro (el)	épaule	43
guerra	guerre	P	hondo	profond	29, 95
guía (la)	bottin, guide (livre)	54, 62	honor	honneur	40
guía	guide (personne)	82, P	honrado/da	honnête	57, P

hora	heure	2, 10, 14, 21, 28, 61	influencia	influence	38
hora insular	heure des îles Canaries	17	información (la)	renseignement, accueil, information	82
hora punta	heure de pointe	2	informar	informer	7
horario de apertura	horaire d'ouverture	61	informática	informatique	49, 84
horario	horaire	82	infusión	infusion	43
horchata	"horchata"	76	inglés	anglais	40, 92
horita	petite heure	22	iniciático/ca	initiatique	80
horror (el)	horreur	85	injusticia	injustice	95
hospital	hôpital	29	imediatamente	immédiatement	31
hotel	hôtel	48, 70	immóvil	immobile	90
hoy día, hoy en día	de nos jours	80	immueble	immeuble	57
hoy	aujourd'hui	6, 14, P	innocencia	innocence	71
huelga	grève	7	inocentada (la)	poisson d'avril	71
huella	trace, empreinte	65	inocente (inv.)	innocent	71
huevos	os	34	inolvidable	inoubliable	80
huevo	œuf	52	insistir	insister	44
humedal	marécage	93	instalarse	s'installer	95
humor (el)	humour	35, 98	instante	instant	41, 83
I					
ibérico/ca	ibérique	52, 97	instrucción	instruction	84
ida (la)	aller (l')	9	insular	insulaire	17
ida y vuelta (la)	aller-retour (l')	9, 49	intelectualillo	petit intellectuel	26
idas y venidas	allées et venues	9	inteligencia	intelligence	88
idea	idée	4, 7, 14	inteligente (inv.)	intelligent	67, 74
idioma (el)	langue	40, 92	intensidad	intensité	98
ignorar	ignorer	P	intensivo	intensif	40
igual	égal, peut-être, si ça se trouve	68, 85, 96	interesado	intéressé	66
imaginar	imaginer	66, 73	interesante (inv.)	intéressant	41
imitación	imitation	34	internacional (inv.)	international	30, 92
importa (no ~)	ce n'est pas grave, n'importe, ça n'a pas d'importance	67	internet	internet	94, 99
importancia	importance	92	intimo/ma	intime	95
importante (inv.)	important	26, 93	introducir	introduire	74
importar	importer	71, P	inverosímil	invraisemblable	73
importe	prix	47	invertir	investir	A
imposible	impossible	45	invierno	hiver	97
impresionante (inv.)	impressionnant	88	invitación	invitation	90
impreso	formulaire, imprimé	29, 50	invitado	invité	70
impresora	imprimante	94	invitar	inviter	4, 7, 28
imprevisto	imprévu	100	Irak	aller	6, 7, 14, 28, 42
imprimir	imprimer	A	Irakí (inv.)	Irak	88
incluido	inclu	97	Ir de acampada	Irakien	88
incluir	inclure	A	Ir de compras	aller faire du camping	63
incluso	même, inclus	40, 85	Ir de escaparates	aller faire des achats (dans les boutiques)	76
incomprensión	incompréhension	96	ironíicamente	faire du lèche-vitrines	76
inconveniente	inconvénient	72	Ir por	ironiquement	98
indecisión	hésitation	41	Irse	aller chercher	61
indicación	indication	82	isla	s'en aller, partir	4, 27
indicar	indiquer	50, 77	Israel	île	72, 93
INEM	"ANPE"	41	italiano	Israël	P
infinidad	infinité	69	izquierda	Italien	19
				gauche	32

J				
jaleo	chahut, tapage	39	leñador	41
jalonar	jalonneer	80	lettero	44, 46
jamás	jamais	13	levantarse	60, 65, 67
jamón	jambon	52	lexico	100
jamón serrano	jambon de pays	52	ley	P
jamón york	jambon blanc	52	libanés	88, 98
japonés	japonais	92	Libano	88
jardín	jardin	12	lbre	15, 21
jarra	carafe	68	libro	47, 98, P
jerez	xérès	74	licencia de pesca (la)	46
jersey	pull	45	licor (el)	74
Jordania	Jordanie	97	liga	89
jornada continua	journée continue	10	ligar	62
joven	jeune	81	lugar con	62
judío	juif	95	lla (la)	32
juego de prendas	strip-poker	87	limitar	97
jueves	jeudi	14	limón	52
jugar	jouer	41, 82, P	limpieza (la)	61
julio	juillet	63	limpieza en seco (la)	61
juntar	réunir, joindre, unir	A	lista	61, 82
junto a	près de, à côté de	30, 63	lista de correos	50
juntos/tas	ensemble	16	listo	18, 74
jurar	jurer	72	literatura	86
justo	juste	32	liza	99
juzgar	juger	57	llamada (la)	54, 71, 78
K			llamada a cobro revertido	54
kilo	kilo	75	llamado	4
kilómetro	kilomètre	65, 80, 97	llamar	4
L			llamarse	4, 7, 28, 35, 49, 100, P
la	la (article)	4, 7, 21	llamativo	2
la	la (pronome)	49	llana (palabra)	75, 88
labio (el)	lèvre	24	llave	98
ladera (la)	versant	90	llegada	81
lado	côté	32, 71, 81	legado	33
lado (al ~)	à côté	32	legar	44
ladrón	voleur	57	legar a ser	10, 71, 100
lago	lac	97	levar	100
lana	laine	75		
lanzar	lancer	94	llorar	18, 26, 55, 60, 89, 94
lápiz	crayon	98	lover	51
largo	long	67, P	lo	64, 77
láser	laser	83	local	48, 49
latinoamericano	latino-américain	40	local (inv.)	57
lavar	laver	41, P	localidad	54
le / les	le, lui, leur	13, 37, 49	localité	69
lección	leçon	1, 7, 21, 28	fou	36, 49
leer	lire	16, 42, 81, 94, 96, 99	folie	36, 85
lejos	loin	65	local avec cabines téléphoniques	54
lengua	langue	72, 88, 92, 99, 100	logique	44
			réussir	81
			ver de terre	46
			tranche	52
			la première chose	41

lo que	ce que, ce qui	29	marisco (el)	fruits de mer	46
los	les (article)	4, 7	marmota	marmotte	60
lotería	loterie	85	martes	mardi	14, 42
lucidez	lucidité	53	martillazo	coup de marteau	54
luego	après, ensuite	16, 34, 81, 85	martillo	marteau	54
lugar (el)	place, lieu	60, 61, 97	más	plus, davantage	33, 42, 75
luna	lune	38	más bien	plutôt	75
lunes	lundi	10, 14	más o menos	à peu de chose près, plus ou moins	75
M					
madera (la)	bois (matière)	68	matar	tuer	89, 94
madre	mère	27, 98	materna	maternelle	92
madrugada (la)	petit matin, petit jour, aube	65	matrimonio	couple marié	59
madrugar	se lever de bonne heure	65, 67	matrimonio joven	jeune ménage	59
maestro	maître	10, 81	matutino	matinal	65
magia	magie	95	mayo	mai	69
mago	mage	67	mayor (inv.)	plus grand, majeur, âgé, aîné	38, 47, 86, 93
mal	mal, mauvais	10, 14, 47	me	me	2, 49
maldecir	maudire	A	mear	uriner, pisser	37
malecón (el)	jetée	65	media (la)	bas (pour les jambes)	87
maleta	valise	18, 42, 57	media (y ~)	demie (et ~)	17, 21
maletero	coffre à bagages (voiture)	57	médico/ca	médecin	29
malísimo	très mauvais	8, 47	medio ambiente	environnement	93
mallorquín	"majorquin" (dialecte)	72	medio	moyen	66
malo/la	malade	43	medir	mesurer	75, 100
malo, mal	mauvais	8, 14, 62	mejicano	Mexicain	88
manchar	salir, tacher	6, 90	Méjico	Mexique	88
mando (el)	commande	31	mejor (inv.)	meilleur, mieux	47, 85
mando	commandement	90	menor (inv.)	melon	52
manera	manière, façon	57, 88, 100	menos	plus petit, mineur, moindre	47
mango	manche	68	mentir	moins	17, 42, 96
manifestación	manifestation	69	menú	mentir	22, 98
manifestar	manifester, faire preuve de	90, A	menudo	menu	68
mano	main	19, 26, 35, 42, P	merendar	menu, petit	39, 72
mantener	entretenir, maintenir, tenir, garder	66, 99	merendero	goûter	4
mantequilla (la)	beurre	61	merienda (la)	"merendero"	86
mañana	demain	30, 49	mes	goûter	7
mañana (de la)	matin (du)	21	mesa de despacho (la)	mois	14, 59, 80, P
mañana (la)	matin (la matinée)	10	mesa	bureau (table)	59
mañana (por la)	matin (le)	21, 61	mesilla	table	14
mañana por la mañana	demain matin	30	metálico (en ~)	table de nuit	69
maquillar	maquiller	24, 28	metro	espèces (en ~)	61
máquina	machine	30, 65	mezcla (la)	métro, mètre	6, 75
máquina tragaperras	machine à sous	85	mi	mélange	95
mar (el / la)	mer	97	mi	moi	33
maravilla	merveille	19, 49, 82	miedo (el)	mon, ma	10, 14, 28, 42, 63, 81
marcar	marquer, faire le numéro	54	miembro	peur	100
marcha	marche (fonctionnement)	33, 43	mientras	membre	33, 83
marchar	marcher, fonctionner	94	mientras tanto	entre-temps, pendant que, pendant ce temps	50, 71
marea	marée	65	miércoles	pendant ce temps, entre-temps	50
marearse	avoir mal au cœur, avoir le mal de mer	43	milagro	mercredi	14
marido	mari	25, 56	militar	miracle	58
				militaire	67

millón	million	92, 97	nacer	naître	30, 70, 90
ministerio	ministère	59	nacido	né	9
mineral	minéral(e)	68	nacional (inv.)	national	41, 59, 69, 93
Ministerio de Asuntos Exteriores	Ministère des Affaires Étrangères	47	nada más	rien d'autre, rien de plus, à peine	44
Ministerio de Medio Ambiente	Ministère de l'Environnement	93	nada	rien	5
ministro	ministre	15	nadar	nager	46
minuto (el)	minute	11, 21	nadie	personne	43
mío, a, os, as	mien, mienne, à moi, etc.	36, 63, 81	nariz (la)	nez, narine	87
mirar	regarder	24, 96	natación	natation	89
mis	mes	10	natalidad	natalité	25
mismo (lo)	même chose (la)	87	natural (inv.)	naturel	93
mismo/ma	même	31, 94	naturaleza	nature	80, 93
mochila (la)	sac à dos	33	nave	nef	83
moda	mode	76	Navidad (la)	Noël	67, 69
modelo	modèle	32	necesario/ria	nécessaire	82
moderno	moderne	76	necesidad (la)	besoin	100
mojar	mouiller	38	neerlandés	avoir besoin de, nécessiter	12, 14, 49, 75
molestar	déranger, gêner	45, 69, 71, 79, A	negar	néerlandais	92
momento	instant, moment	17, 62	negarse	nier, refuser	90
moneda	pièce de monnaie	6	negociación	se refuser	90
monedero	porte-monnaie	6, 7	negociar	négociation	40
montaña	montagne	90, 93	negocio (el)	négocier	40
montañoso	montagneux	93	negro	affaire	26
montar	monter (à cheval)	71	nevado	noir	35, 75
monumento	monument	82	nevvar	néiger	74, 91
moreno	brun, bronzé	62, 88	ni	ni	39
morir	mourir	39	meto	petit-fils	38
mostrar	faire preuve de	90	nieve	neige	63, 67, 75, P
mostrarse	se montrer	90	ninguno, ningún	aucun	29, 51, 57
motivo (el)	motif, raison	46, 99	niña	petite fille	63
motor	moteur	26	niño	enfant	4, 7, 21, 25
movearse	bouger, remuer	88	ni siquiera	même pas	39, 75
móvil	portable	20, 21	nivel	niveau	92, 100
muchísimo	énormément	25	no	non	6
mucho	beaucoup	9, 14	noche	nuit	10, 21
mueble	meuble	26	noche (de la ~)	soir (du)	21
muerte	mort	11	nombrar	nommer	81
mujer	femme	14, 100	nombre	prénom, nom	30, 63, 90
mujer de la limpieza	femme de ménage	61	norte	nord	86, 95, 97
mula	mule	60	norteamericano	américain du nord	40
multa	amende	38	nos	nous	10, 49
multinacional	multinationale	30	nosotros	nous	7
multiplicación	multiplication	86	nota	note	97, 100
mundo	monde	30, 67, 92	noticia	nouvelle	81, 82
municipal (inv.)	municipal	37	novela (la)	roman	16, 90, 96
municipio (el)	commune	37	nudista	nudiste	87
museo	musée	82	nuestro/a/os/as	notre, nos	33, 49, 63
música	musique	95	Nueva Zelanda	Nouvelle-Zélande	100
muy	très	3, 14	nuevo	nouveau, neuf	26, 94, 100
			número	numéro	2, 7, 68
			numeroso/sa	nombreux / nombreuse	25, 80

nunca	jamais	13	oro	or (métal)	86
nunca jamás	plus jamais	13	os	vous	49
O			otra vez	encore une fois, une autre fois	49
o	ou	11	otro, a	autre	29, 93
obedecer	obéir	90	oveja (la)	mouton	90
obra	pièce, œuvre	8, 82	p	patience	90
observación	observation	52	paciencia	père	27, 98
obsesiónar	obséder	53	padre	payer	13, 46, 77, 82
ocasión	occasion	26, 100	pagar	page	40
occidental (inv.)	occidental	93	página	pays	92, 93, 97, P
occidente	occident	93	país	paysage	93
oceáno	océan	97	paisaje	oiseau	34, 93, 94, 98
ocio (el)	loisir, oisiveté	62	pájaro	mot	98, 99, P
ocioso	oisif, désœuvré	62	palabra (la)	palais, goût	86
ocultar	cacher	A	paladar	déguster, savourer	86
ocupar	occuper, tenir	97	paladear	levier de vitesse	45
ocuparse	s'occuper	81	palanca de cambio (la)	pâle	43
ocurrir	arriver, survenir, advenir, se passer, avoir lieu	55, 71	palido	battements des mains	95
ocurrirse	venir à l'esprit ou à l'idée, passer par la tête	71	palmas (las)	bâton, bout de bois	27
oeste	uest	97	palo	pop-corn	62
oficial (inv.)	officiel	72	palomita de maíz (la)	pain	28, 61
oficina (la)	bureau (lieu)	41, 54, 59	pan	velours	75
oficina de correos	bureau de poste	50	pana (la)	boulangerie	17
oficina de "Telefónica"	bureau de "France Télécom"	54	panadería	boulanger	15
oficina de turismo (la)	office de tourisme	59, 78	panadero	pain de mie	61
oficio	métier	15	pan de molde	petit pain	28
oír	entendre, écouter	46, 96	panecillo	pantalón	76
ojalá	vivement, plaise à Dieu	62, 91	pantalón, pantalones	foulard, fichu, mouchoir	34, 35, 81
ojeadada (la)	coup d'œil	79, 100	pañuelo	Père Noël	67
ojo	œil	24	Papá Noel	papier	34, 98
ojos	yeux	75	papel	paire	32
ola	vague	49, 65	par (el)	pour	10, 42
oler (bien o mal)	sentir (bon ou mauvais)	48	para	arrêt	19, 57
olor (el)	odeur	86	parada (la)	paradojalente	98
olvidar	oublier	6, 7, 21, 28, 50, 67, 81	paradójicamente	"parador"	59
omitir	omettre	A	parador	parapluie	46, 57
ópera (la)	opéra	62	paraguas	paradis	93
oportunidad	occasion, opportunité	99	paraiso	s'arrêter	70, 96
oportuno	opportun	P	parar(se)	sembler, paraître, avoir l'air	10, 14, 16, 26, 71
óptimamente	très bien	47	parecer	il semble que, il paraît que...	74
órbita	orbite	23	parece (ser) que	à ce qu'il semble, apparemment	83
orden (el)	ordre	80	parecer (al ~)	ressembler	73
orden (la)	ordre (à donner / à suivre)	90	parecerse	ressemblance	73
ordenador	ordinateur	90, 94	parecido	parenthèse	67
organizar	organiser	69, 89	paréntesis (el)	chômage	41
oriental (inv.)	oriental	86, 93	paro	paroxysme	95
orientarse	s'orienter	82	paroxismo	parc	70, 78, 93
Oriente Próximo	Proche-Orient	97	parque	parcmètre	38
oriente	orient	93, 97	parquímetro	grillade	86
origen (el)	origine	69, 74, 95	parrillada	part	29
original (inv.)	original	99	parte		

particular	particulier	38	perdón	pardon	5
particularmente	particulièrement	86, 95	perdonar	pardonner	5
partida	partie (jeu)	89	peregrinación (la)	pèlerinage	69
partido	match	89	peregrino	pèlerin	80
pasado	dernier, passé	10, 14, 42, 62	perezza	paresse	90
pasajero	passager	83	perfectamente	parfaitement	72
pasaporte	passéport	18	perfecto	parfait	71
pasar	arriver, passer	20, 30, 36, 42, 43, 87, 94, 96	peródico	journal	39, 61, 94, 99
pasárselo bien	s'amuser	88, 89	periódicos	périodes	69
pasárselo mal	s'ennuyer	88	permanecer	rester	83
pasatiempo	passe-temps	44	permiso (el)	permis, congé, permission,	48, 59
pascua	pâque	23	pero	mais	13, P
pasear(se)	se promener	70, 90	perro	chien	34, P
pasta (la)	gâteau sec	71	perseverancia	persévérance	99
pastar	pâtre	90	persona (la)	personne (la)	30, 56, 92, 93
pastel	gâteau	86	persona mayor	personne âgée	38
pata (la)	patte, pied	11, 52	Perú	Pérou	88
patada (la)	coup de pied	54	peruano	Péruvien	88
patán	ignare	81	pervertir	pervertir	A
patata	pomme de terre	68, 98, P	pesar	peser	33, 75
patito	caneton	P	pesca	pêche	46
patrimonio	patrimoine	82	pescadería	poissonnerie	61
patrón	patron	69	pescadero	poissonnier	61
patronal	du saint patron	69	pescado	poisson	46, 61
paz	paix	P	pescar	pêcher	46
peaje	péage	38	peseta	peseta	6
pedal (el)	pédale	45	demande, requête, pétition	demande, requête, pétition	66
pedir	demander (solliciter)	13, 49, 64, 66, 77, 81, 84, 98	petición	pétrole	62
pedir disculpas	demander des excuses	44	petróleo	pied	29, 90
pedir la cuenta	demandar la note	84	pie	pierre	54
pedrada (la)	coup de pierre	54	piedra	peau	62
pegar	coller, serrer	38	piel	pierna	29
pegarse	se coller	39	pijama	pyjama	48
película (la)	film	39, 99	pila	pile	31
peligro	danger	38	pilotaje	pilotage	83
peligroso	dangereux	85	piloto	pilote	83, 100
pelo	cheveu, poil	38, 71	pincho (el)	petite brochette	13
pelo (a ~)	cru (à ~)	71	pintar	peindre	82, 85
pelo (el) (sing.)	cheveux (les)	71, 75	pintarse	se peindre, se maquiller, se farder	24, 28
peluquería (la)	salon de coiffure	71	paintarse los labios	mettre du rouge à lèvres	24
pena	peine	88	pirámide	pyramide	88
pendiente (el)	boucle d'oreille	44, 69	pis	pipi	37
península	péninsule	97	pisar	marcher sur qqch., foulir	58
peninsular	péninsulaire	97	piscina	piscine	27
pensar	penser	40	pisito	petit appartement	28
pensar en	pensar à	48	piso	appartement, étage	21, 25, 28, 85
peor	pire	8, 47	placer	plaisir	80
pequeño	petit	25	plano	plan	92
percibirse	réaliser	58	planta	plante	38, 93
percibir	percevoir	90	plantar	planter, débarquer	90
perder	perdre	6, 14	plato (el)	assiette, plat	68
pérdida	perte	6	plato combinado (el)	"assiette variée"	68

playa	plage	16, 62, 65, 99	pregunta	question	11
plaza	place	67	preguntar	demander (poser une question)	17, 21, 64
plaza mayor	plaza mayor (grande place)	67	preguntarse	se demander	96
plazo	délai	59	premio	prix	68
plural	pluriel	7	prenda (la)	gage	87
población	population	97	prenda de vestir (la)	objet d'habillement, vêtement	87
poblar	peupler	53	preocuparse	se préoccuper, s'en faire	31
pobre	pauvre	64	presa	proie	93
poco	peu	11	presentar	présenter	41
poco más o menos	à peu de chose près, à peu près, plus ou moins	75	presentarse	se présenter	92, 99, 100
poder	pouvoir	4, 7, 28, 96	prestado	emprunté	47
policia	police	38	prestar	préter	94
politicamente	politiquement	30	previsto	prévu	46
político/ca	politique	92	primavera (la)	printemps	69
pollo	poulet	93, P	primera	première	94
pomada	pommade	62	primero	d'abord	54
poner	mettre	11, 14	primero (lo)	première chose (la)	41, 66
ponerse moreno	bronzer	62	primero, primer	premier	1, 14, 41
ponerse una crema / una pomada	se passer une crème / une pommade	62	principal (inv.)	principal	82, 97
ponerse	enfiler, passer, mettre,	67, 40, 42	principalmente	principalement	41
por	dans, à	78	principio	principe, début	79, 92
por	pour, par	4	prisa	hâte	38
por aquí, por aquí cerca	par ici	54	probablemente	probablement	85
por cierto	à propos	62	probar	goûter, prouver, essayer, tenter	32, 74, 85, 94
por la mañana	le matin	30	probarse	essayer (un vêtement)	74, 76
por medio de	au moyen de	83	problema (el)	problème, question	11, 94
por otra parte	d'un autre côté	81	procedente	originaire	95
por poco	pour un peu, de peu	11	procedente de	originaire de, en provenance de	95
porque	parce que	12, 14	producción	production	86
por si acaso	au cas où	75	producir	produire	74, 94
por supuesto	bien sûr	66	producto	produit	61
portal (el)	entrée (l' ~) de l'immeuble	57	producto de limpieza	produit d'entretien	61
portal (web)	portail (web)	94	profesión	profession	15
portátil (ordenador)	portable (ordinateur)	94	profesor	professeur	15
porter	concierge, gardien	49, 57	programa	programme	94
Portugal	Portugal	97	prohibido	interdit	37
poseer	posséder	A	prohibir	interdire	P
posible	possible	96	pronto	bientôt	40
postal	carte (postale)	61	pronunciación	pronunciation	1, 7
postre	dessert	68	propietario	propriétaire	78
poyo	banc de pierre adossé au mur	P	propina (la)	pourboire	21
práctica	pratique	99	propio	propre	33, 95
practicar	pratiquer	70, 89, 100	proponer	proposer	25, 28, 87
práctico/ca	pratique	20, 82	proporcionar	proportionner	78
pradera	prairie	35	protagonista	personnage principal, protagoniste	39
precaución	précaution	84	proteger	protéger	93
precavido	averti, prévoyant	13	proveer	pourvoir	A
precio	prix	38, 67, 68, 76, 78	provincia	province	97
precisar	préciser	A	provocación	provocation	90
preferencia	préférence	38	próximo	prochain	14, 49
preferir	préférer	74, 98, A	proyecto	projet	9, 86
			psicoanalista	psychanalyste	53

público/ca	public/publique	21, 95	reconocer	reconnaitre	60, 75
pueblo	village	69, 86, 92	reconstitución	reconstitution	69
puede ser que	il se peut que	85	recordar	se souvenir, rappeler	53, 83
puente	pont	69	recorrer	parcourir	80
puerta	porte	45, 49, P	recorrido	parcours	67, 80
puesto	poste	41	reuerdo	souvenir	53
punta	pointe	2, 65	réd (la)	réseau	59
punto	point	71, 89, 100	réd de carreteras españolas	réseau routier español	38
puntual (inv.)	ponctuel (heure)	18	redactar	rédiger	55
puñado (un)	poignée (quantité)	65	reducir	réduire	38
Q			refresco (el)	boisson rafraîchissante	65
que	que	9, 42	refugio	refuge	80
qué	que, quoi	4, 60	regalar	offrir	49
quedar	rester, prendre, avoir rendez-vous	10, 14, 57, 65, 100	regalo	cadeau	23, 67
quedarse con algo	prendre, garder quelque chose par devers soi	76	región	région	69, 78, 86
queja	plainte	95	regional (inv.)	regional	86
quejarse	se plaindre	66, 89	registrar	enregistrer, fouiller	69, 79
quemar, quemarse	brûler, se brûler	62	regresar	retourner, rentrer, revenir	49
quemarse la espalda	avoir un coup de soleil (au dos)	62	regreso	retour	40, 49
querer	vouloir, aimer	3, 7, 14, 51, 66	rehuir	fuir	100
queso	fromage	78, P	réir / réirse	rire	98
quién, quienes	qui	40, 51, P	relación	rapport, relation	92, 99
quinela (la)	pari sportif (football)	85	relativo	relatif	11
quiosco	kiosque	54, P	releer	relire	81, 100
quitando...	à l'exception de..., mis à part..., sans compter ..	73	relieve	relief	97
quitar	ôter, prendre	40, 45	religión	religion	48
quitarse	enlever, ôter (un vêtement)	87	religioso	religieux	69
quizá(s)	peut-être	68, 72, 85	rellenar	remplir	50
			reloj (el)	montre	17, 54, P
			remitir	remettre	A
R			rendir	rendre	A
ración	portion	13	renir	gronder	81, 98
radio	radio	45	reparar	réparer	94
raja	tranche	52	repasar	réviser	100
rarísimo	très rare, rarissime	14, 93, 94	repasso (el)	révision	7, 21
raro	rare, bizarre, étrange, curieux	94	repetir	répéter	26, 96, P, A
ratito	petit moment	22	reponer fuerzas	reprendre des forces	100
rato	moment	15, 28, 62, 71	resbalar	glisser	57
ratón (el)	souris	94	reserva	réservation, millésime, réserve	59, 74
raya	rayure	32, 35, 75	reserva	réserve	22
rayo	rayon	83	reservado	réservé	22, 44
razón	raison	80	reservar	réserver	56, 78
reaccionar	réagir	90	resistir	résister	64
Real Academia Española	Académie Royale Espagnole	49	respetar	respecter	38, 79
realizar	accomplir	99	respirar	respirer	29
rebanada	tranche, tartine	52	responder	répondre	57
recapitulativo	récapitulatif	7, 14	responsabilidad	responsabilité	66
receta	recette	86	respuesta	réponse	90
recio	reçu	21	restaurante	restaurant	44, 49
recentemente, recién	récemment, nouveau	9, 14, 44	resultar	résulter	88
recinto (el)	enceinte, lieu	37	returar	retirer, enlever	52
recomendar	recommander	68, 84	retraso	retard	18, 21

reunión	réunion	63	sangre (la)	sang	90
revista	revue	99	sangria	sangria	74
revolotear	voltiger	65	santo	saint	69
rey	roi	62, 67	sarta (la)	kyrielle, ribambelle, chapelet	52
Reyes Magos	Rois Mages	67	sastre	tailleur	100
rico	riche	12, 14, 72, 86	satélite	satellite	23
rinitis	rhinite	P	se	on	41, 49
rio (el)	rivière, fleuve	97	sección (la)	se, lui, leur, vous	12, 45, 48, 49
riquísmo	très riche, richissime	14	secreto	section, rayon	32, 61
ritmo	rythme	80	sedal (el)	secret	100
rito	rite	P	seducir	ligne	65
robar	voler	45	seguir	séduire	74
rodaja	tranche, rondelle	52	segundo (el)	continuer, suivre	41, 70, 84, A
rodar	rouler	38	segundo/da	seconde (unité de temps)	11, 21
rogar	prier	37, 49	segundo	second	2, 50, 93
rojo/ja	rouge	5, 35, 75	seguramente	plat de résistance	68
rollo (el)	rouleau, bobine	39	seguridad	surement	85
romería (la)	pèlerinage	69	seguridad social	sécurité	38, 83
rompecabezas	casse-tête, puzzle	72	seguro	sécurité sociale	29
romper	rompre, casser, briser	20, 72	sello	sûr	40, 81
ropa (la)	linge, vêtement, vêtements, habits	55	semáforo	timbre	14, P
ropa interior (la)	linge de corps (le)	55	semana	feu rouge	5, 14
rosado	rosé	74	señal/lla	semaine	10
rosón de Reyes (el)	galette des Rois	67	senderismo (el)	simple	72, 86
roto	cassé	29	se necesita	sentier	57, 90
rozar	côtoyer	97	sentado	randonnée (pédestre)	80, 93
rubio	blond	62	sentar bien	il faut	80
ruedo	rond, arène	99	sentarse	assis	24
ruido	bruit	43, 50, 65, P	sentido	réussir, convenir, faire du bien	43
ruina	ruine	P	sentimiento	s'asseoir	40, 42, 88
rural (inv.)	rural	78	sentir	sens	20
Rusia	Russie	97	sentirse	sentiment	95
ruta	route	80	señal (la)	regretter, être désolé, ressentir, éprouver	48, 98, 100
S					
sábado	samedi	10, 14	señales de tráfico (la)	se sentir	53, 85
saber de	connaître	78	señalización	signal (le), signe (le), arrhes (les)	72
saber	savoir	5, 7, 21, P	señor	panneau de circulation / de signalisation	38, 72
sabor (el)	saveur, goût	35, 86	señora	signalisation	72
saborear	déguster	86	señorita	monsieur	32
sacar	sortir, retirer, prendre	61, 82	separar	madame	17
sacar tiempo	trouver le temps	82	ser	mademoiselle	31
sala	salle	84	serie	réparer	80, 97
salida (la)	départ, sortie	43	serio	être	1, 7
salir	partir, sortir	6, 12, 21, 35	servicio	série	82
salpicadero	tableau de bord	45	servidor	sérieux	46
salsa	sauce	8	servilismo (el)	service	21, 31
saltar	sauter	38	servilleta	serveur	94
salud	santé	89, 98	servir	servilité	90
saludar	saluer	57, 86	seta (la)	serviette (de table)	62, 68
saludo	salut	67	si	servir	13, 98
salvaje	sauvage	93	sí	champignon	13
			oui	si	12
				oui	1

sí	soi	40	subordinado	subordonné	40
si no	sinon, autrement	18	subrayar	souligner	88
siempre	toujours	10, 87	sustituir	substituer	A
sierra	scie, chaîne de montagnes, cordillère	52	sucesivamente	successivement	87
siesta	sieste	28	sudamericano	sud-américain	40
siglo	siècle	21, 86, 92	Suecia	Suède	88
significar	signifier	55	suelto (dinero)	petite monnaie	6
signo	signe	2	sueño	sommeil	55
silaba	syllabe	2, 98, P	suerte	chance	85, 94
silbotear	siffloter	65	suficiente (inv.)	suffisant	66
silla	chaise	65, 90	sufrimiento (el)	souffrance	95
simpático	sympathique	56	Suiza	Suisse	93
simple	simple	80	sujetador	soutien-gorge	87
sin	sans	57, 71, 81	suma (en ~)	somme (en ~)	99
sin gas (agua ~)	plate (eau)	68	sumar	additionner	97
sinfin	infinité	69	superar	dépasser	97
singular (inv.)	singulier	97	superficie	superficie	93, 97
sinnúmero (un)	infinité	69, 86	supermercado	supermarché	52, 61
sistema	système	83	suplemento	supplément	21
sitio (el)	place (lieu)	29, 43, 59	suplicar	supplier	55
sitio (web)	site (web)	94	suponer	supposer, présumer	52, 66
situación	situation	43, 66	sur	sud	97
situar	situer	97	surgir	surgir	95
situarse	se situer, remonter	95	suscriptor	abonné	89
sobre todo	surtout	86	suspender	suspendre	A
sociedad	société	40, 86, 94	suyo, a, os, as	sien, sienne, etc.	57, 63
socio	membre, sociétaire, associé	89			
socorrista	secouriste, maître nageur	37	T	peut-être, il se peut que	85
socorro	secours	43	tal vez	taille	76
sofá	canapé	40	talla	aussi	25, 98
sofisticado	sophistiqué	86	también	non plus	52
sol	soleil	65	tampoco	aussi... que	42
soler	avoir l'habitude de, avoir coutume de	43, 87	tan... como	aussi, tant, tellement, autant, si	11, 14
solera	solive, tradition	86	tanto, tan	"tapa"	1, 14
sólo	seulement	26, 69	tapa	tarder, mettre du temps, être long	24, 61
solsticio	solstice	69	tardar	après-midi	10, 21, 89, 96
soltar	lâcher	31, 41, A	tarde	tard	50, 71
sombra	ombre	98	tarde	après-midi (de l'~)	21
sombrero	chapeau	75	tarde (de la ~)	après-midi (l'~)	61
sonámbulo	somnambule	48	tarde (por la ~)	tâche	75
sonar	sonner	31	tarea	carte de crédit	61
sonreír	sourire	98	tarjeta de crédito	carte de visite	61
sonriente (inv.)	souriant	9	tarjeta de visita	carte postale	61
soportar	supporter	27, 28	tarjeta postal	télécarte, carte téléphonique	61
sorprender	surprendre	90	tarjeta telefónica	carte	54, 61
sorprendido	surpris	41, 100	tarjeta	taxi	18, 19, 21, P
sorteo	tirage (au sort)	85	taxi	chauffeur de taxi	19
sospecha (la)	soupçon	57	taxista	te	2, 49
sospechar	soupçonner	57	té	thé	13, P
su, sus	son, sa, ses, leur, leurs	20, 28, 63, 81	teatro	théâtre	8, 14, P
subir	monter	56	teclado	clavier	94
sublevarse	s'insurger	90			

técnico	technicien	49, 94	todo	tout	10, 14
tecnología	technologie	83	Todos los Santos	Toussaint	69
tele	télé	31	tolerante	tolérant	90
telediario	journal télévisé	82	tomar	prendre	6, 10, 97
teledirigido	téléguidé	83	tomate (el)	tomate	61, P
telefonaço	coup de téléphone	54	tomate concentrado	concentré de tomates	61
telefonear	téléphoner	+	tono	bête	12
teléfono	téléphone	2, 7	toro	taureau	99, P
televisión	télévision	31, 99	torre	tour	79
tema	thème, sujet	11	tortilla	omelette	1, 7
temer	craindre	27, 28	trabajar	travailler	10, 15, 42
temporada alta	haute saison	60	trabajo	travail	8, 15, 28, 49, 82
temporada baja	basse saison	60	tradición	tradition	86
temporada	saison, période, époque	60, 68, 78, 99	tradicional (inv.)	traditionnel	86
temprano	bonne heure (de), tôt	65	traducir	traduire	1, 74
ten	tiens, voici, voilà	82	traer	apporter	13, 28, 67
tenacidad	ténacité	99	tráfico (el)	circulation, trafic	38
tender la ropa	étendre le linge	55	tragar	avaler	31, 73
tenedor (el)	fourchette	68	trampolín	plongeoir	37
tener	avoir	1, 7, 14, 21	tranquilidad	tranquillité	100
tener cuidado	faire attention	38, 94	tranquilizante	tranquillisant	31
tener encanto	avoir du charme	36	tranquilizar	tranquilliser, rester calme, ne pas s'en faire	31
tener ganas	avoir envie	58	tranquilo	calme, tranquille	25
tener prisa	avoir hâte, être pressé	38	transportador	transporteur	33
tener que	devoir	21	tras	après, derrière	41, 57, 93
tenga	tenez, voici, voilà	82	trasero	arrière	45
tenis	tennis	89	trasnochear	passer une nuit blanche, se coucher tard	16
tensión	tension	60	tratar de	essayer de	99
tercera edad (la)	troisième âge	22	tratarse de	s'agir de	79, 96, 99
terminal	terminal	33	través	travers	95, 100
termino (el)	fin, terme	67	trayecto	trajet	80
termómetro	thermomètre	97	treñ	train	11
tesoro	trésor	82	tripulación (la)	équipage	33, 83
test	test	99	tristeza	tristesse	95
Tíbet	Tibet	27	trofeo	trophée	97
tiempo	temps	10, 49, 88	tu	ton, ta	2, 28, 63, 81
tienda (la)	magasin, boutique	47, 61, 82, 91, 94	tu	tu, toi	2, 7
tienda de comestibles / de ultramarinos	épicerie	52	tumbarse	s'allonger	65
tilde	tilde, accent écrit	2, 58	tumbona (la)	transat	65
tinto	rouge (vin)	74	turbulencia	turbulence	83
tío	oncle, type, mec	73, 81	turismo	tourisme	59, 78
típicamente	typiquement	86	turístico/ca	touristique	68
tipo	type, sorte, genre	43, 69, 87	turno	tour	50
tirarse	se jeter	68	tuyo/a/os/as	tien, tienne, etc.	42, 63
tiro (el)	tir, balle, coup	39, 94	U		
toalla	serviette (de bain)	62	último	dernier	14, 90
tobogán	toboggan	63	ultramarinos (tienda de ~)	épicerie	52
tocar	toucher, être le tour, gagner à la loterie	29, 50, 85	un	un	1, 7, 14, 21
tocar el gordo	gagner le gros lot	85	único (el)	seul (le)	37, 53, 56, 90
tocino	lard	9	universalmente	universalement	95
todavía	encore	8, 49	universidad	université	46

uno, un	un	1, 7, 8, 14, 21	visita	visite	82			
unos	quelque(s)	71, 80	víspera	veille	67			
urgencia	urgence	31	vista	vue	100			
urgencias	urgences (service des)	29, 31	visto	vu	14			
Uruguay	Uruguay	34	viuda	veuve	P			
usted	vous	5, 49	vivir	vivre	49			
útil	outil	P	vivir en	habiter	21			
V								
vacío	vide	43, 90	vivo	vif	74			
valenciano	valencien (de Valence)	72	Vizcaya	Biscaye	97			
valer	valoir	88	volante	volant	45			
valor (el)	valeur	35	volar	voler	83			
variado	varié	86	volcánico/ca	volcanique	93			
variante	variante	95	voluntario/ria	volontaire	49			
vasco/ca	basque	72	volver a empezar	recommencer	49			
vaso	verre	34, 68, 80	volver a hacer	refaire	100			
vecino	voisin	59	volver loco	rendre fou	36			
vehículo	véhicule	P	volver	rentrer, tourner, revenir, retourner,				
velocidad	vitesse	9	vosotros, vosotras	rendre, devenir	9, 31, 36, 49			
vencedor	vainqueur	86	voz	vous	7			
vendedor	vendeur, démarcheur	90	vuelta (la)	voix	31, 95, 100			
vender	vendre	34, 94	vuestra merced	retour, tour	9, 29, 49			
venenoso	vénéneux	13	uestro/a/os/as	votre grâce	5			
venida	venue	9		votre, vos	63			
venir	venir	8	W					
ventaja (la)	avantage	72	walkiria	walkyrie	P			
ventana	fenêtre	28	web	web	94			
ventanilla (la)	guichet, vitre, glace de voiture	28, 50	whisky	whisky	P			
ver	voir	9, 14, 49	X					
verano	été	40, 49, 62, 69	xilófono	xylophone	P			
verdad	vérité, vrai	9, 98	Y					
verdaderamente	vraiment	53	y	et	2, 21, P			
verdadero/ra	vrai, véritable	99, 100	ya	déjà	18, P			
verde (inv.)	vert	32, 35	ya no	ne... plus	58, 63			
ver la televisión	regarder la télévision	99	ya que	puisque	83			
versión	version	99	ya sea... o ya sea	soit... soit	70, 80			
vestíbulo	vestibule, hall	48	ya . ya	soit... soit	70			
vestir	habiller	37, 75, A	yo	je, moi	2			
vez (la)	fois, tour	36, 49, 71, 87, 93	yogur	yaoourt	61			
viaje	voyage	P	yunta (la)	attelage de bœufs	37			
vida	vie	11	Z					
video	vidéo	47	zapatillas de deporte	chaussures de sport	75			
viejo	vieux	6	zapato (el)	chaussure, soulier	32, 35, 44			
viento	vent	62	zar	tsar	97			
vientre	ventre	29	zona azul	zone de stationnement payant	38			
viernes	vendredi	14	zona	zone	38, 44, 78, 83			
vietnamita	vietnamien	92	zumo	jus (de fruit pressé)	P			
vino	vin	16, 68						
viña	vigne	P						
virus	virus	94						
visera	casquette	65						

Lexique français-espagnol

A

à	a, por	4, 14, 78	administrativement	administrativamente	97
à / au titre de	en calidad de	86	admirer	admirar	90
accent écrit	tilde	2, 58	admonestation	amonestación	48
à ce qu'il semble	al parecer	83	adonner (s'~)	dedicarse	15, 28
à côté de	al lado	32	adopter	adoptar	25
à côté de	junto a	30, 63	adresse	dirección	57
à l'aise	cómodo/da	40, 42	adresser	dirigir	40, 77, 81
à l'égard de	con respecto a	85	adresser (s'~)	dirigirse	44, 51, 81
à l'exception de	quitando	73	adulte	adulto	22
à l'occasion de	con motivo de	99	advenir	ocurrir	55, 71
à merveille	de maravilla	49	aéroport	aeropuerto	18
à nouveau	de nuevo	49	affaire	asunto (el), cuestión (la),	
à peine	nada más	44	affilié	negocio (el), cosa	11, 26, 49, 79, 81
à peu de chose près	poco más o menos, más o menos	75	afiliado		89
à peu près	alrededor de, poco más o menos	52, 75, 78	desafiar, hacer frente, afrontar		85, 100
à propos	por cierto	62	africain	africano	97
abandonner	abandonar	37, 86, 90	âge	edad (la)	22, 95, P
abattage (du cochon)	matanza (la)	86	aggrégation	mayor (inv.)	38, 47, 86, 93
abeille	abeja	68	aggrégation	agencia	25
abonné	abonado, suscriptor	89	aggrégation	aglomeración	69, 93
abriter	albergar	93	agir (s'~ de)	tratarse de	79, 96, 99
absolument	absolutamente	83	agitation	agitación	67
absorber	absorber	A	agréable	agradable, feliz (inv.)	23, 66, 82, 83, P
abstraire	abstraer	A	agreste	agreste	93
accélérateur	acelerador	45	aide	ayuda	12, 63, 75
accent	acento	P	aider	ayudar	53, 100
accentuation	acentuación	7	angle	águila* (el)	93
accident	accidente	38	au	agudo	98
accidenté	accidentado	97	aimable	afilado	68
accompagner	acompañar	69, 76, 84, 100	aimable	amable	43
accomplir	cumplir, realizar	23, 65, 99	aimer beaucoup	querer, gustar	3, 7, 9, 14, 19, 28, 51, 66, 88
accord	acuerdo	10	ainé	deleitarse	86
accorder	conceder	59	ainsi	mayor (inv.)	38, 47, 86, 93
accroché, "acco"	enganchado	31	ainsi donc	así	30, 34, 92, 93, 96
accrocher	enganchar	31	ainsi que	así pues, así que, conque, de manera que,	
accueil	información (la)	82	air	de modo que	66
achat	compra (la)	76	ajouter	así como	82
acheter	comprar	25, 42, 49, 94	alcool	aire	P
acquérir	adquirir	82	alcoolisé	añadir	69, 81
acte	acto	8	alentours	alcohol	31
acteur sans importance	actorzuelo	81	allées et venues	alcohólico	65
action	acción	64	aller	alrededores	78
activité	actividad	78	aller (l')	idas y venidas	9
addition	cuenta (la)	13, 53	aller chercher	ir	6, 7, 14, 28, 42
additionner	sumar	97	aller faire des achats	ida (la)	9
adhérent	afiliado	89	(dans les boutiques)	ir por	61
adhésif	adhesivo	33	aller faire du camping	ir de compras	76
			aller-retour (l')	ir de acampada	63
			allonger (s'~)	ida y vuelta (la)	9, 49
				tumbarse	65

allumé	encendido	44	approcher (s'~)	37, 65
allumer	encender	45	appuyer	29
allure	aspecto (el)	11, 77	après	
alors	entonces, así pues, así que, conque, de manera que, de modo que	25, 66	après-midi	
alors que	cuando	29, 31, 95	après-midi (de l'~)	
amant	amante	93	arabe	
amatuer	aficionado	89, 93	arbre	
ambulance	ambulancia	31	archipel	
âme	alma* (el)	24, 68, 95	arène	
aménager	acondicionar	85	argent	
amende	multa	38	arguer	
amer (rendre ~)	amargar	51	arranger (s'~)	
Américain	americano	40	arrêt	
américain du nord	norteamericano	40	arrêter (s'~)	
ami	amigo	4, 14, 98	arrhes (les)	
amitié	amistad	98	arrière	
amour	amor	9	arrivant	
amoureux/euse	amante	93	arrivé	
ampleur	amplitud	100	arrivée	
amuser (s'~)	disfrutar, divertir(se), pasár(se)lo bien	88, 89, 98, A	arriver	
an, année	año (el)	16, 23, 42, 80, 96	art	
analphabète	analfabeto/ta	81	article	
ancienneté	antigüedad	86	artiste	
andalou	andaluz	95	artistique	
anglais	inglés	40, 92	ascenseur	
anniversaire	aniversario, cumpleaños	23	aspect	
annonce	anuncio (el)	41	assembler	
annotations	apuntes (los)	97	asseoir (s'~)	
annuler	anular	47	assez	
“ANPE”	INEM	41	assidu (suivi)	
anphétamine	anfetamina	34	assiette	
antivirus	antivirus	94	assiette variée	
apaiser	apaciguar	77	assis	
apéritif	aperitivo	1, 14	associé	
apparaître	aparecer	71	atrocité	
appareil	aparato	83	attacher	
apparemment	al parecer	83	atteindre	
appartement	piso	21, 25, 28, 85	attelage de bœufs	
appel	llamada (la)	54, 71, 78	attendre	
appel en PC.V.	llamada a cobro revertido	54	attente	
appelé	llamado	4	attention	
appeler	llamar	4, 7, 28, 35, 49 100, P	atterrir	
appeler (s'~)	llamarse	2	attrance	
appellation	denominación	74	attrirer	
applaudir	aplaudir	P	attitude	
apporter	traer, llevar	13, 18, 26, 28, 55, 60, 67, 89, 94	attraction	
appréciation	apreciación	11	attraper	
apprécier	apreciar	86, 100	au	
apprendre	aprender, enseñar	46, 88	au cas où	
appréter (s'~)	disponerse	83		

"au détour de"	con motivo de	99	avoir l'air	parecer	10, 14, 16, 26, 71
au moyen de	por medio de	83	avoir l'habitude de	soler	43, 87
au plus vite	cuanto antes	59	avoir le mal de mer	marearse	43
au sujet de	con respecto a	85	avoir le plaisir de	complacerse	83
aubaine	ganga, chollo (el)	26	avoir le tournis	estar mareado	76
aube	alba* (el), madrugada (la), albor (el)	65, 92	avoir lieu	ocurrir	55, 71
auberge	albergue (el)	80	avoir mal à	doler	29
aucun	ninguno, ningún	29, 51, 57	avoir mal au cœur	marearse	43
augmentation	aumento (el)	92	avoir plaisir à	complacerse	83
augmenter	crecer	38,	avoir rendez-vous	quedar	10, 14, 57, 65, 100
aujourd'hui	hoy	6, 14, P	avoir un coup de soleil (au dos)	quemarse (la espalda)	62
au revoir	adiós	1, 7, 98	atzèque	azteca	88
au revoir (dire ~)	despedirse	94			
aussi	tanto, tan, también, así mismo	11, 14, 25, 98, 100	B		
aussi... que	tan... como	42	bagages (les)	equipaje (el)	33
autant	tanto, tan	11, 14	baigner (se)	bañarse	46
auteur	autor	14, 90, P	baigneur	bañista	37
autobus	autobús	6, 14	bal	baile (el)	95
autocar	autocar	89	baléare (des Baléares)	balear	97
auto-grue de la fourrière	grúa municipal	38	balle	tiro (el)	39, 94
automobile	automóvil (el)	20	banc	banco	65
autonome	auténtico	83, 97	banc de pierre adossé au mur	poyo	P
autoradio	autorradio	45	bande	cinta (la)	33
autorité	autoridad	90, 93	banque	banco (el)	15, 21
autoroute	autopista	38	banquette	asiento (el)	43, 45, 83
autour	alrededor de	52, 75, 78, P	bar	bar	54, 71
autour de	en torno a	69	barbare	bárbaro	52
autre	otro, a	29, 93	barbarie	barbaridad	52
autrement	si no, de otra manera	18, 90	barber	fastidiar	73
autres	demás	93	bas	bajo	75, 90
avaler	tragar	31, 73	bas (habillement)	media (la)	87
avance (à l')	antelación (con ~)	98	basket (sport)	baloncesto	89
avant	antes	13	basque	vasco/ca	72
avant que	antes de que	61	basque (langue)	eusquera / euskera	72
avantage	ventaja (la)	72	basse saison	temporada baja	60
avec	con	3	basse-cour	corral (el)	93
avec moi	conmigo	12	bâton	palo	27
avec toi	contigo	12, 66	battements des mains	palmas (las)	95
aventure	aventura	80	bavarder	charlar	30, 88
averti	precavido	13	beau	bueno, guapo, hermoso	12, 30, 62
avertir	avisar, advertir	48, 58, 66, 71, 90, 98	beaucoup	mucho	9, 14
avertissement	advertencia (la)	48	belle-sœur	cuñada	63
avion	avión	18, 21	bénir	bendecir	A
avocat (profession)	abogado	100	béret	boina (la)	75
avoir	tener	1, 7, 14, 21	besoin	necesidad (la)	100
avoir (auxiliaire)	haber	3, 4, 6, 7, 14, 21, 28, 42, P	besoin (avoir ~)	necesitar	12, 14, 49, 75
avoir besoin de	necesitar	12, 14, 49, 75	bête	tono	12
avoir coutume de	soler	43, 87	bêtise	bobada	79
avoir du charme	tener encanto	36	beurre	mantequilla (la)	61
avoir envie	tener ganas, apetecer	58, 85	bibliothèque	biblioteca	94
avoir hâte	tener prisa	38			

bicyclette	bicicleta	57	brûler, brûler (se)	quemar, quemarse	62
bien	bien	3, P	brun	moreno	62, 88
bien que	aunque	86, 87, 90	bûcheron	leñador	41
bien sûr	por supuesto	66	buffet	aparador	68
bientôt	pronto	40	bureau (lieu)	oficina (la)	41, 54, 59
bifteck	filete	68	bureau (pièce)	despacho	59, 79
bilingue	bilingüe	92	bureau (table)	despacho, mesa de despacho (la)	59, 79
billet	billete	6, 49, 63, 85	bureau de "France Télécom"	oficina de "Telefónica"	54
Biscaye	Vizcaya	97	bureau de poste	oficina de correos	50
bise, bisou	beso (el)	19	bureau de tabac	estanco	50
bizarre	raro	94			
blanc	blanco	32, 74, 75	C		
bleu	azul (inv.)	32, 35, 38, 65, 75	cabine	cabina	54
blond	rubio	62	cabinet	consulta (la)	29, 53
bloquer (se)	bloquearse	90	cacher	esconder, ocultar	79, A
bobine	rollo (el), carrete (el)	39, 46	caddy	carro	61
boire	beber	35, 74, P	cadeau	regalo	23, 67
bois	bosque (el)	48, 90, 93	café	café	14, 28, 71, P
bois (matière)	madera (la)	68	caisse	caja	76
boisson	bebida	61, 65	caissière	cajera	61
boisson rafraîchissante	refresco (el)	65	calme	tranquilo	25
boîte à lettres	buzón (el)	50, 57	camarade	compañero/ra	58, 71
boîte postale	apartado de correos (el)	50	camion de la fourrière	grúa municipal	38
bon	bueno, buen	4, 9, 14	Canadien	canadiense (inv.)	40
bon marché	barato/ta	52	canapé	sofá	40
bonbon	caramelo	64	canarien (des Canaries)	canario	97
bonheur	felicidad (la)	23	candidat	candidato	41
bonne heure (de)	temprano	65	caneton	patito	P
bord (à ~)	bordo (a ~)	83	canne	caña	46
bottin	guía (la)	54, 62	cannelle	canela	86
boucherie	carnicería	52	capitale	capital	69
bouchon	atasco	18, 21	caractère	carácter	69, 80, 88, 97
boucle d'oreille	pendiente (el)	44, 69	caractériser	caracterizar	86
bouger	movearse	88	carafe	jarra	68
boulanger	panadero	15	carnaval	carnaval	69
boulangerie	panadería	17	carré	cuadrado	97
bout de bois	palo	27	carrefour	cruce	38
bouteille	botella	68, 74	carrément	francamente	40, 53
boutique	tienda (la)	47, 61, 82, 91, 94	carte	tarjeta	54, 61
boutonner	abrochar	38, 83	carte (postale)	postal	61
branlant	bamboleante (inv.)	65	carte (restaurant)	carta	74
braver	desafiar	85	carte de crédit	tarjeta de crédito	61
Brésilien	brasileño	40	carte de visite	tarjeta de visita	61
briller	destacar	88	carte postale	tarjeta postal	61
brise	brisa	62	carte téléphonique	tarjeta telefónica	61
brisier	romper	20, 72	cartes (jeu)	cartas	89
brochure	folleto (el)	82	cas	caso	72
bronzé	moreno	62, 88	casquette	visera	65
bronzer	broncear, ponerse moreno	62	cassé	roto	29
brouaha	algazara (la)	67	casser	romper	20, 72
bruit	ruido	43, 50, 65, P	casse-tête	rompecabezas	72

castagnette	castañuela	95	char (de carnaval)	carroza (la)	67
Castillan	castellano	72	charcuterie	charcutería	52
catalan	catalán	72	charger	cargar	67
catalogue	catálogo	82	charmant	encantador	36
ce, cet, cette... (là-bas)	aquel, aquella...	35	charme	encanto	36, 95
ce, cet, cette...(ci)	este, está..., ese, esa...	10, 16, 32, 35	charmer	encantar	36
ceci	esto	33, 35	chasse	caza	P
cédérom	cederrón	47	chat	gato	34, 35, P
ceinture	cinturón (el)	38, 83	châtaigne	castaña (la)	62
cela	eso	29, 33, 35	châtaignier	castaño	75
cela (là-bas)	aquello	35	chaud (il fait ~)	calor (hace ~)	62
célébration	celebración	69	chauffeur de taxi	taxista	19
célébrer	celebrar	23	chaussée	calzada	32
celle-ci	ésta	P	chausser	calzar	32
celle-là	ésa	33	chaussette	calcetín (el)	87
celui qui, celui que	el que	32	chaussure	zapato (el)	32, 35, 44
celui-ci, celle-ci, ceux-ci...	éste, ésta, éstos...	32, 33, 35	chaussures de sport	zapatillas de deporte	75
celui-là, celle-là...	ese, ésa...	32, 33, 35	chemin	camino	57, 80
celui-là, celle-là... (là-bas)	aquél, aquéllea	35	chemin de fer	ferrocarril	43
ce n'est pas grave	no importa	67	chemise	camisa	35, 75
cent	ciento, cien	21, 31	cher	caro	52, 76
centre	centro	97	chercher	buscar	40, 42, 61, 91, 100
centre commercial	centro comercial	61	cheval	caballo	32
ce que, ce qui	lo que	29	chevalier	caballero	32
céréale	cereal	61	chevaucher	cabalgear	67
cerise	cereza	50	cheveu	pelo, cabello	38, 71
certain	cierto	36, 62	cheveux (les)	pelo (el) (sing.)	71, 75
certainement	cierto	36, 62	chez	a / en casa de	27, 28
certes	cierto	36, 62	chic	estupendo	4, 59, 73, 88
cesser	cesar	92	chien	perro	34, P
chacun	cada uno	47	chilien	chileno	40
chahut	jaleo, bronca (la)	39, 55	Chinois	chino	30, 92
chaîne	cadena	75, 99	"chiringuito"	chiringuito	65
chaîne de montagnes	sierra	52	chocolat	chocolate	P
chaise	silla	65, 90	chocolat (bonbon au)	bombón	64
chaleur	calor (el)	35, 86	chocolat avec "churros"	chocolate con churros	3
chambre	habitación	49, 59, 96	choisir	elegir	68, 81, A
chameau	camello	67	chômage	paro	41
champ	campo	93	chômé (jour~)	día festivo	69
champagne	cava (el)	74	chorizo	chorizo	52
champêtre	campestre, agreste	93	chose	cosa	13, P
champignon	seta (la)	13	chrétien	cristiano	95
champion	campeón	89	ciel	cielo	41
chance	fortuna, suerte	85, 94	cigarette	cigarro (el)	44
changer	cambiar	26, 28, 85	cinéma	cine	4, 7, 14, 28, 42, 49, P
chant	canto, cante	60, 95	circonstance	circunstancia	26
chanter	cantar	21, 98, P	circuit	circuito	P
chapeau	sombrero	75	circulation	tráfico (el), circulación	38, 94
chapelet	sarta (la)	52	circular	circular	38, 42
chaque	cada	30, 87, 93	citron	limón	52
chaque fois plus	cada vez más, cada día más	36, 47, 100	clair	claro	3

clarté	claridad	90	compter	contar	29, 53, 93, 98
clavier	teclado	94	concentré	concentrado	61
clé	llave	81	concentré de tomates	tomate concentrado	61
client	cliente	47	concentrer (se~)	concentrarse	61
climat	clima	97	concierge	porter	49, 57
cloche	campana	54	conclure	concluir	A
cloître	claustro	82	concordance	concordancia	81
clôturer	cerrar	52, 67, 90	concretiser	concretar	A
club	club	87, 89	condition	condición	100
code postal	código postal	50	conduire	conducir	74, 77
œur	corazón	29	confesser	confesar	A
œur (avoir mal au ~)	marearse	43	confirmer	confirmar	59
coffe à bagages (voiture)	maletero	57	confondre	confundir	9, A
collègue	compañero/ra	58, 71	confortable	cómodo/da	40, 42
coller	pegar	38	confus	confuso	81
coller (se ~)	pegarse	39	congé	permiso (el)	48, 59,
colonie	colonia	93	congélateur	congelador	61
combien	cuánto	10	congeler	congelar	61
combiner	combinar	95	conjugaison	conjugación	7, 100
commissariat	comisaría (la)	45	connaissance	conocimiento (el)	100
commande	mando (el)	31	connaître	conocer, saber de	40, 49, 78
commandement	mando	90	consacrer (se ~)	dedicarse	15, 28
comme	en, como	5, 13, 86, 100	conseil	consejo	56, 59
comme ça	así	30, 34, 92, 93, 96	conseiller	concejo (el)	37
commémoration	conmemoración	69	consister	aconsejar	56, 78
commencer	empezar	22	consummation	consistir	81
comment	cómo	2, 30, 96, P	constant	consumición	38
commerce	comercio	61	constellar	constante (inv.)	86, 92
commettre un délit	delinquir	77	constituer	constelar	80
communauté	comunidad	97	constituer	constituir	80
commune	municipio (el), concejo (el), ayuntamiento (el)	37	construire	construir	80
communication	comunicación	92	consultation	consulta (la)	29, 53, 94
communion	comunión	95	consultation sur R.V.	consulta previa petición de hora	53
communiquer	comunicar	54	consulter	consultar	94, 100
compact-disque	disco compacto	47	contact	contacto	19, 78, 99, 100
compagnie	compañía	40	conte	cuento (el)	53
comparer	comparar	53	contenir	caber	57
compenser	compensar	60	content	contento	9, 66
compétent	competente (inv.)	90	contenter (se ~)	contentarse	74
complaire	complacer	83	continent	continente	93, 97
complet	completo	98	continuer	continuar, seguir	34, 41, 70, 84, A
complètement	completamente	83	contraire	contrario	53
compléter	completar	1, A	contrat	contrato	40
complexe	complejo	83	contribuer	contribuir	80
complexé	acomplejado	53	convaincre	convencer	81
compliqué	complicado	72, 75	convenir	sentar bien	43
comportement	comportamiento (el)	69	conversation	conversación	99
compréhension	comprensión	90	convertir	convertir	A
comprendre	comprender, entender	43, 96, 100	convoqué	convocado	40
compte	cuenta (la)	13, 53	convoquer	convocar	49
compte courant	cuenta corriente (la)	13	coordonnées	dirección	57

coq	gallo	60	crétin	cretino	30
cordillère	sierra	52	cri	grito	43, 95
corne	cuerno	99	croire	creer	11, 94
corps	cuerpo	29, P	croisement	cruce	38
correct	correcto	30	croiser (se ~)	cruzarse	57, 58
corriger	corregir	A	croître	crecer	38,
côté	lado	32, 71, 81	croix	cruz	41
coton	algodón	76	cru (à ~)	a pelo	71
côtoyer	rozar	97	cruauté	barbaridad	52
coucher (se ~)	acostarse	60	cuiller	cuchara	68
coucher (se ~ tard)	trasnochar	16	cuire	cocer	87
coude	codo	54	cuisine	cocina	86
coudre	coser	30	culotte	braga	87
couleur	color (el)	35, 85, 86	cultiver	cultivar	49, A
coup	tiro (el)	39, 94	culture	cultura	95
coup d'œil	ojeada (la)	79, 100	culturel	cultural (inv.)	92
coup de cloche	campanada (la)	54	curieux	curioso, raro	29, 86, 88, 94
coup de coude	codazo	54	curiosité	curiosidad	22
coup de flèche	flechazo	64			
coup de foudre	flechazo	64	D		
coup de marteau	martillazo	54	d'abord	primero	54
coup de pied	patada (la)	54	d'occasion	de ocasión	26
coup de pierre	pedrada (la)	54	d'où	de dónde	82
coup de téléphone	telefonazo	54	d'un autre côté	por otra parte	81
coupe	copa (la), corte (el)	16, 76	dames (jeu de ~)	damas	89
couper	cortar	41	danger	peligro	38
couper (se ~)	cortarse	71	dangereux	peligroso	85
couple marié	matrimonio	59	dans	por	78
courage	árbol	20	dans + temps	dentro de + temps	59, 71
courant	corriente (inv.)	13	danse	baile (el)	95
courir	correr	38, 42, 65, 89	danser	bailar, danzar	95
courir un peu dans tous les sens (enfants)	corretear	65	danseur de flamenco	bailaor	95
courriel	correo electrónico	50, 59	date	fecha	69
courrier	correo	50	datte	dátal (el)	67
courrier express	correo urgente	50	davantage	más	33, 42, 75
cours	curso, clase (la)	40, 95	de	de	1, 14
course	compra (la), carrera	76, 89	de dos	de espaldas	43
coursiere	chico	46, 65, 71	de même	así mismo	100
court	corto	P	de mieux en mieux	cada vez mejor	47
couteau	cuchillo	68	de moins en moins	cada vez menos	47
couter	costar	22, 76, 94	de nos jours	hoy dia, hoy en día	80
couvert (ustensile de table)	cubrierto	41, 68	de pire en pire	cada vez peor	47
couvrir (se ~)	cubrirse	68	de plus en plus	cada vez más, cada día más	36, 47, 100
cracher	escupir	44	de retour	de vuelta, de regreso	49
craindre	temer	27, 28	de toute façon	de todas formas	46
crayon	lápiz	98	débarquer	plantar	90
création	creación	86	débrouillard	despabilado	81
credit	crédito	61	débrouiller (se ~)	arreglárselas	75
crème	crema	62	début	albor (el), principio	92
crème solaire	crema protectora	62	déchaîner	desatar	67
			déchiffrer	descifrar	81

déchirant	desgarrador	95	détacher	destacar	88
décider	decidir	70	détail	detalle	78
décision	decisión	48	détroit	estrecho	97
déclarer	declarar	34, 93	dette	deuda	P
décorer	decorar	85	deux	dos	1
dédicacer	dedicar	15, 69	devant	ante, delante, delante de	24, 70, 81, 90, 91, 99, 100
dédier	dedicar	15, 69	devenir	volver, llegar a ser	9, 31, 36, 49
défi	desafío	100	dévêtir (se ~)	desnudarse	46
déficient	deficiente (inv.)	40	devoir	tener que	21
défier	desafiar	85	dialecte d'Aragon	aragonés	72
défilé	desfile, cabalgata (la)	67	dialecte des Asturies	bable	72
déguster	saborear, paladear	86	dialogue	diálogo	7, 14
dehors	fuera	60, 72, 99	dicter	dictar	81
déjà	ya	18, P	dictionnaire	diccionario	53, 94
délai	plazo	59	deieu	dios	36
délecter (se ~)	deleitarse	86	différence	diferencia	68
demain	mañana	30, 49	difficile	difícil	88
demain matin	mañana por la mañana	30	difficulté	difficultad	40, 99, 100
demande	petición	66	diffusion	difusión	92
demander (poser une question)	preguntar	17, 21, 64	diffuser	difundir	A
demandeur (se ~)	preguntarse	96	digital	digital, dactilar (inv.)	65
demandeur (solliciter)	pedir	13, 49, 64, 66, 77, 81, 84, 98	dimanche	domingo	14
demandeur des excuses	pedir disculpas	44	dîner (le)	cena (la)	8
demandeur la note	pedir la cuenta	84	dîner	cenar	16, P
démarche (la)	forma de andar (la)	57	dire	decir	14, 22, 28, 42, 49
démarcheur	vendedor	90	"dire"	apetecer	85
démarrer	arrancar	45, 90	dire au revoir	despedirse	94
démie (et ~)	media (y ~)	17, 21	direct	directo	99
démonter	desmontar	55	directeur	director	40, 59, 75
dénoncer	delatar	57	diriger	dirigir	40, 77, 81
dénouement	desenlace	39	discothèque	discoteca	95
départ	salida (la)	43	discours	discurso	88
dépasser	adelantar, superar	38, 97	disculper	disculpar	44, 81
déprimer	deprimirse	85	discutir	discutir	27, 85
depuis	desde	37, 67, 83	disposer	disponer	31, 65, 66, 93
déranger	molestar	45, 69, 71, 79, A	disputar (se ~)	discutir	27, 85
dernier	pasado, último	10, 14, 42, 62, 90	disque	disco	47
derrière	detrás / detrás de, tras, atrás	24, 41, 57, 72, 93	disque dur	disco duro	94
dès / aussitôt que possible	cuanto antes	59	disquette	disquete (el)	94
dès que	en cuanto	100	distinguer	distinguir	77, A
désastre	desastre	39	distinguer (se ~)	destacar	88
descendre	bajar, echarse	27, 61, 99	distract	distraído	45
descriptif	descriptivo	82	distribuer	distribuir	80
déshabiller (se ~)	desnudarse	46	dit	dicho	14
désirer	desear	50, 82	divers	diverso	78
désœuvré	desocupado, ocioso	62	diversité	diversidad	88, 93
désolé (être ~)	sentir	48, 98, 100	diviser	dividir	97, A
désormais	en adelante	100	docteur	doctor	29
dessert	postre	68	domaine	campo	93
dessus	encima	44	domestique	doméstico	34
destination	destino (el)	95	domicile	domicilio	53, 90

domino	dominó	89	élevé	alto	60, 75, 90, 95, 100
donc	así pues, así que, conque, de manera que,		éliminé	eliminado	89
de modo que		66	élire	elegir	68, 81, A
donnée	dato (el)	78	elle	ella	7
donner	dar	29, 35, 42, P	e-mail	correo electrónico, e-mail	50, 59
donner la main (se ~)	darse la mano	29	embarquer	embarcar	14
dont	de quien, del que	81	embouteillage	atasco	18, 21
dont le, dont la, de qui, duquel	cuyo, cuya, cuyos, cuyas	86, 91	embrasser (s'~)	besarse	91
dormir	dormir	7	embrayage	embrague	45
dos	espalda (la)	43	émergence	emergencia	31
dos (de ~)	de espaldas	43	émigrer	emigrar	81
douane	aduana	34	émir	emir	62
douleur	dolor (el)	29	emmener	llevar	18, 26, 55, 60, 89, 94
doute	duda (la)	57, 81	émuvoir (s'~)	alterarse	90
douter	dudar	86, 99	empiler	apilar	65
douzaine	docena	52, 93	emplir	henchir	A
draguer	ligar con	62	emploi	empleo	41
dresser	disponer	31, 65, 66, 93	employé	pleado	30
drogue	droga	31	emporter	llevar	18, 26, 55, 60, 89, 94
droit	derecho	79	empreinte	huella	65
droite	derecha	5	emprunté	prestado	47
du	del	7, 14	emprunter	coger	6, 7, 21, 58
dur	duro	51	en	en	5, 86
dynamique	dinámico	30	en arrière	atrás	57, 72
E					
eau	agua* (el)	34, 68, 74, P	en ce qui concerne	en cuanto a, en lo que concierne a	75, 85
eau minérale	agua mineral	68	en dessous de zéro	bajo cero	97
échapper	escapar	99	en face	enfrente	54
écharpe	bufanda (la)	67	en plus	además	44
échecs (jeu)	ajedrez (el)	79	en provenance de	procedente de	95
éclat	astilla (la)	27	en tant que	en calidad de	86
école	colegio (el), escuela	25, 40, 58, 81, 89, 92	enceinte (lieu)	recinto (el)	37
économique	económico/ca	92	enchanté	encantado	36, 82
écosystème	ecosistema	93	enchantement	encanto	36, 95
écouter	escuchar, oír	24, 46, 96	encore	todavía	8, 49
écrire	escribir	14, 39, 42, 70, 81	encore une fois	otra vez	49
écrit	escrito	14	encourager	animar	89
écrivain	letrero	44, 46	endurer	aguantar	27
écrivain	escritor	15	énergie	energía	99
effectuer	efectuar	83, 95	enfant	niño	4, 7, 21, 25
effet	efecto	24, 92, P	enfiler	ponerse	67, 40, 42
effronté	descarado	44	engueulade	bronca (la)	55
égal	igual	68, 85, 96	enlever	quitarse, retirar, fastidiar	52, 73, 87
égoïste	egoista	40	ennuyer (s'~)	aburrirse, pasárselo mal	87, 88
Égyptien	egipcio	88	énorme	enorme	39, 61
Égypte	Egipto	88, 97	énormément	muchísimo, barbaridad	25, 52
élection	elección	37	énormité	barbaridad	52
électronique	electrónico/ca	50, 83	enquiquer	fastidiar	73
élève	alumno	97	enregistrer	registrar	69, 79
			enseigner	enseñar	46, 88
			ensemble	juntos/tas	16
			entendre	oir, entender	46, 96, 100

enthousiasme	entusiasmo	67	être	ser, estar	1, 5, 7, 14, 21
entrainer	conllevar	66	être à l'aise	estar cómodo	76
entre	entre	92, 95	être agréable	complacer	83
entrée	entrada	82	être amer, rendre amer	amargar	51
entrée (l'~ de l'immeuble)	portal (el)	57	être désolé	sentir	48, 98, 100
entreprise	empresa	30	être long (durée)	tardar	24, 61
entrer	entrar, caber	27, 57, 99	être nécessaire	hacer falta	75, 80
entrer en lice	entrar en liza	99	être pressé	tener prisa	38
entre-temps	entretanto, mientras tanto, mientras	50, 71	être reconnaissant	agradecer	40, 82
entretenir	mantener	66, 99	étroit	estrecho	97
envie	gana	51	étudier	estudiar	22, 98, P
envie (avoir ~)	tener ganas, apetecer	58, 85	euro	euro	1, 7, 21, P
environ	alrededor de	52, 75, 78	Européen	Europa	93, 97
environnement	medio ambiente	93	eux	europeo	80
environs	alrededores	78	évaluer	evaluar	100
envoûtement	hechizo	95	éveiller	despertar	39, A
envoyer	enviar	31, 59	événement	acontecimiento	69
éparpiller	esparcir	77	événements	eventos	69
épaule	hombro (el)	43	evident	evidente (inv.)	96
épicerie	tienda de comestibles / de ultramarinos	52	exactamente	exactamente	68
époque	temporada, época	60, 68, 78, 86, 99	exagérer	exagerar	52
éprouver	sentir	48, 98, 100	examiner	examinar	29
équipage	tripulación (la)	33, 83	excellent	estupendo, buenísimo, excelente (inv.)	4, 8, 59, 60, 88, 73
errant	andante (inv.)	32	excepter	exceptuar	A
erreur	error (el)	90	exceptionnellement	exceptionalmente	86
erroné	equivocado	78	excès	exceso	38
espagnol	español	2, 7, 26	excité	excitado	89
espèce	especie	64	excuse	excusa	69
espèces (en ~)	metálico (en ~)	61	excuses (demander des ~)	pedir disculpas	44
esprit follet	duende	95	excuser	disculpar	44, 81
essayer	probar	32, 74, 85, 94	exemple	ejemplo	49, 85
essayer (un vêtement)	probarse	74, 76	exercer	ejercer	77
essayer de	tratar de	99	exercice	ejercicio	1, 100
est (point cardinal)	este	97	existence	existencia	95
estimer	estimar	57, 100	expérience	experiencia	41, 80
et	y, e	2, 21, 67, P	expliquer	explicar	45
et demie	y media	17, 21	exposer	exponer	82
étage	piso	21, 25, 28, 85	exposition	exposición	82
étaler	extender	62, A	expression	expresión	88, 95
étape	etapa	80	exprimer	expresar	95, A
états-unien	estadounidense	40	extérieur	exterior (inv.)	P
etc.	etcétera, etc.	82	extra	extra	P
été	verano	40, 49, 62, 69	extraordinaire	extraordinario	53, 85
éteindre	apagar	73	extrême	extraordinario, extremo	53, 65, 85, 97
étendre	extender	62, A	F		
étendre le linge	tender la ropa	55	face	cara (la)	11, 41
étiquette	etiqueta	76	face à	frente a	90
étoile	estrella	48, 59	facile	fácil	75, 98
étonné	extrañado	58			
étrange	raro	94			
étranger	extranjero	15			

façon		manera	57, 88,100	feux d'artifice	fuegos artificiales	67
facture		factura	90	feûe	haba* (el)	87
faire		hacer	8, 12, 14	figue	higo (el)	67
faire attention		tener cuidado	38, 94	figure	cara (la)	11, 41
faire du bien		sentar bien	43	filet	filete	68
faire du lèche-vitrines		ir de escaparates	76	filleul	ahijado	P
faire front / face		hacer frente, afrontar	100	film	filme, película (la)	39
faire le numéro		marcar	54	fils	hijo	10
faire marche arrière		echar marcha atrás	57	fin	fino	44, 86, 99
faire match nul		empatar	89	fin (la)	fin (el), término (el)	10, 67
faire nuit		anochecer	61	final	final	89
faire preuve de		manifestar, mostrar, demostrar, dar pruebas / muestras de	90, A	finir	acabar	13, 42
faire remarquer		advertir	48, 98	firme	firma	40
faire ressortir		destacar	88	fixe	fijo	53
faire ses courses, son marché, ses emplettes		hacer las compras	76	fixer	fijar	A
fait		hecho	14	flamenco	flamenco	95
falloir		hacer falta	75, 80	fleur	flor	28, 35, 86, P
familial		familiar (inv.)	25, 100	fleuve	río (el)	97
familier		familiar (inv.)	25, 100	flore	flora	93
famille		familia	14, 30, 98, P	fois	vez (la)	36, 49, 71, 87, 93
famille nombreuse		familia numerosa	25	folie	locura	36, 85
fanatique, "fana"		fanático/ca	31	fonctionner	funcionar, marchar	41, 94
farce		broma	71	football	fútbol, balompié	89
farceur		bromista	54	force	fuerza	100
farder (se ~)		pintarse	24, 28	formation	bosque (el)	48, 90, 93
fatigué		cansado	7	forme	formación	7
fatiguer		fastidiar	73	former	forma	10, 95
faune		fauna	93	formidable	conformar, formar	93, 97
faute		falta	100	formulaire	estupendo	4, 59, 88, 73
fauteuil		butaca (la)	90	fort	impreso	29, 50
fauve		fiera (la)	60	fou	fuerte (inv.)	42, P
favori		favorito	89	fouiller	loco	36, 49
fax		fax	59	foulard, fichu	registrar	69, 79
fébrilité		febrilidad	67	fourchette	pañuelo	34, 35, 81
Fédération Espagnole de Pêche	Federación Española de Pesca			français	tenedor (el)	68
félicitations !		¡enhorabuena!	46	franchement	fresco	62, 74
femme		mujer	49	franchise	francés	2, 72, 80
femme de ménage		mujer de la limpieza, chica	14, 100	frappant	francamente	40, 53
fenêtre		ventana	61, 65	frapper	franqueza	53
ferme		casa rústica	28	frauduleuse	llamativo	75, 88
fermer		cerrar	78	frein	llamar	4, 7, 28, 35, 49 100, P
fermeture		cierre (el)	52, 67, 90	fréquenter	fraudulenta	34
fermier		corral (de)	61, 82	fridandise	freno	45
festif		festivo	93	frire, faire frire	frecuentar	80
festoyer		festejar	69	frite	golosina	65
fête		fiesta	69	froid	freír	98, A
fêter		celebrar, festejar	23, 67, 69, P	fromage	frita	68
feu rouge		semáforo	23, 69	fruit de mer	frio	12, 62
feuille		hoja	5, 14	fuir	queso	78, P
			90, 98		marisco (el)	46
					rehuir	100

fumer	fumar	44, 63	goûter (prendre le ~)		merendar	4
fumeur	fumador	44	grammaire		gramática	100
futur	futuro	12	grand		grande, gran (inv.), alto	14, 42, 60, 75, 90, 95, 100
G			grand lit		cama de matrimonio (la)	59
gâcher (se ~)	amargarse	51	grandir		crecer	38,
gage	prenda (la)	87	grand-père		abuelo	24
gagner	ganar	97	gratis		gratis	71
gagner à la loterie	tocar	29, 50, 85	gratuit		gratuito	82
gagner le gros lot	tocar el gordo	85	grave		grave	11, 14
gagner sa vie	ganarse la vida	26	grave (ce n'est pas ~)		no importa	67
galette des Rois	roscon de Reyes (el)	67	grave (mot)		llana (palabra)	98
galicien (de Galice)	gallego	72	grève		huelga	7
gant	guante	46	gribouillis		garabateo	81
garanti	garantizado	83	grillade		parrillada	86
garçon	chico	46, 65, 71	griller		asar	62
garçon de café	camarero	41	griller (viande, etc.)		asar a la plancha	62
garder	mantener	66, 99	gris		gris (inv.)	35
garder quelque chose par devers soi	quedarse con algo	76	grisonnant		canoso	75
gardien	portero	49, 57	gronder		refinir	81, 98
gare	estación	6, 83	gros lot		gordo	85
gare routière	estación de autobuses	89	groupe		grupo	65
garer (se ~)	aparcar	44	gueule		grúa	38
gastronome	gastrónomo	86	guerre		guerra	P
gâteau	pastel	86	guichet		ventanilla (la)	28, 50
gâteau sec	pasta (la)	71	guide (livre)		guía (la)	54, 62
gauche	izquierda	32	guide (personne)		guía	82, P
gazeuse (eau ~)	agua con gas	68	Guinée		Guinea	88
geindre	gemir	A	Guinéen		guineano	88
gêner	molestar	45, 69, 71, 79, A	guitare		guitarra	95, P
généreux	generoso	64				
genre	género	7	H			
genre	tipo	43, 69, 87	habiller		vestir	37, 75, A
gens (les)	gente (la)	39, 87	habiller (s'~)		arreglarse	59, 75
gentilhomme	hidalgo, caballero	5, 32	habitant		habitante	97
géographie	geografía	97	habiter		vivir en	21, A
gitan	gitano	95	habits		ropa (la)	55
gîte rural	casa rural (la)	78	habitude (avoir l'~ de)		soler	43, 87
glace	helado (el), hielo (el)	49, 65, 67, 85	hache		hacha* (el)	68
glace de voiture	ventanilla (la)	28, 50	hall		hall, vestíbulo	48
glace pilée	granizado	76	hameau		aldea (la)	69
glisser	resbalar	57	hameçon		anzuelo	46
golfe	golfo	97	hand-ball		balonmano	89
gourmet	gastrónomo	86	hasard (par ~)		casualidad (por)	62
gousse (d'ail)	diente (de ajo) (el)	52	hâche		prisa	38
goût	gusto, afición (la), paladar, sabor (el)	9, 16, 35, 46, 69, 80, 86, 89, 96	hausse		alza* (el)	67
goutte	gota	P	haut		alto	60, 75, 90, 95, 100
goûter (le)	merienda (la)	7	haute		alta	83
goûter	probar	32, 74, 85, 94	haute saison		temporada alta	60
			hauteur		altura	100
			hésitation		indecisión	41
			hésiter		dudar	86, 99

heure	hora	2, 10, 14, 21, 28, 61	important	importante (inv.)	26, 93
heure de pointe	hora punta	2	importer	importar	71, P
heure des îles Canaries	hora insular	17	impossible	imposible	45
heureux	feliz (inv.)	23, 66, 83, P	impressionnant	impresionante (inv.)	88
hier	ayer	39, 42, 64, 94	imprévu	imprevisto	100
hindî	hindî	92	imprimante	impresora	94
hirondelle	golondrina	93	imprimé	impreso	29, 50
hispanophone	hispanohablante	88, 99	imprimer	imprimir	A
histoire	cuento (el), historia	53, 82	inclu	incluido	97
historique	histórico/ca	69	inclure	incluir	A
hiver	invierno	97	inclus	incluso	40, 85
hobby	afición (la)	16, 46, 80, 89	incompréhension	incomprensión	96
homme	hombre	12, 14, P	inconvénient	inconveniente	72
honnête	honrado/da	57, P	indication	indicación	82
honneur	honor	40	indiquer	indicar	50, 77
hôpital	hospital	29	infinité	sinnúmero (un), sinfin, infinidad	69, 86
horaire	horario	82	influence	influencia	38
horaire d'ouverture	horario de apertura	61	information	información (la)	82
"horchata"	horchata	76	informatique	informática	49, 84
horreur	horror (el)	85	informer	informar	7
hors	fuera	60, 72, 99	infusion	infusión	43
hôtel	hotel	48, 70	initiative	iniciáitico/ca	80
hôtel de ville	ayuntamiento (el), casa consistorial / de la villa	37	injustice	injusticia	95
hôtesse	azafata	83	innocence	innocencia	71
huée	bronca (la)	55	innocent	inocente (inv.)	71
humeur	humor (el)	35, 98	inoubliable	inolvidable	80
hypermarché	hipermercado	61	insister	insistir	44
hypertension	hipertensión	60	installer (s'~)	instalarse	95
I					
ibérique	ibérico/ca	52, 97	instant	instante, momento	17, 41, 62, 83
ici	aquí	7, 71, P	institut	instituto	41, 92
idée	idea	4, 7, 14	instruction	instrucción	84
ignare	patán	81	insulaire	insular	17
ignorer	ignorar	P	insurger (s'~)	sublevarse	90
il faut	hay que, hace falta, se necesita	21, 80, 90	intelligence	inteligencia	88
il paraît que	parece (ser) que	74	intelligent	inteligente (inv.), listo	18, 67, 74
il se peut que	puede ser que, acaso, tal vez	85	intensif	intensivo	40
il semble que	parece (ser) que	74	intensité	intensidad	98
il y a	hay	9, 21	interdire	prohibir	P
il y a + temps	hace + temps	59, 71, 87	interdit	prohibido	37
il	él	7, 12	intéressant	interesante (inv.)	41
île	isla	72, 93	intéressé	interesado	66
ils	ellos	7	international	internacional (inv.)	30, 92
imaginer	imaginar	66, 73	internet	internet	94, 99
imitation	imitación	34	intime	íntimo/ma	95
immédiatement	inmediatamente	31	introduire	introducir	74
immeuble	inmueble	57	investir	invertir	A
immobile	inmóvil	90	invitation	invitación	90
importance	importancia	92	invité	invitado	70
importance (ça n'a pas d'~)	no importa	67	inviter	invitar	4, 7, 28
			invraisemblable	inverosímil	73
			Irak	Irak	88

Irakien	iraquí (inv.)	88	kiosque	quiosco	54, P
ironiquement	irónicamente	98	kyrielle	sarta (la)	52
isoler	aislar	P			
Israël	Israel	P			
Italien	italiano	19			
J			L		
jalonner	jalonar	80	là	ahí, allí	33, 41, 71
jamais	jamás, nunca	13	la (article)	la	4, 7, 21
jambe	pierna	29	la (pronom)	la	49
jambon	jamón	52	lâcher	soltar	31, 41, A
jambon blanc	jamón york	52	laid	feo	53
jambon de pays	jamón serrano	52	laine	lana	75
japonais	japonés	92	laisser	dejar	31, 35, 42
jardin	jardín	12	laisser par mégarde	dejarse	54
jaune	amarillo/lla	32, 35	lancer	lanzar	94
je	yo	2	langue	idioma (el), lengua	40, 72, 88, 92, 99, 100
jetée	malecón (el)	65	lard	tocino	9
jetter	echar	34, 79	laser	láser	83
jetter (se ~)	tirarse	68	latino-américain	latinoamericano	40
jetter un coup d'œil	echar una ojeada	100	laver	lavar	41, P
jeton	ficha (la)	61	le	el (article), lo	3, 7, 48, 49
jeudi	jueves	14	lèche-vitrines (faire du ~)	ir de escaparates	76
jeune	joven	81	le, lui, leur	le, les	13, 37, 49
jeune homme	chico	46, 65, 71	leçon	lección	1, 7, 21, 28
jeune ménage	matrimonio joven	59	lendemain (le)	día (al ~ siguiente)	58
jeûner	ayunar	3	lentement	despacio	38, 57
joie	alegría	95	les (article)	los	4, 7
joindre	juntar	A	lettre (courrier)	carta	50, 67, 81
joli	hermoso, bonito	30, 36	lettre recommandée	carta certificada	50
Jordanie	Jordanía	97	leur, leurs	su, sus	20, 28, 63, 81
jouer	jugar	41, 82, P	lever (se ~)	levantarse	60, 65, 67
jouer à pile ou face	echar a cara o cruz	41	lever de bonne heure (se ~)	madrugar	65, 67
jouir	gozar	66	lévier de vitesse	palanca de cambio (la)	45
jour	día	3, 14, 21	lève	labio (el)	24
jour de fête / férié / chômé	día festivo	69	lexique	léxico	100
journal	periódico	39, 61, 94, 99	Liban	Libano	88
journal télévisé	telediario	82	Libanais	libanés	88, 98
journée continue	jornada continua	10	libre	libre	15, 21
joyeux	alegre (inv.), festivo	65, 69	lice	liza	99
juger	juzgar	57	lier	ligar	62
juif	judío	95	lieu	recinto (el), lugar (el)	37, 60, 61, 97
juillet	julio	63	lieu (avoir ~)	ocurrir	55, 71
jupe	falda	35	ligne	sedal (el)	65
jurer	jurar	72	ligue	liga	89
jus de fruit pressé	zumo	P	llamas	lila (la)	32
jusqu'à	hasta	39, 82, 87	limiter	limitar	97
juste	justo	32	limonade	gaseosa	74
K			linge	ropa (la)	55
kilo	kilo	75	linge de corps (le)	ropa interior (la)	55
kilomètre	kilómetro	65, 80, 97	liqueur	licor (el)	74
			lire	leer	16, 42, 81, 94, 96, 99

liste	lista	61, 82	mal	mal	10, 14, 47
lit	cama (la)	59, 90	mal (avoir ~ à)	doler	29
littérature	literatura	86	malade	enfermo, malo/la	43, 51
livre	libro	47, 98, P	mal de mer (avoir le ~)	marearse	43
local	local (inv.)	54	malin	listo	18, 74
local (lieu)	local	57	manche	mango	68
local avec cabines téléphoniques	locutorio	5.	manger	comer	8, 14, 35, 42, 49, P
localité	localidad	69	manièr(e)	manera	57, 88, 100
location	alquiler (el)	26, 78	manièr(e) de (à la)	estilo de (al)	75
logique	lógica	44	manifestation	manifestación	69
loi	ley	P	manifester	manifestar	90, A
loin	lejos	65	manque (le)	falta (la)	90
loisir	ocio (el)	62	manquer	faltar	61, 72, 79
long	largo	67, P	manteau	abrigó	38, 40, 67
loterie	lotería	85	maquiller	maquillar	24, 28
louer	alquilar	26, 49, 78	maquiller (se ~)	pintarse	24, 28
lucidité	lucidez	53	marche (fonctionnement)	marcha	33, 43
lui	él	7, 12	marche arrière (faire ~)	ecer marcha atrás	57
lui	le, les	37, 49	marcher	andar, caminar, marchar	44, 57, 79, 94
lundi	lunes	10, 14	mardi	martes	14, 42
lune	luna	38	marécage	humedal	93
lunettes	gafas	72	marée	marea	65
lutin	duende	95	mari	marido	25, 56
M					
ma	mi	10, 14, 28, 42, 63, 81	marié	boda (la)	23
machine	máquina	30, 65	marier (se ~)	casado	9
machine à sous	máquina tragaperras	85	marmotte	casarse	12, 14, 66
madame	señora	17	marquer	marmota	60
mademoiselle	señorita	31	marron	marcar	54
magasin	tienda (la)	47, 61, 82, 91, 94	marteau	castaña (la)	62
mage	mago	67	match	martillo	54
magie	magia	95	nul (faire ~)	partido	89
mai	mayo	69	maternelle	empatar	89
maigrir	adelgazar	77	matin (du ~)	materna	92
maillot de corps	camiseta (la)	87	matin (la matinée)	mañana (de la)	21
main	mano	19, 26, 35, 42, P	matin (le)	mañana (la)	10
main (se donner la ~)	darse la mano	29	matinal	mafiana (por la)	21, 61
maintenant	ahora	1	maudire	matutino	65
maintenir	mantener	66, 99	mauvais	maldecir	A
maire	alcalde	37, 81	me	malo, mal	8, 10, 14, 47, 62
mairie	ayuntamiento (el), alcaldía	37	mec	me	2, 49
mais	pero	13, P	médecin	tío	73, 81
maison	casa	1, 82	méfiance	médico/ca	29
maison mère	casa central	75	meilleur	desconfianza	73
maître	maestro, dueño	10, 81, 100	mélange	mejor (inv.)	47, 85
maître nageur	socorrista	37	melon	mezcla (la)	47, 85
maîtresse	amante	93	membre	melón	95
majeur	mayor (inv.)	38, 47, 86, 93	même	miembro, socio	52
“majørquin” (dialecte)	mallorquín	72	même chose (la)	mismo/ma, incluso	33, 83, 89
			même pas	mismo (lo)	31, 40, 85, 94
			même si	ni siquiera	87
				aunque	39, 75
					86, 87, 90

mener	llevar	18, 26, 55, 60, 89, 94	moins	menos	17, 42, 96
mentir	mentir	22, 98	moins (de ~ en ~)	cada vez menos	47
menu	menudo	39, 72	mois	mes	14, 59, 80, P
menu (liste de mets)	menú , cubierto	68	moment	momento	17, 62
menuisier	carpintero	100	moment	rato	15, 28, 62, 71
mer	mar (el / la)	97	mon	mi	10, 14, 28, 42, 63, 81
mer (avoir le mal de ~)	marearse	43	monde	mundo, gente (la)	30, 39, 67, 87, 92
merci	gracias	1, 7	monsieur	señor, caballero	32
mercredi	miércoles	14	montagne	montaña	90, 93
mère	madre	27, 98	montagneux	montañoso	93
“merendero”	merendero	86	monter	subir	56
merveille	maravilla	19, 49, 82	monter (à cheval)	montar	71
merveilleusement	estupendamente	47	montre	reloj (el)	17, 54, P
mes	mis	10	montrer	enseñar	46, 88
mesurer	medir, evaluar	75, 100	montrer (se ~)	aparecer, mostrarse	71, 90
métier	oficio	15	monument	monumento	82
mètre	metro	6, 75	mort	muerte	11
métro	metro	6, 75	mot	palabra (la)	98, 99, P
mettre	poner, ponerse	11, 14, 40, 42, 67	moteur	motor	26
mettre (se ~)	ponerse	67, 40, 42	motif	motivo (el)	46, 99
mettre du rouge à lèvres	pintarse los labios	24	mouchoir	pañuelo	34, 35, 81
mettre du temps	tardar	24, 61	mouette	gaviota	65
meuble	mueble	26	mouiller	mojar	38
Mexicain	mejicano	88	moulinet	carrete (el)	46
Mexique	Méjico	88	mourir	morir	39
mien, mienne, à moi, etc.	mío/a/os/as	36, 63, 81	moustache	bigote (el)	73, 75
mieux	mejor (inv.)	47, 85	mouton	oveja (la)	90
mieux (de ~ en ~)	cada vez mejor	47	moyen	medio	66
militaire	militar	67	mule	mula	60
millésime	reserva	59, 74,	multinationale	multinacional	30
million	millón	92, 97	multiplication	multiplicación	86
mine	cara (la), aspecto (el)	11, 41, 77	municipal	municipal (inv.)	37
minérale	mineral	68	musée	museo	82
mineur	menor (inv.)	47	musique	música	95
ministère	ministerio	59			
Ministère de l'Environnement	Ministerio de Medio Ambiente	93	N		
Ministère des Affaires	Ministerio de Asuntos Exteriores	47	n'importe	importa (no ~)	67
Étrangères			n'importe quel / quelle /	cualquiera	36, 48, 69, 70
ministre	ministro	15	lequel		
minute	minuto (el)	11, 21	n'importe qui	cualquiera	36, 48, 69, 70
miracle	milagro	58	n'importe qui / quoi / quel	cualquier	36
miroir	espejo	24	nager	nadar	46
mis à part	quitando	73	naitre	nacer	30, 70, 90
mise en garde	advertencia (la)	48	narine	nariz (la)	87
mission	cometido (el)	65	natalité	natalidad	25
mode	moda	76	natation	natación	89
modèle	modelo	32	national	nacional (inv.)	41, 59, 69, 93
moderne	moderno	76	nature	naturaleza	80, 93
moi	yo	2	naturel	natural (inv.)	93
moindre	menor (inv.)	47	né	nacido	9
moineau	gorrión	93	ne pas s'en faire	tranquilizar	31

ne... plus	ya no	58, 63	occuper	ocupar	97
nécessaire	necesario/ria	82	occuper (s' ~ de)	atender a	32, A
nécessaire (être ~)	hacer falta	75, 80	occuper (s' ~)	dedicarse, ocuparse	15, 28, 81
nécessiter	necesitar	12, 14, 49, 75	océan	oceano	97
néerlandais	neerlandés	92	odeur	olor (el)	86
nef	nave	83	œil	ojo	24
négociation	negociación	40	œuf	nuevo	52
négocier	negociar	40	œuvre	obra	8, 82
neige	nieve	63, 67, 75, P	office de tourisme	oficina de turismo (la)	59, 78
neiger	nevlar	74, 91	officiel	oficial (inv.)	72,
nettoyage	limpieza (la)	61	offrir	regalar	49
nettoyage à sec	limpieza en seco (la)	61	oignon	cebolla (la)	52
neuf	nuevo	26, 94, 100	oiseau	pájaro, ave* (el)	34, 93, 94, 98
nez	nariz (la)	87	oisif	ocioso	62
ni	ni	39	oisiveté	ocio (el)	62
nier	negar	90	ombre	sombra	98
niveau	nivel	92, 100	omelette	tortilla	1, 7
Noël	Navidad (la)	67, 69	omettre	omitir	A
noir	negro	35, 75	on	se	41, 49
nom	nombre	30, 63, 90	oncle	tío	73, 81
nom de famille	apellido	30	opéra	ópera (la)	62
nombreux	numeroso	25, 30, 80	opportun	oportuno	P
nommer	nombrar	81	opportunité	oportunidad	99
non	no	6	or (métal)	oro	86
non plus	tampoco	52	orbite	órbita	23
nord	norte	86, 95, 97	ordinateur	ordenador	90, 94
note	cuenta (la), nota	13, 53, 97, 100	ordre	orden (el)	80
note (demander la ~)	pedir la cuenta	84	ordre (à donner / à suivre)	orden (la)	90
notes	apuntes (los)	97	oreiller	almohada (la)	53
notre, nos	nuestro/a/os/as	33, 49, 63	organiser	organizar	69, 89
nourriture	comida (la)	34	orient	orient	93, 97
nous	nosotros, nos	7, 10, 49	oriental	oriental (inv.)	86, 93
nouveau	recientemente, recién, nuevo	9, 14, 26, 44, 94, 100	orienter (s'~)	orientarse	82
nouvelle	noticia	81, 82	originaire de	procedente de	95
Nouvelle-Zélande	Nueva Zelanda	100	original	original (inv.)	99
nu, tout nu	desnudo	46	origine	origen (el)	69, 74, 95
nudiste	nudista	87	os	hueso	34
nuit	noche	10, 21	ôter	quitar	40, 45
nuit (faire ~)	anochecer	61	ôter (un vêtement)	quitarse	87
nullement	en absoluto	60	ou	o	11
numéro	número	2, 7, 68	où	dónde / donde, en donde, en que,	
numero (faire un / le ~)	marcar	54	où (vers où)	en el que...	5, 7, 51, 65, 70
O			oublier	adonde / a donde	5, 70
obéir	obedecer	90	ouest	olvidar	6, 7, 21, 28, 50, 67, 81
obséder	obsesionar	53	oui	oeste	97
observation	observación	52	outil	sí	1
obtenir	conseguir	81, 96	ouverture	útil	P
occasion	ocasión, oportunidad	26, 99, 100	ouvrir	apertura	82
occident	occidente	93	P	abrir	14, 34, 35, 42, 67, 82
occidental	occidental (inv.)	93	page	página	40

paillasson	felpudo	90	passer par la tête	ocurrirse	71
pain	pan	28, 61	passer une nuit blanche	trasnochar	16
pain de mie	pan de molde	61	passe-temps	afición (la), pasatiempo	16, 44, 46, 80, 89
paire	par (el)	32	passionné	aficionado	89, 93
pañitre	pastar	90	patience	paciencia	90
paix	paz	P	patrimoine	patrimonio	82
palais	paladar	86	patron	patrón	69
pâle	pálido	43	patte	pata (la)	11, 52
panneau de circulation / de signalisation	señal de tráfico (la)	38, 72	pauvre	pobre	64
pantalon	pantalón, pantalones	76	payer	pagar	13, 46, 77, 82
papier	papel	34, 98	pays	país	92, 93, 97, P
Pâque	Pascua	23	paysage	paisaje	93
par	por	4	péage	peaje	38
par ici	por aquí, por aquí cerca	54	peau	piel	62
par jour (journalier)	diario	80	pêche	pesca	46
par rapport à	con respecto a	85	pêcher	pescar	46
paradis	paraíso	93	pédale	pedal (el)	45
“parador”	parador	59	peindre	pintar	82, 85
paradoxalement	paradójicamente	98	peindre (se ~)	pintarse	24, 28
paraitre	parecer, aparecer	10, 14, 16, 26, 71	peine	pena	88
parapluie	paraguas	46, 57	pèlerin	peregrino	80
parc	parque	70, 78, 93	pèlerinage	peregrinación (la), romería (la)	69
parce que	porque	12, 14	pellicule photo	carrete (el)	46
parcmètre	parquímetro	38	pendant	durante	78
parcourir	recorrer	80	pendant ce temps	mientras , entretanto, mientras tanto	50
parcours	recorrido	67, 80	pendant que	mientras	50, 71
par-dessus le marché	encima	44	péninsulaire	peninsular	97
pardon	perdón	5	péninsule	península	97
pardonner	perdonar	5	penser	pensar	40
parenthèse	paréntesis (el)	67	penser à	pensar en	48
paresse	perezza	90	percevoir	percibir	90
parfait	perfecto	71	perdre	perder	6, 14
parfaitemment	perfectamente	72	père	padre	27, 98
pari	apuesta (la)	53	Père Noël	Papá Noel	67
pari sportif (football)	quiniela (la)	85	périme	caducado	18
parier	apostar	36	période	temporada	60, 68, 78, 99
parler	hablar	14, 42, P	périodes	periodos	69
paroxysme	paroxismo	95	permis	permiso (el)	48, 59
part	parte	29	permis de pêche	licencia de pesca (la)	46
particulier	particular	38	permission	permiso (el)	48, 59
particulièrement	particularmente	86, 95	Pérou	Perú	88
partie (jeu)	partida	89	persévérance	perseverancia	99
partir	irse, salir	4, 6, 12, 21, 27, 35	personne	nadie	43
pas du tout	en absoluto	60	personne (la)	persona (la)	30, 56, 92, 93
passager	pasajero	83	personne âgée	persona mayor	38
passé	pasado	10, 14, 42, 62	perte	pérdida	6
passeport	pasaporte	18	Péruvien	peruano	88
passer	pasar, ponerse	20, 30, 36, 40, 42, 43, 67, 87, 94, 96	pervertir	pervertir	A
passer (se ~)	ocurrir	55, 71	peser	pesar	33, 75
passer (se ~ une crème / une pommade)	echarse una crema / una pomada	62	peseta	peseta	6
				pequeño, menudo, chico, bajo	25, 39, 46, 65, 71, 72, 75, 90

petit appartement	pisito	28	plat	plato (el)	68
petit bonhomme	hombrezuelo	81	plat de résistance	segundo	68
petit coquin	bribonzuelo	81	plate (eau ~)	agua sin gas	68
petit déjeuner	desayuno	3, 7	plaza mayor (grande place)	plaza mayor	67
petit matin	madrugada (la)	65	pleurer	llorar	51
petit moment	ratito	22	pleuvoir	llover	64, 77
petit pain	panecillo	28	plombier	fontanero	100
petite brochette	pincho (el)	13	plongeoir	trampolín	37
petite cuiller	cucharilla	68	pluriel	plural	7
petite fille	niña	63	plus	más	33, 42, 75
petite heure	horita	22	plus (de ~ en ~)	cada vez más, cada día más	36, 47, 100
petite monnaie	dinero suelto	6, 54	plus grand	mayor (inv.)	38, 47, 86, 93
petit-fils	nieto	38	plus jamais	nunca jamás	13
pétition	petición	66	plus ou moins	poco más o menos, más o menos	75
pétrole	petróleo	62	plus petit	menor (inv.)	47
peu	poco	11	plutôt	más bien	75
peupler	poblar	53	poche	bolsillo (el)	6
peur	miedo (el)	100	poignée (quantité)	puñado (un)	65
peut-être	igual, acaso, quizá/s, tal vez	68, 72, 85, 96	poil	pelo	38, 71
pharmacie	farmacia	29, P	point	punto	71, 89, 100
phénomène	fenómeno	86, 94	point du jour	albor (el)	92
photo	foto	88	pointe	punta	2, 65
photographie	fotografía	P	poisson	pescado	46, 61
phrase	frase	26, 100	poisson d'avril	inocentada (la)	71
physique (aspect)	físico	19	poissonnerie	pescadería	61
physique (science)	física	2	poissonnier	pescadero	61
pièce	obra	8, 82	police	policía	38
pièce de monnaie	moneda	6	politique	político/ca	92
pied	pata (la), pie	11, 29, 52, 90	politiquement	politicamente	30
pierre	piedra	54	pommade	pomada	62
pile	en punto, pila	18, 31	pomme de terre	patata	68, 98, P
pilotage	pilotaje	83	ponctuel (heure)	puntual (inv.)	18
pilote	piloto	83, 100	pont	puente	69
pipi	pis	37	pop-corn	palomita de maíz (la)	62
pire	peor	8, 47	population	población	97
pire (de ~ en ~)	cara vez peor	47	portable (téléphone)	móvil	20, 21
piscine	piscina	27	portable (ordinateur)	portátil (ordenador)	94
pisser	mear	37	portail (web)	portal (web)	94
place	plaza, asiento (el), lugar (el)	43, 45, 60, 61, 67, 83, 97	porte	puerta	45, 49, P
place (lieu)	sitio (el)	29, 43, 59	portefeuille	cartera (la)	11
plage	playa	16, 62, 65, 99	porte-monnaie	monedero	6, 7
plaintre (se ~)	quejarse	66, 89	porter	llevar	18, 26, 55, 60, 89, 94
plainte	queja	95	portion	ración	13
plaire	gustar, complacer	9, 14, 19, 28, 83, 88	Portugal	Portugal	97
plaisanterie	broma	71	posséder	poseer	A
plaise à Dieu	ojalá	62, 91	possible	posible	96
plaisir	placer	80	poste	puesto	41
plaisir (avoir ~ à)	complacerse	83	poste (la)	correos	50
plan	plano	92	poste de radio	aparato de radio	45
plante	planta	38, 93	poste restante	lista de correos	50
planter	bloquearse, plantar	90	poule	gallina	52, 60, 93

poulet	pollo	93, P	Proche-Orient	Oriente Próximo	97
pour	por, para	4, 10, 42	production	producción	86
pour ce qui est de	en cuanto a	75	produire	producir	74, 94
pour un peu	por poco	11	produit	producto	61
pourboire	propina (la)	21	produit d'entretien	producto de limpieza	61
pourvoir	proveer	A	professeur	profesor	15
pousser	empujar	64	profession	profesión	15
pouvoir	poder	4, 7, 28, 96	profiter	aprovechar	26, 76, 99
prairie	pradera	35	profond	hondo	29, 95
pratique (nom)	práctica	99	programme	programa	94
pratique (adjectif)	práctico/ca	20, 82	proie	presa	93
pratiquer	practicar	70, 89, 100	projet	proyecto	9, 86
précaution	precaución	84	promener (se ~)	pasear(se)	70, 90
préciser	precisar	A	pronunciation	pronunciación	1, 7
préférence	preferencia	38	proposer	proponer	25, 28, 87
préférer	preferir	74, 98, A	propre	propio	33, 95
premier	primero, primer	1, 14, 41	propriété	limpieza (la)	61
première	primera	94	propriétaire	proprietario	78
première chose (la)	primero (lo)	41, 66	protagoniste	protagonista	39
prendre	coger, tomar, agarrar,	6, 7, 10, 14, 21, 33, 40, 45,	protéger	proteger	93
	quedar, quitar, sacar	57, 58, 61, 65, 82, 97, 100	prouver	probar	32, 74, 85, 94
prendre la mer	embarcar	14	province	provincia	97
prendre le petit déjeuner	desayunar	3, 7, 14	provocation	provocación	90
prendre quelque chose	quedarse con algo	76	psychanalyste	psicoanalista	53
par devers soi			public/que	público/ca	21, 95
prendre une douche	ducharse	84	puisque	ya que	83
prénom	nombre	30, 63, 90	pull	jersey	45
préoccuper (se ~)	preocuparse	31	puzzle	rompecabezas	72
préparer (se ~)	arreglarse	59, 75	pyjama	pijama	48
prés	cerca	54	pyramide	pirámide	88
près de	junto a	30, 63			
présenter	presentar	41			
présenter (se ~)	aparecer, presentarse	71, 92, 99, 100	Q		
presque	casi	41, 81	quand	cuando	29, 31, 95
pressé (être ~)	tener prisa	38	quant à	en cuanto a, con respecto a	75, 85
présumer	suponer	52, 66	quarante	cuarenta	23
prêt	listo	18, 74	quart	cuarto	17, 21, 71
préter	prestar	94	quartier	barrio	63
prévenir	avisar, advertir	48, 58, 66, 71, 90, 98	que	que, como	9, 13, 42, 100
prévoyant	precavido	13	que, quoi	qué	4, 60
prévu	previsto	46	quel que, quelle que...	cualquier que	48, 69, 70, 95
prier	rogar	37, 49	quel, quelle	cuál	2, 15, 45
principal	principal (inv.)	82, 97	quelqu'un	alguien	47, 51, 57
principalement	principalmente	41	quelque chose	algo	34, 88
principe	principio	79, 92	quelque, quelques-uns/unes	algún	57, 59
printemps	primavera (la)	69	quelque(s)	unos	71, 80
prise en charge (taxi)	bajada de bandera	21	quelques instants (dans ~)	en breves instantes	83
prix	precio, importe, premio	38, 47, 67, 68, 76, 78	quelques-uns/unes	algunos/nas	57
probablement	probablemente	85	question	pregunta , cuestión (la), problema (el)	11, 79, 94
problème	cuestión (la), problema (el)	11, 79, 94	question de vie ou de mort	cuestión de vida o muerte	11
prochain	próximo	14, 49	queue	cola	39, 61
			qui	quien, quienes	40, 51, P

quiconque	cualquiera	36, 48, 69, 70
quincaillerie	ferretería	78
quoique	aunque	86, 87, 90
R		
raccrocher	colgar	54
raconter	contar	29, 53, 93, 98
radio	radio	45
raison	motivo (el), razón	46, 80, 99
randonnée (pédestre)	senderismo (el)	80, 93
rappeler	recordar	53, 83
rapport	relación	92, 99
rare	raro	94
rassasier	hartar	A
ravi	encantado	36, 82
ravir	encantar	36
rayon	sección (la), rayo	32, 61, 83
rayure	raya	32, 35, 75
réagir	reaccionar	90
réaliser	percatarse	58
récapitulatif	recapitulativo	7, 14
récemment	recientemente, recién	9, 14, 44
recette	receta	86
recherche	consulta	94
récolte	cosecha	69, 74
recommander	recomendar	68, 84
recommencer	volver a empezar	49
reconnaisant (être ~)	agradecer	40, 82
reconnaitre	reconocer	60, 75
reconstitution	reconstitución	69
reçu	recibo	21
rédiger	redactar	55
réduire	reducir	38
refaire	volver a hacer	100
refuge	refugio	80
refuser	negar	90
refuser (se ~)	negarse	90
regarder	mirar	24, 96
regarder la télévision	ver la televisión	99
région	región	69, 78, 86
région (communauté) autonome	comunidad autónoma	46, 93
régional	regional (inv.)	86
regretter	sentir	48, 98, 100
relatif	relativo	11
relation	relación	92, 99
relief	relieve	97
religieux	religioso	69
religion	religión	48
relier	releer	81, 100
remarquer	advertir	48, 98

rembourser	devolver	47
remercier	agradecer, dar las gracias	40, 63, 82
remettre	remitir	A
remonter	situarse	95
remplir	cumplir, llenar	23, 50, 65
remuer	movarse	88
rencontrer	encontrarse con	57
rendez-vous	cita (la)	10, 50
rendez-vous (avoir ~)	quedar	10, 14, 57, 65, 100
rendre	volver, devolver, rendir	9, 31, 36, 47, 49, A
rendre (se ~)	acudir	57
rendre compte (se ~)	darse cuenta	87
rendre fou	volver loco	36
rendre un service	hacer un favor	75
renseignement	información (la)	82
rentrer	volver, regresar, caber	9, 31, 36, 49, 57
répandre	esparcir, difundir	77, A
réparation	arreglo (el)	26
réparer	arreglar, reparar	26, 94
repas	comida (la)	34
répéter	repetir	26, 96, P, A
répondre	contestar, responder	44, 57
réponse	respuesta	90
reposer (se ~)	descansar	65
reprendre des forces	reponer fuerzas	100
requête	petición	66
réseau	red (la)	59
réseau routier espagnol	red de carreteras españolas	38
réservation	reserva	59, 74
réserve	reserva, coto (el)	22, 46, 59, 74
réservé	reservado	22, 44
réservoir	reservar	56, 78
résister	resistir	64
respecter	respetar	38, 79
respirer	respirar	29
responsabilité	responsabilidad	66
ressemblance	parecido	73
ressembler	parecerse	73
ressentir	sentir	48, 98, 100
restaurant	restaurante	44, 49
rester	quedar, permanecer	10, 14, 57, 65, 83, 100
rester calme	tranquilizar	31
résulter	resultar	88
retard	retraso	18, 21
retirer	retirar, sacar	52, 61, 82
retouche	arreglo (el)	26
retoucher	arreglar	26
retour	vuelta (la), regreso	9, 29, 40, 49
retour (de ~)	de vuelta, de regreso	49
retourner	volver, devolver, regresar	9, 31, 36, 47, 49
retourner (se ~)	darse la vuelta	29

retrouver	encontrar, encontrarse con	12, 57, 96	sale tour	faena (la)	72
réunion	reunión	63	salir	ensuciar, manchar	6, 90
réunir	juntar	A	salle	sala	84
réussir	sentar bien, lograr	43, 81	salle de bain	baño (el)	59
réussir à	conseguir	81, 96	salon de coiffure	peluquería (la)	71
réveiller	despertar	39, A	saluer	saludar	57, 86
revenir	volver, regresar	9, 31, 36, 49	salut	saludo	67
réviser	repasar	100	samedi	sábado	10, 14
révision	repaso (el)	7, 21	sang	sangre (la)	90
revue	revista	99	sangria	sangría	74
rhinite	rinitis	P	sans	sin	57, 71, 81
ribambelle	sarta (la)	52	sans compter...	quitando...	73
riche	rico	12, 14, 72, 86	santé	salud	89, 98
rideau	cortina (la)	85	satellite	satélite	23
rien	nada	5	sauce	salsa	8
rien d'autre / de plus	nada más	44	sauter	saltar	38
rire	reír, reírse	98	sauvage	salvaje, agreste	93
rite	rito	P	saveur	sabor (el)	35, 86
rivière	rio (el)	97	savoir	saber	5, 7, 21, P
riz	arroz	49	savourer	paladear	86
roi	rey	62, 67	scanner	escáner	94
Rois Mages	Reyes Magos	67	scie	sierra	52
roman	novela (la)	16, 90, 96	se complaire	complacerse	83
rompre	romper	20, 72	se jeter	echarse	99
rond	ruedo	99	se, lui, leur, vous	se	12, 45, 48, 49
rondelle	rodaja	52	second	segundo/da	2, 50, 93
roquer (jeu d'échecs)	enrocar	79	seconde (unité de temps)	segundo (el)	11, 21
rosé	rosado	74	secouriste	socorrista	37
rôti	asar	62	secours	socorro	43
rouge	rojo/ja	5, 35, 75	secret	secreto	100
rouge (vin)	tinto	74	section	sección (la)	32, 61
rouleau	rollo (el)	39	sécurité	seguridad	38, 83
rouler	circular, rodar	38, 42	sécurité sociale	seguridad social	29
route	carretera, ruta	58, 80	séduire	seducir	74
ruban	cinta (la)	33	semaine	semana	10
rue	calle	5, 7	sembler	parecer	10, 14, 16, 26, 71
ruine	ruina	P	s'en aller	irse	4, 27
rural	rural (inv.)	78	s'en faire	preocuparse	31
Russie	Rusia	97	sens	sentido	20
rythme	ritmo	80	sentier	senda (la)	57, 90
S			sentiment	sentimiento	95
sa	su	28, 63, 81	sentir (bon ou mauvais)	oler (bien o mal)	48
sable	arena (la)	65,	sentir (se ~)	sentirse	53, 85
sac	bolsa (la)	33	séparer	separar	80, 97
sac à dos	mochila (la)	33	série	serie	82
saint	santo	69	sérieux	serio	46
saint patron (du ~)	patronal	69	serrer	apretar, pegar	29, 38
saisir	agarrar	6, 33	serrer la main (se ~)	darse la mano	29
saison	temporada	60, 68, 78, 99	serveur	servidor	94
salade	ensalada	68	serveur	camarero	41
			service	servicio, favor	21, 31, 49, 75

serviette de bain	toalla	62	sortir	salir, sacar	6, 12, 21, 35, 61, 82
serviette de table	servilleta	62, 68	souffrance	sufrimiento (el)	95
servilité	servilismo (el)	90	souhaiteur	desear	50, 82
servir	servir	13, 98	soulier	zapato (el)	32, 35, 44
ses	sus	28, 63, 81	souligner	destacar, subrayar	88
seul (le)	único (el)	37, 53, 56, 90	soupçon	sospecha (la)	57
seulement	sólo	26, 69	soupçonner	sospechar	57
si	tanto, tan, si	11, 12, 14	souriant	sonriente (inv.)	9
si ça se trouve	igual	68, 85, 96	sourire	sonreír	98
siècle	siglo	21, 86, 92	souris	ratón (el)	94
siège	asiento (el)	43, 45, 83	sous	bajo, debajo de	75, 90
sien, sienne, etc.	suyo/a/os/as	57, 63	soutien-gorge	sujetador	87
sieste	siesta	28	souvenir	recuerdo	53
siffloter	silbotear	65	souvenir (se ~)	recordar, acordarse	53, 63, 83
signal (le)	señal (la)	72	spatiale	espacial	83
signaler	advertir	48, 98	spécialiste	especialista	53
signalisation	señalización	72	spécialité	especialidad	1
signature	firma	40	spécifique	específico/ca	69
signe	signo	2	spectateur	spectador	39
signe (le)	señal (la)	72	spirituel	espiritual (inv.)	80
signer	firmar	25	spontané	espontáneo	95
signifier	significar	55	sport	deporte	89, 93
sillage	estela (la)	58	sportif	deportista (inv.)	86
simple	sencillo/lla, simple	72, 80, 86	station	estación	6, 83
singulier	singular (inv.)	97	stationner	aparcar	44
sinon	si no	18	steward	auxiliar de vuelo	83
site (web)	sitio (web)	94	stres	estrés	60
situation	situación	43, 66	strip-poker	juego de prendas	87
situer	situar	97	style	estilo	2, 75
situer (se ~)	situarse	95	stylo bille	bolígrafo	50
ski	esquí	65	subordonné	subordinado	40
slip	calzoncillo	87	substituer	sustituir	A
sociétaire	afiliado, socio	89	succès	éxito	99
société	firma, sociedad	40, 86, 94	successivement	sucesivamente	87
sœur	hermana	63	sud	sur	97
soi	sí	40	sud-américain	sudamericano	40
soir (du ~)	noche (de la ~)	21	Suède	Suecia	88
soit... soit	ya sea... o ya sea, bien... bien, ya... ya	70, 80	suffisant	suficiente (inv.)	66
soleil	sol	65	Suisse	Suiza	93
solive	solera	86	suivre	seguir	41, 70, 84, A
solstice	solsticio	69	sujet	asunto (el), tema	11, 49, 81
somme (en ~)	en suma	99	super	estupendo	4, 59, 88, 73
sommeil	sueño	55	superficie	superficie	93, 97
sommets de la tête	coronilla (la)	87	supermarché	supermercado	52, 61
somnambule	sonámbulo	48	supplément	suplemento	21
son	su	20, 28, 63, 81	supplier	suplicar	55
sonner	llamar	4, 7, 28, 35, 49, 100, P	supporter	soportar, aguantar, suponer	27, 28, 52, 66
sonner (téléphone)	sonar	31	sûr	seguro	40, 81
sophistique	sofisticado	86	sûrement	seguramente	85
sorte	tipo	43, 69, 87	surgeler	congelar	61
sortie	salida (la)	43	surgelés	congelados	61

surgir	surgir	95	tête	cabeza	6, 49, 52
surprendre	sorprender	90	thé	té	13, P
surpris	sorprendido	41, 100	théâtre	teatro	8, 14, P
surtout	sobre todo	86	thème	asunto (el), tema	11, 49, 81
survenir	ocurrir	55, 71	thermomètre	termómetro	97
suspendre	suspender	A	Tibet	Tíbet	27
syllabe	silaba	2, 98, P	tien, tienne, etc.	tuyo/a/os/as	42, 63
sympathique	simpático	56	tiens	ten	82
système	sistema	83	tilde	tilde	2, 58
T			timbre	sello	14, P
ta	tu	2, 28, 63, 81	tir	tiro (el)	39, 94
table	mesa	14	tirage (au sort)	sorteo	85
table de nuit	mesilla	69	tiroir	cajón	68, 79
tableau	cuadro	82	toboggan	tobogán	63
tableau de bord	salpicadero	45	toi	tú	2, 7
tâche	tarea	75	tolérant	tolerante	90
tacher	manchar	6, 90	tomate	tomate (el)	61, P
taille	talla	76	tomber	caer	55, 71, 90
tailleur	sastre	100	tomber amoureux	enamorarse	81
tant	tanto, tan	11, 14	ton	tu	2, 28, 63, 81
“tapa”	tapa	1, 14	tôt	temprano	65
tapage	jaleo	39	toucher	tocar	29, 50, 85
tard	tarde	50, 71	toujours	siempre	10, 87
tarde	tardar	24, 61	tour	vuelta (la), vez (la), torre, turno	9, 29, 36, 49, 50, 71, 79, 87, 93
tartine	rebanada	52	tour (être au ~ de)	tocar	29, 50, 85
taureau	toro	99, P	tourisme	turismo	59, 78
taxi	taxi	18, 19, 21, P	touristique	turístico/ca	68
te	te	2, 49	tourner	volver, dar vueltas	9, 31, 36, 49, 96
technicien	técnico	49, 94	tournis (avoir le ~)	estar mareado	76
technologie	tecnología	83	Toussaint	Todos los Santos	69
télé	tele	31	tout	todo	10, 14
télécarte	tarjeta telefónica	61	tout autour	alrededor	52, 78, P
téléguidé	teledirigido	83	tout de suite	ahora mismo, en seguida,	
téléphone	teléfono	2, 7	toute	enseguida	1, 13, 31, 59, 62
téléphoner	telefonear	4	trace	cualquier	99
télévision	televisión	31, 99	tradition	huella	65
tellement	tanto, tan	11, 14	traditionnel	solera, tradición	86
temps	tiempo	10, 49, 88	traduire	tradicional (inv.)	86
ténacité	tenacidad	99	tráfico	traducir	1, 74
tenez	tenga	82	train	tráfico (el)	38
tenir	mantener	66, 99	trajet	tren	11
tenir	aguantar, ocupar	27, 97	tranche	trayecto	80
tenir dans	caber	57	tranquille	raja, rodaja, rebanada, loncha	52
tennis	tenis	89	tranquillisant	tranquilo	25
tension	tensión	60	tranquilliser	tranquilizante	31
tenter	probar	32, 74, 85, 94	tranquillité	tranquilizar	31
terme	termino (el)	67	transat	tranquilidad	100
terminal	terminal	33	transporteur	tumbona (la)	65
terminer	acabar	13, 42	travail	transportador	33
test	test	99		trabajo	8, 15, 28, 49, 82

travailler	trabajar	10, 15, 42	vendre	vender	34, 94
travers	través	95, 100	vendredi	viernes	14
traverser	atravesar	48, 83	véneneux	venenosos	13
très	muy, francamente	3, 14, 40, 53	venir	venir, aparecer	8, 71
très bien	estupendamente, óptimamente	47	venir à l'esprit ou à l'idée	ocurrirse	71
très bon	buenísimo	8	venir de	acabar de	72, 94
très mauvais	malísimo	8, 47	vent	viento	62
très rare, rarissime	rarísimo	14, 93, 94	ventre	vientre	29
très riche, richissime	riquísimo	14	venue	venida	9
trésor	tesoro	82	ver	gusano	46
tristesse	tristeza	95	ver de terre	lombriz (la)	46
troisième âge	tercera edad (la)	22	véritable	verdadero/ra	99, 100
tromper (se ~)	confundirse, equivocarse	54, 72	vérité	verdad	9, 98
trop	demasiado	33	verre	vaso	34, 68, 80
trophée	trofeo	97	verre à pied	copa (la)	16
trottoir	acera (la)	54	vers	hacia	80
trou	agujero	6, 95	versant	ladera (la)	90
trouver	encontrarse con, dar con, hallar, encontrar	12, 57, 96	verser (<i>voir expressions</i>)	echar	34, 79
trouver le temps	sacar tiempo	82	version	versión	99
tsar	zar	97	vert	verde (inv.)	32, 35
tu	tú	2, 7	veste	chaqueta	38, 75
tuer	matar	89, 94	vestibule	vestíbulo	48
turbulence	turbulencia	83	vêtement(s)	ropa (la), prenda de vestir (la)	55, 87
type	tipo, tío	43, 69, 73, 81, 87	veuve	viuda	P
typiquement	típicamente	86	viande	carne	61
U					
un	uno, un	1, 7, 8, 14, 21	viande hachée	carne picada	61
une autre fois	otra vez	49	viande rôtie	carne asada	62
unir	ayuntar	37	vide	vacio	43, 90
universalement	universalmente	95	vidéo	video	47
université	universidad	46	vidéocassette	cinta de video	33
urgence	emergencia, urgencia	31	vie	vida	11
urgences (service des ~)	urgencias	29, 31	vieille (ancienne)	antigua	58
uriner	mear	37	vietnamien	vietnamita	92
Uruguay	Uruguay	34	vieux	viejo	6
V					
vague	ola	49, 65	vif	listo, vivo	18, 74
vainqueur	vencedor	86	vigne	viña	P
valencien (de Valence)	valenciano	72	village	pueblo	69, 86, 92
valeur	valor (el)	35	villageois	aldeano	81
valise	maleta	18, 42, 57	ville	ciudad	38, 89
valoir	valer	88	vin	vino	16, 68
variante	variante	95	vin "de crianza"	crianza	74
varié	variado	86	virus	virus	94
véhicule	vehículo	P	visage	cara (la)	11, 41
veille	víspera	67	visite	visita	82
vélo	bici (la)	57, 58	vite	deprisa	6
velours	pana (la)	75	vitesse	velocidad	9
vendeur	vendedor	90	vitre	ventanilla (la)	28, 50
			vivement	ojalá	62, 91
			vivre	vivir	49
			voici, voilà	aquí está, éste es, he aquí, tenga, ten	84
			voie rapide	autovía	38

voir	ver	9, 14, 49
voisin	vecino	59
voiture	coche (el)	26, 42
voix	voz	31, 95, 100
volant	volante	45
volcanique	volcánico/ca	93
voler	robar	45
voler	volar	83
voleur	ladrón	57
volley-ball	balonvolea	89
volontaire	voluntario/ria	49
voltiger	revolotear	65
votre grâce	vuestra merced	5
votre, vos	vuestro/a/os/as	63
vouloir	querer	3, 7, 14, 51, 66
vous	usted/es, vosotros/as, os	5, 7, 49
vous (pronom complément)	le	13
voyage	viaje	P
voyageur à pied	caminante (inv.)	57
voyant	llamativo	75, 88
vrai	verdad, cierto, verdadero/ra	9, 36, 62, 98, 99, 100
vraiment	francamente, verdaderamente	40, 53
vu	visto	14
vue	vista	100
W		
walkyrie	walkiria	P
web	web	94
week-end	fin de semana	10, 87
whisky	whisky	P
X		
x	equis	23
xérès	jerez	74
xylophone	xilófono	P
Y		
yaourt	yogur	61
yeux	ojos	75
Z		
zéro	cero	54
zone	zona	38, 44, 78, 83
zone de stationnement	zona azul	38
payant		

Lexique des expressions

¡Abajo...!	À bas...!	79
A casa de	chez	27
¡Adelante!	Allez-y !, En avant !	28, 50, 56
Ahí está	Voilà !	100
¡Ahí va!	Zut !	54
Ahí viene	Voilà !	33
A la vuelta de	au retour de, au bout de	88
¡Ale!	Allez !	67
¿Algo más?	Autre chose ?	50
A lo mejor	peut-être, si ça se trouve	41, 85
Amargar la vida a alguien	empoisonner la vie de quelqu'un	51
Amargarse la vida	se gâcher, s'empoisonner la vie	51
A menudo	souvent	80, 88
¡Amor mío!	Mon amour !	36
¡Anda!	Oh là là !	18
Andar a vueltas con...	se débattre avec...	94
¡Ánimo!	Courage !	20
A pesar de	malgré	38
A pesar de que	bien que	90
¿A que...?	Pas vrai que... ?, Je parie que...	36
Aquí tiene	voici	1, 52, 84
¡Atención!	Attention !	38
A través de	au travers de, à travers	95, 100
A última hora	au dernier moment	18
A vueltas con...	"en se débattant avec..."	94
¡Ay!	Aïe !	5
¡Buen provecho!	Bon appétit !	1, 13
¡Buen viaje!	Bon voyage !, Bonne route !	100
Buenas	bonjour	32
Buenas noches	bonne nuit	10
Buenas tardes	bonne après-midi	10
Buenos días	bonjour	1
Cada vez peor	de pire en pire	47
Caerse de espaldas	tomber à la renverse	55
Caerse de sueño	tomber de sommeil	55
¡Caramba!	Nom d'une pipe !	30
Celebrar el cumpleaños	fêter l'anniversaire	23
¡Chica!	Ma vieille !, Bah !, Écoute !	62
¡Claro!	Évidemment !, Bien sûr !	3, 25
¡Claro que sí!	Et comment !, C'est évident !	3
Comer como una fiera / un león	manger comme un lion	60
Comer una barbaridad	manger énormément	52
¿Cómo estás?	Comment vas-tu ?	16
Como lo oyes	Puisque je te le dis !	73
¿Cómo te va / te ha ido?	Comment ça va / ça a été ?	47
comportarse como un caballero	agir comme un homme du monde	32
Con destino a	à destination de	95
Con pelos y señales	avec force détails ; en long, en large et en travers	75
Confie en sí mismo	ayez confiance en vous	34
Continuará	à suivre	57

Cortarse el pelo	se faire couper les cheveux	71	Feliz viaje!	Bon voyage !	23
¡Cuánto...?	combien... ?	22	Gastar una broma	faire une farce	71
¡Cuánto tiempo!	Ça fait longtemps !	16	Gracias	merci	1
¿Cuántos años tienes?	Quel âge as-tu ?	22	¡Habla!	Parle !	39
Cuénteme	dites-moi, racontez-moi	53	Hace un frío que pela	Il fait un froid de canard	67
¡Cuerños!	Fichtre !	45	Hasta la vista	à bientôt, au revoir	99, 100
¡Cuidado!	Attention !	5, 38	Hasta luego	à plus tard, à tout à l'heure	81
Cumplir años	"prendre", avoir des années	23	Hasta mañana	à demain	10
Dar gusto	faire plaisir	9	Hasta pronto	à bientôt	100
Dar la espalda	tourner le dos	43	¡Hombre!	Tiens !	1
Dar (darse) una vuelta	faire un tour	29	Hoy en día	de nous jours	94
Dar un telefonazo	passer un coup de fil	54	Idas y venidas	allées et venues	65
Darse cuenta	se rendre compte	55	Ir a dar una vuelta	aller faire un tour	49
De acuerdo	d'accord	10	Ir al médico	allez chez le médecin	29
De cine	génial	39	Ir de copas	aller prendre un verre	16
De película	du tonnerre	39	Ir de escaparates	faire du lèche-vitrines	76
De segunda mano	d'occasion	26	Ir de tapas	faire la tournée des bars	1
De tal palo, tal astilla	Tel père, tel fils !	27	Ir de vinos	aller prendre un verre	16
Dejar plantado	laisser en plan, plaquer	90	¡Jo!	Oh !	73
Déjate de...	laisse tomber..., arrête de...	79	La vida y milagros	les faits et gestes	58
¡Deprisa!	Vite !, Pressons !	6, 38	Llegar con retraso	arriver en retard	18
¡Diga! / ¡dígame!	Allô !	31	Llegar la vez	être le tour	71
¡Dios de mi vida!	Mon Dieu !	36	Llevar equis tiempo	prendre "x" temps	55
¡Dios mío!	Mon Dieu !	36	Llevar retraso	avoir du retard	18
Echar de comer a...	donner à manger à...	34	Llevarse una bronca	recevoir un savon, une engueulade	55
Echar una carta al correo	mettre une lettre à la poste	50	Lo siento muchísimo	Je suis vraiment désolé(e) !	48
Echarse al ruedo	descendre dans l'arène	99	Lo siento	Je regrette !, Je suis desolé(e) !, Pardon !	48
¿Eh?	hein ?	34	Mala pata	Pas de chance !	11
“Emilio”	e-mail	59	Malísimamente	très, très mal	47
En absoluto	pas du tout	40, 68	Mantenerse en sus trece	ne pas en démordre	66
En condiciones	en bon état, comme il faut	68	Más vale tarde que nunca	Mieux vaut tard que jamais !	23
En todas partes cuecen habas	on est tous logés à la même enseigne	87	Matar dos pájaros de un tiro	Faire d'une pierre deux coups.	94
En vez de	à la place de	87	Me da igual	Je m'en fiche.	79
Encantado de conocerle	Enchanté ! Ravi de faire votre connaissance !	36	Me da que...	J'ai l'impression que...	64
¡Enhorabuena!	Félicitations !	23, 49, 99	¡Menudo... !	Quel(le) ... !, Sacré(e) ... !, Fichu(e) ... !	39, 72
¡Es la repara!	C'est fou !, C'est incroyable !	73	¡Menudo jaleo!	Sacré tapage !, Quel chahut !	39
Es verdad	c'est vrai	9	¡Menudo lio!	Quelle histoire !, Fichue pagaille !	39
Ése es	voilà	100	¡Menudo rollo!	Quelle barbe !	39
Eso es	c'est ça, c'est bien ça	33	¡Menudo tostón!	Quel ennui !	39
Eso es lo que cuenta	C'est ça qui compte !	29	¡Mi amor!	Mon amour !	36
Está bien	C'est entendu !, D'accord !	13	¡Mira esto!	Regarde ça !	33
¿Está claro?	Est-ce clair ?	3	¡Mira qué fácil!	Regarde comme c'est facile !	74
¡Estamos apañados!	Nous voilà bien !	17	¡Mira qué listos!	Vous n'êtes pas gênés !	94
Estar a la altura	être à la hauteur	100	¡Mire!	Ecoutez !	13
Estar de vuelta / de regreso	être de retour	49	Muchas gracias	merci beaucoup	23
Estar en condiciones de	être en mesure de	100	¡Mujer!	Tiens !, Allons donc !	16
Estar harto	en avoir assez / plein le dos	87	¡Muy buenas!	Bonjour !	32
Estar hasta la coronilla	en avoir par-dessus la tête	87	Nada	du tout, nullement	39
Estar hasta las narices	en avoir ras-le-bol / marre	87	Nada de nada	rien du tout, absolument pas	39
¡Estupendo!	Excellent !, Formidable !, Super !	4, 54	Nada más	rien d'autre, ce sera tout	50
¡Felices fiestas!	Bonnes / Joyeuses fêtes !	23	Ni me hables	Ne m'en parle même pas !	39
¡Felicitaciones!	Meilleurs vœux !	23	Ni teuento	Je ne t'en parle même pas !	39
¡Feliz cumpleaños!	Bon anniversaire !	23	No cabe duda	il n'y a pas (ça ne fait pas) de doute	57
¡Feliz Navidad!	Joyeux Noël !	23	No cabe la menor duda	il n'y a pas l'ombre d'un doute / le moindre doute	57

No dejar escapar la oportunidad	ne pas laisser passer l'occasion	99
¡No es para tanto!	Il ne faut pas exagérer !	52, 73
¡No es posible!	Ce n'est pas possible !	47
¡No fastidies!	Arrête !, Ça va !, Allons donc !	73
¡No hables!	Ne parle pas !, Ne dis rien !	39
¡No hay pero que valga!	Il n'y a pas de mais qui tienne !	40
¡No hay tu tía!	Rien à faire !	96
No importa	ça n'a pas d'importance, peu importe, ça ne fait rien	52, 71
No me cabe en la cabeza	Ça me dépasse !	96
¡No me digas!	Ça par exemple !, Pas possible !, Sans blague !	20, 72, 72
¡No me hables!	Ne m'en parle pas !	39
No parar quieto	ne pas tenir en place	67
No pasa nada	ça ne fait rien, ce n'est rien, ce n'est pas grave	52
No se preocupe	Ne vous en faites pas !	31
Nunca se sabe	on ne sait jamais	20
;Oiga!	Écoutez !, Eh !	46, 48, 78, 91
;Ojalá!	Vivement... !, Pourvu que... !	62
;Oye!	Écoute !, Eh !	46, 71
¿Para qué?	Pour quoi faire ?	20
¡Párate quieto!	Reste tranquille !	67
Pasárselo en grande	s'en donner à cœur joie	88
Pase por una vez	une fois n'est pas coutume	89
Perdón	pardon	5
Perdone	excusez-moi	5
Poner buena / mala cara	faire bonne / mauvaise figure	11
Poner cara de...	faire une tête de...	11, 64
Poner cara de entierro	faire une tête d'enterrement	64
Poner enfermo (malo)	rendre malade	43
Ponerse enfermo (malo)	tomber malade	43
Por favor	s'il vous (te) plaît	1
Por más / mucho que	avoir beau	96
¿Por qué?	Pourquoi ?	12, 16
Pues...	Eh bien !	41
¡Qué...!	Comme... ! Qu'est-ce que... !	19
¡Qué barbaridad!	Quelle horreur !, Mon Dieu !, C'est incroyable !	52
¡Qué cara dura!	Quel toupet !, Quel culot !	41
¡Qué cosa más rara !	Comme c'est curieux !, C'est vraiment curieux !, C'est très bizarre !	94
¿Qué edad tienes?	Quel âge as-tu ?	22
¿Qué es de ti?	Que deviens-tu ?	51
¡Qué extraño!	Que c'est étrange !	29
¿Qué hora es?	Quelle heure est-il ?	17
¡Qué mala pata!	Quelle poisse !	11
¡Qué más da!	Ça ne fait rien !, Peu importe !, Qu'est-ce que ça peut faire !	41
¡Qué me dices?	Que me dis-tu là ?, Qu'est-ce que tu me racontes ?	51
¡Qué ocurre?	Qu'y a-t-il ?, Que se passe-t-il ?	55
¡Qué pasa?	Que se passe-t-il ?, Et alors ?	20, 30

¡Qué raro!	C'est bizarre !	17
¡Qué tal?	Ça va ?	3
¡Que te den morcilla!	Va te faire prendre !	39
¡Qué te ocurre?	Qu'est-ce qui t'arrive ?	55
¡Qué te parece?	Qu'en penses-tu ?, Qu'en dis-tu ?	10, 16, 71
¡Qué te pasa?	Qu'est-ce que tu as ?, Que t'arrive-t-il ?	20, 43
¡Qué tostón!	Quel navet !	39
¡Qué va a ser de mí?	Que va-t-il advenir de moi ?, Que vais-je devenir ?	51
Quien ríe el último ríe mejor	Rira bien qui rira le dernier.	98
Quitarse la ropa	ôter ses vêtements	55
¡Rápido!	Vite !	45, 67
Saber nadar y guardar la ropa	Ménager la chèvre et le chou.	55
Saltarse un semáforo	brûler un feu rouge	38
Sea lo que sea	quoi qu'il en soit	95
Ser un caballero	être un homme comme il faut	32
Ser un cara dura	être culotté, avoir du toupet	41
Ser un encanto	être adorable	36
¡Si no lo veo, no lo creo!	Je n'en crois pas mes yeux !	79
Sin duda alguna	sans aucun doute	57
Sin ninguna duda	sans aucun doute	57
Sin noticias, buenas noticias	Pas de nouvelles, bonnes nouvelles	50
Sin respetar ni rey ni roque	sans foi ni loi	79
Son equis euros	ça fait "x" euros	1
¡Tampoco es para tanto!	Il ne faut pas exagérer non plus !	54
Ten cuidado	Fais attention	85
¡Ten!	Tiens !, Voici !, Voilà !	84
Tener buena cara	avoir bonne mine	11
Tener cara	avoir du culot, être gonflé	41
Tener dinero sueldo	avoir de la monnaie	6
Tener en cuenta	tenir compte de	52
Tener mala pata	avoir la poisse	11
¿Te parece?	Es-tu d'accord ?, Ça te va ?	71
¿Te parece mal?	Tu n'es pas d'accord ?	10
¿Tienes hora?	As-tu l'heure ?	17
¡Toma!	Tiens !, Prends ça !	33
Trabajar como una mula	travailler comme une bête	60
Traido por los pelos	tiré par les cheveux	71
Tranquilo	Reste(z) calme !, Du calme !	45
¡Vale!	Ça va !, D'accord !	10
¡Vamos!	Allons !, Allons-y !	18, 48, 67
Vamos a ver si hay suerte	voyons si ça marche	94
¡Vaya!	Zut !, Mince !	6
¡Ven!	Viens !	39
¿Verdad?	N'est-ce pas ?	9
¿Verdad que...?	N'est-il pas vrai que... ?, Pas vrai que... ?	36
Volver la cabeza	tourner la tête	49
Volverse loco	devenir fou	49
¡Y ahora?	Et maintenant ?	17
¡Y dale!	Et vas-y !	44
¡Y dale que dale!	Et vas-y encore !, Toujours la même chanson	144
Ya verás	Tu verras bien !	41



L'Espagnol

chez Assimil, c'est également :

Perfectionnement Espagnol

L'Espagnol des affaires

L'Espagnol de poche

Kit de conversation Espagnol

L'Espagnol d'Argentine de poche

L'Espagnol de Cuba de poche

Kit de conversation Espagnol de Cuba

L'Espagnol du Mexique de poche

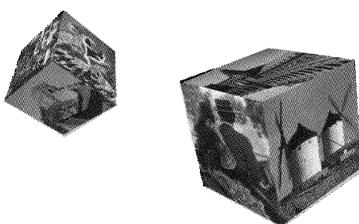
Kit de conversation Espagnol du Mexique

L'Espagnol sans interdits

Plus Espagnol que ça...

J'apprends l'espagnol en chantant (3-6 ans)

J'apprends l'espagnol en chantant (dès 7 ans)



Francisco Javier
Antón Martínez

Jeune diplômé en Lettres et en Philosophie (université de Madrid), Javier Antón arrive à Paris au milieu des années 70, en quête de nouveaux horizons. Il se spécialise en sciences de l'éducation, devient professeur de langue et civilisation hispaniques et enseigne avec passion dans différents centres de formation et grandes écoles, s'attachant à transmettre sa langue maternelle dans un esprit d'amitié et de tolérance.

Aujourd'hui enseignant et traducteur, il continue à œuvrer pour une large diffusion de la culture espagnole et latino-américaine adaptée au monde contemporain.

Il est également l'auteur du *Perfectionnement Espagnol d'Assimil*.

